叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 32口径(32 Caliber) 000001

2. 32口径(32 Caliber) 000002

3. 32口径(32 Caliber) 000003

4. 32口径(32 Caliber) 000004

5. 32口径(32 Caliber) 000005

6. 32口径(32 Caliber) 000006

7. 32口径(32 Caliber) 000007

8. 32口径(32 Caliber) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

32口径(32 Caliber)
第1/8页

[prə'du:st] [baɪ][ɑ:l] ['heɪnz]
Produced by Al Haines
生产 经过 阿尔 海恩斯

由艾尔·海恩斯制作

- ['kælɪbər]
32 CALIBER
- 口径

32口径

[baɪ]
by
经过

经过

['dɑ:nld] -
Donald McGibeny
唐纳德 -

唐纳德·麦吉贝尼

['frʌntɪspi:s] [baɪ]
Frontispiece by
卷首插图 经过

扉页

[hju:] ['mæki]
HUGH MACKEY
休 麦基

休·麦基

[[-] [noʊt] : ['frʌntɪspi:s] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk]]
[Transcriber's note : frontispiece missing from book]
[转录员的 笔记 : 卷首插图 丢失的 从 书]

【转录者注：本书缺少卷首插图】

[ˌɪndiə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
THE BOBBS - MERRILL COMPANY
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑ:piraɪt] -
COPYRIGHT 1920
版权 -

版权所有 1920

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]

THE	BOBBS	-	MERRILL	COMPANY
这	鲍勃	-	梅里尔	公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ] [brɪŋ] ['dʒɪm] [hɪr] [iː] [tuː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

I	BRING	JIM	HERE	II	TWO	MEN	AND	A	WOMAN	III
我	带来	吉姆	这里	二	二	男士	和	一个	女士	三、

我把吉姆带到这里 II 两个男人和一个女人 III

[aɪ] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm]

I	COULD	KILL	HIM
我	可以	杀	他

我可以杀了他

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [wɜːrst] ['hæpənz] [viː] ['æksɪdənt] [ɔːr] ['mɜːrdər] ['vaɪ, 'viː] [ə; eɪ] [kluː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɜːrdɪkt]

THE	WORST	HAPPENS	V	ACCIDENT	OR	MURDER	VI	A	CLUE	AND	A	VERDICT
这	最差	发生	V	事故	或者	谋杀	六年级	一个	线索	和	一个	判决

最糟糕的情况发生了 V 意外或谋杀 VI 一条线索和一个判决

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [aɪ] [tɜːrn] [dɪ'tektɪv] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VII	I	TURN	DETECTIVE	VIII
七	我	转动	侦探	八

VII I 转侦探 VIII

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] [fɔːr; fər] ['helən] [ˌaɪ'ɛks] [lʊk] [aʊt] , ['dʒɪm] [eks] [aɪ] [ə'kjuːz] - [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

IT	LOOKS	BAD	FOR	HELEN	IX	LOOK	OUT	,	JIM	X	I	ACCUSE	ZALNITCH	XI
它	看起来	坏的	为了	海伦	第九章	看	出去	,	吉姆	X	我	控	-	十一

对海伦九世来说情况不妙，小心！吉姆十一世指责扎尔尼奇十一世

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'daɪtmənt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

A	DOUBLE	INDICTMENT	XII	WHO	AM	I	XIII
一个	双倍的	起诉书	十二	WHO	是	我	十三

双重起诉书 XII 我是谁 XIII

[wiː; wi] [plæn] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ˌɛksˌaɪ'viː] ['bʊlɪt] [pruːf] ['ɛks'viː]

WE	PLAN	THE	DEFENSE	XIV	BULLET	PROOF	XV
我们	计划	这	防御	十四	子弹	证明	十五

我们计划了防弹十四和防弹十五。

[ðə; ði] ['ænsər] [ˌɛks'viː'aɪ]

THE	ANSWER	XVI
这	回答	十六

答案十六

[ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] [red] [kə'pɪtʃəˌleɪts] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

THE	MECHANICIAN	XVII	RED	CAPITULATES	XVIII
这	机械师	十七	红色的	投降	十八

机械师十七红色投降十八

[aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːˌbeəz]
I LISTEN TO MY FOREBEARS
我 听 到 我的 祖先

我听从先辈的教诲

- ['kælɪbər]
32 CALIBER
- 口径

32口径

['tʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[brɪŋ] ['dʒɪm] [hɪr]
BRING JIM HERE
带来 吉姆 这里

把吉姆带过来

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] ,
I was in the locker - room of the country - club ,
我 曾是 在 这 储物柜 - 房间 的 这 国家 - 俱乐部 ,

我当时在乡村俱乐部的更衣室里，

['getɪŋ] [drest] ['æftər][ðə; ði][best] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [gɑːlf] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .
getting dressed after the best afternoon of golf I had ever had .
获得 穿着 后 这 最好的 下午 的 高尔夫球 我 有 曾经 有 .

打完我人生中最棒的一个下午的高尔夫球后，我穿好了衣服。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['biːtn] ['peɪzli] " [wʌn] - [ʌp] " [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][kaɪnd]
I had just beaten Paisley " one - up " in eighteen holes of the hardest kind
我 有 只是 被打败 佩斯利 " 一 - 向上 " 在 十八 孔 的 这 最难 种类
[ʌv; əv] ['sledɪŋ] .
of sledding .
的 雪橇 .

我刚刚在最艰难的十八洞雪橇比赛中以一杆的优势击败了佩斯利。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['peɪzli] [juːd] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] .
If you knew Paisley you'd understand just why I was so glad to beat him .
如果 你 知道 佩斯利 你会 理解 只是 为什么 我 曾是 所以 高兴的 到 打 他 .

如果你认识佩斯利，你就会明白我为什么那么高兴打败他了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'sʌfrəbli] [kən'siːtɪd] [æs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gɑːlf] ,
He is a most insufferably conceited ass about his golf ,
他 是 一个 最多 令人难以忍受 自负 屁股 关于 他的 高尔夫球 ,

他对自己高尔夫球技的自负简直令人难以忍受。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [pleɪz] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ;
for a man who plays as badly as he does ;
为了 一个 男人 WHO 演出 作为 糟糕 作为 他 做 ;

对于一个球技如此糟糕的球员来说；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːts] [ˌem 'iː] .
in addition to which he usually beats me .
在 添加 到 哪个 他 通常 节拍 我 .

除此之外，他通常都会打败我。

[its] [nɑːt] [ðæt] ['peɪzli] [pleɪz] [ə; eɪ] ['betər] [geɪm] ,
It's not that Paisley plays a better game ,
它是 不是 那 佩斯利 演出 一个 更好的 游戏 ,

并不是说佩斯利球技更好，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [pʊl] [maɪ] [draɪv] [ɔːr]['oʊvər] - [ə'proʊtʃ] [dʒʌst][baɪ]

but	he	has	a	way	of	making	me	pull	my	drive	or	over	-	approach	just	by
但	他	有	一个	方式	的	制作	我	拉	我的	驾驶	或者	超过	-	方法	只是	经过

[hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] .

his	confounded	manner	of	looking	at	me	when	I	am	getting	ready	to	play	.
他的	令人困惑	方式	的	寻找	在	我	什么时候	我	是	获得	准备好	到	玩	.

但是，每当我准备击球时，他那困惑的眼神总能让我改变击球策略，或者击球过猛。

[wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][trɑːt] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [hoʊl] — [ɪn][fækt]

We	usually	trot	along	about	even	until	we	come	to	the	seventh	hole	—	in	fact
我们	通常	小跑	沿着	关于	甚至	直到	我们	来	到	这	第七	洞	—	在	事实

,

,

,

我们通常一路小跑，直到第七洞——事实上，

[aɪm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dʌz] [ˌem 'iː][ɪn] .

I'm	usually	ahead	at	the	seventh	—	and	then	conversation	does	me	in	.
我是	通常	前方	在	这	第七	—	和	然后	对话	做	我	在	.

我通常在第七局领先——然后谈话就让我输了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [hoʊl] [kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] [tuː] [weɪz] .

You	see	,	the	seventh	hole	can	be	played	two	ways	.
你	看	,	这	第七	洞	能	是	玩	二	方式	.

你看，第七洞有两种打法。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kleɪ] [bæŋk] [ðæt] [ə'bʌts] [ðə; ðɪ] [griːn] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːðər] [pleɪ] [ə'raʊnd]

There's	a	small	clay	bank	that	abuts	the	green	and	you	can	either	play	around
有	一个	小的	黏土	银行	那	毗邻	这	绿色的	和	你	能	任何一个	玩	大约

[ɔːr]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

or	over	it	to	the	hole	,
或者	超过	它	到	这	洞	,

果岭旁边有一小块黏土堤岸，你可以绕过它，也可以越过它攻洞。

[wɪtʃ] [laɪz] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd] .

which	lies	directly	behind	.
哪个	谎言	直接地	在后面	.

就在它正后方。

[ðə; ðɪ]['riːəl] ['gɔlfəz] [pleɪ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['mæʃi] [ʃɑːt] [ðæt] [lændz][ðem; ðəm] [ded] [ɑːn][ðə; ðɪ]

The	real	golfers	play	over	with	a	good	mashie	shot	that	lands	them	dead	on	the
这	真实的	高尔夫球手	玩	超过	和	一个	好的	mashie	射击	那	土地	他们	死的	在	这

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

真正的球手会用一记漂亮的劈杆击球，让球稳稳地落在果岭上。

[bʌt; bət] [dʌbz] , [laɪk] ['peɪzli] , [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['iːzi] [mɪd] - ['aɪərn] [ʃɑːts] .

but	dubs	,	like	Paisley	,	play	around	with	two	easy	mid	-	iron	shots	.
但	配音	,	喜欢	佩斯利	,	玩	大约	和	二	简单的	中	-	铁	镜头	.

但像佩斯利这样的双打选手，会尝试用两个简单的中铁杆击球。

[wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,

When	we	get	to	the	place	where	the	choice	must	be	made	,
什么时候	我们	得到	到	这	地方	在哪里	这	选择	必须	是	制成	,

当我们到了必须做出选择的时候，

['peɪzli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [aɪ][goʊ] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][grɪp][maɪ] ['mæʃi] ['fɜːrmli] ,

Paisley	suggests	that	I	go	around	,	which	makes	me	grip	my	mashie	firmly	,
佩斯利	建议	那	我	去	大约	,	哪个	制作	我	紧握	我的	mashie	牢牢	,

佩斯利建议我绕道而行，这让我紧紧握住了我的球杆。

[rɪ'kɔːl] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['mæʃi]
recall all the things I have read in the little book about how to play a mashie
记起 全部 这 事物 我 有 读 在 这 小的 书 关于 如何 到 玩 一个 mashie
[ʃɑːt] ,
shot ,
射击 ,

回想一下我在小册子里读到的关于如何打好木杆击球的所有内容，

[ænd; ənd] [let] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [fɔːrs] ,
and let drive with all my force ,
和 让 驾驶 和 全部 我的 力量 ,

让我用尽全力去驾驶，

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][lændz][ˌem 'iː] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ] [bæŋk] ,
which usually lands me somewhere near the top of the clay bank ,
哪个 通常 土地 我 某处 靠近 这 顶部 的 这 黏土 银行 ,

这通常会让我到达黏土堤岸顶部附近的地方，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [goʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][nekst] [ʃɑːt] .
where it would take a mountain goat to play the next shot .
在哪里 它 会 拿 一个 山 山羊 到 玩 这 下一个 射击 .

下一杆恐怕得用山羊才能打才行。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

['peɪzli] [ænd; ənd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hektɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd][maɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]
Paisley and I exchange a few hectic observations and my temperature
佩斯利 和 我 交换 一个 很少 忙碌的 观察 和 我的 温度
[ænd; ənd] [skɔːr] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [noʊn] ['æltɪtuːd] .
and score mount to the highest known altitude .
和 分数 山 到 这 最高 已知 高度 .

佩斯利和我交换了一些令人眼花缭乱的观察结果，我的体温和得分都达到了已知最高点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Of course , every now and then ,
的 课程 , 每一个 现在 和 然后 ,

当然，偶尔也会发生这种情况。

[aɪ] [fər'get] [maɪ] [stæns] [ænd; ənd] ['peɪzli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
I forget my stance and Paisley long enough to send the ball in a beautiful
我 忘记 我的 姿态 和 佩斯利 长的 足够的 到 发送 这 球 在 一个 美丽的
[pə'ræbələ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ,
parabola right on to the green ,
抛物线 正确的 在 到 这 绿色的 ,

我忘了站姿和佩斯利球道，结果球以漂亮的抛物线轨迹直接飞上了果岭。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] — [oʊ] , ['brʌðər] !
and when I do — oh , brother !
和 什么时候 我 做 — 哦 , 兄弟 !

而当我这样做的时候——哦，老兄！

— [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['peɪzli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd]

—	the	things	I	say	to	Paisley	put	him	in	such	a	frame	of	mind	that	I	could
—	这	事物	我	说	到	佩斯利	放	他	在	这样的	一个	框架	的	头脑	那	我	可以

[pleɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] - [bɔːl] [ænd; ənd] [stɪl]

play	the	rest	of	the	course	with	a	paddle	and	a	basket	-	ball	and	still
玩	这	休息	的	这	课程	和	一个	桨	和	一个	篮子	-	球	和	仍然

[biːt] [hɪm; ɪm] .

beat	him	.
打	他	.

—我对佩斯利说的话让他心神不宁，就算我用球拍和篮球打完剩下的比赛，也能赢他。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [hoʊl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

This	particular	afternoon	he	had	tried	to	play	the	seventh	hole	as	it	should
这	特别的	下午	他	有	尝试	到	玩	这	第七	洞	作为	它	应该

[biː; bi] [pleɪd] ,

be	played	,
是	玩	,

那天下午，他特意尝试按照正确的方式打第七洞。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bəuθ] ['fuːzəld] ,

and	though	we	had	both	foozled	,
和	尽管	我们	有	两个都	糊涂了	,

虽然我们俩都糊弄过去了，

[aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [rɔmpt] [traɪ'ʌmfəntli] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [pɪg] .

I	had	won	the	hole	and	romped	triumphantly	home	with	the	side	of	pig	.
我	有	韩元	这	洞	和	嬉戏玩耍	凯旋而归	家	和	这	边	的	猪	.

我赢得了这一洞，带着猪肋排凯旋而归。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['geɪli] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [kloʊðz] [wen] [dʒeɪmz] -

I	was	gaily	humming	to	myself	as	I	put	on	my	clothes	when	James	Felderson
我	曾是	兴高采烈地	哼唱	到	我	作为	我	放	在	我的	衣服	什么时候	詹姆斯	-

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

我一边哼着小曲一边穿衣服，这时詹姆斯·费尔德森走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli]

His	face	was	drawn	and	his	mouth	was	set	in	a	way	that	was	utterly
他的	脸	曾是	绘制	和	他的	嘴	曾是	放	在	一个	方式	那	曾是	完全地

['fɔːrən] [tuː; tə] ['dʒɪm] ,

foreign	to	Jim	,
外国的	到	吉姆	,

他的脸色憔悴，嘴唇紧抿，这种表情吉姆完全无法理解。

[huːz] [smaɪl] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [piːs] [ɪn] [kə'mɪti] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [tuː; tə]

whose	smile	has	done	more	to	keep	peace	in	committee	meetings	and	to
谁	微笑	有	完毕	更多的	到	保持	和平	在	委员会	会议	和	到

['pleɪkeɪt] [aɪ'reɪt] ['membər] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['ʌðər] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] [pʊt] [tə'geðər] .

placate	irate	members	than	all	other	harmonizing	agencies	in	the	club	put	together	.
安抚	愤怒	成员	比	全部	其他	和谐	机构	在	这	俱乐部	放	一起	.

他的笑容比俱乐部所有其他协调机构加起来都更能维护委员会会议的和平，安抚愤怒的成员。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] , [tuː] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]

There	was	something	unnatural	,	too	,	about	his	eyes	,	as	though	he	had
那里	曾是	某物	不自然	,	也	,	关于	他的	眼睛	,	作为	尽管	他	有

[bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

been	drinking	.
到过	喝	.

他的眼睛也有些不自然，好像喝了酒似的。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['helən] ?
" Have you seen Helen ?
" 有 你 已见 海伦 ?

你见过海伦吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .
" he demanded in a thick voice .
" 他 要求 在 一个 厚的 嗓音 .

他用沙哑的声音问道。

" [noʊ] . [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" No . Not to - day , " I answered .
" 不 . 不是 到 - 天 , " 我 回答 .

“不，今天不行。”我回答道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒɪm] ?
" What's the matter , Jim ?
" 是什么 这 事情 , 吉姆 ?

吉姆，你怎么了?

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
Anything wrong ?
任何事物 错误的 ?

出什么问题了吗?

" - [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [lɔː] ['pɑːrtnər] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] ['mærid] [maɪ] ['sɪstər] ['helən] .
" Felderson has been my law partner ever since he married my sister Helen .
" - 有 到过 我的 法律 伙伴 曾经 自从 他 已婚 我的 姐姐 海伦 .

“自从费尔德森与我妹妹海伦结婚以来，他就一直是我的法律合伙人。”

[aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd]
I had left him at the office just before lunch and he had seemed
我 有 左边 他 在 这 办公室 只是 前 午餐 和 他 有 似乎
[ðen] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [æz; əz]['juːʒuəl] .
then as cheerful and unperturbed as usual .
然后 作为 快乐 和 镇定自若 作为 通常 .

午饭前我把他留在办公室，当时他看起来和往常一样开朗平静。

" ['helən] [hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [wʊdz] !
" Helen has gone with Frank Woods !
" 海伦 有 已消失 和 坦率 伍兹 !

海伦和弗兰克·伍兹在一起了!

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" he burst out , his voice breaking as he spoke .
" 他 爆裂 出去 , 他的 嗓音 打破 作为 他 辐 .

他突然爆发了，说话时声音都哽咽了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
It took a second for me to grasp the meaning of what he said ,
它 采取 一个 第二 为了 我 到 抓牢 这 意义 的 什么 他 说 ,

我愣了一下才明白他话里的意思。

[ðen] [aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
then I grabbed him by the shoulder .
然后 我 抓住 他 经过 这 肩膀 .

然后我抓住了他的肩膀。

" ['dʒɪm] , ['dʒɪm] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" Jim , Jim , what are you saying ?
" 吉姆 , 吉姆 , 什么 是 你 说 ?

吉姆，吉姆，你在说什么?

" [maɪ] ['sɪstər] — [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] !

"	My	sister	—	left	her	husband	—	run	off	with	another	man	!
"	我的	姐姐	—	左边	她	丈夫	—	跑步	离开	和	其他	男人	!

“我姐姐——抛弃了她的丈夫——跟另一个男人私奔了！”

[aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] ['stɔːriz] , [bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] ['riːəl] ['piːp(ə)l] ,

I	had	read	of	such	things	in	stories	,	but	never	had	I	believed	that	real	people	,
我	有	读	的	这样的	事物	在	故事	,	但	绝不	有	我	相信	那	真实的	人们	,

我曾在故事里读到过这类事情，但我从未相信现实生活中也会发生这样的事。

[ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['riːəl] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['evər] [soʊ] [dɪs'greɪst] [ðəm'selvz] .

in	real	life	and	of	real	social	position	,	ever	so	disgraced	themselves	.
在	真实的	生活	和	的	真实的	社会的	位置	,	曾经	所以	蒙羞的	他们自己	.

在现实生活中，在真实的社会地位下，他们却如此丢尽了脸。

['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [fræŋk] [wʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['helən] ,

Every	one	knew	that	Frank	Woods	had	been	seeing	a	lot	of	Helen	,
每一个	一	知道	那	坦率	伍兹	有	到过	看到	一个	很多	的	海伦	,

所有人都知道弗兰克·伍兹和海伦关系很密切。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [kloʊz] [frendz] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['dʒɪm] [nuː] [ðə; ði] ['mænz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	several	close	friends	had	asked	me	if	Jim	knew	the	man's	reputation	.
和	一些	关闭	朋友们	有	问	我	如果	吉姆	知道	这	男人的	名声	.

几个好友都问过我，吉姆是否了解这个人的名声。

[aɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['helən] , ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [læft] [æt; ət] ,

I	had	even	spoken	to	Helen	,	only	to	be	laughed	at	,
我	有	甚至	说	到	海伦	,	仅有的	到	是	笑了	在	,

我甚至还跟海伦说过话，结果却被她嘲笑。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] .

and	assured	that	it	was	the	idle	gossip	of	scandal	-	mongers	.
和	保证	那	它	曾是	这	闲置的	闲话	的	丑闻	-	贩卖者	.

并断言这只是造谣者的闲言碎语。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] ['dʒɪm] , ['dɑːrlɪŋ] [oʊld] ['dʒɪm] , [fɔːr; fər] [fræŋk] [wʊdz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

That	she	should	have	left	Jim	,	darling	old	Jim	,	for	Frank	Woods	,	or	any	other	man	,
那	她	应该	有	左边	吉姆	,	亲爱的	老的	吉姆	,	为了	坦率	伍兹	,	或者	任何	其他	男人	,

她竟然应该离开吉姆，亲爱的老吉姆，去和弗兰克·伍兹或其他任何男人在一起。

[wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

was	unthinkable	.
曾是	不可思议	.

简直不可思议。

['dʒɪm] [sæŋk] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ['ʌtərli] ['hægərd] .

Jim	sank	on	a	bench	and	turned	a	face	to	me	that	had	grown	utterly	haggard	.
吉姆	沉没	在	一个	长椅	和	转向	一个	脸	到	我	那	有	生长	完全地	枯槁	.

吉姆瘫坐在长椅上，转过头来看着我，那张脸已经变得极其憔悴。

" [its] [truː] , !

"	It's	true	,	Bupps	!
"	它是	真的	,	巴普斯	!

“没错，巴普斯！”

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

I	found	this	on	the	table	when	I	went	home	to	lunch	.
我	成立	这	在	这	桌子	什么时候	我	去	家	到	午餐	.

我回家吃午饭的时候，在桌子上发现了这个。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['hɛlɪnz] ['ræðər] ['mænɪʃ] [bæk] - [hænd] .

"	He	held	out	a	crumpled	note	written	in	Helen's	rather	mannish	back	-	hand	.
"	他	握住	出去	一个	皱巴巴的	笔记	书面	在	海伦的	相当	男子气概	后退	-	手	.

他递出一张皱巴巴的纸条，纸条是用海伦略显男性化的反手笔迹写的。

" ['dʒɪm] ,

"	Jim	,
"	吉姆	,

吉姆，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ten] - ['θɜːrti] .

"	It	is	now	ten	-	thirty	.
"	它	是	现在	十	-	三十	.

现在是十点半。

[fræŋk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

Frank	is	coming	for	me	at	eleven	.
坦率	是	未来	为了	我	在	十一	.

弗兰克十一点钟要来找我。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [ðæt] , ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][duː] ,

He	has	made	me	realize	that	,	loving	him	the	way	I	do	,
他	有	制成	我	意识到	那	,	爱	他	这	方式	我	做	,

他让我意识到，像我这样爱他，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['priːtens] [ʌv; əv]

I	would	be	doing	you	a	horrible	injustice	to	keep	up	the	wretched	pretense	of
我	会	是	正在做	你	一个	可怕	不公正	到	保持	向上	这	可怜	虚伪	的

['biːɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] .

being	your	wife	.
存在	你的	妻子	.

如果我继续假装是你妻子，那将是对你的极大不公。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [left] ['eni] ['ʌðər] [wei] ['oʊpən] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

"	Had	you	left	any	other	way	open	,	I	would	have	taken	it	,	but	you
"	有	你	左边	任何	其他	方式	打开	,	我	会	有	已采取	它	,	但	你

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

refused	a	divorce	.
拒绝	一个	离婚	.

“如果你给我留下了其他选择，我都会接受，但你拒绝离婚。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][mʌst; məst] , [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [fər'gɪv]

I	hate	to	hurt	you	the	way	I	must	,	but	try	to	understand	and	forgive
我	恨	到	伤害	你	这	方式	我	必须	,	但	尝试	到	理解	和	原谅

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我很不情愿以这种方式伤害你，但请你试着理解并原谅我。

" ['helən] .

"	Helen	.
"	海伦	.

海伦。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['dʒɪm] .

"	I	turned	toward	Jim	.
"	我	转向	朝向	吉姆	.

我转向吉姆。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

His	**chin**	**was**	**sunk**	**in**	**his**	**hands**	**.**
他的	下巴	曾是	沉没	在	他的	双手	.

他双手托着下巴。

[tuː] [men] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrts] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

Two	**men**	**came**	**in**	**from**	**the**	**tennis**	**-**	**courts**	**and**	**nodded**	**as**	**they**	**went**	**by**	**.**
二	男人	来了	在	从	这	网球	-	法院	和	点头	作为	他们	去	经过	.

两名男子从网球场走了进来，经过时点了点头。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	**What**	**have**	**you**	**done**	**?**
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn'kælkjələbl] ['mɪzəri] .

He	**raised**	**his**	**head**	**,**	**and**	**on**	**his**	**face**	**was**	**written**	**incalculable**	**misery**	**.**
他	提高	他的	头	,	和	在	他的	脸	曾是	书面	不可估量	苦难	.

他抬起头，脸上写满了难以言喻的痛苦。

" ['nʌθɪŋ] !

"	**Nothing**	**!**
"	没有什么	!

“没有什么!

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['hoʊpləsli] .

"	**he**	**answered**	**,**	**dropping**	**his**	**hands**	**hopelessly**	**.**
"	他	回答	,	下降	他的	双手	绝望地	.

他回答道，无奈地垂下了双手。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [ɪk'sept] [let][ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**,**	**except**	**let**	**them**	**go**	**and**	**get**	**a**	**divorce**	**as**	**soon**	**as**
"	什么	能	我	做	,	除了	让	他们	去	和	得到	一个	离婚	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] ?

possible	**?**
可能的	?

“除了放他们走，尽快离婚，我还能怎么办呢？”

[its] [maɪ] [fɔːlt] .

It's	**my**	**fault**	**.**
它是	我的	过错	.

都是我的错。

['æftər][wiː; wi] — ['kwɑːrəld] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

After	**we**	**—**	**quarreled**	**the**	**other**	**night**	**,**	**she**	**asked**	**me**	**to**	**divorce**	**her**	**,**	**and**	**I**	**refused**	**.**
后	我们	—	争吵	这	其他	夜晚	,	她	问	我	到	离婚	她	,	和	我	拒绝	.

那天晚上我们吵架后，她要求我跟她离婚，我拒绝了。

[gɑːd] , !

God	**,**	**Bupps**	**!**
上帝	,	巴普斯	!

天哪，巴普斯!

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk]

If	you	only	knew	how	much	I	love	her	and	how	hard	I've	tried	to	make
如果	你	仅有的	知道	如何	很多	我	爱	她	和	如何	难的	我已经	尝试	到	制作

[hɜːr; hər] [lʌv] [ˌem 'iː] .

her	love	me	.
她	爱	我	.

你如果知道我有多爱她，以及我为了让她爱上我付出了多少努力，你就会明白了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] [tɪl] [wʊdz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

And	she	did	love	me	till	Woods	came	along	.
和	她	做过	爱	我	直到	伍兹	来了	沿着	.

在伍兹出现之前，她一直都很爱我。

" [aɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [maɪ] ['dresɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['dʒɪmz] ['mærid] [laɪf]

"	I	hurried	up	my	dressing	,	turning	over	in	my	mind	the	details	of	Jim's	married	life
"	我	慌忙	向上	我的	敷料	,	转弯	超过	在	我的	头脑	这	细节	的	吉姆的	已婚	生活

.

:
.

我加快了穿衣速度，脑海里反复回想着吉姆的婚姻生活细节。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [di'veləpmənts] ,

In	the	light	of	the	latest	developments	,
在	这	光	的	这	最新的	发展	,

鉴于最新事态发展，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [bleɪm] [maɪ'self] .

I	realized	the	painful	fact	that	I	was	partly	to	blame	myself	.
我	已实现	这	痛苦	事实	那	我	曾是	部分	到	责备	我	.

我痛苦地意识到，我自身也负有部分责任。

['helən] ['hædnt] ['riːəli] [lʌvd] ['dʒɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

Helen	hadn't	really	loved	Jim	when	she	married	him	.
海伦	之前没有	真的	喜爱	吉姆	什么时候	她	已婚	他	.

海伦嫁给吉姆的时候，其实并不爱他。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ʃiːd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ʃiːd] [lʌvd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [huːm] [ʃiːd] [bɪn]

she'd	loved	him	in	the	same	way	she'd	loved	a	lot	of	other	men	whom	she'd	been
棚	喜爱	他	在	这	相同的	方式	棚	喜爱	一个	很多	的	其他	男人	谁	棚	到过

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

more	or	less	engaged	to	at	one	time	or	another	.
更多的	或者较少的	已订婚的	到	在	一	时间	或者	其他	.

她爱他的方式，和她爱过的其他许多男人一样，她曾或多或少地和他们订过婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['dʒɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [jɪr] ,

She	had	married	Jim	,	because	it	had	been	the	thing	to	do	that	year	,
她	有	已婚	吉姆	,	因为	它	有	到过	这	事物	到	做	那	年	,

[tuː; tə][get] ['mærid] ;

to	get	married	;
到	得到	已婚	;

她嫁给了吉姆，因为那一年结婚是件时髦的事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['dʒɪm] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr]

and	she	realized	that	Jim	loved	her	more	and	could	give	her	more
和	她	已实现	那	吉姆	喜爱	她	更多的	和	可以	给	她	更多的

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

than	any	of	the	others	.
比	任何	的	这	其他的	.

她意识到吉姆比其他任何人都更爱她，也能给她更多。

[wer] [aɪ] [keɪm] [ɪn][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] ['dʒɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

Where	I	came	in	was	that	I	had	urged	her	to	marry	Jim	because	he
在哪里	我	来了	在	曾是	那	我	有	敦促	她	到	结婚	吉姆	因为	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ]

was	the	best	man	in	the	world	and	because	I	wanted	him	for	my
曾是	这	最好的	男人	在	这	世界	和	因为	我	通缉	他	为了	我的

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

brother	-	in	-	law	.
兄弟	-	在	-	法律	.

我介入的原因是，我力劝她嫁给吉姆，因为他是世界上最好的人，而且我想让他做我的妹夫。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [haʊ] [koʊld] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

I	remembered	now	how	cold	Helen	had	been	,	even	during	their	engagement	,
我	记得	现在	如何	寒冷的	海伦	有	到过	,	甚至	期间	他们的	订婚	,

我现在才想起来，海伦即使在订婚期间也对她很冷淡。

[trʌmpɪŋ] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

trumping	up	almost	any	excuse	to	keep	from	spending	an	evening	alone	with
胜出	向上	几乎	任何	原谅	到	保持	从	开支	一个	晚上	独自的	和

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the	man	who	was	to	be	her	husband	.
这	男人	WHO	曾是	到	是	她	丈夫	.

她编造了几乎任何借口来避免与未来的丈夫单独共度夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ][hɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn]['dʒɪmz] ['prez(ə)ns]

It	had	made	me	so	hot	that	I	had	reproached	her	even	in	Jim's	presence
它	有	制成	我	所以	热的	那	我	有	受责备	她	甚至	在	吉姆的	在场

.

:

.

这件事让我怒火中烧，甚至当着吉姆的面都责备了她。

[maɪ] [wɜːrdz] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] ['helən] ['eni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [ə'fekt] ['dʒɪm][ə; eɪ][lɑːt] .

My	words	didn't	seem	to	affect	Helen	any	,	but	they	did	affect	Jim	a	lot	.
我的	字	没有	似乎	到	影响	海伦	任何	,	但	他们	做过	影响	吉姆	一个	很多	.

我的话似乎对海伦没有任何影响，但却对吉姆产生了很大的影响。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv]

He	had	taken	me	for	a	long	ride	in	his	car	and	filled	me	full	of
他	有	已采取	我	为了	一个	长的	骑	在	他的	车	和	已填	我	满的	的

['muːnʃaɪn] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn]

moonshine	about	how	he	was	unworthy	of	her	and	how	he	would	win
私酿酒	关于	如何	他	曾是	不配	的	她	和	如何	他	会	赢

[hɜːr; hər] [lʌv] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

her	love	after	they	were	married	.
她	爱	后	他们	是	已婚	.

他开车带我兜风，一路上跟我胡扯说他配不上她，以及他们结婚后他会如何赢得她的爱。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ,

I	was	in	such	sympathy	with	him	that	I	tried	to	believe	it	true	,
我	曾是	在	这样的	同情	和	他	那	我	尝试	到	相信	它	真的	,

我非常同情他，以至于我努力相信他说的是真的。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˈhelən] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [kæn; kən] [noʊ] [ə; eɪ][ˈsɪstər] .

although	I	knew	Helen	as	only	a	younger	brother	can	know	a	sister	.
虽然	我	知道	海伦	作为	仅有的	一个	年轻	兄弟	能	知道	一个	姐姐	.

虽然我对海伦的了解，只有弟弟才能理解妹妹的那种感觉。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpæmpərd] [ænd; ənd] [ˈpetɪd] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

I	knew	that	she	had	been	pampered	and	petted	ever	since	she	was	a	child	;
我	知道	那	她	有	到过	娇惯	和	被宠爱	曾经	自从	她	曾是	一个	孩子	;

我知道她从小就被娇惯和宠爱；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ʃoʊn] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [huː] [wɜːr; wər]

that	she	had	never	shown	much	affection	for	father	and	mother	,	who	were
那	她	有	绝不	所示	很多	感情	为了	父亲	和	母亲	,	WHO	是

[hɜːr; hər] [sleɪvz] ,

her	slaves	,
她	奴隶	,

她从未对身为奴隶的父母表现出多少感情。

[waɪl] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [huː] [hæd; həd] [inˈsʌltid] [ænd; ənd] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

while	toward	me	,	who	had	insulted	and	made	fun	of	her	,	she	was
尽管	朝向	我	,	WHO	有	受辱	和	制成	乐趣	的	她	,	她	曾是

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈfjuːsɪv] .

almost	effusive	.
几乎	热情洋溢	.

而对于我这个侮辱和嘲笑她的人，她却几乎热情洋溢。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [aɪ][hæd; həd] [ˈɝːdʒd] [ˈdʒɪm][tuː; tə] [nɪˈglekt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] " [triːt] [hɜːr; hər]

With	this	in	mind	,	I	had	urged	Jim	to	neglect	her	,	to	"	treat	her
和	这	在	头脑	,	我	有	敦促	吉姆	到	忽视	她	,	到	"	对待	她

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

考虑到这一点，我曾敦促吉姆冷落她，“粗暴对待她”，

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [hed] - [ˈoʊvər] - [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd]

"	but	when	a	man	is	head	-	over	-	heels	in	love	with	a	girl	,	what's	the	good
"	但	什么时候	一个	男人	是	头	-	超过	-	高跟鞋	在	爱	和	一个	女孩	,	是什么	这	好的

[ʌv; əv] [ədˈvaɪs] ?

of	advice	?
的	建议	?

但是，当一个男人深深爱上一个女孩时，建议又有什么用呢?

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌmɪsˈtriːt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [moʊˈhæmɪdən] [tuː; tə][spɪt][ɪn]

To	tell	him	to	mistreat	her	was	like	telling	a	Mohammedan	to	spit	in
到	告诉	他	到	虐待	她	曾是	喜欢	讲述	一个	穆罕默丹	到	吐	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] .

the	face	of	the	prophet	.
这	脸	的	这	先知	.

让他虐待她，就好比让穆斯林向先知脸上吐口水一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [fræŋk] [wʊdz] [keɪm] [tuː; tə]

They	had	been	married	a	little	over	a	year	when	Frank	Woods	came	to
他们	有	到过	已婚	一个	小的	超过	一个	年	什么时候	坦率	伍兹	来了	到

[ˈiːstˌbrʊk] [ɑːn][wɔːr] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ˈgʌvərnmənt] .

Eastbrook	on	war	business	for	the	French	Government	.
伊斯特布鲁克	在	战争	商业	为了	这	法语	政府	.

他们结婚一年多后，弗兰克·伍兹因法国政府的战争事务来到伊斯特布鲁克。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈpɑːpə] [dʒɔfɝɪz] [ˈɑːrmi] [ˈdʊrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪˌleɪ] ,

He	had	been	in	Papa	Joffre's	Army	during	part	of	the	mêlée	,
他	有	到过	在	爸爸	乔弗雷	军队	期间	部分	的	这	混战	,

在混战期间，他曾是若弗雷将军麾下的一员。

[wɔːr] [ðə; ði] ['krɔɪ] [diː] ['gɛr] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [pɑːmz] ,

wore	**the**	**Croix**	**de**	**Guerre**	**with**	**several**	**palms**	**,**
穿着	这	克罗伊克斯	德	战争	和	一些	棕榈树	,

佩戴带有数棵棕榈树的十字勋章

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn'θrɔːld] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**could**	**hold**	**a**	**company**	**of**	**people**	**enthralled**	**with**	**stories**	**of**	**his**
和	可以	抓住	一个	公司	的	人们	着迷	和	故事	的	他的

[iks'piəriənsiz] .

experiences	**.**
经历	.

他能用自己的经历故事吸引一群人。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , [noʊ][wʌn]

Whether	**he**	**had**	**a**	**right**	**to**	**the**	**decorations**	**,**	**or**	**even**	**the**	**uniform**	**,**	**no**	**one**
无论	他	有	一个	正确的	到	这	装饰	,	或者	甚至	这	制服	,	不	一

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

was	**quite**	**sure**	**,**
曾是	相当	当然	,

他是否有权获得勋章，甚至是否有权穿制服，没有人能确定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [set] [ɔːf] ['evri] [gʊd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] , [wel] - [bɪlt] [freɪm] .

but	**it**	**set**	**off**	**every**	**good**	**point**	**of**	**his**	**massive**	**,**	**well**	**-**	**built**	**frame**	**.**
但	它	放	离开	每一个	好的	观点	的	他的	大量的	,	出色地	-	建造	框架	.

但这反而凸显了他魁梧健壮的身材。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv] [er] - [skræps][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

He	**would**	**stand**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fire**	**and**	**tell**	**of**	**air**	**-**	**scraps**	**in**	**such**	**a**	**way**
他	会	站立	在	正面	的	这	火	和	告诉	的	空气	-	碎屑	在	这样的	一个	方式

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

他会站在火堆前，用那种方式讲述空难的故事，

[waɪl] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['hɪroʊ][baɪ] [neɪm] ,

while	**he**	**never**	**mentioned**	**the**	**hero**	**by**	**name**	**,**
尽管	他	绝不	提及	这	英雄	经过	姓名	,

虽然他从未提及这位英雄的名字，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðæt] " ['hɪroʊ] " [ænd; ənd] [fræŋk] [wʊdz] [wɜːr; wər] [sɪ'nɑːnɪməs] .

it	**was**	**easy**	**to**	**guess**	**that**	**"**	**hero**	**"**	**and**	**Frank**	**Woods**	**were**	**synonymous**	**.**
它	曾是	简单的	到	猜测	那	"	英雄	"	和	坦率	伍兹	是	同义词	.

不难看出，“英雄”和弗兰克·伍兹是同义词。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dæns] , [raɪd] , [pleɪ] ['eni] [geɪm] [ænd; ənd] [ʃuːt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

He	**could**	**dance**	**,**	**ride**	**,**	**play**	**any**	**game**	**and**	**shoot**	**better**	**than**	**the**	**best**	**of**
他	可以	舞蹈	,	骑	,	玩	任何	游戏	和	射击	更好的	比	这	最好的	的

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

他会跳舞、骑马，玩任何游戏，而且枪法比我们当中最厉害的人都好。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] ,

and	**when**	**he**	**sat**	**at**	**the**	**piano**	**and**	**sang**	**,**
和	什么时候	他	卫星	在	这	钢琴	和	唱	,

当他坐在钢琴前唱歌时，

['evri] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wer] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

every	man	looked	at	his	wife	or	his	fiancée	and	wondered	where	the	lightning
每一个	男人	看起来	在	他的	妻子	或者	他的	未婚妻	和	想知道	在哪里	这	闪电

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] .

was	going	to	strike	.
曾是	去	到	罢工	.

每个男人都看着自己的妻子或未婚妻，心里想着闪电会在哪里落下。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [jʌŋ] ['bætʃələr] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , ['ʃoʊɪŋ] [noʊ]

For	although	he	was	a	very	proper	young	bachelor	for	months	,	showing	no
为了	虽然	他	曾是	一个	非常	恰当的	年轻的	学士	为了	几个月	,	显示	不

[ʌn'siːmli] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

unseemly	interest	in	women	,
不体面的	兴趣	在	女性	,

虽然他几个月来一直是一位非常得体的年轻单身汉，对女性没有表现出任何不雅的兴趣，

[wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] ,

we	all	of	us	,	I	think	,
我们	全部	的	我们	,	我	思考	,

我想，我们所有人

['siːkrətli] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] " [grænd] [kuː] .

secretly	felt	that	he	was	setting	the	stage	for	a	"	grand	coup	.
偷偷	毛毡	那	他	曾是	环境	这	阶段	为了	一个	"	盛大	政变	.

他暗自觉得，自己正在为一场“大政变”做准备。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪŋgld] [aʊt] ['helən] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [pleɪd] [hɪz; ɪz]

"	If	he	had	singled	out	Helen	from	the	first	,	he	couldn't	have	played	his
"	如果	他	有	单身	出去	海伦	从	这	第一的	,	他	不能	有	玩	他的

[geɪm] ['betər] ,

game	better	,
游戏	更好的	,

“如果他从一开始就只盯防海伦，那他也不可能发挥得更好了。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [piːkt] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

for	his	seeming	indifference	to	her	loveliness	piqued	her	almost	to
为了	他的	似乎	漠不关心	到	她	可爱	激怒	她	几乎	到

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

他对她的美貌似乎漠不关心，这几乎激怒了她，让她发疯。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['entrəns] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə]

During	the	early	months	of	our	entrance	in	the	war	he	was	called	back	to
期间	这	早期的	几个月	的	我们的	入口	在	这	战争	他	曾是	称为	后退	到

[fræns] ,

France	,
法国	,

战争初期，他就被召回法国。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn] ['iːstˌbrʊk] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	every	man	in	Eastbrook	breathed	a	sigh	of	relief	.
和	每一个	男人	在	伊斯特布鲁克	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

伊斯特布鲁克镇的每个男人都松了一口气。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [waɪ] [wiː; wi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kæd] ,

There	wasn't	one	of	us	who	could	say	why	we	thought	him	a	cad	,
那里	不是	一	的	我们	WHO	可以	说	为什么	我们	想法	他	一个	CAD	,

我们当中没有人能说清为什么我们认为他是个无赖。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

but	just	the	same	,
但	只是	这	相同的	,

但即便如此，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['iːstˌbrʊk] [huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]

I	doubt	if	there	was	a	father	in	Eastbrook	who	would	willingly	have	given	his
我	怀疑	如果	那里	曾是	一个	父亲	在	伊斯特布鲁克	WHO	会	心甘情愿	有	给定	他的

['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

daughter	to	him	.
女儿	到	他	.

我怀疑伊斯特布鲁克是否有父亲会心甘情愿地把女儿嫁给他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['lʌvər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .

He	was	too	much	of	the	ideal	lover	to	make	a	good	husband	.
他	曾是	也	很多	的	这	理想的	情人	到	制作	一个	好的	丈夫	.

他太像个理想的情人了，所以不适合做丈夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

There	was	something	about	him	,	too	,
那里	曾是	某物	关于	他	,	也	,

他身上也有某种特别之处。

[ðæt] [meɪd] [noʊ][mæn][wɑːnt][tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

that	made	no	man	want	to	claim	him	as	a	particular	friend	,
那	制成	不	男人	想	到	宣称	他	作为	一个	特别的	朋友	,

这使得没有人愿意称他为特别的朋友。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['dʒeləs] .

but	perhaps	it	was	because	we	were	all	jealous	.
但	也许	它	曾是	因为	我们	是	全部	嫉妒的	.

但也许是因为我们都嫉妒她。

[waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər][ɪn] [fræns] , [ɔːr] , [laɪk] ['dʒɪm]

While	most	of	the	younger	men	of	the	town	were	in	France	,	or	,	like	Jim
尽管	最多	的	这	年轻	男人	的	这	镇	是	在	法国	,	或者	,	喜欢	吉姆

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

镇上大多数年轻男子都去了法国，或者像吉姆和我一样，

[ɪn][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] - [kæmp] , [frænk] [wʊdz] [keɪm] [bæk] ,

in	a	training	-	camp	,	Frank	Woods	came	back	,
在	一个	训练	-	营	,	坦率	伍兹	来了	后退	,

在训练营中，弗兰克·伍兹回归了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	this	time	there	was	no	mistaking	whom	he	had	picked	out	for	his
和	这	时间	那里	曾是	不	误会	谁	他	有	挑选	出去	为了	他的

[ə'tenʃnz] .

attentions	.
注意	.

这一次，他选定了谁来表达爱意，这一点再也没有错。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd]['dʒɪm] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['noʊtɪsəb(ə)l] ,

Until	the	war	was	over	and	Jim	home	,	it	was	not	noticeable	,
直到	这	战争	曾是	超过	和	吉姆	家	,	它	曾是	不是	显	,

直到战争结束，吉姆回家后，这件事才被人注意到。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [mə'tɪkjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,

for	he	was	most	meticulous	in	his	behavior	,
为了	他	曾是	最多	细致	在	他的	行为	,

因为他的行为举止极其细致。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['streɪtn] [aʊt]['aʊər; ɑ:r]['tæŋg(ə)ld] ['præktɪs] ,

but	with	Jim	busy	trying	to	straighten	out	our	tangled	practise	,
但	和	吉姆	忙碌的	尝试	到	拉直	出去	我们的	纠缠不清	实践	,

但是吉姆正忙着理顺我们混乱的事务所运作，

[wʊdz] [lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

Woods	lost	no	time	in	taking	advantage	of	his	opportunities	.
伍兹	丢失的	不	时间	在	采取	优势	的	他的	机会	.

伍兹毫不犹豫地抓住了机会。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [wɪð; wɪθ]['dʒɪm]

And	there	had	been	opportunities	enough	,	heaven	knows	,	with	Jim
和	那里	有	到过	机会	足够的	,	天堂	知道	,	和	吉姆

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['klaɪənts] ,

surrounded	by	clients	,
包围	经过	客户	,

而且，天知道，吉姆身边客户环绕，机会本来就很多。

[jet] ['traɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] , ['lʌvəbl] [wei] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ] ['helən] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [soʊ]

yet	trying	in	his	clumsy	,	lovable	way	to	remonstrate	with	Helen	for	seeing	so
然而	尝试	在	他的	笨拙	,	可爱的	方式	到	抗议	和	海伦	为了	看到	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] .

much	of	Woods	.
很多	的	伍兹	.

然而，他却用笨拙而可爱的方式试图劝阻海伦，不该总是去看伍兹。

[maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ][toʊld]

My	interference	had	only	increased	his	opportunities	,	for	the	evening	I	told
我的	干涉	有	仅有的	增加	他的	机会	,	为了	这	晚上	我	讲述

[hɜ:r; hər] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ,

her	what	people	were	saying	,
她	什么	人们	是	说	,

我的干预反而增加了他的机会，因为那天晚上我把人们的议论都告诉了她。

[ʃi:; ʃi] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ,

she	quarreled	with	Jim	,
她	争吵	和	吉姆	,

她和吉姆吵架了，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi][ɪn] [wɪtʃ]

and	as	a	result	he	threw	himself	into	his	work	with	an	energy	in	which
和	作为	一个	结果	他	扔	他自己	进入	他的	工作	和	一个	活力	在	哪个

[ɪn'θu:ziæzəm][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt] .

enthusiasm	had	no	part	.
热情	有	不	部分	.

因此，他全身心投入到工作中，那种热情与否根本不存在。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ði:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [θru:] [maɪ] [hed] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [mʌtʃ]

All	the	time	these	thoughts	were	running	through	my	head	—	and	they	ran	much
全部	这	时间	这些	想法	是	跑步	通过	我的	头	—	和	他们	跑	很多

['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][set][ðem; ðəm] [daʊn] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θroʊɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [ɑ:n] ,

faster	than	I	can	set	them	down	—	I	had	been	throwing	my	clothes	on	,
快点	比	我	能	放	他们	向下	—	我	有	到过	投掷	我的	衣服	在	,

这些念头一直在我的脑海里盘旋——而且它们运转得比我记录的速度快得多——与此同时，我一直在匆忙地穿衣服。

['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

knowing	something	had	to	be	done	,
会心	某物	有	到	是	完毕	,

意识到必须采取行动，

[jet] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['fɪgjər] [aʊt] .

yet	what	that	something	was	I	couldn't	for	the	life	of	me	figure	out	.
然而	什么	那	某物	曾是	我	不能	为了	这	生活	的	我	数字	出去	.

但我无论如何也弄不明白那到底是什么。

" [kʌm] [ɑːn] , ['dʒɪm] !

"	Come	on	,	Jim	!
"	来	在	,	吉姆	!

“来吧，吉姆！”

" [aɪ] [sed] , [græbiŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd]

"	I	said	,	grabbing	him	by	the	arm	and	pulling	him	from	his	dejected
"	我	说	,	抓取	他	经过	这	手臂	和	拉	他	从	他的	垂头丧气

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“我说着，抓住他的胳膊，把他从沮丧的姿势中拉了出来。”

" [wer] [tuː; tə] ? " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['wɪrəli] .

"	Where	to	?	"	he	responded	wearily	.
"	在哪里	到	?	"	他	回应	疲劳	.

“去哪儿？”他疲惫地回答道。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] .

"	First	of	all	,	we're	going	to	shut	this	thing	up	.
"	第一的	的	全部	,	是	去	到	关闭	这	事物	向上	.

“首先，我们要让这个东西闭嘴。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ]

The	Sun	would	like	nothing	better	than	to	spread	it	thick	all	over	the	front	page
这	太阳	会	喜欢	没有什么	更好的	比	到	传播	它	厚的	全部	超过	这	正面	页

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪlθi] [ʃiːt] . "

of	their	filthy	sheet	.	"
的	他们的	污秽	床单	.	"

《太阳报》肯定巴不得把这事儿大肆报道在他们那份肮脏报纸的头版上。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [oʊld] [bɔɪ] !

"	You're	right	,	old	boy	!
"	你是	正确的	,	老的	男生	!

“你说得对，老兄！”

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

I'd	forgotten	about	the	newspapers	.
ID	被遗忘的	关于	这	报纸	.

我把报纸的事都忘了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər] ['helən] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [neɪm] ['drægd] [θruː] [ðə; ði]

It	would	be	horrible	for	Helen	to	have	her	name	dragged	through	the
它	会	是	可怕	为了	海伦	到	有	她	姓名	拖拽	通过	这

[mʌd] . "

mud	.	"
泥	.	"

如果海伦的名誉被玷污，那对她来说将是极其可怕的。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['helən] , " [aɪ] [ri'spɔndid] ['testɪli] ,

"	I	wasn't	thinking	of	Helen	,	"	I	responded	testily	,
"	我	不是	思维	的	海伦	,	"	我	回应	暴躁地	,

“我当时没想海伦，”我恼火地回答道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tʃiːp] [ˌnoʊtə'raɪəti][wəʊnt] [help] ['aʊər; ɑːr] [lɔː] ['præktɪs] ['eni] .

"	but	a	lot	of	cheap	notoriety	won't	help	our	law	practise	any	.
"	但	一个	很多	的	便宜的	恶名	惯于	帮助	我们的	法律	实践	任何	.

“但是，大量的廉价恶名对我们的法律实践没有任何帮助。”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

"	All	the	spirit	seemed	to	have	seeped	out	of	his	system	,
"	全部	这	精神	似乎	到	有	渗出	出去	的	他的	系统	,

“他全身的活力似乎都消失殆尽了。”

[soʊ] [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [kɑːr] , [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv]

so	I	pushed	him	into	my	car	,	preferring	to	take	the	wheel	rather	than	have
所以	我	推动	他	进入	我的	车	,	偏好	到	拿	这	车轮	相当	比	有

[hɪm; ɪm] [draɪv] .

him	drive	.
他	驾驶	.

所以我把他推进了我的车里，我宁愿自己开车也不愿让他开车。

[aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['betər] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,

I	can	always	think	better	when	I	have	a	steering	wheel	in	my	hands	,
我	能	总是	思考	更好的	什么时候	我	有	一个	转向	车轮	在	我的	双手	,

当我手里握着方向盘时，我的思维总是更敏捷。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [spiːd] ['dʒɪm] [droʊv] [ˌɔːrdn'erəli] ,

and	knowing	with	what	speed	Jim	drove	ordinarily	,
和	会心	和	什么	速度	吉姆	驾驶	按说	,

并且知道吉姆通常的驾驶速度是多少，

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] ['preʃəs] ['bɑːdi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'rɔːt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

I	didn't	care	to	trust	my	precious	body	to	him	in	his	overwrought	condition	.
我	没有	关心	到	相信	我的	宝贵的	身体	到	他	在	他的	雕饰	状况	.

我不愿将我珍贵的身体托付给他，因为他当时情绪极度激动。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['bækɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [draɪv] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

We	were	just	backing	into	the	drive	when	one	of	the	servants	came	running
我们	是	只是	后盾	进入	这	驾驶	什么时候	一	的	这	仆人	来了	跑步

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [klʌb] .

from	the	club	.
从	这	俱乐部	.

我们正倒车驶入车道时，一个仆人从俱乐部跑了出来。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] !

"	Oh	,	Mr	.	Thompson	!
"	哦	,	先生	.	汤普森	!

“哦，汤普森先生！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

I	stopped	the	car	and	waited	for	him	to	come	up	.
我	停止	这	车	和	等待	为了	他	到	来	向上	.

我停下车，等着他过来。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

"	You're	wanted	on	the	telephone	.
"	你是	通缉	在	这	电话	.

“有人要你接电话。”

" [aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] .

"	I	jumped	from	the	car	and	started	for	the	club	.
"	我	跳了起来	从	这	车	和	开始	为了	这	俱乐部	.

我跳下车，朝俱乐部走去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] [gruːps] [ʌv; əv] [tiː] - ['drɪŋkəz] [ænd; ənd] [brɪdʒ] - ['pleɪɚz] ['skætərd]

There	were	the	usual	groups	of	tea	-	drinkers	and	bridge	-	players	scattered
那里	是	这	通常	团体	的	茶	-	饮酒者	和	桥	-	玩家	疏散

[ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] ,

about	on	the	broad	veranda	,
关于	在	这	广阔	阳台	,

宽阔的阳台上，三三两两地散落着喝茶的人和打桥牌的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] ,

and	it	seemed	to	me	,	as	I	ran	up	the	steps	,
和	它	似乎	到	我	,	作为	我	跑	向上	这	步骤	,

当我跑上台阶时，我感觉.....

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪf]

that	they	all	stopped	talking	and	looked	at	me	,	I	thought	,	with	curiosity	,	if
那	他们	全部	停止	说	和	看起来	在	我	,	我	想法	,	和	好奇心	,	如果

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

not	with	pity	.
不是	和	遗憾	.

他们都停止了说话，看着我，我想，他们带着好奇，或许也带着怜悯。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪf] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['gɔsips] [wɜːr; wər]

There	would	be	no	use	shutting	up	the	newspapers	if	that	bunch	of	gossips	were
那里	会	是	不	使用	关闭	向上	这	报纸	如果	那	束	的	八卦	是

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] .

in	possession	of	the	scandal	.
在	拥有	的	这	丑闻	.

如果丑闻真的掌握在那群爱嚼舌根的人手里，那么封杀报纸也无济于事。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [buːθ] ,

I	hurried	to	the	telephone	and	slammed	the	door	to	the	booth	,
我	慌忙	到	这	电话	和	猛烈抨击	这	门	到	这	展位	,

我匆匆走到电话旁，砰地一声关上了电话亭的门。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'pɔːrtər] [dɪ'mænd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [truːθ]

expecting	to	hear	the	voice	of	some	reporter	demand	if	there	was	any	truth
期待	到	听到	这	嗓音	的	一些	记者	要求	如果	那里	曾是	任何	真相

[tuː; tə][ðə; ði]['ruːmər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] - [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [wʊdz] .

to	the	rumor	that	Mrs	.	James	Felderson	had	run	off	with	Frank	Woods	.
到	这	谣言	那	太太	.	詹姆斯	-	有	跑步	离开	和	坦率	伍兹	.

我预料会听到某个记者质问，詹姆斯·费尔德森夫人和弗兰克·伍兹私奔的传闻是否属实。

[tuː; tə][maɪ] ['bʌzɪŋ] [breɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]

To	my	buzzing	brain	it	seemed	that	the	whole	world	must	have	heard	the
到	我的	嗡嗡声	脑	它	似乎	那	这	所有的	世界	必须	有	听到	这

[nuːz] .

news	.
消息	.

我当时脑子里一片混乱，感觉全世界肯定都听到了这个消息。

" [hə'loʊ] , " [aɪ] [kɔːld] .

"	Hello	,	"	I	called	.
"	你好	,	"	我	称为	.

“你好，”我打电话说。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['wɔrən] ?
" Is that you , Warren ?
" 是 那 你 , 沃伦 ?

“是你吗，沃伦？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] [vɔɪs] .
" It was Helen's voice .
" 它 曾是 海伦的 嗓音 .

那是海伦的声音。

" ['helən] !
" Helen !
" 海伦 !

“海伦！”

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" For God's sake , where are you ? "
" 为了 神的 清酒 , 在哪里 是 你 ? "

“看在上帝的份上，你在哪里？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
" I am at the house .
" 我 是 在 这 房子 .

“我在家。”

['lɪs(ə)n] , ['wɔrən] !
Listen , Warren !
听 , 沃伦 !

听着，沃伦！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʒɪm] ?
Have you seen Jim ?
有 你 已见 吉姆 ?

你见过吉姆吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [feɪnt] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ˌʌnkən'troʊld] .
" Her voice sounded faint and strangely uncontrolled .
" 她 嗓音 听起来 头晕的 和 奇怪的 不受控制 .

她的声音听起来很微弱，而且异常不受控制。

" [jes] — [jes] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" Yes — yes , " I shouted .
" 是的 — 是的 , " 我 喊叫 .

“是——是的！”我喊道。

" ['hiːz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] . "
" He's here with me now . "
" 他是 这里 和 我 现在 . "

“他现在和我在一起。”

" [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ['kwɪkli] , ['wɔrən] !
" Then bring him here quickly , Warren !
" 然后 带来 他 这里 迅速地 , 沃伦 !

“那就快把他带过来，沃伦！”

[pliːz] ['hɜːri] . "
Please hurry . "
请 匆忙 . "

请快点。

" [bʌt; bət] , ['helən] — — "
" But , Helen — — "
" 但 , 海伦 — — "

“但是，海伦——”

" [dəunt][æsk][ˌem 'i:] ['eni] ['kwestʃənz] , [pli:z] .
" Don't ask me any questions , please .
" 不 问 我 任何 问题 , 请 .

请不要问我任何问题。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] .
" There was a catch in the voice on the other end of the wire .
" 那里 曾是 一个 抓住 在 这 嗓音 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 .

电话那头的声音有些卡顿。

" [aɪ][si:] - [kɑ:nt] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [nəʊ] , [bʌt; bət] [brɪŋ] ['dʒɪm] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] !
" I c - can't answer any questions now , but bring Jim , and hurry !
" 我 c - 不能 回答 任何 问题 现在 , 但 带来 吉姆 , 和 匆忙 !

“我现在不能回答任何问题，但是把吉姆带来，快点！”

" [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [klɪkt] [ænd; ənd][aɪ] [dæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:θ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz]
" The receiver clicked and I dashed out of the booth , a thousand questions
" 这 接收者 点击 和 我 虚线 出去 的 这 展位 , 一个 千 问题
['paʊndɪŋ] [ɪn][maɪ][breɪn] .
pounding in my brain .
猛击 在 我的 脑 .

“听筒咔哒一声响了，我冲出电话亭，脑子里一片混乱，无数个问题在我脑海中翻腾。”

[waɪ] [wʌz; wəz] ['helən] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
Why was Helen at the house ?
为什么 曾是 海伦 在 这 房子 ?

海伦为什么会在家里?

[hæd; həd] [fræŋk] [wʊdz] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv] [ɪ'ləʊpɪŋ]
Had Frank Woods failed to keep his appointment , thinking better of eloping
有 坦率 伍兹 失败的 到 保持 他的 预约 , 思维 更好的 的 私奔
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] ;
with another man's wife ;
和 其他 男人的 妻子 ;

如果弗兰克·伍兹没有赴约，而是改变了主意，与别人的妻子私奔；

[ɔ:r] , [hæd; həd] ['helən] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sensɪz] ,
or , had Helen come to her senses ,
或者 , 有 海伦 来 到 她 感官 ,

或者，如果海伦恢复了理智的话，

[si:n] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [və'nɪr] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði][kæd][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərti:n] [ɪn] [fræŋk] [wʊdz]
seen through the thin veneer that covered the cad and the libertine in Frank Woods
已见 通过 这 薄的 单板 那 涵盖 这 CAD 和 这 放荡不羁的 在 坦率 伍兹
[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər] [gʊd] ?
and returned to her husband for good ?
和 返回 到 她 丈夫 为了 好的 ?

看穿了弗兰克·伍兹那层薄薄的伪装，看清了她浪荡不羁的真面目，最终还是回到了丈夫身边?

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ði:z] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [ænd; ənd] [hoʊps] ,
Over and above these questions and conjectures and hopes ,
超过 和 多于 这些 问题 和 猜想 和 希望 ,

抛开这些问题、猜测和希望之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [step] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

there	was	thanksgiving	in	my	heart	that	the	irremediable	step	had	not	been
那里	曾是	感恩	在	我的	心	那	这	无法补救	步	有	不是	到过

['teɪkən] ;

taken	;
已采取	;

我心中充满庆幸，幸好没有采取那无法挽回的措施；

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə] [kiːp] ['skænd(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒɪm]

that	something	had	intervened	to	keep	scandal	and	disgrace	away	from	Jim
那	某物	有	介入	到	保持	丑闻	和	耻辱	离开	从	吉姆

.

:
.

冥冥之中似乎有什么力量阻止了丑闻和耻辱降临到吉姆身上。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [toʊld]['dʒɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]

There	must	have	been	something	in	my	face	that	told	Jim	I	had	been	talking
那里	必须	有	到过	某物	在	我的	脸	那	讲述	吉姆	我	有	到过	说

[tuː; tə] ['helən] ,

to	Helen	,
到	海伦	,

我的脸上肯定有什么表情让吉姆看出我刚才和海伦说过话了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

for	he	moved	into	the	driver's	seat	and	greeted	me	with	the	single
为了	他	已搬	进入	这	司机	座位	和	问候	我	和	这	单身的

['kwestʃən] : " [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

question	:	"	Where	is	she	?	"
问题	:	"	在哪里	是	她	?	"

他坐到驾驶座上，问我："她在哪里？"

" [hoʊm] !

"	Home	!
"	家	!

"家！

" [aɪ] [pæntid] , " [ænd; ənd] [draɪv] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	I	panted	,	"	and	drive	like	the	devil	!
"	我	喘息	,	"	和	驾驶	喜欢	这	魔鬼	!

我喘着粗气说："像魔鬼一样开车！"

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ,

"	I	might	have	saved	myself	the	trouble	of	the	last	,
"	我	可能	有	已保存	我	这	麻烦	的	这	最后的	,

我本可以省去上次的麻烦，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːst] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	even	before	I	got	into	the	car	there	was	a	roar	of	exhaust	and	the
为了	甚至	前	我	得到	进入	这	车	那里	曾是	一个	吼	的	排气	和	这

[krʌntʃ] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] ['gɪrz] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

crunch	of	grinding	gears	and	we	were	off	down	the	smooth	drive	with	a
嘎吱声	的	研磨	齿轮	和	我们	是	离开	向下	这	光滑的	驾驶	和	一个

[spiːd] [ðæt] ['kwɪkli] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

speed	that	quickly	brought	tears	to	my	eyes	and	put	the	fear	of	God	in	my	heart	.
速度	那	迅速地	带来	眼泪	到	我的	眼睛	和	放	这	害怕	的	上帝	在	我的	心	.

甚至在我上车之前，就听到了排气管的轰鸣声和齿轮摩擦的嘎吱声，我们沿着平坦的车道飞驰而去，速度之快让我热泪盈眶，也让我心中充满了对上帝的恐惧。

[haʊ] [wiː; wi] ['evər] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp] ['æftər] [wiː; wi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [tuː; tə]

How	we	ever	escaped	a	smash	-	up	after	we	got	into	the	city	I	can't	tell	to
如何	我们	曾经	逃脱	一个	粉碎	-	向上	后	我们	得到	进入	这	城市	我	不能	告诉	到

[ðɪs] [deɪ] ,

this	day	,
这	天	,

直到今天，我也不知道我们是怎么躲过一场车祸的。

[fɔːr; fər] ['dʒɪm] ['nevər] [wʌns] ['slækənd] [spiːd] .

for	Jim	never	once	slackened	speed	.
为了	吉姆	绝不	一次	松弛	速度	.

吉姆从未放松过速度。

[hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːz] [set] , ['pʌmpɪŋ] [gæs] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [gæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑːr] .

He	sat	there	with	jaws	set	,	pumping	gas	and	still	more	gas	into	the	little	car	.
他	卫星	那里	和	下颚	放	,	抽水	气体	和	仍然	更多的	气体	进入	这	小的	车	.

他坐在那里，咬紧牙关，不停地往小车里加汽油。

[θraɪs] [aɪ] [sɔː] [deθ] [luːm] [ʌp] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː 'es] , [æz; əz] ['viːək(ə)lz] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm] [saɪd] -

Thrice	I	saw	death	loom	up	ahead	of	us	,	as	vehicles	approached	from	side	-
三次	我	锯	死亡	织布机	向上	前方	的	我们	,	作为	车辆	接近	从	边	-

[striːts] ,

streets	,
街道	,

我三次看到死亡的阴影笼罩着我们，因为车辆从支路驶来。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɜːrv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [skɪd] , [wiː; wi] [mɪst] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] .

but	with	a	swerve	and	a	sickening	skid	,	we	missed	them	somehow	.
但	和	一个	急转弯	和	一个	令人作呕	滑行	,	我们	错过	他们	不知何故	.

但我们猛打方向盘，车子打滑得厉害，竟然躲过了他们。

[wʌns] [ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wægən] [siːmd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] ,

Once	a	street	-	car	and	a	wagon	seemed	completely	to	block	the	road	ahead	,
一次	一个	街道	-	车	和	一个	车皮	似乎	完全地	到	堵塞	这	路	前方	,

曾经有一辆有轨电车和一辆马车似乎完全挡住了前面的道路。

[bʌt; bət] ['dʒɪm] [stiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['slendər] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [wiː; wi]

but	Jim	steered	for	the	slender	opening	and	when	I	opened	my	eyes	we
但	吉姆	转向	为了	这	苗条	开幕	和	什么时候	我	打开	我的	眼睛	我们

[hæd; həd] [skɪnd] [θruː] ,

had	skinned	through	,
有	去皮	通过	,

但吉姆朝着狭窄的入口驶去，当我睁开眼睛时，我们已经滑了过去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrpjələnt] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] ['draɪvər] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

leaving	a	corpulent	and	cursing	driver	far	behind	.
离开	一个	肥胖的	和	咒骂	司机	远的	在后面	.

把一个肥胖且满口咒骂的司机远远地甩在了身后。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [fər'gɑːt] [maɪ] ['retʃɪd] [fɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] ['sɜːdʒd] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [æt; ət]

After	that	I	forgot	my	wretched	fear	and	the	blood	surged	through	my	veins	at
后	那	我	忘了	我的	可怜	害怕	和	这	血	激增	通过	我的	静脉	在

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪpt] [maɪ] [tʃiːks] .

the	delicious	feel	of	the	air	as	it	whipped	my	cheeks	.
这	可口的	感觉	的	这	空气	作为	它	鞭打	我的	脸颊	.

在那之后，我忘记了可怕的恐惧，空气拂过脸颊的美妙感觉让我热血沸腾。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]['dʒɪmz] [haʊs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

We	turned	at	last	into	the	long	approach	to	Jim's	house	and	it	was
我们	转向	在	最后的	进入	这	长的	方法	到	吉姆的	房子	和	它	曾是

[ðen] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .

then	that	my	heart	sank	.
然后	那	我的	心	沉没	.

我们终于拐进了通往吉姆家的长路，就在那时，我的心沉了下去。

[fræŋk] [wʊdz] - [kɑːr][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

Frank	Woods	'	car	was	standing	before	the	door	.
坦率	伍兹	-	车	曾是	常设	前	这	门	.

弗兰克·伍兹的车停在门前。

['tʃæptər] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən]

TWO	MEN	AND	A	WOMAN
二	男士	和	一个	女士

两男一女

[hæd; həd] ['helən] [bɪn] [ə'loʊn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] ['dʒɪm][ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn] ,

Had	Helen	been	alone	,	I	would	have	dropped	Jim	and	gone	on	,
有	海伦	到过	独自的	,	我	会	有	掉落	吉姆	和	已消失	在	,

如果当时海伦独自一人，我会丢下吉姆继续赶路。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˌaʊt'saɪd] [ɪrz] ,

knowing	that	what	they	had	to	say	to	each	other	was	not	for	outside	ears	,
会心	那	什么	他们	有	到	说	到	每个	其他	曾是	不是	为了	外部	耳朵	,

他们知道彼此之间的谈话内容不宜外人听到。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [fræŋk] [wʊdz] - [kɑːr][ðer; ðər] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] [maɪt] [biː; bi]

but	when	I	saw	Frank	Woods	'	car	there	,	I	felt	that	a	cool	head	might	be
但	什么时候	我	锯	坦率	伍兹	-	车	那里	,	我	毛毡	那	一个	凉爽的	头	可能	是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

但当我看到弗兰克·伍兹的车停在那里时，我觉得可能需要冷静一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [set][tuː; tə]['dʒɪmz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]

There	was	an	ominous	set	to	Jim's	shoulders	as	he	walked	toward	the
那里	曾是	一个	不祥的	放	到	吉姆的	肩膀	作为	他	步行	朝向	这

[steps] ,

steps	,
步骤	,

吉姆走向台阶时，肩膀上露出一种不祥的神色。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

a	sort	of	drawing	in	of	the	head	,
一个	种类	的	绘画	在	的	这	头	,

一种头部内收的绘画风格，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] [wɜːr; wər] [tɛnst] .

as	though	all	the	muscles	in	his	big	frame	were	tensed	.
作为	尽管	全部	这	肌肉	在	他的	大的	框架	是	紧张的	.

仿佛他魁梧的身躯上所有肌肉都紧绷着。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	hesitated	a	fraction	of	a	second	at	the	door	,
他	犹豫了一下	一个	分数	的	一个	第二	在	这	门	,

他在门口犹豫了片刻，

['i:ðər] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

either	to	let	me	catch	up	with	him	or	because	of	distaste	for	the
任何一个	到	让	我	抓住	向上	和	他	或者	因为	的	厌恶	为了	这

[prə'spektɪv] ['mi:tɪŋ] ,

prospective	meeting	,
预期	会议	,

或许是为了让我有机会和他碰面，或许是因为他厌恶即将到来的会面。

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ku:l] [dɑ:rk] [hɔ:l] [tə'geðər] .

and	we	entered	the	cool	dark	hall	together	.
和	我们	进入	这	凉爽的	黑暗的	大厅	一起	.

我们一起走进了阴冷昏暗的大厅。

['helən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [hɜ:r; hər] [tɔ:l] ['fɪgjər]

Helen	was	standing	at	the	entrance	to	the	big	living	-	room	,	her	tall	figure
海伦	曾是	常设	在	这	入口	到	这	大的	活的	-	房间	,	她	高的	数字

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

海伦站在大客厅门口，高挑的身影挺直了腰杆。

[hɜ:r; hər] [hed] ['praʊdli] [pɔɪzd] , [wʌn] ['greɪsf(ə)l] [ɑ:rm] [ˌʌp'reɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hænd] ['berid] [ɪn] [ðə; ði]

her	head	proudly	poised	,	one	graceful	arm	upraised	,	with	the	hand	buried	in	the
她	头	自豪地	准备	,	一	优美	手臂	抬起	,	和	这	手	埋葬	在	这

['velvɪt] ['hæŋgɪŋz] .

velvet	hangings	.
天鹅绒	绞刑	.

她昂首挺胸，一只优雅的手臂高高举起，手埋在天鹅绒帷幔里。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [greɪ] ['trævlɪŋ] - [su:t] ,

She	had	on	a	gray	traveling	-	suit	,
她	有	在	一个	灰色的	旅行	-	套装	,

她身穿一套灰色旅行套装，

[ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [tɔ:st] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [tʃer] .

the	coat	of	which	lay	tossed	over	the	back	of	a	near	-	by	chair	.
这	外套	的	哪个	躺	抛掷	超过	这	后退	的	一个	靠近	-	经过	椅子	.

他的外套随意地搭在附近椅子的椅背上。

[ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] ['trævlɪŋ] - [keɪs] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

A	large	patent	-	leather	traveling	-	case	lay	beside	it	.
一个	大的	专利	-	皮革	旅行	-	案件	躺	旁	它	.

旁边放着一个大型漆皮旅行箱。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

I	had	expected	,
我	有	预期的	,

我原本以为，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜ:rdʒənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['oʊvər] [ðə; ði]

from	the	urgency	of	the	message	and	the	sound	of	her	voice	over	the
从	这	紧迫性	的	这	信息	和	这	声音	的	她	嗓音	超过	这

['telɪfoʊn] ,

telephone	,
电话	,

从信息的急迫语气和她电话那头的声音，

[tuː; tə][faɪnd] ['helən] ['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [slaɪt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [terz] [ænd; ənd]

to	find	Helen	agitated	,	but	,	except	for	slight	traces	of	recent	tears	and
到	寻找	海伦	激动	,	但	,	除了	为了	轻微	痕迹	的	最近的	眼泪	和

[ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlər] ,

a	high	color	,
一个	高的	颜色	,

发现海伦情绪激动，但除了身上有淡淡的泪痕和面色潮红外，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tiː] .

she	looked	as	cool	and	collected	as	though	she	had	invited	us	to	tea	.
她	看起来	作为	凉爽的	和	集	作为	尽管	她	有	受邀	我们	到	茶	.

她看起来冷静沉着，就像是邀请我们去喝茶一样。

['dʒɪm] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] [waɪt] ,

Jim	,	on	the	other	hand	,	was	trembling	,	his	face	a	pasty	white	,
吉姆	,	在	这	其他	手	,	曾是	发抖	,	他的	脸	一个	糊状物	白色的	,

而吉姆则浑身颤抖，脸色苍白如纸。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

with	great	beads	of	perspiration	standing	on	his	forehead	.
和	伟大的	珠子	的	汗	常设	在	他的	前额	.

他额头上渗出了大颗汗珠。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd][aɪ][led][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['grɪpɪŋ] ['dʒɪmz][hænd][ɪn] ['pæsɪŋ] .

She	motioned	us	to	enter	,	and	I	led	the	way	,	gripping	Jim's	hand	in	passing	.
她	示意	我们	到	进入	,	和	我	引领	这	方式	,	扣人心弦	吉姆的	手	在	通过	.

她示意我们进去，我带头走在前面，经过吉姆身边时紧紧握住了他的手。

[wʊdz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [poʊz]

Woods	was	standing	by	the	window	,	his	back	to	us	,	and	his	whole	pose
伍兹	曾是	常设	经过	这	窗户	,	他的	后退	到	我们	,	和	他的	所有的	姿势

[soʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

so	artificial	,
所以	人造的	,

伍兹站在窗边，背对着我们，他的整个姿势显得非常做作。

[soʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] ,

so	expressive	of	disdain	,
所以	富有表现力的	的	蔑视	,

如此表达蔑视，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [her] ['raɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [ɪn][æn'tægənɪzəm] .

that	I	felt	the	short	hair	rising	along	the	back	of	my	neck	in	antagonism	.
那	我	毛毡	这	短的	头发	上升	沿着	这	后退	的	我的	脖子	在	对抗	.

我感到后颈的短发仿佛在抗议般地竖了起来。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] , [wʊdz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

When	he	heard	us	,	Woods	turned	with	contemptuous	deliberation	,
什么时候	他	听到	我们	,	伍兹	转向	和	轻蔑的	审议	,

听到我们说话，伍兹带着轻蔑的神情转过身来，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌm] ['mɪzəri] [ɑːn]['dʒɪmz] [feɪs] ,

but	when	he	caught	sight	of	the	dumb	misery	on	Jim's	face	,
但	什么时候	他	捕捉	视线	的	这	哑的	苦难	在	吉姆的	脸	,

但当他看到吉姆脸上那茫然的痛苦表情时，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] .

his	own	turned	a	dull	crimson	.
他的	自己的	转向	一个	乏味的	赤红	.

他自己的脸变成了暗红色。

['helən] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn] , [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊdz]

Helen	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**seated**	**herself**	**on**	**the**	**divan**	**,**	**back**	**of**	**which**	**Woods**
海伦	交叉	这	房间	和	坐着	她自己	在	这	迪万	,	后退	的	哪个	伍兹

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

was	**standing**	**.**
曾是	常设	.

海伦穿过房间，在沙发后面坐了下来，伍兹正站在沙发后面。

[ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔ:rməns] — [ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

The	**whole**	**performance**	**—**	**the**	**place**	**she**	**chose**	**near**	**him**	**,**
这	所有的	表现	—	这	地方	她	选择	靠近	他	,

整个过程——她选择在他附近的地方，

[ðə; ði] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ,

the	**look**	**she**	**flashed**	**at**	**him**	**as**	**she**	**sat**	**down**	**,**
这	看	她	闪光灯	在	他	作为	她	卫星	向下	,

她坐下时瞥了他一眼，

[ʃoʊd] [soʊ] [kəm'pli:tli] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

showed	**so**	**completely**	**which**	**of**	**the**	**men**	**she**	**loved**	**,**
显示	所以	完全地	哪个	的	这	男人	她	喜爱	,

她如此彻底地表明了她爱的是哪个男人。

[ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk][ænd; ənd][aɪ] [lɔ:st] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə]['dʒɪm] .

that	**my**	**heart**	**sank**	**and**	**I**	**lost**	**hope**	**of**	**ever**	**bringing**	**her**	**back**	**to**	**Jim**	**.**
那	我的	心	沉没	和	我	丢失的	希望	的	曾经	带来	她	后退	到	吉姆	.

我的心沉了下去，我失去了把她带回吉姆身边的希望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['helən] [hu:] [fɜ:rst] [spoʊk] .

It	**was**	**Helen**	**who**	**first**	**spoke**	**.**
它	曾是	海伦	WHO	第一的	辐	.

首先开口说话的是海伦。

" [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [left] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

"	**You**	**received**	**the**	**note**	**I**	**left**	**this**	**morning**	**?**
"	你	已收到	这	笔记	我	左边	这	早晨	?

你收到我今天早上留下的纸条了吗?

" ['dʒɪm] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [wʌns] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] .

"	**Jim**	**moistened**	**his**	**lips**	**once**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**.**
"	吉姆	湿润	他的	嘴唇	一次	和	说	,	"	是的	.

吉姆舔了舔嘴唇，说道："是的。"

" [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['berli] ['ɔ:dəbl] .

"	**The**	**word**	**was**	**barely**	**audible**	**.**
"	这	单词	曾是	仅仅	可听见的	.

那个词几乎听不见。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

"	**Then**	**there**	**is**	**no**	**need**	**to**	**tell**	**you**	**I**	**have**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**go**	**with**
"	然后	那里	是	不	需要	到	告诉	你	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	去	和

"那么我就不必告诉你我已经决定去……"

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]['koʊldli]['faɪn(ə)l] .

"	**Her**	**tone**	**was**	**coldly**	**final**	**.**
"	她	语气	曾是	冷冷地	最终的	.

她的语气冷漠而决绝。

[wʊdz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Woods	**had**	**turned**	**and**	**was**	**again**	**gazing**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
伍兹	有	转向	和	曾是	再次	凝视	出去	的	这	窗户	.

伍兹转过身，再次凝视着窗外。

['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət] ['helən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] - [dɔːg] .

Jim	**looked**	**at**	**Helen**	**with**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**hound**	**-**	**dog**	**.**
吉姆	看起来	在	海伦	和	这	眼睛	的	一个	猎犬	-	狗	.

吉姆用猎犬般的眼神看着海伦。

[maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

My	**heart**	**ached**	**for**	**him**	**,**	**but**	**there**	**was**	**nothing**	**I**	**could**	**do**	**.**
我的	心	疼痛	为了	他	,	但	那里	曾是	没有什么	我	可以	做	.

我为他感到心痛，但我却无能为力。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**come**	**back**	**?**
"	为什么	做过	你	来	后退	?

你为什么回来?

" ['dʒɪm]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	**Jim**	**almost**	**whispered**	**,**	**keeping**	**his**	**eyes**	**directly**	**on**	**her**	**face**	**.**
"	吉姆	几乎	低声说道	,	保持	他的	眼睛	直接地	在	她	脸	.

吉姆几乎是低声说道，眼睛直直地盯着她的脸。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

"	**Because**	**I**	**didn't**	**want**	**a**	**scandal**	**.**
"	因为	我	没有	想	一个	丑闻	.

因为我不想惹上丑闻。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][læp] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['biːdɪd]

"	**She**	**glanced**	**down**	**at**	**her**	**lap**	**where**	**she**	**was**	**opening**	**and**	**closing**	**a**	**beaded**
"	她	瞥了一眼	向下	在	她	膝	在哪里	她	曾是	开幕	和	结束	一个	串珠

['vænəti][bæg] .

vanity	**bag**	**.**
虚荣	包	.

她低头看了看自己的膝盖，那里她正在打开和关闭一个串珠化妆包。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

Evidently	**she**	**was**	**finding**	**the**	**interview**	**harder**	**than**	**she**	**had**	**expected**	**.**
显然	她	曾是	寻找	这	面试	更难	比	她	有	预期的	.

显然，她发现这次面试比她预想的要难。

" [aɪ] [felt] — [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['defɪnətli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðæt] [aɪ][dəunt] [lʌv]

"	**I**	**felt**	**—**	**I**	**hoped**	**that**	**if**	**I**	**could**	**show**	**you**	**definitely**	**and**	**finally**	**that**	**I**	**don't**	**love**
"	我	毛毡	—	我	希望	那	如果	我	可以	展示	你	确实	和	最后	那	我	不	爱

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“我感觉——我希望，如果我能明确地、最终地向你表明我不爱你，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [fræŋk] , [jʊr; jər] [praɪd] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] ,

that	**I**	**am**	**devoted**	**to**	**Frank**	**,**	**your**	**pride**	**,**	**if**	**nothing**	**else**	**,**
那	我	是	奉献	到	坦率	,	你的	自豪	,	如果	没有什么	别的	,

我全心全意地爱着弗兰克，你的骄傲，至少这一点毋庸置疑。

[wʊd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [æskt] .

would	**induce**	**you**	**to**	**give**	**me**	**the**	**divorce**	**for**	**which**	**I**	**asked**	**.**
会	诱导	你	到	给	我	这	离婚	为了	哪个	我	问	.

会促使你同意我提出的离婚请求。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]

That	is	the	reason	we	decided	to	come	back	—	so	you	might	make	it	possible
那	是	这	原因	我们	决定	到	来	后退	—	所以	你	可能	制作	它	可能的

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

for	us	to	marry	without	a	scandal	.
为了	我们	到	结婚	没有	一个	丑闻	.

这就是我们决定回来的原因——希望你能让我们顺利结婚，不至于闹出丑闻。

" [ðə; ði][groʊs] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] — [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ]

"	The	gross	selfishness	of	the	woman	—	I	could	hardly	think	of	her	as	my
"	这	总的	自私	的	这	女士	—	我	可以	几乎	思考	的	她	作为	我的

['sɪstər] — [hɜːr; hər][koʊld] ['kruːəlti] ,

sister	—	her	cold	cruelty	,
姐姐	—	她	寒冷的	残酷	,

“这个女人极其自私——我几乎无法把她当成我的姐妹——她冷酷无情，

[jes] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['dæmnəbl] ['bjuːti] , [siːmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

yes	,	even	her	damnable	beauty	,	seemed	to	go	to	my	head	and	something
是的	,	甚至	她	该死的	美丽	,	似乎	到	去	到	我的	头	和	某物

[snæpt] [ˌɪn'saɪd] .

snapped	inside	.
啪啪	里面	.

是的，就连她那该死的美貌，似乎也让我得意忘形，内心深处有什么东西断裂了。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['helpləs] , [waɪl] [ðiːz] [tuː] [tɜːrnd] [ðə; ði]

I	couldn't	bear	the	sight	of	Jim	standing	there	helpless	,	while	these	two	turned	the
我	不能	熊	这	视线	的	吉姆	常设	那里	无助	,	尽管	这些	二	转向	这

[naɪf] .

knife	.
刀	.

我无法忍受看到吉姆无助地站在那里，眼睁睁地看着这两个人对他施以酷刑。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] [sniəd] .

"	That	was	very	considerate	of	you	,	"	I	sneered	.
"	那	曾是	非常	周到	的	你	,	"	我	冷笑	.

“你真是太体贴了，”我冷笑道。

" [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['wɔrən] ! "

"	You	keep	out	of	this	,	Warren	!	"
"	你	保持	出去	的	这	,	沃伦	!	"

“沃伦，你别管这件事！”

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] .

"	I'm	damned	if	I	do	,	"	I	retorted	.
"	我是	该死的	如果	我	做	,	"	我	反驳	.

“我做不到，那我就完蛋了。”我反驳道。

" [aɪ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [sniːk] ['ɪntuː]

"	I	at	least	have	a	brother's	right	to	tell	you	that	a	man	who	will	sneak	into
"	我	在	至少	有	一个	兄弟	正确的	到	告诉	你	那	一个	男人	WHO	将要	潜行	进入

[ə'nʌðɚz] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

another's	home	to	make	love	to	his	wife	,
另一个的	家	到	制作	爱	到	他的	妻子	,

“我至少有权利以兄弟的身份告诉你，一个会偷偷溜进别人家和妻子发生性关系的男人，

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] — —

behind	his	back	,	and	then	—	—
在后面	他的	后退	,	和	然后	—	—

在他背后，然后——

" [wʊdz] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" Woods turned quickly .
" 伍兹 转向 迅速地 .

树林迅速转了过来。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's a lie , and you know it .
" 那就是 一个 说谎 , 和 你 知道 它 .

“那是谎言，你自己也知道。”

" ['dʒɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
" Jim put his hand on my shoulder .
" 吉姆 放 他的 手 在 我的 肩膀 .

吉姆把手放在我的肩膀上。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] .
He knew I was ready to fight .
他 知道 我 曾是 准备好 到 斗争 .

他知道我已经做好了战斗的准备。

" [dəunt] , !
" Don't , Bupps !
" 不 , 巴普斯 !

“别这样，巴普斯！”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['streɪtn] ['ɪntuː][laɪf] .
" Suddenly he seemed to straighten into life .
" 突然 他 似乎 到 拉直 进入 生活 .

“突然间，他似乎恢复了活力。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][dʒɔː] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['kɜːrɪdʒ] ,
From the way he set his jaw , I knew that the old courage ,
从 这 方式 他 放 他的 颚 , 我 知道 那 这 老的 勇气 ,

从他紧咬牙关的姿势，我知道他那股旧日的勇气又回来了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [soʊ] ['meni] ['keɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] , [wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
which had won so many cases in the court - room , was back on the job .
哪个 有 韩元 所以 许多 案例 在 这 法庭 - 房间 , 曾是 后退 在 这 工作 .

曾在法庭上赢得无数官司的律师又重新上岗了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] , ['helən] .
" You were quite right , Helen .
" 你 是 相当 正确的 , 海伦 .

“你说得完全正确，海伦。”

[waɪl] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['selfɪʃ] ,
While I imagine your reason for not wanting a scandal was largely selfish ,
尽管 我 想象 你的 原因 为了 不是 想要 一个 丑闻 曾是 很大程度上 自私 ,

虽然我猜想你不想惹上丑闻的主要原因是自私的，

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər]
yet I think that consideration for my position was partly responsible for your
然而 我 思考 那 考虑 为了 我的 位置 曾是 部分 负责任的 为了 你的
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,

但我认为，正是因为我的立场，你才得以回来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
and for that I thank you .
和 为了 那 我 感谢 你 .

为此我表示感谢。

[wen] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
When you asked for a divorce the other night ,
什么时候 你 问 为了 一个 离婚 这 其他 夜晚 ,

那天晚上你提出离婚的时候，

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ded] ,
I didn't realize that your love for me was so entirely dead ,
我 没有 意识到 那 你的 爱 为了 我 曾是 所以 完全 死的 ,

我没有意识到你对我的爱已经彻底消逝了。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðɪs] ['mænz] ['ɪnfluəns] .
or that you had fallen so completely under this man's influence .
或者 那 你 有 倒下 所以 完全地 在下面 这 男人的 影响 .

或者说，你已经完全被这个人影响了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,
Under the circumstances , I shall give you a divorce ,
在下面 这 情况 , 我 将 给 你 一个 离婚 ,

在这种情况下，我将同意与你离婚。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['mætərz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .
if only to keep you from taking matters into your own hands .
如果 仅有的 到 保持 你 从 采取 事情 进入 你的 自己的 双手 .

哪怕只是为了阻止你自行采取行动。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [jʊr; jər] [nuː] [lʌv] [ɪz] ['riːəl] ,
But I shall not do it until I have satisfied myself that your new love is real ,
但 我 将 不是 做 它 直到 我 有 使满意 我 那 你的 新的 爱 是 真实的 ,

但是，在我确信你的新恋情是真挚的之前，我不会这么做。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
that the man is worthy of it .
那 这 男人 是 值得 的 它 .

这个人配得上这份荣誉。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wʊdz] - [laɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ber] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] , [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;
If there is anything in Woods ' life that does not bear looking into , I'll find it out ;
如果 那里 是 任何事物 在 伍兹 - 生活 那 做 不是 熊 寻找 进入 , 患病的 寻找 它 出去 ;

如果伍兹的生活中有什么不值得探究的事情，我一定会查清楚；

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
if he has done anything in the past that is likely to hurt you in the future ,
如果 他 有 完毕 任何事物 在 这 过去的 那 是 可能 到 伤害 你 在 这 未来 ,

如果他过去做过任何可能在未来伤害你的事，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ɪ'revəkəb(ə)l]
I shall know it , and you shall know it , too , before you take this irrevocable
我 将 知道 它 , 和 你 将 知道 它 , 也 , 前 你 拿 这 不可撤销的
[step] .
step .
步 .

在你采取这不可逆转的行动之前，我会知道，你也会知道。

" [wʊdz] [flʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['dʒɪm] [spoʊk] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pæst] ,
" Woods flushed for a moment when Jim spoke of digging into his past ,
" 伍兹 酡 为了 一个 片刻 什么时候 吉姆 辐 的 挖掘 进入 他的 过去的 ,

吉姆提到要深入挖掘他的过去时，伍兹的脸瞬间涨红了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] ['iːzəli] [ænd; ənd] [sed] :
but he laughed easily and said :
但 他 笑了 容易地 和 说 :

但他却笑着说：

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You're getting a bit melodramatic , aren't you ? "
" 你是 获得 一个 少量 戏剧性的 , 不是 你 ? "

你是不是有点反应过度了?

" ['betər] ['meləʊdrɑːmə] [ðæn; ðən]['trædʒədi] , " ['dʒɪm] [rɪ'spɔndɪd] ['bɪtərli] .
" Better melodrama than tragedy , " Jim responded bitterly .
" 更好的 情节剧 比 悲剧 , " 吉姆 回应 苦涩地 .

“与其说是悲剧，不如说是情节剧，”吉姆愤愤不平地回应道。

" ['helən] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" Helen has told you she doesn't love you , and that she does love me .
" 海伦 有 讲述 你 她 不 爱 你 , 和 那 她 做 爱 我 .

“海伦已经告诉你她不爱你，但她爱我。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
This morning she was ready to face the scandal of leaving her husband ;
这 早晨 她 曾是 准备好 到 脸 这 丑闻 的 离开 她 丈夫 ;

今天早上，她已经做好了面对离开丈夫的丑闻的准备;

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊpənli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌʌn'mærid] ,
to go to live with me , to live openly with me , unmarried ,
到 去 到 居住 和 我 , 到 居住 公然 和 我 , 未婚 ,

来和我一起生活，公开地和我一起生活，未婚。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
until you could get a divorce .
直到 你 可以 得到 一个 离婚 .

直到你能离婚为止。

[ðæt] ['ræðər] ['ænsər] [jʊr; jər][fɜːrst][pɔɪnt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That rather answers your first point , doesn't it ? "
那 相当 答案 你的 第一的 观点 , 不 它 ? "

这样就基本回答了你的第一个问题，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [noʊ] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [sʌtʃ]
" It makes me think no better of you , that you should have agreed to such
" 它 制作 我 思考 不 更好的 的 你 , 那 你 应该 有 同意 到 这样的
[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] . "
a sacrifice . "
一个 牺牲 . "

“你竟然同意做出这样的牺牲，这让我对你的看法并没有好多少。”

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]
" I never expected to win the husband's love at the same time I won his wife's
" 我 绝不 预期的 到 赢 这 丈夫的 爱 在 这 相同的 时间 我 韩元 他的 妻子的
'
'
'

“我从没想过能同时赢得他丈夫和妻子的爱。”

" [wʊdz] [rɪ'spɔndɪd] ['iːvnli] .
" Woods responded evenly .
" 伍兹 回应 均匀地 .

伍兹反应平淡。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ['mɜːrdər] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɪmz]
Never have I seen murder shine out of a man's eyes as it did out of Jim's
绝不 有 我 已见 谋杀 闪耀 出去 的 一个 男人的 眼睛 作为 它 做过 出去 的 吉姆的
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .

我从未见过像吉姆那一刻眼中那样闪烁着杀气的眼神。

[iːtʃ] [mæn] ['meʒərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] ,
Each man measured the other across the narrow space ,
每个 男人 测量 这 其他 穿过 这 狭窄的 空间 ,

两人隔着狭窄的空间互相比划着，

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [maɪt] [biː; bi] [swept] [ə'saɪd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]
and I longed that the laws of civilization might be swept aside so that the two
和 我 渴望 那 这 法律 的 文明 可能 是 扫荡 旁边 所以 那 这 二
[maɪt] [ter; tɪ(ə)r][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] ,
might tear at each other's throats ,
可能 撕 在 每个 其他的 喉咙 ,

我渴望文明的法则被抛诸脑后，让这两个人互相撕咬致死。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [lʌvd] .
for the woman they loved .
为了 这 女士 他们 喜爱 .

为了他们所爱的女人。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['niːðər] [fɪrd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Both men were powerful , and neither feared the other .
两个都 男人 是 强大的 , 和 两者都不 害怕 这 其他 .

两人实力都很强，而且彼此都不惧怕对方。

" [æz; əz][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [maɪ][pæst] , " [wʊdz] [kən'tɪnjuːd] ,
" As to looking up my past , " Woods continued ,
" 作为 到 寻找 向上 我的 过去的 , " 伍兹 持续 ,

“至于调查我的过去，”伍兹继续说道，

" [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ['juːθfl] ['suːtər] .
" one might think you were the father of the lady and I a youthful suitor .
" 一 可能 思考 你 是 这 父亲 的 这 女士 和 我 一个 青春 求婚者 .

“人们可能会认为你是这位女士的父亲，而我是一位年轻的追求者。”

[waɪl] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [noʊ] [raɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] ,
While I recognize no right of yours to meddle in my affairs ,
尽管 我 认出 不 正确的 的 你的 到 插手 在 我的 事务 ,

虽然我不认为你有权干涉我的事务，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [æz; əz][ðə; ði]['duːli] [ə'kredɪtɪd] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]
the fact that I was sent to America as the duly accredited agent of the
这 事实 那 我 曾是 发送 到 美国 作为 这 正式地 认证 代理人 的 这
[frentʃ] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [weɪt] .
French Government should have some weight .
法语 政府 应该 有 一些 重量 .

我作为法国政府正式授权的代理人被派往美国这一事实应该具有一定的分量。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə]['haɪərɪŋ] [θʌgz] [ænd; ənd] ['kʌtˌθroʊt] [tuː; tə] ['kæri]
They are not accustomed over there to hiring thugs and cutthroats to carry
他们 是 不是 习惯 超过 那里 到 招聘 暴徒 和 杀人狂 到 携带
[ɑːn][ðer; ðər] ['bɪznəs] . "
on their business . "
在 他们的 商业 . "

他们那边的人不习惯雇佣暴徒和杀人犯来做生意。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " ['helən] [broʊk] [ɪn] .
" This is all beside the point , " Helen broke in .
" 这 是 全部 旁 这 观点 , " 海伦 打破 在 .

“这一切都无关紧要，”海伦插嘴道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , ['dʒɪm] ,
" May I ask , Jim ,
" 可能 我 问 , 吉姆 ,

吉姆，请问.....

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

where	I	am	going	to	stay	and	what	I	am	going	to	do	while	you	are
在哪里	我	是	去	到	停留	和	什么	我	是	去	到	做	尽管	你	是

[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['frænŋks] [pæst] ? "

investigating	Frank's	past	?	"
调查	弗兰克的	过去的	?	"

在你调查弗兰克过去的事情期间，我该住在哪里，又该做些什么呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . "

"	You	are	going	to	stay	here	.	"
"	你	是	去	到	停留	这里	.	"

“你就待在这里。”

" [hɪr] ?

"	Here	?
"	这里	?

“这里?

[bʌt; bət] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ? "

But	where	will	you	stay	?	"
但	在哪里	将要	你	停留	?	"

但你将住在哪里呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	am	going	to	stay	here	with	you	.
"	我	是	去	到	停留	这里	和	你	.

“我要留在这里陪你。”

" [wʊdz] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dɪ'væn] .

"	Woods	came	around	the	divan	.
"	伍兹	来了	大约	这	迪万	.

伍兹绕到沙发旁。

" [lʊk] [hɪr] , - !

"	Look	here	,	Felderson	!
"	看	这里	,	-	!

“看这里，费尔德森！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː]

Can't	you	see
不能	你	看

你难道看不见吗?

['helən] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæt] [juːv] [lɔːst] — ? "

Helen	doesn't	love	you	,	that	you've	lost	—	?	"
海伦	不	爱	你	,	那	你已经	丢失的	—	?	"

海伦不爱你了，你已经失去了——?

" [kiːp] [bæk] !

"	Keep	back	!
"	保持	后退	!

“退后！”

" [wɔːrnd] ['dʒɪm] ['hʌskɪli] .

"	warned	Jim	huskily	.
"	警告	吉姆	沙哑地	.

“吉姆沙哑地警告道。”

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	She	can't	stay	here	with	you	.
"	她	不能	停留	这里	和	你	.

她不能留在这里陪你。

[ʃiːz] [noʊ] [mɔːr] [jʊr; jər] [waɪf] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['mærid] [juː; jʊ] .

She's	no	more	your	wife	than	if	she	had	never	married	you	.
她是	不	更多的	你的	妻子	比	如果	她	有	绝不	已婚	你	.

她不再是你的妻子，就好像她从未嫁给你一样。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [jʊr; jər]

Do	you	think	I'll	allow	her	to	stay	in	this	house	,	forced	to	endure	your
做	你	思考	患病的	允许	她	到	停留	在	这	房子	,	强制	到	忍受	你的

[ə'tenʃnz] — ? "

attentions	—	?	"
注意	—	?	"

你觉得我会允许她留在这房子里，被迫忍受你的骚扰吗?

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːr] [wəʊnt] [ə'laʊ] ?

"	Who	are	you	to	say	what	you	will	or	won't	allow	?
"	WHO	是	你	到	说	什么	你	将要	或者	惯于	允许	?

你凭什么来决定你允许什么或不允许什么?

" ['dʒɪm] [rɔːrd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

"	Jim	roared	,	his	eyes	blazing	.
"	吉姆	咆哮	,	他的	眼睛	炽烈	.

吉姆怒吼道，双眼燃烧着火焰。

" [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [haʊs] [æz; əz] [maɪ] [gest] [ænd; ənd] [stoʊl] [maɪ] [moʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃn] .

"	You	came	into	my	house	as	my	guest	and	stole	my	most	precious	possession	.
"	你	来了	进入	我的	房子	作为	我的	客人	和	偷窃	我的	最多	宝贵的	拥有	.

“你以客人的身份来到我家，却偷走了我最珍贵的财物。”

[get] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] !

Get	out	before	I	kill	you	!
得到	出去	前	我	杀	你	!

滚出去，不然我就杀了你!

" [wʊdz] - [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

"	Woods	'	face	was	white	.
"	伍兹	-	脸	曾是	白色的	.

伍兹脸色苍白。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [tuː] [men] [wʊd] ['set(ə)l] ['mætərz] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

For	one	minute	I	felt	sure	the	two	men	would	settle	matters	then	and	there	.
为了	一	分钟	我	毛毡	当然	这	二	男人	会	定居	事情	然后	和	那里	.

那一瞬间，我确信这两个人会当场解决问题。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] : " [kʌm] , ['helən] ! "

Suddenly	he	turned	and	said	:	"	Come	,	Helen	!	"
突然	他	转向	和	说	:	"	来	,	海伦	!	"

他突然转过身说：“来，海伦！”

" [ʃiː; ʃi] [steɪz] [hɪr] !

"	She	stays	here	!
"	她	停留	这里	!

她留在这里!

" ['dʒɪm] [kraɪd] .

"	Jim	cried	.
"	吉姆	哭	.

吉姆哭了。

['helən] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'væn] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [tə'geðər] .

Helen	had	arisen	from	the	divan	when	the	two	men	came	together	.
海伦	有	出现	从	这	迪万	什么时候	这	二	男人	来了	一起	.

当两个男人走到一起时，海伦已经从沙发上起身了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] .
Now she stepped forward .
现在 她 步 向前 .

她走上前去。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] .
" I'm going with Frank .
" 我是 去 和 坦率 .

“我和弗兰克一起去。”

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [hɪr] [mɔːr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
We came back here more for your sake than our own .
我们 来了 后退 这里 更多的 为了 你的 清酒 比 我们的 自己的 .

我们回来更多是为了你们，而不是为了我们自己。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['diːsnt] [θɪŋ] ,
We tried to give you a chance to do the decent thing ,
我们 尝试 到 给 你 一个 机会 到 做 这 体面的 事物 ,

我们曾试图给你一个机会去做件体面的事，

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
but I might have known you wouldn't .
但 我 可能 有 已知 你 不会 .

但我或许早就知道你不会。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
With all your protestations of love for me ,
和 全部 你的 抗议 的 爱 为了 我 ,

尽管你口口声声说爱我，

[wen] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] [lʌv] ,
when I ask you to do the one thing that would show that love ,
什么时候 我 问 你 到 做 这 一 事物 那 会 展示 那 爱 ,

当我请求你做一件能表达爱意的事时，

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , [juː; jʊ] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'fjuːz] ,
the one thing that would make me happy , you not only refuse ,
这 一 事物 那 会 制作 我 快乐的 , 你 不是 仅有的 拒绝 ,

唯一一件能让我开心的事，你不仅拒绝了，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [miːnz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
but you insult the man who means everything in the world to me .
但 你 侮辱 这 男人 WHO 方法 一切 在 这 世界 到 我 .

但你却侮辱了我生命中最重要的人。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
If I had ever loved you in my life ,
如果 我 有 曾经 喜爱 你 在 我的 生活 ,

如果我这辈子曾经爱过你，

[wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [sed] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [heɪt] [juː; jʊ] .
what you have just said would have made me hate you .
什么 你 有 只是 说 会 有 制成 我 恨 你 .

你刚才说的话会让我恨你。

[æz; əz] [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [loʊð] [juː; jʊ] [naʊ] .
As I never loved you , I despise and loathe you now .
作为 我 绝不 喜爱 你 , 我 鄙视 和 厌恶 你 现在 .

因为我从未爱过你，所以我现在鄙视你、憎恨你。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [græbd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" She started to pass him , but he grabbed her by the shoulders .
" 她 开始 到 经过 他 , 但 他 抓住 她 经过 这 肩膀 .

她开始从他身边走过，但他抓住了她的肩膀。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	face	was	white	and	drawn	and	his	eyes	were	the	eyes	of	a
他的	脸	曾是	白色的	和	绘制	和	他的	眼睛	是	这	眼睛	的	一个

['mædmən] .

madman	.
狂人	.

他脸色苍白憔悴，眼神如同疯子一般。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] ['bɑːdɪli][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] , ['kraɪɪŋ] , " [baɪ]

He	lifted	her	up	bodily	and	almost	threw	her	on	the	divan	,	crying	,	"	By
他	抬起	她	向上	身体上的	和	几乎	扔	她	在	这	迪万	,	哭泣	,	"	经过

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

他一把抱起她，几乎把她扔到沙发上，喊道："上帝啊！"

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] !

You	stay	here	!
你	停留	这里	!

你留在这里!

" ['dʒɪm] [tɜːrnd] [dʒʌst][æz; əz] [wʊdz] [rʌʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [swɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]

"	Jim	turned	just	as	Woods	rushed	and	with	a	mighty	swing	to	the	side
"	吉姆	转向	只是	作为	伍兹	匆忙	和	和	一个	强大的	摇摆	到	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

of	the	head	,
的	这	头	,

"就在伍兹冲过来的时候，吉姆转过身，一记重拳击中了伍兹的头部侧面，

[sent] [hɪm; ɪm] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] .

sent	him	crashing	into	the	corner	.
发送	他	崩溃	进入	这	角落	.

把他撞到了角落里。

[deɪzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæf] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Dazed	as	he	was	,	he	half	struggled	to	his	feet	,
茫然	作为	他	曾是	,	他	一半	挣扎	到	他的	脚	,

他虽然头晕目眩，但还是挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

and	when	I	saw	him	reach	beneath	his	coat	,
和	什么时候	我	锯	他	抵达	下面	他的	外套	,

当我看到他把手伸到外套下面时，

[aɪ] [spræŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rentʃt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

I	sprang	on	him	and	wrenched	the	revolver	from	his	hand	.
我	弹簧	在	他	和	扭动	这	左轮手枪	从	他的	手	.

我扑向他，夺走了他手中的左轮手枪。

[dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][hæf] - ['stjuːpifaid] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][juː 'es][laɪk][æn; ən]['æŋgri]

Disheveled	and	half	-	stupefied	,	he	rose	and	glared	at	us	like	an	angry
蓬头垢面	和	一半	-	目瞪口呆	,	他	玫瑰	和	怒目而视	在	我们	喜欢	一个	生气的

[bʊl] .

bull	.
公牛	.

他衣衫不整，神情恍惚地站起身，像一头愤怒的公牛一样怒视着我们。

['sloʊli] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][taɪ][ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] .

Slowly	he	straightened	his	tie	and	brushed	back	his	hair	.
缓慢地	他	拉直	他的	领带	和	刷过	后退	他的	头发	.

他缓缓整理了一下领带，然后把头发向后捋了捋。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət]['helən] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

He	glanced	over	at	Helen	,	who	was	sobbing	on	the	sofa	.
他	瞥了一眼	超过	在	海伦	,	WHO	曾是	啜泣	在	这	沙发	.

他瞥了一眼坐在沙发上啜泣的海伦。

" [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [eɪ] ?

"	Two	of	you	—	eh	?
"	二	的	你	—	嗯	?

你们两个——嗯?

[ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] .

A	frame	-	up	.
一个	框架	-	向上	.

陷害。

" [ɔːl][ðə; ði]['heɪtrɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm] .

"	All	the	hatred	in	the	world	gleamed	in	his	eyes	,	as	he	looked	at	Jim	.
"	全部	这	仇恨	在	这	世界	闪闪发光	在	他的	眼睛	,	作为	他	看起来	在	吉姆	.

“他看着吉姆时，眼中闪烁着世间所有的仇恨。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let] ['helən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ; [soʊ][help] [ˌem 'iː][gɑːd] ,

"	If	you	don't	let	Helen	come	to	me	,	Felderson	,	I'll	kill	you	;	so	help	me	God	,
"	如果	你	不	让	海伦	来	到	我	,	-	,	患病的	杀	你	;	所以	帮助	我	上帝	,

“费尔德森，如果你不让海伦来找我，我就杀了你；上帝作证。”

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !

I'll	kill	you	!
患病的	杀	你	!

我要杀了你!

" [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Then	he	picked	up	his	coat	and	hat	and	walked	out	of	the	room	.
"	然后	他	挑选	向上	他的	外套	和	帽子	和	步行	出去	的	这	房间	.

然后他拿起外套和帽子，走出了房间。

['dʒɪm] [went] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

Jim	went	slowly	to	the	door	and	into	the	hall	.
吉姆	去	缓慢地	到	这	门	和	进入	这	大厅	.

吉姆缓缓走到门口，走进走廊。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd][oʊld] .

He	looked	tired	and	old	.
他	看起来	疲劳的	和	老的	.

他看起来疲惫而苍老。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [slæm][bɪ'haɪnd] [fræŋk] [wʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊtər][stɑːrt] .

I	heard	the	outer	door	slam	behind	Frank	Woods	and	a	motor	start	.
我	听到	这	外	门	猛击	在后面	坦率	伍兹	和	一个	发动机	开始	.

我听到弗兰克·伍兹身后的外门砰地一声关上，然后发动机启动了。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə]['dʒɪm] .

Then	I	went	out	to	Jim	.
然后	我	去	出去	到	吉姆	.

然后我去找吉姆了。

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm]

I	COULD	KILL	HIM
我	可以	杀	他

我可以杀了他

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['dʒɪmz]['æftər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] .

I	was	on	my	way	back	to	Jim's	after	having	gone	home	to	change	my	clothes	.
我	曾是	在	我的	方式	后退	到	吉姆的	后	拥有	已消失	家	到	改变	我的	衣服	.

我回家换了衣服后，正要返回吉姆家。

['dʒɪm][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ]

Jim	had	asked	me	to	stay	with	him	that	evening	and	,	to	tell	the
吉姆	有	问	我	到	停留	和	他	那	晚上	和	,	到	告诉	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

吉姆邀请我那天晚上留下来陪他，说实话，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	glad	to	do	it	,
我	曾是	高兴的	到	做	它	,

我很乐意这样做。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θret] [wʊdz] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

partly	because	of	the	threat	Woods	had	made	and	partly	because	of
部分	因为	的	这	威胁	伍兹	有	制成	和	部分	因为	的

[ðə; ðɪ] [weɪ] ['helən] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]

the	way	Helen	looked	at	Jim	when	she	passed	us	in	the	hall	on	the	way	to
这	方式	海伦	看起来	在	吉姆	什么时候	她	通过了	我们	在	这	大厅	在	这	方式	到

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

her	bedroom	.
她	卧室	.

一部分原因是伍兹的威胁，另一部分原因是海伦在去卧室的路上经过我们时，看向吉姆的眼神。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [aɪ][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Being	a	lawyer	,	I	have	naturally	made	a	pretty	close	study	of	character	,
存在	一个	律师	,	我	有	自然	制成	一个	漂亮的	关闭	学习	的	特点	,

作为一名律师，我自然对人格进行了相当深入的研究。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔː] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ,

and	if	I	ever	saw	vindictiveness	on	the	face	of	any	human	,
和	如果	我	曾经	锯	报复心	在	这	脸	的	任何	人类	,

如果我曾在任何人的脸上看到过报复的表情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['hɛlɪnz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

it	was	on	Helen's	at	that	moment	.
它	曾是	在	海伦的	在	那	片刻	.

当时它就在海伦的手里。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [tuː; tə] ['mʌðər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] ,

I	said	nothing	about	the	affair	to	mother	while	I	was	home	,
我	说	没有什么	关于	这	事务	到	母亲	尽管	我	曾是	家	,

我在家的时候，没有跟母亲提起这件事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [freɪl] ['evər] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ]

for	she	has	been	very	frail	ever	since	my	father's	death
为了	她	有	到过	非常	脆弱	曾经	自从	我的	父亲的	死亡

自从我父亲去世后，她就一直身体很虚弱。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['niːdləsli] [ʌp'setɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	I	thought	there	was	no	use	in	needlessly	upsetting	her	.
和	我	想法	那里	曾是	不	使用	在	不必要的	镦	她	.

我认为没有必要无谓地让她难过。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['æftər] ['helən] [left] ['dʒɪm] .

There	would	be	plenty	of	time	to	discuss	the	matter	after	Helen	left	Jim	.
那里	会	是	很多	的	时间	到	讨论	这	事情	后	海伦	左边	吉姆	.

海伦离开吉姆之后，有的是时间讨论这件事。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd]

Again	and	again	I	recalled	the	struggle	of	the	afternoon	and	again	and
再次	和	再次	我	召回	这	斗争	的	这	下午	和	再次	和

[ə'gen] , ['hɛlɪnz] [feɪs] ,

again	,	Helen's	face	,
再次	,	海伦的	脸	,

我一遍又一遍地回想起下午的挣扎，一遍又一遍地想起海伦的脸。

[dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ˌri:ə'piəd] .

distorted	with	anger	,	reappeared	.
扭曲	和	愤怒	,	再次出现	.

因愤怒而扭曲，再次出现。

['faɪnəli] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði][kɑ:r]['oʊvər][tu:; tə] ['meri] ['pɛndəltənz] [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər]

Finally	I	decided	to	drive	the	car	over	to	Mary	Pendleton's	and	ask	her
最后	我	决定	到	驾驶	这	车	超过	到	玛丽	彭德尔顿的	和	问	她

[tu:; tə] [kʌm] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['helən] .

to	come	spend	the	night	with	Helen	.
到	来	花费	这	夜晚	和	海伦	.

最后我决定开车去玛丽·彭德尔顿家，请她来和海伦一起过夜。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'rɔ:t] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['helən] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]

In	her	overwrought	,	hysterical	condition	,	Helen	was	capable	of	doing	almost
在	她	雕饰	,	歇斯底里的	状况	,	海伦	曾是	有能力的	的	正在做	几乎

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

海伦情绪极度激动，歇斯底里，几乎什么事都做得出来。

['meri] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪstər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Mary	has	been	like	a	second	sister	to	me	.
玛丽	有	到过	喜欢	一个	第二	姐姐	到	我	.

玛丽对我来说就像第二个亲姐妹一样。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstərli] [wei] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]

She	really	cares	nothing	for	me	,	except	in	a	sisterly	way	,	but	we	have	been
她	真的	关心	没有什么	为了	我	,	除了	在	一个	姐妹情谊	方式	,	但	我们	有	到过

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她其实根本不在乎我，除了像姐妹一样，但我们一直在一起。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] ['i:stˌbrʊk] ['gɔsips] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['spekjuleitɪŋ] ['weðər]

so	much	so	and	so	long	that	Eastbrook	gossips	have	given	up	speculating	whether
所以	很多	所以	和	所以	长的	那	伊斯特布鲁克	八卦	有	给定	向上	推测	无论

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

we	are	engaged	.
我们	是	已订婚的	.

时间久远到伊斯特布鲁克的八卦人士都放弃猜测我们是否订婚了。

[aɪ'd] ['mæri] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [les] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:] ,

I'd	marry	her	in	a	minute	,	or	even	less	,	if	she	would	have	me	,
ID	结婚	她	在	一个	分钟	,	或者	甚至	较少的	,	如果	她	会	有	我	,

如果她愿意，我一分钟之内，甚至更短的时间就会娶她。

[bʌt; bət] ['meri] [in'sists] [ɑ:n] ['tri:tɪŋ] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] ;

but	Mary	insists	on	treating	me	like	a	kid	;
但	玛丽	坚持	在	治疗	我	喜欢	一个	孩子	;

但玛丽坚持把我当孩子看待；

[kɔːlz] [maɪ] [kruːd] [ə'tempts] [æt; ət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] " ['sɪli] [tɑːʃ] [ænd; ənd] [flʌb] - [dʌb] , " [wɪtʃ] [meɪks]

calls	my	crude	attempts	at	love	-	making	"	silly	tosh	and	flub	-	dub	,	"	which	makes
呼叫	我的	原油	尝试	在	爱	-	制作	"	愚蠢的	胡说	和	失败	-	配音	,	"	哪个	制作

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] .

the	going	rather	difficult	.
这	去	相当	难的	.

他称我粗鲁的性爱尝试是"愚蠢的胡言乱语和笨拙的举动"，这使得事情进展相当困难。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['braɪdzmeɪd] [tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ,

She	was	bridesmaid	to	Helen	and	is	the	one	person	,	besides	myself	,
她	曾是	伴娘	到	海伦	和	是	这	一	人	,	除了	我	,

她是海伦的伴娘，除了我之外，她是唯一一个.....

[huː] [kæn; kən] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

who	can	influence	her	in	the	least	,
WHO	能	影响	她	在	这	至少	,

谁能对她产生哪怕一丝影响?

[soʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['bæləst] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['waɪldli] ['tɔːsɪŋ] [də'mestɪk]

so	I	felt	that	her	presence	would	add	ballast	to	our	wildly	tossing	domestic
所以	我	毛毡	那	她	在场	会	添加	压载物	到	我们的	疯狂地	抛掷	国内的

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

所以我觉得她的到来会给我们这艘摇摇欲坠的家船增加一些稳定。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,

Needless	to	say	,
不必要	到	说	,

毋庸置疑，

[maɪ] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz]

my	own	lack	of	self	-	control	during	the	afternoon	had	been	as	unexpected	as
我的	自己的	缺少	的	自己	-	控制	期间	这	下午	有	到过	作为	意外	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

it	was	disappointing	,
它	曾是	令人失望	,

下午我缺乏自制力，这既出乎我的意料，又令人失望。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] ['dʒɪm] , [aɪm] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

but	when	it	comes	to	anything	that	concerns	Jim	,	I'm	not	responsible	.
但	什么时候	它	来	到	任何事物	那	担忧	吉姆	,	我是	不是	负责任的	.

但凡与吉姆有关的事情，我概不负责。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['meri] , [hɜːr'self] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] ['reɪdiənt] [æz; əz]

I	rang	the	bell	and	Mary	,	herself	,	came	to	the	door	,	looking	radiant	as
我	响铃	这	钟	和	玛丽	,	她自己	,	来了	到	这	门	,	寻找	辐射状	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

我按响了门铃，玛丽亲自来开门，像往常一样容光焕发。

" [hə'loʊ] , - !

"	Hello	,	Buppkins	!
"	你好	,	-	!

"你好，巴普金斯！"

" [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'testəbl] [nɪk] - [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [juːst] [sɪns] [aɪ] [wɔːr]
" She greeted me with that detestable nick - name she has used since I wore
" 她 问候 我 和 那 可恨 缺口 - 姓名 她 有 用过的 自从 我 穿着
['rɑːmpərz] .
rompers .
连体衣 .

“她用那个我穿连体衣时就一直叫我的讨厌的绰号来称呼我。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
" Aren't you trying for a record or something ?
" 不是 你 尝试 为了 一个 记录 或者 某物 ?

你是不是想打破纪录之类的?

[ðɪs] [ɪz] [twaɪs] [juːv] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] [mʌnθ] . "
This is twice you've called on me this month . "
这 是 两次 你已经 称为 在 我 这 月 . "

这是你这个月第二次来找我了。

" ['meri] , [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
" Mary , I'm in trouble . "
" 玛丽 , 我是 在 麻烦 . "

“玛丽，我遇到麻烦了。”

" [ɪz][ðə; ði] [pʊr] - ['ɪtəl] [bɔɪ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['ænti] ['meri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl]
" Is the poor ' ittle boy in trouble and come to Auntie Mary to tell her all
" 是 这 贫穷的 - 小 男生 在 麻烦 和 来 到 阿姨 玛丽 到 告诉 她 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
about it ?
关于 它 ?

“可怜的小男孩是不是遇到了麻烦，跑来找玛丽阿姨倾诉呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] - - , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
" she sing - songed , making a little moue , as though she was talking to
" 她 唱歌 - - , 制作 一个 小的 老鼠 , 作为 尽管 她 曾是 说 到
[hɜːr; hər][pet][kæt] .
her pet cat .
她 宠物 猫 .

她哼着歌，还做了个小小的“哞哞”动作，仿佛在和她的宠物猫说话。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] !
" Cut it , Mary !
" 切 它 , 玛丽 !

“停下，玛丽！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪm] ['riːəli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
" I'm really in trouble . "
" 我是 真的 在 麻烦 . "

“我真的遇到麻烦了。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ? "
" What is it , Bupps ? "
" 什么 是 它 , 巴普斯 ? "

“什么事，巴普斯？”

" ['helən] [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [wʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Helen ran off with Frank Woods to - day . "
" 海伦 跑 离开 和 坦率 伍兹 到 - 天 . "

“海伦今天跟弗兰克·伍兹私奔了。”

" ['hevəns] , ! " — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [naʊ] . — " [wer] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ? "

"	Heavens	,	Bupps	!	"	—	she	was	serious	enough	now	.	—	"	Where	did	they	go	?	"
"	天	,	巴普斯	!	"	—	她	曾是	严肃的	足够的	现在	.	—	"	在哪里	做过	他们	去	?	"

“天哪，巴普斯！”——她现在很严肃——“他们去哪儿了？”

" [ðeɪ] [went] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] .

"	They	went	,	but	they	came	back	.
"	他们	去	,	但	他们	来了	后退	.

他们去了，但他们又回来了。

['hɛlɪnz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] .

Helen's	home	with	Jim	.
海伦的	家	和	吉姆	.

海伦和吉姆在家。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['helən] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

They	tried	to	force	him	to	give	Helen	a	divorce	.
他们	尝试	到	力量	他	到	给	海伦	一个	离婚	.

他们试图强迫他与海伦离婚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [faɪt] [ænd; ənd] [wʊdz] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['dʒɪm] [ən'les]

There	was	an	awful	fight	and	Woods	swore	that	he	would	kill	Jim	unless
那里	曾是	一个	可怕	斗争	和	伍兹	发誓	那	他	会	杀	吉姆	除非

[hiː; hi] [let] ['helən] [goʊ] .

he	let	Helen	go	.
他	让	海伦	去	.

两人爆发了激烈的争吵，伍兹发誓，除非吉姆放了海伦，否则他就要杀了吉姆。

[bʌt; bət] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] .

But	put	on	your	hat	and	coat	and	get	your	things	.
但	放	在	你的	帽子	和	外套	和	得到	你的	事物	.

但请戴上帽子，穿上外套，收拾好你的东西。

['helən] [niːdz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Helen	needs	you	with	her	.
海伦	需求	你	和	她	.

海伦需要你陪在她身边。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [rest] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] ['oʊvər] . "

I'll	tell	you	the	rest	on	the	way	over	.	"
患病的	告诉	你	这	休息	在	这	方式	超过	.	"

剩下的我路上再告诉你。

" [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] - [sterz] .

"	I'll	be	with	you	in	a	second	,	"	she	called	,	running	up	-	stairs	.
"	患病的	是	和	你	在	一个	第二	,	"	她	称为	,	跑步	向上	-	楼梯	.

“我马上就来，”她一边喊着，一边跑上楼去。

[wen] ['meri] [wʌz; wəz] ['snʌgəld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['snʌg(ə)l]

When	Mary	was	snuggled	down	beside	me	in	the	car	—	and	she	does	snuggle
什么时候	玛丽	曾是	依偎着	向下	旁	我	在	这	车	—	和	她	做	依偎

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] ['eni] [gɜːrl][aɪ] ['evər] [nuː] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ,

the	best	of	any	girl	I	ever	knew	—	I	told	her	everything	,
这	最好的	的	任何	女孩	我	曾经	知道	—	我	讲述	她	一切	,

当玛丽依偎在我身旁的车里时——她是我认识的女孩里最会依偎的——我把一切都告诉了她。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ðɪ][pɑːrt] [wer] [aɪ] [rentʃt] [ðə; ðɪ] [gʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʊdz] .

not	forgetting	the	part	where	I	wrenched	the	gun	away	from	Woods	.
不是	遗忘	这	部分	在哪里	我	扭动	这	枪	离开	从	伍兹	.

别忘了我还从伍兹手里夺走了枪。

" ['gʊdnəs] , !
" **Goodness , Bupps !**
" 善良 , 巴普斯 !

“天哪，巴普斯！

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [skerd] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
I bet you were scared , " she commented , her eyes twinkling .
我 赌注 你 是 害怕的 , " 她 评论 , 她 眼睛 闪烁 .

“我猜你当时一定很害怕，”她说道，眼睛闪闪发光。

" ['fræŋkli] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ɔːr] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði]
" Frankly , I didn't know what I was doing , or I would never have had the
" 坦率地说 , 我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 , 或者 我 会 绝不 有 有 这
[nɜːrv] ,
nerve ,
神经 ,

“坦白说，我当时不知道自己在做什么，否则我绝不会有那么大的胆量。”

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [bʌt; bət] , [lɔːrd] !
" But , lord !
" 但 , 主 !

“但是，主啊！

[aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['dʒɪm] .
I feel sorry for Jim .
我 感觉 对不起 为了 吉姆 .

我为吉姆感到难过。

" ['mɛriːz] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] .
" Mary's face clouded over .
" 玛丽的 脸 阴天 超过 .

玛丽的脸色阴沉了下来。

" [soʊ] [duː] [aɪ] , , [bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .
" So do I , Bupps , but any one could have seen it coming .
" 所以 做 我 , 巴普斯 , 但 任何 一 可以 有 已见 它 未来 .

“我也是这么想的，巴普斯，但任何人都能预料到这种情况。”

['dʒɪm] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Jim was too good to her .
吉姆 曾是 也 好的 到 她 .

吉姆对她太好了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] ['helən] ,
As much as I like Helen ,
作为 很多 作为 我 喜欢 海伦 ,

虽然我很喜欢海伦，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ɪz] [ə; eɪ] [bruːt] [huː] [wʊd] [biːt]
I will say that the only kind of husband she deserves is a brute who would beat
我 将要 说 那 这 仅有的 种类 的 丈夫 她 值得 是 一个 蛮力 WHO 会 打
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我认为她唯一配得上的丈夫就是那种会打她的粗暴男人。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [lʌv] .

That's	the	only	kind	she	can	love	.
那就是	这	仅有的	种类	她	能	爱	.

她只能爱上那种类型的人。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ,

I	was	with	her	the	night	before	her	wedding	,
我	曾是	和	她	这	夜晚	前	她	婚礼	,

婚礼前夜我陪着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðen] [ðæt] [ɪf] ['dʒɪm][wɜ:r; wər]['oʊnli]['kru:əl][ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	she	confessed	then	that	if	Jim	were	only	cruel	or	indifferent	to	her	,
和	她	坦白	然后	那	如果	吉姆	是	仅有的	残忍的	或者	冷漠	到	她	,

[dʒʌst][wʌns] ,

just	once	,
只是	一次	,

她当时坦白说，如果吉姆哪怕只有一次对她残忍或冷漠，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] .

she	thought	she	could	love	him	to	death	.
她	想法	她	可以	爱	他	到	死亡	.

她以为她会爱他至死。

[ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n] ['helən] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

The	only	reason	Helen	cares	for	you	and	me	,
这	仅有的	原因	海伦	关心	为了	你	和	我	,

海伦关心你我的唯一原因，

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['nevər] [peɪd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] ['æktɪd]

was	because	we	never	paid	any	particular	attention	to	her	when	she	acted
曾是	因为	我们	绝不	有薪酬的	任何	特别的	注意力	到	她	什么时候	她	行动

[ʌp][ænd; ənd] [paʊtid] .

up	and	pouted	.
向上	和	撅嘴	.

那是因为当她耍脾气、撅嘴的时候，我们从来没特别注意过她。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][mæd] [ə'baʊt] [fræŋk] [wʊdz] .

That	is	why	she	is	mad	about	Frank	Woods	.
那	是	为什么	她	是	疯狂的	关于	坦率	伍兹	.

这就是她对弗兰克·伍兹感到愤怒的原因。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['i:stˌbrʊk] , [hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] . "

When	he	came	to	Eastbrook	,	he	treated	her	as	though	she	didn't	exist	.	"
什么时候	他	来了	到	伊斯特布鲁克	,	他	治疗	她	作为	尽管	她	没有	存在	.	"

他来到伊斯特布鲁克后，就把她当空气一样对待。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒɪm][wɜ:r; wər]['kru:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk]

"	And	if	Jim	were	cruel	to	her	now	,	do	you	think	she	would	go	back
"	和	如果	吉姆	是	残忍的	到	她	现在	,	做	你	思考	她	会	去	后退

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

to	him	?
到	他	?

“如果吉姆现在对她很残忍，你认为她还会回到他身边吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

['meri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Mary	shook	her	head	.
玛丽	摇晃	她	头	.

玛丽摇了摇头。

" [noʊ] , [its] ['dɪfrənt] [naʊ] .
" No , it's different now .
" 不 , 它是 不同的 现在 .

“不，现在情况不同了。”

[ɪf] ['dʒɪm][wɜːr; wər]['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [heɪt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər]
If Jim were cruel to her , she would probably hate him all the more for
如果 吉姆 是 残忍的 到 她 , 她 会 大概 恨 他 全部 这 更多的 为了
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

如果吉姆对她很残忍，她可能会因此更加恨他。

" ['pruːviŋ][ðə; ði] [ɪnˌkɑːmprɪˌhensə'bɪlәti] [ʌv; әv] ['wʊmәn] , " [aɪ] [dʒɪәd] .
" Proving the incomprehensibility of woman , " I jeered .
" 证明 这 难以理解 的 女士 , " 我 嘲笑 .

“这证明了女人的不可理解性，”我嘲笑道。

" ['pruːviŋ][ðə; ði] - [ʌv; әv] ['flæpduːdl] , " ['meri] [ri'spɔndid] .
" Proving the flumdability of flapdoodle , " Mary responded .
" 证明 这 - 的 梦呓 , " 玛丽 回应 .

“证明了胡言乱语的愚蠢，”玛丽回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [men] ['oʊnli] [pʊt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmәn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,
" If you men only put one little thought into giving a woman what she wants ,
" 如果 你 男人 仅有的 放 一 小的 想法 进入 给予 一个 女士 什么 她 想要 ,

“如果你们男人能稍微花点心思去满足女人的需求，

[ɪn'sted] [ʌv; әv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][wɑːnt] ;
instead of giving her what you think she ought to want ;
反而 的 给予 她 什么 你 思考 她 应该 到 想 ;

而不是给她你认为她应该想要的东西；

[ɪf] [juː; jʊ] [kept] [æz; әz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪn][jʊr; jәr] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [æz; әz][juː; jʊ][duː][ɪn][jʊr; jәr] [lɔː]
if you kept as up - to - date in your love - making as you do in your law
如果 你 保留 作为 向上 - 到 - 日期 在 你的 爱 - 制作 作为 你 做 在 你的 法律
['præktɪs] ,
practise ,
实践 ,

如果你在性爱方面也能像在法律实践中一样保持与时俱进，

['wɪmɪn] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['rɪd(ə)l] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðem; ðәm] [aʊt] [tuː; tə]
women wouldn't be the incomprehensible riddle you always make them out to
女性 不会 是 这 难以理解 谜语 你 总是 制作 他们 出去 到
[biː; bi] . "
be . "
是 . "

女人并非你一直认为的那样难以捉摸。

" [wel] , [waɪ] [dәunt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
" Well , why don't you tell us what you want ?
" 出色地 , 为什么 不 你 告诉 我们 什么 你 想 ?

“那你为什么不告诉我们你想要什么呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['sɪli] !
" Silly !
" 愚蠢的 !

“愚蠢的！

[ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

That	**would**	**spoil**	**it**	**all**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**?**
那	会	剧透	它	全部	,	不	你	看	?

那样就全毁了，你难道不明白吗?

[bɪ'saɪdz] [wiː; wi] [ɑːnt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] [ɑːr'selvz] .

Besides	**we**	**aren't**	**sure**	**just**	**what**	**we**	**want**	**ourselves**	**.**
除了	我们	不是	当然	只是	什么	我们	想	我们自己	.

此外，我们自己也不确定到底想要什么。

" [maɪ]['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [kən'sɪdərəbli] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	**My**	**spirits**	**,**	**which**	**had**	**risen**	**considerably**	**during**	**our**	**conversation**	**,**
"	我的	烈酒	,	哪个	有	升起	相当	期间	我们的	对话	,

“在我们的谈话过程中，我的心情已经好转了很多，

[drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slʌmp] [wen] ['dʒɪmz][bɪg] [haʊs] [luːmd] [ʌp] [ə'hed] .

dropped	**with**	**a**	**slump**	**when**	**Jim's**	**big**	**house**	**loomed**	**up**	**ahead**	**.**
掉落	和	一个	暴跌	什么时候	吉姆的	大的	房子	迫近	向上	前方	.

当吉姆的大房子出现在眼前时，我的情绪骤然一跌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔːl'redi] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [wɪ'ðɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [mɔːr]
Already , something of the unhappiness within seemed to have added a more
已经 , 某物 的 这 不快乐 之内 似乎 到 有 额外 一个 更多的
['sɑːmbər] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
somber touch to the outside .
忧郁 触碰 到 这 外部 .

内心深处的某种不快乐似乎已经给外表增添了一丝阴郁的色彩。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wʌt] [kaɪnd]
Have you noticed how you can tell from the face of a house what kind
有 你 注意到 如何 你 能 告诉 从 这 脸 的 一个 房子 什么 种类
[ʌv; əv][laɪf][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [liːd] ?
of life the inhabitants lead ?
的 生活 这 居民 带领 ?

你有没有注意到，从房子的外观就能看出居住者的生活方式?

['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] , [helθ] [ɔːr] ['sɪknəs] ,
Happiness or misery , health or sickness ,
幸福 或者 苦难 , 健康 或者 疾病 ,

幸福或痛苦，健康或疾病

['rɪtʃɪz] [ɔːr] ['pɑːvərti] [ɔːl] [ʃoʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['sætʃəreɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
riches or poverty all show as though the walls were saturated from the
财富 或者 贫困 全部 展示 作为 尽管 这 墙壁 是 饱和 从 这
[əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] .
admixture of life within .
混合物 的 生活 之内 .

无论是富裕还是贫穷，墙壁上都仿佛浸透了里面生活的各种气息。

[aɪ] [sent] ['meri] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [siː] ['helən] , [waɪl] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ]
I sent Mary up - stairs to see Helen , while I went into the drawing - room in search
我 发送 玛丽 向上 - 楼梯 到 看 海伦 , 尽管 我 去 进入 这 绘画 - 房间 在 搜索
[ʌv; əv]['dʒɪm] ,
of Jim ,
的 吉姆 ,

我让玛丽上楼去看海伦，自己则去客厅找吉姆。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [ɪk'sept] [wɪks] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]
but there was no one there except Wicks , the butler , who was lighting a
但 那里 曾是 不 一 那里 除了 灯芯 , 这 管家 , WHO 曾是 灯光 一个
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

但那里除了管家威克斯之外空无一人，他正在生火。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [sep'tembər] , [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['tʃɪli] .
for , though it was only the last of September , the nights were chilly .
为了 , 尽管 它 曾是 仅有的 这 最后的 的 九月 , 这 夜晚 是 寒冷 .

虽然当时才九月底，但夜晚却很冷。

[aɪ] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l]
I snatched up the evening paper to see if by any chance a hint of the scandal
我 抢夺 向上 这 晚上 纸 到 看 如果 经过 任何 机会 一个 暗示 的 这 丑闻
[hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [prɪnt] .
had crept into print .
有 悄悄地爬 进入 打印 .

我抓起晚报，想看看丑闻的蛛丝马迹是否已经见诸报端。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] , [æz; əz] ['mætərz] [stʊd] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] ,

I	felt	sure	that	,	as	matters	stood	,	they	would	not	dare	to	put	in	anything	definite	,
我	毛毡	当然	那	,	作为	事情	站立	,	他们	会	不是	敢	到	放	在	任何事物	定	,

我确信，就目前的情况来看，他们不敢做出任何明确的承诺。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['næsti] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] , [soʊ] [ðæt] ,

but	The	Sun	has	a	nasty	way	of	writing	all	around	a	scandal	,	so	that	,
但	这	太阳	有	一个	可恶的	方式	的	写作	全部	大约	一个	丑闻	,	所以	那	,

但《太阳报》在报道丑闻时有一种恶劣的写作手法，所以，

[waɪl] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ɪn'vɑːlvd] [ɑːr; ər] ['redɪli] ['rekəgnaɪzd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['helpləs] [æz; əz] [fɑːr]

while	the	persons	involved	are	readily	recognized	,	they	are	quite	helpless	as	far
尽管	这	人	涉及	是	容易	认可	,	他们	是	相当	无助	作为	远的

[æz; əz] [rɪ'dres] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

as	redress	is	concerned	.
作为	纠正	是	担心的	.

虽然涉事人员很容易被认出，但在寻求补偿方面，他们却相当无能为力。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wɪks] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] [ɪn'fɜːrnəli] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] ['faɪər] .

I	noticed	that	Wicks	had	taken	an	infernally	long	time	to	start	the	fire	.
我	注意到	那	灯芯	有	已采取	一个	地狱般地	长的	时间	到	开始	这	火	.

我注意到威克斯花了很长时间才把火生起来。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['merəli] , [hiː; hi] [stɪl] ['putəd] [ə'baʊt] ,

Although	it	was	burning	merrily	,	he	still	puttered	about	,
虽然	它	曾是	燃烧	兴高采烈地	,	他	仍然	推土机	关于	,

虽然火势正旺，他却还在忙前忙后。

['brʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɪps] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['bloʊər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] .

brushing	up	the	chips	and	rearranging	the	blower	and	tongs	.
刷牙	向上	这	芯片	和	重新排列	这	鼓风机	和	钳	.

清理木屑，重新摆放鼓风机和钳子。

[wen] [wɪks] [hæŋz] [ə'baʊt] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

When	Wicks	hangs	about	he	usually	has	a	question	on	his	mind	that	he
什么时候	灯芯	悬挂	关于	他	通常	有	一个	问题	在	他的	头脑	那	他

['wɒnts] ['ænsər] ,

wants	answered	,
想要	回答	,

威克斯闲逛的时候，通常都有个问题想问清楚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [ðæt] [miːnz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	takes	that	means	of	letting	you	know	it	.
和	他	需要	那	方法	的	出租	你	知道	它	.

他就是用这种方式让你知道的。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən]

I	decided	not	to	notice	him	but	to	force	him	to	come	out	in	the	open
我	决定	不是	到	注意	他	但	到	力量	他	到	来	出去	在	这	打开

[ænd; ənd] [æsk] ,

and	ask	,
和	问	,

我决定不去理会他，而是逼他走到台前问。

[fɔːr; fər] [wʌns] , [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kwestʃən] .

for	once	,	a	straightforward	question	.
为了	一次	,	一个	直截了当	问题	.

难得问了个直截了当的问题。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['mægəzinz]

From	the	fire	,	he	moved	to	the	table	and	straightened	the	magazines
从	这	火	,	他	已搬	到	这	桌子	和	拉直	这	杂志

[ænd; ənd] [bʊks] ,

and	books	,
和	图书	,

他从火堆旁走到桌边，整理了一下杂志和书籍。

['glænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [aɪ] ,

glancing	now	and	then	in	my	direction	,	trying	to	catch	my	eye	,
瞥了一眼	现在	和	然后	在	我的	方向	,	尝试	到	抓住	我的	眼睛	,

他时不时地朝我的方向瞥一眼，试图引起我的注意。

[bʌt; bət][aɪ] ['berid] [maɪ'self] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

but	I	buried	myself	more	deeply	than	ever	in	the	paper	.
但	我	埋葬	我	更多的	深	比	曾经	在	这	纸	.

但我却比以往任何时候都更加埋头于报纸之中。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [stept] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] , ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][stænd][hɪz; ɪz] ['putərɪŋ]

When	he	finally	stepped	back	of	my	chair	,	human	nature	could	stand	his	puttering
什么时候	他	最后	步	后退	的	我的	椅子	,	人类	自然	可以	站立	他的	推杆

[noʊ][lɔːŋgər] ,

no	longer	,
不	更长	,

当他终于从我的椅子后退下来时，人性再也无法忍受他的喋喋不休了。

[soʊ][aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	I	laid	down	The	Sun	,	and	turned	to	him	.
所以	我	铺设	向下	这	太阳	,	和	转向	到	他	.

于是我放下太阳，转向他。

" [wel] , [wɪks] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Well	,	Wicks	,	what	do	you	want	?
"	出色地	,	灯芯	,	什么	做	你	想	?

“那么，威克斯，你想要什么？”

" [aɪ] [snæpt] .

"	I	snapped	.
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

[wɪks] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [kɔːt] ['stɪki] - ['hændɪd]

Wicks	looked	at	me	with	the	expression	of	a	small	boy	caught	sticky	-	handed
灯芯	看起来	在	我	和	这	表达	的	一个	小的	男生	捕捉	黏	-	递交

[ɪn][ðə; ði][dʒæm] - ['klɑːzɪt] .

in	the	jam	-	closet	.
在	这	果酱	-	壁橱	.

威克斯看着我，那表情就像一个偷吃果酱被抓包的小男孩。

" ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] ! — [ðæt] [ɪz] — [ɜːr; ər] — ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	,	sir	!	—	that	is	—	er	—	nothing	.
"	没有什么	,	先生	!	—	那	是	—	呃	—	没有什么	.

“没什么，先生！——就是——呃——没什么。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	turned	and	started	from	the	room	.
"	他	转向	和	开始	从	这	房间	.

他转身离开了房间。

" [kʌm] [hɪr] , [wɪks] !

"	Come	here	,	Wicks	!
"	来	这里	,	灯芯	!

“过来，威克斯！”

" [aɪ] [kɔːld] .
" I called .
" 我 称为 .

“我打了电话。

" [aɪ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [hæŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌnˌnesəˈserəli] ,
" I know when you hang around a room unnecessarily ,
" 我 知道 什么时候 你 悬挂 大约 一个 房间 不必要的 ,

我知道当你无缘无故地在房间里闲逛时，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌmθɪŋ]
as you have been doing for the last ten minutes , that you have something
作为 你 有 到过 正在做 为了 这 最后的 十 分钟 , 那 你 有 某物
[ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .
on your mind .
在 你的 头脑 .

就像你过去十分钟所做的那样，你心里有事。

[naʊ] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . "
Now , out with it . "
现在 , 出去 和 它 . "

现在，说出来吧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - , [sɜːr] , [hɪf][aɪ] - [æd] [ˈbetər] [bɪˈgɪn] [ˈlʊkɪn] - [ɑːrftɝ] [əˈnʌðər]
" I was merely going to arsk , sir , hif I ' ad better begin lookin ' arfter another
" 我 曾是 仅仅 去 到 - , 先生 , 希夫 我 - 广告 更好的 开始 在看 - 椽 其他
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“我只是想问问先生，我是否应该开始寻找其他地方了。”

[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?

先生?

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈkwestʃən] .
" That was an extraordinary question .
" 那 曾是 一个 非凡的 问题 .

这是一个非同寻常的问题。

[wɪks] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] .
Wicks had been with the Feldersons ever since they were married .
灯芯 有 到过 和 这 - 曾经 自从 他们 是 已婚 .

自从费尔德森夫妇结婚以来，威克斯就一直和他们在一起。

" [wʌt] [pʊt] [ðæt] [aɪˈdiːə][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] , [wɪks] ?
" What put that idea into your head , Wicks ?
" 什么 放 那 主意 进入 你的 头 , 灯芯 ?

“是什么让你产生了这种想法，威克斯？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [kənˈfjuːzd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
" He was far more confused than I had ever seen him .
" 他 曾是 远的 更多的 使困惑 比 我 有 曾经 已见 他 .

“他比我以往见过的任何时候都要困惑得多。”

" ['miːnɪn] - [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] - [əˈbaʊt] [wʌt]
" Meanin ' no disrespect , sir , and I don't mean to be hinquisitive about what
" 含义 - 不 不尊重 , 先生 , 和 我 不 意思是 到 是 - 关于 什么
['dʌznt] [kənˈsɜːrn][ˌem ˈiː] ,
doesn't concern me ,
不 忧虑 我 ,

“我并无不敬之意，先生，我也无意多管闲事。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] - ['iːˌɛl'piː] - - - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] - , [sɜːr] .

but	I	couldn't	'	elp	'	earin	'	a	bit	of	what	took	place	this	arfternoon	,	sir	.
但	我	不能	-	帮助	-	-	-	一个	少量	的	什么	采取	地方	这	-	,	先生	.

但我一点儿也听不到今天下午发生了什么事，先生。

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I'd	forgotten	there	might	have	been	other	witnesses	to	the	scene	of	the
ID	被遗忘的	那里	可能	有	到过	其他	证人	到	这	场景	的	这

[ˌæftər'nuːn] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] .

afternoon	besides	myself	.
下午	除了	我	.

我忘了除了我之外，那天下午的现场可能还有其他目击者。

" [duː][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [wɪks] ? "

"	Do	the	other	servants	know	about	this	,	Wicks	?	"
"	做	这	其他	仆人	知道	关于	这	,	灯芯	?	"

“其他仆人知道这件事吗，威克斯？”

" [haɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] , [sɜːr] , ['siːɪn] - [æz; əz] - [aʊ] ['mɪsɪz] . - - [æz; əz] [bɪn] ['æktɪn] - [ænd; ənd]

"	Hi	think	they	do	,	sir	,	seein	'	as	'	ow	Mrs	.	Felderson	'	as	been	actin	'	and
"	你好	思考	他们	做	,	先生	,	看到	-	作为	-	现在	太太	.	-	-	作为	到过	肌动蛋白	-	和

['tɑːkən] - [soʊ] [kwɪr] . "

talkin	'	so	queer	.	"
谈话	-	所以	酷儿	.	"

“我觉得他们确实有，先生，因为费尔德森太太最近的言行举止都非常古怪。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[wɪks] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] .

Wicks	struggled	for	composure	.
灯芯	挣扎	为了	镇定	.

威克斯努力保持镇定。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [moʊst] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd]

The	subject	was	evidently	most	distasteful	to	his	conservative	and
这	主题	曾是	显然	最多	令人厌恶的	到	他的	保守的	和

[kən'venʃən(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['neɪtʃər] .

conventional	British	nature	.
传统的	英国	自然	.

这个话题显然令他保守传统的英国性格十分反感。

" [hɪt] [wʌz; wəz] ['æni] , ['mɪsɪz] . - [meɪd] , [sɜːr] , [ðæt] - [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	Hit	was	Annie	,	Mrs	.	Felderson's	maid	,	sir	,	that	hupset	the	servants	.
"	打	曾是	安妮	,	太太	.	-	女佣	,	先生	,	那	-	这	仆人	.

“先生，惹恼仆人们的是费尔德森太太的女仆安妮。”

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [hʌp] - [sterz] ,

W'en	she	came	down	from	hup	-	stairs	,
-	她	来了	向下	从	哈普	-	楼梯	,

当她从楼上下来的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] - [aʊ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rædʒɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [ə'raʊnd] -
she said as ' ow Mrs . Felderson was a ragin ' and a rampagin ' around '
她 说 作为 - 现在 太太 . - 曾是 一个 愤怒 - 和 一个 - - 大约 -
[ɜːr; ər] [ruːm] ,
er room ,
呃 房间 ,

她说，当时费尔德森太太正在房间里大发雷霆，横冲直撞。

['seɪɪn] - [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . - ['dɪdnt] [gɪv] - [ɜːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['vaɪələns]
sayin ' that if Mr . Felderson didn't give ' er a divorce , she would do violence
说 - 那 如果 先生 . - 没有 给 - 呃 一个 离婚 , 她 会 做 暴力
[tuː; tə] - [ɪm] , [sɜːr] . "
to ' im , sir . "
到 - 我是 , 先生 . "

她说，如果费尔德森先生不给她离婚，她就要对他施暴，先生。

" [dɪd] ['æni] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] ?
" Did Annie hear her say that ?
" 做过 安妮 听到 她 说 那 ?

安妮听到她说那句话了吗?

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] , [sɜːr] .
" She says so , sir .
" 她 说道 所以 , 先生 .

“她说是这样的，先生。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ðæt] [aɪ] [gɑːspt] .
" The whole thing was so monstrous that I gasped .
" 这 所有的 事物 曾是 所以 滔天 那 我 倒吸一口气 .

“整件事太可怕了，我倒吸了一口凉气。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [daɪm] - ['nɑːv(ə)l] [mʌk] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli]
For this awful dime - novel muck to be tumbled into the middle of my family
为了 这 可怕 一角硬币 - 小说 泥浆 到 是 翻滚 进入 这 中间 的 我的 家庭
[wʌz; wəz] [tuː] ['sɪkənɪŋ] .
was too sickening .
曾是 也 令人作呕 .

让这种低俗的廉价小说垃圾混入我的家庭中，实在令人作呕。

[maɪ] ['sɪstər] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn][ænd; ənd] [naʊ]
My sister , running away from her husband with another man and now
我的 姐姐 , 跑步 离开 从 她 丈夫 和 其他 男人 和 现在
['θretnɪŋ] ,
threatening ,
威胁 ,

我妹妹跟另一个男人私奔，现在还威胁我，

[ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ən'les] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs]
in the hearing of the servants , to kill him , unless he gave her a divorce
在 这 听力 的 这 仆人 , 到 杀 他 , 除非 他 给予 她 一个 离婚
,
,
,

当着仆人们的面，除非他同意离婚，否则就要杀了他。

[dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃiːp] [vʌl'gærəti] .
disgusted me with its cheap vulgarity .
厌恶 我 和 它是 便宜的 粗俗 .

它低俗庸俗得令我作呕。

[aɪ][hɪd] , [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt][wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .
I hid , as best I could , the tempest that was brewing inside me .
我 隐藏 , 作为 最好的 我 可以 , 这 暴风雨 那 曾是 酿造 里面 我 .

我竭尽全力地隐藏了内心酝酿的风暴。

" [wɪks] , ['mɪsɪz] . - [ɪz][nɑːt] [wel] .
" Wicks , Mrs . Felderson is not well .
" 灯芯 , 太太 . - 是 不是 出色地 .

“威克斯，费尔德森太太身体不舒服。”

[tel] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['greɪtli] [dɪ'prest] ['oʊvər][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]
Tell the servants that she is greatly depressed over an accident that happened to
告诉 这 仆人 那 她 是 非常 郁闷 超过 一个 事故 那 发生 到
[ə; eɪ] [frend] .
a friend .
一个 朋友 .

告诉仆人们，她因为朋友遭遇意外而非常沮丧。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˌʌp'set] ['oʊvər] [ðæt] ,
At the present time , she is so upset over that ,
在 这 展示 时间 , 她 是 所以 沮丧的 超过 那 ,

她现在为此非常难过。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] .
she really doesn't know what she is saying .
她 真的 不 知道 什么 她 是 说 .

她根本不知道自己在说什么。

['kwaɪət][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [wɪks] !
Quiet them in some way , Wicks !
安静的 他们 在 一些 方式 , 灯芯 !

想办法让他们安静下来，威克斯！

[ænd; ənd] [tel] ['æni] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ! "
And tell Annie to stay with Mrs . Felderson ! "
和 告诉 安妮 到 停留 和 太太 . - ! "

告诉安妮，让她待在费尔德森太太家！

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
" Very good , sir .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] .
" He started to leave .
" 他 开始 到 离开 .

他开始离开。

" [ænd; ənd] , [wɪks] — "
" And , Wicks — "
" 和 , 灯芯 — "

“还有，威克斯——”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] . "
" **There is no need of your looking for another place . "**
" 那里 是 不 需要 的 你的 寻找 为了 其他 地方 . "

“你无需再寻找其他地方了。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
Thank you , sir !
感谢 你 , 先生 !

谢谢您，先生！

" [wɪks] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ] ['gluːmi] [θɔːts] .
" Wicks departed and I was left to my gloomy thoughts .
" 灯芯 已离开 和 我 曾是 左边 到 我的 阴沉 想法 .

“威克斯离开了，留下我独自一人陷入沉思。”

['helən] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] .
Helen must be brought to her senses .
海伦 必须 是 带来 到 她 感官 .

必须让海伦清醒过来。

['meri] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɜːrk] , ['iːðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]['dʒɪm] , [ɔːr] , [ɪf] [ðæt]
Mary and I must work , either to bring her back to Jim , or , if that
玛丽 和 我 必须 工作 , 任何一个 到 带来 她 后退 到 吉姆 , 或者 , 如果 那
[pruːv] ['hoʊpləs] ,
prove hopeless ,
证明 绝望 ,

我和玛丽必须努力，要么想办法把她带回吉姆身边，要么，如果这行不通的话，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
to see that the divorce was hurried as much as possible .
到 看 那 这 离婚 曾是 慌忙 作为 很多 作为 可能的 .

确保离婚程序尽可能迅速地完成。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['meri] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
The very thought of having Mary along with me ,
这 非常 想法 的 拥有 玛丽 沿着 和 我 ,

一想到玛丽能和我在一起，我就觉得很幸福。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv][gɑːd] - ['gɪv(ə)n]['hjuːmər][ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] ,
with her inexhaustible fund of God - given humor and common sense ,
和 她 取之不尽的 基金 的 上帝 - 给定 幽默 和 常见的 感觉 ,

她拥有上帝赋予的无穷幽默感和常识，

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .
gave me a vast amount of comfort and confidence .
给予 我 一个 广阔的 数量 的 舒适 和 信心 .

给了我极大的安慰和信心。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['dʒɪm] [keɪm] [ɪn] .
At this point , Jim came in .
在 这 观点 , 吉姆 来了 在 .

这时，吉姆进来了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪv] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪnər] -

He	had	had	a	bath	and	a	shave	and	had	put	on	a	dinner	-
他	有	有	一个	洗澡	和	一个	刮胡子	和	有	放	在	一个	晚餐	-

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

他洗了澡，刮了胡子，穿上了晚礼服。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [fɪt][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][læst]

looking	a	lot	more	fit	to	grapple	with	his	troubles	than	he	had	the	last
寻找	一个	很多	更多的	合身	到	抓钩	和	他的	麻烦	比	他	有	这	最后的

[taɪm][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

time	I	had	seen	him	.
时间	我	有	已见	他	.

他看起来比我上次见到他时精神好多了，更有能力应对他的困境。

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] ['hiːd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [deɪ] .

Only	in	his	eyes	did	he	show	the	shock	he'd	received	that	day	.
仅有的	在	他的	眼睛	做过	他	展示	这	震惊	他会	已收到	那	天	.

只有在他的眼神中，他才流露出那天所受到的震惊。

" ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] , ? " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]

"	Communing	with	yourself	in	the	dark	,	Bupps	?	"	—	his	voice	was	natural
"	沟通	和	你自己	在	这	黑暗的	,	巴普斯	?	"	—	他的	嗓音	曾是	自然的

[ænd; ənd] ['iːzi] .

and	easy	.
和	简单的	.

“在黑暗中与自己交流，巴普斯？”——他的声音自然而轻松。

" [jes] , " [aɪ] [said] , " [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [mes] .

"	Yes	,	"	I	sighed	,	"	I've	been	trying	to	see	a	way	out	of	this	mess	.
"	是的	,	"	我	叹了口气	,	"	我已经	到过	尝试	到	看	一个	方式	出去	的	这	混乱	.

“是的，”我叹了口气，“我一直在努力寻找摆脱这种困境的方法。”

" ['dʒɪm] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Jim	lit	a	cigarette	and	threw	himself	into	a	chair	.
"	吉姆	点燃	一个	卷烟	和	扔	他自己	进入	一个	椅子	.

吉姆点燃一支香烟，然后一屁股坐在椅子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [pʌft] [ɪn] ['saɪləns] ,

For	a	few	moments	he	puffed	in	silence	,
为了	一个	很少	时刻	他	膨胀的	在	沉默	,

他默默地喘了口气，持续了一会儿。

['teɪkɪŋ] [diːp] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [tɪp] ,

taking	deep	inhalations	and	blowing	the	smoke	against	the	lighted	tip	,
采取	深的	吸入	和	吹	这	抽烟	反对	这	照明	提示	,

深吸一口气，然后将烟雾吹向点燃的烟嘴，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] , [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb] [hed] .

so	that	it	showed	all	the	rugged	,	strength	of	his	superb	head	.
所以	那	它	显示	全部	这	崎岖	,	力量	的	他的	高超	头	.

这样就展现了他那颗卓越头颅的所有粗犷和力量。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , , [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	What	would	you	say	,	Bupps	,	if	I	told	you	everything	would	come	out	all	right	?	"
"	什么	会	你	说	,	巴普斯	,	如果	我	讲述	你	一切	会	来	出去	全部	正确的	?	"

“巴普斯，如果我告诉你一切都会好起来的，你会怎么说？”

" [ænd; ənd] ['helən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	And	Helen	stay	with	you	?
"	和	海伦	停留	和	你	?

“海伦会留下来陪你吗？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .

"	I	asked	incredulously	.
"	我	问	难以置信地	.

我难以置信地问道。

" [ænd; ənd] ['helən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['kɑːmli] .

"	And	Helen	stay	with	me	,	"	he	repeated	calmly	.
"	和	海伦	停留	和	我	,	"	他	重复	平静地	.

“海伦留下来陪我，”他平静地重复道。

" [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ? "

"	Of	her	own	free	will	?	"
"	的	她	自己的	自由的	将要	?	"

“出于她自己的意愿吗？”

" [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Of	her	own	free	will	,	"	he	answered	.
"	的	她	自己的	自由的	将要	,	"	他	回答	.

“完全出于她自己的意愿，”他回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['ædld] [jʊr; jər] [breɪn] [ænd; ənd] [ðæt]

"	I	should	say	that	the	events	of	the	day	had	addled	your	brain	and	that
"	我	应该	说	那	这	活动	的	这	天	有	糊涂的	你的	脑	和	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dæmd] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]

you	are	a	damned	inconsiderate	brother	-	in	-	law	to	try	to	make	a	fool	of
你	是	一个	该死的	不体贴	兄弟	-	在	-	法律	到	尝试	到	制作	一个	傻子	的

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“我得说，今天发生的事情让你神志不清了，你这个该死的、不体贴的妹夫竟然想愚弄我。”

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	mean	it	,	Bupps	,	"	he	said	quietly	.
"	我	意思是	它	,	巴普斯	,	"	他	说	悄悄	.

“我是认真的，巴普斯，”他平静地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	That	everything	will	come	out	all	right	,	"	he	smiled	.
"	那	一切	将要	来	出去	全部	正确的	,	"	他	微笑	.

“一切都会好起来的，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [mæn] ?

"	But	how	,	man	?
"	但	如何	,	男人	?

“可是，怎么可能呢？”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['ɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌem 'iː][waɪld] .

"	His	complacency	almost	drove	me	wild	.
"	他的	自满	几乎	驾驶	我	荒野	.

他的自满几乎让我抓狂。

" , [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wʊdz] [hæz; həz] [bɪn] ['spendɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr]

"	Bupps	,	have	you	noticed	how	much	money	Woods	has	been	spending	around	here
"	巴普斯	,	有	你	注意到	如何	很多	钱	伍兹	有	到过	开支	大约	这里

— [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ?

—	his	extravagant	way	of	living	?
—	他的	靡	方式	的	活的	?

“巴普斯，你有没有注意到伍兹在这里花了多少钱——他奢靡的生活方式？”

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mʌni] [kʌmz] [frʌm; frəm] ? "

Where	do	you	think	that	money	comes	from	?	"
在哪里	做	你	思考	那	钱	来	从	?	"

你觉得这些钱是从哪里来的?

" [hɪz; ɪz]['kɑːntrækts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	His	contracts	with	the	French	Government	,	"	I	replied	.
"	他的	合同	和	这	法语	政府	,	"	我	回复	.

“是他与法国政府签订的合同，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lænd] [ðoʊz] ['kɑːntrækts] .

"	But	I	happen	to	know	he	didn't	land	those	contracts	.
"	但	我	发生	到	知道	他	没有	土地	那些	合同	.

但我碰巧知道他并没有签下那些合同。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [wen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] .

That's	the	reason	he	beat	it	so	suddenly	when	we	got	into	the	war	.
那就是	这	原因	他	打	它	所以	突然	什么时候	我们	得到	进入	这	战争	.

这就是为什么战争爆发后他能如此迅速地战胜病魔的原因。

" [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	He	tossed	his	cigarette	into	the	fire	.
"	他	抛掷	他的	卷烟	进入	这	火	.

他把香烟扔进了火里。

" [hɪz; ɪz] ['sæləri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [ðen] .

"	His	salary	from	the	French	,	then	.
"	他的	薪水	从	这	法语	,	然后	.

“那么，他的薪水来自法国人。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['sæləri] . "

They	must	have	paid	him	some	kind	of	salary	.	"
他们	必须	有	有薪酬的	他	一些	种类	的	薪水	.	"

他们肯定付给他一些薪水。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [wʌt] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] ['sæləriz] [ðə; ði] [frentʃ]

"	Have	you	never	heard	what	ridiculously	small	salaries	the	French
"	有	你	绝不	听到	什么	荒谬地	小的	薪资	这	法语

你难道没听说过法国人的薪水低得离谱吗?

['gʌvərnmənt] [peɪz] [ɪts] ['ɑːfəsərz] ?

Government	pays	its	officers	?
政府	支付	它是	警官	?

政府给官员发工资吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [wʊdz] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːn][ten] [taɪmz]

"	It	was	true	that	Woods	could	never	have	lived	as	he	did	on	ten	times
"	它	曾是	真的	那	伍兹	可以	绝不	有	居住地	作为	他	做过	在	十	时代

[ðə; ði] ['sæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['kæptɪn] .

the	salary	of	a	French	captain	.
这	薪水	的	一个	法语	队长	.

“伍兹的确不可能靠着相当于法国队长十倍薪水的生活过上那样的生活。”

" [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [ðen] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	His	own	private	fortune	then	,	"	I	suggested	.
"	他的	自己的	私人的	财富	然后	,	"	我	建议	.

“那应该是他自己的私人财产吧。”我猜测道。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] !

There's	the	point	!
有	这	观点	!

这就是重点!

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] , [ðen] [maɪ] [hoʊl] [keɪs] [fɔːlz] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

If	he	has	a	private	fortune	,	then	my	whole	case	falls	to	pieces	.
如果	他	有	一个	私人的	财富	,	然后	我的	所有的	案件	瀑布	到	件	.

如果他拥有私人财富，那么我的整个案子就彻底失败了。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

That's	what	I've	got	to	find	out	.
那就是	什么	我已经	得到	到	寻找	出去	.

这就是我需要弄清楚的事情。

[wʊdz] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [steɪk] ,

Woods	has	been	playing	for	a	big	stake	,
伍兹	有	到过	玩耍	为了	一个	大的	赌注	,

伍兹一直在为一场豪赌而战。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mʌni] .

and	I	think	he	has	been	playing	with	other	people's	money	.
和	我	思考	他	有	到过	玩耍	和	其他	人们的	钱	.

我认为他一直在用别人的钱作乐。

[dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [flʌʃt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Did	you	notice	how	he	flushed	this	afternoon	when	I	suggested	looking	into	his
做过	你	注意	如何	他	酡	这	下午	什么时候	我	建议	寻找	进入	他的

['praɪvət] [ə'ferz] ?

private	affairs	?
私人的	事务	?

你有没有注意到今天下午我建议调查他的私事时，他脸红了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veriɪst] ['æksɪdənt] — [aɪ][wʌz; wəz] ['stɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː]

It	was	the	veriest	accident	—	I	was	stalling	for	time	—	but	when	I	saw
它	曾是	这	最真实的	事故	—	我	曾是	停滞	为了	时间	—	但	什么时候	我	锯

[hɪm; ɪm] ['kʌlər] [ʌp] [aɪ] [nuː] [aɪ'd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sɔːr] [spɑːt] .

him	color	up	I	knew	I'd	touched	a	sore	spot	.
他	颜色	向上	我	知道	ID	感动	一个	疮	点	.

这完全是个意外——我当时只是想拖延时间——但当我看到他脸色发红时，我就知道我戳到了他的痛处。

[noʊ] , , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wʊdz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] . "

No	,	Bupps	,	I	don't	think	Woods	has	a	private	fortune	.	"
不	,	巴普斯	,	我	不	思考	伍兹	有	一个	私人的	财富	.	"

不，巴普斯，我不认为伍兹有私人财富。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] ['wɜːrθləs] , [wɪl] ['helən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	But	even	if	you	show	him	up	as	worthless	,	will	Helen	come	back	to	you	,
"	但	甚至	如果	你	展示	他	向上	作为	毫无价值	,	将要	海伦	来	后退	到	你	,

“即使你把他贬得一文不值，海伦还会回到你身边吗？”

['dʒɪm] ?
Jim ?
吉姆 ?

吉姆?

" [ðə; ði]['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" The color came to his face and he laughed with a queer twist to his
" 这 颜色 来了 到 他的 脸 和 他 笑了 和 一个 酷儿 捻 到 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“他脸色涨红，嘴角带着一丝怪异的笑意笑了。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ][æz; əz]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , ?
" Am I as horrible as all that , Bupps ?
" 是 我 作为 可怕 作为 全部 那 , 巴普斯 ?

“我真的像他们说的那样糟糕吗，巴普斯？”

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [brɔːt] [ə; eɪ] [lʌmp] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] .
" His words brought a lump to my throat .
" 他的 字 带来 一个 块 到 我的 喉 .

“他的话让我哽咽了。”

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] .
I went over to him and almost hugged him .
我 去 超过 到 他 和 几乎 拥抱 他 .

我走过去，差点抱住他。

" ['dʒɪm] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːtʃ] — ['dæmɪt] [ɔːl] —
" Jim , you're such a peach — dammit all —
" 吉姆 , 你是 这样的 一个 桃 — 该死 全部 —

“吉姆，你真是个好人——该死的——”

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
" I heard a light step behind me .
" 我 听到 一个 光 步 在后面 我 .

我听到身后传来轻微的脚步声。

" [oʊ] , ! " [læft] ['meri] , " [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['ɑːrd(ə)nt]
" Oh , Bupps ! " laughed Mary , " if you'd only make love to me in that ardent
" 哦 , 巴普斯 ! " 笑了 玛丽 , " 如果 你会 仅有的 制作 爱 到 我 在 那 热心
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

“哦，巴普斯！”玛丽笑着说，“如果你能用那种热情的方式和我做爱就好了。”

[aɪ'd][dræg][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][baɪ][jʊr; jər] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [her] .
I'd drag you to the altar by your few remaining hairs .
ID 拖 你 到 这 坛 经过 你的 很少 其余的 头发 .

我会揪着你仅剩的几根头发把你拖到圣坛前。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] , ['blʌʃɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" I stood up , blushing in spite of myself .
" 我 站立 向上 , 脸红 在 尽管如此 的 我 .

我站了起来，情不自禁地脸红了。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ] [ɪz] ['iːðər] ['stuːpɪd][ɔːr] ['fuːlɪʃ] .
She can always make me feel that whatever I am doing is either stupid or foolish .
她 能 总是 制作 我 感觉 那 任何 我 是 正在做 是 任何一个 愚蠢的 或者 愚蠢 .

她总能让我觉得我做的任何事情要么是愚蠢的，要么是傻瓜式的。

" ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][aɪm] ['stɑːrvɪŋ] .
" **Dinner is served , and I'm starving .**
" 晚餐 是 服务 , 和 我是 饥饿 .

“晚餐已经上桌了，但我饿坏了。”

[kʌm] [ɑːn] , ['piːp(ə)l] !
Come on , people !
来 在 , 人们 !

来吧，各位!

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
" **she announced , leading the way to the dining - room .**
" 她 宣布 , 领导 这 方式 到 这 用餐 - 房间 .

她宣布道，并带头走向餐厅。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['helən] ?
" **Where's Helen ?**
" 在哪里? 海伦 ?

海伦在哪儿?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ʃiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
" **She's not coming down .**
" 她是 不是 未来 向下 .

她不会下来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] ['hedeɪk] , " ['meri] ['ænsər] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [lʊk] .
She has a slight headache , " Mary answered , giving me a warning look .
她 有 一个 轻微 头痛 , " 玛丽 回答 , 给予 我 一个 警告 看 .

“她有点头疼，”玛丽回答道，同时警告地看了我一眼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɛləˌgeɪtəd] [tuː; tə][biː; bi]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" **I am delegated to be lady of the manor this evening .**
" 我 是 委托 到 是 女士 的 这 庄园 这 晚上 .

“今晚我受命担任庄园女主人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][ə'dɔːrəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɜːrtsi] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]
" She looked so adorable as she curtsied to us that I felt an almost
" 她 看起来 所以 可爱的 作为 她 屈膝礼 到 我们 那 我 毛毡 一个 几乎
[ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][græb][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['smʌðər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz]
uncontrollable impulse to grab her in my arms and smother her with kisses
不可控的 冲动 到 抓住 她 在 我的 武器 和 窒息 她 和 吻
,
,
,

“她向我们行屈膝礼的样子太可爱了，我几乎无法控制地想要一把抱住她，亲吻她。”

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [wen] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['ɪmpʌls] ,
but remembering what she had done to me once when I yielded to impulse ,
但 记住 什么 她 有 完毕 到 我 一次 什么时候 我 产生 到 冲动 ,
[aɪ] [rɪ'freɪnd] .
I refrained .
我 克制 .

但想起我曾经一时冲动对她做过的事，我还是克制住了自己。

[wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
When we sat down to the table ,
什么时候 我们 卫星 向下 到 这 桌子 ,

我们坐到桌边时，

['hɛlɪnz] ['empti] [pleɪs] ['θretnd] [tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [glu:m] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑ:rti] ,
Helen's empty place threatened to cast a gloom over the party ,
海伦的 空的 地方 威胁 到 投掷 一个 愁云 超过 这 派对 ,

海伦的空位几乎给聚会蒙上了一层阴霾。

[soʊ] ['meri] [toʊld] [wɪks] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .
so Mary told Wicks to remove it .
所以 玛丽 讲述 灯芯 到 消除 它 .

所以玛丽让威克斯把它取下来。

" [its] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] ['bæŋkwoʊz] [goʊst] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['læfɪŋ] ['merəli] [æt; ət]
" It's too much like Banquo's ghost , " she whispered , laughing merrily at
" 它是 也 很多 喜欢 班柯的 鬼 , " 她 低声说道 , 笑 兴高采烈地 在

“太像班柯的鬼魂了，”她低声说道，然后开心地笑了起来。

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊsts] , " [sed] ['dʒɪm] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" Speaking of ghosts , " said Jim turning to me ,
" 请讲 的 鬼魂 , " 说 吉姆 转弯 到 我 ,

“说到鬼魂，”吉姆转过头对我说，

" [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['leɪbər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n] - . "
" I hear the labor people are asking the governor to pardon Zalnitch . "
" 我 听到 这 劳动 人们 是 问 这 州长 到 赦免 - . "

“我听说劳工界人士正在请求州长赦免扎尔尼奇。”

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ðem; ðəm] , " [aɪ] [ri'spɔndid] .
" A lot of good it will do them , " I responded .
" 一个 很多 的 好的 它 将要 做 他们 , " 我 回应 .

“这对他们没什么好处，”我回答道。

" [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜ:rvd] ['hæŋɪŋ] , [hi:; hi] [dʌz] . "
" If ever a man deserved hanging , he does . "
" 如果 曾经 一个 男人 应得的 绞刑 , 他 做 . "

“如果说世上真有人该被绞死，那非他莫属。”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət]['leɪbər][ɪz] ['ɔ:fli] [strɔ:ŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'setld] ['soʊʃ(ə)l]
" I know , but labor is awfully strong now , and with the unsettled social
" 我 知道 , 但 劳动 是 非常 强的 现在 , 和 和 这 不安的 社会的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,
conditions in the state ,
状况 在 这 状态 ,

“我知道，但是现在劳工力量非常强大，而且该州的社会局势也不稳定，

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][ðæn; ðən] ['gʌvərnər] ['fælən] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [let] - [ɔ:f] . "
a bigger man than Governor Fallon might find it expedient to let Zalnitch off . "
一个 大 男人 比 州长 法伦 可能 寻找 它 权宜 到 让 - 离开 . "

如果换作一个比州长法伦更有魄力的人，或许会觉得放过扎尔尼奇更为妥当。

" [hu:] [ɪz] - ?
" Who is Zalnitch ?
" WHO 是 - ?

Zalnitch是谁?

[dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [met] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " ['meri] [sed] .
Don't think I've met the gentleman , " Mary said .
不 思考 我已经 遇见 这 绅士 , " 玛丽 说 .

“我想我还没见过那位先生，”玛丽说。

" ['hiːz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪŋ] - ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **He's** **the** **Russian** **who** **was** **supposed** **to** **be** **the** **ring** **-** **leader** **of** **the**
" 他是 这 俄语 WHO 曾是 据称 到 是 这 戒指 - 领导者 的 这
[gæŋ] [ðæt] [bluː] [ʌp][ðə; ði] ['jeloʊ] ['fʌn(ə)l] ['stiːmʃɪp] ['pɪrz] [ɪn] - ,
gang **that** **blew** **up** **the** **Yellow** **Funnel** **steamship** **piers** **in** **1915** **,**
帮派 那 吹 向上 这 黄色的 漏斗 轮船 码头 在 - ,

“他就是那个据说是1915年炸毁黄烟囱轮船码头的团伙头目的俄国人。”

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **I** **explained** **.**
" 我 解释 .

我解释道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [hæŋd] [jet] ? "
" **Do** **you** **mean** **to** **say** **he** **hasn't** **been** **hanged** **yet** **?** **"**
" 做 你 意思是 到 说 他 还没有 到过 绞刑 然而 ? "

你的意思是说他还没被绞死吗?

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的!

" ['dʒɪm] ['ænsər] .
" **Jim** **answered** **.**
" 吉姆 回答 .

吉姆回答道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] . "
" **And** **what's** **more** **,** **I'm** **afraid** **he's** **going** **to** **be** **pardoned** **.** **"**
" 和 是什么 更多的 , 我是 害怕的 他是 去 到 是 赦免 . "

“而且，恐怕他会被赦免。”

" [nɑːt] ['riːəli] , ['dʒɪm] ?
" **Not** **really** **,** **Jim** **?**
" 不是 真的 , 吉姆 ?

“真的吗，吉姆？”

" [aɪ] ['kwiərid] .
" **I** **queried** **.**
" 我 查询 .

我问道。

" [jes] ! [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Yes** **!** **I'm** **almost** **sure** **of** **it** **.**
" 是的 ! 我是 几乎 当然 的 它 .

“是的！我几乎可以肯定。”

['fælən] [ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [mæn] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] [els] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
Fallon **is** **a** **machine** **man** **before** **everything** **else** **,** **although** **he** **was** **elected** **on** **a**
法伦 是 一个 机器 男人 前 一切 别的 , 虽然 他 曾是 当选 在 一个
[proʊ] - [ə'merɪkən] ['tɪkɪt] .
pro **-** **American** **ticket** **.**
专业 - 美国人 票 .

法伦首先是一个机器型人物，尽管他是以亲美立场当选的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
They **are** **threatening** **to** **do** **all** **kinds** **of** **things** **to** **him** **,** **just** **as** **they**
他们 是 威胁 到 做 全部 种类 的 事物 到 他 , 只是 作为 他们
['θretnd] [ˌem 'iː] ,
threatened **me** **,**
威胁 我 ,

他们威胁要对他做各种各样的事情，就像他们威胁我一样。

[ən'les] - [goʊz] [friː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['fælən] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt] ['fɪzɪkli]
unless Zalnitch goes free , and I think Fallon is afraid of them , not physically
除非 - 去 自由的 , 和 我 思考 法伦 是 害怕的 的 他们 , 不是 身体
[pər'hæps] , [bʌt; bət] [pə'lɪtɪkli] .
perhaps , but politically .
也许 , 但 政治上 .

除非扎尔尼奇获得自由，而且我认为法伦害怕他们，也许不是出于人身安全，而是出于政治原因。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌriːi'lekʃən] .
He wants reelection .
他 想要 连任 .

他想连任。

" ['dʒɪm][hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [kən'vɪkt] - ;
" Jim had helped the prosecuting attorney convict Zalnitch ;
" 吉姆 有 帮助 这 起诉 律师 定罪 - ;

“吉姆曾帮助检察官将扎尔尼奇定罪；

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪmz][wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
in fact it was Jim's work more than anything else that had sent the Russian
在 事实 它 曾是 吉姆的 工作 更多的 比 任何事物 别的 那 有 发送 这 俄语
[tuː; tə] ['prɪzn] .
to prison .
到 监狱 .

事实上，正是吉姆的工作，而非其他任何因素，才导致那个俄国人锒铛入狱。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['dʒɪm][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θretnɪŋ] ['letərz] ,
At the time , Jim had received a lot of threatening letters ,
在 这 时间 , 吉姆 有 已收到 一个 很多 的 威胁 信件 ,

当时，吉姆收到了很多恐吓信。

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] ['ʌðər] [ə'merɪkən] [huː] [di'naunst] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]
just as every other American who denounced the Germans before we entered the
只是 作为 每一个 其他 美国人 WHO 谴责 这 德国人 前 我们 进入 这
[wɔːr][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .
war had received them .
战争 有 已收到 他们 .

就像其他所有在战争爆发前谴责德国人的美国人一样，他们都收到了这些信件。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi] [went] [ɪn] ,
Nothing had come of it , of course , and after we went in ,
没有什么 有 来 的 它 , 的 课程 , 和 后 我们 去 在 ,

当然，这件事最终什么也没发生，在我们进去之后，

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .
the whole matter dropped from public attention .
这 所有的 事情 掉落 从 民众 注意力 .

整件事逐渐淡出了公众视野。

- [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['kɑːnstəntli]
Zalnitch had been sent to prison , but his friends had worked constantly
- 有 到过 发送 到 监狱 , 但 他的 朋友们 有 工作 不断地
[fɔːr; fər] [ˌkɑːmjuˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .
for commutation of his sentence .
为了 交换 的 他的 句子 .

扎尔尼奇被送进了监狱，但他的朋友们一直在努力争取减刑。

[wɪð; wɪθ] ['leɪbɚz] [nuː] ['paʊər] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['boʊlʃɪvɪzəm] ,
With labor's new power , due to the fear of Bolshevism ,
和 劳工的 新的 力量 , 到期的 到 这 害怕 的 布尔什维克主义 ,

由于对布尔什维克主义的恐惧，劳工获得了新的权力，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['brɪŋɪŋ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

they	were	again	bringing	influence	to	bear	on	the	governor	.
他们	是	再次	带来	影响	到	熊	在	这	州长	.

他们再次对州长施加影响。

[wɪks] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [suːp] [pleɪts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊst] , [wen]

Wicks	had	removed	the	soup	plates	and	was	bringing	in	the	roast	,	when
灯芯	有	已移除	这	汤	盘子	和	曾是	带来	在	这	烤	,	什么时候

威克斯已经把汤盘撤走了，正端着烤肉进来，这时

['æni] [ə'pɪrd] .

Annie	appeared	.
安妮	出现	.

安妮出现了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][bəuθ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['æŋgri] .

The	girl	was	both	frightened	and	angry	.
这	女孩	曾是	两个都	害怕	和	生气的	.

女孩既害怕又生气。

" ['mɪstər] . - ?

"	Mr	.	Felderson	?
"	先生	.	-	?

“费尔德森先生？”

" ['dʒɪm] [lʊkt] [ʌp] .

"	Jim	looked	up	.
"	吉姆	看起来	向上	.

吉姆抬起头。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æni] ? "

"	What	is	it	,	Annie	?	"
"	什么	是	它	,	安妮	?	"

“什么事，安妮？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] - [sterz] , [pliːz] , [sɜːr] ?

"	Will	you	come	up	-	stairs	,	please	,	sir	?
"	将要	你	来	向上	-	楼梯	,	请	,	先生	?

先生，请您上楼来好吗?

" ['meri] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] , " [aɪl] [goʊ] , ['dʒɪm] . "

"	Mary	pushed	back	her	chair	,	"	I'll	go	,	Jim	.	"
"	玛丽	推动	后退	她	椅子	,	"	患病的	去	,	吉姆	.	"

玛丽向后推了推椅子，“我去，吉姆。”

" [its] ['mɪstər] . - [ðæts] ['waːntɪd] , " ['æni] [sed] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [æ'sperəti] .

"	It's	Mr	.	Felderson	that's	wanted	,	"	Annie	said	with	just	a	touch	of	asperity	.
"	它是	先生	.	-	那就是	通缉	,	"	安妮	说	和	只是	一个	触碰	的	粗糙度	.

“警方要找的是费尔德森先生，”安妮语气中带着一丝不屑说道。

" [jes] , [juː; jʊ] [tuː] ['betər] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	Yes	,	you	two	better	stay	here	and	amuse	each	other	,	"	said	Jim	.
"	是的	,	你	二	更好的	停留	这里	和	娱乐	每个	其他	,	"	说	吉姆	.

“是啊，你们两个最好待在这里互相逗乐，”吉姆说道。

" , [juː; jʊ] [kɑːrv] ! "

"	Bupps	,	you	carve	!	"
"	巴普斯	,	你	雕刻	!	"

“巴普斯，你雕刻！”

" [ɪf] [kɑːvz] , [aɪm] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] , " [læft] ['meri] .

"	If	Bupps	carves	,	I'm	sure	to	be	amused	,	"	laughed	Mary	.
"	如果	巴普斯	雕刻	,	我是	当然	到	是	觉得好笑	,	"	笑了	玛丽	.

“如果巴普斯会雕刻，我肯定会觉得很有趣，”玛丽笑着说。

['dʒɪm] [left] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Jim	left	,	and	I	went	around	to	his	place	.
吉姆	左边	,	和	我	去	大约	到	他的	地方	.

吉姆走了，我就去了他家。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] [mɔːr] ['bædli][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːrvɪŋ] .

If	there	is	one	thing	I	do	more	badly	than	another	,	it	is	carving	.
如果	那里	是	一	事物	我	做	更多的	糟糕	比	其他	,	它	是	雕刻	.

如果说我哪件事做得最差，那就是雕刻了。

[æt; ət] [hoʊm] [its] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

At	home	it's	done	in	the	kitchen	,
在	家	它是	完毕	在	这	厨房	,

在家就是在厨房里做的。

[bʌt; bət]['dʒɪm] [teɪks] [greɪt] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [sə'lerɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['seprəts]

but	Jim	takes	great	pride	in	the	neatness	and	celerity	with	which	he	separates
但	吉姆	需要	伟大的	自豪	在	这	整洁	和	速度	和	哪个	他	分离

[ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd][soʊ] [in'sists] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'sɛktɪd] [hoʊl]

the	component	parts	of	a	fowl	and	so	insists	on	having	the	undissected	whole
这	成分	部分	的	一个	鸡	和	所以	坚持	在	拥有	这	未解剖的	所有的

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

brought	to	the	table	.
带来	到	这	桌子	.

但吉姆对自己能干净利落地将家禽的各个部分分开感到非常自豪，因此他坚持要把未经解剖的整只家禽端上桌。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	What	is	it	to	-	night	?
"	什么	是	它	到	-	夜晚	?

今晚是什么?

" ['meri] [æskt] [æz; əz][aɪ] [aɪd] [maɪ][tæsk][wɪð; wɪθ][dis'feivə] .

"	Mary	asked	as	I	eyed	my	task	with	disfavor	.
"	玛丽	问	作为	我	眼睛	我的	任务	和	不受欢迎	.

“玛丽问道，我厌恶地看着我的工作。”

" [roʊst] [dʌk] .

"	Roast	duck	.
"	烤	鸭子	.

“烤鸭。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kæʒuəli] .

"	I	tried	to	speak	casually	.
"	我	尝试	到	说话	随意地	.

我尽量用轻松的语气说话。

" [weɪt] , , [waɪl] [wɪks] [leiz] [ðə; ði] ['ɔɪlklɔːθ] [ænd; ənd][aɪ][get][æn; ən] [ʌm'brelə] . "

"	Wait	,	Bupps	,	while	Wicks	lays	the	oilcloth	and	I	get	an	umbrella	.	"
"	等待	,	巴普斯	,	尽管	灯芯	躺下	这	油布	和	我	得到	一个	伞	.	"

“等等，巴普斯，威克斯铺油布，我去拿把伞。”

" ['smɑːrti] !

"	Smarty	!
"	聪明人	!

“聪明！”

" [aɪ] [ri'spɔndid] , [græbiŋ] [maɪ] [tuːlz] ['fɜːrmli] , " [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !

"	I	responded	,	grabbing	my	tools	firmly	,	"	you	wait	and	see	!
"	我	回应	,	抓取	我的	工具	牢牢	,	"	你	等待	和	看	!

我紧紧抓住工具，回答道：“你们等着瞧！”

[aɪ] [wɑːtʃt] ['dʒɪm][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [kaːvd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [its]

I watched Jim the last time he carved one of these and I know just how it's

我 观看 吉姆 这 最后的 时间 他 雕刻 一 的 这些 和 我 知道 只是 如何 它是

[dʌn] .

done .

完毕 .

我亲眼见过吉姆上次雕刻这种东西，所以我知道该怎么做。

" [aɪ] [spɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌks] [bæk] ,

" I speared for the duck's back ,

" 我 被长矛刺穿 为了 这 鸭子的 后退 ,

我用鱼叉刺向了鸭子的背部。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrk] [skɪdid] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] ['spætəd] [ə; eɪ]

but the fork skidded down the slippery side of the bird and spattered a

但 这 叉 打滑 向下 这 滑 边 的 这 鸟 和 溅射 一个

[drɑːp][ʌv; əv] ['greɪvi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

drop of gravy in front of me .

降低 的 肉汁 在 正面 的 我 .

但是叉子顺着鸡光滑的侧面滑了下去，溅了一滴肉汁在我面前。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , " ['meri] ['tʃaɪdɪd] .

" I'm waiting and seeing , " Mary chided .

" 我是 等待 和 看到 , " 玛丽 责备 .

“我还在观望呢，”玛丽责备道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['greɪvi] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

" Well , you wanted some gravy , didn't you ? "

" 出色地 , 你 通缉 一些 肉汁 , 没有 你 ? "

“嗯，你想要点肉汁，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət][ɑːn][maɪ] [pleɪt] , [pliːz] .

" Yes , but on my plate , please .

" 是的 , 但 在 我的 盘子 , 请 .

“好的，但请放在我的盘子里。”

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [taɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrk] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

" This time I placed the tines of the fork carefully on the exact middle of the

" 这 时间 我 放置 这 齿 的 这 叉 小心 在 这 精确的 中间 的 这

['dʌks] [brest] [ænd; ənd] ['dʒentli] [pʊʃt] ,

duck's breast and gently pushed ,

鸭子的 胸部 和 轻轻地 推动 ,

“这一次，我小心翼翼地将叉子的尖齿放在鸭胸的正中间，轻轻地推了下去，

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] .

giving some aid and comfort with my knife .

给予 一些 援助 和 舒适 和 我的 刀 .

用刀给予一些帮助和安慰。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [iːzd] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['plætər] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] .

The little beast eased over on the platter an inch or two .

这 小的 兽 缓解 超过 在 这 拼盘 一个 英寸 或者 二 .

这只小家伙在盘子上挪动了一两英寸。

" [ðə; ði] ['θɪŋz] [stɪl] [ə'laɪv] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['getɪŋ] [mæd] .

" The thing's still alive , " I exclaimed , getting mad .

" 这 事物 仍然 活 , " 我 惊呼 , 获得 疯狂的 .

“那东西还活着！”我生气地喊道。

" [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [fʊl] [kən'troʊl] , [aɪl] [kɑːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['meri] [spoʊk] [ʌp] .

" If you'll let me have full control , I'll carve it for you , " Mary spoke up .

" 如果 你会 让 我 有 满的 控制 , 患病的 雕刻 它 为了 你 , " 玛丽 辐 向上 .

“如果你让我全权负责，我会为你雕刻的，”玛丽开口说道。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , " [aɪ] [riˈspɔndid] , ['glædli] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [maɪ] [pleɪs] .
" **Come** **on** **,** **then** **,** " **I** **responded** **,** **gladly** **relinquishing** **my** **place** **.**
" 来 在 , 然后 , " 我 回应 , 乐意 放弃 我的 地方 .

“那就来吧,”我回答道，欣然让出了我的位置。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deftnəs] [ænd; ənd] [iːz] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
With **a** **deftness** **and** **ease** **that** **could** **only** **be** **explained** **by** **the** **fact** **that** **the**
和 一个 灵巧 和 舒适 那 可以 仅有的 是 解释 经过 这 事实 那 这
[dʌk] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kaːvd] ,
duck **was** **ready** **and** **willing** **to** **be** **carved** **,**
鸭子 曾是 准备好 和 愿意的 到 是 雕刻 ,

整个过程如此娴熟轻松，只能解释为这只鸭子已经准备好被切开。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [ðen] [di'mɔliʃt] [ðə; ði][bɜːrd] [ˌɔːltə'geðər] .
she **removed** **the** **legs** **and** **then** **demolished** **the** **bird** **altogether** **.**
她 已移除 这 腿 和 然后 已拆除 这 鸟 共 .

她砍掉了鸟的腿，然后把整只鸟彻底毁掉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [ʌp] - [sterz] ,
There **was** **the** **sound** **of** **voices** **raised** **in** **altercation** **up** **-** **stairs** **,**
那里 曾是 这 声音 的 声音 提高 在 争吵 向上 - 楼梯 ,

楼上传来争吵的声音，

[ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] .
the **slamming** **of** **a** **door** **and** **the** **patter** **of** **feet** **rapidly** **descending** **the** **steps** **.**
这 猛击 的 一个 门 和 这 语调 的 脚 快速 下降 这 步骤 .

砰的一声关上门，脚步声迅速地走下楼梯。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['helən] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The **next** **moment** **Helen** **burst** **into** **the** **room** **.**
这 下一个 片刻 海伦 爆裂 进入 这 房间 .

下一刻，海伦冲进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][wɪð; wɪθ]
She **was** **fully** **dressed** **for** **going** **out** **and** **was** **pinning** **on** **her** **hat** **with**
她 曾是 完全 穿着 为了 去 出去 和 曾是 钉住 在 她 帽子 和
['spaɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l][dʒæbz] .
spiteful **little** **jabs** **.**
恶毒的 小的 刺拳 .

她穿戴整齐，准备出门，一边用别针轻轻戳着帽子，一边冷嘲热讽。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , ['wɔrən] ?
" **Will** **you** **take** **me** **home** **,** **Warren** **?**
" 将要 你 拿 我 家 , 沃伦 ?

沃伦，你能带我回家吗?

" ['meri] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Mary** **left** **me** **and** **went** **over** **to** **her** **.**
" 玛丽 左边 我 和 去 超过 到 她 .

“玛丽离开了我，去找她了。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['helən] ? "
" **What** **has** **happened** **,** **Helen** **?** **"**
" 什么 有 发生 , 海伦 ? "

海伦，发生什么事了?

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
" **Oh** **,** **I** **can't** **stay** **here** **another** **minute** **.**
" 哦 , 我 不能 停留 这里 其他 分钟 .

“哦，我一分钟都不能再待在这里了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ]

It	is	bad	enough	to	have	to	stay	in	the	same	house	with	a	man	you
它	是	坏的	足够的	到	有	到	停留	在	这	相同的	房子	和	一个	男人	你

[loʊð] ,

loathe	,
厌恶	,

被迫和自己厌恶的男人住在同一屋檐下就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [braɪbz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɑːtʃ]

but	when	a	husband	bribes	his	wife's	servants	to	spy	on	her	and	watch
但	什么时候	一个	丈夫	贿赂	他的	妻子的	仆人	到	间谍	在	她	和	手表

['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] —

over	her	as	though	she	were	a	dangerous	lunatic	—
超过	她	作为	尽管	她	是	一个	危险的	疯子	—

但是，如果丈夫贿赂妻子的仆人监视妻子，像看守危险的疯子一样看守她——

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] .

"	Her	eyes	were	blazing	.
"	她	眼睛	是	炽烈	.

她双眼燃烧着火焰。

['meri] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] .

Mary	put	her	arm	around	her	and	tried	to	quiet	her	.
玛丽	放	她	手臂	大约	她	和	尝试	到	安静的	她	.

玛丽搂住她的肩膀，试图让她安静下来。

" ['helən] , [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [ɪz] .

"	Helen	,	dear	,	you	don't	know	how	ridiculous	that	is	.
"	海伦	,	亲爱的	,	你	不	知道	如何	荒谬的	那	是	.

“海伦，亲爱的，你不知道这有多荒谬。”

[noʊ][wʌn][ɪz] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

No	one	is	spying	on	you	.
不	一	是	间谍活动	在	你	.

没有人监视你。

" ['helən] [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

"	Helen	tore	herself	away	.
"	海伦	撕裂	她自己	离开	.

海伦挣脱开来。

" [ðæts] [raɪt] , [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

"	That's	right	,	stand	up	for	him	!
"	那就是	正确的	,	站立	向上	为了	他	!

“没错，要支持他！”

[jʊə(r)] [ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .

You're	all	against	me	,	I	know	.
你是	全部	反对	我	,	我	知道	.

我知道你们都与我为敌。

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] ['wɔrən] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['steɪɪŋ]

The	only	reason	Warren	brought	you	here	,	was	to	try	to	talk	me	into	staying
这	仅有的	原因	沃伦	带来	你	这里	,	曾是	到	尝试	到	讲话	我	进入	入住

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

沃伦带你来这里唯一的目的，就是想说服我留在他身边。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Well	,	I	won't	,	you	understand	?
出色地	,	我	惯于	,	你	理解	?

不，我不会，你明白吗?

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会!

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
I hate him !
我 恨 他 !

我恨他!

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
I could kill him !
我 可以 杀 他 !

我可以杀了他!

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] , ['wɔrən] , [aɪl] [goʊ][ə'loʊn] .
If you won't take me home , Warren , I'll go alone .
如果 你 惯于 拿 我 家 , 沃伦 , 患病的 去 独自的 .

沃伦，如果你不肯送我回家，我就自己走。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] .
" She was almost hysterical .
" 她 曾是 几乎 歇斯底里的 .

她几乎歇斯底里了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌt] [ðɪs] [wʊd] [duː][tuː; tə] ['mʌðər] ?
" Have you thought what this would do to mother ?
" 有 你 想法 什么 这 会 做 到 母亲 ?

你有没有想过这会对母亲造成什么影响?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [juːv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] .
" She doesn't know you've quarreled with Jim .
" 她 不 知道 你已经 争吵 和 吉姆 .

她不知道你和吉姆吵架了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .
If she found out you were contemplating a divorce , it would kill her .
如果 她 成立 出去 你 是 沉思 一个 离婚 , 它 会 杀 她 .

如果她发现你在考虑离婚，她会崩溃的。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
You know how weak she is .
你 知道 如何 虚弱的 她 是 .

你知道她有多虚弱。

" [aɪ] [hɜːrd] ['dʒɪmz] ['hevi] [tred] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
" I heard Jim's heavy tread coming downstairs .
" 我 听到 吉姆的 重的 踏 未来 楼下 .

我听到吉姆沉重的脚步声从楼上下来。

" [kæn; kən][aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['meri] ?
" Can I stay with you , Mary ?
" 能 我 停留 和 你 , 玛丽 ?

“玛丽，我可以和你住在一起吗？”

" [bɪg] [terz] [stʊd] [ɪn] ['hɛlɪnz] [aɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pli:t]
" Big tears stood in Helen's eyes and she seemed on the verge of a complete
" 大的 眼泪 站立 在 海伦的 眼睛 和 她 似乎 在 这 边缘 的 一个 完全的
['breɪkdaʊn] .
breakdown .
分解 .

“海伦眼里噙满了泪水，她似乎濒临崩溃的边缘。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['hʌni] - [bʌntʃ] !
" Of course , Honey - bunch !
" 的 课程 , 蜂蜜 - 束 !

当然啦，亲爱的！

" ['meri] [ri'spɔndid] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" Mary responded , kissing her and leading her into the drawing - room .
" 玛丽 回应 , 接吻 她 和 领导 她 进入 这 绘画 - 房间 .

玛丽回应道，吻了她一下，然后领着她进了客厅。

" [dʒʌst][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [waɪl] [aɪ][get][maɪ] [θɪŋz] .
" Just go in there and lie down while I get my things .
" 只是 去 在 那里 和 说谎 向下 尽管 我 得到 我的 事物 .

“你进去躺下，我去拿东西。”

" [æz; əz] ['helən] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['dʒɪm] [keɪm] [ɪn] .
" As Helen walked from the room , Jim came in .
" 作为 海伦 步行 从 这 房间 , 吉姆 来了 在 .

“海伦走出房间时，吉姆走了进来。”

['meri] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ˌju: 'es] , [lʊkt] [ˌju: 'es]['oʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brifəst] ['moʊmənt][ænd; ənd]
Mary turned toward us , looked us over for the briefest moment and
玛丽 转向 朝向 我们 , 看起来 我们 超过 为了 这 最简短 片刻 和
['wɪspəd] , " [ju:; jʊ][men][ɑ:r; ər] [bru:ts] !
whispered , " You men are brutes !
低声说道 , " 你 男人 是 野蛮人 !

玛丽转向我们，短暂地打量了我们一番，然后低声说道：“你们男人都是畜生！”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][ʌp] - [sterz] , ['dʒɪm] [geɪzd] ['æftər][hɜ:r; hər] .
" As she ran up - stairs , Jim gazed after her .
" 作为 她 跑 向上 - 楼梯 , 吉姆 凝视 后 她 .

“当她跑上楼时，吉姆目送着她离开。”

[ðæt] [seɪm] [greɪ] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
That same gray look had come back into his face .
那 相同的 灰色的 看 有 来 后退 进入 他的 脸 .

他脸上又恢复了那种灰蒙蒙的神色。

" [aɪ] [ges] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ɔ:r]
" I guess we are , " he said , shaking his head , " but I don't know how or
" 我 猜测 我们 是 , " 他 说 , 摇晃 他的 头 , " 但 我 不 知道 如何 或者
[waɪ] .
why .
为什么 .

“我想我们是的，”他摇着头说，“但我不知道是怎么回事，也不知道为什么。”

" [aɪ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][maɪ] [koʊt] .
" I patted him on the shoulder and went for my coat .
" 我 轻拍 他 在 这 肩膀 和 去 为了 我的 外套 .

我拍了拍他的肩膀，然后去拿外套。

['weðər] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ] [nu:] ['helən] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Whether he realized it or not , I knew Helen would never come back to him .
无论 他 已实现 它 或者 不是 , 我 知道 海伦 会 绝不 来 后退 到 他 .

无论他是否意识到，我知道海伦永远不会回到他身边了。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

I	went	out	to	the	car	and	turned	on	the	lights	.
我	去	出去	到	这	车	和	转向	在	这	灯	.

我走到车旁，打开了车灯。

[ə; eɪ] [waɪt] [muːn] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][skaɪ] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ] ['pʌfi] [klaʊdz] ,

A	white	moon	was	sailing	through	a	sky	cluttered	with	puffy	clouds	,
一个	白色的	月亮	曾是	帆船	通过	一个	天空	杂乱	和	蓬松	云	,

一轮白月在布满蓬松云朵的天空中缓缓移动。

[ɪts] [sɔːft] ['reɪdiəns] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ɪn] ['meloʊ] ['lʌvlinəs] .

its	soft	radiance	bathing	the	house	and	grounds	in	mellow	loveliness	.
它是柔软的		辐射	洗澡	这	房子	和	理由	在	醇厚	可爱	.

它柔和的光芒洒满房屋和庭院，营造出一种温馨美好的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['kwɑːrəl] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [ɪts] ['bjuːti] [wʌz; wəz]

It	all	seemed	so	remote	from	the	sordid	quarrel	inside	that	its	beauty	was
它	全部	似乎	所以	偏僻的	从	这	肮脏的	争吵	里面	那	它是	美丽	曾是

[ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] .

enhanced	by	the	contrast	.
增强型	经过	这	对比	.

这一切似乎与内部肮脏的争吵如此遥远，这种对比反而增强了它的美感。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

Here	was	a	night	when	the	whole	world	should	be	in	love	.
这里	曾是	一个	夜晚	什么时候	这	所有的	世界	应该	是	在	爱	.

这是一个全世界都应该沉浸在爱河中的夜晚。

['neɪtʃər] [hɜːr'self] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [ðæt] [end] .

Nature	herself	conspired	to	that	end	.
自然	她自己	密谋	到	那	结尾	.

大自然本身也促成了这一结果。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv]

there	were	thousands	of	men	and	women	who	were	so	forgetful	of
那里	是	数千	的	男人	和	女性	WHO	是	所以	健忘	的

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [oʊn] ['peti] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði]

everything	except	their	own	petty	differences	that	they	turned	their	backs	to	the
一切	除了	他们的	自己的	小气	差异	那	他们	转向	他们的	背部	到	这

['bjuːti] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

beauty	around	them	,
美丽	大约	他们	,

成千上万的男男女女，除了彼此间的小分歧之外，对其他一切都漠不关心，以至于对周围的美景视而不见。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][hɜːrt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

in	order	to	try	to	hurt	each	other	.
在	命令	到	尝试	到	伤害	每个	其他	.

为了试图伤害对方。

[æz; əz] ['helən] [ænd; ənd] ['meri] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	Helen	and	Mary	came	out	of	the	door	,
作为	海伦	和	玛丽	来了	出去	的	这	门	,

海伦和玛丽走出房门时，

[aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [dæm] [men] , [dæm] ['wɪmɪn] , [dæm]

I	climbed	into	the	car	and	said	to	myself	,	"	Damn	men	,	damn	women	,	damn
我	攀登	进入	这	车	和	说	到	我	,	"	该死	男人	,	该死	女性	,	该死

['evriθɪŋ] !

everything	!
一切	!

我爬进车里，自言自语道："该死的男人，该死的女人，该死的一切！"

" ['tʃæptər] [fɔːr]

"	CHAPTER	FOUR
"	章	四

第四章

[ðə; ði] [wɜːrst] ['hæpənz]

THE	WORST	HAPPENS
这	最差	发生

最糟糕的情况发生了

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] ['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	was	late	getting	down	to	the	office	the	next	morning	,
我	曾是	晚的	获得	向下	到	这	办公室	这	下一个	早晨	,

第二天早上我上班迟到了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]['dʒɪmz][ænd; ənd] [tɔːkt] [tɪl] [ɔːl] ['aʊərz] .

for	I	had	gone	back	to	Jim's	and	talked	till	all	hours	.
为了	我	有	已消失	后退	到	吉姆的	和	谈话	直到	全部	小时	.

因为我回到了吉姆家，一直聊到深夜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪks] , [tuː; tə] [tel] ['æni] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,

It	seemed	that	my	instructions	to	Wicks	,	to	tell	Annie	to	stay	with	Helen	,
它	似乎	那	我的	指示	到	灯芯	,	到	告诉	安妮	到	停留	和	海伦	,

看来我给威克斯的指示——让安妮留在海伦身边——并没有奏效。

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [kwaɪt] ['lɪtərəli] [baɪ] [ðæt] ['estɪməb(ə)l] [per] ,

had	been	taken	quite	literally	by	that	estimable	pair	,
有	到过	已采取	相当	字面上地	经过	那	可估量的	一对	,

那对令人尊敬的夫妇却完全按照字面意思理解了这一点。

[fɔːr; fər] [wen] ['helən] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

for	when	Helen	had	told	the	girl	to	leave	she	had	refused	,
为了	什么时候	海伦	有	讲述	这	女孩	到	离开	她	有	拒绝	,

因为当海伦让那个女孩离开时，她拒绝了。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] .

saying	that	Mr	.	Felderson	had	ordered	her	to	stay	.
说	那	先生	.	-	有	订购	她	到	停留	.

她说费尔德森先生命令她留下来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] .

That	was	what	had	precipitated	the	quarrel	.
那	曾是	什么	有	沉淀	这	争吵	.

这就是引发争吵的原因。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [left] ['dʒɪm] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

Even	when	I	left	Jim	,	to	go	to	bed	,
甚至	什么时候	我	左边	吉姆	,	到	去	到	床	,

即使我离开吉姆去睡觉的时候，

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌns] ['dʊrɪŋ]

I	had	heard	him	walking	back	and	forth	in	his	room	,	and	once	during
我	有	听到	他	步行	后退	和	前进	在	他的	房间	,	和	一次	期间

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

我曾听到他在房间里来回走动，有一次是在夜里，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

I	heard	him	shut	his	door	.
我	听到	他	关闭	他的	门	.

我听到他关上了门。

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd]

Thinking	perhaps	he	might	want	me	with	him	,	I	went	to	his	door	and
思维	也许	他	可能	想	我	和	他	,	我	去	到	他的	门	和

[nɑːkt] .

knocked	.
敲门	.

我心想他或许想让我陪在他身边，于是走到他家门口敲了敲门。

['dʒɪm][wʌz; wəz] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,

Jim	was	untying	his	shoes	and	explained	that	,	unable	to	sleep	,
吉姆	曾是	解开	他的	鞋	和	解释	那	,	无法	到	睡觉	,

吉姆一边解鞋带一边解释说，他睡不着觉，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

he	had	gone	out	for	a	walk	.
他	有	已消失	出去	为了	一个	走	.

他出去散步了。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ʃoʊd] [hæf][pæst] [fɔːr] .

The	clock	on	the	mantel	-	piece	showed	half	past	four	.
这	钟	在	这	壁炉架	-	片	显示	一半	过去的	四	.

壁炉架上的钟显示四点半。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [noʊ] [sliːp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

In	spite	of	the	fact	he	had	practically	no	sleep	the	night	before	,
在	尽管如此	的	这	事实	他	有	几乎	不	睡觉	这	夜晚	前	,

尽管他前一天晚上几乎没睡，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['aʊər] , [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

he	was	down	at	his	usual	hour	,	nine	o'clock	,
他	曾是	向下	在	他的	通常	小时	,	九	点钟	,

他像往常一样在九点钟下楼了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	when	I	went	into	his	office	to	see	him	,
和	什么时候	我	去	进入	他的	办公室	到	看	他	,

当我走进他的办公室见他时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [fə'tiːg] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

there	was	no	sign	of	fatigue	on	his	face	.
那里	曾是	不	符号	的	疲劳	在	他的	脸	.

他脸上没有一丝疲惫的迹象。

" ['enɪ] [nuːz] ?

"	Any	news	?
"	任何	消息	?

“任何新闻?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ðɪs] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,
" This may interest you ,
" 这 可能 兴趣 你 ,

您或许对此感兴趣，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər]['foʊldɪd][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
" and he tossed over the morning paper folded to an article on the first
" 和 他 抛掷 超过 这 早晨 纸 折叠 到 一个 文章 在 这 第一的
[peɪdʒ] .
page .
页 .

“然后他把折叠好的晨报扔了过来，报纸头版刊登了一篇文章。”

- [friːd]
ZALNITCH FREED
- 自由

扎尔尼奇自由了

['gʌvərnər] ['fælən] ['pɑːrd(ə)n] [mæn]
GOVERNOR FALLON PARDONS MAN
州长 法伦 赦免 男人

州长法伦赦免男子

['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] ['jeloʊ] [pɪr] [ɪk'sploʊʒn]
IMPLICATED IN YELLOW PIER EXPLOSION
牵涉其中 在 黄色的 码头 爆炸

与黄码头爆炸案有关

['prɪz(ə)nər][ə'pɑːn] [rɪ'liːs] [meɪks] [tə'rɪfɪk]
Prisoner Upon Release Makes Terrific
囚犯 之上 发布 制作 了不起

获释囚犯成就斐然

[ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðoʊz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]
Indictment Against Those Responsible for
起诉书 反对 那些 负责任的 为了

对相关责任人的起诉

[hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt]
His Imprisonment
他的 监禁

他的监禁

[aɪ] [glɑːnst] ['hɜːrdli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
I glanced hurriedly down the long article .
我 瞥了一眼 匆匆 向下 这 长的 文章 .

我匆匆扫了一眼那篇长文。

[wʌn] ['pærəgræf] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .
One paragraph in particular caught my eye .
一 段落 在 特别的 捕捉 我的 眼睛 .

其中一段话尤其吸引了我的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] - " [spiːtʃ] " [tuː; tə][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] .
It was part of a quotation from Zalnitch's " speech " to the reporters .
它 曾是 部分 的 一个 引述 从 - " 演讲 " 到 这 记者 .

这是扎尔尼奇对记者发表的“讲话”中的一段引语。

" [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [meɪ] [wel] [rɪ'gret] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
" Those who were responsible for my imprisonment may well regret the fact that
" 那些 WHO 是 负责任的 为了 我的 监禁 可能 出色地 后悔 这 事实 那
['dʒʌstɪs][hæz; həz][æt; ət][læst] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
justice has at last been given me .
正义 有 在 最后的 到过 给定 我 .

“那些导致我入狱的人或许会后悔，因为我最终得到了公正的判决。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl][aɪ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I shall not rest until I lay before the working classes the extent to which the
我 将 不是 休息 直到 我 躺 前 这 在职的 课程 这 程度 到 哪个 这
['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [lɔː] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɔːrtɪd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
processes of law can be distorted in this state ,
流程 的 法律 能 是 扭曲 在 这 状态 ,

我誓不罢休，直到我向劳动阶级揭露这个州的法律程序被扭曲到何种程度。

[ænd; ənd] [raʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ænd; ənd] [draɪv] [aʊt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər]
and rouse them to overthrow and drive out those who have the power
和 唤醒 他们 到 推翻 和 驾驶 出去 那些 WHO 有 这 力量
[ʌv; əv] [di'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɪbərti] .
of depriving them of their rights and their liberty .
的 剥夺 他们 的 他们的 权利 和 他们的 自由 .

并激励他们推翻和驱逐那些有权剥夺他们权利和自由的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [fʊl] [miːd] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [brɔːt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
I shall not rest until I see a full meed of punishment brought to those who
我 将 不是 休息 直到 我 看 一个 满的 需求 的 惩罚 带来 到 那些 WHO
[hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [laɪk][ˌem 'iː] .
have punished me and hundreds like me .
有 受到惩罚 我 和 数百 喜欢 我 .

我誓不罢休，直到那些惩罚我和成百上千像我一样的人受到应有的惩罚为止。

[ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd][ðer; ðər] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ][dʒʌst]
Their money and their high position will not help them to escape a just
他们的 钱 和 他们的 高的 位置 将要 不是 帮助 他们 到 逃脱 一个 只是
[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] . "
retribution . "
报应 . "

他们的金钱和高位并不能让他们逃脱应有的惩罚。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['restləs] [taɪm] ,
" It looks as though our friend was going to have a very restless time ,
" 它 看起来 作为 尽管 我们的 朋友 曾是 去 到 有 一个 非常 不安 时间 ,

看来我们的朋友接下来的日子将会非常难熬。

" [aɪ] ['kɑːmɛntəd] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'laʊd][tuː; tə]['dʒɪm] .
" I commented , after reading the passage aloud to Jim .
" 我 评论 , 后 阅读 这 通道 大声 到 吉姆 .

我把这段文字大声读给吉姆听后，评论道。

" - ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] , - [seθ] - .
" ' Vengeance is mine , ' saith Zalnitch .
" - 复仇 是 矿 , - 赛斯说 - .

“‘复仇在我手中，’”扎尔尼奇说道。

" ['dʒɪmz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" Jim's eyes twinkled .
" 吉姆的 眼睛 闪烁 .

吉姆的眼睛闪闪发光。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['dʒɪm] ?

"	You're	not	afraid	of	him	,	are	you	,	Jim	?
"	你是	不是	害怕的	的	他	,	是	你	,	吉姆	?

“吉姆，你不怕他吧？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] , .

"	No	more	now	than	ever	,	Bupps	.
"	不	更多的	现在	比	曾经	,	巴普斯	.

“现在和以前一样，一点也不。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] .

"	His	face	suddenly	clouded	over	.
"	他的	脸	突然	阴天	超过	.

他的脸色突然阴沉下来。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðə; ði] [er] , [ðoʊ] ,

"	Wouldn't	it	clear	the	air	,	though	,
"	不会	它	清除	这	空气	,	尽管	,

“难道这不会澄清事实吗？”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θrets] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ?

if	they	did	carry	out	their	funny	little	threats	and	put	me	out	of	the	way	?
如果	他们	做过	携带	出去	他们的	有趣的	小的	威胁	和	放	我	出去	的	这	方式	?

如果他们真的实施了那些可笑的小威胁，把我除掉怎么办?

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['helən] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

When	I	think	of	some	of	the	things	Helen	has	said	to	me	during	the
什么时候	我	思考	的	一些	的	这	事物	海伦	有	说	到	我	期间	这

[læst] [mʌnθ] ,

last	month	,
最后的	月	,

当我回想起海伦上个月跟我说的一些话时，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] . "

I	almost	wish	they	would	.	"
我	几乎	希望	他们	会	.	"

我几乎希望他们能这么做。

" [ðæt] [saʊndz] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪli] , " [aɪ] [skɔft] ; " [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] .

"	That	sounds	weak	and	silly	,	"	I	scoffed	;	"	not	a	bit	like	you	,	Jim	.
"	那	声音	虚弱的	和	愚蠢的	,	"	我	嘲笑	;	"	不是	一个	少量	喜欢	你	,	吉姆	.

“这听起来软弱又愚蠢，”我嗤之以鼻；“一点也不像你，吉姆。”

[tʃɪr] [ʌp] !

Cheer	up	!
欢呼	向上	!

开心点!

[gɪv] ['helən] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] !

Give	Helen	a	divorce	and	let	her	go	!
给	海伦	一个	离婚	和	让	她	去	!

放海伦走吧，和她离婚!

[ʃiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðɪs] ['hɑːrteɪk] .

She's	not	worth	all	this	heartache	.
她是	不是	值得	全部	这	心痛	.

她不值得我承受这一切痛苦。

" ['dʒɪm][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Jim	sat	for	a	moment	thinking	.
"	吉姆	卫星	为了	一个	片刻	思维	.

吉姆坐了一会儿，陷入沉思。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , .

"	You	don't	know	what	this	has	done	to	me	,	Bupps	.
"	你	不	知道	什么	这	有	完毕	到	我	,	巴普斯	.

“你不知道这件事对我造成了多大的影响，巴普斯。”

[its] [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [diˈvɔːsɪŋ] ['helən] [wʊd] ['streɪtn] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [aʊt] .

It's	not	as	though	divorcing	Helen	would	straighten	the	whole	matter	out	.
它是	不是	作为	尽管	离婚	海伦	会	拉直	这	所有的	事情	出去	.

和海伦离婚并不能解决所有问题。

['evər] [sɪns] [aɪv] [noʊn] ['helən] [aɪv] — ['aidəˌlaizd][hɜːr; hər] — ['fuːlɪʃli] , [pərˈhæps] .

Ever	since	I've	known	Helen	I've	—	idolized	her	—	foolishly	,	perhaps	.
曾经	自从	我已经	已知	海伦	我已经	—	偶像化	她	—	愚蠢地	,	也许	.

自从认识海伦以来，我就一直——或许很愚蠢地——崇拜她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][bɪg] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ;

She	has	been	the	one	big	thing	worth	working	for	;
她	有	到过	这	一	大的	事物	值得	在职的	为了	;

她是我工作中最重要的人；

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪv] [bɪlt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [əˈraʊnd] .

the	thing	I've	built	my	whole	life	around	.
这	事物	我已经	建造	我的	所有的	生活	大约	.

我毕生致力于此。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , .

I've	got	to	fight	for	her	,	Bupps	.
我已经	得到	到	斗争	为了	她	,	巴普斯	.

我必须为她而战，巴普斯。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [hɜːr; hər] [smæʃ] [maɪ] [aɪˈdiːlz] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

I	can't	let	her	smash	my	ideals	all	to	pieces	.
我	不能	让	她	粉碎	我的	理想	全部	到	件	.

我不能让她把我的理想彻底摧毁。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [wʌt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

I've	got	to	make	her	live	up	to	what	I've	always	believed	her	to	be	.
我已经	得到	到	制作	她	居住	向上	到	什么	我已经	总是	相信	她	到	是	.

我必须让她成为我一直以来认为她应该成为的那种人。

" [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [ded] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	The	tone	of	the	man	,	the	dead	seriousness	of	his	words	,
"	这	语气	的	这	男人	,	这	死的	严肃	的	他的	字	,

“这个人说话的语气，他话语中那种死气沉沉的严肃感，

[meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə] [dɪsˈoʊn] ['helən] [ænd; ənd] [ðen] [kɪl] [wʊdz] .

made	me	want	to	disown	Helen	and	then	kill	Woods	.
制成	我	想	到	断绝关系	海伦	和	然后	杀	伍兹	.

这让我恨不得和海伦断绝关系，然后杀了伍兹。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][bɪt] ['mɪsti] [ænd; ənd][dɪd][maɪ][best] ,

I	left	the	room	with	my	eyes	a	bit	misty	and	did	my	best	,
我	左边	这	房间	和	我的	眼睛	一个	少量	蒙蒙	和	做过	我的	最好的	,

我离开房间时眼眶有些湿润，但我尽力了。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] , [tuː; tə] [fərˈget] .

in	the	case	I	was	working	on	,	to	forget	.
在	这	案件	我	曾是	在职的	在	,	到	忘记	.

在我当时负责的案子里，我选择忘记。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [soʊ] ['bɪzi] [aɪ]['hɑːrdli] [sɔː] ['dʒɪm] [ɪk'sept] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

For	two	days	I	was	kept	so	busy	I	hardly	saw	Jim	except	when	I	had	to
为了	二	天	我	曾是	保留	所以	忙碌的	我	几乎	锯	吉姆	除了	什么时候	我	有	到

[goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər]['pepərz] ,

go	into	his	office	for	papers	,
去	进入	他的	办公室	为了	文件	,

这两天我忙得不可开交，除了去他办公室拿文件之外，几乎没见到吉姆。

[ɔːr][tuː; tə] [kən'sʌlt] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] .

or	to	consult	an	authority	.
或者	到	咨询	一个	权威	.

或咨询权威机构。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði][el] . [el] . & [dʒiː] . ['reɪlroʊd] ,

I	was	trying	to	win	a	case	against	the	L	.	L	.	&	G	.	railroad	,
我	曾是	尝试	到	赢	一个	案件	反对	这	L	.	L	.	&	G	.	铁路	,

我当时正试图打赢一场针对LL&G铁路公司的官司。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [maɪ]['klaɪənt][kʊd; kəd] ['nevər] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['diːsnt] [fiː] ,

and	though	I	knew	my	client	could	never	pay	me	a	decent	fee	,
和	尽管	我	知道	我的	客户	可以	绝不	支付	我	一个	体面的	费用	,

尽管我知道我的客户永远不可能支付我像样的费用，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪn][ðə; ði]

even	if	I	should	win	,	I	was	pitted	against	some	of	the	best	lawyers	in	the
甚至	如果	我	应该	赢	,	我	曾是	凹坑	反对	一些	的	这	最好的	律师	在	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

即使我赢了，我的对手也是州内一些最优秀的律师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ɪn][maɪ]['feɪvər] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

and	was	anxious	for	the	prestige	that	a	verdict	in	my	favor	would	give	me	.
和	曾是	焦虑的	为了	这	声望	那	一个	判决	在	我的	偏爱	会	给	我	.

我渴望胜诉带来的声望。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][maɪ] [weɪ] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	case	was	going	my	way	,	or	seemed	to	be	,
这	案件	曾是	去	我的	方式	,	或者	似乎	到	是	,

案子进展顺利，至少表面上看起来是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['hɑːrdər] ['evri] [deɪ] ,

but	the	opposition	was	fighting	harder	every	day	,
但	这	反对	曾是	斗争	更难	每一个	天	,

但反对派每天都在更加努力地战斗。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [fuːd] , [sliːp] [ænd; ənd] [wɜːrk] .

so	that	I	had	time	for	little	else	than	food	,	sleep	and	work	.
所以	那	我	有	时间	为了	小的	别的	比	食物	,	睡觉	和	工作	.

所以我除了吃饭、睡觉和工作之外，几乎没有时间做其他事情。

[fræŋk] [wʊdz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [left] [taʊn] ,

Frank	Woods	had	apparently	left	town	,
坦率	伍兹	有	显然	左边	镇	,

弗兰克·伍兹显然已经离开了小镇。

['iːðər] [ɑːn] ['bɪznəs] [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] ['helən] [ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['dʒɪm] .

either	on	business	or	to	give	Helen	a	clear	field	to	influence	Jim	.
任何一个	在	商业	或者	到	给	海伦	一个	清除	场地	到	影响	吉姆	.

无论是出于商业目的，还是为了让海伦有更清晰的途径去影响吉姆。

['helən] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['mɛriːz] ,

Helen	was	still	at	Mary's	,
海伦	曾是	仍然	在	玛丽的	,

海伦当时还在玛丽家。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][hɜːr; hər]

and	her	presence	on	a	visit	there	was	so	natural	that	it	hid	her
和	她	在场	在	一个	访问	那里	曾是	所以	自然的	那	它	隐藏	她

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm]['dʒɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] ['mʌðər] .

separation	from	Jim	better	than	if	she	had	gone	home	to	mother	.
分离	从	吉姆	更好的	比	如果	她	有	已消失	家	到	母亲	.

她去探望吉姆时表现得非常自然，这比她回家见母亲更能掩盖她与吉姆的分离。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [kɔːrt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['dʒɪm] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

I	was	just	leaving	for	court	one	morning	when	Jim	called	me	into	his	office	.
我	曾是	只是	离开	为了	法庭	一	早晨	什么时候	吉姆	称为	我	进入	他的	办公室	.

一天早上，我正要出门去法院，吉姆把我叫到他的办公室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz]

There	was	a	gleam	of	triumph	in	his	eyes	and	his	whole	attitude	was
那里	曾是	一个	闪耀	的	胜利	在	他的	眼睛	和	他的	所有的	态度	曾是

[wʌn][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

one	of	cheerful	excitement	.
一	的	快乐	激动	.

他眼中闪烁着胜利的光芒，整个人都洋溢着兴奋和喜悦。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ? "

"	Have	you	a	minute	,	Bupps	?	"
"	有	你	一个	分钟	,	巴普斯	?	"

“巴普斯，你有空吗？”

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʒɪm] .

"	Only	a	minute	,	Jim	.
"	仅有的	一个	分钟	,	吉姆	.

“吉姆，还有一分钟。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

This	is	the	day	of	days	for	me	.
这	是	这	天	的	天	为了	我	.

对我来说，今天是意义非凡的一天。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	There	were	several	letters	and	telegrams	lying	on	the	table	.
"	那里	是	一些	信件	和	电报	说谎	在	这	桌子	.

桌子上散落着几封信件和电报。

['dʒɪm] ['pɔɪntɪd] [ɪg'zʌltəntli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][kraɪd] : " [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , !

Jim	pointed	exultantly	to	them	and	cried	:	"	I've	got	him	,	Bupps	!
吉姆	尖	欣喜若狂	到	他们	和	哭	:	"	我已经	得到	他	,	巴普斯	!

吉姆兴奋地指着他们喊道：“我抓到他了，巴普斯！”

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [ðer; ðər][tuː; tə][send] [wʊdz] [ʌp][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

There	is	enough	evidence	there	to	send	Woods	up	for	twenty	years	.
那里	是	足够的	证据	那里	到	发送	伍兹	向上	为了	二十	年	.

有足够的证据可以判伍兹二十年徒刑。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [juːst] [sʌtʃ] [ˌʌndər'hænd] ['meθədz] [ə'genst] ['eni] [wʌn] [els] , [ə'genst] ['eniθɪŋ]

I	wouldn't	have	used	such	underhand	methods	against	any	one	else	,	against	anything
我	不会	有	用过的	这样的	暗中	方法	反对	任何	一	别的	,	反对	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sneɪk] ,

but	a	snake	,
但	一个	蛇	,

如果不是对付蛇，我不会对任何人使用这种卑鄙的手段。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɪn] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɪn] !

but	I	had	to	win	,	I	had	to	win	!
但	我	有	到	赢	,	我	有	到	赢	!

但我必须赢，我必须赢！

" [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ræpɪdlɪ] [skænd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪgræm] .

"	I	rushed	to	the	table	and	rapidly	scanned	one	of	the	telegrams	.
"	我	匆忙	到	这	桌子	和	快速	扫描	一	的	这	电报	.

我冲到桌前，迅速浏览了其中一份电报。

" [juːv] ['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [end] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	You've	started	at	the	wrong	end	,	but	it	doesn't	matter	.
"	你已经	开始	在	这	错误的	结尾	,	但	它	不	事情	.

“你一开始就走错了方向，但这没关系。”

[fræŋk] [wʊdz] [hæz; həz] [juːst] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə]

Frank	Woods	has	used	the	money	entrusted	him	by	the	French	Government	to
坦率	伍兹	有	用过的	这	钱	受托	他	经过	这	法语	政府	到

['gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ] .

gamble	with	.
赌博	和	.

弗兰克·伍兹利用法国政府委托给他的钱进行赌博。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntrækts][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['baɪpleɪn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	counted	on	the	contracts	with	the	International	Biplane	people	to	bring	him
他	计数	在	这	合同	和	这	国际的	双翼飞机	人们	到	带来	他

[kliːn] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] [bɪ'saɪdz] .

clean	and	leave	him	a	comfortable	fortune	besides	.
干净的	和	离开	他	一个	舒服的	财富	除了	.

他指望与国际双翼飞机公司签订的合同能让他洗清罪名，并给他留下一笔可观的财富。

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hoʊlseɪl] [ˌkænsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['kɑːntrækts]

The	end	of	the	war	and	the	wholesale	cancellation	of	government	contracts
这	结尾	的	这	战争	和	这	批发的	消除	的	政府	合同

[kɪld] [ðæt] .

killed	that	.
被杀	那	.

战争结束和政府合同的大规模取消扼杀了这种可能性。

[tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['defɪsɪts] , [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kæpɪtl] [loʊn] [ænd; ənd] [trʌst] ,

To	cover	his	deficits	,	he	borrowed	from	the	Capitol	Loan	and	Trust	,
到	覆盖	他的	赤字	,	他	借来的	从	这	国会大厦	贷款	和	相信	,

为了弥补财政赤字，他向国会贷款信托公司借款。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] [naʊ] . "

and	they	are	hunting	for	their	money	now	.	"
和	他们	是	打猎	为了	他们的	钱	现在	.	"

他们现在正在四处追讨他们的钱。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ɔːl] [ðɪs] [aʊt] , ['dʒɪm] ?

"	How	did	you	find	all	this	out	,	Jim	?
"	如何	做过	你	寻找	全部	这	出去	,	吉姆	?

吉姆，你是怎么知道这一切的?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] ['breθləsli] .

"	I	demanded	breathlessly	.
"	我	要求	气喘吁吁	.

我气喘吁吁地问道。

" [frʌm; frəm] [frendz] , [gʊd] [frendz] , .

"	From	friends	,	good	friends	,	Bupps	.
"	从	朋友们	,	好的	朋友们	,	巴普斯	.

“来自朋友，好朋友，Bupps。

[men] [huː] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Men	**who**	**knew**	**that**	**if**	**I**	**asked**	**for**	**this**	**unusual**	**information**	**,**
男人	WHO	知道	那	如果	我	问	为了	这	异常	信息	,

那些知道如果我询问这些不同寻常的信息的人，

[aɪ][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [ə'bjuːs][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] . "

I	**had**	**need**	**of**	**it**	**and**	**that**	**I**	**wouldn't**	**abuse**	**their**	**confidence**	**.**	**"**
我	有	需要	的	它	和	那	我	不会	虐待	他们的	信心	.	"

我需要它，而且我不会辜负他们的信任。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**And**	**now**	**that**	**you've**	**got**	**it**	**,**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	和	现在	那	你已经	得到	它	,	什么	是	你	去	到	做	和	它	?	"

“既然你已经得到了它，你打算怎么用它呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [sent] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [wʊdz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb]

"	**I**	**have**	**sent**	**messages**	**to**	**Woods**	**,**	**to**	**his**	**apartment**	**,**	**to**	**the**	**club**
"	我	有	发送	消息	到	伍兹	,	到	他的	公寓	,	到	这	俱乐部

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [plænt] ,

and	**to**	**the**	**International**	**plant**	**,**
和	到	这	国际的	植物	,

“我已向伍兹、他的公寓、俱乐部和国际米兰工厂发送了信息，

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

saying	**that**	**I**	**want**	**to**	**see**	**him**	**.**
说	那	我	想	到	看	他	.

我说我想见他。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði]['kɑːntrækts][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]

I	**know**	**he**	**is**	**working**	**like**	**the**	**devil**	**to**	**get**	**the**	**contracts**	**to**	**furnish**	**the**
我	知道	他	是	在职的	喜欢	这	魔鬼	到	得到	这	合同	到	提供	这

['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][meɪl] [pleɪnz] [fɔːr; fər][nekst] [jɪr] .

government	**with**	**mail**	**planes**	**for**	**next**	**year**	**.**
政府	和	邮件	飞机	为了	下一个	年	.

我知道他正在拼命工作，想拿到明年为政府提供邮政飞机的合同。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðæt] ['kɑːntrækt] , [hiː; hi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [pʊl] [θruː] ,

If	**he**	**gets**	**that**	**contract**	**,**	**he**	**may**	**possibly**	**pull**	**through**	**,**
如果	他	获得	那	合同	,	他	可能	可能	拉	通过	,

如果他能拿到那份合同，他或许能挺过去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪk'stend] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] ,

for	**the**	**bank**	**would**	**probably**	**extend**	**his**	**credit**	**,**
为了	这	银行	会	大概	延长	他的	信用	,

因为银行很可能会给他延长贷款期限。

[bʌt; bət] [ɪf] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'liːg(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

but	**if**	**knowledge**	**of**	**his**	**illegal**	**use**	**of**	**the**	**money**	**entrusted**	**to**	**him**	**by**	**the**
但	如果	知识	的	他的	非法的	使用	的	这	钱	受托	到	他	经过	这

[frentʃ] ['gʌvərnmənt] ['evər] [gets] [aʊt] ,

French	**Government**	**ever**	**gets**	**out**	**,**
法语	政府	曾经	获得	出去	,

但是，如果他非法使用法国政府委托给他的资金的行为被泄露出去，

[hiː; hi] [noʊz] [its] [ðə; ði] [straɪps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

he	**knows**	**it's**	**the**	**stripes**	**without**	**the**	**stars**	**for**	**him**	**.**	**"**
他	知道	它是	这	条纹	没有	这	明星	为了	他	.	"

他知道对他来说，这就像没有星星的条纹衫。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] , " [aɪ] [wɔːrnd] .

"	**Be**	**careful**	**when**	**you**	**meet**	**him**	**,**	**Jim**	**,**	**"**	**I**	**warned**	**.**
"	是	小心	什么时候	你	见面	他	,	吉姆	,	"	我	警告	.

“吉姆，见到他时要小心，”我警告道。

" ['hiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] . "

"	He'll	go	to	the	limit	,	you	know	,	to	save	himself	.	"
"	地狱	去	到	这	限制	,	你	知道	,	到	节省	他自己	.	"

“你知道，为了自保，他会不惜一切代价。”

" ['hiːz] [ɔːl] [frʌnt] , ; [dʒʌst] [laɪk] - .

"	He's	all	front	,	Bupps	;	just	like	Zalnitch	.
"	他是	全部	正面	,	巴普斯	;	只是	喜欢	-	.

“他只会虚张声势，巴普斯；就像扎尔尼奇一样。”

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [deɪz]

I'll	give	him	three	days
患病的	给	他	三	天

我给他三天时间

[tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] .

to	straighten	out	his	affairs	and	get	away	.
到	拉直	出去	他的	事务	和	得到	离开	.

处理完自己的事务后就离开。

[ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [left] [baɪ] [ðen] ,

If	he	hasn't	left	by	then	,
如果	他	还没有	左边	经过	然后	,

如果他到那时还没离开，

[aɪl] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [loʊn] [ænd; ənd]

I'll	put	all	the	evidence	I	have	into	the	hands	of	the	Capitol	Loan	and
患病的	放	全部	这	证据	我	有	进入	这	双手	的	这	国会大厦	贷款	和

我会把所有证据都交给国会贷款公司。

[trʌst] . "

Trust	.	"
相信	.	"

相信。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['helən] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

"	Are	you	going	to	tell	Helen	about	this	?
"	是	你	去	到	告诉	海伦	关于	这	?

你要把这件事告诉海伦吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

['dʒɪm] ['pɒndəd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Jim	pondered	a	moment	.
吉姆	沉思	一个	片刻	.

吉姆沉思了一会儿。

" [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [jet] .

"	I	haven't	decided	that	yet	.
"	我	还没有	决定	那	然而	.

我还没决定。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊdz] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

If	I	was	sure	Woods	would	go	away	without	any	trouble	,
如果	我	曾是	当然	伍兹	会	去	离开	没有	任何	麻烦	,

如果我确信伍兹会平安离开，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ɪgnərəns] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [juːz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] . "

I	think	I'd	leave	her	in	ignorance	;	but	he	might	use	her	to	save	himself	.	"
我	思考	ID	离开	她	在	无知	;	但	他	可能	使用	她	到	节省	他自己	.	"

我觉得我会让她蒙在鼓里；但他可能会利用她来保全自己。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪm][nɑːt][soʊ][blaɪnd][aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] ['hɛlɪnz] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
" I'm not so blind I can't see that Helen's infatuated with the man .
" 我是 不是 所以 瞎的 我 不能 看 那 海伦的 迷恋 和 这 男人 .

“我又不是瞎子，我看得出来海伦迷恋上了这个男人。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['blækgɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
If he is blackguard enough to ask her again to go with him ,
如果 他 是 浑蛋 足够的 到 问 她 再次 到 去 和 他 ,

如果他真是个无赖，竟然再次邀请她跟他走，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['prɪti] [ɪ'fektɪvli] [taɪ][maɪ][hændz] . "
I think she would go , and that would pretty effectively tie my hands . "
我 思考 她 会 去 , 和 那 会 漂亮的 有效地 领带 我的 双手 . "

我认为她会去，那样我就真的束手无策了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] [seɪk] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['prɑːsɪkjuːt] [wʊdz] ?
" You mean that for Helen's sake you wouldn't prosecute Woods ?
" 你 意思是 那 为了 海伦的 清酒 你 不会 起诉 伍兹 ?

“你的意思是，为了海伦，你不会起诉伍兹吗？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ðæts] ['stuːpɪd] [ˌsentɪmen'tæləti] . "
" That's stupid sentimentality . "
" 那就是 愚蠢的 感伤 . "

“那是愚蠢的感伤主义。”

" [its] [fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] [seɪk] [ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , " ['dʒɪm] [ɪn'sɪstɪd] .
" It's for Helen's sake that I'm doing all this , " Jim insisted .
" 它是 为了 海伦的 清酒 那 我是 正在做 全部 这 , " 吉姆 坚持 .

“我做这一切都是为了海伦，”吉姆坚持说。

" [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wʊd] [stɑːp][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
" Don't think for a moment I would stop the prosecution just because she
" 不 思考 为了 一个 片刻 我 会 停止 这 起诉 只是 因为 她
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was with him .
曾是 和 他 .

“别以为我会因为她和他在一起就停止起诉。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪ][hændz] [wʊd] [biː; bi] [taɪd] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɛlɪnz] ['mʌni] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz]
The reason my hands would be tied is because Helen's money would pay his
这 原因 我的 双手 会 是 系 是 因为 海伦的 钱 会 支付 他的
[ˌɑːblə'geɪʃənz] . "
obligations . "
义务 . "

我之所以无能为力，是因为海伦的钱会帮他偿还债务。

" ['hɛlɪnz] ['mʌni] ?
" Helen's money ?
" 海伦的 钱 ?

“海伦的钱？”

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" ['helən] ['hæznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .
" Helen hasn't as much as I have .
" 海伦 还没有 作为 很多 作为 我 有 .

“海伦拥有的不如我多。”

" ['dʒɪm] [flʌʃt] .
" Jim flushed .
" 吉姆 酡 .

吉姆脸红了。

" ['helən] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['welθi] ['wʊmən] , .
" Helen is quite a wealthy woman , Bupps .
" 海伦 是 相当 一个 富裕 女士 , 巴普斯 .

“海伦是个相当有钱的女人，巴普斯。”

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] ['helən] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l]
When I went into the army I wanted to leave Helen perfectly easy in a financial
什么时候 我 去 进入 这 军队 我 通缉 到 离开 海伦 完美 简单的 在 一个 金融的
[weɪ] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
way while I was gone ,
方式 尽管 我 曾是 已消失 ,

我参军的时候，就想确保我不在的时候，海伦的经济生活完全没有问题。

[soʊ] [aɪ] [træns'fəːd] [ɔːl] [maɪ] ['reɪlroʊd] [stɑːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [drɔː] [ðə; ði] ['ɪntrəst]
so I transferred all my railroad stock to her , so that she might draw the interest
所以 我 转移 全部 我的 铁路 库存 到 她 , 所以 那 她 可能 画 这 兴趣
.
:
.

所以我把所有铁路股票都转让给了她，让她可以赚取利息。

[aɪ] ['hævnt] [æskt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
I haven't asked her for it since I came home , because ,
我 还没有 问 她 为了 它 自从 我 来了 家 , 因为 ,

我回家后就没问她要过，因为

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['riːs(ə)nt] ['dɪfərənsɪz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt]
in the light of our recent differences , I was afraid she might think I didn't
在 这 光 的 我们的 最近的 差异 , 我 曾是 害怕的 她 可能 思考 我 没有
[trʌst] [hɜːr; hər] . "
trust her . "
相信 她 . "

鉴于我们最近的分歧，我担心她会认为我不信任她。

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [wʊdz] [noʊz] [ðæt] ? "
" And do you suppose Woods knows that ? "
" 和 做 你 认为 伍兹 知道 那 ? "

你觉得伍兹知道这一点吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] !
" Of course he knows it !
" 的 课程 他 知道 它 !

他当然知道!

" ['dʒɪm] [bɜːrst] [aʊt] .
" Jim burst out .
" 吉姆 爆裂 出去 .

吉姆突然爆发了。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	She	must	have	told	him	.
"	她	必须	有	讲述	他	.

她肯定告诉过他。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [pleɪd] [ə'raʊnd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə]

Why	do	you	suppose	he	played	around	so	long	before	deciding	to	make	love	to
为什么	做	你	认为	他	玩	大约	所以	长的	前	决定	到	制作	爱	到

['helən] ?

Helen	?
海伦	?

你觉得他为什么在决定和海伦发生关系之前，要花那么多时间寻欢作乐呢?

[oʊ] , [its] [ɔ:l][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ][stu:'pɪdəti] .

Oh	,	it's	all	so	simple	and	clear	to	me	now	that	I	wonder	at	my	stupidity	.
哦	,	它是	全部	所以	简单的	和	清除	到	我	现在	那	我	想知道	在	我的	愚蠢	.

哦，现在一切都变得如此简单明了，我真觉得自己以前太愚蠢了。

" [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .

"	I	glanced	at	my	watch	.
"	我	瞥了一眼	在	我的	手表	.

我瞥了一眼手表。

" [gʊd] [lɔ:rd] , ['dʒɪm] !

"	Good	lord	,	Jim	!
"	好的	主	,	吉姆	!

“我的天哪，吉姆！”

[ju:v] ['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ˌem 'i:] [lu:z] [maɪ] [keɪs] .

You've	almost	made	me	lose	my	case	.
你已经	几乎	制成	我	失去	我的	案件	.

你差点害我输掉官司。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [θri:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] .

I	have	only	three	minutes	to	get	to	the	court	-	house	.
我	有	仅有的	三	分钟	到	得到	到	这	法庭	-	房子	.

我只有三分钟时间赶到法院。

[hoʊld][ʌp][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌn'tɪl][aɪ][get] [bæk] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

Hold	up	the	climax	until	I	get	back	,	if	you	can	.
抓住	向上	这	高潮	直到	我	得到	后退	, 如果		你	能	.

如果可以的话，请等我回来后再进行高潮部分。

" [aɪ] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] , ['getɪŋ] [ðer; ðər]

"	I	jumped	for	the	elevator	and	rushed	to	my	appointment	,	getting	there
"	我	跳了起来	为了	这	电梯	和	匆忙	到	我的	预约	,	获得	那里

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

just	in	time	.
只是	在	时间	.

“我赶紧跳进电梯，飞奔去赴约，正好赶上。”

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][soʊ] [reɪzd] [maɪ]['spɪrɪts] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	news	of	the	morning	had	so	raised	my	spirits	that	I	was	filled	with
这	消息	的	这	早晨	有	所以	提高	我的	烈酒	那	我	曾是	已填	和

[æn; ən] [ɪ'mens] [ɪn'θu:ziæzəm] .

an	immense	enthusiasm	.
一个	巨大	热情	.

早晨的消息让我精神振奋，充满了无比的热情。

['evriθɪŋ] [went] [maɪ] [weɪ] .

Everything	went	my	way	.
一切	去	我的	方式	.

一切都如我所愿。

[maɪ] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪk] , [ɪf] [aɪ] [du:] [seɪ] [soʊ] [maɪ'self] ,

My	summing	up	was	a	masterpiece	of	logic	,	if	I	do	say	so	myself	,
我的	求和	向上	曾是	一个	杰作	的	逻辑	,	如果	我	做	说	所以	我	,

恕我自夸一下，我的总结堪称逻辑杰作。

[ænd; ənd] [maɪ] ['klaɪənt] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] .

and	my	client	received	a	substantial	judgment	.
和	我的	客户	已收到	一个	重大的	判断	.

我的客户获得了数额可观的赔偿。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['moʊmənt] [swi:tər] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔjɚz] [laɪf] [ðæn; ðən] [wen] [ə'nʌðər] ['lɔɪər] ,

There	is	no	moment	sweeter	in	a	young	lawyer's	life	than	when	another	lawyer	,
那里	是	不	片刻	更甜	在	一个	年轻的	律师	生活	比	什么时候	其他	律师	,

[ʌv; əv] [bɪg] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

of	big	reputation	,
的	大的	名声	,

对于一位年轻律师来说，人生中最甜蜜的时刻莫过于遇到另一位声名显赫的律师时。

[kən'grætjuleits] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪs] .

congratulates	him	on	his	conduct	of	a	case	.
恭喜	他	在	他的	执行	的	一个	案件	.

祝贺他成功办案。

[maɪ] [kʌp] [wʌz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

My	cup	was	filled	to	overflowing	,
我的	杯子	曾是	已填	到	溢出	,

我的杯子满了，都溢出来了。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] ['dʒɪmz] [ə'ferz] [wen] [aɪ] ['lʌntʃt]

and	I	must	confess	I	had	little	thought	for	Jim's	affairs	when	I	lunched
和	我	必须	承认	我	有	小的	想法	为了	吉姆的	事务	什么时候	我	午餐

[ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['sti:vnsn] [ænd; ənd] [mə'gwaɪr] ,

that	day	with	Stevenson	and	McGuire	,
那	天	和	史蒂文森	和	麦奎尔	,

我必须承认，那天我和史蒂文森、麦奎尔共进午餐时，并没有过多考虑吉姆的事情。

['kaunslz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [el] . [el] . & [dʒi:] .

councils	for	the	L	.	L	.	&	G	.
议会	为了	这	L	.	L	.	&	G	.

LL & G 的理事会。

[ðə; ði] [prɑ:gˌnɑ:stə'keɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['fju:tʃər] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]

The	prognostications	that	they	made	for	my	future	were	so	exaggerated	that	a
这	预后	那	他们	制成	为了	我的	未来	是	所以	夸张的	那	一个

[bɪgə(r)] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skju:zd] [fɔ:r; fər] [ɪn'kri:st] [hed] [ænd; ənd] [tʃest]

bigger	man	than	I	might	well	have	been	excused	for	increased	head	and	chest
大	男人	比	我	可能	出色地	有	到过	已原谅	为了	增加	头	和	胸部

['meʒərmənts] .

measurements	.
测量	.

他们对我未来的预测非常夸张，以至于比我体型更大的人，如果头围和胸围尺寸偏大，也情有可原。

[æt; ət] [hæf] [pæst] [tu:] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə]

At	half	past	two	I	went	back	to	the	office	to	announce	the	good	news	to
在	一半	过去的	二	我	去	后退	到	这	办公室	到	宣布	这	好的	消息	到

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

两点半，我回到办公室，把这个好消息告诉了吉姆。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [bɪˈfɔːr] [ˈlʌntʃən] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn]

I	had	made	up	my	mind	before	luncheon	to	spend	the	afternoon	on	the	links	in
我	有	制成	向上	我的	头脑	前	午餐	到	花费	这	下午	在	这	链接	在

['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪktəri] ,

honor	of	my	victory	,
荣誉	的	我的	胜利	,

午饭前我就决定下午去高尔夫球场打球，以庆祝我的胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hevi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	the	clouds	,	which	had	been	heavy	during	the	morning	,
但	这	云	,	哪个	有	到过	重的	期间	这	早晨	,

但是，早晨时云层很厚重，

[baɪ] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] ['drɪz(ə)l] .

by	two	o'clock	opened	up	a	steady	drizzle	.
经过	二	点钟	打开	向上	一个	稳定的	细雨	.

两点钟的时候开始下起了淅淅沥沥的小雨。

['dʒɪm][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] .

Jim	was	at	his	desk	when	I	came	in	bringing	the	glad	tidings	.
吉姆	曾是	在	他的	桌子	什么时候	我	来了	在	带来	这	高兴的	消息	.

我进来报喜时，吉姆正在办公桌前。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [gript] [maɪ][hænd] .

He	got	up	and	gripped	my	hand	.
他	得到	向上	和	紧握	我的	手	.

他站起身，紧紧握住我的手。

" [gʊd] [bɔɪ] , !

"	Good	boy	,	Bupps	!
"	好的	男生	,	巴普斯	!

“好孩子，巴普斯！”

[aɪ] [nuː] [juːd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I	knew	you'd	do	it	.
我	知道	你会	做	它	.

我就知道你会这么做。

[θæŋk] [ðə; ði][lɔːrd][jʊr; jər] [əˈfɜrz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [wel] ['eniweɪ] . "

Thank	the	Lord	your	affairs	are	going	well	anyway	.	"
感谢	这	主	你的	事务	是	去	出色地	反正	.	"

感谢上帝，你的事情总算进展顺利。

" [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [aʊt] ?

"	Has	something	happened	since	I've	been	out	?
"	有	某物	发生	自从	我已经	到过	出去	?

“我出去之后发生什么事了吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði][fɜːrst]['næʃ(ə)nəl] ['telifəund] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['helən] ['wɑːntɪd][tuː; tə]

The	First	National	telephoned	about	eleven	o'clock	saying	that	Helen	wanted	to
这	第一的	国家的	电话	关于	十一	点钟	说	那	海伦	通缉	到

['bɔːroʊ] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][hɜːr; hər]['reɪlroʊd] [stɑːk] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ]

borrow	quite	a	large	sum	of	money	on	her	railroad	stock	and	asking	if	I
借	相当	一个	大的	和	的	钱	在	她	铁路	库存	和	问	如果	我

[nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	about	it	.
知道	关于	它	.

第一国民银行大约在晚上十一点打电话来说，海伦想用她的铁路股票借一大笔钱，问我是否知道这件事。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk] [ɪf]

They	thought	the	money	was	probably	for	me	and	they	wanted	to	ask	if
他们	想法	这	钱	曾是	大概	为了	我	和	他们	通缉	到	问	如果

[aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

I'd	be	willing	to	wait	a	few	days	.	"
ID	是	愿意的	到	等待	一个	很少	天	.	"

他们觉得这笔钱可能是给我的，想问问我是否愿意等几天。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	much	was	it	?	"
"	如何	很多	曾是	它	?	"

“多少钱？”

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	Fifty	thousand	dollars	.	"
"	五十	千	美元	.	"

“五万美元。”

" [ɪz][ðə; ði] [stɑːk] [wɜːrθ] [ðæt] [mʌtʃ] , ['dʒɪm] ? "

"	Is	the	stock	worth	that	much	,	Jim	?	"
"	是	这	库存	值得	那	很多	,	吉姆	?	"

“吉姆，这支股票真值那么多钱吗？”

" [jes] , " [sed] ['dʒɪm] ['sɪriəsli] , " [ðə; ði] [stɑːk] [ɪz] [wɜːrθ] [twaɪs] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	Jim	seriously	,	"	the	stock	is	worth	twice	that	.
"	是的	,	"	说	吉姆	严重地	,	"	这	库存	是	值得	两次	那	.

“是的，”吉姆严肃地说，“这支股票的价值是现在的两倍。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [sloʊ] .

That's	why	I	have	to	go	slow	.
那就是	为什么	我	有	到	去	慢的	.

所以我必须慢点走。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sel] [ðæt] [stɑːk] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət] ['eni] ['broʊkɚz] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

She	could	sell	that	stock	for	fifty	thousand	at	any	broker's	in	five	minutes	.
她	可以	卖	那	库存	为了	五十	千	在	任何	经纪人	在	五	分钟	.

她可以在五分钟内，在任何一家经纪公司以五万美元的价格卖掉那支股票。

" [aɪ] ['hwɪsld] .

"	I	whistled	.
"	我	吹口哨	.

我吹了声口哨。

" [dʒiː] ! ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Gee	!	Fifty	thousand	.
"	吉	!	五十	千	.

“哇！五万。”

[wʊdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æftər]
Woods **must** **have** **asked** **her** **for** **it** **because** **he** **knew** **you** **were** **after**
伍兹 必须 有 问 她 为了 它 因为 他 知道 你 是 后
[hɪm; ɪm] . "
him **.** **"**
他 . "

伍兹一定是向她要的，因为他知道你一直在追捕他。

" [its] ['oʊpən] ['wɔːrfer] [naʊ] .
" **It's** **open** **warfare** **now** **.**
" 它是 打开 战争 现在 .

“现在是公开战争了。”

[aɪ][toʊld][ðə; ði][bæŋk][aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːz]
I **told** **the** **bank** **I** **knew** **what** **the** **money** **was** **for** **and** **that** **it** **would** **cause**
我 讲述 这 银行 我 知道 什么 这 钱 曾是 为了 和 那 它 会 原因
[noʊ] [ˌɪnkənˈviːniəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][hoʊld][ʌp][ðə; ði][loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz]
no **inconvenience** **to** **me** **to** **have** **them** **hold** **up** **the** **loan** **for** **a** **few** **days**
不 不便 到 我 到 有 他们 抓住 向上 这 贷款 为了 一个 很少 天
.
:
.

我告诉银行我知道这笔钱的用途，让他们暂缓发放贷款几天对我来说不会造成任何不便。

[ɪn][fækt][aɪ] [æskt] [ˈʃəːwud] , [ðə; ði] [kæˈʃɪr] , [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] ['meɪkɪŋ]
In **fact** **I** **asked** **Sherwood** **,** **the** **cashier** **,** **to** **wait** **until** **he** **saw** **me** **before** **making**
在 事实 我 问 舍伍德 , 这 出纳员 , 到 等待 直到 他 锯 我 前 制作
[ðə; ði] [loʊn] .
the **loan** **.**
这 贷款 .

事实上，我要求收银员舍伍德等我见到我之后再发放贷款。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
" **Just** **then** **the** **telephone** **rang** **.**
" 只是 然后 这 电话 响铃 .

就在这时，电话响了。

['dʒɪm] ['ænsər] [ˌaɪ ˈtiː] .
Jim **answered** **it** **.**
吉姆 回答 它 .

吉姆回答了这个问题。

" [həˈloʊ] — [jes] — [wʊdz] ? — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ?
" **Hello** **—** **Yes** **—** **Woods** **?** **—** **Where** **are** **you** **now** **?**
" 你好 — 是的 — 伍兹 ? — 在哪里 是 你 现在 ?

“你好——是的——伍兹？——你现在在哪里？”

" [hiː; hi] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He** **listened** **a** **moment** **.**
" 他 听着 一个 片刻 .

他听了一会儿。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] — [eɪt] - ['θɜːrti] ['prɑːmptli] ? — [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] — [jes] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] —
" **I** **understand** **—** **Eight** **-** **thirty** **promptly** **?** **—** **I'll** **be** **there** **—** **Yes** **,** **I** **understand** **—**
" 我 理解 — 八 - 三十 及时 ? — 患病的 是 那里 — 是的 , 我 理解 —
[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
I'll **be** **there** **.**
患病的 是 那里 .

“我明白了——八点半准时到？——我会到的——是的，我明白了——我会到的。”

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

"	He	hung	up	the	receiver	and	looked	at	me	with	twinkling	eyes	.
"	他	悬挂	向上	这	接收者	和	看起来	在	我	和	闪烁	眼睛	.

他挂断电话，眼神闪烁地看着我。

" [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɪntʃ] , .

"	The	shoe	is	beginning	to	pinch	,	Bupps	.
"	这	鞋	是	开始	到	捏	,	巴普斯	.

“鞋子开始夹脚了，巴普斯。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʊdz] .

That	was	Woods	.
那	曾是	伍兹	.

那是伍兹。

[hiː; hi] [æsks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] , [æt; ət] [eɪt] -

He	asks	me	to	meet	him	alone	this	evening	at	the	country	-	club	,	at	eight	-
他	问	我	到	见面	他	独自的	这	晚上	在	这	国家	-	俱乐部	,	在	八	-

['θɜːrti] ['prɑːmptli] .

thirty	promptly	.
三十	及时	.

他要求我今晚八点半准时在乡村俱乐部单独与他见面。

[sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['ɜːrdʒəntli] [ɑːn] ['bɪznəs] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] [bəuθ] . "

Says	he	wants	to	see	me	urgently	on	business	that	concerns	us	both	.	"
说道	他	想要	到	看	我	紧急	在	商业	那	担忧	我们	两个都	.	"

他说他想紧急见我，因为这件事关系到我们俩。

" [dɪd] [hiː; hi] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] ? "

"	Did	he	ask	you	to	come	alone	?	"
"	做过	他	问	你	到	来	独自的	?	"

他让你一个人来的吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [biː; bi] [prɑːmpt] . "

He	distinctly	said	that	I	was	to	come	alone	and	be	prompt	.	"
他	明显地	说	那	我	曾是	到	来	独自的	和	是	迅速的	.	"

他明确表示，我必须独自前来，并且准时到达。

" ['dʒɪm] , " [aɪ] ['ɑːrgjuːd] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [mæn] .

"	Jim	,	"	I	argued	,	"	you	can't	go	out	there	alone	to	meet	that	man	.
"	吉姆	,	"	我	争论	,	"	你	不能	去	出去	那里	独自的	到	见面	那	男人	.

“吉姆，”我争辩道，“你不能独自一人去见那个人。”

[its] [tuː] [ɪn'fɜːrnəli] ['deɪndʒərəs] . "

It's	too	infernally	dangerous	.	"
它是	也	地狱般地	危险的	.	"

这太危险了。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['deɪndʒər] , ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] .

"	There's	no	danger	,	Bupps	;	but	I'm	not	going	alone	.
"	有	不	危险	,	巴普斯	;	但	我是	不是	去	独自的	.

“没有危险，巴普斯；但我不会独自前往。”

['helən] [ɪz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Helen	is	going	with	me	.
海伦	是	去	和	我	.

海伦要跟我一起去。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['leðər]

"	He	opened	the	bottom	drawer	of	his	desk	and	pulled	out	a	leather
"	他	打开	这	底部	抽屉	的	他的	桌子	和	拉	出去	一个	皮革

[pɔːrt'foʊlioʊ] ,

portfolio	,
文件夹	,

他打开办公桌最下面的抽屉，拿出一个皮质文件夹。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

into	which	he	put	all	the	letters	and	telegrams	that	were	scattered	about	his
进入	哪个	他	放	全部	这	信件	和	电报	那	是	疏散	关于	他的

[desk] .

desk	.
桌子	.

他把散落在桌上的所有信件和电报都放了进去。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] ['helən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] ;

"	I'm	going	to	prove	to	Helen	,	in	his	presence	,	what	kind	of	man	he	is	;
"	我是	去	到	证明	到	海伦	,	在	他的	在场	,	什么	种类	的	男人	他	是	;

“我要当着他的面向海伦证明，他究竟是怎样一个人；

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]

that	he	loves	her	only	for	the	money	I	gave	her	,	and	to	save	his
那	他	爱	她	仅有的	为了	这	钱	我	给予	她	,	和	到	节省	他的

['jeloʊ] [haɪd] .

yellow	hide	.
黄色的	隐藏	.

他爱她只是因为我给了她钱，为了保住他那点可怜的性命。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hæd; həd] [fɔːr; fər]

I'm	going	to	tear	out	of	her	heart	all	the	affection	she	ever	had	for
我是	去	到	撕	出去	的	她	心	全部	这	感情	她	曾经	有	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我要彻底摧毁她心中对他的所有感情。

[aɪ] [θɪŋk] , ['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['oʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	think	,	after	that	,	she	will	not	only	come	back	to	me	,
我	思考	,	后	那	,	她	将要	不是	仅有的	来	后退	到	我	,

我想，在那之后，她不仅会回到我身边，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊn] [fræŋk] [wʊdz] .

but	she	will	love	me	all	the	more	for	having	known	Frank	Woods	.
但	她	将要	爱	我	全部	这	更多的	为了	拥有	已知	坦率	伍兹	.

但她会因为认识弗兰克·伍兹而更加爱我。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bædli] [ə; eɪ] [leg] [ɔːr] [æn; ən] [ɑːrm] [meɪ] [biː; bi] ['ʃætərd] , [ə; eɪ] [kwɪk] ,

No	matter	how	badly	a	leg	or	an	arm	may	be	shattered	,	a	quick	,
不	事情	如何	糟糕	一个	腿	或者	一个	手臂	可能	是	破碎	,	一个	快的	,

无论腿或胳膊骨折得多么严重，快速的……

[kliːn] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [kɔːz] [ðə; ði] [pɑːrts] [tuː; tə] [groʊ] [tə'geðər] [ə'gen] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

clean	operation	may	cause	the	parts	to	grow	together	again	,	stronger	than	they
干净的	手术	可能	原因	这	部分	到	生长	一起	再次	,	更强	比	他们

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

were	before	.
是	前	.

清洁操作可能会使各个部件重新结合在一起，而且比以前更牢固。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪn] , . "
I think I win , Bupps . "
我 思考 我 赢 , 巴普斯 . "

我觉得我会赢，巴普斯。

" [stɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [gets] ['næsti] . "
" Still , I believe you ought to carry a gun , in case he gets nasty . "
" 仍然 , 我 相信 你 应该 到 携带 一个 枪 , 在 案件 他 获得 可恶的 . "

“不过，我认为你应该带把枪，以防他变得难缠。”

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt]
" I will , if you like , " he responded ; " but I won't use it , no matter what
" 我 将要 , 如果 你 喜欢 , " 他 回应 ; " 但 我 惯于 使用 它 , 不 事情 什么
['hæpənz] .
happens .
发生 .

“如果你愿意，我会的，”他回答说；“但我无论发生什么都不会使用它。”

" [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
" I left the office ,
" 我 左边 这 办公室 ,

我离开了办公室，

['veɪgli] [dɪs'kwaɪɪtid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]
vaguely disquieted with the thought of Jim going out to the club to face a
依稀 不安 和 这 想法 的 吉姆 去 出去 到 这 俱乐部 到 脸 一个
[mæn] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['despərət] [æz; əz] [fræŋk] [wʊdz] .
man as dangerous and desperate as Frank Woods .
男人 作为 危险的 和 绝望的 作为 坦率 伍兹 .

一想到吉姆要去俱乐部面对像弗兰克·伍兹这样危险又绝望的人，我就隐隐感到不安。

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [siːz] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ['luːmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrgraʊnd]
When a fellow of his standing sees the penitentiary looming up in his foreground
什么时候 一个 同伴 的 他的 常设 看到 这 监狱 迫在眉睫 向上 在 他的 前景
['hiːz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
he's capable of anything .
他是 有能力的 的 任何事物 .

像他这样身份的人，看到监狱就在眼前，什么事都做得出来。

['helən] , [hɜːr'self] , [ɪn] [ðə; ði] [kreɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
Helen , herself , in the crazed condition I had seen her the other night ,
海伦 , 她自己 , 在 这 疯狂 状况 我 有 已见 她 这 其他 夜晚 ,

海伦本人，就像我前几天晚上看到的那样，神情疯狂。

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['ædɪd] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .
was an added element of danger .
曾是 一个 额外 元素 的 危险 .

这又增加了一个危险因素。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['eni] [wei] [aɪ] [tɜːrnd] .
I didn't like the looks of the situation any way I turned .
我 没有 喜欢 这 看起来 的 这 情况 任何 方式 我 转向 .

无论从哪个角度看，我都不喜欢眼前的形势。

[aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː] [maɪ] [kɑːr] [ænd; ənd] [droʊv] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [wet] ['slɪpəri] [striːts] .
I climbed into my car and drove slowly through the wet slippery streets .
我 攀登 进入 我的 车 和 驾驶 缓慢地 通过 这 湿的 滑 街道 .

我钻进车里，缓缓驶过湿滑的街道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

32口径(32 Caliber)
第3/8页

[ðə; ði] ['wɪndʃi:ld] [wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][reɪn] - [drɑ:ps] [ðæt] [aɪ] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
The windshield was so covered with rain - drops that I lowered it to see the
这 挡风玻璃 曾是 所以 涵盖 和 雨 - 滴 那 我 降低 它 到 看 这
['betər] ,
better ,
更好的 ,

挡风玻璃上满是雨滴，所以我把它摇下来以便看得更清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:təm] [reɪn] , ['bi:tɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] , [su:n] [swept] [ə'weɪ] [maɪ] ['glu:mi]
and the autumn rain , beating into my face , soon swept away my gloomy
和 这 秋天 雨 , 殴打 进入 我的 脸 , 很快 扫荡 离开 我的 阴沉
[fɔ:'bəʊdɪŋz] .
forebodings .
不祥的预感 .

秋雨拍打着我的脸庞，很快就驱散了我阴郁的预感。

['æftər] [ɔ:l] , [noʊ][mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [nu:s] ,
After all , no man was going to stick his neck into the hangman's noose ,
后 全部 , 不 男人 曾是 去 到 戳 他的 脖子 进入 这 刽子手 套索 ,

毕竟，没有人会主动把自己的脖子伸进绞刑架的绳索里。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['i:gər] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .
no matter how eager he was for revenge .
不 事情 如何 渴望的 他 曾是 为了 复仇 .

无论他多么渴望复仇。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [dɪ'lɪbərətli] [flaʊt] [ðə; ði] [lɔ:] .
This was the twentieth century , in which no man could deliberately flout the law .
这 曾是 这 第二十 世纪 , 在 哪个 不 男人 可以 故意地 蔑视 这 法律 .

这是二十世纪，那时没有人可以故意藐视法律。

[fræŋk] [wʊdz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]['dʒɪm][tu:; tə][ə; eɪ] " ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] " [soʊ] ['pʌblɪk]
Frank Woods would never have invited Jim to a " rendezvous " so public
坦率 伍兹 会 绝不 有 受邀 吉姆 到 一个 " 会合 " 所以 民众
[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] ,
as the country - club ,
作为 这 国家 - 俱乐部 ,

弗兰克·伍兹绝不会邀请吉姆去乡村俱乐部这种公开的“约会”场所。

[ɪf] [hi:; hi] [plænd] ['mɪstʃɪf] .
if he planned mischief .
如果 他 计划 恶作剧 .

如果他图谋不轨。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['dʒɪm] [nu:] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
When he found out how much Jim knew , realizing the game was up ,
什么时候 他 成立 出去 如何 很多 吉姆 知道 , 意识到 这 游戏 曾是 向上 ,

当他发现吉姆知道的那么多，意识到一切都结束了时，

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [taʊn] ['kwaɪətli] .
he would leave town quietly .
他 会 离开 镇 悄悄 .

他会悄悄离开这座城市。

['helən] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [ʃeɪk] [wʊdz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪsti] [ænd; ənd] ['trɪkəri]

Helen	certainly	would	shake	Woods	when	she	learned	of	his	dishonesty	and	trickery
海伦	当然	会	摇	伍兹	什么时候	她	学习	的	他的	不诚实	和	诡计

.

:

.

海伦得知伍兹的欺骗和诡计后，一定会狠狠地摇醒他。

['ʃʊrli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[noʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['hɛlɪnz] [praɪd] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] [wɪ'ðaʊt] ['heɪtɪŋ]

no	woman	with	Helen's	pride	could	learn	how	she	had	been	duped	without	hating
不	女士	和	海伦的	自豪	可以	学习	如何	她	有	到过	受骗	没有	憎恨

[ðə; ði][mæn] [huː] [duːpt] [hɜːr; hər] .

the	man	who	duped	her	.
这	男人	WHO	受骗	她	.

任何一个像海伦那样骄傲的女人，在得知自己被骗后，都会恨透那个欺骗她的男人。

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti]['juːniən][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][kɑːrd] [ruːm] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

I	stopped	at	the	University	Union	and	found	the	card	room	well	filled	with
我	停止	在	这	大学	联盟	和	成立	这	卡片	房间	出色地	已填	和

[brɪdʒ] ['pleɪɝz] .

bridge	players	.
桥	玩家	.

我顺道去了大学学生会，发现牌室里挤满了桥牌玩家。

[ðə; ði] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['gɔlfəz] [tuː; tə][kɑːrdz] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	rainy	afternoon	had	driven	the	golfers	to	cards	,	and	as	one	of	the
这	下雨	下午	有	驱动	这	高尔夫球手	到	牌	,	和	作为	一	的	这

[men] ,

men	,
男人	,

阴雨绵绵的午后，高尔夫球手们都去玩牌了，其中一位男士是.....

['teri] [oʊ'kɑːnəl] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Terry	O'Connel	,	was	on	the	point	of	leaving	,	I	took	his	place	.
特里	奥康奈尔	,	曾是	在	这	观点	的	离开	,	我	采取	他的	地方	.

特里·奥康奈尔正要离开时，我接替了他的位置。

[aɪ] [pleɪd] [tɪl] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

I	played	till	seven	and	then	started	home	to	dinner	.
我	玩	直到	七	和	然后	开始	家	到	晚餐	.

我玩到七点才回家吃晚饭。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['tʃɪli] [wɪnd][wʌz; wəz] ['rɪplɪŋ] [ðə; ði] [puːlz] [ɪn][ðə; ði]

The	rain	had	stopped	and	a	fresh	chilly	wind	was	rippling	the	pools	in	the
这	雨	有	停止	和	一个	新鲜的	寒冷	风	曾是	涟漪	这	游泳池	在	这

[striːts] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['draɪɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

streets	and	rapidly	drying	the	sidewalks	.
街道	和	快速	烘干	这	人行道	.

雨停了，一阵清冷的微风吹拂着街道上的积水，迅速吹干了人行道。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ['blʌstəri] ['iːvnɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

The	prospect	of	a	cold	blustery	evening	made	me	look	forward	with	pleasure
这	前景	的	一个	寒冷的	狂风	晚上	制成	我	看	向前	和	乐趣

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] ,

to	the	warm	comfort	of	my	study	,
到	这	温暖的	舒适	的	我的	学习	,

想到可能会迎来寒冷多风的夜晚，我就无比期待回到温暖舒适的书房。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .
and **a** **good** **book** **.**
和 一个 好的 书 .

还有一本好书。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['dɪnər] — ['mʌðər] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] —
I **had** **just** **finished** **a** **solitary** **dinner** **—** **mother** **being** **confined** **to** **her** **room** **—**
我 有 只是 完成的 一个 孤 晚餐 — 母亲 存在 受限 到 她 房间 —
[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ,
and **had** **settled** **down** **in** **dressing** **gown** **and** **slippers** **before** **my** **cheerful** **fire** **,**
和 有 定居 向下 在 敷料 袍 和 拖鞋 前 我的 快乐 火 ,

我刚刚独自吃完晚饭——母亲被困在房间里——然后穿着睡袍和拖鞋，在温暖的炉火前安顿下来。

[wen] [ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .
when **the** **telephone** **rang** **.**
什么时候 这 电话 响铃 .

电话铃响了。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [hoʊm] ,
I **put** **down** **my** **book** **and** **tried** **to** **think** **of** **some** **excuse** **for** **staying** **home** **,**
我 放 向下 我的 书 和 尝试 到 思考 的 一些 原谅 为了 入住 家 ,

我放下书，努力想找个借口待在家里。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [brɪdʒ] - ['pleɪɪŋ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
in **case** **it** **was** **my** **bridge** **-** **playing** **friends** **of** **the** **afternoon** **wanting** **me** **to**
在 案件 它 曾是 我的 桥 - 玩耍 朋友们 的 这 下午 想要 我 到
[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌb] .
come **back** **to** **the** **club** **.**
来 后退 到 这 俱乐部 .

万一是我下午一起打桥牌的朋友们想让我回俱乐部呢。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪər] .
A **strange** **voice** **called** **from** **the** **other** **end** **of** **the** **wire** **.**
一个 奇怪的 嗓音 称为 从 这 其他 结尾 的 这 金属丝 .

电话线另一端传来一个陌生的声音。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ? "
" **Mr** **.** **Thompson** **?** **"**
" 先生 . 汤普森 ? "

“汤普森先生？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [kɑːr] . "
" **There** **has** **been** **an** **accident** **to** **your** **brother** **-** **in** **-** **law's** **car** **.** **"**
" 那里 有 到过 一个 事故 到 你的 兄弟 - 在 - 法律的 车 . "

“你姐夫的车出事故了。”

" [wʌt] ? — [wer] ? — [huː] [ɪz] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] ?
" **What** **?** **—** **Where** **?** **—** **Who** **is** **this** **talking** **?**
" 什么 ? — 在哪里 ? — WHO 是 这 说 ?

什么？——哪里？——这是谁在说话？

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['breθləsli] .
" **I** **shouted** **breathlessly** **.**
" 我 喊叫 气喘吁吁 .

我气喘吁吁地喊道。

" [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['wɑ:dzwɝθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['dɪstrɪkt] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] ['spi:kɪŋ] .
" This is Captain Wadsworth of the North District Police Station speaking .
" 这 是 队长 沃兹沃思 的 这 北 区 警察 车站 请讲 .

“我是北区警察局的沃兹沃思队长。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:r][æt; ət][ðə; ði]['sekənd]
Your brother - in - law had a very bad accident with his car at the second
你的 兄弟 - 在 - 法律 有 一个 非常 坏的 事故 和 他的 车 在 这 第二
[brɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] - [roʊd] .
bridge on the Blandesville Road .
桥 在 这 - 路 .

你姐夫在布兰兹维尔路第二座桥上发生了一起非常严重的车祸。

[bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜ:r; wər] ['prɪti] ['bædli]['ɪndʒərd] . "
Both Mr . and Mrs . Felderson were pretty badly injured . "
两个都 先生 . 和 太太 . - 是 漂亮的 糟糕 受伤 . "

费尔德森夫妇都伤得很重。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? " [aɪ] [gɑ:spt] , [fɪr] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] .
" Where are they now ? " I gasped , fear clutching at my throat .
" 在哪里 是 他们 现在 ? " 我 倒吸一口气 , 害怕 紧握 在 我的 喉 .

“他们现在在哪儿？”我倒吸一口凉气，恐惧攫住了我的喉咙。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
" They have been taken to St . Mary's Hospital .
" 他们 有 到过 已采取 到 英石 . 玛丽的 医院 .

他们已被送往圣玛丽医院。

" [aɪ] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] [tɔ:r] ['ɪntu:][maɪ] [kloʊðz] .
" I slammed down the receiver and tore into my clothes .
" 我 猛烈抨击 向下 这 接收者 和 撕裂 进入 我的 衣服 .

我猛地挂断电话，撕扯着衣服。

[aɪ][ræn] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [droʊv] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [wet] [stri:ts] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]
I ran out to the car and drove through the dark wet streets regardless of
我 跑 出去 到 这 车 和 驾驶 通过 这 黑暗的 湿的 街道 不管 的
[spi:d] [lɔ:z] .
speed laws .
速度 法律 .

我跑到车旁，不顾限速规定，驾车驶过漆黑湿滑的街道。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [greɪ] [glu:m] , [ðə; ði] ['hevi] [bʌlk] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z]
From out the gray gloom , the heavy bulk and lighted windows of St . Mary's
从 出去 这 灰色的 愁云 , 这 重的 大部分 和 照明 视窗 的 英石 . 玛丽的
[lu:md] [dʒʌst] [ə'hed] .
loomed just ahead .
迫近 只是 前方 .

从灰蒙蒙的光线中，圣玛丽教堂厚重的身躯和明亮的窗户在前方隐约可见。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
I ran up the steps and went at once to the office .
我 跑 向上 这 步骤 和 去 在 一次 到 这 办公室 .

我跑上台阶，立刻去了办公室。

[θri:] ['nɜ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['tɔ:kɪŋ] .
Three nurses were standing there talking .
三 护士 是 常设 那里 说 .

三个护士站在那里聊天。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ? "
" Can you tell me where they have taken Mr . and Mrs . Felderson ? "
" 能 你 告诉 我 在哪里 他们 有 已采取 先生 . 和 太太 . - ? "

“你能告诉我他们把费尔德森夫妇带到哪里去了吗？”

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt] ?

"	Were	they	the	people	in	the	automobile	accident	?
"	是	他们	这	人们	在	这	汽车	事故	?

“他们是车祸中的那些人吗？”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][maɪ] [hed] .

"	I	nodded	my	head	.
"	我	点头	我的	头	.

我点了点头。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

One	of	the	nurses	led	me	to	a	large	room	on	the	second	floor	.
一	的	这	护士	引领	我	到	一个	大的	房间	在	这	第二	地面	.

一位护士领我来到二楼的一间大房间。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪntɜːrn] , [soʊ][ðə; ði] [nɜːrs] [toʊld][ˌem 'iː] , [keɪm] [aʊt] .

As	we	neared	the	door	a	young	interne	,	so	the	nurse	told	me	,	came	out	.
作为	我们	接近	这	门	一个	年轻的	互联网	,	所以	这	护士	讲述	我	,	来了	出去	.

当我们走到门口时，一位年轻的实习生走了出来，护士告诉我，这位实习生就是当时的实习生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

He	was	thoughtfully	polishing	his	glasses	.
他	曾是	深思熟虑	抛光	他的	眼镜	.

他若有所思地擦拭着眼镜。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔrən] ['tɔmpsn] , ['mɪstər] . - ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	am	Warren	Thompson	,	Mr	.	Felderson's	brother	-	in	-	law	,	"	I	explained	.
"	我	是	沃伦	汤普森	,	先生	.	-	兄弟	-	在	-	法律	,	"	我	解释	.

“我是沃伦·汤普森，费尔德森先生的妹夫，”我解释道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['bædli]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər][hɜːrt] ?

"	Can	you	tell	me	how	badly	Mr	.	and	Mrs	.	Felderson	were	hurt	?
"	能	你	告诉	我	如何	糟糕	先生	.	和	太太	.	-	是	伤害	?

你能告诉我费尔德森先生和太太伤得有多重吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	He	put	his	glasses	back	on	his	nose	and	looked	at	me	sympathetically	.
"	他	放	他的	眼镜	后退	在	他的	鼻子	和	看起来	在	我	同情地	.

他把眼镜重新戴回鼻梁上，同情地看着我。

" ['mɪstər] . - [ɪz] [ded] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪz] ['daɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	Felderson	is	dead	,	and	Mrs	.	Felderson	is	dying	,	"	he	said	.
"	先生	.	-	是	死的	,	和	太太	.	-	是	垂死	,	"	他	说	.

“费尔德森先生去世了，费尔德森太太也快不行了，”他说。

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER	FIVE
章	五

第五章

['æksɪdənt] [ɔːr] ['mɜːrdər]

ACCIDENT	OR	MURDER
事故	或者	谋杀

意外还是谋杀

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][stɑːp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Have	you	ever	had	the	whole	world	stop	for	you	?
有	你	曾经	有	这	所有的	世界	停止	为了	你	?

你有没有过全世界都为你停下脚步的经历?

[wel] , [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪntɜːrn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [ded] .

Well	,	that's	what	happened	when	that	young	interne	told	me	that	Jim	was	dead	.
出色地	,	那就是	什么	发生	什么时候	那	年轻的	互联网	讲述	我	那	吉姆	曾是	死的	.

当时，那个年轻的实习生告诉我吉姆死了，事情就是这样发生的。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf][mæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊments] ,

I	must	have	been	half	mad	for	a	few	moments	,
我	必须	有	到过	一半	疯狂的	为了	一个	很少	时刻	,

我当时肯定有点神志不清，

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [sed] [aɪ]['æktɪd] [ðæt] [weɪ] .

at	least	they	said	I	acted	that	way	.
在	至少	他们	说	我	行动	那	方式	.

至少他们是这么说的。

['sʌmtaɪmz] , ['trædʒɪk] [nuːz] ['dednz] [ðə; ðɪ] ['sensɪz] ,

Sometimes	,	tragic	news	deadens	the	senses	,
有时	,	悲惨	消息	死	这	感官	,

有时，悲剧新闻会麻痹人的感官。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [briːf] ['nʌmnəs] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] ,

like	the	brief	numbness	that	follows	the	sudden	cutting	off	of	a	limb	,
喜欢	这	简短的	麻木	那	跟随	这	突然	切割	离开	的	一个	肢	,

就像肢体突然被切断后产生的短暂麻木感一样，

[ðə; ðɪ] [peɪn] [nɑːt] ['mænifestiŋ] [ɪt'self] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] .

the	pain	not	manifesting	itself	until	some	time	afterward	.
这	疼痛	不是	显现	本身	直到	一些	时间	之后	.

疼痛感会在一段时间后才显现出来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

But	with	me	,
但	和	我	,

但对我来说，

[ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv]['dʒɪmz] [deθ] [klɔːd] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] .

the	fact	of	Jim's	death	clawed	and	tore	at	the	very	foundation	of	my	brain	.
这	事实	的	吉姆的	死亡	爪子	和	撕裂	在	这	非常	基础	的	我的	脑	.

吉姆的死讯如同利爪般撕扯着我的大脑。

[ˌaɪ 'tiː] [stæmpt] [ɪt'self] ['ɪntuː][maɪ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ] [raɪðd] ['ʌndər]

It	stamped	itself	into	my	sensibilities	with	such	crushing	force	that	I	writhed	under
它	盖章	本身	进入	我的	感性	和	这样的	压碎	力量	那	我	扭动	在下面

[ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['bɪtər] [ˌæktʃu'æləti] .

the	burden	of	its	bitter	actuality	.
这	负担	的	它是	苦的	现实	.

它以如此沉重的力量深深地烙印在我的感官中，以至于我在它苦涩现实的重压下痛苦地挣扎。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] , [maɪ'self] , [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [maɪ] ['spɪrɪt] , [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

I	felt	as	though	I	,	myself	,	had	died	and	my	spirit	,	snatched	from	the
我	毛毡	作为	尽管	我	,	我	,	有	死亡	和	我的	精神	,	抢夺	从	这

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

我感觉自己仿佛已经死去，我的灵魂从辉煌中被夺走。

['eri] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hæmərɪŋ] ['emptinəs] [ʌv; əv] [hel] .

airy	sunlight	of	life	,	had	been	plunged	into	the	hammering	emptiness	of	hell	.
轻盈的	阳光	的	生活	,	有	到过	暴跌	进入	这	锤击	空虚	的	地狱	.

生命中那轻盈的阳光，已被投入到地狱般空虚的深渊中。

" ['dʒɪm][ɪz] [ded] — [bɪg] , ['hæpi] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['dʒɪm][ɪz] [ded] " [eɪkt] [θruː] [maɪ][breɪn] .

"	Jim	is	dead	—	big	,	happy	,	kind	-	hearted	Jim	is	dead	"	ached	through	my	brain	.
"	吉姆	是	死的	—	大的	,	快乐的	,	种类	-	心地	吉姆	是	死的	"	疼痛	通过	我的	脑	.

“吉姆死了——那个高大、快乐、善良的吉姆死了”——这个念头在我脑海中痛苦地回荡。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] — [əˈmoʊniə] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [maɪ] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]

They	gave	me	something	to	drink	—	ammonia	,	I	think	—	and	my	whirling
他们	给予	我	某物	到	喝	—	氨	,	我	思考	—	和	我的	旋转

[hed] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [klɪr] .

head	began	to	clear	.
头	开始	到	清除	.

他们给了我一些饮料——我想应该是氨水——我头晕目眩的状况开始好转。

" [kæn; kən] [aɪ] [siː] [ˈmɪsɪz] . - ?

"	Can	I	see	Mrs	.	Felderson	?
"	能	我	看	太太	.	-	?

我可以见费尔德森夫人吗?

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈɪntɜːrn] .

"	I	asked	the	interne	.
"	我	问	这	互联网	.

我问了实习生。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [əˈmoʊniə] .

It	was	he	who	had	given	me	the	ammonia	.
它	曾是	他	WHO	有	给定	我	这	氨	.

是他给我的氨水。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	I'm	afraid	not	,	"	he	replied	.
"	我是	害怕的	不是	,	"	他	回复	.

“恐怕不行,”他回答说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑpəretɪŋ] [ˈteɪbl] . "

"	She	is	being	prepared	for	the	operating	table	.	"
"	她	是	存在	准备	为了	这	操作	桌子	.	"

她正在接受手术前的准备。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ðen] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [seɪvd] ?

"	There	is	a	chance	,	then	,	of	her	being	saved	?
"	那里	是	一个	机会	,	然后	,	的	她	存在	已保存	?

那么，她还有获救的希望吗?

" [aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

"	I	clutched	at	his	arm	.
"	我	紧握	在	他的	手臂	.

我紧紧抓住他的胳膊。

[hiː; hi] [ˈsloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	slowly	shook	his	head	.
他	缓慢地	摇晃	他的	头	.

他缓缓地摇了摇头。

" [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈoʊnli] , [aɪm] [əˈfreɪd] .

"	One	chance	in	a	thousand	only	,	I'm	afraid	.
"	一	机会	在	一个	千	仅有的	,	我是	害怕的	.

恐怕只有千分之一的机会。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪsˈpleɪsmənt] [ʌv; əv] [wʌn]

There	was	severe	concussion	of	the	brain	and	a	slight	displacement	of	one
那里	曾是	严重	脑震荡	的	这	脑	和	一个	轻微	位移	的	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkreɪniəl] [ˈvɜːrtɪbrə] .

of	the	cranial	vertebra	.
的	这	颅骨	椎骨	.

患者脑部受到严重震荡，一节颅椎轻微移位。

['lʌkɪli] , ['dɑːktər] [fɔːrbz] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kæn; kən] .

Luckily	**,**	**Doctor**	**Forbes**	**is**	**here**	**,**	**and**	**if**	**any**	**one**	**can**	**save**	**her**	**,**	**he**	**can**	**.**
幸运的是	,	医生	福布斯	是	这里	,	和	如果	任何	一	能	节省	她	,	他	能	.

幸好福布斯医生在这里，如果有人能救她，那一定是他。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**got**	**up**	**from**	**his**	**seat**	**beside**	**me**	**.**
"	他	得到	向上	从	他的	座位	旁	我	.

他从我旁边的座位上站了起来。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts]

"	**Now**	**,**	**Mr**	**.**	**Thompson**	**,**	**I**	**advise**	**you**	**to**	**go**	**home**	**and**	**get**	**a**	**good**	**night's**
"	现在	,	先生	.	汤普森	,	我	建议	你	到	去	家	和	得到	一个	好的	夜晚

[rest] .

rest	**.**
休息	.

“汤普森先生，我建议您回家好好休息一晚。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

You	**can**	**do**	**nothing**	**here**	**,**	**and**	**the**	**next**	**few**	**days**	**are**	**bound**	**to**	**be**	**a**
你	能	做	没有什么	这里	,	和	这	下一个	很少	天	是	边界	到	是	一个

[greɪt] [streɪn] . "

great	**strain**	**.**	**"**
伟大的	拉紧	.	"

你在这里什么也做不了，接下来的几天肯定会非常难熬。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['telɪfoʊn] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ?

"	**You**	**will**	**telephone**	**me**	**at**	**once**	**the**	**result**	**of**	**the**	**operation**	**?**
"	你	将要	电话	我	在	一次	这	结果	的	这	手术	?

“手术结果出来后，您会立即打电话告诉我吗？”

" [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] .

"	**I**	**asked**	**quickly**	**.**
"	我	问	迅速地	.

我很快地问了问。

" [aɪ] ['wʊdnt] [kaʊnt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,

"	**I**	**wouldn't**	**count**	**too**	**much**	**on**	**the**	**operation**	**,**	**"**	**he**	**said**	**kindly**	**,**
"	我	不会	数数	也	很多	在	这	手术	,	"	他	说	亲切地	,

“我对这次手术不要抱太大希望，”他温和地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .

"	**but**	**I**	**will**	**let**	**you**	**know**	**.**
"	但	我	将要	让	你	知道	.

但我会通知你的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] ['hɛlɪnz] [ruːm] .

"	**He**	**turned**	**and**	**walked**	**back**	**toward**	**Helen's**	**room**	**.**
"	他	转向	和	步行	后退	朝向	海伦的	房间	.

他转身朝海伦的房间走去。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['beɪbi]

Just	**then**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**and**	**there**	**appeared**	**a**	**sort**	**of**	**elongated**	**baby**
只是	然后	这	门	曾是	打开	和	那里	出现	一个	种类	的	细长的	婴儿

- [kæb] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][tɑːp] .

-	**cab**	**,**	**without**	**a**	**top**	**.**
-	出租车	,	没有	一个	顶部	.

就在这时，车门打开了，出现了一辆细长的、没有顶棚的儿童出租车。

[ɑːn] [ðɪs] ['wiːlɪŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [waɪt] ['bʌnd(ə)l] ,

On	**this**	**wheeling**	**table**	**was**	**a**	**still**	**white**	**bundle**	**,**
在	这	惠灵	桌子	曾是	一个	仍然	白色的	捆	,

在这张旋转台上放着一个仍然洁白的包裹，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [moʊn] [ɪ'skeɪpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

from	which	a	stifled	moan	escaped	now	and	then	.
从	哪个	一个	窒息	呻吟	逃脱	现在	和	然后	.

偶尔会从她体内发出压抑的呻吟声。

['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] ['nɔːziə] ,

Shaken	with	terror	and	nausea	,
摇晃	和	恐怖	和	恶心	,

惊恐万分，恶心反胃，

[aɪ][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ][kɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz]

I	ran	for	the	stairs	and	did	not	stop	until	I	got	into	my	car	and	was
我	跑	为了	这	楼梯	和	做过	不是	停止	直到	我	得到	进入	我的	车	和	曾是

['reɪsɪŋ] [ə'weɪ] .

racing	away	.
赛车	离开	.

我一路狂奔到楼梯口，直到钻进车里才停下来，然后飞速驶离。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] ,

As	I	drove	,
作为	我	驾驶	,

我开车的时候，

[maɪ] [breɪn] [klɪrd] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

my	brain	cleared	and	I	remembered	that	there	were	others	to	whom	the
我的	脑	已清除	和	我	记得	那	那里	是	其他的	到	谁	这

['trædʒədi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

tragedy	was	almost	as	vital	as	to	myself	and	who	ought	to	be
悲剧	曾是	几乎	作为	必不可少的	作为	到	我	和	WHO	应该	到	是

[ɪn'fɔːrmd] .

informed	.
知情的	.

我头脑清醒过来，想起这场悲剧对其他人来说几乎和对我一样重要，他们也应该知道这件事。

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] [drʌg] [stɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] ['meri] .

I	stopped	at	a	corner	drug	store	and	called	up	Mary	.
我	停止	在	一个	角落	药品	店铺	和	称为	向上	玛丽	.

我停在街角的一家药店，给玛丽打了个电话。

['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ]

Mother	should	not	be	told	until	a	physician	could	assure	me	she	was	strong
母亲	应该	不是	是	讲述	直到	一个	医生	可以	保证	我	她	曾是	强的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [ʃɑːk] .

enough	to	stand	the	shock	.
足够的	到	站立	这	震惊	.

只有在医生确认母亲身体足够强壮能够承受冲击之后，才能告诉她这件事。

['meri] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['tendər] , [nɑːt]['vaːljəb(ə)l][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm]

Mary	was	wonderfully	sympathetic	and	tender	,	not	voluble	the	way	some
玛丽	曾是	太棒了	交感神经	和	投标	,	不是	健谈的	这	方式	一些

['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

women	would	have	been	.
女性	会	有	到过	.

玛丽非常善解人意，温柔体贴，不像有些女人那样滔滔不绝。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

She	asked	me	if	I	had	been	to	the	scene	of	the	accident	,
她	问	我	如果	我	有	到过	到	这	场景	的	这	事故	,

她问我是否去过事故现场，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] ,

and	when	I	told	her	I	was	just	going	,
和	什么时候	我	讲述	她	我	曾是	只是	去	,

当我告诉她我要走了的时候，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

she	asked	me	if	I	wanted	her	with	me	.
她	问	我	如果	我	通缉	她	和	我	.

她问我是否希望她陪着我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] , [aɪ][toʊld]

As	it	was	after	ten	o'clock	and	the	rain	had	begun	again	,	I	told
作为	它	曾是	后	十	点钟	和	这	雨	有	开始	再次	,	我	讲述

[hɜːr; hər] " [noʊ] ,

her	"	No	,
她	"	不	,

当时已经过了十点，雨又开始下了，我告诉她“不，

" [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	and	added	that	I'd	come	to	see	her	in	the	morning	.
"	和	额外	那	ID	来	到	看	她	在	这	早晨	.

并补充说我明天早上会去看她。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [buːθ] [ðə; ði] [drʌg] [klɜːrk][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kwɪzətɪvli] .

When	I	left	the	telephone	-	booth	the	drug	clerk	stared	at	me	inquisitively	.
什么时候	我	左边	这	电话	-	展位	这	药品	职员	凝视	在	我	好奇地	.

我离开电话亭时，药店店员好奇地盯着我看。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [fægd] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['fræŋkli] .

"	You	look	all	fagged	out	,	"	he	said	frankly	.
"	你	看	全部	疲惫不堪	出去	,	"	他	说	坦率地说	.

“你看上去筋疲力尽，”他直言不讳地说。

" [aɪm][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][reɪn] - [koʊt] .

"	I'm	not	feeling	very	well	,	"	I	replied	,	struggling	into	my	rain	-	coat	.
"	我是	不是	感觉	非常	出色地	,	"	我	回复	,	挣扎	进入	我的	雨	-	外套	.

“我感觉不太舒服，”我一边回答，一边费力地穿上雨衣。

" ['betər] [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Better	let	me	give	you	somethin	'	to	fix	you	up	,	"	he	suggested	.
"	更好的	让	我	给	你	某物	-	到	使固定	你	向上	,	"	他	建议	.

“最好让我给你点东西帮你恢复一下，”他建议道。

[aɪ] [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [ʃʊk] [sʌm; səm] [waɪt] ['paʊdər]

I	acquiesced	,	and	he	went	to	the	shelf	and	shook	some	white	powder
我	默许	,	和	他	去	到	这	架子	和	摇晃	一些	白色的	粉末

['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] .

into	a	glass	.
进入	一个	玻璃	.

我默许了，他走到架子旁，把一些白色粉末倒进一个玻璃杯里。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - ['merəli] .

Then	he	put	some	water	with	it	and	it	phizzed	merrily	.
然后	他	放	一些	水	和	它	和	它	-	兴高采烈地	.

然后他加了些水进去，它就欢快地冒泡了。

[aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,

I	drank	it	at	a	gulp	and	,	climbing	into	the	car	,
我	喝	它	在	一个	咕噜	和	,	攀登	进入	这	车	,

我一口气喝光了，然后爬进车里。

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] .

started	for	the	second	bridge	on	the	Blandesville	Road	.
开始	为了	这	第二	桥	在	这	-	路	.

从布兰兹维尔路第二座桥开始。

[ðə; ði] [drɪŋk] [breɪst] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [droʊv] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

The	drink	braced	me	up	and	as	I	drove	I	began	to	recall	the	events	of
这	喝	支撑	我	向上	和	作为	我	驾驶	我	开始	到	记起	这	活动	的

[ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ,

the	last	few	days	,
这	最后的	很少	天	,

酒让我精神一振，开车时我开始回忆起过去几天发生的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	for	the	first	time	to	wonder	if	they	had	any	connection	with	the
和	为了	这	第一的	时间	到	想知道	如果	他们	有	任何	联系	和	这

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

他们第一次开始怀疑自己是否与这场悲剧有任何关联。

['kæptɪn] ['wɑːdzwɝθ] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

Captain	Wadsworth	had	told	me	it	was	an	accident	.
队长	沃兹沃思	有	讲述	我	它	曾是	一个	事故	.

沃兹沃思上尉告诉我这是一起意外事故。

[kʊd; kəd] [fræŋk] [wʊdz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

Could	Frank	Woods	have	been	in	any	way	responsible	?
可以	坦率	伍兹	有	到过	在	任何	方式	负责任的	?

弗兰克·伍兹是否可能与此事有关?

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

No	,	certainly	not	,	for	Helen	had	been	in	the	car	,
不	,	当然	不是	,	为了	海伦	有	到过	在	这	车	,

不，当然不是，因为海伦当时就在车里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʊrli] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] ['dʒepərdi] .

and	he	surely	would	never	have	done	anything	to	put	her	life	in	jeopardy	.
和	他	一定	会	绝不	有	完毕	任何事物	到	放	她	生活	在	危险边缘	.

他肯定不会做任何危及她生命的事情。

[bʌt; bət] [wʊdz] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

But	Woods	didn't	know	that	she	was	there	.
但	伍兹	没有	知道	那	她	曾是	那里	.

但伍兹并不知道她在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['dʒɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'loʊn] ; [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] .

He	had	told	Jim	to	come	out	alone	;	had	insisted	on	it	,	in	fact	.
他	有	讲述	吉姆	到	来	出去	独自的	;	有	坚持	在	它	,	在	事实	.

他告诉吉姆要独自出来；事实上，他还坚持要吉姆这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪmz][aɪ'diːə][tuː; tə] [brɪŋ] ['helən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	was	Jim's	idea	to	bring	Helen	with	him	.
它	曾是	吉姆的	主意	到	带来	海伦	和	他	.

带海伦一起来是吉姆的主意。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌrɛvə'luːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

My	heart	was	doing	a	hundred	revolutions	to	the	minute	.
我的	心	曾是	正在做	一个	百	革命	到	这	分钟	.

我的心脏每分钟跳动一百次。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ɑːn] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,
Now that I had hit on this idea ,
现在 那 我 有 打 在 这 主意 ,

既然我已经想到了这个主意，

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [fræŋk] [wʊdz] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
every fiber of my being cried out that Frank Woods was in some way responsible .
每一个 纤维 的 我的 存在 哭 出去 那 坦率 伍兹 曾是 在 一些 方式 负责任的 .

我全身的每一个细胞都在呐喊，弗兰克·伍兹对此负有某种责任。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [maɪ][kɑːr][tuː; tə] [mɔːr] [spiːd] .
I tried to urge my car to more speed .
我 尝试 到 敦促 我的 车 到 更多的 速度 .

我试图让我的车开得更快。

[ðə; ði] [rek] [wʊd] ['ʃʊrli] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .
The wreck would surely tell me something .
这 破坏 会 一定 告诉 我 某物 .

残骸肯定能告诉我一些事情。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] .
I determined to hunt every inch of ground around the place for a clue .
我 决定 到 打猎 每一个 英寸 的 地面 大约 这 地方 为了 一个 线索 .

我决心搜遍周围每一寸土地，寻找线索。

[wʊdz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Woods would have to prove to me that he had nothing to do with
伍兹 会 有 到 证明 到 我 那 他 有 没有什么 到 做 和
[ðə; ði]['æksɪdənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] .
the accident before I'd believe him innocent .
这 事故 前 ID 相信 他 清白的 .

伍兹必须向我证明他与这起事故无关，我才会相信他是清白的。

[aɪ] [droʊv] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmd]
I drove up the long hill overlooking the little bridge that had suddenly assumed
我 驾驶 向上 这 长的 爬坡道 俯瞰 这 小的 桥 那 有 突然 假定
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][maɪ][laɪf] .
such a tragic significance in my life .
这样的 一个 悲惨 意义 在 我的 生活 .

我驱车驶上长长的山坡，俯瞰着那座小桥，这座桥突然在我的生活中有了如此悲惨的意义。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
It lies at the bottom of the hill ,
它 谎言 在 这 底部 的 这 爬坡道 ,

它位于山脚下，

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['loʊnliɪst]
about half - way between the city and the country - club and on the loneliest
关于 一半 - 方式 之间 这 城市 和 这 国家 - 俱乐部 和 在 这 最孤独的
[stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][roʊd] .
stretch of the entire road .
拉紧 的 这 全部的 路 .

大约位于城市和乡村俱乐部的中间位置，也是整条路上最偏僻的一段。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] ;
There are no houses about ;
那里 是 不 房屋 关于 ;

周围没有房屋；

[ðə; ði] ['sɪti] [nɑːt] ['hævɪŋ] [groʊn] [ðæt] [fɑːr] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔɪl] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər]

the	city	not	having	grown	that	far	out	and	the	soil	being	entirely	unsuitable	for
这	城市	不是	拥有	生长	那	远的	出去	和	这	土壤	存在	完全	不合适	为了

['fɑːrmɪŋ] .

farming	.
农业	.

由于城市发展范围不够广，而且土壤完全不适宜耕种。

[ɪn] [fækt] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [lɑːrdʒ] [triːz] [nɪr] [baɪ] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['desələt]

In	fact	,	there	are	only	one	or	two	large	trees	near	by	,	to	break	the	desolate
在	事实	,	那里	是	仅有的	一	或者	二	大的	树木	靠近	经过	,	到	休息	这	荒凉

[ɪk'spæns] ,

expanse	,
广阔	,

事实上，附近只有一两棵大树，打破了这片荒凉的景象。

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [kən'sɪstɪŋ] ['moʊstli] [ʌv; əv] ['θɔːrni] [bʊʃɪz] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːki] [sɔɪl] .

the	vegetation	consisting	mostly	of	thorny	bushes	springing	from	the	rocky	soil	.
这	植被	由	大多	的	带刺的	灌木丛	弹簧	从	这	岩石	土壤	.

植被主要由从岩石土壤中长出的带刺灌木组成。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['æksədənts] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

There	have	been	several	accidents	at	the	bridge	,
那里	有	到过	一些	事故	在	这	桥	,

这座桥上发生过好几起事故，

[fɔːr; fər] [ɪts] ['nærəʊnəs] [ɪz] [di'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [tuː] ['ɔtoʊz] [tuː; tə] [pæs] .

for	its	narrowness	is	deceiving	and	it	is	impossible	for	two	autos	to	pass	.
为了	它是	狭窄	是	欺骗	和	它	是	不可能的	为了	二	汽车	到	经过	.

因为它的狭窄具有欺骗性，两辆汽车根本不可能通过。

['moʊtərɪsts] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] ,

Motorists	,	going	to	the	club	,
驾车者	,	去	到	这	俱乐部	,

驾车前往俱乐部的人们

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [let] [ðer; ðər] [kɑːrz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [ænd; ənd] [ɪf] [ə'nʌðər] [kɑːr] ,

usually	let	their	cars	out	on	the	long	hill	and	if	another	car	,
通常	让	他们的	汽车	出去	在	这	长的	爬坡道	和	如果	其他	车	,

通常把车停在长坡上，如果另一辆车.....

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət]

coming	around	the	bend	from	the	opposite	direction	,	reaches	the	bridge	at
未来	大约	这	弯曲	从	这	对面的	方向	,	到达	这	桥	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

从相反方向绕过弯道而来，与桥同时到达。

['oʊnli] ['skɪlfl] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [breɪks] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp] .

only	skilful	driving	and	good	brakes	can	avoid	a	smash	-	up	.
仅有的	熟练	驾驶	和	好的	刹车	能	避免	一个	粉碎	-	向上	.

只有高超的驾驶技术和良好的刹车性能才能避免发生碰撞事故。

[ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['sevrəl] [taɪmz] ,

The	matter	has	been	brought	to	the	attention	of	the	authorities	several	times	,
这	事情	有	到过	带来	到	这	注意力	的	这	当局	一些	时代	,

此事已多次引起有关部门的注意。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [dʌn] ,

but	nothing	has	ever	been	done	,
但	没有什么	有	曾经	到过	完毕	,

但一直以来都没有任何行动。

['iːðər] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːr][tuː; tə][wɔːrn] ['ɔːtəˌmoʊbɪlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] .

either	to	widen	the	bridge	or	to	warn	automobilists	of	the	danger	.
任何一个	到	扩大	这	桥	或者	到	警告	汽车人	的	这	危险	.

要么拓宽桥梁，要么警告驾车者注意危险。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

As	I	reached	the	top	of	the	hill	,
作为	我	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

当我到达山顶时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [tuː] ['ɔːtəməbilz] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] ,

I	saw	that	two	automobiles	had	stopped	at	the	bottom	,	and	,
我	锯	那	二	汽车	有	停止	在	这	底部	,	和	,

我看到有两辆汽车停在了谷底，而且，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪts] [blɪŋkt] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [pæst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

noticing	that	their	lights	blinked	as	people	passed	back	and	forth	in	front	of
注意到	那	他们的	灯	眨眼	作为	人们	通过了	后退	和	前进	在	正面	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们注意到，当人们在他们面前来回走动时，他们的车灯会闪烁。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] , ['prɑːbəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I	was	convinced	that	a	small	crowd	had	gathered	,	probably	out	of	curiosity	.
我	曾是	确信	那	一个	小的	人群	有	聚集	,	大概	出去	的	好奇心	.

我确信有一小群人聚集在那里，可能是出于好奇。

[aɪ] [sləud] [ʌp][æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

I	slowed	up	as	I	neared	the	spot	and	came	to	a	stop	at	the	side	of
我	减速	向上	作为	我	接近	这	点	和	来了	到	一个	停止	在	这	边	的

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

我靠近目的地时放慢了速度，并在路边停了下来。

[ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l][kɑːp] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][maɪ][kɑːr] .

A	motorcycle	cop	walked	up	to	my	car	.
一个	摩托车	警察	步行	向上	到	我的	车	.

一名骑摩托车的警察走到我的车旁。

" [ɪn'spektər] ['rɔbinsn] , [sɜːr] ? "

"	Inspector	Robinson	,	sir	?	"
"	检查员	罗宾逊	,	先生	?	"

“罗宾逊探长，先生？”

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔrən] ['tɔmpsn] , ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv]['mɪstər] .

"	No	,	"	I	answered	,	"	I	am	Warren	Thompson	,	brother	-	in	-	law	of	Mr	.
"	不	,	"	我	回答	,	"	我	是	沃伦	汤普森	,	兄弟	-	在	-	法律	的	先生	.

“不，”我回答说，“我是沃伦·汤普森，是先生的姐夫。”

- , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['æksɪdənt] .

Felderson	,	who	had	the	accident	.
-	,	WHO	有	这	事故	.

费尔德森，就是那起事故的肇事者。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

How	did	it	happen	,	do	you	know	,
如何	做过	它	发生	,	做	你	知道	,

你知道这是怎么发生的吗?

['sɑːrdʒənt] ? "
Sergeant ? "
军士 ? "

中士?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'gen] , [sɜːr] .
" It was the fault of the bridge again , sir .
" 它 曾是 这 过错 的 这 桥 再次 , 先生 .

“又是桥的错，先生。”

[aɪv] [toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
I've told the chief that something ought to be done .
我已经 讲述 这 首席 那 某物 应该 到 是 完毕 .

我已经告诉领导，必须采取措施。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd]['æksɪdənt][ɪn][sɪks] [mʌnθs] .
This is the third accident in six months .
这 是 这 第三 事故 在 六 几个月 .

这是六个月内发生的第三起事故。

[wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] . "
We've been trying to find the other car . "
我们已经 到过 尝试 到 寻找 这 其他 车 . "

我们一直在努力寻找另一辆车。

" [wʌt] ['ʌðər] [kɑːr] ?
" What other car ?
" 什么 其他 车 ?

还有其他车吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [meɪd] ['mɪstər] . - [teɪk] [ðə; ði] [dɪtʃ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" The car that made Mr . Felderson take the ditch , " he explained .
" 这 车 那 制成 先生 . - 拿 这 沟 , " 他 解释 .

“就是那辆车让费尔德森先生冲进了沟里，”他解释道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [fæst] — [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ;
" He must have been driving fast — he usually did ;
" 他 必须 有 到过 驾驶 快速地 — 他 通常 做过 ;

“他当时肯定开得很快——他通常都是这样；

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt]
many's the time I've had to warn him — and must have seen that
许多人 这 时间 我已经 有 到 警告 他 — 和 必须 有 已见 那
[ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] .
the other car would meet him at the bridge .
这 其他 车 会 见面 他 在 这 桥 .

我曾多次提醒他——而且肯定看到另一辆车会在桥上与他会合。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː] [kwɪk] , [skɪdid] [ɔːf][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [kriːk] .
He stopped too quick , skidded off the road and turned over into the creek .
他 停止 也 快的 , 打滑 离开 这 路 和 转向 超过 进入 这 溪 .

他刹车太急，滑出路面翻进了小溪里。

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [siːn] .
" I shuddered as I pictured the scene .
" 我 颤抖 作为 我 如图所示 这 场景 .

“我一想到那个场景就不寒而栗。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd]

One	of	the	automobiles	turned	around	and	the	lights	picked	out	the	upturned
一	的	这	汽车	转向	大约	和	这	灯	挑选	出去	这	翻转

[wiːlz] [ʌv; əv]['dʒɪmz][kɑːr] .

wheels	of	Jim's	car	.
车轮	的	吉姆的	车	.

其中一辆汽车掉头，车灯照出了吉姆汽车翻过来的车轮。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm]['mɑːnstər] [huːz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .

It	looked	like	some	monster	whose	back	had	been	broken	.
它	看起来	喜欢	一些	怪物	谁	后退	有	到过	破碎的	.

它看起来像个脊椎骨折的怪物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - - [pɪrs] ['tuəriŋ] [kɑːr] ,

It	was	a	large	Peckwith	-	Pierce	touring	car	,
它	曾是	一个	大的	-	-	刺穿	巡演	车	,

那是一辆大型的佩克威斯-皮尔斯旅行车，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃæsi] .

and	the	force	of	the	crash	had	twisted	and	smashed	the	huge	chassis	.
和	这	力量	的	这	碰撞	有	扭曲	和	粉碎	这	巨大的	机壳	.

撞击的冲击力使巨大的底盘扭曲变形，最终粉碎。

['sevrəl] [men] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɑːr] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

Several	men	were	gathered	around	the	car	,	examining	it	with	the	aid	of	a
一些	男人	是	聚集	大约	这	车	,	检查	它	和	这	援助	的	一个

[bɑːrn] - ['læntərn] .

barn	-	lantern	.
谷仓	-	灯笼	.

几个男人围在车旁，借助一盏谷仓灯仔细检查着它。

" [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [faʊnd] ?

"	Where	were	the	bodies	found	?
"	在哪里	是	这	身体	成立	?

尸体是在哪里发现的?

" [aɪ] [æskt] , [maɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .

"	I	asked	,	my	voice	trembling	.
"	我	问	,	我的	嗓音	发抖	.

我问道，声音颤抖。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

"	Mrs	.	Felderson	was	over	there	on	the	bank	.
"	太太	.	-	曾是	超过	那里	在	这	银行	.

“费尔德森太太当时就在那边的河岸上。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] ['laɪkli] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [left] [ðə; ði] [roʊd] .

She	was	thrown	out	likely	when	the	car	left	the	road	.
她	曾是	抛掷	出去	可能	什么时候	这	车	左边	这	路	.

她很可能是在汽车驶离道路时被甩出车外的。

['mɪstər] . - ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Mr	.	Felderson's	body	was	under	the	machine	.
先生	.	-	身体	曾是	在下面	这	机器	.

费尔德森先生的遗体被压在机器下面。

" [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɪm] ['sɪkənd]

"	While	the	thought	of	the	heavy	weight	crushing	the	life	out	of	Jim	sickened
"	尽管	这	想法	的	这	重的	重量	压碎	这	生活	出去	的	吉姆	恶心

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“想到沉重的物体会压垮吉姆，夺走他的生命，我就感到恶心。”

[aɪ] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [deθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

I	thanked	God	that	death	must	have	been	instantaneous	.
我	谢谢	上帝	那	死亡	必须	有	到过	瞬间	.

我感谢上帝，死亡一定是瞬间发生的。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [faʊnd] [ðem; ðəm] , ['sɑːrdʒənt] ?

"	Do	you	know	who	found	them	,	Sergeant	?
"	做	你	知道	WHO	成立	他们	,	军士	?

“警官，你知道是谁发现了他们吗？”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rek] .

"	He	pointed	to	a	man	standing	by	the	wreck	.
"	他	尖	到	一个	男人	常设	经过	这	破坏	.

他指着站在残骸旁的一名男子。

" [ðæt] [mæn]['oʊvər][ðer; ðər] .

"	That	man	over	there	.
"	那	男人	超过	那里	.

“那边那个人。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['æftər] ['sendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	found	them	and	took	them	to	the	hospital	after	sending	one	of	his
他	成立	他们	和	采取	他们	到	这	医院	后	发送	一	的	他的

[frendz] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

friends	to	notify	the	police	.
朋友们	到	通知	这	警察	.

他找到他们后，派他的一个朋友去报警，然后把他们送到了医院。

" [ðə; ði][mæn] ['evɪdəntli] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][juː 'es] .

"	The	man	evidently	heard	our	voices	,	and	came	over	to	us	.
"	这	男人	显然	听到	我们的	声音	,	和	来了	超过	到	我们	.

“那人显然听到了我们的声音，就朝我们走过来。”

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ?

"	Is	this	the	inspector	?
"	是	这	这	检查员	?

“请问这位是督察吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . - ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . "

"	No	,	"	I	replied	,	"	I	am	Mr	.	Felderson's	brother	-	in	-	law	.	"
"	不	,	"	我	回复	,	"	我	是	先生	.	-	兄弟	-	在	-	法律	.	"

“不，”我回答说，“我是费尔德森先生的姐夫。”

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] !

"	Oh	,	I'm	sorry	!
"	哦	,	我是	对不起	!

“哦，对不起！”

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	he	said	quickly	.
"	他	说	迅速地	.

他迅速说道。

" [meɪ] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [diːp] , [diːp] ['sɪmpəθi] ? "

"	May	I	express	my	deep	,	deep	sympathy	?	"
"	可能	我	表达	我的	深的	,	深的	同情	?	"

“请允许我表达我最深切的慰问。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank** **you** **.**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] ? "
Will **you** **tell** **me** **how** **you** **discovered** **the** **accident** **?** **"**
将要 你 告诉 我 如何 你 发现 这 事故 ? "

请您告诉我您是如何发现这起事故的?

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] - [ɑːn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **I** **had** **been** **out** **to** **Blandesville** **on** **business** **and** **was** **returning** **with** **a**
" 我 有 到过 出去 到 - 在 商业 和 曾是 返回 和 一个
[ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [frendz] .
party **of** **friends** **.**
派对 的 朋友们 .

“我之前去布兰兹维尔出差，回来的时候和一群朋友在一起。”

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːrnd]
As **we** **neared** **the** **bridge** **,** **one** **of** **them** **caught** **sight** **of** **the** **upturned**
作为 我们 接近 这 桥 , 一 的 他们 捕捉 视线 的 这 翻转
[ˈɔːtəməbiːl] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] ,
automobile **in** **the** **creek** **,**
汽车 在 这 溪 ,

当我们靠近桥边时，其中一人瞥见了小溪里那辆翻倒的汽车。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] .
and **we** **stopped** **.**
和 我们 停止 .

我们停了下来。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . - [fɜːrst] , [ˈbiːɪŋ] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [moʊnz] .
We **found** **Mrs** **.** **Felderson** **first** **,** **being** **attracted** **by** **her** **moans** **.**
我们 成立 太太 . - 第一的 , 存在 吸引 经过 她 呻吟 .

我们最先找到的是费尔德森太太，是被她的呻吟声吸引过来的。

[wiː; wi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,
We **went** **at** **once** **to** **the** **car** **,** **and** **as** **there** **were** **four** **of** **us** **,**
我们 去 在 一次 到 这 车 , 和 作为 那里 是 四 的 我们 ,

我们立刻上了车，因为我们有四个人，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][get][ˈmɪstər] . -
we **were** **able** **to** **lift** **the** **automobile** **sufficiently** **to** **get** **Mr** **.** **Felderson**
我们 是 有能力的 到 举起 这 汽车 足够 到 得到 先生 . -
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] .
from **under** **it** **.**
从 在下面 它 .

我们把汽车抬升到足够高的高度，把费尔德森先生从车底救了出来。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ,
We **knew** **that** **the** **woman** **was** **still** **living** **,**
我们 知道 那 这 女士 曾是 仍然 活的 ,

我们知道那名女子还活着，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wʌz; wəz][ˈdɑːktər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz]
but **none** **of** **us** **was** **doctor** **enough** **to** **tell** **whether** **Mr** **.** **Felderson** **was**
但 没有任何 的 我们 曾是 医生 足够的 到 告诉 无论 先生 . - 曾是
[əˈlaɪv] [ɔːr][nɑːt] .
alive **or** **not** **.**
活 或者 不是 .

但我们当中没有人具备足够的医学知识来判断费尔德森先生是否还活着。

[wiː; wi] ['kærid] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɑːr][ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,

We	carried	them	quickly	to	our	car	and	hurried	to	St	.	Mary's	,
我们	携带	他们	迅速地	到	我们的	车	和	慌忙	到	英石	.	玛丽的	,

我们迅速把它们搬到车上，然后匆匆赶往圣玛丽教堂。

['drɑːpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] ['dɪstrɪkt] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [pə'liːs]

dropping	one	of	my	friends	at	the	North	District	Station	to	inform	the	police
下降	一	的	我的	朋友们	在	这	北	区	车站	到	通知	这	警察

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

what	had	occurred	.
什么	有	发生	.

我送一位朋友到北区警局，向警方说明发生的事情。

['æftərwərd] [wiː; wi] [droʊv] [bæk] [hɪr] , ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Afterward	we	drove	back	here	,	thinking	we	might	be	wanted	in	case	there	was
之后	我们	驾驶	后退	这里	,	思维	我们	可能	是	通缉	在	案件	那里	曾是

[æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "

an	investigation	.	"
一个	调查	.	"

之后我们开车返回这里，心想万一有调查，我们可能会被通缉。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['eni] [kɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

"	Did	you	see	the	lights	of	any	car	ahead	of	you	,	as	you	came	along	the
"	做过	你	看	这	灯	的	任何	车	前方	的	你	,	作为	你	来了	沿着	这

[roʊd] ?

road	?
路	?

“你沿路行驶时，有没有看到前面有车灯？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [dɪd] ['eni] [kɑːr] [pæs] [juː; jʊ] , ['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "

"	Did	any	car	pass	you	,	going	in	the	same	direction	?	"
"	做过	任何	车	经过	你	,	去	在	这	相同的	方向	?	"

“有没有哪辆车从你旁边经过，跟你同向行驶？”

" [ə; eɪ][kɑːr] [tɜːrnd] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlərzˌtaʊn] [roʊd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts]

"	A	car	turned	in	ahead	of	us	from	the	Millerstown	Road	about	ten	minutes
"	一个	车	转向	在	前方	的	我们	从	这	米勒斯敦	路	关于	十	分钟

[bɪ'fɔːr] . "

before	.	"
前	.	"

“大约十分钟前，有一辆车从米勒斯敦路拐进了我们前面的车道。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

"	Do	you	think	that	might	have	been	the	car	that	was	partly	responsible	for
"	做	你	思考	那	可能	有	到过	这	车	那	曾是	部分	负责任的	为了

[ðɪs] ['æksɪdənt] ?

this	accident	?
这	事故	?

你认为那辆车是否可能是造成这起事故的部分原因?

" [aɪ] ['kwiərid] .

"	I	queried	.
"	我	查询	.

我问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

"	Of	course	,	no	one	could	be	sure	in	a	situation	of	that	kind	,
"	的	课程	,	不	一	可以	是	当然	在	一个	情况	的	那	种类	,

“当然，在这种情况下，谁也无法确定。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

but	I	wouldn't	doubt	it	at	all	.
但	我	不会	怀疑	它	在	全部	.

但我对此毫不怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [ˌjuː ˈes][bɪˈhaɪnd][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [taɪd] .

It	left	us	behind	as	if	we	were	tied	.
它	左边	我们	在后面	作为	如果	我们	是	系	.

它把我们远远甩在了后面，仿佛我们被束缚住了一样。

" [əˈnʌðər] [kɑːr][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ʌp] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈliːsmən]

"	Another	car	had	driven	up	while	we	were	talking	and	our	policeman
"	其他	车	有	驱动	向上	尽管	我们	是	说	和	我们的	警察

[hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

had	gone	over	to	it	at	once	.
有	已消失	超过	到	它	在	一次	.

“我们说话的时候，另一辆车开了过来，我们的警察立刻就过去查看情况了。”

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [naʊ] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈhevi] - [set][mæn][ɪn][pleɪn] [kloʊðz] .

He	came	back	now	,	accompanied	by	a	short	heavy	-	set	man	in	plain	clothes	.
他	来了	后退	现在	,	伴随	经过	一个	短的	重的	-	放	男人	在	清楚的	衣服	.

他回来了，陪同他的是一个身材矮胖、穿着便服的男人。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈspektər] [ˈrɔbinsn] , [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈfer] .

"	I	am	Inspector	Robinson	,	detailed	to	examine	into	this	affair	.
"	我	是	检查员	罗宾逊	,	详细的	到	检查	进入	这	事务	.

“我是罗宾逊督察，奉命调查此事。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] ?

Were	you	the	man	who	discovered	the	accident	?
是	你	这	男人	WHO	发现	这	事故	?

你就是发现这起事故的人吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [əˈdresɪŋ] [maɪ] [kəmˈpænjən] .

"	he	asked	,	addressing	my	companion	.
"	他	问	,	解决	我的	伴侣	.

“他问我的同伴。”

" [jes] , [ɪnˈspektər] ; [ˈpɪkərɪŋ] [ɪz][maɪ] [neɪm] .

"	Yes	,	Inspector	;	Pickering	is	my	name	.
"	是的	,	检查员	;	皮克林	是	我的	姓名	.

“是的，警官；我的名字叫皮克林。”

[aɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɪnˈʃʊrəns]

I'm	with	the	Benefit	Insurance
我是	和	这	益处	保险

我在福利保险公司工作。

[ˈkʌmpəni] .

Company	.
公司	.

公司。

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] , [huː] ,

"	He	told	the	circumstances	of	the	discovery	to	the	plain	-	clothes	man	,	who	,
"	他	讲述	这	情况	的	这	发现	到	这	清楚的	-	衣服	男人	,	WHO	,

“他把发现的经过告诉了便衣警察，那名便衣警察……”

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['pɪkərɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , ['bʌsld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɑːr] .

all	the	time	Pickering	was	talking	,	bustled	up	and	down	and	around	the	car	.
全部	这	时间	皮克林	曾是	说	,	熙熙攘攘	向上	和	向下	和	大约	这	车	.

皮克林说话的时候，他一直在车周围忙碌地走来走去。

['faɪnəli] [hiː; hi] [meɪd] ['pɪkərɪŋ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [leɪ] .

Finally	he	made	Pickering	show	him	just	where	the	bodies	lay	.
最后	他	制成	皮克林	展示	他	只是	在哪里	这	身体	躺	.

最后，他让皮克林带他去看尸体究竟在哪里。

" [dɪ'stresɪŋ] , [dɪ'stresɪŋ] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tʃɜːpt] , " ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] , ['dredf(ə)l] [ɪn'diːd] ,

"	Distressing	,	distressing	,	"	the	inspector	chirped	,	"	dreadful	accident	,	dreadful	indeed	,
"	令人痛心	,	令人痛心	,	"	这	检查员	啁啾	,	"	可怕	事故	,	可怕	的确	,

“令人痛心，令人痛心，”督察说道，“可怕的事故，真是太可怕了。”

[bʌt; bət] [kwaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wɪð; wɪθ][fæst] ['draɪvɪŋ] .

but	quite	to	be	expected	with	fast	driving	.
但	相当	到	是	预期的	和	快速地	驾驶	.

但高速驾驶出现这种情况也在意料之中。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [rɪsk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — — "

If	they	will	risk	their	lives	—	—	"
如果	他们	将要	风险	他们的	生活	—	—	"

如果他们愿意冒生命危险——”

" [ɪn'spektər] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [droʊv]

"	Inspector	,	"	I	broke	in	,	"	I	am	the	brother	-	in	-	law	of	the	man	who	drove
"	检查员	,	"	我	打破	在	,	"	我	是	这	兄弟	-	在	-	法律	的	这	男人	WHO	驾驶

[ðæt] [kɑːr] .

that	car	.
那	车	.

“警官，”我插嘴道，“我是开车的那个人的姐夫。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst]['draɪvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kerləs] [wʌn] .

While	he	was	a	fast	driver	,	he	was	not	a	careless	one	.
尽管	他	曾是	一个	快速地	司机	,	他	曾是	不是	一个	粗心	一	.

虽然他开车速度很快，但他并不粗心大意。

[aɪv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] [bɪ'fɔːr] .

I've	never	known	him	to	have	an	accident	before	.
我已经	绝不	已知	他	到	有	一个	事故	前	.

我以前从未见过他出过意外。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .

"	The	little	man	irritated	me	.
"	这	小的	男人	受刺激	我	.

“那个小个子男人真让我恼火。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] , " [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

"	That's	the	way	it	always	happens	,	"	he	came	back	at	me	;
"	那就是	这	方式	它	总是	发生	,	"	他	来了	后退	在	我	;

“事情总是这样发生的，”他反驳道；

" [ðeɪ] [teɪk] [rɪsks] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] —

"	they	take	risks	a	dozen	times	and	get	away	with	them	,	and	then	—
"	他们	拿	风险	一个	打	时代	和	得到	离开	和	他们	,	和	然后	—

['bluːi] ！ ！ "

Blooey	!	!	"
布鲁伊	！	！	"

“他们冒险十几次都成功了，然后——砰！ ！ ”

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] ?

"	But	aren't	you	going	to	find	the	other	car	?
"	但	不是	你	去	到	寻找	这	其他	车	?

“但是你难道不打算去找另一辆车吗？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [wʌt] ['ʌðər] [kɑːr] ? " [hiː; hi] [snæpt] .

"	What	other	car	?	"	he	snapped	.
"	什么	其他	车	?	"	他	啪啪	.

“还有别的车吗？”他厉声问道。

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [ðæt]

"	The	one	that	must	have	been	coming	from	the	opposite	direction	;	that
"	这	一	那	必须	有	到过	未来	从	这	对面的	方向	;	那

[kɔːzd] [ðɪs] ['æksɪdənt] . "

caused	this	accident	.	"
导致	这	事故	.	"

“一定是反方向驶来的那辆车，才导致了这场事故。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [kɑːr] ?

"	Do	you	know	there	was	any	such	car	?
"	做	你	知道	那里	曾是	任何	这样的	车	?

你知道世上曾有过这样一辆车吗?

" [hiː; hi] ['brɪsld] .

"	he	bristled	.
"	他	竖起的	.

他勃然大怒。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	There	must	have	been	,	"	I	answered	.
"	那里	必须	有	到过	,	"	我	回答	.

“肯定有，”我回答道。

" [noʊ]['æksɪdənt][hæz; həz]['evər] ['hæpənd] [hɪr] [ɪkˈsept] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	No	accident	has	ever	happened	here	except	under	such	circumstances	.
"	不	事故	有	曾经	发生	这里	除了	在下面	这样的	情况	.

“除了这种情况，这里从未发生过任何事故。”

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ][kɑːr][tɜːrn]['ɪntuː] [ðɪs] [roʊd] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][ten] ['mɪnɪts]

Mr	.	Pickering	saw	a	car	turn	into	this	road	ahead	of	him	not	ten	minutes
先生	.	皮克林	锯	一个	车	转动	进入	这	路	前方	的	他	不是	十	分钟

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

before	the	accident	.
前	这	事故	.

皮克林先生在事故发生前不到十分钟看到一辆车拐进了这条路。

" [ˈrɔbinsn] [lʊkt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['pɪkərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][kənˈspaiərɪŋ]

"	Robinson	looked	from	me	to	Pickering	as	though	we	were	both	conspiring
"	罗宾逊	看起来	从	我	到	皮克林	作为	尽管	我们	是	两个都	阴谋

[tuː; tə] [dɪˈfiːt] ['dʒʌstɪs] .

to	defeat	justice	.
到	击败	正义	.

“罗宾逊看着我，又看着皮克林，仿佛我们俩在合谋阻挠司法公正。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːr] ?
" **Did you see such a car ?**
" 做过 你 看 这样的 一个 车 ?

你见过这样的车吗?

" [hiː; hi] [bɑːrkt] [æt; ət] ['pɪkərɪŋ] .
" **he barked at Pickering .**
" 他 吠叫 在 皮克林 .

他冲着皮克林吠叫。

" [ə; eɪ] [kɑːr] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlərzˌtaʊn] [roʊd] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'baʊt] [ten]
" **A car turned out of the Millerstown Road and went toward the city about ten**
一个 车 转向 出去 的 这 米勒斯敦 路 和 去 朝向 这 城市 关于 十
['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ,
minutes before we discovered the bodies ,
分钟 前 我们 发现 这 身体 ,

“大约在我们发现尸体前十分钟，一辆车从米勒斯敦路拐出来，朝市区方向驶去。”

" ['pɪkərɪŋ] [rɪ'plaɪd] ['iːvnli] .
" **Pickering replied evenly .**
" 皮克林 回复 均匀地 .

皮克林平静地回答道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
" **Why didn't you say so ?**
" 为什么 没有 你 说 所以 ?

你为什么不早说?

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" **the detective asked sharply .**
" 这 侦探 问 尖锐地 .

“侦探厉声问道。”

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What kind of a car was it ? "**
" 什么 种类 的 一个 车 曾是 它 ? "

“那是什么型号的车？”

" [ə; eɪ] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [wɪð; wɪθ] ['waɪər] [wiːlz] .
" **A black limousine with wire wheels .**
" 一个 黑色的 豪华轿车 和 金属丝 车轮 .

一辆黑色豪华轿车，配有钢丝轮毂。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
I couldn't see the number .
我 不能 看 这 数字 .

我看不见那个数字。

" ['rɑːbənsənz] ['hjuːmər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] .
" **Robinson's humor seemed to have come back .**
" 罗宾逊的 幽默 似乎 到 有 来 后退 .

“罗宾逊的幽默感似乎又回来了。”

" [naʊ] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **Now we're getting on , " he said , rubbing his hands .**
" 现在 是 获得 在 , " 他 说 , 擦 他的 双手 .

“现在我们进展顺利了，”他一边搓着手一边说。

" [ðæts] ['betər] .
" **That's better .**
" 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[ðæts] [mʌtʃ] ['betər] .
That's much better .
那就是 很多 更好的 .

这样好多了。

[ɪf] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wiːd] [hæv; həv] [seɪvd] [ɔːl]
If you gentlemen had just told me that in the first place we'd have saved all
如果 你 先生们 有 只是 讲述 我 那 在 这 第一的 地方 我们会 有 已保存 全部
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

如果你们一开始就告诉我这些，我们就能节省这么多时间了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l] [pə'liːsmən] .
" He turned to the motorcycle policeman .
" 他 转向 到 这 摩托车 警察 .

他转向摩托车警察。

" ['fiːni] ,
" Feeney ,
" 费尼 ,

费尼，

[goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['mɪlərzˌtaʊn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ə; eɪ] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][wɪð; wɪθ]['waɪər] [wiːlz]
go over to Millerstown and inquire if a black limousine with wire wheels
去 超过 到 米勒斯敦 和 查询 如果 一个 黑色的 豪华轿车 和 金属丝 车轮
[stɑːpt] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
stopped there to - night between eight and nine o'clock .
停止 那里 到 - 夜晚 之间 八 和 九 点钟 .

去米勒斯敦打听一下，今晚八点到九点之间，有没有一辆黑色钢丝轮毂的豪华轿车在那里停过。

" [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə'proʊtʃt] .
" A figure , unnoticed in the darkness , approached .
" 一个 数字 , 未被察觉 在 这 黑暗 , 接近 .

“黑暗中，一个身影悄无声息地靠近了。”

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['læŋki] ['fɑːrmər] , [huː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [drɔːl] .
It proved to be a lanky farmer , who spoke with a decided drawl .
它 已证实 到 是 一个 瘦长的 农民 , WHO 辐 和 一个 决定 拖长音 .

原来他是个身材瘦长的农民，说话带着明显的南方口音。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][kɪn] [help] [jiː; ji][taː(r); taː(r), təː(r)] .
" I reckon I kin help ye thar .
" 我 估计 我 亲属 帮助 是的 那里 .

我想我可以在那方面帮到你。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] - ['tʊərɪn] - [kɑːr][wɪð; wɪθ]['waɪər] [wiːlz] [went] [θruː] ['mɪlərzˌtaʊn] -
They was a big limozine tourin ' car with wire wheels went through Millerstown '
他们 曾是 一个 大的 - 旅游 - 车 和 金属丝 车轮 去 通过 米勒斯敦 -
[baʊt] [pæst] [eɪt] ,
bout ha'f past eight ,
回合 半 过去的 八 ,

大约八点半，一辆装有钢丝轮毂的大型豪华旅行车经过了米勒斯敦。

['kwɔt] - [tiː] - [naɪn] .
quat ' t ' nine .
季铵盐 - t - 九 .

quat' t' nine。

[aɪ] [noʊ] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dəːn] [nɪr] [rʌn] [ˌem 'iː] [daʊn] . "
I know , ' cause it durn near run me down . "
我 知道 , - 原因 它 该死 靠近 跑步 我 向下 . "

我知道，因为它差点把我压垮了。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['mɪlərzˌtaʊn] ?
" **Do** **you** **live** **in** **Millerstown** **?**
" 做 你 居住 在 米勒斯敦 ?

你住在米勒斯敦吗?

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['kwestʃənd] .
" **the** **inspector** **questioned** **.**
" 这 检查员 被质问 .

督察问道。

" [jep] !
" **Yep** **!**
" 是的 !

“是的!

[kʌm] ['oʊvər][tiː] - [siː] [ðə; ði]['æksɪdənt] . "
Come **over** **t** **'** **see** **the** **accident** **.** **"**
来 超过 t - 看 这 事故 . "

过来看看事故现场。

" [dɪd] [ðæt] ['ɔːtoʊ][stɑːp][ɪn] ['mɪlərzˌtaʊn] ?
" **Did** **that** **auto** **stop** **in** **Millerstown** **?**
" 做过 那 汽车 停止 在 米勒斯敦 ?

那辆车在米勒斯敦停过吗?

" [ðə; ði]['fɑːrmər] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [eks'pektəreitid] .
" **The** **farmer** **chuckled** **and** **expectorated** **.**
" 这 农民 轻笑 和 咳出的 .

农夫轻笑一声，吐了口唾沫。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['hezɪteɪt] . "
" **It** **didn't** **even** **hesitate** **.** **"**
" 它 没有 甚至 犹豫 . "

“它甚至连犹豫都没有。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Can** **you** **tell** **us** **anything** **else** **about** **it** **?**
" 能 你 告诉 我们 任何事物 别的 关于 它 ?

您还能告诉我们更多关于这方面的信息吗?

" [aɪ] [spoʊk] [ʌp] .
" **I** **spoke** **up** **.**
" 我 辐 向上 .

我开口说话了。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
The **inspector** **glared** **at** **me** **.**
这 检查员 怒目而视 在 我 .

检查员怒视着我。

" [aɪl] [kən'dʌkt] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" **I'll** **conduct** **this** **investigation** **,**
" 患病的 执行 这 调查 ,

“我会负责这项调查，

['mɪstər] . — [er] — —
Mr **.** **—** **err** **—** **—**
先生 . — 犯错 — —

先生——呃——

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **farmer** **scratched** **his** **head** **.**
" 这 农民 刮痕 他的 头 .

农夫挠了挠头。

" [wɑːl] , ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] .
" **Waal , nothin ' much .**
" 瓦尔 , 什么也没有 - 很多 .

“瓦尔，没什么特别的。”

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː] [bleɪmd] [fæst] ['fɝː, 'fɛr] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪt] - [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [lʊk] ,
It went too blamed fast fer me to git mor'n a right good look ,
它 去 也 被指责 快速地 fer 我 到 git - 一个 正确的 好的 看 ,

事情发生得太快了，我都没来得及仔细看一眼。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [dʒiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [oʊ] - [men] [æn; ən] - [ðə; ði] [teɪl] - [laɪt] [wʌz; wəz] -
but I did gee that it was full o ' men an ' the tail - light was bu'sted
但 我 做过 哎呀 那 它 曾是 满的 o - 男人 一个 - 这 尾巴 - 光 曾是 -

但我确实看到车里坐满了人，而且尾灯也坏了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [-] [noʊ] ['laɪs(ə)ns] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
an ' they wa'n't no license on it . "
一个 - 他们 想 不 执照 在 它 . "

而且他们没有给它上牌照。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" **You're sure of that ?**
" 你是 当然 的 那 ?

你确定吗?

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] .
" **the inspector asked .**
" 这 检查员 问 .

“督察问道。

" [jep] !
" **Yep !**
" 是的 !

“是的!

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [ʃʊr] , - [kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] - [ɪm] .
" **he said , " I'm sure , ' cause I was goin ' to report ' em .**
" 他 说 , " 我是 当然 , - 原因 我 曾是 去 - 到 报告 - 呃 .

他说：“我肯定，因为我正打算举报他们。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fiːni] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
" **Again the inspector turned to Feeney , who had been listening intently .**
" 再次 这 检查员 转向 到 费尼 , WHO 有 到过 聆听 专注地 .

“督察再次转向费尼，费尼一直在认真地听着。

" ['fiːni] ,
" **Feeney ,**
" 费尼 ,

费尼，

[goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [tʃiːf] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]
go in and tell the chief to issue instructions to all the force to keep an
去 在 和 告诉 这 首席 到 问题 指示 到 全部 这 力量 到 保持 一个
[aɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [wɪð; wɪθ] ['waɪər] [wiːlz] ,
eye out for a black limousine with wire wheels ,
眼睛 出去 为了 一个 黑色的 豪华轿车 和 金属丝 车轮 ,

进去告诉队长，让他指示所有警员留意一辆装有钢丝轮毂的黑色豪华轿车。

[ə; eɪ] ['broʊkən] [teɪl] - [laɪt] [ænd; ənd] [noʊ] ['laɪs(ə)ns] [tæg] !
a broken tail - light and no license tag !
一个 破碎的 尾巴 - 光 和 不 执照 标签 !

尾灯坏了，而且没有车牌!

[maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]

My	friend	,	"	he	said	,	turning	to	the	farmer	,	"	I	thank	you	for	your
我的	朋友	,	"	他	说	,	转弯	到	这	农民	,	"	我	感谢	你	为了	你的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

“我的朋友,”他转向农夫说，“谢谢你提供的信息。”

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wiːl] [hæv; həv] [ðæt] [kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

By	to	-	morrow	night	we'll	have	that	car	and	the	parties	concerned	.
经过	到	-	明天	夜晚	出色地	有	那	车	和	这	各方	担心的	.

到明天晚上，我们就能找到那辆车和相关人员。

[baɪ][gæd] !

By	gad	!
经过	加德	!

我的天哪!

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [nɜːrv] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] .

They	had	their	nerve	,	running	away	after	the	accident	.
他们	有	他们的	神经	,	跑步	离开	后	这	事故	.

事故发生后，他们竟然胆大包天地逃跑了。

[ðə; ði] [dæmd] ['ræskəlz] — ['kɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

The	damned	rascals	—	killing	people	and	then	running	away	.
这	该死的	无赖	—	杀	人们	和	然后	跑步	离开	.

这群该死的恶棍——杀人后逃跑。

[aɪl] [grɪl] [ðer; ðər] [toʊz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I'll	grill	their	toes	for	them	.
患病的	炙烤	他们的	脚趾	为了	他们	.

我会替他们烤他们的脚趾头。

" [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] , [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][wʌn] [kən'kluːʒ(ə)n]

"	The	malice	of	the	little	detective	,	his	readiness	to	jump	from	one	conclusion
"	这	恶意	的	这	小的	侦探	,	他的	准备就绪	到	跳	从	一	结论

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

“这位小侦探的恶意，以及他急于从一个结论跳到另一个结论的倾向，

[riˈmaindid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] , ['baːkiŋ] [dɔːg] [ðæt]

reminded	me	for	all	the	world	of	some	disagreeable	,	little	,	barking	dog	that
提醒	我	为了	全部	这	世界	的	一些	令人不快的	,	小的	,	叫声	狗	那

['tʃeɪsɪz] ['evri] ['pæsɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

chases	every	passing	vehicle	.
追逐	每一个	通过	车辆	.

这让我不禁想起一只讨厌的、爱吠叫的小狗，它会追着每一辆过往的车辆跑。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] ,

I	bade	him	good	night	,
我	巴德	他	好的	夜晚	,

我向他道了晚安。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['pɪkərɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ][kɑːr] ,

shook	hands	with	Pickering	and	was	on	my	way	back	to	my	car	,
摇晃	双手	和	皮克林	和	曾是	在	我的	方式	后退	到	我的	车	,

我跟皮克林握了手，然后就往回走，准备去取我的车。

[wen] [ə'nʌðər] ['ɔːtəməbiːl] [droʊv] [ʌp] .

when	another	automobile	drove	up	.
什么时候	其他	汽车	驾驶	向上	.

这时另一辆车开了过来。

[θriː] [men] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,

Three	men	jumped	out	,	and	as	they	passed	in	front	of	the	lamps	,
三	男人	跳了起来	出去	,	和	作为	他们	通过了	在	正面	的	这	灯	,

三个男人跳了出来，当他们从路灯前经过时，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['lɔːrəns] [braʊn] [ænd; ənd] [fred] ['peɪzli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ; [ðə; ði][θɜːrd][mæn]

I	recognized	Lawrence	Brown	and	Fred	Paisley	,	from	the	club	;	the	third	man
我	认可	劳伦斯	棕色的	和	弗雷德	佩斯利	,	从	这	俱乐部	;	这	第三	男人

[wʌz; wəz] [fræŋk] [wʊdz] .

was	Frank	Woods	.
曾是	坦率	伍兹	.

我认出了俱乐部的劳伦斯·布朗和弗雷德·佩斯利；第三个人是弗兰克·伍兹。

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [set] - [ʌp] ['fɪgjər] ,

As	I	caught	sight	of	his	well	-	set	-	up	figure	,
作为	我	捕捉	视线	的	他的	出色地	-	放	-	向上	数字	,

当我看到他那身姿挺拔的身影时，

[ɔːl][ðə; ði]['heɪtrɪd][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [ˌem 'iː]

all	the	hatred	I	had	for	him	seemed	to	rise	in	my	throat	and	choke	me
全部	这	仇恨	我	有	为了	他	似乎	到	上升	在	我的	喉	和	呛	我

.

:
.

我对他所有的恨意仿佛都涌上喉头，让我窒息。

[traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [aɪ] ['kudnt] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['trædʒədi] .

Try	as	I	would	I	couldn't	separate	him	from	the	tragedy	.
尝试	作为	我	会	我	不能	分离	他	从	这	悲剧	.

我竭尽全力，也无法将他与这场悲剧分开。

[wen] [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] [ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] ,

When	the	farmer	said	the	black	limousine	was	full	of	men	,
什么时候	这	农民	说	这	黑色的	豪华轿车	曾是	满的	的	男人	,

当农夫说那辆黑色豪华轿车里坐满了男人时，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [fræŋk] [wʊdz] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [jet] ,

I	realized	that	Frank	Woods	couldn't	have	been	one	of	them	,	and	yet	,
我	已实现	那	坦率	伍兹	不能	有	到过	一	的	他们	,	和	然而	,

我意识到弗兰克·伍兹不可能是他们中的一员，然而，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðæt] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

so	great	was	my	distrust	of	the	man	,	that	I	felt	like	accusing	him	on	the
所以	伟大的	曾是	我的	怀疑	的	这	男人	,	那	我	毛毡	喜欢	指控	他	在	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

我对这个人极度不信任，以至于我当时就想指控他。

['læri] [braʊn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rʌŋ] [maɪ][hænd] .

Larry	Brown	caught	sight	of	me	and	wrung	my	hand	.
拉里	棕色的	捕捉	视线	的	我	和	拧干	我的	手	.

拉里·布朗看到了我，便紧紧地握住我的手。

" ['dæmɪt] , [oʊld][mæn] , [aɪ] [kɑːnt] [fel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Dammit	,	old	man	,	I	can't	fell	you	how	sorry	I	am	.
"	该死	,	老的	男人	,	我	不能	跌倒	你	如何	对不起	我	是	.

“该死，老头，我无法向你表达我的歉意。”

" ['peɪzli] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

"	Paisley	patted	me	on	the	back	.
"	佩斯利	轻拍	我	在	这	后退	.

佩斯利拍了拍我的背。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] , ['tɔmpsn] — —

"	If	there	is	anything	we	can	do	,	Thompson	—	—
"	如果	那里	是	任何事物	我们	能	做	,	汤普森	—	—

“如果我们能做些什么，汤普森——”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [terz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

"	I	shook	my	head	and	tears	came	to	my	eyes	.
"	我	摇晃	我的	头	和	眼泪	来了	到	我的	眼睛	.

我摇了摇头，眼泪涌上了眼眶。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] ['pɔɪnjəntli] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] .

They	made	me	realize	poignantly	how	much	I	had	lost	.
他们	制成	我	意识到	令人心酸地	如何	很多	我	有	丢失的	.

他们让我深刻地意识到我失去了多少。

[wʊdz] ['dɪdnt] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

Woods	didn't	join	us	.
伍兹	没有	加入	我们	.

伍兹没有和我们一起来。

[hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

He	knew	if	he	tried	to	sympathize	with	me	,	after	the	affair	the	other	day	,
他	知道	如果	他	尝试	到	同情	和	我	,	后	这	事务	这	其他	天	,

他知道，如果他在那几天的风流韵事之后试图同情我，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɪ'pɑːkrəsi] .

that	I	would	throttle	him	for	his	hypocrisy	.
那	我	会	风门	他	为了	他的	虚伪	.

我真想掐死他，因为他太虚伪了。

" [wʌz; wəz]['dʒɪm] [kɪld] ['aʊtraɪt] ? " [braʊn] [æskt] .

"	Was	Jim	killed	outright	?	"	Brown	asked	.
"	曾是	吉姆	被杀	直接	?	"	棕色的	问	.

“吉姆是当场被杀的吗？”布朗问道。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] ['helən] .

And	there's	one	chance	in	a	thousand	for	Helen	.
和	有	一	机会	在	一个	千	为了	海伦	.

海伦的机会只有千分之一。

" [bəuθ] [men] ['stɑːrtɪd] .

"	Both	men	started	.
"	两个都	男人	开始	.

两人都开始了。

" [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [ðer; ðər] ?

"	Was	Mrs	.	Felderson	there	?
"	曾是	太太	.	-	那里	?

费尔德森夫人当时在场吗?

[ðeɪ] ['telifəund] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

They	telephoned	us	at	the	club	that	Jim	had	been	killed	,
他们	电话	我们	在	这	俱乐部	那	吉姆	有	到过	被杀	,

俱乐部打电话告诉我们吉姆遇害了。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	we	didn't	know	she	was	with	him	.
但	我们	没有	知道	她	曾是	和	他	.

但我们并不知道她和他在一起。

" [ðeɪ] [glɑ:nst] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [wʊdz] ,
" They glanced at each other and then at Woods ,
" 他们 瞥了一眼 在 每个 其他 和 然后 在 伍兹 ,

他们互相看了一眼，然后又看向伍兹。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [kɑ:r] .
who was standing by the side of the overturned car .
WHO 曾是 常设 经过 这 边 的 这 翻覆 车 .

他当时站在翻倒的汽车旁边。

" [ju:d] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] , ['læri] , " ['peɪzli] ['mʌtəd] .
" You'd better tell him , Larry , " Paisley muttered .
" 你会 更好的 告诉 他 , 拉里 , " 佩斯利 低声说道 .

“你最好告诉他，拉里，”佩斯利低声说道。

" ['dʌznt] [hi:; hi] [noʊ] ?
" Doesn't he know ?
" 不 他 知道 ?

他难道不知道吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [braʊn] .
" Of course not , " replied Brown .
" 的 课程 不是 , " 回复 棕色的 .

“当然不是，”布朗回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .
" He was out there at the club with us .
" 他 曾是 出去 那里 在 这 俱乐部 和 我们 .

“他当时和我们一起在俱乐部里。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hɪt] [hɪm; ɪm] ['ɔ:fli] [hɑ:rd] .
I'm afraid it will hit him awfully hard .
我是 害怕的 它 将要 打 他 非常 难的 .

恐怕这件事对他打击会非常大。

" [hi:; hi] [stept] ['oʊvər][tu:; tə] [wʊdz] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd]
" He stepped over to Woods and , taking him by the arm , they disappeared
" 他 步 超过 到 伍兹 和 , 采取 他 经过 这 手臂 , 他们 消失
['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
into the darkness .
进入 这 黑暗 .

他走到伍兹身边，抓住他的胳膊，两人消失在黑暗中。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [wʊdz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd]
We heard a choking cry , and the next moment Woods came running toward
我们 听到 一个 窒息 哭 , 和 这 下一个 片刻 伍兹 来了 跑步 朝向
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

我们听到一声哽咽的哭喊，紧接着伍兹就朝我们跑了过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['sta:tiŋ]
His face was distorted with horror and his eyes were almost starting
他的 脸 曾是 扭曲 和 恐怖 和 他的 眼睛 是 几乎 开始
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
from his head .
从 他的 头 .

他面目狰狞，双眼几乎要从眼眶里蹦出来。

" [ˈtɔmpsn] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][laɪz] !

"	**Thompson**	,	**for**	**God's**	**sake**	,	**tell**	**me**	**he**	**lies**	**!**
"	汤普森	,	为了	神的	清酒	,	告诉	我	他	谎言	！

“汤普森，看在上帝的份上，告诉我他撒谎了！”

[tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi][laɪz] !

Tell	**me**	**he**	**lies**	**!**
告诉	我	他	谎言	！

告诉我他在撒谎!

" [hiː; hi] [ʃriːkt] .

"	**he**	**shrieked**	**.**
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [ˈhelən] [ˈwɔznt] [ɪn] [ðæt] [kɑːr] ?

"	**Helen**	**wasn't**	**in**	**that**	**car**	**?**
"	海伦	不是	在	那	车	?

海伦当时不在那辆车里吗?

" [ðə; ði][oʊld] [səsˈpiʃənz] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [bæk] [æn; ən] [ˈhʌndrədˌfoʊld]

"	**The**	**old**	**suspicions**	**came**	**tumbling**	**back**	**an**	**hundredfold**
"	这	老的	怀疑	来了	翻滚	后退	一个	百倍

旧日的疑虑百倍地卷土重来。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [koʊld][ɔːl][ˈoʊvər] .

and	**I**	**turned**	**cold**	**all**	**over**	**.**
和	我	转向	寒冷的	全部	超过	.

我浑身都冷了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [aɪ] [sed] , " [ˈmɪsɪz] . - [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

"	**It**	**is**	**true**	**,**	"	**I**	**said**	**,**	"	**Mrs**	**.**	**Felderson**	**is**	**in**	**the**	**hospital**	**at**	**the**	**point**	**of**	**death**	**.**
"	它	是	真的	,	"	我	说	,	"	太太	.	-	是	在	这	医院	在	这	观点	的	死亡	.

:

“没错，”我说，“费尔德森夫人现在在医院里，生命垂危。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][groʊn] , [wʊdz] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] .

"	**With**	**a**	**stifled**	**groan**	**,**	**Woods**	**sank**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**buried**	**his**	**face**	**in**	**his**	**shaking**	**hands**	**.**
"	和	一个	窒息	呻吟	,	伍兹	沉没	到	这	地面	和	埋葬	他的	脸	在	他的	摇晃	双手	.

伍兹发出一声压抑的呻吟，瘫倒在地，用颤抖的双手将脸埋了起来。

[ˈtʃæptər] [sɪks]

CHAPTER	**SIX**
章	六

第六章

[ə; eɪ] [kluː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɜːrdɪkt]

A	**CLUE**	**AND**	**A**	**VERDICT**
一个	线索	和	一个	判决

线索与判决

[aɪ] [droʊv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] .

I	**drove**	**home**	**with**	**my**	**thoughts**	**in**	**a**	**tumult**	**.**
我	驾驶	家	和	我的	想法	在	一个	骚乱	.

我开车回家，脑子里一片混乱。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [wʊdz] - [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəmənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [hiː; hi]

The	look	on	Woods	'	face	and	the	vehemence	of	his	words	made	me	sure	he
这	看	在	伍兹	-	脸	和	这	激烈	的	他的	字	制成	我	当然	他

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['dʒɪmz] [deθ] .

was	in	some	way	responsible	for	Jim's	death	.
曾是	在	一些	方式	负责任的	为了	吉姆的	死亡	.

伍兹脸上的表情和他激烈的言辞让我确信，吉姆的死与他脱不了干系。

[aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [maɪ] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

I	walked	the	floor	for	hours	trying	to	build	up	my	case	against	him	.
我	步行	这	地面	为了	小时	尝试	到	建造	向上	我的	案件	反对	他	.

我花了几个小时在房间里走来走去，试图收集证据来指控他。

[hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [kɪl] ['dʒɪm] , [ən'les] [hiː; hi][let] ['helən] [goʊ] ,

He	had	sworn	to	kill	Jim	,	unless	he	let	Helen	go	,
他	有	宣誓	到	杀	吉姆	,	除非	他	让	海伦	去	,

他发誓，除非吉姆放了海伦，否则他就要杀了吉姆。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz]['dʒɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	he	must	have	known	that	afternoon	that	not	only	was	Jim	going	to
和	他	必须	有	已知	那	下午	那	不是	仅有的	曾是	吉姆	去	到

[kiːp] ['helən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

keep	Helen	from	him	,
保持	海伦	从	他	,

而且他那天下午肯定就知道，吉姆不仅要阻止他接近海伦，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pruːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

but	that	he	had	the	proof	with	which	to	ruin	him	forever	.
但	那	他	有	这	证明	和	哪个	到	废墟	他	永远	.

但他掌握着足以彻底毁掉他的证据。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] ,

He	had	planned	to	have	it	out	with	Jim	at	the	country	-	club	,
他	有	计划	到	有	它	出去	和	吉姆	在	这	国家	-	俱乐部	,

他原本计划在乡村俱乐部和吉姆好好谈谈。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][koʊld][dæmp] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [aʊt]

knowing	it	would	be	a	cold	damp	night	and	that	few	people	would	be	out
会心	它	会	是	一个	寒冷的	潮湿	夜晚	和	那	很少	人们	会	是	出去

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我知道那将是一个寒冷潮湿的夜晚，而且外面人会很少。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'fætɪkli] ['steɪtɪd] [ðæt] ['dʒɪm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'loʊn][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər]

He	had	emphatically	stated	that	Jim	should	come	alone	and	should	be	there
他	有	强调地	声明	那	吉姆	应该	来	独自的	和	应该	是	那里

['prɑːmptli] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] .

promptly	at	half	-	past	eight	.
及时	在	一半	-	过去的	八	.

他曾郑重声明，吉姆应该独自前来，并且必须在八点半准时到达。

[ɔːl] [ðoʊz] [fækts] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [gɪlt] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ]

All	those	facts	pointed	to	the	man's	guilt	and	I	felt	sure	that	in	some	way	I
全部	那些	事实	尖	到	这	男人的	有罪	和	我	毛毡	当然	那	在	一些	方式	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌn'ɜːrθ] [ðə; ði] [pruːf] .

should	be	able	to	unearth	the	proof	.
应该	是	有能力的	到	挖掘	这	证明	.

所有这些事实都指向这名男子有罪，我确信我一定能够以某种方式找到证据。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

I	knew	I	ought	to	sleep	,	but	sleep	was	the	last	thing	I	could	do	.
我	知道	我	应该	到	睡觉	,	但	睡觉	曾是	这	最后的	事物	我	可以	做	.

我知道我应该睡觉，但睡觉却是我最不可能做的事情。

[twaɪs] [aɪ] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər]['helən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

Twice	I	called	up	the	hospital	to	inquire	after	Helen	,	but	they	could	tell	me	nothing	.
两次	我	称为	向上	这	医院	到	查询	后	海伦	,	但	他们	可以	告诉	我	没有什么	.

我两次打电话给医院询问海伦的情况，但他们什么也告诉我不了。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ?

Had	the	operation	been	successful	?
有	这	手术	到过	成功的	?

手术成功了吗?

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	she	had	come	through	it	.
是的	,	她	有	来	通过	它	.

是的，她挺过来了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][get] [wel] ?

Would	she	get	well	?
会	她	得到	出色地	?

她会康复吗?

[ɑː] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] .

Ah	,	that	they	could	not	say	.
啊	,	那	他们	可以	不是	说	.

啊，那是他们无法说出口的话。

[ðeɪ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

They	would	let	me	know	if	there	was	any	change	.
他们	会	让	我	知道	如果	那里	曾是	任何	改变	.

如有任何变动，他们会通知我。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]['dʒɪmz]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [west] , [ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] ['dʒɪm]['evər] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] ,

I	sent	a	telegram	to	Jim's	uncle	in	the	West	,	the	only	relative	Jim	ever	corresponded	with	,
我	发送	一个	电报	到	吉姆的	叔叔	在	这	西方	,	这	仅有的	相对的	吉姆	曾经	对应	和	,

我给吉姆在西部的叔叔发了一封电报，他是吉姆唯一联系过的亲戚。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ]['eni] ['ʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

and	told	him	to	notify	any	others	to	whom	the	news	would	be	of	vital	interest	.
和	讲述	他	到	通知	任何	其他的	到	谁	这	消息	会	是	的	必不可少的	兴趣	.

并告诉他，要通知其他任何可能对此消息高度感兴趣的人。

[tɔːrd] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [dɑːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['greɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn] [maɪ][bed] .

Toward	five	o'clock	,	when	dawn	was	just	graying	the	windows	,	I	threw	myself	on	my	bed	.
朝向	五	点钟	,	什么时候	黎明	曾是	只是	灰白	这	视窗	,	我	扔	我	在	我的	床	.

临近五点钟，黎明的曙光刚刚笼罩着窗户，我便扑倒在床上。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['taɪərd] , [jet] [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
I suddenly realized I was extremely tired , yet my brain was buzzing like a
我 突然 已实现 我 曾是 极其 疲劳的 , 然而 我的 脑 曾是 嗡嗡声 喜欢 一个
['daɪnəmoʊ] .
dynamo .
发电机 .

我突然意识到自己非常疲惫，但我的大脑却像发电机一样高速运转。

['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] :
Pictures and scenes from the last few days flashed through my mind :
图片 和 场景 从 这 最后的 很少 天 闪光灯 通过 我的 头脑 :

过去几天的画面和场景在我脑海中一闪而过：

[ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [lʊk] [ɪn] ['hɛlɪnz] [aɪz] ['æftər][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] ;
the vindictive look in Helen's eyes after the fight with Woods ;
这 报复心强的 看 在 海伦的 眼睛 后 这 斗争 和 伍兹 ;

海伦与伍兹打架后，眼中流露出的报复意味；

[ðæt] ['teɪbl] ['biːɪŋ] [wiːld] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
that table being wheeled out of Helen's room at the hospital ,
那 桌子 存在 带轮子的 出去 的 海伦的 房间 在 这 医院 ,

那张桌子正被从医院海伦的病房里推出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [waɪt] ['bʌnd(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
with the moaning white bundle on it ;
和 这 呻吟 白色的 捆 在 它 ;

上面还带着呻吟的白色襁褓；

[ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [kɑːr] [prɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [læmps] , [ænd; ənd]
the upturned car pricked out of the darkness by the automobile lamps , and
这 翻转 车 刺痛 出去 的 这 黑暗 经过 这 汽车 灯 , 和
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

翻倒的汽车在车灯的照射下从黑暗中显露出来，最后，

[fræŋk] [wʊdz] - [feɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
Frank Woods ' face when he heard that Helen had been in the car .
坦率 伍兹 - 脸 什么时候 他 听到 那 海伦 有 到过 在 这 车 .

当弗兰克·伍兹听到海伦曾上过车时，他的表情是这样的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
With the realization that I ought to get up and close the window ,
和 这 实现 那 我 应该 到 得到 向上 和 关闭 这 窗户 ,

意识到我应该起身去关窗户后，

[wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [wʌz; wəz]['aɪdli] ['flæpɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
where the morning breeze was idly flapping the curtain , I fell asleep .
在哪里 这 早晨 微风 曾是 闲散地 扑 这 窗帘 , 我 跌倒 睡着了 .

清晨的微风轻轻拂过窗帘，我不知不觉睡着了。

[aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ruːm] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] .
I awoke with a start , to find the room flooded with golden sunlight .
我 醒来 和 一个 开始 , 到 寻找 这 房间 被淹 和 金的 阳光 .

我猛然惊醒，发现房间里充满了金色的阳光。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][naɪn] .
A glance at the clock on the mantel - shelf showed that it was after nine .
一个 瞥一眼 在 这 钟 在 这 壁炉架 - 架子 显示 那 它 曾是 后 九 .

瞥了一眼壁炉架上的钟，发现已经过了九点。

[maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd][aɪ][felt] [steɪl] [ænd; ənd] ['mʌsti] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ]

My	body	was	cramped	and	stiff	and	I	felt	stale	and	musty	from	having
我的	身体	曾是	狭窄	和	僵硬的	和	我	毛毡	陈旧	和	发霉的	从	拥有

[slept] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] .

slept	in	my	clothes	.
睡着了	在	我的	衣服	.

我的身体僵硬紧绷，而且因为穿着衣服睡觉，感觉身上散发着难闻的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [felt] [rɪ'freʃt]

It	was	only	after	a	cold	shower	and	a	complete	change	that	I	felt	refreshed
它	曾是	仅有的	后	一个	寒冷的	淋浴	和	一个	完全的	改变	那	我	毛毡	焕然一新

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

enough	to	pick	up	the	threads	where	I	had	dropped	them	the	night	before	.
足够的	到	挑选	向上	这	线程	在哪里	我	有	掉落	他们	这	夜晚	前	.

洗了个冷水澡，彻底换了身衣服之后，我才感觉神清气爽，重新拾起了前一天晚上搁置的事情。

[ə'gen] , [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] , [keɪm] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

Again	,	like	the	sudden	aching	of	a	tooth	,	came	the	heart	-	breaking	realization
再次	,	喜欢	这	突然	疼痛	的	一个	齿	,	来了	这	心	-	打破	实现

[ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [ded] .

that	Jim	was	dead	.
那	吉姆	曾是	死的	.

就像突然牙疼一样，令人心碎的现实再次袭来：吉姆已经死了。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːlsoʊ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] ['hɛlɪnz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [soʊ][aɪ] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

With	it	came	also	anxiety	for	Helen's	condition	,	so	I	called	up	the	hospital
和	它	来了	还	焦虑	为了	海伦的	状况	,	所以	我	称为	向上	这	医院

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

与此同时，我也开始担心海伦的病情，于是我立即打电话给医院。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

They	could	only	say	she	had	not	recovered	consciousness	,	but	seemed	to	be
他们	可以	仅有的	说	她	有	不是	恢复	意识	,	但	似乎	到	是

['restɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

resting	comfortably	.
休息	舒适地	.

他们只能说她还没有恢复意识，但看起来休息得很舒服。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]

I	went	down	to	the	office	to	tell	the	stenographers	they	might	have	a
我	去	向下	到	这	办公室	到	告诉	这	速记员	他们	可能	有	一个

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

vacation	until	after	the	funeral	,
假期	直到	后	这	葬礼	,

我下楼到办公室告诉速记员们，他们可能要休假到葬礼之后。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] .

and	to	lock	up	.
和	到	锁	向上	.

并将其锁起来。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'spektər] ['rɔbinsn] ,

The	first	person	I	found	there	was	Inspector	Robinson	,
这	第一的	人	我	成立	那里	曾是	检查员	罗宾逊	,

我在那里遇到的第一个人是罗宾逊警探。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn]['dʒɪmz] [desk] .

who	was	calmly	reading	over	the	correspondence	on	Jim's	desk	.
WHO	曾是	平静地	阅读	超过	这	一致	在	吉姆的	桌子	.

他正平静地阅读吉姆桌上的信件。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] " [sæŋ] - [frɔɪd] " [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][met][maɪ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [geɪz] .

With	all	the	"	sang	-	froid	"	in	the	world	,	he	met	my	infuriated	gaze	.
和	全部	这	"	唱	-	冷	"	在	这	世界	,	他	遇见	我的	愤怒的	目光	.

他神情镇定，迎上了自己愤怒的目光。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Thompson	.
"	好的	早晨	,	先生	.	汤普森	.

“早上好，汤普森先生。”

[θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .

Thought	there	might	be	something	here	touching	on	the	case	.
想法	那里	可能	是	某物	这里	接触	在	这	案件	.

我觉得这里面可能跟这个案子有关。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] ['dʒɪmz] ['letər] ['bæskɪt] .

"	He	waved	a	hand	toward	Jim's	letter	basket	.
"	他	挥手	一个	手	朝向	吉姆的	信	篮子	.

他朝吉姆的信件篮挥了挥手。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ?

"	Have	you	found	the	black	limousine	?
"	有	你	成立	这	黑色的	豪华轿车	?

你找到那辆黑色豪华轿车了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , ['sɜːrt(ə)nli] !

"	Certainly	,	my	dear	man	,	certainly	!
"	当然	,	我的	亲爱的	男人	,	当然	!

“当然，我亲爱的朋友，当然！”

[wiːv] [nɑːt]['oʊnli] [faʊnd] [ðə; ði][kɑːr] ,

We've	not	only	found	the	car	,
我们已经	不是	仅有的	成立	这	车	,

我们不仅找到了那辆车，

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

but	we	found	the	people	who	were	in	the	car	and	they	know	nothing	about
但	我们	成立	这	人们	WHO	是	在	这	车	和	他们	知道	没有什么	关于

[ðə; ði]['æksɪdənt] .

the	accident	.
这	事故	.

但我们找到了车里的人，他们对事故一无所知。

[maɪ][fɜːrst][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

My	first	explanation	was	the	right	one	,	as	I	knew	it	would	be	.
我的	第一的	解释	曾是	这	正确的	一	,	作为	我	知道	它	会	是	.

我的第一个解释是正确的，正如我预料的那样。

- [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['rekləsli] , [sɔː] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] , [skɪdid] —

Felderson	was	driving	recklessly	,	saw	the	bridge	,	put	on	the	brakes	,	skidded	—
-	曾是	驾驶	鲁莽地	,	锯	这	桥	,	放	在	这	刹车	,	打滑	—

[wʌz; wəz] [kɪld] . "

was	killed	.	"
曾是	被杀	.	"

费尔德森当时驾驶鲁莽，看到桥后踩了刹车，结果打滑——当场死亡。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] ?
" But why should he put on his brakes at the bridge ?
" 但 为什么 应该 他 放 在 他的 刹车 在 这 桥 ?

“但他为什么要在桥上踩刹车呢？”

" [aɪ] ['kwiərid] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" I've thought of that , " he smiled .
" 我已经 想法 的 那 , " 他 微笑 .

“我考虑过这个问题，”他笑着说。

" ['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .
" Perfectly logical .
" 完美 逻辑 .

完全合乎逻辑。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['næsti] [bʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dʒɑːr]
There's a nasty bump at the bridge and he naturally didn't want to jar
有 一个 可恶的 撞 在 这 桥 和 他 自然 没有 想 到 罐
['mɪsɪz] . - . "
Mrs . Felderson . "
太太 . - . "

桥上有个很大的颠簸，他当然不想惊扰到费尔德森太太。

" [soʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'sted] , "
" So he turned into the ditch and pitched her out on her head instead , "
" 所以 他 转向 进入 这 沟 和 投球 她 出去 在 她 头 反而 , "
[aɪ] [dʒɪəd] .
I jeered .
我 嘲笑 .

“于是他转身走进沟里，把她头朝下扔了出去，”我嘲笑道。

" [ðæts] [ɔːl] ['pɑːpi] - [kɑːk] .
" That's all poppy - cock .
" 那就是 全部 罂粟 - 公鸡 .

“那全是胡说八道。”

[aɪv] ['teɪkən] [ðæt] [brɪdʒ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dʒɑːr] . "
I've taken that bridge at full speed a hundred times without a jar . "
我已经 已采取 那 桥 在 满的 速度 一个 百 时代 没有 一个 罐 . "

我曾一百次全速驶过那座桥，从未感到颠簸。

" [its] [ˌɪmə'tɪriəl] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [snæpt] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" It's immaterial anyway , " he snapped , frowning at me .
" 它是 无关紧要 反正 , " 他 啪啪 , 皱眉 在 我 .

“反正这无关紧要，”他皱着眉头冲我吼道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['eni] [fuːl] ['mɪstəri] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" You can't make any fool mystery out of it .
" 你 不能 制作 任何 傻子 神秘 出去 的 它 .

“你不可能把它搞得神秘兮兮的。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . - [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪks] ['ræpɪdli] ,
The point is that Mr . Felderson put on his brakes rapidly ,
这 观点 是 那 先生 . - 放 在 他的 刹车 快速 ,

关键是费尔德森先生迅速踩下了刹车。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ]['ræbɪt] , [ænd; ənd] [skɪdid] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] . "

perhaps	for	a	dog	or	a	rabbit	,	and	skidded	into	the	ditch	.	"
也许	为了	一个	狗	或者	一个	兔子	,	和	打滑	进入	这	沟	.	"

或许是为了躲避狗或兔子，结果滑进了沟里。

" [its] [nɑːt] [ˌɪmə'tɪrɪəl] !

"	It's	not	immaterial	!
"	它是	不是	无关紧要	!

“这并非无关紧要！”

" [aɪ][bɜːrst] [aʊt] ['æŋgrəli] .

"	I	burst	out	angrily	.
"	我	爆裂	出去	愤怒地	.

我怒吼道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪks] [ɑːn]['ræpɪdli] .

"	There	was	a	real	reason	for	his	putting	his	brakes	on	rapidly	.
"	那里	曾是	一个	真实的	原因	为了	他的	推杆	他的	刹车	在	快速	.

“他急刹车是有真正原因的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['biːɪŋ] [hɪt] [hɪm'self] .

He	was	afraid	of	hitting	something	,	or	being	hit	himself	.
他	曾是	害怕的	的	击中	某物	,	或者	存在	打	他自己	.

他害怕撞到什么东西，也害怕被人撞到。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [kɑːr] ? "

Who	was	the	driver	of	that	other	car	?	"
WHO	曾是	这	司机	的	那	其他	车	?	"

另一辆车的司机是谁?

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [kɑːrl] ['ʃraɪbɝ] . "

"	The	son	of	one	of	the	biggest	men	in	the	state	,	Karl	Schreiber	.	"
"	这	儿子	的	一	的	这	最大	男人	在	这	状态	,	卡尔	施赖伯	.	"

“他是该州最强壮的男人之一卡尔·施赖伯的儿子。”

" [kɑːrl] ['ʃraɪbɝ] ?

"	Karl	Schreiber	?
"	卡尔	施赖伯	?

卡尔·施赖伯?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['soʊʃəlɪst] , [huː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][dræft] ?

"	The	son	of	the	German	Socialist	,	who	was	put	in	jail	for	dodging	the	draft	?
"	这	儿子	的	这	德语	社会主义	,	WHO	曾是	放	在	监狱	为了	躲避	这	草稿	?

“那位因逃避兵役而被关进监狱的德国社会主义者的儿子？”

" [aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	I	grabbed	him	by	the	arm	.
"	我	抓住	他	经过	这	手臂	.

我抓住了他的胳膊。

" [kwɪk] , [mæn] !

"	Quick	,	man	!
"	快的	,	男人	!

“快点，伙计！”

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Who	were	the	others	with	him	?
WHO	是	这	其他的	和	他	?

与他同行的还有谁?

" ['rɔbinsn] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd] [fraʊn] .
" **Robinson** **gazed** **at** **me** **with** **a** **stupid** **frown** **.**
" 罗宾逊 凝视 在 我 和 一个 愚蠢的 皱眉 .

罗宾逊一脸傻笑地盯着我。

" [tuː] [riˈpɔːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɛdʒˌsən] , ['ɑːtoʊ]
" **Two** **reporters** **from** **The** **Sun** **,** **a** **fellow** **by** **the** **name** **of** **Pederson** **,** **Otto**
" 二 记者 从 这 太阳 , 一个 同伴 经过 这 姓名 的 佩德森 , 奥托

《太阳报》的两名记者，一个名叫佩德森的人，奥托

['mɛtsgɚ] [ænd; ənd] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] , - , [huː] [dʒʌst][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] . "
Metzger **and** **that** **Russian** **,** **Zalnitch** **,** **who** **just** **got** **out** **of** **prison** **.** **"**
梅茨格 和 那 俄语 , - , WHO 只是 得到 出去 的 监狱 . "

梅茨格和那个刚出狱的俄罗斯人扎尔尼奇。

" - !
" **Zalnitch** **!**
" - !

“扎尔尼奇！

" [aɪ] [jeld] [ɪgˈzʌltəntli] .
" **I** **yelled** **exultantly** **.**
" 我 大喊 欣喜若狂 .

我兴奋地大喊。

- !
Zalnitch **!**
- !

扎尔尼奇！

[ðə; ði][mæn]['dʒɪm][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['θretnd] [rɪ'vendʒ] .
The **man** **Jim** **had** **sent** **to** **prison** **and** **who** **had** **threatened** **revenge** **.**
这 男人 吉姆 有 发送 到 监狱 和 WHO 有 威胁 复仇 .

吉姆送进监狱并扬言要报复的那个人。

['mɛtsgɚ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
Metzger **,** **who** **had** **been** **his** **accomplice** **all** **along** **.**
梅茨格 , WHO 有 到过 他的 同案犯 全部 沿着 .

梅茨格一直都是他的同伙。

['ʃraɪbɚ] , [huː] [heitid] ['dʒɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪrəl] [əˈmerɪkənɪzəm] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] .
Schreiber **,** **who** **hated** **Jim** **and** **all** **the** **virile** **Americanism** **that** **he** **stood** **for** **.**
施赖伯 , WHO 憎恨 吉姆 和 全部 这 阳刚的 美国主义 那 他 站立 为了 .

施赖伯憎恨吉姆以及他所代表的一切充满男子气概的美国精神。

['pɛdɚsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [riˈpɔːtəz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ,
Pederson **and** **the** **two** **reporters** **I** **didn't** **know** **,**
佩德森 和 这 二 记者 我 没有 知道 ,

佩德森和那两位我不认识的记者，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [vaɪl] [briːd] .
but **they** **were** **no** **doubt** **of** **the** **same** **vile** **breed** **.**
但 他们 是 不 怀疑 的 这 相同的 卑鄙的 品种 .

但他们无疑都是同一类卑鄙之徒。

[ə; eɪ] [faɪn] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kʌtˌθroʊt] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][get] [rɪd]
A **fine** **gang** **of** **cutthroats** **who** **would** **have** **liked** **nothing** **better** **than** **to** **get** **rid**
一个 美好的 帮派 的 杀人狂 WHO 会 有 喜欢 没有什么 更好的 比 到 得到 摆脱
[ʌv; əv]['dʒɪm] .
of **Jim** **.**
的 吉姆 .

一群心狠手辣的恶棍，他们恨不得立刻除掉吉姆。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [sɔː] [hɪz; ɪz][bɪg] [sɜːrtʃ] - [laɪt] , [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz][kɑːr] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl] ,

They	probably	saw	his	big	search	-	light	,	that	makes	his	car	easily	recognizable	,
他们	大概	锯	他的	大的	搜索	-	光	,	那	制作	他的	车	容易地	可识别的	,

他们可能看到了他车上的大型探照灯，这使他的车很容易辨认。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] .

and	realized	their	opportunity	had	come	.
和	已实现	他们的	机会	有	来	.

他们意识到机会来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [smæʃ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd]

They	had	driven	toward	him	as	though	to	smash	into	him	and	made
他们	有	驱动	朝向	他	作为	尽管	到	粉碎	进入	他	和	制成

['dʒɪm] [teɪk] [ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

Jim	take	the	ditch	to	get	out	of	the	way	.
吉姆	拿	这	沟	到	得到	出去	的	这	方式	.

他们开车朝他冲过来，好像要撞他似的，迫使吉姆钻进路边的沟里躲开。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʒæmɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪks] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

That	explained	the	sudden	jamming	on	of	his	brakes	that	had	caused	him	to
那	解释	这	突然	干扰	在	的	他的	刹车	那	有	导致	他	到

[skɪd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜːrn] .

skid	and	overturn	.
滑行	和	颠覆	.

这就解释了为什么他的刹车突然失灵，导致车辆打滑翻车。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn]

All	these	thoughts	passed	through	my	mind	as	I	heard	the	names	of	the	men	in
全部	这些	想法	通过了	通过	我的	头脑	作为	我	听到	这	姓名	的	这	男人	在

[ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .

the	black	limousine	.
这	黑色的	豪华轿车	.

当我听到黑色豪华轿车里那些男人的名字时，这些念头在我脑海中一闪而过。

" [ɪn'spektər] , " [aɪ] [sed] ,

"	Inspector	,	"	I	said	,
"	检查员	,	"	我	说	,

“警官，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

"	I	am	fully	convinced	that	the	men	in	the	black	limousine	are	responsible
"	我	是	完全	确信	那	这	男人	在	这	黑色的	豪华轿车	是	负责任的

[fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['æksɪdənt] . "

for	my	brother	-	in	-	law's	accident	.	"
为了	我的	兄弟	-	在	-	法律的	事故	.	"

“我完全确信，黑色豪华轿车里的那些人要为我姐夫的事故负责。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['nærəʊli] .

"	What	makes	you	think	that	?	"	he	demanded	,	eying	me	narrowly	.
"	什么	制作	你	思考	那	?	"	他	要求	,	注视	我	勉强	.

“你凭什么这么想？”他眯起眼睛，厉声问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

"	Because	all	of	them	had	reason	to	hate	and	fear	my	brother	-	in	-	law
"	因为	全部	的	他们	有	原因	到	恨	和	害怕	我的	兄弟	-	在	-	法律

.

:
.

“因为他们都有理由憎恨和害怕我的姐夫。”

- , [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,
Zalnitch , since his release ,
- , 自从 他的 发布 ,

扎尔尼奇自获释以来

[hæz; həz] [swɔːrn] [hiː; hi] [wʊd] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn]
has sworn he would get even with Mr . Felderson for putting him in
有 宣誓 他 会 得到 甚至 和 先生 . - 为了 推杆 他 在
['prɪzn] .
prison .
监狱 .

他发誓要报复费尔德森先生把他送进监狱。

['mɛtsgɚ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
Metzger felt the same way .
梅茨格 毛毡 这 相同的 方式 .

梅茨格也有同感。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['ʃraɪbɚ] ,
As for Schreiber ,
作为 为了 施赖伯 ,

至于施赖伯，

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðæt] [kɑːr] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] [æn; ən] ['æksɪdənt]
I'm sure if he could have manipulated that car so as to cause an accident
我是 当然 如果 他 可以 有 操纵 那 车 所以 作为 到 原因 一个 事故
[tuː; tə] ['mɪstər] . - ,
to Mr . Felderson ,
到 先生 . - ,

我确信，如果他能够操控那辆车导致费尔德森先生发生事故，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
he would have done it . "
他 会 有 完毕 它 . "

他本来会这么做的。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , " ['rɔbinsn] [sniəd] .
" You're crazy , " Robinson sneered .
" 你是 疯狂的 , " 罗宾逊 冷笑 .

“你疯了，”罗宾逊冷笑道。

" [ðɪs] ['θɪŋz] [gɔːn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hed] .
" This thing's gone to your head .
" 这 事物 已消失 到 你的 头 .

“你得意忘形了。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [kɑːr] ? "
How could they have known it was your brother - in - law's car ? "
如何 可以 他们 有 已知 它 曾是 你的 兄弟 - 在 - 法律的 车 ? "

他们怎么会知道那是你姐夫的车呢?

" [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [ɪn] [frʌnt] .
" By the big search - light in front .
" 经过 这 大的 搜索 - 光 在 正面 .

“在前面的大探照灯下。”

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] [kɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - [laɪt] .
It's the only car in the state with such a search - light .
它是 这 仅有的 车 在 这 状态 和 这样的 一个 搜索 - 光 .

这是全州唯一一辆配备这种探照灯的汽车。

['mɪstər] . - [kɑːr][wʌz; wəz][soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	**.**	**Felderson's**	**car**	**was**	**so**	**fast**	**that**	**the**	**police**	**sometimes**	**used**	**it**	**,**
先生	.	-	车	曾是	所以	快速地	那	这	警察	有时	用过的	它	,

费尔德森先生的车速度太快了，以至于警察有时都会用它。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] [ðæt] [laɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] .

and	**he**	**had**	**their**	**permission**	**to**	**wear**	**that**	**light**	**,**	**as**	**you**	**probably**	**know**	**.**
和	他	有	他们的	允许	到	穿	那	光	,	作为	你	大概	知道	.

正如你可能知道的那样，他得到了他们的许可才佩戴那盏灯。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	**,**
还	,

还，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [ænd; ənd] [jet] [laɪt] [ɪ'nʌf]

it	**may**	**have**	**been**	**dark**	**enough**	**to**	**use**	**the**	**search**	**-**	**light**	**and**	**yet**	**light**	**enough**
它	可能	有	到过	黑暗的	足够的	到	使用	这	搜索	-	光	和	然而	光	足够的

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][kɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

so	**that**	**a**	**car**	**could**	**be**	**distinguished**	**at**	**a**	**hundred**	**feet**	**.**
所以	那	一个	车	可以	是	杰出的	在	一个	百	脚	.

当时的光线可能暗到可以使用探照灯，但又亮到可以在一百英尺外辨认出一辆汽车。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [bɪg] - - [pɪrs] [kɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] ['rekəgnaɪzd]

If	**there**	**was**	**any**	**light**	**at**	**all**	**,**	**that**	**big**	**Peckwith**	**-**	**Pierce**	**car**	**could**	**be**	**recognized**
如果	那里	曾是	任何	光	在	全部	,	那	大的	-	-	刺穿	车	可以	是	认可

[baɪ] ['eni] [wʌn] .

by	**any**	**one**	**.**
经过	任何	一	.

如果当时有一点光线，任何人都能认出那辆大型的佩克威斯-皮尔斯汽车。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] .

"	**He**	**was**	**impressed**	**.**
"	他	曾是	印象深刻	.

他印象深刻。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] , [ʃruːd] [lʊk] [ðæt] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	**could**	**see**	**it**	**by**	**the**	**thoughtful**	**,**	**shrewd**	**look**	**that**	**,**	**came**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
我	可以	看	它	经过	这	周到	,	精明	看	那	,	来了	进入	他的	眼睛	.

我从他眼中流露出的沉思和精明的神情中看出了这一点。

[ɔːl'redi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'rests] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Already	**,**	**he**	**was**	**making**	**arrests**	**by**	**the**	**wholesale**	**,**	**in**	**his**	**mind**	**.**
已经	,	他	曾是	制作	逮捕	经过	这	批发的	,	在	他的	头脑	.

在他看来，他已经开始大规模逮捕行动了。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ] ['pʊlɪŋ] [ðiːz] [men][fɔːr; fər]['mɜːrdər][ɑːn] [sʌtʃ] [slaɪt] ['evɪdəns] [æz; əz][ðæt] ,

"	**But**	**I**	**can't**	**go**	**pulling**	**these**	**men**	**for**	**murder**	**on**	**such**	**slight**	**evidence**	**as**	**that**	**,**
"	但	我	不能	去	拉	这些	男人	为了	谋杀	在	这样的	轻微	证据	作为	那	,

“但是我不能仅凭这么轻微的证据就以谋杀罪逮捕这些人。”

" [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

"	**he**	**exploded**	**.**
"	他	爆炸了	.

他爆发了。

" [noʊ][wʌn] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] .

"	**No**	**one**	**wants**	**you**	**to**	**,**	**"**	**I**	**said**	**sharply**	**.**
"	不	一	想要	你	到	,	"	我	说	尖锐地	.

“没人希望你这么做，”我厉声说道。

" [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt]
" All I want you to do is to help me find out whether those men were present
" 全部 我 想 你 到 做 是 到 帮助 我 寻找 出去 无论 那些 男人 是 展示
[wen] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ['hæpənd] .
when the accident happened .
什么时候 这 事故 发生 .

“我只想请你帮我查明事故发生时，那些人是否在场。”

" [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ['dɪdnt] [pliːz] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
" The idea of helping me didn't please him at all .
" 这 主意 的 帮助 我 没有 请 他 在 全部 .

“帮助我的想法让他一点也不高兴。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['erər] [ɪn] [nɑːt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ]
As soon as I had spoken I saw my error in not putting it the other way
作为 很快 作为 我 有 说 我 锯 我的 错误 在 不是 推杆 它 这 其他 方式
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

我话一出口就意识到自己的错误，没有反过来说。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [juː; jʊ] ['betər] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] , ['getɪŋ] [tuː; tə]
" Now , Mr . Thompson , you better keep out of this , " he advised , getting to
" 现在 , 先生 . 汤普森 , 你 更好的 保持 出去 的 这 , " 他 建议 , 获得 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

“汤普森先生，你最好还是别插手这件事，”他一边说着，一边站了起来。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðiːz] [men] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː]
" I know that you are anxious to find out if these men had anything to do
" 我 知道 那 你 是 焦虑的 到 寻找 出去 如果 这些 男人 有 任何事物 到 做
[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - [deθ] ,
with Mr . Felderson's death ,
和 先生 . - 死亡 ,

我知道您很想知道这些人是否与费尔德森先生的死有关，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ɪn] [gʊd] [hændz] .
but the case is in good hands .
但 这 案件 是 在 好的 双手 .

但这个案子处理得很好。

[wiː; wi] [prə'feʃənl] [kæn; kən] [duː] [ə; eɪ] [lɑːt] ['betər] , [wen] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] ['mɛsɪŋ]
We professionals can do a lot better , when there's no amateurs messing
我们 专业人士 能 做 一个 很多 更好的 , 什么时候 有 不 业余爱好者 胡闹
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

如果没有业余人士在旁捣乱，我们这些专业人士可以做得更好。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "
You leave it to me ! "
你 离开 它 到 我 ! "

交给我吧！

" [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , " [aɪ] [ˌækwɪ'es] .
" Just as you say , " I acquiesced .
" 只是 作为 你 说 , " 我 默许 .

“正如你所说，”我顺从地答应了。

" [get] ['bɪzi] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] !
" **Get busy , though , and if you find out anything , let me know !**
" 得到 忙碌的 , 尽管 , 和 如果 你 寻找 出去 任何事物 , 让 我 知道 !

“不过，你得抓紧时间，如果有什么发现，一定要告诉我！”

" ['rɔbinsn] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɜːrbi] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **Robinson stood a minute , turning his derby hat in his hands .**
" 罗宾逊 站立 一个 分钟 , 转弯 他的 德比 帽子 在 他的 双手 .

罗宾逊站了一会儿，把玩着手中的圆顶礼帽。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] .
I knew what he was after .
我 知道 什么 他 曾是 后 .

我知道他想要什么。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" By the way , " I added .
" 经过 这 方式 , " 我 额外 .

“顺便说一句，”我补充道。

" [aɪl] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] .
" I'll pay all expenses .
" 患病的 支付 全部 开支 .

“我会承担所有费用。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət] [wʌns] .
" His face brightened at once .
" 他的 脸 明亮 在 一次 .

他的脸色顿时明亮起来。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] .
" Well , now , that's good of you , Mr . Thompson .
" 出色地 , 现在 , 那就是 好的 的 你 , 先生 . 汤普森 .

“嗯，那真是太好了，汤普森先生。”

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] ['itl] [help] [ə; eɪ] [lɑːt] .
I wasn't going to suggest anything like that , but it'll help a lot .
我 不是 去 到 建议 任何事物 喜欢 那 , 但 它将 帮助 一个 很多 .

我本来没打算提这样的建议，但这会很有帮助。

" [aɪ] ['hændɪd] ['oʊvər] ['sevrəl] [bɪlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔkitid] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" I handed over several bills , which he pocketed with satisfaction .
" 我 递交 超过 一些 账单 , 哪个 他 口袋 和 满意 .

“我递给他几张钞票，他满意地把它们装进了口袋。”

" [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] .
" Don't you worry a minute , Mr . Thompson .
" 不 你 担心 一个 分钟 , 先生 . 汤普森 .

汤普森先生，您一刻也不用担心。

[wiːl] [get] [ðoʊz] [bɜːrdz] [jet] .
We'll get those birds yet .
出色地 得到 那些 鸟类 然而 .

我们总有一天会抓到那些鸟的。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
I was pretty sure they had something to do with it , all the time .
我 曾是 漂亮的 当然 他们 有 某物 到 做 和 它 , 全部 这 时间 .

我一直都确信这件事跟他们有关。

[juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
You've got the best man in the department on the job .
你已经 得到 这 最好的 男人 在 这 部门 在 这 工作 .

你们部门里最优秀的人才已经到岗了。

" [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɜːrbi] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [trɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	put	on	his	derby	hat	with	a	flourish	and	trotted	out	the	door	.
"	他	放	在	他的	德比	帽子	和	一个	繁荣	和	小跑	出去	这	门	.

他潇洒地戴上圆顶礼帽，小跑着出了门。

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] ['meri] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ,

I	recalled	that	I	had	told	Mary	I	would	see	her	,
我	召回	那	我	有	讲述	玛丽	我	会	看	她	,

我记得我曾告诉玛丽我会去看她，

[soʊ] [aɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [stəˈnɑːgrəfər] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

so	I	dismissed	the	stenographers	and	locked	up	the	office	.
所以	我	解雇	这	速记员	和	已锁定	向上	这	办公室	.

于是我遣散了速记员，锁上了办公室。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrm] ['spaɪsi] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['sʌmər] .

It	was	a	perfect	morning	,	with	all	the	warm	spicy	perfumes	of	Indian	summer	.
它	曾是	一个	完美的	早晨	,	和	全部	这	温暖的	辛辣的	香水	的	印度	夏天	.

这是一个完美的早晨，弥漫着印度夏季温暖辛辣的气息。

[ˌoʊvərˈhed] , [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʌmbld] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['waɪtnəs] .

Overhead	,	a	blue	sky	was	filled	with	tumbled	clouds	of	snowy	whiteness	.
开销	,	一个	蓝色的	天空	曾是	已填	和	翻滚	云	的	下雪的	白人	.

头顶上，湛蓝的天空布满了翻滚的雪白云朵。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] ,

The	rain	of	the	night	before	was	still	on	the	grass	and	the	trees	,
这	雨	的	这	夜晚	前	曾是	仍然	在	这	草	和	这	树木	,

昨夜的雨水仍留在草地和树上。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['duːi] ['freɪgrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] .

giving	a	dewy	fragrance	to	the	air	that	was	invigorating	.
给予	一个	露水	香味	到	这	空气	那	曾是	令人精神振奋	.

空气中弥漫着清新的露水香气，令人精神焕发。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trædʒədi] , [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .

Now	that	I	had	found	a	possible	solution	to	the	tragedy	,	I	was	filled	with	enthusiasm	.
现在	那	我	有	成立	一个	可能的	解决方案	到	这	悲剧	,	我	曾是	已填	和	热情	.

既然我已经找到了解决这场悲剧的可能办法，我便充满了热情。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['dʒɪmz] ['mɜːdəəz] [tuː; tə] ['traɪəl] ,

I	felt	that	if	I	could	bring	Jim's	murderers	to	trial	,
我	毛毡	那	如果	我	可以	带来	吉姆的	杀人犯	到	审判	,

我觉得如果我能将杀害吉姆的凶手绳之以法，

[aɪ] [wʊd] [kənˈdʌkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [æz; əz] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] .

I	would	conduct	such	a	case	for	the	prosecution	as	would	send	them	up	for	life	.
我	会	执行	这样的	一个	案件	为了	这	起诉	作为	会	发送	他们	向上	为了	生活	.

我会为控方提起诉讼，让他们被判终身监禁。

[ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [θrets] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [meɪk]

They	had	succeeded	in	carrying	out	their	threats	,	but	I	would	make
他们	有	成功了	在	携带	出去	他们的	威胁	,	但	我	会	制作

[ðem; ðəm] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

them	pay	for	it	.
他们	支付	为了	它	.

他们成功地实施了威胁，但我会让他们付出代价。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [haʊs] [ænd; ənd] [hɔːŋkt] [ðə; ði][hɔːrn] .

I	stopped	in	front	of	Mary's	house	and	honked	the	horn	.
我	停止	在	正面	的	玛丽的	房子	和	鸣笛	这	喇叭	.

我把车停在玛丽家门前，按了按喇叭。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

She	opened	the	door	and	came	quickly	to	the	car	.
她	打开	这	门	和	来了	迅速地	到	这	车	.

她打开车门，迅速走到车旁。

[ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlæftər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]

The	tragic	news	of	the	night	before	had	taken	the	laughter	out	of	her	eyes
这	悲惨	消息	的	这	夜晚	前	有	已采取	这	笑声	出去	的	她	眼睛

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪənsi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [step] .

and	the	buoyancy	from	her	step	.
和	这	浮力	从	她	步	.

前一晚的悲惨消息让她眼中失去了笑容，脚步也变得沉重起来。

" [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][maɪ] [aɪz] [aʊt] , , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

"	I	could	cry	my	eyes	out	,	Bupps	,	"	she	said	as	she	climbed	into	the	car	.
"	我	可以	哭	我的	眼睛	出去	,	巴普斯	,	"	她	说	作为	她	攀登	进入	这	车	.

“我快要哭出来了，巴普斯，”她说着爬进了车里。

" [dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [aɪl] [stɑːrt] , [tuː] , " [aɪ] [riˈspɔndid] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

"	Don't	do	it	,	or	I'll	start	,	too	,	"	I	responded	,	a	lump	coming	in	my	throat	.
"	不	做	它	,	或者	患病的	开始	,	也	,	"	我	回应	,	一个	块	未来	在	我的	喉	.

“别这么做，否则我也会开始，”我回答道，喉咙哽咽了。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?

"	How	did	it	happen	?
"	如何	做过	它	发生	?

“它是怎么发生的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [əˈweɪ] .

"	she	asked	,	as	we	drove	away	.
"	她	问	,	作为	我们	驾驶	离开	.

“我们开车离开时，她问道。”

" [ðə; ði] [ˈpepərz] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈkaʊnt] , [bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] . "

"	The	papers	gave	a	long	account	,	but	said	it	was	an	accident	.	"
"	这	文件	给予	一个	长的	帐户	,	但	说	它	曾是	一个	事故	.	"

“报纸对此进行了详细报道，但称这是一起意外事故。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] .
" Zalnitch did it , Mary .
" - 做过 它 , 玛丽 .

“扎尔尼奇干的，玛丽。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .
At least , I'm almost sure it was he .
在 至少 , 我是 几乎 当然 它 曾是 他 .

至少，我几乎可以肯定那就是他。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɔːkt] ,
" I told her what I had learned during the morning , and as I talked ,
" 我 讲述 她 什么 我 有 学习 期间 这 早晨 , 和 作为 我 谈话 ,

“我把上午了解到的情况告诉了她，一边说，

[aɪ] ['faɪnəli] [tʌtʃt] [ɑːn] [fræŋk] [wʊdz] - [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
I finally touched on Frank Woods ' strange words of the night before .
我 最后 感动 在 坦率 伍兹 - 奇怪的 字 的 这 夜晚 前 .

我终于谈到了弗兰克·伍兹前一天晚上说的那些奇怪的话。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] , ? "
" You don't think he had anything to do with it , do you , Bupps ? "
" 你 不 思考 他 有 任何事物 到 做 和 它 , 做 你 , 巴普斯 ? "

“你觉得这件事跟他没关系，是吗，巴普斯？”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I did think so , but I have changed my mind since this morning .
" 我 做过 思考 所以 , 但 我 有 已更改 我的 头脑 自从 这 早晨 .

“我之前也是这么想的，但从今天早上到现在，我的想法改变了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [griːf] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ækt][soʊ] ['kwɪrli] . "
I suppose it was just his grief that made him act so queerly . "
我 认为 它 曾是 只是 他的 悲伤 那 制成 他 行为 所以 奇怪地 . "

我想，大概是悲痛让他举止怪异吧。

" [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] ['helən] , , " ['meri] ['mɝːmɝd] .
" He does love Helen , Bupps , " Mary murmured .
" 他 做 爱 海伦 , 巴普斯 , " 玛丽 低声说道 .

“他确实爱海伦，巴普斯，”玛丽低声说道。

" ['helən] [gɑːt] [kwaɪt] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Helen got quite confidential while she was staying with me ,
" 海伦 得到 相当 机密的 尽管 她 曾是 入住 和 我 ,

“海伦在我家住的这段时间里变得非常爱跟我说话，我跟她透露了很多秘密。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʊdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv]
and the things she told me about Woods made me see he was really in love
和 这 事物 她 讲述 我 关于 伍兹 制成 我 看 他 曾是 真的 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
with her . "
和 她 . "

她跟我说的关于伍兹的事，让我明白他是真的爱她。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [ri'spɔndid] ,

"	Yes	,	I	suppose	he	does	love	her	,	"	I	responded	,
"	是的	,	我	认为	他	做	爱	她	,	"	我	回应	,

“是的，我想他的确爱她，”我回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒɪm] . "

"	but	he	had	no	right	to	take	her	away	from	Jim	.	"
"	但	他	有	不	正确的	到	拿	她	离开	从	吉姆	.	"

但他没有权利把她从吉姆身边带走。

" [its] [ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] , [ðæt] [wɪnz]

"	It's	the	man	who	takes	a	woman	,	whether	he	has	the	right	or	not	,	that	wins
"	它是	这	男人	WHO	需要	一个	女士	,	无论	他	有	这	正确的	或者	不是	,	那	胜利

,

,

,

“无论男人是否有权利占有女人，最终获胜的都是他。”

" [ri'spɔndid] ['meri] ['sɪriəsli] .

"	responded	Mary	seriously	.
"	回应	玛丽	严重地	.

玛丽严肃地回答道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]

I	looked	at	her	and	wondered	whether	she	was	growing	the	least	bit
我	看起来	在	她	和	想知道	无论	她	曾是	生长	这	至少	少量

['pɜːrsən(ə)l] .

personal	.
个人的	.

我看着她，心想她是不是开始变得有点亲近我了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [geɪz] .

She	was	looking	straight	ahead	,	with	an	unsmiling	gaze	.
她	曾是	寻找	直的	前方	,	和	一个	不苟言笑	目光	.

她目不斜视，面无表情。

[æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

As	I	glanced	at	her	,	there	beside	me	,
作为	我	瞥了一眼	在	她	,	那里	旁	我	,

我瞥了一眼身旁的她，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] ['bloʊɪŋ] [wɪsps] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] , [aɪ][gɑːt]['pænɪk] -

with	the	breeze	blowing	wisps	of	golden	hair	around	her	temples	,	I	got	panic	-
和	这	微风	吹	缕缕	的	金的	头发	大约	她	寺庙	,	我	得到	恐慌	-

['strɪkən] .

stricken	.
受打击的	.

微风吹拂着她额前的几缕金色头发，我顿时惊慌失措。

" ['meri] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	Mary	—	"	I	began	.
"	玛丽	—	"	我	开始	.

“玛丽——”我开口道。

" [wɑːtʃ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , !

"	Watch	where	you	are	going	,	Bupps	!
"	手表	在哪里	你	是	去	,	巴普斯	!

“巴普斯，走路小心点！”

" [aɪ] ['fɑːsənd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ə'hed] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	I	fastened	my	eyes	on	the	street	ahead	,	but	only	for	an	instant	.
"	我	系紧	我的	眼睛	在	这	街道	前方	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

“我把目光投向前方街道，但只是一瞬间。

[wɪð; wɪθ]
With
和

和

['dʒɪm] [gɔːn] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fɪrfəli] ['loʊnsəm] .
Jim **gone** **,** **I** **was** **going** **to** **be** **fearfully** **lonesome** **.**
吉姆 已消失 , 我 曾是 去 到 是 恐惧地 寂寞 .

吉姆走了，我会非常孤独。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .
I **glanced** **at** **her** **again** **.**
我 瞥了一眼 在 她 再次 .

我又瞥了她一眼。

" ['meri] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] , [bʌt; bət] — "
" **Mary** **,** **I** **know** **this** **isn't** **the** **right** **time** **or** **place** **,** **but** **—** **"**
" 玛丽 , 我 知道 这 不是 这 正确的 时间 或者 地方 , 但 — "

“玛丽，我知道现在不是合适的时机和地点，但是——”

" [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] ['kwɪkli] .
" **Let's** **go** **to** **the** **hospital** **and** **find** **out** **about** **Helen** **,** **"** **she** **interposed** **quickly** **.**
" 我们来吧 去 到 这 医院 和 寻找 出去 关于 海伦 , " 她 插入 迅速地 .

“我们去医院看看海伦的情况吧，”她赶紧插话道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
She **knew** **we** **were** **going** **there** **all** **the** **time** **.**
她 知道 我们 是 去 那里 全部 这 时间 .

她一直都知道我们会去那里。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['helən] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,
The **mention** **of** **Helen** **brought** **me** **back** **to** **earth** **with** **a** **snap** **,**
这 提到 的 海伦 带来 我 后退 到 地球 和 一个 折断 ,

一提到海伦，我就仿佛猛然回到了现实。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .
and **made** **me** **realize** **I** **had** **no** **business** **talking** **about** **love** **at** **such** **a** **time** **.**
和 制成 我 意识到 我 有 不 商业 说 关于 爱 在 这样的 一个 时间 .

这让我意识到，在这种时候我根本不应该谈论爱情。

[jet] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][dɪd][aɪ] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] ['telɪŋ] ['meri] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .
Yet **never** **in** **my** **life** **did** **I** **feel** **more** **like** **telling** **Mary** **how** **much** **I** **wanted** **her** **.**
然而 绝不 在 我的 生活 做过 我 感觉 更多的 喜欢 讲述 玛丽 如何 很多 我 通缉 她 .

然而，我这辈子从未像现在这样渴望告诉玛丽我有多么想要她。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['entərd] [ðə; ði] [kuːl] [hɔːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
We **had** **no** **sooner** **entered** **the** **cool** **hall** **of** **St** **.** **Mary's** **than** **the** **little**
我们 有 不 很快 进入 这 凉爽的 大厅 的 英石 . 玛丽的 比 这 小的
['ɪntɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] ,
interne **with** **glasses** **,**
互联网 和 眼镜 ,

我们刚走进圣玛丽教堂凉爽的大厅，就看到那个戴着眼镜的小实习生。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
whom **I** **had** **seen** **the** **night** **before** **,** **came** **hurrying** **up** **to** **me** **.**
谁 我 有 已见 这 夜晚 前 , 来了 匆忙 向上 到 我 .

我前一天晚上见到的那个人，匆匆向我走来。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] ['evri] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Mr** **.** **Thompson** **,** **we** **have** **been** **telephoning** **every** **place** **for** **you** **.**
" 先生 . 汤普森 , 我们 有 到过 电话 每一个 地方 为了 你 .

“汤普森先生，我们已经帮您打遍了所有地方的电话。”

" [maɪ] [hɑːrt] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] .
" My heart jumped to my throat .
" 我的 心 跳了起来 到 我的 喉 .

我当时心跳都快到嗓子眼了。

" [ɪz]['mɪsɪz] . - — - ? "
" Is Mrs . Felderson — - ? "
" 是 太太 . - — - ? "

“费尔德森夫人是——吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] , " ['mɪsɪz] . - [ɪz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] .
" No , " he responded , " Mrs . Felderson is still unconscious .
" 不 , " 他 回应 , " 太太 . - 是 仍然 无意识 .

“不，”他回答说，“费尔德森夫人仍然昏迷不醒。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] .
It is Mr .
它 是 先生 .

是先生。

- .
Felderson .
- .

费尔德森。

[ðə; ði]['kɔːrənər][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .
The coroner has made an important discovery .
这 验尸官 有 制成 一个 重要的 发现 .

验尸官有了重要发现。

" [aɪ] [weɪvd] [fɔːr; fər] ['meri] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] - [sterz] , [wer]
" I waved for Mary to stay where she was and hurried down - stairs , where
" 我 挥手 为了 玛丽 到 停留 在哪里 她 曾是 和 慌忙 向下 - 楼梯 , 在哪里
['dʒɪmz]['bɑːdi] [leɪ] .
Jim's body lay .
吉姆的 身体 躺 .

“我挥手示意玛丽待在原地，然后匆匆下楼，吉姆的尸体就躺在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] .
It had not been moved before the coroner's inquest .
它 有 不是 到过 已搬 前 这 验尸官 死因调查 .

在验尸官调查之前，它没有被移动过。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ['teɪbl] .
The room was dark and several people were gathered around the inquest table .
这 房间 曾是 黑暗的 和 一些 人们 是 聚集 大约 这 死因调查 桌子 .

房间里很暗，几个人围坐在审讯桌旁。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
All eyes were turned on me as I entered the room .
全部 眼睛 是 转向 在 我 作为 我 进入 这 房间 .

我走进房间时，所有人的目光都集中在我身上。

[ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
A portly man detached himself from the group and came toward me .
一个 肥胖的 男人 分离的 他自己 从 这 团体 和 来了 朝向 我 .

一个身材魁梧的男人脱离人群，朝我走来。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] ? "
" Mr . Thompson ? "
" 先生 . 汤普森 ? "

“汤普森先生？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['kɔːrənər] .
" I am the coroner .
" 我 是 这 验尸官 .

我是验尸官。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['ɪŋkwest] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [smæʃ] -
In making my inquest , I find that death was not due to the automobile smash -
在 制作 我的 死因调查 , 我 寻找 那 死亡 曾是 不是 到期的 到 这 汽车 粉碎 -
[ʌp] .
up .
向上 .

经调查，我认为死因并非车祸所致。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
Mr . Felderson was shot through the head , from behind .
先生 . - 曾是 射击 通过 这 头 , 从 在后面 .

费尔德森先生头部中弹，子弹从背后射入。

[wiː; wi][hæv; həv] ['rendərd] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['mɜːrdər] .
We have rendered a verdict of murder .
我们 有 渲染 一个 判决 的 谋杀 .

我们已裁定这是一起谋杀案。

" ['tʃæptər] ['sev(ə)n]
" CHAPTER SEVEN
" 章 七

第七章

[aɪ] [tɜːrn] [dɪ'tektɪv]
I TURN DETECTIVE
我 转动 侦探

我化身侦探

['mə:dəd] !
Murdered !
被谋杀 !

被谋杀了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz]['stju:pifaid][baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,
For a moment I was stupefied by the doctor's revelation , and then ,
为了 一个 片刻 我 曾是 目瞪口呆 经过 这 医生的 启示 , 和 然后 ,

医生的话让我一时语塞，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,
as he went on to describe the course of the bullet ,
作为 他 去 在 到 描述 这 课程 的 这 子弹 ,

他接着描述了子弹的轨迹，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['teknɪk(ə)l] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [keɪm]
and certain technical aspects of the case , a sudden rush of thankfulness came
和 肯定 技术的 方面 的 这 案件 , 一个 突然 匆忙 的 感恩 来了
['oʊvər][ˌem 'iː] .
over me .
超过 我 .

了解了案件的某些技术细节后，我突然涌起一股感激之情。

[let] [ˌem ˈiː][ɪkˈspleɪn] !

Let	me	explain	!
让	我	解释	!

让我解释一下!

[ðə; ðɪ]['kɔːrənər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['mɜːrdər][baɪ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz] [ˌʌn'noʊn] .

The	coroner	had	given	a	verdict	of	murder	by	person	or	persons	unknown	.
这	验尸官	有	给定	一个	判决	的	谋杀	经过	人	或者	人	未知	.

验尸官裁定此案为谋杀，凶手身份不明。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æksɪdənt][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz]

From	the	first	moment	I	heard	of	the	accident	I	was	certain	there	was
从	这	第一的	片刻	我	听到	的	这	事故	我	曾是	肯定	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

something	sinister	about	it	,
某物	险恶	关于	它	,

从我听到这起事故的第一时间起，我就确信其中必有蹊跷。

[bʌt; bət][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [maɪ] [bɪ'liːf] .

but	had	little	on	which	to	base	my	belief	.
但	有	小的	在	哪个	到	根据	我的	信仰	.

但我几乎没有什么依据来支撑我的信念。

[ðə; ðɪ] ['kɔrənɝz] ['vɜːrdɪkt] [səb'stænʃiːˌeɪtɪd] [maɪ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

The	coroner's	verdict	substantiated	my	suspicions	and	gave	me	a	chance	to
这	验尸官	判决	已证实	我的	怀疑	和	给予	我	一个	机会	到

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] ;

work	in	the	open	;
工作	在	这	打开	;

验尸官的裁决证实了我的怀疑，并给了我一个公开工作的机会;

[tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [kɔːrt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [aɪ] [sə'spektɪd] .

to	bring	into	court	,	if	possible	,	the	people	I	suspected	.
到	带来	进入	法庭	,	如果	可能的	,	这	人们	我	怀疑	.

如果可能，将我怀疑的人绳之以法。

['mɜːrdər][baɪ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz] [ˌʌn'noʊn] ?

Murder	by	person	or	persons	unknown	?
谋杀	经过	人	或者	人	未知	?

凶手身份不明?

[aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ]['pɝːsənz] : - , ['mɛtsgɝ] , ['ʃraɪbɝ] .

I	knew	the	persons	:	Zalnitch	,	Metzger	,	Schreiber	.
我	知道	这	人	:	-	,	梅茨格	,	施赖伯	.

我认识这些人：扎尔尼奇、梅茨格、施赖伯。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ][kɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['teɪkən]

They	must	have	recognized	the	car	as	it	came	toward	them	and	taken
他们	必须	有	认可	这	车	作为	它	来了	朝向	他们	和	已采取

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

a	shot	as	they	went	by	.
一个	射击	作为	他们	去	经过	.

他们一定是认出了那辆朝他们驶来的车，然后在经过时开了一枪。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sentəns]

My	thoughts	were	recalled	from	their	wanderings	by	an	unexpected	sentence
我的	想法	是	召回	从	他们的	漫游	经过	一个	意外	句子

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɔrənɝz] .

of	the	coroner's	.
的	这	验尸官	.

验尸官一句意想不到的判决将我从沉思中拉了回来。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veɪgli] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] .

I	had	been	following	him	vaguely	,	but	now	my	attention	was	riveted	.
我	有	到过	下列的	他	依稀	,	但	现在	我的	注意力	曾是	铆接	.

我之前一直漫不经心地关注着他，但现在我的注意力完全被他吸引了。

" [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['verid] [kɔːrs] [ðæt] ['bulits] [teɪk] [θruː]

"	One	could	not	be	sure	,	because	of	the	varied	course	that	bullets	take	through
"	一	可以	不是	是	当然	,	因为	的	这	多种多样	课程	那	子弹	拿	通过

[ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

“由于子弹在体内行进的路径各不相同，因此无法确定具体情况。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] .

but	the	shot	seems	to	have	been	fired	from	above	and	behind	.
但	这	射击	似乎	到	有	到过	被解雇	从	多于	和	在后面	.

但枪声似乎是从上方和后方传来的。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] [pruːvd] ,

Unless	it	were	otherwise	proved	,
除非	它	是	否则	已证实	,

除非另有证明，

[aɪ'd] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt]

I'd	strongly	suspect	that	the	murderer	had	fired	the	shot	from	the	back	seat
ID	强烈	怀疑	那	这	凶手	有	被解雇	这	射击	从	这	后退	座位

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] . "

of	the	car	.	"
的	这	车	.	"

我强烈怀疑凶手是从汽车后座开的枪。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,

"	Of	course	that	is	impossible	,	"	I	said	,
"	的	课程	那	是	不可能的	,	"	我	说	,

“这当然不可能，”我说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] . "

"	because	in	that	case	the	murderer	would	have	been	in	the	accident	.	"
"	因为	在	那	案件	这	凶手	会	有	到过	在	这	事故	.	"

“因为那样的话，凶手就会出现在事故现场。”

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] .

"	I	had	the	same	idea	,	"	he	said	slowly	,	giving	me	a	searching	look	.
"	我	有	这	相同的	主意	,	"	他	说	缓慢地	,	给予	我	一个	搜索	看	.

“我也有同样的想法，”他缓缓说道，目光探寻地看着我。

['helən] !

Helen	!
海伦	!

海伦！

[aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

I	felt	suddenly	sick	and	faint	.
我	毛毡	突然	生病的	和	头晕的	.

我突然感到恶心和头晕。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [er] , ['sʌnlaɪt] ;

I	wanted	air	,	sunlight	;
我	通缉	空气	,	阳光	;

我想要空气，阳光；

[tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdaːkənd] [ruːm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

to	get	away	from	that	darkened	room	and	those	piercing	eyes	that	seemed	to
到	得到	离开	从	那	变暗	房间	和	那些	冲孔	眼睛	那	似乎	到

[riːd] [maɪ] [θɔːts] .

read	my	thoughts	.
读	我的	想法	.

想逃离那间昏暗的房间和那双仿佛能看穿我心思的眼睛。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] , [ænd; ənd]

I	thanked	him	for	letting	me	know	what	he	had	discovered	,	and
我	谢谢	他	为了	出租	我	知道	什么	他	有	发现	,	和

[ˈhɜːrɪdli] [ɪkˈskjuːzd] [maɪˈself] .

hurriedly	excused	myself	.
匆匆	已原谅	我	.

我感谢他告知我的发现，然后匆匆告辞。

[ˈhelən] !

Helen	!
海伦	!

海伦!

[ðə; ði] [blʌd] [ˈpaʊndɪd] [θruː] [maɪ] [ˈtɛmpəlz] .

The	blood	pounded	through	my	temples	.
这	血	猛击	通过	我的	寺庙	.

血液涌上我的太阳穴。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˈwɪlfl] , [spɔɪld] [ˈwʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪˈðaʊt] [θɔːt]

Wilful	,	spoiled	woman	,	if	you	will	,	ready	to	leave	her	husband	without	thought
故意	,	被宠坏了	女士	,	如果	你	将要	,	准备好	到	离开	她	丈夫	没有	想法

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,

of	the	consequences	,
的	这	结果	,

如果你愿意的话，可以称她为任性、娇纵的女人，她随时准备离开丈夫，丝毫不考虑后果。

[tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈmɜːrdərər] ?

to	go	with	another	man	;	but	his	premeditated	murderer	?
到	去	和	其他	男人	;	但	他的	预谋的	凶手	?

他会和另一个男人在一起；但那个预谋杀害他的人呢?

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !

A	thousand	times	,	no	!
一个	千	时代	,	不	!

一千次，不!

[aɪ] [felt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌnˈwɜːrði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪs] [ˈmeri] ,

I	felt	that	with	the	unworthy	suspicion	in	my	mind	,	I	could	not	face	Mary	,
我	毛毡	那	和	这	不配	怀疑	在	我的	头脑	,	我	可以	不是	脸	玛丽	,

我当时心里充满了不该有的怀疑，觉得我无法面对玛丽。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

and	I	waited	a	moment	at	the	bottom	of	the	stairs	before	going	up	to
和	我	等待	一个	片刻	在	这	底部	的	这	楼梯	前	去	向上	到

[miːt] [hɜːr; hər] .

meet	her	.
见面	她	.

我在楼梯底部等了一会儿，然后才上去见她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .

There	were	two	questions	that	had	to	be	answered	.
那里	是	二	问题	那	有	到	是	回答	.

有两个问题需要解答。

[wʌz; wəz] ['helən] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [left] ['mɛriːz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ;

Was	Helen	in	the	back	seat	when	the	car	left	Mary's	the	evening	before	;
曾是	海伦	在	这	后退	座位	什么时候	这	车	左边	玛丽的	这	晚上	前	;

前一天晚上，车子离开玛丽家时，海伦是不是坐在后座上?

[ænd; ənd][hæd; həd]['dʒɪm][toʊld] ['helən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pruːfs] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [wʊdz] - [ɪregjʊ'lærɪtɪz]

and	had	Jim	told	Helen	about	the	proofs	he	had	of	Woods	'	irregularities
和	有	吉姆	讲述	海伦	关于	这	证明	他	有	的	伍兹	-	违规行为

?

?
?

吉姆有没有把伍兹违规行为的证据告诉海伦?

['meri] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər] [wen] ['helən] [ænd; ənd]['dʒɪm] [left] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ænsər] [bəuθ]

Mary	was	probably	there	when	Helen	and	Jim	left	,	and	could	answer	both
玛丽	曾是	大概	那里	什么时候	海伦	和	吉姆	左边	,	和	可以	回答	两个都

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

海伦和吉姆离开时，玛丽可能也在场，她可以回答这两个问题。

[aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [æz; əz][kɑːm][æn; ən] [er]

I	wiped	the	perspiration	from	my	forehead	and	assuming	as	calm	an	air
我	擦拭	这	汗	从	我的	前额	和	假设	作为	冷静的	一个	空气

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [went] [ʌp] - [sterz] .

as	possible	,	went	up	-	stairs	.
作为	可能的	,	去	向上	-	楼梯	.

我擦了擦额头的汗，尽量保持镇定，然后上楼了。

['meri] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntɜːrn] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] ,

Mary	was	chatting	with	the	little	interne	,	but	as	soon	as	she	saw	my	face	,
玛丽	曾是	聊天	和	这	小的	互联网	,	但	作为	很快	作为	她	锯	我的	脸	,

玛丽正和那个小实习生聊天，但她一看到我的脸，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

she	hurried	toward	me	.
她	慌忙	朝向	我	.

她匆匆向我走来。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

"	You	look	as	though	you'd	seen	a	ghost	.
"	你	看	作为	尽管	你会	已见	一个	鬼	.

“你看上去好像见了鬼一样。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ? "

What	was	it	,	Bupps	?	"
什么	曾是	它	,	巴普斯	?	"

什么事，巴普斯?

" [nɑːt] [hɪr] !
" Not here !
" 不是 这里 !

“不在这里！”

" [aɪ] ['kɔːʃənd] .
" I cautioned .
" 我 警告 .

我警告过。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ˌaʊt'saɪd] !
" Wait until we get outside !
" 等待 直到 我们 得到 外部 !

“等我们出去再说！”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnlɪt] [steps] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] .
" We walked down the broad sunlit steps and climbed into the car .
" 我们 步行 向下 这 广阔 阳光照射 步骤 和 攀登 进入 这 车 .

我们走下阳光普照的宽阔台阶，钻进车里。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə] [let] ['meri] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] ['helən] ,
I felt like a traitor to let Mary even think that I suspected Helen ,
我 毛毡 喜欢 一个 叛徒 到 让 玛丽 甚至 思考 那 我 怀疑 海伦 ,

我感觉自己像个叛徒，竟然让玛丽觉得我怀疑海伦。

[bʌt; bət] [maɪ] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænsər] .
but my questions had to be answered .
但 我的 问题 有 到 是 回答 .

但我的问题必须得到解答。

" [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['meri] ? "
" Will you have luncheon with me , Mary ? "
" 将要 你 有 午餐 和 我 , 玛丽 ? "

玛丽，你愿意和我一起吃午饭吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Certainly , " she answered .
" 当然 , " 她 回答 .

“当然，”她回答道。

" [lets] [goʊ] [tuː; tə] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] .
" Let's go to Luigi's .
" 我们来吧 去 到 路易吉的 .

“我们去路易吉家吧。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] ['kwaɪətli] [ðer; ðər] .
We can talk quietly there .
我们 能 讲话 悄悄 那里 .

我们可以在那里小声交谈。

" [aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,
" I headed for down - town and kept my eyes on the road ,
" 我 标题 为了 向下 - 镇 和 保留 我的 眼睛 在 这 路 ,

我朝着市中心方向驶去，眼睛始终盯着路面。

['dredɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['kwestʃənz] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .
dreading to put my questions into words .
恐惧 到 放 我的 问题 进入 字 .

我不敢把我的问题用语言表达出来。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ?
" What was it , Bupps ?
" 什么 曾是 它 , 巴普斯 ?

“什么事，巴普斯？”

" ['meri] [æskt] .
" Mary asked .
" 玛丽 问 .

玛丽问道。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [æsk] [bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['vɜːrdɪkt] .
I decided to ask what I had to ask before telling her the coroner's verdict .
我 决定 到 问 什么 我 有 到 问 前 讲述 她 这 验尸官 判决 .

在告诉她验尸官的结论之前，我决定先问出我必须问的问题。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['helən] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] ['jestərdeɪ] ? "
" Did you see Helen leave the house with Jim yesterday ? "
" 做过 你 看 海伦 离开 这 房子 和 吉姆 昨天 ? "

“你昨天看到海伦和吉姆一起离开家了吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .
I was looking out the window when they started .
我 曾是 寻找 出去 这 窗户 什么时候 他们 开始 .

他们开始的时候，我正看着窗外。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [fɔːrs] [maɪ'self] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .
" I could hardly force myself to go on .
" 我 可以 几乎 力量 我 到 去 在 .

我几乎无法强迫自己继续下去。

" [wʌz; wəz] ['helən] — [dɪd] ['helən] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] ? " [aɪ] ['fɔːltəd] .
" Was Helen — did Helen get into the front seat with Jim ? " I faltered .
" 曾是 海伦 — 做过 海伦 得到 进入 这 正面 座位 和 吉姆 ? " 我 犹豫不决 .

“海伦——海伦是不是坐到了吉姆旁边的副驾驶座上？”我结结巴巴地说。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] , " ['meri] [rɪ'plaɪd] .
She climbed into the back , " Mary replied .
她 攀登 进入 这 后退 , " 玛丽 回复 .

“她爬到了后面，”玛丽回答道。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] .
" They had some sort of an argument before they left .
" 他们 有 一些 种类 的 一个 争论 前 他们 左边 .

“他们离开前好像发生了一些争吵。”

[aɪ] [nuː] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] ['æŋgri] .
I knew Jim was excited and that Helen was angry .
我 知道 吉姆 曾是 兴奋的 和 那 海伦 曾是 生气的 .

我知道吉姆很兴奋，海伦很生气。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [aɪ] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] ,
Of course I didn't hear all that passed between them , I tried not to hear any ,
的 课程 我 没有 听到 全部 那 通过了 之间 他们 , 我 尝试 不是 到 听到 任何 ,

当然，我并没有听到他们之间所有的对话，我尽量不去听。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] . "

but	they	talked	very	loud	and	were	right	in	the	next	room	.	"
但	他们	谈话	非常	大声	和	是	正确的	在	这	下一个	房间	.	"

但他们说话声音很大，而且就在隔壁房间。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	What	did	you	hear	?
"	什么	做过	你	听到	?

你听到了什么?

" [aɪ] [æskt] , [maɪ] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] .

"	I	asked	,	my	heart	sinking	.
"	我	问	,	我的	心	下沉	.

我问了，心里一阵难过。

" [wʌns] ['dʒɪm] [læft] , [ə; eɪ][hɑːrd][sɔːrt][ʌv; əv] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['helən] [seɪ] , - [juː; jʊ][laɪ] !

"	Once	Jim	laughed	,	a	hard	sort	of	laugh	,	and	I	heard	Helen	say	,	'	You	lie	!
"	一次	吉姆	笑了	,	一个	难的	种类	的	笑	,	和	我	听到	海伦	说	,	-	你	说谎	!

“有一次，吉姆笑了，笑声很刺耳，我听到海伦说：‘你在撒谎！’”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] !

You	know	you	are	lying	!
你	知道	你	是	说谎	!

你知道你在撒谎!

[hiː; hi] [wɪl] [ˌdɪs'pruːv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ! -

He	will	disprove	everything	you	say	!	'
他	将要	反驳	一切	你	说	!	-

他会驳倒你说的一切!

[ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] ['helən] [ɪk'skleɪm] , - [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɪst(ə)l] !

Another	time	I	heard	Helen	exclaim	,	'	Give	me	that	pistol	!
其他	时间	我	听到	海伦	惊叹	,	-	给	我	那	手枪	!

还有一次，我听到海伦喊道：“把那把手枪给我！”

[juː; jʊ] [ʃænt] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪm][ðer; ðər] ! -

You	shan't	threaten	him	while	I'm	there	!	'
你	不会	威胁	他	尽管	我是	那里	!	-

当着我的面你不准威胁他!

[aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [fræŋk] [wʊdz] ,

I	knew	,	of	course	,	they	were	speaking	of	Frank	Woods	,
我	知道	,	的	课程	,	他们	是	请讲	的	坦率	伍兹	,

我当然知道他们说的是弗兰克·伍兹。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

but	I	didn't	know	what	it	was	all	about	.
但	我	没有	知道	什么	它	曾是	全部	关于	.

但我不知道这到底是怎么回事。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ɔːl] [ðɪs] , ? "

But	why	do	you	ask	all	this	,	Bupps	?	"
但	为什么	做	你	问	全部	这	,	巴普斯	?	"

但你为什么要问这些呢，巴普斯?

" ['meri] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	Mary	,	"	I	said	,	and	I	couldn't	look	at	her	,
"	玛丽	,	"	我	说	,	和	我	不能	看	在	她	,

“玛丽，”我说，但我不敢看她。

" [ðə; ði]['kɔːrənər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['mɜːrdər] . "

"	the	coroner	has	given	a	verdict	of	murder	.	"
"	这	验尸官	有	给定	一个	判决	的	谋杀	.	"

“验尸官已裁定为谋杀。”

" ['mɜːrdər] ?
" Murder ?
" 谋杀 ?

“谋杀?

" ['meri] [gɑːspt] .
" Mary gasped .
" 玛丽 倒吸一口气 .

玛丽倒吸了一口气。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" ['dʒɪm][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['helən] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Jim was shot from behind , while he was driving Helen out to the
" 吉姆 曾是 射击 从 在后面 , 尽管 他 曾是 驾驶 海伦 出去 到 这
['kʌntri] - [klʌb] [tuː; tə] [miːt] [wʊdz] ,
country - club to meet Woods ,
国家 - 俱乐部 到 见面 伍兹 ,

“吉姆开车送海伦去乡村俱乐部见伍兹时，被人从背后开枪射杀。”

[ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] . "
and Helen was in the back seat . "
和 海伦 曾是 在 这 后退 座位 . "

海伦坐在后座上。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" She didn't do it !
" 她 没有 做 它 !

“她没做！”

" ['meri] [bɜːrst] [aʊt] .
" Mary burst out .
" 玛丽 爆裂 出去 .

玛丽突然喊道。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" She couldn't have done it . "
" 她 不能 有 完毕 它 . "

“她不可能做到。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" Of course she didn't do it !
" 的 课程 她 没有 做 它 !

她当然没做!

" [aɪ][ɪk'sploʊdɪd] .
" I exploded .
" 我 爆炸了 .

我爆发了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['glerɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] ['helən] [frʌm; frəm]
We were glaring at each other as though each was defending Helen from
我们 是 刺眼 在 每个 其他 作为 尽管 每个 曾是 防守 海伦 从
[ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
the other's accusation .
这 其他的 指控 .

我们怒目而视，仿佛都在为海伦辩护，反驳对方的指控。

" [wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [wəʊnt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd]
" We know she didn't do it , but there are many who won't take our word
" 我们 知道 她 没有 做 它 , 但 那里 是 许多 WHO 愤于 拿 我们的 单词
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

“我们知道她没有做这件事，但很多人不相信我们的话。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ]['kɔːrənər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['redi]
I could see by the way the coroner looked at me this morning that he is ready
我 可以 看 经过 这 方式 这 验尸官 看起来 在 我 这 早晨 那 他 是 准备好
[tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['mɜːdərɪŋ] ['dʒɪm] ,
to accuse her of murdering Jim ,
到 控 她 的 谋杀 吉姆 ,

今天早上，从验尸官看我的眼神来看，我就知道他准备指控她谋杀了吉姆。

[ænd; ənd] [its] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː] ['riːəli] [ɪz] ['gɪlti] .
and it's up to us to save her , by finding out who really is guilty .
和 它是 向上 到 我们 到 节省 她 , 经过 寻找 出去 WHO 真的 是 有罪的 .

拯救她的重任就落在了我们肩上，我们要找出真正的罪魁祸首。

" [wiː; wi] [droʊv] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][smɔːl]
" We drove up in front of Luigi's , and I was able to get a small
" 我们 驾驶 向上 在 正面 的 路易吉的 , 和 我 曾是 有能力的 到 得到 一个 小的
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“我们开车到了路易吉餐厅门口，我找到了一张小桌子。”

[ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][baɪ] [ɑːr'selvz] .
in the corner by ourselves .
在 这 角落 经过 我们自己 .

我们独自待在角落里。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd][ˌjuː 'es] ,
Although no one could have overheard us ,
虽然 不 一 可以 有 无意中听到 我们 ,

虽然没有人能听到我们说话，

[aɪ][sæt][æz; əz] [nɪr] ['meri] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [kloʊz]
I sat as near Mary as I could and we talked with our heads close
我 卫星 作为 靠近 玛丽 作为 我 可以 和 我们 谈话 和 我们的 头部 关闭
[tə'geðər] .
together .
一起 .

我尽可能靠近玛丽坐下，我们头挨着头交谈。

['mɪsɪz] . ['webstər] [præt] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [dʒʌst] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ,
Mrs . Webster Pratt came in the door just then , with a luncheon party , and ,
太太 . 韦伯斯特 普拉特 来了 在 这 门 只是 然后 , 和 一个 午餐 派对 , 和 ,

韦伯斯特·普拉特夫人这时带着一群午餐客人走了进来，

['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'groʊst] , [keɪm] ['baʊnsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [æt; ət][wʌns] .
noticing how we were engrossed , came bouncing over to the table at once .
注意到 如何 我们 是 全神贯注 , 来了 弹跳 超过 到 这 桌子 在 一次 .

注意到我们看得入了迷，他立刻蹦蹦跳跳地来到桌边。

" [pʊr] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['sɪmpli] [bliːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Poor Mr . Thompson , my heart bleeds for you — simply bleeds for you .
" 贫穷的 先生 . 汤普森 , 我的 心 出血 为了 你 — 简单地 出血 为了 你 .

“可怜的汤普森先生，我真为你感到难过——真的为你感到难过。”

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skwiːz] [maɪ][hænd] .

"	I	got	to	my	feet	and	permitted	her	to	squeeze	my	hand	.
"	我	得到	到	我的	脚	和	允许	她	到	挤	我的	手	.

我站起身，允许她握住我的手。

[ʃiː; ʃi] [skwiːziz] [jʊr; jər][hænd][ɔːr][pæts][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn]

She	squeezes	your	hand	or	pats	you	at	the	least	opportunity	,	and	this	one
她	挤压	你的	手	或者	轻拍	你	在	这	至少	机会	,	和	这	一

[wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəld] .

was	unequaled	.
曾是	无与伦比	.

她一有机会就握紧你的手或拍拍你的手，而这一次更是无与伦比。

" [pʊr] , [dɪr] [ˈmɪstər] . - .

"	Poor	,	dear	Mr	.	Felderson	.
"	贫穷的	,	亲爱的	先生	.	-	.

“可怜的费尔德森先生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːs] .

It	is	such	a	loss	.
它	是	这样的	一个	损失	.

这真是一大损失。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [deθ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	shocked	to	death	when	I	heard	it	.
我	曾是	震惊	到	死亡	什么时候	我	听到	它	.

听到这个消息，我简直震惊得说不出话来。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

And	Mrs	.	Felderson	,	the	poor	child	,
和	太太	.	-	,	这	贫穷的	孩子	,

还有费尔德森太太，那个可怜的孩子，

[ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [ɑː] — [tiː] - [tiː] - [tiː] . [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][soʊ] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]

is	she	going	to	—	ah	—	t	-	t	-	t	.	I	was	afraid	so	when	I	read	it	in	the
是	她	去	到	—	啊	—	t	-	t	-	t	.	我	曾是	害怕的	所以	什么时候	我	读	它	在	这

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

她要——啊——啊。我在报纸上看到的时候就担心是这样。

[aɪm] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .

I'm	surprised	to	find	you	here	.
我是	惊讶	到	寻找	你	这里	.

没想到会在这里遇到你。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] [ˈmʌðər] ?

How	is	your	poor	dear	mother	?
如何	是	你的	贫穷的	亲爱的	母亲	?

你可怜的母亲情况如何?

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈgɑːsɪp] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈhɑːrtləsnəs] ,

"	I	knew	that	the	woman	would	gossip	all	over	the	place	about	my	heartlessness	,
"	我	知道	那	这	女士	会	闲话	全部	超过	这	地方	关于	我的	冷酷无情	,

我知道那个女人会到处散播我冷酷无情的谣言。

[ənˈles] [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌkæˈfeɪ][soʊ] [suːn] [ˈæftər][ˈdʒɪmz] [deθ] [ænd; ənd][maɪ]

unless	I	explained	my	presence	in	a	public	café	so	soon	after	Jim's	death	and	my
除非	我	解释	我的	在场	在	一个	民众	咖啡店	所以	很快	后	吉姆的	死亡	和	我的

['sɪstɚz] ['ɪndʒəri] .

sister's	injury	.
姐妹	受伤	.

除非我解释一下，为什么在吉姆去世和我妹妹受伤后这么快就出现在一家公共咖啡馆里。

" [maɪ] ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
" My mother doesn't know about it yet , " I said quietly .
" 我的 母亲 不 知道 关于 它 然而 , " 我 说 悄悄 .

“我妈妈还不知道这件事，”我轻声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [ʃɑːk] .
" I didn't think her strong enough to stand the shock .
" 我 没有 思考 她 强的 足够的 到 站立 这 震惊 .

“我当时觉得她不够坚强，承受不住这种冲击。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ,
I shouldn't have come here ,
我 不应该 有 来 这里 ,

我不该来这里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɛndəltən] . "
but I had a very important matter to talk over with Miss Pendleton . "
但 我 有 一个 非常 重要的 事情 到 讲话 超过 和 错过 彭德尔顿 . "

但我有一件非常重要的事情要和彭德尔顿小姐商量。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .
" I could see that from the way you were sitting , " she giggled .
" 我 可以 看 那 从 这 方式 你 是 坐着 , " 她 咯咯地笑 .

“从你的坐姿我就看出来了，”她咯咯地笑着说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['iːstˌbrʊk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [æz; əz] [suːn]
" I'm afraid that you're going to give Eastbrook something to talk about as soon
" 我是 害怕的 那 你是 去 到 给 伊斯特布鲁克 某物 到 讲话 关于 作为 很快
[æz; əz] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [θɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .
as this distressing thing is over .
作为 这 令人痛心 事物 是 超过 .

“恐怕等这件令人烦恼的事情结束后，你会给伊斯特布鲁克带来一些谈资。”

" [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [maɪ][ɑːrm] , [biːmd] [æt; ət] ['meri] [ænd; ənd] [swɪʃt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrti] .
" She patted my arm , beamed at Mary and swished over to her party .
" 她 轻拍 我的 手臂 , 光束 在 玛丽 和 嗖的一声 超过 到 她 派对 .

她拍了拍我的胳膊，对着玛丽灿烂一笑，然后轻快地走向她的派对。

" [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , ['meri] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər] ['grɪməs] .
" We shouldn't have come here , Mary , " I said with a sour grimace .
" 我们 不应该 有 来 这里 , 玛丽 , " 我 说 和 一个 酸的 鬼脸 .

“我们真不该来这里，玛丽，”我苦笑着说。

" [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [oʊld][kæt] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [hɪr] .
" I forgot that old cat sometimes comes here .
" 我 忘了 那 老的 猫 有时 来 这里 .

“我忘了那只老猫有时会来这里。”

[ʃiːl] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [taʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [hɪr] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː]
She'll spread it all over town that you were down here making love to me
壳 传播 它 全部 超过 镇 那 你 是 向下 这里 制作 爱 到 我
[bɪ'fɔːr] ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['diːsntli] ['berid] .
before Jim was decently buried .
前 吉姆 曾是 体面地 埋葬 .

她会把这件事传遍全城，说在吉姆体面下葬之前，你在这里和我做爱。

[ʃiːl] ['prɑːbəbli] [seɪ] [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . "
She'll probably say we're engaged . "
壳 大概 说 是 已订婚的 . "

她可能会说我们订婚了。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
" **Well , I wish we were .**
" 出色地 , 我 希望 我们 是 .

“唉，我希望我们能做到。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
" **I know I must have shown my longing in my eyes .**
" 我 知道 我 必须 有 所示 我的 渴望 在 我的 眼睛 .

我知道我的眼神一定已经流露出了我的渴望。

" [daʊnt] , [pliːz] , ['wɔrən] !
" **Don't , please , Warren !**
" 不 , 请 , 沃伦 !

“沃伦，求你了！”

" ['meri] ['wɪspəd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
" **Mary whispered , putting her hand on my arm .**
" 玛丽 低声说道 , 推杆 她 手 在 我的 手臂 .

玛丽把手放在我的胳膊上，低声说道。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .
" **We've got too much to do .**
" 我们已经 得到 也 很多 到 做 .

“我们有太多事情要做。”

[ðæt] [præt] ['wʊmən] [droʊv] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
That Pratt woman drove everything out of my mind for a moment .
那 普拉特 女士 驾驶 一切 出去 的 我的 头脑 为了 一个 片刻 .

普拉特那位女士让我一时忘却了所有烦恼。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [ˌjuː 'es] [hɪr] .
I wish she hadn't seen us here .
我 希望 她 之前没有 已见 我们 这里 .

我真希望她没看到我们在这里。

" [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd] ['meri] ,
" **I didn't feel as though I could eat a thing and neither did Mary ,**
" 我 没有 感觉 作为 尽管 我 可以 吃 一个 事物 和 两者都不 做过 玛丽 ,

“我感觉自己什么都吃不下，玛丽也是。”

[soʊ][aɪ][toʊld][ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [laɪt] ['sæləd] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
so I told the waiter to bring us a light salad , and sent him away .
所以 我 讲述 这 服务员 到 带来 我们 一个 光 沙拉 , 和 发送 他 离开 .

于是我告诉服务员给我们拿一份清淡的沙拉，然后让他走了。

" ['meri] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , " [wiː; wi] [noʊ] ['helən] ['dɪdnt] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] ,
" **Mary , " I said , after he had gone , " we know Helen didn't do this thing ,**
" 玛丽 , " 我 说 , 后 他 有 已消失 , " 我们 知道 海伦 没有 做 这 事物 ,

“玛丽，”他走后我说，“我们知道海伦没有做这件事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][grænd]['dʒʊri][tuː; tə] [tel] [wʌt] [juː; jʊ][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] ,
but if you are called by the grand jury to tell what you just told me ,
但 如果 你 是 称为 经过 这 盛大 陪审团 到 告诉 什么 你 只是 讲述 我 ,

但是，如果大陪审团传唤你，让你讲述你刚才告诉我的事情，

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
they will bring an indictment against her in a minute . "
他们 将要 带来 一个 起诉书 反对 她 在 一个 分钟 . "

他们马上就会对她提起诉讼。

" [ðeɪ] ['kudnt] !
" **They couldn't !**
" 他们 不能 !

他们做不到！

" ['meri] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
" Mary expostulated .
" 玛丽 所宣称的 .

玛丽反驳道。

" [ðeɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" They couldn't believe such a thing . "
" 他们 不能 相信 这样的 一个 事物 . "

他们简直不敢相信这种事。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['webstər] [præt] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt]
" Don't you think Mrs . Webster Pratt would believe it , if she knew everything that
" 不 你 思考 太太 . 韦伯斯特 普拉特 会 相信 它 , 如果 她 知道 一切 那
[wiː; wi] [noʊ] ?
we know ?
我们 知道 ?

“你认为如果韦伯斯特·普拉特太太知道我们所知道的一切，她会不相信吗？”

" [aɪ]['ɑːrgjuːd] .
" I argued .
" 我 争论 .

我争辩道。

" [ʃiːd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['oʊnli][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [pruːf] ,
" She'd believe it with only half as much proof ,
" 棚 相信 它 和 仅有的 一半 作为 很多 证明 ,

“只要一半的证据她就会相信。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['dʒʊrimən] .
and she has just about the mental equipment of the average juryman .
和 她 有 只是 关于 这 精神的 设备 的 这 平均的 陪审员 .

她的心智能力与普通陪审员基本相当。

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'baʊt] [fɔːr] ['mɪsɪz] . ['webstər] [præt] [ɑːn] [ðæt] ['dʒʊri] . "
There'll be about four Mrs . Webster Pratts on that jury . "
将会 是 关于 四 太太 . 韦伯斯特 普拉茨 在 那 陪审团 . "

陪审团里大概会有四位韦伯斯特·普拉特夫人。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , ?
" What can we do , Bupps ?
" 什么 能 我们 做 , 巴普斯 ?

“我们能做些什么，巴普斯？”

" ['meri] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Mary begged with tears in her eyes .
" 玛丽 乞求 和 眼泪 在 她 眼睛 .

玛丽含着泪哀求道。

" [wel] , " [aɪ] [sed] ,
" Well , " I said ,
" 出色地 , " 我 说 ,

“嗯，”我说。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] ['helən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]
" you've got to see Helen as soon as they will let you and as often as
" 你已经 得到 到 看 海伦 作为 很快 作为 他们 将要 让 你 和 作为 经常 作为
[ðeɪl] [let] [juː; jʊ] ,
they'll let you ,
他们会 让 你 ,

“你必须尽快去看望海伦，只要他们允许，而且要尽可能多地去看望她。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [juːl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] . "

so	that	the	first	time	she	speaks	,	you'll	be	there	to	hear	what	she	says	.	"
所以	那	这	第一的	时间	她	说话	,	你会	是	那里	到	听到	什么	她	说道	.	"

这样，当她第一次开口说话时，你就能在场聆听她说些什么。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [daɪz] , ? "

"	But	suppose	she	dies	,	Bupps	?	"
"	但	认为	她	死亡	,	巴普斯	?	"

“但如果她死了呢，巴普斯？”

" [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəs] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [ˌdɪsrɪˈgɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkwɪri] ,

"	Even	while	she	is	unconscious	,	"	I	went	on	,	disregarding	her	query	,
"	甚至	尽管	她	是	无意识	,	"	我	去	在	,	不予理会	她	询问	,

“即使她处于昏迷状态，”我继续说道，没有理会她的询问。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [kluː] .

"	she	may	say	something	that	will	give	us	a	clue	.
"	她	可能	说	某物	那	将要	给	我们	一个	线索	.

“她可能会说些什么，给我们一些线索。”

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [raɪt] [ˈæftər] [lʌntʃ] . "

I'm	going	out	to	the	bridge	right	after	lunch	.	"
我是	去	出去	到	这	桥	正确的	后	午餐	.	"

我午饭后就去桥上。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的？

" [ˈmeri] [æskt] .

"	Mary	asked	.
"	玛丽	问	.

玛丽问道。

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˈdʒɪmz] [rɪˈvɑːlvər] .

"	To	see	if	I	can	find	Jim's	revolver	.
"	到	看	如果	我	能	寻找	吉姆的	左轮手枪	.

“看看能不能找到吉姆的左轮手枪。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn] [ˈhelən] , [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ]

If	it	had	been	found	on	Helen	,	the	coroner	would	have	told	me	this	morning
如果	它	有	到过	成立	在	海伦	,	这	验尸官	会	有	讲述	我	这	早晨

, [aɪ] [θɪŋk] .

,	I	think	.
,	我	思考	.

我想，如果是在海伦身上发现的，验尸官今天早上应该会告诉我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

Of	course	,	they	may	not	have	taken	it	at	all	.
的	课程	,	他们	可能	不是	有	已采取	它	在	全部	.

当然，他们也可能根本没拿。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .

In	that	case	it	will	still	be	at	your	house	.
在	那	案件	它	将要	仍然	是	在	你的	房子	.

那样的话，它还会留在你家。

[ɪf] ['helən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd]

If	Helen	took	it	with	her	,	it	must	have	fallen	out	when	the	car	turned
如果	海伦	采取	它	和	她	,	它	必须	有	倒下	出去	什么时候	这	车	转向

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

如果海伦把它带走了，那一定是汽车翻车时掉出来的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [aɪ][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [els] [dʌz] .

and	if	it	did	,	I	must	get	it	before	anybody	else	does	.
和	如果	它	做过	,	我	必须	得到	它	前	任何人	别的	做	.

如果真有的话，我必须在别人之前拿到它。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæləd] .

"	The	waiter	interrupted	here	with	the	salad	.
"	这	服务员	中断	这里	和	这	沙拉	.

服务员端来沙拉打断了他们。

['meri] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ][hɜːrz][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ðen] [sed] :

Mary	dabbled	with	hers	a	bit	and	then	said	:
玛丽	浅尝辄止	和	她的	一个	少量	和	然后	说	:

玛丽摆弄了一会儿，然后说道：

" , ['hædnt][aɪ] ['betər] [get] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ? "

"	Bupps	,	hadn't	I	better	get	out	of	town	?	"
"	巴普斯	,	之前没有	我	更好的	得到	出去	的	镇	?	"

“巴普斯，我难道不应该离开这座城市吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	I	replied	.
"	不	,	"	我	回复	.

“不，”我回答道。

" [ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] ['testɪmoʊni] ,

"	They'd	be	sure	to	find	you	,	and	when	you	gave	your	testimony	,
"	他们会	是	当然	到	寻找	你	,	和	什么时候	你	给予	你的	见证	,

“他们肯定会找到你，当你作证的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] ['helən] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] . "

it	would	hurt	Helen	just	that	much	more	.	"
它	会	伤害	海伦	只是	那	很多	更多的	.	"

这只会让海伦更加伤心。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][stænd][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .

"	But	I	can't	stand	up	before	them	and	tell	what	I	heard	.
"	但	我	不能	站立	向上	前	他们	和	告诉	什么	我	听到	.

“但我不能站在他们面前，告诉他们我听到了什么。”

[aɪl] [laɪ][fɜːrst] .

I'll	lie	first	.
患病的	说谎	第一的	.

我先撒谎。

" [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

"	Her	lovely	little	face	clouded	up	as	though	she	were	going	to	cry	.
"	她	迷人的	小的	脸	阴天	向上	作为	尽管	她	是	去	到	哭	.

她那张可爱的小脸蛋儿阴沉下来，好像要哭了。

" [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	You'll	do	nothing	of	the	kind	!
"	你会	做	没有什么	的	这	种类	!

你绝对不会做那种事！

" [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	insisted	.
"	我	坚持	.

我坚持。

" [wiː; wi] [noʊ] ['helən] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	know	Helen	didn't	do	it	.
"	我们	知道	海伦	没有	做	它	.

“我们知道海伦没有做这件事。”

[dəunt][wiː; wi] ? "

Don't	we	?	"
不	我们	?	"

难道不是吗?

" [jiː; ji] - [iːz] .

"	Ye	-	es	.
"	叶	-	es	.

“是的。

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	Her	tone	was	not	convincing	.
"	她	语气	曾是	不是	令人信服的	.

她的语气缺乏说服力。

" [wel] , [ðen] , [wət'evər] [wiː; wi] [seɪ] [kɑːnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

"	Well	,	then	,	whatever	we	say	can't	hurt	her	.
"	出色地	,	然后	,	任何	我们	说	不能	伤害	她	.

“那么，无论我们说什么都不会伤害她。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ðɪ] ['gɪlti] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] . "

And	we're	bound	to	find	out	who	the	guilty	persons	are	.	"
和	是	边界	到	寻找	出去	WHO	这	有罪的	人	是	.	"

我们一定会查出谁是罪魁祸首。

" [bʌt; bət] , , [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

"	But	,	Bupps	,	who	could	it	have	been	?
"	但	,	巴普斯	,	WHO	可以	它	有	到过	?

“但是，巴普斯，会是谁呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	anxiously	.
"	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	I	still	think	it	was	Zalnitch	and	the	men	who	were	with	him	,
"	我	仍然	思考	它	曾是	-	和	这	男人	WHO	是	和	他	,

“我仍然认为那是扎尔尼奇和他手下的人干的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʊdz] .

but	it	might	have	been	Woods	.
但	它	可能	有	到过	伍兹	.

但也有可能是伍兹。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [læst] [naɪt] .

I'm	going	to	find	out	everything	he	did	last	night	.
我是	去	到	寻找	出去	一切	他	做过	最后的	夜晚	.

我要查清楚他昨晚都做了些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [keɪs] .

It	may	throw	some	light	on	the	case	.
它	可能	扔	一些	光	在	这	案件	.

这或许能为案件侦破提供一些线索。

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst][tu:; tə][geɪn][baɪ]['dʒɪmz] [deθ] ,

After	all	,	he	is	the	one	who	had	the	most	to	gain	by	Jim's	death	,
后	全部	,	他	是	这	一	WHO	有	这	最多	到	获得	经过	吉姆的	死亡	,

毕竟，吉姆的死对他来说获益最大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ʌv; əv][læst] [naɪt] [wɜ:r; wər] ['maɪti] [kwɪr] .

and	his	words	of	last	night	were	mighty	queer	.
和	他的	字	的	最后的	夜晚	是	强大的	酷儿	.

他昨晚说的话非常古怪。

" [aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd][wi:; wi] [left] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .

"	I	paid	the	waiter	and	we	left	the	café	.
"	我	有薪酬的	这	服务员	和	我们	左边	这	咖啡店	.

我付了钱给服务员，然后我们就离开了咖啡馆。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['mɛri:z] [aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts]

On	the	way	to	Mary's	I	stopped	at	the	undertaker's	and	made	arrangements
在	这	方式	到	玛丽的	我	停止	在	这	殡仪馆的	和	制成	安排

[fɔ:r; fər]['dʒɪmz]['beriəl] .

for	Jim's	burial	.
为了	吉姆的	葬礼	.

在去玛丽家的路上，我顺道去了殡仪馆，安排了吉姆的葬礼事宜。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] .

The	man	in	charge	was	the	saddest	looking	person	I	have	ever	seen	.
这	男人	在	收费	曾是	这	最悲伤的	寻找	人	我	有	曾经	已见	.

负责人是我见过的看起来最悲伤的人。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['woʊbɪgɔ:n] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] — [meɪd] [ju:; jʊ][wɑ:nt]

He	had	a	woebegone	look	about	him	that	was	infectious	—	made	you	want
他	有	一个	悲惨的	看	关于	他	那	曾是	传染性	—	制成	你	想

[tu:; tə] [wi:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	weep	for	him	or	with	him	.
到	哭泣	为了	他	或者	和	他	.

他脸上带着一种悲伤的神情，这种神情很有感染力——让人忍不住想为他哭泣，或者和他一起哭泣。

[hi:; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['fju:nərəl] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ]

He	discussed	the	funeral	arrangements	in	a	hushed	voice	and	finished	by
他	讨论	这	葬礼	安排	在	一个	静静地	嗓音	和	完成的	经过

['wɪspərɪŋ] ,

whispering	,
耳语	,

他压低声音讨论着葬礼安排，最后低声说道：

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [wʌt] [ðə; ði]['pepərz][ɑ:r; ər] ['hɪntɪŋ] [ɪz][nɑ:t][soʊ] . "

"	I	sincerely	hope	what	the	papers	are	hinting	is	not	so	.	"
"	我	真挚地	希望	什么	这	文件	是	暗示	是	不是	所以	.	"

“我真心希望报纸暗示的事情并非如此。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] .

"	What's	that	?	"	I	asked	.
"	是什么	那	?	"	我	问	.

“那是什么？”我问。

" [ðə; ði] [nu:n] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [sez] , - [ðə; ði] ['fɪŋgər][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] ['veri] ['strɔ:ŋli]

"	The	noon	edition	of	The	Sun	says	,	'	The	finger	of	suspicion	points	very	strongly
"	这	中午	版	的	这	太阳	说道	,	-	这	手指	的	怀疑	积分	非常	强烈

[tu:; tə]['mɪsɪz] . - . -

to	Mrs	.	Felderson	.	'
到	太太	.	-	.	-

《太阳报》中午版写道：“怀疑的矛头强烈指向费尔德森夫人。”

" [aɪ] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] .
" I hurried out to the car and jumped in .
" 我 慌忙 出去 到 这 车 和 跳了起来 在 .

我赶紧跑到车旁，跳了进去。

" ['meri] , [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [fæst] . "
" Mary , we've got to work fast . "
" 玛丽 , 我们已经 得到 到 工作 快速地 . "

“玛丽，我们得抓紧时间。”

" [ɪz] ['helən] [sə'spektɪd] ?
" Is Helen suspected ?
" 是 海伦 怀疑 ?

海伦是嫌疑人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɪntɪŋ] .
The Sun is more than hinting .
这 太阳 是 更多的 比 暗示 .

《太阳报》的言外之意远不止于此。

" [ðə; ði] [nuːz] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn] ['meri] .
" The news seemed to bring out the fight in Mary .
" 这 消息 似乎 到 带来 出去 这 斗争 在 玛丽 .

“这个消息似乎激发了玛丽的斗志。”

" [wel] , [wiːl] [pruːv] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] .
" Well , we'll prove her innocent .
" 出色地 , 出色地 证明 她 清白的 .

“我们会证明她是清白的。”

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɛndəltənz] - [wiː; wi] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [æt; ət]
" When we reached the Pendletons ' we hurried into the house and went at
[wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['dʒɪm] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['ɑːrgjumənt] .
once to the room where Jim and Helen had their argument .
什么时候 我们 达到 这 彭德尔顿 - 我们 慌忙 进入 这 房子 和 去 在
一次 到 这 房间 在哪里 吉姆 和 海伦 有 他们的 争论 .

“我们到达彭德尔顿家后，赶紧进了屋，径直去了吉姆和海伦发生争吵的房间。”

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .
The revolver was not there .
这 左轮手枪 曾是 不是 那里 .

左轮手枪不在那里。

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] [fɔːr; fər] ['helən]
IT LOOKS BAD FOR HELEN
它 看起来 坏的 为了 海伦

海伦的情况看起来不太妙

[aɪ] [droʊv] ['meri] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]['spɪrɪts] [æt; ət] ['loʊɪst] [eb] .

I	drove	Mary	to	the	hospital	with	my	spirits	at	lowest	ebb	.
我	驾驶	玛丽	到	这	医院	和	我的	烈酒	在	最低	落潮	.

我开车送玛丽去医院时，心情跌到了谷底。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kən'vɪkt] ['helən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

If	The	Sun	were	going	to	try	to	convict	Helen	of	the	murder	,
如果	这	太阳	是	去	到	尝试	到	定罪	海伦	的	这	谋杀	,

如果《太阳报》打算指控海伦犯有谋杀罪，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ,

I	realized	that	we	had	a	hard	fight	ahead	of	us	,
我	已实现	那	我们	有	一个	难的	斗争	前方	的	我们	,

我意识到我们面前还有一场硬仗要打。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['jeloʊ] [ʃiːt] [wʌz; wəz][moʊst] ['zeləs] [ɪn] ['haʊndɪŋ] [daʊn] ['eni] [wʌn] [huː] ['hæpənd]

for	that	yellow	sheet	was	most	zealous	in	hounding	down	any	one	who	happened
为了	那	黄色的	床单	曾是	最多	热心	在	追捕	向下	任何	一	WHO	发生

[tuː; tə][biː; bi] ['soʊʃəli] ['prɑːmɪnənt] ,

to	be	socially	prominent	,
到	是	社会	著名的	,

因为那份黄色报纸最热衷于追踪任何在社会上显赫一时的人。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'mændɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] .

and	in	demanding	punishment	.
和	在	要求	惩罚	.

并要求惩罚。

[ðə; ði] [blækər] [ðə; ði]['skænd(ə)l] , [ðə; ði] [diːpər] [ðeɪ] [dʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['diːteɪlz] [ðeɪ] [geɪv]

The	blacker	the	scandal	,	the	deeper	they	dug	,	and	the	more	details	they	gave
这	更黑	这	丑闻	,	这	更深	他们	挖	,	和	这	更多的	细节	他们	给予

[tuː; tə][ðer; ðər] ['glʌtənəs] ,

to	their	gluttonous	,
到	他们的	饕	,

丑闻越是黑暗，他们就越是深挖，并将更多细节透露给他们贪婪的追随者。

[fɪlθ] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk] .

filth	-	loving	public	.
污秽	-	爱	民众	.

喜欢污秽的公众。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['iːgər] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər]['dʒɪm] ,

They	would	be	particularly	eager	here	,	for	they	had	no	love	for	Jim	,
他们	会	是	特别	渴望的	这里	,	为了	他们	有	不	爱	为了	吉姆	,

他们在这里会格外热衷，因为他们对吉姆毫无好感。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði][stænd][hiː; hi] [tʊk] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

due	to	the	stand	he	took	against	them	during	the	war	.
到期的	到	这	站立	他	采取	反对	他们	期间	这	战争	.

因为他在战争期间对他们采取了反对立场。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [wʊd] [biː; bi][hɑːt][ɑːn][maɪ] [treɪl] [ænd; ənd] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr][leɪtər] [ðeɪ]

I	knew	the	reporters	would	be	hot	on	my	trail	and	that	sooner	or	later	they
我	知道	这	记者	会	是	热的	在	我的	踪迹	和	那	很快	或者	之后	他们

[wʊd] ['ɪntərvjuː] ['meri] .

would	interview	Mary	.
会	面试	玛丽	.

我知道记者们会紧追不舍，迟早会采访到玛丽。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

So	I	determined	that	Mary	should	spend	as	much	time	as	possible	at	the
所以	我	决定	那	玛丽	应该	花费	作为	很多	时间	作为	可能的	在	这

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

所以我决定让玛丽尽可能多地待在医院里。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['helən] [leɪ] , ['bætərd]

feeling	sure	the	reporters	would	not	be	allowed	in	the	room	where	Helen	lay	,	battered
感觉	当然	这	记者	会	不是	是	允许	在	这	房间	在哪里	海伦	躺	,	伤痕累累

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] .

and	unconscious	.
和	无意识	.

确信记者们不会被允许进入海伦躺着的房间，海伦当时遍体鳞伤，昏迷不醒。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

I	wanted	to	get	to	the	bridge	on	the	Blandesville	Road	as	quickly	as
我	通缉	到	得到	到	这	桥	在	这	-	路	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʊdz]

possible	and	from	there	to	the	country	-	club	to	inquire	what	Woods
可能的	和	从	那里	到	这	国家	-	俱乐部	到	查询	什么	伍兹

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	done	the	night	before	.
有	完毕	这	夜晚	前	.

我想尽快到达布兰德斯维尔路上的桥，然后从那里去乡村俱乐部打听伍兹前一天晚上做了什么。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ'd] [liːd] [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ə; eɪ] ['meri] [oʊld] [tʃeɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ræn][ˌem 'iː]

I	made	up	my	mind	I'd	lead	the	reporters	a	merry	old	chase	before	they	ran	me
我	制成	向上	我的	头脑	ID	带领	这	记者	一个	欢乐	老的	追赶	前	他们	跑	我

[tuː; tə] [ɜːrθ] ,

to	earth	,
到	地球	,

我下定决心，在记者们把我逼到绝境之前，我要先跟他们斗智斗勇一番。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ'd] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

and	when	they	did	,	I'd	tell	them	nothing	.
和	什么时候	他们	做过	,	ID	告诉	他们	没有什么	.

当他们真的这么做时，我什么也不会告诉他们。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['rɔbinsn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	also	wanted	to	get	in	touch	with	Robinson	as	soon	as	I	could	,
我	还	通缉	到	得到	在	触碰	和	罗宾逊	作为	很快	作为	我	可以	,

我也想尽快联系上罗宾逊。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['eniθɪŋ] [nuː] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

to	find	out	whether	he	had	discovered	anything	new	of	Zalnitch	and	his
到	寻找	出去	无论	他	有	发现	任何事物	新的	的	-	和	他的

[kən'fedərəts] — [bʌt; bət] [dæt] [kʊd; kəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

confederates	—	but	that	could	wait	until	evening	.
南方邦联	—	但	那	可以	等待	直到	晚上	.

想知道他是否发现了扎尔尼奇及其同伙的任何新动向——但这可以等到晚上再说。

[æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m]

At	the	hospital	they	were	at	first	opposed	to	having	any	one	in	the	room
在	这	医院	他们	是	在	第一的	反对	到	拥有	任何	一	在	这	房间

[wɪð; wɪθ] ['helən] ,

with	Helen	,
和	海伦	,

医院方面起初反对任何人进入海伦的病房。

[hu:] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['koʊmə] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,

who	still	lay	in	a	coma	,	but	with	the	help	of	one	of	the	nurses	in	charge	,
WHO	仍然	躺	在	一个	昏迷	,	但	和	这	帮助	的	一	的	这	护士	在	收费	,

他仍然处于昏迷状态，但在一位主管护士的帮助下，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'reɪndʒd] .

it	was	at	last	arranged	.
它	曾是	在	最后的	安排	.

最终安排妥当了。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

As	I	drove	over	the	road	to	the	club	,
作为	我	驾驶	超过	这	路	到	这	俱乐部	,

我开车穿过马路去俱乐部的路上，

[ðə; ði] [bli:k] ['bærənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [strʌk] [ˌem 'i:] [ə'nu:] .

the	bleak	barrenness	of	the	country	struck	me	anew	.
这	苍凉	不育	的	这	国家	击	我	重新	.

这个国家的荒凉贫瘠再次深深震撼了我。

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] .

Twenty	-	four	hours	before	Jim	had	been	alive	.
二十	-	四	小时	前	吉姆	有	到过	活	.

吉姆出生前24小时。

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:fɪs] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv]

Twenty	-	four	hours	before	we	had	been	in	our	office	discussing	the	proof	of
二十	-	四	小时	前	我们	有	到过	在	我们的	办公室	讨论	这	证明	的

[wʊdz] - [gɪlt] ,

Woods	'	guilt	,
伍兹	-	有罪	,

就在24小时前，我们还在办公室里讨论伍兹有罪的证据。

[ænd; ənd] [wʊdz] [hæd; həd] ['telifəund] [tu:; tə]['dʒɪm] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri]

and	Woods	had	telephoned	to	Jim	,	asking	him	to	come	to	the	country
和	伍兹	有	电话	到	吉姆	,	问	他	到	来	到	这	国家

- [klʌb] [ə'loʊn] .

-	club	alone	.
-	俱乐部	独自的	.

伍兹打电话给吉姆，请他独自一人来乡村俱乐部。

[maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [stɜ:rd] [ə'freʃ] ,

My	suspicions	of	the	man	stirred	afresh	,
我的	怀疑	的	这	男人	搅拌	重新	,

我对那个人的怀疑再次涌上心头。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] ,

so	that	when	I	came	to	the	bridge	and	found	no	one	there	,
所以	那	什么时候	我	来了	到	这	桥	和	成立	不	一	那里	,

所以当我走到桥边，发现那里空无一人时，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] [ænd; ənd] [goʊ] [streɪt] [ɑːn]

I	decided	to	leave	my	search	for	the	revolver	until	later	and	go	straight	on
我	决定	到	离开	我的	搜索	为了	这	左轮手枪	直到	之后	和	去	直的	在

[tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] .

to	the	club	.
到	这	俱乐部	.

我决定把寻找左轮手枪的事留到以后再说，直接去俱乐部。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɔlfəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['pleɪɝz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

It	was	still	early	for	the	golfers	and	the	bridge	players	and	there
它	曾是	仍然	早期的	为了	这	高尔夫球手	和	这	桥	玩家	和	那里

[wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

were	only	a	few	people	there	.
是	仅有的	一个	很少	人们	那里	.

对高尔夫球手和桥牌选手来说，时间还早，所以现场只有寥寥几人。

[ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [prest] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn]

These	,	of	course	,	came	up	to	me	and	pressed	my	hand	with	genuine
这些	,	的	课程	,	来了	向上	到	我	和	按下	我的	手	和	真的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

当然，这些人走到我面前，真诚地握住我的手表示同情。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['meni] ,

I	realized	how	many	,
我	已实现	如何	许多	,

我意识到有多少，

['meni] [frendz] ['dʒɪm] [hæd; həd] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

many	friends	Jim	had	and	what	a	loss	his	death	was	to	them	all	.
许多	朋友们	吉姆	有	和	什么	一个	损失	他的	死亡	曾是	到	他们	全部	.

吉姆有很多朋友，他的去世对他们所有人来说都是一个巨大的损失。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [maɪ'self] [aɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] ['dʒæksən] , [ðə; ði] ['niːgroʊ] [hed] -

As	soon	as	I	could	disengage	myself	I	hunted	up	Jackson	,	the	negro	head	-
作为	很快	作为	我	可以	脱离接触	我	我	猎杀	向上	杰克逊	,	这	黑人	头	-

['weɪtər] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [haʊs] - [mæn] ,

waiter	and	general	house	-	man	,
服务员	和	一般的	房子	-	男人	,

我一有机会脱身，就去找杰克逊，那个黑人领班兼总管。

[huː] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .

who	knows	everything	that	happens	at	the	club	.
WHO	知道	一切	那	发生	在	这	俱乐部	.

他知道俱乐部里发生的一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [soʊ]

He	had	just	finished	his	dinner	and	I	drew	him	into	the	cloak	-	room	so
他	有	只是	完成的	他的	晚餐	和	我	画	他	进入	这	披风	-	房间	所以

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .

that	our	talk	might	be	uninterrupted	.
那	我们的	讲话	可能	是	不间断	.

他刚吃完晚饭，我把他拉进衣帽间，这样我们的谈话就不会被打断。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪv] ['dɑːlər] [bɪl] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektənt] [aɪz] .

I	took	out	a	five	dollar	bill	and	held	it	up	before	his	expectant	eyes	.
我	采取	出去	一个	五	美元	账单	和	握住	它	向上	前	他的	怀孕	眼睛	.

我掏出一张五美元的钞票，举到他充满期待的眼前。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] , ['dʒæksən] ?
" Do you see that , Jackson ?
" 做 你 看 那 , 杰克逊 ?

“杰克逊，你看到了吗？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" ['jəz] , [ɪn'diːd] [ɑː] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sə] !
" Yas , indeed Ah sees it , suh !
" 亚斯 , 的确 啊 看到 它 , 苏 !

“是啊，阿先生确实看到了！”

[ɑː] [meɪ] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [oʊld][bʌt; bət] [ɑː] [eint] [blaɪnd] ['jɪt] .
Ah may be gittin ' old but Ah ain't blind yit .
啊 可能 是 吉廷 - 老的 但 啊 不是 瞎的 yit .

我或许年纪大了，但我还没瞎呢。

[ɑːl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɒnts] , - .
Ah'll giv you whut you wants , instan'ly .
啊哈 给予 你 什么? 你 想要 , - .

我会立刻给你你想要的一切。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət][aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm] .
" He started to leave , but I grabbed him .
" 他 开始 到 离开 , 但 我 抓住 他 .

“他要离开，但我抓住了他。”

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , ['dʒæksən] , " [aɪ] [læft] .
" That's not what I want , Jackson , " I laughed .
" 那就是 不是 什么 我 想 , 杰克逊 , " 我 笑了 .

“杰克逊，那不是我想要的，”我笑着说。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [lɔː] [went] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,
Since the prohibition law went into effect ,
自从 这 禁令 法律 去 进入 影响 ,

自禁酒令生效以来，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli] [θruː] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['rɪtʃuəl] [ðæt] " [wets] " [kæn; kən] [get] [ðerz] [æt; ət]
it has been only through some such ritual that " wets " can get theirs at
它 有 到过 仅有的 通过 一些 这样的 仪式 那 " 湿 " 能 得到 他们的 在
[ðə; ði] [klʌb] .
the club .
这 俱乐部 .

只有通过某种这样的仪式，“湿身者”才能在俱乐部里得到他们想要的东西。

" [ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] . "
" All I want is to ask you a few questions . "
" 全部 我 想 是 到 问 你 一个 很少 问题 . "

“我只想问你几个问题。”

" [ˌɛf'oʊ] - [dæt] ['mʌni] ?
" Fo ' dat money ?
" 福 - 数据 钱 ?

“为了那笔钱？”

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] [gliːmd] .
" His teeth gleamed .
" 他的 牙齿 闪闪发光 .

他的牙齿闪闪发光。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I **nodded** **.**
我 点头 .

我点了点头。

" ['mɪstər] . [wʊdz] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] ?
" Mr . Woods was here last night ?
" 先生 . 伍兹 曾是 这里 最后的 夜晚 ?

伍兹先生昨晚来过这里吗?

" [aɪ] [æskt] , [ə'brʌptli] .
" I asked , abruptly .
" 我 问 , 突然 .

我突然问道。

" ['jəz] , [sə] . "
" Yas , suh . "
" 亚斯 , 苏 . "

“是的，先生。”

" [wʌt] [taɪm] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ɪn] ? "
" What time did he come in ? "
" 什么 时间 做过 他 来 在 ? "

他几点进来的?

" [ɑː] [keɪnt] - [seɪ] , [mɪst] - - , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪnə] [aʊt] [hiə] - [baʊt]
" Ah cain't raghtly say , Mist ' Thompsin , but he had dinnah out heah ' bout
" 啊 不能 - 说 , 薄雾 - - , 但 他 有 迪纳 出去 嘿 - 回合
['sebən] - [θuːti] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
seben - thuty , " he answered .
塞本 - 图蒂 , " 他 回答 .

“我不能说，汤普森先生，但他大约在700年前就在这里吃过晚饭了，”他回答道。

" [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ðə; ði] [klʌb] ['æftər] [ðæt] ? "
" Did he leave the club after that ? "
" 做过 他 离开 这 俱乐部 后 那 ? "

“那之后他离开俱乐部了吗？”

" [nɑːt] - [tɪl] [diː] ['telɪfoʊn] [kɔːl] [kʌm] [wʌt] [sez] [mɪst] - - [ben] - .
" Not ' til de telephone call come whut says Mist ' Feldahson ben killt .
" 不是 - 直到 德 电话 称呼 来 什么? 说道 薄雾 - - 本 - .

“直到接到电话，说费尔达森先生被杀了。”

[den] [hiː; hi]['lef] [wɪf] [mɪst] - [braʊn] [æn; ən] - [mɪst] - ['peɪzli] . "
Den he lef wif Mist ' Brown an ' Mist ' Paisley . "
丹 他 左 妻子 薄雾 - 棕色的 一个 - 薄雾 - 佩斯利 . "

然后他带着布朗小姐和佩斯利小姐离开了。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?
" You're sure he was here all that time ?
" 你是 当然 他 曾是 这里 全部 那 时间 ?

你确定他一直都在这里吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , ['sɑː] , [aɪ] [eint] - , [bʌt; bət] [ɑː] [siːn] [hɪm; ɪm] - [naʊ] [æn; ən] - [den] [θu] [diː] - - . "
" No , sah , I ain't suah , but Ah seen him ev'y now an ' den thu de ev'nin ' . "
" 不 , 萨赫 , 我 不是 - , 但 啊 已见 他 - 现在 一个 - 丹 星期四 德 - - . "

“不，啊，我不是suah，但是啊，现在和晚上都见过他。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] [æt; ət]['kwɔːrtər][pæst] [eɪt] ?
" Was he here at quarter past eight ?
" 曾是 他 这里 在 四分之一 过去的 八 ?

“他八点一刻到这儿了吗？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hiə] [æt; ət] ['twenti] - - ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] , [ɑː] [noʊz] , [kɔːz] [ɑː] [dʌn]
" He was heah at twenty - fahv minutes past eight , Ah knows , cause Ah done
" 他 曾是 嘿 在 二十 - - 分钟 过去的 八 , 啊 知道 , 原因 啊 完毕
[brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
brought him a drink . "
带来 他 一个 喝 . "

“他八点二十分就到了，我知道，因为我给他带了杯饮料。”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" You're sure of that ? "
" 你是 当然 的 那 ? "

你确定吗?

" ['jəz] , [sə] !
" Yas , suh !
" 亚斯 , 苏 !

“是的，先生！”

['pɑːzətɪv] !
Positive !
积极的 !

积极的!

" [ðə; ði]['niːgroʊ] ['ænsər] .
" the negro answered .
" 这 黑人 回答 .

“黑人回答道。”

" - [kɔːz] [ɑː] [lʊkt] [æt; ət][diː] [klɑːk] - [den][æn; ən] - ['dɝː] .
" ' Cause Ah looked at de clock raght den an ' der .
" - 原因 啊 看起来 在 德 钟 - 丹 一个 - 德尔 .

“因为我当时看了看钟。”

" [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['fɪgjər] ,
" As near as I could figure ,
" 作为 靠近 作为 我 可以 数字 ,

“据我所能推断，

[ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'baʊt] [eɪt] - [ten][ɔːr] [eɪt] - [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ]
the accident had happened about eight - ten or eight - fifteen and the bridge
这 事故 有 发生 关于 八 - 十 或者 八 - 十五 和 这 桥
[wʌz; wəz][sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] .
was six miles away from the club .
曾是 六 英里 离开 从 这 俱乐部 .

事故发生在八点十分或八点十五分左右，桥距离俱乐部六英里。

[wʊdz] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd]
Woods couldn't have been at the bridge at the time of the tragedy and
伍兹 不能 有 到过 在 这 桥 在 这 时间 的 这 悲剧 和
[gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [baɪ] ['eɪti] ['twenti] - [faɪv] .
got back to the club by eighty twenty - five .
得到 后退 到 这 俱乐部 经过 八十 二十 - 五 .

伍兹不可能在悲剧发生时身处桥边，也不可能在 825 点之前回到俱乐部。

[stɪl] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] .
Still , he might have had an accomplice .
仍然 , 他 可能 有 有 一个 同案犯 .

不过，他可能还有同伙。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒæksən] , " [aɪ] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .
" Thank you , Jackson , " I said , giving him the money .
" 感谢 你 , 杰克逊 , " 我 说 , 给予 他 这 钱 .

“谢谢你，杰克逊，”我一边说着，一边把钱递给他。

" [dʒʌst] [fərˈget] [ðæt]
" Just forget that
" 只是 忘记 那

忘了这件事吧。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ['eni] ['kwestʃənz] !
I asked you any questions !
我 问 你 任何 问题 !

我问了你任何问题!

" [ðə; ði]['dɑːki] ['tʃʌkld] .
" The darky chuckled .
" 这 黑人 轻笑 .

“那个黑人轻笑了一声。”

" [ɑː] [dʌn] - - [ɪm] - [juː; jʊ] ['iːvɑː] [æstɪd] - [ɪm] , [sə] .
" Ah done fohgot ' em befoh you evah asted ' em , suh .
" 啊 完毕 - - 呃 - 你 伊娃 阿斯特德 - 呃 , 苏 .

“我早就把它们忘了，在你忘记它们之前，先生。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sə] !
Thank you , suh !
感谢 你 , 苏 !

谢谢您，先生!

" [æz; əz][aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] , ['sentrəl] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] , ['peɪzli] [keɪm] [ɪn] .
" As I passed into the big , central living - room , Paisley came in .
" 作为 我 通过了 进入 这 大的 , 中央 活的 - 房间 , 佩斯利 来了 在 .

“当我走进宽敞的中央客厅时，佩斯利走了进来。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What was this I saw in The Sun ? " he asked .
" 什么 曾是 这 我 锯 在 这 太阳 ? " 他 问 .

“我在《太阳报》上看到了什么？”他问道。

" [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] [ðæt] ['næsti] [ʃiːt] ['ɔːlweɪz] [prɪnts] , " [aɪ] [sed] .
" The sort of rot that nasty sheet always prints , " I said .
" 这 种类 的 腐烂 那 可恶的 床单 总是 印刷 , " 我 说 .

“就是那种劣质纸张总是印出来的腐烂东西，”我说。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Nothing to it of course .
" 没有什么 到 它 的 课程 .

“当然没什么大不了的。”

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
I thought not .
我 想法 不是 .

我猜也是。

[juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['gɑːlfɪŋ] ?
You don't feel like golfing ?
你 不 感觉 喜欢 高尔夫球 ?

你不想打高尔夫吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [oʊld] [tʃæp] .
" Not to - day , old chap .
" 不是 到 - 天 , 老的 小伙子 .

“今天不行，老兄。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
By the way , were you with
经过 这 方式 , 是 你 和

对了，你当时和谁在一起?

[fræŋk] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['dʒɪmz] [deθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [klʌb] ? "
Frank Woods when the news of Jim's death reached the club ? "
坦率 伍兹 什么时候 这 消息 的 吉姆的 死亡 达到 这 俱乐部 ? "

弗兰克·伍兹是在吉姆去世的消息传到俱乐部时的反应?

" [jes] — [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Yes — why ? " he asked .
" 是的 — 为什么 ? " 他 问 .

“是的——为什么？”他问道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You won't think it too strange if I ask you how he appeared to take it ?
" 你 惯于 思考 它 也 奇怪的 如果 我 问 你 如何 他 出现 到 拿 它 ?

“如果我问你他当时的反应如何，你不会觉得太奇怪吧？”

" [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [siːm] [æz; əz]['kæʒuəl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" I said , trying to make my remark seem as casual as possible .
" 我 说 , 尝试 到 制作 我的 评论 似乎 作为 随意的 作为 可能的 .

“我尽量让自己的话听起来很随意，然后说道。”

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] ['ædɪd] :
Seeing the puzzled expression on his face , I added :
看到 这 困惑 表达 在 他的 脸 , 我 额外 :

看到他脸上困惑的表情，我又补充道：

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk] ,
" I know it is a peculiar thing to ask ,
" 我 知道 它 是 一个 奇特 事物 到 问 ,

我知道这个问题很奇怪，

[bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] , [ænd; ənd][dʒʌst]
but please don't think any more about it than you can help , and just
但 请 不 思考 任何 更多的 关于 它 比 你 能 帮助 , 和 只是
['ænsər] . "
answer . "
回答 . "

但请不要想太多，只要你能帮上忙就好，直接回答就行了。

" [waɪ] — " ['peɪzli] [bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌstərd] ,
" Why — " Paisley began , a little flustered ,
" 为什么 — " 佩斯利 开始 , 一个 小的 慌乱 ,

“为什么——”佩斯利有些慌乱地开口道，

" [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" why he took it just the way the rest of us took it , I suppose .
" 为什么 他 采取 它 只是 这 方式 这 休息 的 我们 采取 它 , 我 认为 .

“我想，他之所以这么理解，大概是因为他和我们其他人理解得一样吧。”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] . "
I don't remember exactly . "
我 不 记住 确切地 . "

我记不太清了。

" [dɪd][hiː; hi] [siːm] [sər'praɪzd] ?
" Did he seem surprised ?
" 做过 他 似乎 惊讶 ?

他看起来很惊讶吗?

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" I questioned .
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['peɪzli] ['ænsər] ,
" Of course , " Paisley answered ,
" 的 课程 , " 佩斯利 回答 ,

“当然，”佩斯利回答道。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [rɪ'liːvd] ? "
" He didn't seem relieved ? "
" 他 没有 似乎 松了口气 ? "

他看起来并没有如释重负?

" [seɪ] , [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ['tɔmpsn] ?
" Say , what the devil are you driving at , Thompson ?
" 说 , 什么 这 魔鬼 是 你 驾驶 在 , 汤普森 ?

“汤普森，你到底想干什么？”

" ['peɪzli] [bɜːrst] [aʊt] .
" Paisley burst out .
" 佩斯利 爆裂 出去 .

佩斯利突然爆发了。

[aɪ] [sɔː] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
I saw I could get nothing from him
我 锯 我 可以 得到 没有什么 从 他

我发现我从他那里什么也得不到。

[soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪgnənt] [geɪz]
so I left him looking after me with a perplexed and somewhat indignant gaze
所以 我 左边 他 寻找 后 我 和 一个 困惑 和 有些 愤怒 目光
.
:
.

于是我离开了，留下他一脸困惑和些许愤慨地看着我。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['plʌmər] .
As a detective it seemed I might make a good plumber .
作为 一个 侦探 它 似乎 我 可能 制作 一个 好的 水管工 .

作为一名侦探，我觉得自己或许也能成为一名优秀的管道工。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃənz] ,
I knew very well he would not repeat my questions ,
我 知道 非常 出色地 他 会 不是 重复 我的 问题 ,

我很清楚他不会重复我的问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] [gʊd] [oʊld] ['peɪzli] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm'self][tuː; tə] [deθ] ['traɪɪŋ]

but	it	would	be	just	like	good	old	Paisley	to	worry	himself	to	death	trying
但	它	会	是	只是	喜欢	好的	老的	佩斯利	到	担心	他自己	到	死亡	尝试

[tuː; tə] [sɑːlv] [ðem; ðəm] .

to	solve	them	.
到	解决	他们	.

但老好人佩斯利肯定会为了解决这些问题而忧心忡忡，最终丧命。

[aɪ] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	drove	back	to	the	bridge	,	determined	to	find	the	revolver	,	if	possible	,
我	驾驶	后退	到	这	桥	,	决定	到	寻找	这	左轮手枪	,	如果	可能的	,

我开车返回桥边，决心尽可能找到那把左轮手枪。

[ænd; ənd] [ðen] [hʌnt] [ʌp] [ɪn'spektər] ['rɔbinsn] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

and	then	hunt	up	Inspector	Robinson	to	learn	what	he	had	to	report	.
和	然后	打猎	向上	检查员	罗宾逊	到	学习	什么	他	有	到	报告	.

然后找到罗宾逊警督，了解他有什么报告要汇报。

[ə'pærəntli] , [maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [fræŋk] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['graʊndləs] .

Apparently	,	my	suspicions	of	Frank	Woods	were	groundless	.
显然	,	我的	怀疑	的	坦率	伍兹	是	无根据的	.

显然，我对弗兰克·伍兹的怀疑是毫无根据的。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]['dʒɪm][tuː; tə]

He	had	had	dinner	at	the	club	and	then	waited	around	for	Jim	to
他	有	有	晚餐	在	这	俱乐部	和	然后	等待	大约	为了	吉姆	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

keep	his	appointment	.
保持	他的	预约	.

他在俱乐部吃过晚饭后，就一直等着吉姆赴约。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ]['dʒæksən][æt; ət] [eɪt] ['twenti] - [faɪv] ; ['dʒæksən][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv]

He	had	been	seen	by	Jackson	at	eight	twenty	-	five	;	Jackson	was	positive	of
他	有	到过	已见	经过	杰克逊	在	八	二十	-	五	;	杰克逊	曾是	积极的	的

[ðæt] [fækt] .

that	fact	.
那	事实	.

杰克逊八岁时见过他；杰克逊对此确信无疑。

[ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][goʊ][sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]

Ten	or	fifteen	minutes	at	the	most	in	which	to	go	six	miles	to	the	bridge
十	或者	十五	分钟	在	这	最多	在	哪个	到	去	六	英里	到	这	桥

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

and	back	to	the	club	,
和	后退	到	这	俱乐部	,

最多十分钟或十五分钟就能走完六英里路程，到达桥边再返回俱乐部。

[pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd][æsk]['dʒæksən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

put	up	his	car	and	ask	Jackson	for	a	drink	.
放	向上	他的	车	和	问	杰克逊	为了	一个	喝	.

他把车停好，问杰克逊要杯饮料。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] .

The	thing	couldn't	be	done	.
这	事物	不能	是	完毕	.

这件事不可能做到。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dʒɪmz] [deθ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz]

He	had	heard	of	Jim's	death	with	surprise	and	had	heard	of	Helen's
他	有	听到	的	吉姆的	死亡	和	惊喜	和	有	听到	的	海伦的

['ɪndʒəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɔːrər] .

injury	with	the	greatest	horror	.
受伤	和	这	最	恐怖	.

他听到吉姆去世的消息时感到震惊，听到海伦受伤的消息时感到无比恐惧。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] :

There	seemed	to	be	no	doubt	of	one	thing	:
那里	似乎	到	是	不	怀疑	的	一	事物	:

有一件事似乎毋庸置疑:

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər]['dʒɪmz] [deθ] ,

no	matter	how	much	he	wished	for	Jim's	death	,
不	事情	如何	很多	他	希望	为了	吉姆的	死亡	,

无论他多么希望吉姆死去，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɜːrdər] , [fræŋk] [wʊdz] , [hɪm'self] , ['dɪdnt] [duː]

no	matter	how	much	he	benefited	by	the	murder	,	Frank	Woods	,	himself	,	didn't	do
不	事情	如何	很多	他	受益	经过	这	谋杀	,	坦率	伍兹	,	他自己	,	没有	做

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .

the	killing	.
这	杀	.

无论弗兰克·伍兹从谋杀案中获得了多少好处，但他本人并没有亲手杀人。

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ]

An	automobile	was	standing	at	the	bridge	when	I	got	there	and	I
一个	汽车	曾是	常设	在	这	桥	什么时候	我	得到	那里	和	我

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [wɪm] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] [ænd; ənd]

cursed	the	whim	that	had	sent	me	to	the	club	on	a	false	scent	and
被诅咒的	这	一时兴起	那	有	发送	我	到	这	俱乐部	在	一个	错误的	香味	和

[kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wepən] .

kept	me	from	having	an	uninterrupted	search	for	the	weapon	.
保留	我	从	拥有	一个	不间断	搜索	为了	这	武器	.

当我到达那里时，桥边停着一辆汽车，我咒骂自己一时冲动，因为错误的线索而去了俱乐部，导致我无法不受干扰地寻找武器。

[wen] [aɪ] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz] [ɪn'spektər] ['rɔbinsn]

When	I	saw	,	however	,	that	the	driver	of	the	automobile	was	Inspector	Robinson
什么时候	我	锯	,	然而	,	那	这	司机	的	这	汽车	曾是	检查员	罗宾逊

, [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] ,

,	I	was	greatly	relieved	,
,	我	曾是	非常	松了口气	,

然而，当我看到开车的是罗宾逊警探时，我才如释重负。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

for	this	would	not	only	give	me	a	chance	to	learn	what	he	had	discovered
为了	这	会	不是	仅有的	给	我	一个	机会	到	学习	什么	他	有	发现

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ,

concerning	the	men	in	the	black	limousine	,
有关	这	男人	在	这	黑色的	豪华轿车	,

因为这不仅能让我有机会了解他发现了关于黑色豪华轿车里那些人的事情，

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['dʒɪmz] [gʌn] .

but	would	not	interfere	with	the	search	for	Jim's	gun	.
但	会	不是	干扰	和	这	搜索	为了	吉姆的	枪	.

但不会妨碍搜寻吉姆的枪。

['rɔbinsn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ]

Robinson	**had**	**his**	**coat**	**off**	**and**	**his**	**sleeves**	**rolled**	**up**	**and**	**was**	**fishing**
罗宾逊	有	他的	外套	离开	和	他的	袖子	滚动	向上	和	曾是	钓鱼

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

around	**the**	**edge**	**of**	**the**	**little**	**creek**	**with**	**his**	**hands**	**.**
大约	这	边缘	的	这	小的	溪	和	他的	双手	.

罗宾逊脱下外套，卷起袖子，用手在小溪边钓鱼。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

So	**engrossed**	**was**	**he**	**in**	**his**	**task**	**that**	**I**	**was**	**almost**	**upon**	**him**	**before**	**he**
所以	全神贯注	曾是	他	在	他的	任务	那	我	曾是	几乎	之上	他	前	他

[lʊkt] [ʌp] .

looked	**up**	**.**
看起来	向上	.

他全神贯注于手头的工作，以至于我几乎走到他跟前时，他才抬起头来。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn'spektər] , " [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

"	**Good**	**afternoon**	**,**	**Inspector**	**,**	**"**	**I**	**addressed**	**him**	**.**
"	好的	下午	,	检查员	,	"	我	已解决	他	.

“下午好，警官，”我向他说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld][ɔːr] ['meɪkɪŋ] [mʌd] [paɪz] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**,**	**digging**	**for**	**gold**	**or**	**making**	**mud**	**pies**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	,	挖掘	为了	金子	或者	制作	泥	馅饼	?	"

“你们在干什么？挖金子还是玩泥巴？”

" [aɪm] ['gɛtɪn] - [beɪt][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sʌkər] , " [hiː; hi] [sna:rld] .

"	**I'm**	**gettin**	**'**	**bait**	**to**	**catch**	**a**	**sucker**	**,**	**"**	**he**	**snarled**	**.**
"	我是	获得	-	饵	到	抓住	一个	傻瓜	,	"	他	纠缠	.

“我要放饵来钓个傻瓜，”他咆哮道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	**You**	**must**	**have**	**thought**	**you**	**had**	**one**	**this**	**morning**	**.**	**"**
"	你	必须	有	想法	你	有	一	这	早晨	.	"

“你今天早上肯定以为你有一个吧。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ɔːl] [ðæt] [bʌŋk] [juː; jʊ] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ʃraɪbɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [blæk]

"	**All**	**that**	**bunk**	**you**	**handed**	**me**	**about**	**Schreiber**	**and**	**the**	**men**	**in**	**the**	**black**
"	全部	那	假寐	你	递交	我	关于	施赖伯	和	这	男人	在	这	黑色的

['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .

limousine	**.**
豪华轿车	.

“你跟我说的那些关于施赖伯和黑色豪华轿车里那些人的话都是胡扯。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [stɔːl] [juː; jʊ] [pʊld] .

That	**was**	**a**	**fine**	**stall**	**you**	**pulled**	**.**
那	曾是	一个	美好的	摊位	你	拉	.

你那次拖延战术做得真漂亮。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] ['sʌmˌbɑːdiːz] [træks] .

I	**might**	**have**	**known**	**you**	**was**	**tryin**	**'**	**to**	**cover**	**up**	**somebody's**	**tracks**	**.**
我	可能	有	已知	你	曾是	尝试	-	到	覆盖	向上	某人的	轨道	.

我或许早就知道你是在试图掩盖某人的罪行。

" [hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ræðər] [flæm'bɔɪənt] , ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	He	dried	his	hands	on	a	rather	flamboyant	,	yellow	handkerchief	.
"	他	干燥	他的	双手	在	一个	相当	龙飞凤舞	,	黄色的	手帕	.

他用一块颜色艳丽的黄色手帕擦了擦手。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .

"	I	haven't	the	least	idea	what	you	are	talking	about	,	"	I	replied	coldly	.
"	我	还没有	这	至少	主意	什么	你	是	说	关于	,	"	我	回复	冷冷地	.

“我一点也不知道你在说什么，”我冷冷地回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	you	haven't	,	haven't	you	?
"	哦	,	你	还没有	,	还没有	你	?

“哦，你还没有，是吗？”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [bɜːrst] [aʊt] [mə'lignəntli] .

"	the	little	man	burst	out	malignantly	.
"	这	小的	男人	爆裂	出去	恶性地	.

“那个矮个子男人恶狠狠地爆发了。”

" [jʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	You're	innocent	,	you	are	!
"	你是	清白的	,	你	是	!

“你是无辜的，你真的是！”

[tuː] [dæmd] ['ɪnəs(ə)nt] !

Too	damned	innocent	!
也	该死的	清白的	!

太天真无邪了！

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

I	suppose	you	didn't	know	that	your	brother	-	in	-	law	was	shot	in	the	back	of
我	认为	你	没有	知道	那	你的	兄弟	-	在	-	法律	曾是	射击	在	这	后退	的

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen]

the	head	and	that	your	sister	was	the	only	one	that	was	with	him	when
这	头	和	那	你的	姐姐	曾是	这	仅有的	一	那	曾是	和	他	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

it	was	done	.
它	曾是	完毕	.

我猜你并不知道你的姐夫是被人从背后爆头的，也不知道事发时只有你姐姐和他在一起。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [nuːz] — [eɪ] ?

I	suppose	that's	news	—	eh	?
我	认为	那就是	消息	—	嗯	?

我想这应该算是新闻吧?

" [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

"	My	heart	stood	still	as	I	heard	his	words	.
"	我的	心	站立	仍然	作为	我	听到	他的	字	.

听到他的话，我的心跳都停止了。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] [ðə; ði] [pruːf] [ðæt] ['helən] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

So	he	was	after	the	proof	that	Helen	did	it	.
所以	他	曾是	后	这	证明	那	海伦	做过	它	.

所以他是在寻找海伦作案的证据。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]

He	had	read	the	insinuations	in	The	Sun	and	had	abandoned	his	work
他	有	读	这	暗示	在	这	太阳	和	有	弃	他的	工作

[ə'genst] ['ʃraɪbɝ] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['freʃər] [treɪl] .

against	Schreiber	and	Zalnitch	for	the	fresher	trail	.
反对	施赖伯	和	-	为了	这	更清新	踪迹	.

他读了《太阳报》上的影射，放弃了对施赖伯和扎尔尼奇的调查，转而调查其他案件。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,
" I found out this morning that my brother - in - law was shot ,
" 我 成立 出去 这 早晨 那 我的 兄弟 - 在 - 法律 曾是 射击 ,

“我今天早上得知我的姐夫被枪击了，

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪks] [ðə; ði] [keɪs] [lʊk] [ðə; ði] [blækər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['oʊpənli] ['θretnd]
but that only makes the case look the blacker for those who openly threatened
但 那 仅有的 制作 这 案件 看 这 更黑 为了 那些 WHO 公然 威胁
[hɪz; ɪz] [laɪf] . "
his life . "
他的 生活 . "

但这只会让那些公然威胁他生命的人的罪行显得更加严重。

" [əˈmʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'tɔːtɪd] ['æsɪdli] .
" Among whom was your beautiful sister , " the detective retorted acidly .
" 之中 谁 曾是 你的 美丽的 姐姐 , " 这 侦探 反驳 酸性地 .

“其中就包括你美丽的妹妹，”侦探尖刻地反驳道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How do you know that ?
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" From her maid and all the rest of the servants in the house .
" 从 她 女佣 和 全部 这 休息 的 这 仆人 在 这 房子 .

“从她的女仆和家里所有其他仆人那里。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [skwɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
I found that out when I went up to take another squint at the automobile .
我 成立 那 出去 什么时候 我 去 向上 到 拿 其他 眯 在 这 汽车 .

当我走近想再仔细看看那辆汽车时，我才发现了这一点。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [smɑːrt] ['sɛndɪn] - [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ['æftər] [ə; eɪ]
You thought you were pretty smart sendin ' me on a wild - goose chase after a
你 想法 你 是 漂亮的 聪明的 发送 - 我 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 后 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [krækt] ['səuʃəlists] ,
couple of cracked Socialists ,
夫妻 的 裂纹 社会主义者 ,

你以为你很聪明，让我白跑一趟，追着那几个精神错乱的社会主义者跑?

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] .
when all the time you knew it was your own sister done the thing .
什么时候 全部 这 时间 你 知道 它 曾是 你的 自己的 姐姐 完毕 这 事物 .

明明一直都知道是自己的亲妹妹干的。

[traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [baɪ] ['slɪpɪn] - [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [doʊ] .
Tried to keep me off the track by slippin ' me a little dough .
尝试 到 保持 我 离开 这 追踪 经过 滑倒 - 我 一个 小的 面团 .

他偷偷塞给我点钱，想让我放弃。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] , [siː] ?
Well , it didn't work , see ?
出色地 , 它 没有 工作 , 看 ?

嗯，这招行不通，你看?

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [doʊ] [bæk] .
There's your dough back .
有 你的 面团 后退 .

你的钱还给你了。

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [wɑːd][ʌv; əv] [bɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
" He threw a crumpled wad of bills on the ground at my feet .
" 他 扔 一个 皱巴巴的 瓦德 的 账单 在 这 地面 在 我的 脚 .

他把一团揉成一团的钞票扔到我脚边。

" [noʊ][wʌn] [sɔː] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['eni] ['tʃænsɪz] ,
" No one saw you give it to me , but I ain't takin ' any chances ,
" 不 一 锯 你 给 它 到 我 , 但 我 不是 拿 - 任何 机会 ,

“没人看到你把它给我，但我不想冒任何风险。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ðoʊz] [bɪlz] .
you may have marked those bills .
你 可能 有 标记 那些 账单 .

你可能在那些钞票上做了标记。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][aɪ][wɜːrk] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['θɪərɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
From now on I work alone without any theories from you . "
从 现在 在 我 工作 独自的 没有 任何 理论 从 你 . "

从今以后，我将独自工作，不再接受你的任何理论指导。

" [lʊk] [hɪr] , [ɪn'spektər] !
" Look here , Inspector !
" 看 这里 , 检查员 !

“警官，请看这里！”

" [aɪ] [di'mɑːndid] ,
" I demanded ,
" 我 要求 ,

我要求道：

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd]
" I was in earnest when I told you I wanted you to find out all you could
" 我 曾是 在 认真 什么时候 我 讲述 你 我 通缉 你 到 寻找 出去 全部 你 可以
[ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .
about the men in the black limousine .
关于 这 男人 在 这 黑色的 豪华轿车 .

“我之前跟你说过，我希望你尽可能多地了解那辆黑色豪华轿车里的男人，我是认真的。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [deθ] .
I'm sure they had something to do with Mr . Felderson's death .
我是 当然 他们 有 某物 到 做 和 先生 . - 死亡 .

我确信他们与费尔德森先生的死有关。

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [braɪb] [juː; jʊ] , [nɔːr] [θroʊ] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .
I didn't try to bribe you , nor throw you off the right track .
我 没有 尝试 到 贿赂 你 , 也不 扔 你 离开 这 正确的 追踪 .

我没有试图贿赂你，也没有试图让你偏离正道。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] ['sɪstər] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː]
Even though my sister did have a little unpleasantness with her husband , it
甚至 尽管 我的 姐姐 做过 有 一个 小的 不愉快 和 她 丈夫 , 它
[wʌz; wəz][noʊ] ['sɪriəs] ['dɪfrəns] .
was no serious difference .
曾是 不 严肃的 不同之处 .

虽然我姐姐和她丈夫之间确实有些不愉快，但这并没有什么严重的影响。

" [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ['rɔbinsn] [nuː] .

"	I	determined	to	find	out	just	how	much	Robinson	knew	.
"	我	决定	到	寻找	出去	只是	如何	很多	罗宾逊	知道	.

“我决心要弄清楚罗宾逊究竟知道多少。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æn; ən][ækt] [laɪk] [ðɪs] .

"	She	was	utterly	incapable	of	doing	an	act	like	this	.
"	她	曾是	完全地	无法	的	正在做	一个	行为	喜欢	这	.

“她绝对不可能做出这样的事。”

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ?

What	possible	motive	could	she	have	?
什么	可能的	动机	可以	她	有	?

她究竟有什么动机?

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['rɔbinsn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]

"	I	could	see	that	Robinson	was	rather	impatiently	waiting	for	me	to	go
"	我	可以	看	那	罗宾逊	曾是	相当	不耐烦地	等待	为了	我	到	去

[bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

before	continuing	his	search	.
前	继续	他的	搜索	.

“我看得出来，罗宾逊很不耐烦地等着我离开，然后再继续他的搜索。

" [wel] , [aɪ] [eɪnt] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [jet] .

"	Well	,	I	ain't	found	out	her	motive	yet	.
"	出色地	,	我	不是	成立	出去	她	动机	然而	.

“嗯，我还没弄清楚她的动机。”

[ðæt] [kæn; kən] [weɪt] .

That	can	wait	.
那	能	等待	.

这件事可以稍后再说。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mʌni] [ɔːr] ['dʒeləsi] . "

It	might	have	been	money	or	jealousy	.	"
它	可能	有	到过	钱	或者	妒忌	.	"

或许是金钱，或许是嫉妒。

" ['mʌni] ?

"	Money	?
"	钱	?

“钱?

" [aɪ] [skɔft] .

"	I	scoffed	.
"	我	嘲笑	.

我嗤之以鼻。

" [maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] ['plenti] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz] .

"	My	sister	had	plenty	;	more	than	she	could	use	.
"	我的	姐姐	有	很多	;	更多的	比	她	可以	使用	.

“我姐姐有很多东西，多到她用不完。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr]

And	as	for	her	being	jealous	of	her	husband	,	that	is	even	more
和	作为	为了	她	存在	嫉妒的	的	她	丈夫	,	那	是	甚至	更多的

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

至于说她嫉妒丈夫，那就更荒谬了。

" [ðə; ðiˈlɪt(ə)l][mæn] [aɪd] [ˌem ˈiːˈæŋgrəli] .

"	The	little	man	eyed	me	angrily	.
"	这	小的	男人	眼睛	我	愤怒地	.

“那个矮个子男人怒视着我。”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ðiˈmoʊtɪv] [kʊd; kəd] [weɪt] .

"	I	said	that	the	motive	could	wait	.
"	我	说	那	这	动机	可以	等待	.

我说过，动机可以稍后再说。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪn] - [wʌt] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ˈwʊmən] [wɪl] [duː] .

There's	no	tellin	'	what	a	society	woman	will	do	.
有	不	告诉	-	什么	一个	社会	女士	将要	做	.

谁也说不准上流社会的女人会做出什么事来。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkreɪzi][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

She	may	have	been	crazy	for	all	I	know	.
她	可能	有	到过	疯狂的	为了	全部	我	知道	.

就我所知，她可能精神有问题。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][ˈɑːrgjuːɪn] - [ɪz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ˈweɪstɪd] .

But	I	ain't	,	and	all	your	arguin	'	is	just	so	much	time	wasted	.
但	我	不是	,	和	全部	你的	arguin	-	是	只是	所以	很多	时间	浪费	.

但我不是，你们的争论只会浪费时间。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] [gaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	think	those	guys	in	the	automobile	done	it	.
你	思考	那些	伙计们	在	这	汽车	完毕	它	.

你认为车里的那些人干的。

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	think	your	sister	done	it	.
我	思考	你的	姐姐	完毕	它	.

我觉得是你姐姐干的。

[juː; jʊ][dəunt] .

You	don't	.
你	不	.

你没有。

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [roʊd] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪn] ,

All	right	,	then	,	you	take	your	road	and	I'll	take	mine	,
全部	正确的	,	然后	,	你	拿	你的	路	和	患病的	拿	矿	,

好吧，那你走你的路，我走我的路。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [huː] [kʌmz] [aʊt] [əˈhed] .

and	we'll	see	who	comes	out	ahead	.
和	出色地	看	WHO	来	出去	前方	.

让我们拭目以待，看看谁能最终胜出。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm]

"	He	turned	and	started	back	to	where	he	had	been	hunting	when	I	came
"	他	转向	和	开始	后退	到	在哪里	他	有	到过	打猎	什么时候	我	来了

[ʌp] .

up	.
向上	.

“我上前时，他转身往他之前狩猎的地方走去。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [hɪr] ?
" May I ask what you expect to find here ?
" 可能 我 问 什么 你 预计 到 寻找 这里 ?

请问您希望在这里找到什么?

" [aɪ] ['kwiərid] , ['wɔːkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" I queried , walking after him .
" 我 查询 , 步行 后 他 .

我一边问，一边跟在他身后。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Sure you can ask , " he replied .
" 当然 你 能 问 , " 他 回复 .

“当然可以问，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [snæpt] : " [seɪ] ,
As he found me following , he turned and snapped : " Say ,
作为 他 成立 我 下列的 , 他 转向 和 啪啪 : " 说 ,

他发现我跟着他，便转过身厉声说道：“说，

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ? "
what the hell are you hangin ' around here for , anyway ? "
什么 这 地狱 是 你 悬挂 - 大约 这里 为了 , 反正 ? "

你到底在这儿晃悠什么?

" [aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [blæk]
" I merely wanted to ask what you had discovered about the men in the black
" 我 仅仅 通缉 到 问 什么 你 有 发现 关于 这 男人 在 这 黑色的
['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .
limousine .
豪华轿车 .

“我只是想问问你对黑色豪华轿车里的那些人有什么发现。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [stɑːpt] . "
That's why I stopped . "
那就是 为什么 我 停止 . "

这就是我停下来的原因。

" [wel] , [juːv] [faʊnd] [aʊt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" Well , you've found out , haven't you ?
" 出色地 , 你已经 成立 出去 , 还没有 你 ?

“嗯，你已经发现了，不是吗？”

['nɑːθɪn] - .
Nothin ' .
什么也没有 - .

什么也没有。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] ,
All right then ,
全部 正确的 然后 ,

好吧，

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] !
you go on into the city and see if you can find out anything more !
你 去 在 进入 这 城市 和 看 如果 你 能 寻找 出去 任何事物 更多的 !

你进城去看看能不能找到更多信息!

" [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] ,
" I walked on down the sloping bank ,
" 我 步行 在 向下 这 倾斜的 银行 ,

我沿着倾斜的河岸继续往下走，

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [maɪt] [rɪ'viːl] [soʊ] [mʌtʃ] .

searching	**the**	**ground**	**to**	**see**	**if**	**I**	**could**	**find**	**the**	**gun**	**that**	**might**	**reveal**	**so**	**much**	**.**
搜索	这	地面	到	看	如果	我	可以	寻找	这	枪	那	可能	揭示	所以	很多	.

我在地上摸索，看看能不能找到那把可能会揭开很多秘密的枪。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [bæk] .

I	**could**	**feel**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**inspector**	**boring**	**into**	**my**	**back**	**.**
我	可以	感觉	这	眼睛	的	这	检查员	无聊的	进入	我的	后退	.

我能感觉到检查员的目光像针一样刺进我的后背。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**What**	**are**	**you**	**looking**	**for**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	什么	是	你	寻找	为了	?	"	他	要求	.

“你在找什么？”他问道。

" [ə; eɪ] [kʌf] - [lɪŋk] , " [aɪ] ['ænsər] ['iːzəli] .

"	**A**	**cuff**	**-**	**link**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**easily**	**.**
"	一个	袖口	-	关联	,	"	我	回答	容易地	.

“一枚袖扣，”我轻松地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lɔːst] [wʌn] [hɪr] [læst] [naɪt] .

"	**I**	**think**	**I**	**lost**	**one**	**here**	**last**	**night**	**.**
"	我	思考	我	丢失的	一	这里	最后的	夜晚	.

“我想我昨晚在这里丢了一个。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

You	**didn't**	**happen**	**to**	**find**	**it**	**,**	**did**	**you**	**?**	**"**
你	没有	发生	到	寻找	它	,	做过	你	?	"

你没碰巧找到它吧?

" [ə; eɪ] [kʌf] - [lɪŋk] ?

"	**A**	**cuff**	**-**	**link**	**?**
"	一个	袖口	-	关联	?

袖扣?

[həmf] !

Humph	**!**
哼	!

哼!

" [hiː; hi] [grʌntid] .

"	**he**	**grunted**	**.**
"	他	哼哼	.

他哼了一声。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**No**	**,**	**I**	**haven't**	**found**	**it**	**,**
"	不	,	我	还没有	成立	它	,

“不，我还没找到。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [kʌf] - [lɪŋk] .

but	**I**	**wouldn't**	**be**	**surprised**	**if**	**I**	**was**	**lookin**	**'**	**for**	**that**	**same**	**cuff**	**-**	**link**	**.**
但	我	不会	是	惊讶	如果	我	曾是	在看	-	为了	那	相同的	袖口	-	关联	.

但如果我在寻找同一枚袖扣，我也不会感到惊讶。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

"	**All**	**this**	**time**	**I**	**was**	**searching**	**the**	**bank**	**with**	**my**	**eyes**	**.**
"	全部	这	时间	我	曾是	搜索	这	银行	和	我的	眼睛	.

“这段时间我一直在用眼睛搜寻银行。”

[ə; eɪ] ['skrʌbi] , ['lɪt(ə)l] [bʊʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][aɪ] [kɪkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] .

A	**scrubby**	**,**	**little**	**bush**	**overhung**	**the**	**creek**	**and**	**I**	**kicked**	**at**	**it**	**with**	**my**	**foot**	**.**
一个	灌木丛	,	小的	衬套	悬垂	这	溪	和	我	踢	在	它	和	我的	脚	.

一丛矮小的灌木垂在小溪上方，我用脚踢了踢它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " - " [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]

There	was	a	"	plopp	"	as	though	something	heavy	had	dropped	into	the
那里	曾是	一个	"	-	"	作为	尽管	某物	重的	有	掉落	进入	这

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

只听“扑通”一声，好像有什么重物掉进了水里。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] ['sɜ:rtʃɪŋ] ,

Instinctively	I	knew	it	was	the	object	for	which	we	were	both	searching	,
本能地	我	知道	它	曾是	这	目的	为了	哪个	我们	是	两个都	搜索	,

我本能地知道，这就是我们都在寻找的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪn'spektər] ['aɪɪŋ] [ˌem 'i:] ['kwɪzɪkli] .

and	I	turned	to	find	the	inspector	eying	me	quizzically	.
和	我	转向	到	寻找	这	检查员	注视	我	疑惑地	.

我转过身，发现那名督察正疑惑地打量着我。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] ? "

"	What	was	that	noise	?	"
"	什么	曾是	那	噪音	?	"

“那是什么声音？”

" [wʌt] [nɔɪz] ?

"	What	noise	?
"	什么	噪音	?

什么噪音?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['preʃəs] [kʌf] - [lɪŋk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	Sounded	as	though	that	precious	cuff	-	link	of	yours	had	dropped	into	the
"	听起来	作为	尽管	那	宝贵的	袖口	-	关联	的	你的	有	掉落	进入	这

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

“听起来就像你那枚珍贵的袖扣掉进水里了一样。”

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

"	He	started	for	me	,	and	as	he	did	so	,
"	他	开始	为了	我	,	和	作为	他	做过	所以	,

“他为我首发，而且就在他首发的时候，

[aɪ] [bent] [daʊn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [maɪ][ɑ:rm]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

I	bent	down	quickly	and	plunged	my	arm	into	the	water	.
我	弯曲	向下	迅速地	和	暴跌	我的	手臂	进入	这	水	.

我迅速弯下腰，将手臂伸入水中。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

My	fingers	closed	on	the	revolver	just	as	he	came	bounding	toward	me	.
我的	手指	关闭	在	这	左轮手枪	只是	作为	他	来了	边界	朝向	我	.

就在他朝我扑过来的那一刻，我的手指紧紧握住了左轮手枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃʌv] [aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

With	a	quick	shove	I	pushed	it	far	into	the	soft	clay	of	the	bank	,
和	一个	快的	推	我	推动	它	远的	进入	这	柔软的	黏土	的	这	银行	,

我迅速地把它推进了河岸柔软的黏土层中。

[ænd; ənd] , [græbiŋ] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] ,

and	**,**	**grabbing**	**a**	**rock**	**off**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**creek**	**,**
和	,	抓取	一个	岩石	离开	这	底部	的	这	溪	,

然后，他从溪底抓起一块石头，

[wɪð'druː] [maɪ] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [rɑːk] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

withdrew	**my**	**arm**	**from**	**the**	**water**	**and**	**slipped**	**the**	**rock**	**into**	**my**	**pocket**	**.**
退出	我的	手臂	从	这	水	和	滑倒了	这	岩石	进入	我的	口袋	.

我把胳膊从水里抽出来，把石头塞进口袋里。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] .

The	**red**	**-**	**faced**	**little**	**detective**	**was**	**peering**	**over**	**my**	**shoulder**	**as**	**I**	**turned**	**.**
这	红色的	-	面对	小的	侦探	曾是	窥视	超过	我的	肩膀	作为	我	转向	.

我转身时，那个脸红红的小侦探正从我的肩膀后面探头探脑。

['rerli] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] ['æŋgri] .

Rarely	**have**	**I**	**seen**	**a**	**man**	**so**	**angry**	**.**
很少	有	我	已见	一个	男人	所以	生气的	.

我很少见到这么生气的人。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kriːk] !

"	**Give**	**me**	**what**	**you**	**pulled**	**out**	**of**	**that**	**creek**	**!**
"	给	我	什么	你	拉	出去	的	那	溪	!

“把你从那条小溪里捞出来的东西给我！”

" [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .

"	**he**	**almost**	**screamed**	**.**
"	他	几乎	尖叫	.

他几乎尖叫起来。

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [ɪn'spektər] ?

"	**What**	**for**	**,**	**Inspector**	**?**
"	什么	为了	,	检查员	?

“为什么，警官？”

" [aɪ] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	**I**	**asked**	**quietly**	**.**
"	我	问	悄悄	.

我轻声问道。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [fɔːr; fər] .

"	**Never**	**mind**	**what**	**for**	**.**
"	绝不	头脑	什么	为了	.

“别管为什么。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [kriːk] , [ɔːr]

You	**give**	**me**	**what**	**you**	**found**	**in**	**that**	**creek**	**,**	**or**
你	给	我	什么	你	成立	在	那	溪	,	或者

你把你在那条小溪里找到的东西给我，或者

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪl] — " [hiː; hi] [græbd] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

I'll	—	"	he	grabbed	me	by	the	shoulder	.
患病的	—	"	他	抓住	我	经过	这	肩膀	.

“我——”他抓住我的肩膀。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] ; " [ɔːl] [raɪt] , [ɪnˈspektər] , [dəunt][get][soʊ][ɪkˈsaɪtɪd]['oʊvər] ['nʌθɪŋ] .

"	All	right	,	"	I	said	;	"	all	right	,	Inspector	,	don't	get	so	excited	over	nothing	.
"	全部	正确的	,	"	我	说	;	"	全部	正确的	,	检查员	,	不	得到	所以	兴奋的	超过	没有什么	.

“好吧,”我说，“好吧，警官，别无缘无故地激动。”

[its] [jɔːrz] .

It's	yours	.
它是	你的	.

它是你的。

" [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['mʌdi] [rɑːk] [frʌm; frəm][maɪ][koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['greɪvli] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

"	I	pulled	the	muddy	rock	from	my	coat	pocket	and	gravely	handed	it	to
"	我	拉	这	浑	岩石	从	我的	外套	口袋	和	严重地	递交	它	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我从外套口袋里掏出那块沾满泥巴的石头，严肃地递给了他。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] , ['evri] - [deɪ] [rɑːk] .

"	It	was	only	an	ordinary	,	every	-	day	rock	.
"	它	曾是	仅有的	一个	普通的	,	每一个	-	天	岩石	.

“它只是一块普通的、随处可见的石头。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒiˈɑːlədʒɪst] .

I	didn't	know	you	were	a	geologist	.
我	没有	知道	你	是	一个	地质学家	.

我不知道你是地质学家。

" [hiː; hi] [paʊnst] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .

"	He	pounced	on	me	and	ran	his	fingers	over	my	person	.
"	他	猛扑	在	我	和	跑	他的	手指	超过	我的	人	.

他扑向我，用手指在我身上游走。

[red] - [feɪst] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem ˈiː] .

Red	-	faced	,	he	surveyed	me	.
红色的	-	面对	,	他	调查	我	.

他满脸通红地打量着我。

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ][dʒiˈɑːlədʒɪst] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˌkrɪmɪˈnɑːlədʒɪst] ,

"	I	ain't	a	geologist	,	but	I	am	a	criminologist	,
"	我	不是	一个	地质学家	,	但	我	是	一个	犯罪学家	,

“我不是地质学家，但我是一名犯罪学家。”

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌŋki] [trɪks] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][juː; jʊ] [wer]

and	just	one	more	of	your	monkey	tricks	like	that	and	I'll	put	you	where
和	只是	一	更多的	的	你的	猴	技巧	喜欢	那	和	患病的	放	你	在哪里

[juːl] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪn] - [bɪ'fɔːr]

you'll	have	time	to	study	a	lot	of	rocks	and	do	a	lot	of	thinkin	'	before
你会	有	时间	到	学习	一个	很多	的	岩石	和	做	一个	很多	的	思考	-	前

['biːn] - ['fʌni] [ə'gen] .

bein	'	funny	again	.
是	-	有趣的	再次	.

你要是再耍一次这种猴子把戏，我就把你送到一个地方，让你有时间好好研究石头，好好思考一番，然后再来耍你的小把戏。

[naʊ] , [juː; jʊ][get] [aʊt] !

Now	,	you	get	out	!
现在	,	你	得到	出去	!

现在，你滚出去！

[get] ['ɪntuː] [ðæt] [kɑːr][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Get	into	that	car	as	quick	as	you	can	,	if	you	know	what's	good	for	you	!
得到	进入	那	车	作为	快的	作为	你	能	,	如果	你	知道	是什么	好的	为了	你	!

如果你识相的话，就赶紧上车吧！

" ['hoʊpɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'triːv] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['leɪtər] ,

"	Hoping	I	could	retrieve	the	revolver	later	,
"	希望	我	可以	取回	这	左轮手枪	之后	,

“希望之后能找回那把左轮手枪，”

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][lɔːŋgər] , [aɪ] ['stɑːrtɪd]

and	realizing	that	nothing	could	be	gained	by	staying	there	longer	,	I	started
和	意识到	那	没有什么	可以	是	获得	经过	入住	那里	更长	,	我	开始

[tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] .

toward	the	car	.
朝向	这	车	.

意识到继续待在那里没有任何好处，我便走向汽车。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli]['teɪkən] [faɪv] [steps] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [jel] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː]

I	had	hardly	taken	five	steps	when	I	heard	a	joyful	yell	and	turned	to	see
我	有	几乎	已采取	五	步骤	什么时候	我	听到	一个	快乐	叫喊	和	转向	到	看

['rɔbinsn] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Robinson	struggling	to	his	feet	,
罗宾逊	挣扎	到	他的	脚	,

我刚走了不到五步，就听到一声欢呼，转头一看，只见罗宾逊正挣扎着站起来。

[ðə; ði] ['mʌdi] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	muddy	revolver	in	his	hand	.
这	浑	左轮手枪	在	他的	手	.

他手里拿着一把沾满泥浆的左轮手枪。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [kʌf] - [lɪŋk] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Here's	your	cuff	-	link	,	"	he	cried	.
"	这里是	你的	袖口	-	关联	,	"	他	哭	.

“这是你的袖扣，”他喊道。

" [bɪ'fɔːr] [aɪm] [θruː] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [kʌf] - [lɪŋk] ,

"	Before	I'm	through	you'll	find	that	this	ain't	a	cuff	-	link	,
"	前	我是	通过	你会	寻找	那	这	不是	一个	袖口	-	关联	,

“在我解释完之前，你会发现这并不是袖扣。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nekləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] ['sɪstər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

but	a	necklace	for	the	neck	of	that	pretty	sister	of	yours	.
但	一个	项链	为了	这	脖子	的	那	漂亮的	姐姐	的	你的	.

但这是一条适合你那漂亮妹妹的项链。

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['səuʃəlists] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kʌf] - ['bʌtnz] , ['traɪɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]

You	,	with	your	Socialists	and	your	cuff	-	buttons	,	tryin	'	to	keep	me
你	,	和	你的	社会主义者	和	你的	袖口	-	按钮	,	尝试	-	到	保持	我

[frʌm; frəm] ['gɛtɪn] - [wʌt] [aɪ][goʊ]['æftər] .

from	gettin	'	what	I	go	after	.
从	获得	-	什么	我	去	后	.

你们这些社会主义者和袖扣爱好者，想阻止我得到我想要的东西。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] !

Well	,	it	didn't	work	!
出色地	,	它	没有	工作	!

结果失败了！

[ˌaɪ 'tiː][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [wen] [aɪ][goʊ]['æftər] ['sʌmθɪn] - .

It	don't	usually	,	when	I	go	after	somethin	'	.
它	不	通常	,	什么时候	我	去	后	某物	-	.

通常情况下，当我追求某样东西时，不会发生这种情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? "

It	didn't	work	,	did	it	?	"
它	没有	工作	,	做过	它	?	"

没成功，对吧?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

It	didn't	work	,	"	I	admitted	.
它	没有	工作	,	"	我	承认	.

“这招行不通，”我承认道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " ['rɔbinsn] [went] [ɑːn] ,

"	Oh	,	I	don't	blame	you	,	"	Robinson	went	on	,
"	哦	,	我	不	责备	你	,	"	罗宾逊	去	在	,

“哦，我不怪你，”罗宾逊继续说道。

['mɔləˌfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ] ;

mollified	by	his	success	and	the	soft	tone	of	my	reply	;
柔和的	经过	他的	成功	和	这	柔软的	语气	的	我的	回复	;

他的成功以及我温和的回应让他感到宽慰；

" [aɪ'd][ʌv; əv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [ɪf] [maɪ]['sɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

"	I'd	of	done	the	same	thing	in	your	place	,	if	my	sister	was	a	murderer	.
"	ID	的	完毕	这	相同的	事物	在	你的	地方	,	如果	我的	姐姐	曾是	一个	凶手	.

“如果我的姐姐是杀人犯，我也会做同样的事。”

" [ðə; ði][wɜːrd] " ['mɜːrdərər] " ['æktɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	The	word	"	murderer	"	acted	like	an	electric	shock	on	me	.
"	这	单词	"	凶手	"	行动	喜欢	一个	电的	震惊	在	我	.

“‘杀人犯’这个词就像电击一样让我感到震惊。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	She	didn't	do	it	,	I	tell	you	;	she	couldn't	have	done	it	!	"
"	她	没有	做	它	,	我	告诉	你	;	她	不能	有	完毕	它	!	"

“我告诉你，她没做，她不可能做！”

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , " ['rɔbinsn] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] .

"	Now	,	Mr	.	Thompson	,	"	Robinson	began	in	a	soothing	voice	.
"	现在	,	先生	.	汤普森	,	"	罗宾逊	开始	在	一个	舒缓	嗓音	.

“现在，汤普森先生，”罗宾逊用舒缓的声音说道。

" [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] ['fæməliz] ['sʌmtaɪmz] .
" These things happen in even the best families sometimes .
" 这些 事物 发生 在 甚至 这 最好的 家庭 有时 .

“即使是最好的家庭，有时也会发生这样的事情。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːrd] . "
You mustn't take it too hard . "
你 不得 拿 它 也 难的 . "

你别太放在心上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] ?
" Will you let me examine that revolver ?
" 将要 你 让 我 检查 那 左轮手枪 ?

“请让我检查一下那把左轮手枪好吗？”

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [waɪ] , [noʊ] .
" Why , no .
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't let you examine it .
我 不能 让 你 检查 它 .

我不能让你检查它。

[bʌt; bət] [aɪl] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [get] ['redi] . "
But I'll examine it when I get ready . "
但 患病的 检查 它 什么时候 我 得到 准备好 . "

但我准备好后会仔细研究一下。

" [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" Will you be so good as to do it now ? " I asked .
" 将要 你 是 所以 好的 作为 到 做 它 现在 ? " 我 问 .

“你现在能好心做这件事吗？”我问。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd] [æt; ət] [ɔːl] .
" Because it may not have been fired at all .
" 因为 它 可能 不是 有 到过 被解雇 在 全部 .

“因为它可能根本没有被发射过。”

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That would make things look entirely different , you know .
那 会 制作 事物 看 完全 不同的 , 你 知道 .

那样一来，事情看起来就完全不一样了。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'gen] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [ɔːf] [ðə; ði]
" The inspector took out the gaudy handkerchief again and wiped the mud off the
" 这 检查员 采取 出去 这 艳丽的 手帕 再次 和 擦拭 这 泥 离开 这
['bærəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪp] .
barrel and the grip .
桶 和 这 紧握 .

检查员再次拿出那块花哨的手帕，擦拭枪管和握把上的泥土。

[aɪ][hæd; həd] [ʃʌvd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]['bærəl] ['fɔːrmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][soʊ][ðə; ði] ['mʌzl] [wʌz; wəz] [fɪld]
I **had** **shoved** **the** **pistol** **barrel** **foremost** **into** **the** **bank** **so** **the** **muzzle** **was** **filled**
我 有 推搡 这 手枪 桶 首先 进入 这 银行 所以 这 枪口 曾是 已填
[wɪð; wɪθ] [kleɪ] .
with **clay** **.**
和 黏土 .

我把手枪枪管朝前插进土里，枪口就被泥土填满了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪmz] — [ə; eɪ] " - " [ˌɔːtə'mætɪk] .
It **was** **Jim's** **—** **a** **"** **32** **"** **automatic** **.**
它 曾是 吉姆的 — 一个 " - " 自动的 .

那是吉姆的——一把“32”型自动手枪。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [spɔɪlɪn] - ['eni] ['evɪdəns] [baɪ][maɪ] ['kliːnɪn] - [ðɪs] [mʌd] [ɔːf][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
" **It** **won't** **be** **spoilin** **'** **any** **evidence** **by** **my** **cleanin** **'** **this** **mud** **off** **the** **outside** **,**
" 它 惯于 是 破坏 - 任何 证据 经过 我的 清洁 - 这 泥 离开 这 外部 ,

“我把外面的泥巴清理干净不会破坏任何证据。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [jɔːr'self] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]
because **you** **put** **that** **there** **yourself** **,** **"** **the** **detective** **said** **,** **wiping** **the** **pistol**
因为 你 放 那 那里 你自己 , " 这 侦探 说 , 擦拭 这 手枪
['kerfəli] .
carefully **.**
小心 .

“因为那是你自己放的，”侦探一边仔细擦拭着手枪一边说道。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][klɪp] .
He **released** **the** **spring** **and** **pulled** **out** **the** **clip** **.**
他 发布 这 春天 和 拉 出去 这 夹子 .

他松开弹簧，拔出弹夹。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][klɪp][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
I **saw** **a** **cartridge** **at** **the** **top** **of** **the** **clip** **and** **exclaimed** **:**
我 锯 一个 墨盒 在 这 顶部 的 这 夹子 和 惊呼 :

我看到弹夹顶部有个弹匣，惊呼道：

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

“那里！

[juː; jʊ] [siː] ?
You **see** **?**
你 看 ?

你看？

[ðæt] [gʌn] [wʌz; wəz] ['nevər] ['faɪərd] !
That **gun** **was** **never** **fired** **!**
那 枪 曾是 绝不 被解雇 !

那把枪根本没开过火！

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .
" **The** **inspector** **looked** **at** **me** **with** **a** **pitying** **smile** **.**
" 这 检查员 看起来 在 我 和 一个 怜悯 微笑 .

督察带着怜悯的微笑看着我。

" [naʊ] , [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] .
" **Now** **,** **that's** **where** **you're** **wrong** **,** **Mr** **.** **Thompson** **.**
" 现在 , 那就是 在哪里 你是 错误的 , 先生 . 汤普森 .

“汤普森先生，你错了。”

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] .

You	see	,	you	don't	know	the	inner	workings	of	an	automatic	.
你	看	,	你	不	知道	这	内	运作	的	一个	自动的	.

你看，你不了解自动变速器的内部运作原理。

[wen] [ə; eɪ] [gʌn] [laɪk] [ðɪs] [ɪz]['faɪərd] ,

When	a	gun	like	this	is	fired	,
什么时候	一个	枪	喜欢	这	是	被解雇	,

当这种枪发射时，

[ˌaɪ 'tiː] [dis'tʃɑːdʒz] [ðə; ði][oʊld] [ʃel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːrtrɪdʒ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

it	discharges	the	old	shell	and	a	new	cartridge	comes	to	the	top	of	the
它	排放	这	老的	壳	和	一个	新的	墨盒	来	到	这	顶部	的	这

[klɪp] .

clip	.
夹子	.

它会排出旧弹壳，新的弹匣会到达弹夹顶部。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] ['kɑːtrɪdʒɪz] [left] [ɪn] [ðɪs] [klɪp] . "

There	are	only	three	cartridges	left	in	this	clip	.	"
那里	是	仅有的	三	墨盒	左边	在	这	夹子	.	"

这个弹匣里只剩下三发子弹了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] ['faɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃɑːt] ?

"	Do	you	mean	to	say	that	my	sister	fired	more	than	one	shot	?
"	做	你	意思是	到	说	那	我的	姐姐	被解雇	更多的	比	一	射击	?

“你的意思是说，我姐姐开了不止一枪？”

" [aɪ] [æskt] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	I	asked	sarcastically	.
"	我	问	讽刺地	.

我讽刺地问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ri'spɔndid] ['erəli] .

"	Not	at	all	,	not	at	all	,	"	the	little	man	responded	airily	.
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	"	这	小的	男人	回应	轻盈地	.

“一点也不，一点也不，”矮个子男人漫不经心地回答道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['oʊnli] [fɔːr] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

"	There	were	probably	only	four	cartridges	in	the	gun	in	the	first	place	.
"	那里	是	大概	仅有的	四	墨盒	在	这	枪	在	这	第一的	地方	.

“枪里一开始可能只有四发子弹。”

[jʊə(r)] ['gɛtɪn] - [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [θɪŋ] .

You're	gettin	'	all	excited	over	this	thing	.
你是	获得	-	全部	兴奋的	超过	这	事物	.

你对这件事太兴奋了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [fɔːr; fər]['traɪɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst]

Of	course	,	I	don't	blame	you	,	Mr	.	Thompson	,	for	tryin	'	to	fight	against
的	课程	,	我	不	责备	你	,	先生	.	汤普森	,	为了	尝试	-	到	斗争	反对

[fækts] ,

facts	,
事实	,

当然，汤普森先生，我并不责怪你试图与事实对抗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊks] [bæd][fɔːr; fər] ['sɪstər] .

but	it	certainly	looks	bad	for	sister	.
但	它	当然	看起来	坏的	为了	姐姐	.

但这对妹妹来说肯定很不好。

" [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ][kɑːr][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [hoʊm] , [maɪ] [hɑːrt] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

"	I	got	into	my	car	and	started	home	,	my	heart	dead	within	me	.
"	我	得到	进入	我的	车	和	开始	家	,	我的	心	死的	之内	我	.

“我上了车，开车回家，我的心已经死了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [bæd][fɔːr; fər] ['helən] .

It	certainly	did	look	bad	for	Helen	.
它	当然	做过	看	坏的	为了	海伦	.

这对海伦来说确实很不利。

['tʃæptər] [naɪn]

CHAPTER	NINE
章	九

第九章

[lʊk] [aʊt] , ['dʒɪm]

LOOK	OUT	,	JIM
看	出去	,	吉姆

小心，吉姆

[ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] ['riəlaiziz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['biːtn] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] [ə'kɔːrdɪŋli] .

A	good	general	realizes	when	he	is	beaten	and	changes	his	tactics	accordingly	.
一个	好的	一般的	意识到	什么时候	他	是	被打败	和	变化	他的	策略	因此	.

一位优秀的将领会意识到自己何时处于劣势，并会相应地改变战术。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] - [gɪlt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz]

Where	I	had	been	certain	of	Zalnitch's	guilt	before	,	and	had	planned	his
在哪里	我	有	到过	肯定	的	-	有罪	前	,	和	有	计划	他的

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [naʊ] ,

prosecution	,	now	,
起诉	,	现在	,

我之前一直确信扎尔尼奇有罪，并且已经计划好对他提起诉讼，现在，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] [hɜːr'self] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪlti] ,

with	the	sickening	certainty	that	it	was	my	sister	herself	who	was	guilty	,
和	这	令人作呕	肯定	那	它	曾是	我的	姐姐	她自己	WHO	曾是	有罪的	,

我怀着一种令人作呕的确定感，那就是罪魁祸首就是我的妹妹。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][plæn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .

I	began	to	plan	her	defense	.
我	开始	到	计划	她	防御	.

我开始计划她的辩护。

[jes] , [aɪl] [æd'mɪt] [raɪt] [naʊ] , [ðə; ði] [gʌn] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .

Yes	,	I'll	admit	right	now	,	the	gun	convinced	me	.
是的	,	患病的	承认	正确的	现在	,	这	枪	确信	我	.

是的，我现在承认，是那把枪说服了我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɪld] [θruː] ['kerləs] ['draɪvɪŋ] ,

I	had	been	certain	that	Jim	had	not	been	killed	through	careless	driving	,
我	有	到过	肯定	那	吉姆	有	不是	到过	被杀	通过	粗心	驾驶	,

我一直确信吉姆的死不是因为粗心驾驶造成的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ɪn'spektər] ['rɔbinsn] [ʃʊd; ʃəd] [hʌnt] [daʊn] [ðoʊz]

that	is	why	I	had	been	so	insistent	that	Inspector	Robinson	should	hunt	down	those
那	是	为什么	我	有	到过	所以	坚持	那	检查员	罗宾逊	应该	打猎	向下	那些

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] .

responsible	for	his	death	.
负责任的	为了	他的	死亡	.

这就是为什么我一直坚持让罗宾逊探长追查杀害他的凶手的原因。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

Now	that	it	was	too	late	,
现在	那	它	曾是	也	晚的	,

现在一切都太迟了，

[aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][maɪˈself][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [let] [wel] - [ɪˈnʌf] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrənər]

I	cursed	myself	for	not	having	let	well	-	enough	alone	and	aided	the	coroner
我	被诅咒的	我	为了	不是	拥有	让	出色地	-	足够的	独自的	和	协助	这	验尸官

[ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ˌæksəˈdent(ə)l] [deθ] .

in	giving	a	verdict	of	accidental	death	.
在	给予	一个	判决	的	偶然	死亡	.

我懊恼自己没有适可而止，协助验尸官做出了意外死亡的结论。

[maɪ] [səsˈpiʃənz] [əˈgenst] - [hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [heitid]

My	suspicions	against	Zalnitch	had	been	based	on	the	knowledge	that	he	hated
我的	怀疑	反对	-	有	到过	基于	在	这	知识	那	他	憎恨

[ˈdʒɪm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

Jim	and	would	have	done	anything	to	put	him	out	of	the	way	.
吉姆	和	会	有	完毕	任何事物	到	放	他	出去	的	这	方式	.

我对扎尔尼奇的怀疑源于我知道他憎恨吉姆，并且会不惜一切代价除掉他。

[koʊˈɪnsɪdəns] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ]

Coincidence	had	brought	him	over	the	same	road	that	Jim	had	traveled	a
巧合	有	带来	他	超过	这	相同的	路	那	吉姆	有	旅行	一个

[fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

few	minutes	before	his	death	.
很少	分钟	前	他的	死亡	.

巧合的是，他走到了吉姆去世前几分钟走过的同一条路上。

[ðɪs] [hæd; həd] ['streŋθnd] [maɪ] [səsˈpiʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə]

This	had	strengthened	my	suspicions	,	but	the	case	would	have	been	hard	to
这	有	加强	我的	怀疑	,	但	这	案件	会	有	到过	难的	到

[pruːv] ,

prove	,
证明	,

这更加深了我的怀疑，但这个案子很难证实。

[waɪl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [əˈgenst] ['helən] [wʌz; wəz] [tuː] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdisriˈgɑːdid] .

while	the	evidence	against	Helen	was	too	pronounced	to	be	disregarded	.
尽管	这	证据	反对	海伦	曾是	也	发音	到	是	被忽视	.

然而，针对海伦的证据过于确凿，不容忽视。

[wʊdz] , [tuː] , [hæd; həd] [geɪnd] [maɪ] [səsˈpiʃənz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

Woods	,	too	,	had	gained	my	suspicions	,	and	yet	he	was	miles	away	from
伍兹	,	也	,	有	获得	我的	怀疑	,	和	然而	他	曾是	英里	离开	从

[ðə; ði]['mɜːrdər] .

the	murder	.
这	谋杀	.

伍兹也引起了我的怀疑，然而他却离谋杀案现场很远。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪn]['ɔːrdər]

I	realized	suddenly	that	I	had	been	refusing	to	look	at	the	obvious	in	order
我	已实现	突然	那	我	有	到过	拒绝	到	看	在	这	明显的	在	命令

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [pleɪs] [ðə; ði] [gɪlt] [wer] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] .

that	I	might	place	the	guilt	where	I	wanted	to	believe	it	lay	.
那	我	可能	地方	这	有罪	在哪里	我	通缉	到	相信	它	躺	.

我突然意识到，我一直拒绝正视显而易见的事实，以便将罪责推卸到我想相信的地方。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] ['bɛnəfɪtɪŋ] [baɪ]['dʒɪmz] [deθ]

Yet	it	did	seem	the	irony	of	fate	that	the	two	men	benefiting	by	Jim's	death
然而	它	做过	似乎	这	讽刺	的	命运	那	这	二	男人	受益	经过	吉姆的	死亡

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

should	have	had	nothing	to	do	with	it	.
应该	有	有	没有什么	到	做	和	它	.

然而，命运似乎颇具讽刺意味的是，从吉姆之死中获益的两个人，原本与此事毫无关系。

['helən] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

Helen	did	it	!
海伦	做过	它	!

海伦做到了！

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [ment] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊpt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

As	the	awful	realization	of	what	that	meant	came	over	me	,	I	hoped	,	for	a
作为	这	可怕	实现	的	什么	那	意思是	来了	超过	我	,	我	希望	,	为了	一个

[briːf] ['sekənd] ,

brief	second	,
简短的	第二	,

当我意识到这意味着什么时，我心中燃起了一丝希望，虽然只是短暂的一瞬间。

[ðæt] [deθ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][soʊ] [sper] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ækt]

that	death	would	take	her	and	so	spare	her	the	consequences	of	her	act
那	死亡	会	拿	她	和	所以	空闲的	她	这	结果	的	她	行为

.

:

.

死神会带走她，让她免受自己行为的后果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [aʊt] .

It	would	be	such	an	easy	way	out	.
它	会	是	这样的	一个	简单的	方式	出去	.

这真是个轻松的逃避方式。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hʌʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] .

I	felt	sure	that	if	she	died	I	could	hush	the	whole	thing	up	.
我	毛毡	当然	那	如果	她	死亡	我	可以	嘘	这	所有的	事物	向上	.

我确信，如果她死了，我就可以把整件事掩盖过去。

[ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] , [ɪf] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

The	Sun	could	be	bought	,	if	enough	money	was	offered	.
这	太阳	可以	是	买	,	如果	足够的	钱	曾是	提供	.

只要出价足够高，《太阳报》是可以买到的。

[ðiːz] ['gruːsəm] [θɔːts] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

These	gruesome	thoughts	carried	me	into	the	city	almost	before	I	knew	it	.
这些	令人毛骨悚然	想法	携带	我	进入	这	城市	几乎	前	我	知道	它	.

这些可怕的想法几乎在我意识到之前就把我带到了城里。

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['mʌdi] [kloʊðz] ,

I	stopped	at	the	house	to	change	my	muddy	clothes	,
我	停止	在	这	房子	到	改变	我的	浑	衣服	,

我停下来到房子里换掉沾满泥巴的衣服。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [get] ['meri] ,

before	going	to	the	hospital	to	get	Mary	,
前	去	到	这	医院	到	得到	玛丽	,

在去医院接玛丽之前，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪd] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	learned	from	the	maid	that	mother	had	been	asking	for	me	.
和	学习	从	这	女佣	那	母亲	有	到过	问	为了	我	.

我从女佣那里得知，母亲一直在找我。

[aɪ] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

I	went	quickly	to	her	room	.
我	去	迅速地	到	她	房间	.

我迅速去了她的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

She	was	lying	in	bed	and	at	first	I	thought	she	was	asleep	,
她	曾是	说谎	在	床	和	在	第一的	我	想法	她	曾是	睡着了	,

她躺在床上，起初我以为她睡着了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

but	she	turned	as	I	approached	her	.
但	她	转向	作为	我	接近	她	.

但我走近她时，她转过身去。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['wɔrən] ?

"	Is	that	you	,	Warren	?
"	是	那	你	,	沃伦	?

“是你吗，沃伦？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .

"	she	asked	softly	.
"	她	问	轻轻	.

她轻声问道。

" [jes] , ['mʌðər] .

"	Yes	,	mother	.
"	是的	,	母亲	.

“是的，母亲。”

['stelə] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Stella	said	you	wanted	to	see	me	.
斯特拉	说	你	通缉	到	看	我	.

斯特拉说你想见我。

" [aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['laɪtli] .

"	I	bent	down	and	kissed	her	lightly	.
"	我	弯曲	向下	和	亲吻	她	轻轻	.

我弯下腰，轻轻地吻了她一下。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] [wiːk] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .

She	reached	up	and	put	her	thin	weak	arms	around	my	neck	.
她	达到	向上	和	放	她	薄的	虚弱的	武器	大约	我的	脖子	.

她抬起手，用她那纤细无力的手臂环住我的脖子。

" ['wɔrən] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

"	Warren	,	is	there	anything	wrong	?
"	沃伦	,	是	那里	任何事物	错误的	?

沃伦，出什么事了吗?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] . "

If	there	is	you	must	tell	me	.	"
如果	那里	是	你	必须	告诉	我	.	"

如果有的话，你一定要告诉我。

" [noʊ] , ['mʌðər] .

"	No	,	mother	.
"	不	,	母亲	.

“不，母亲。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] .

What	made	you	think	that	?	"	I	asked	.
什么	制成	你	思考	那	?	"	我	问	.

我问：“是什么让你这么想的？”

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

She	slowly	withdrew	her	arms	and	let	them	fall	at	her	side	.
她	缓慢地	退出	她	武器	和	让	他们	落下	在	她	边	.

她缓缓收回双臂，任其垂落在身侧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	seemed	to	feel	that	something	had	happened	.
我	似乎	到	感觉	那	某物	有	发生	.

我感觉好像发生了什么事。

[dʒʌst] ['laɪɪŋ] [hɪr] ,

Just	lying	here	,
只是	说谎	这里	,

就躺在这里，

[aɪ] [felt] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['rɪŋɪŋ]

I	felt	afraid	for	you	children	—	and	then	there	were	so	many	people	ringing
我	毛毡	害怕的	为了	你	孩子们	—	和	然后	那里	是	所以	许多	人们	铃声

[ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

the	bell	and	the	telephone	,
这	钟	和	这	电话	,

我当时很担心你们这些孩子——而且当时有好多人在按门铃和电话，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] ['helən] .

I	was	afraid	that	some	accident	had	happened	to	you	or	Helen	.
我	曾是	害怕的	那	一些	事故	有	发生	到	你	或者	海伦	.

我担心你或海伦出了什么意外。

" [aɪ] ['pætɪd] [hɜːr; hər][wɑːn] [tʃiːk] .

"	I	patted	her	wan	cheek	.
"	我	轻拍	她	万	脸颊	.

我轻轻拍了拍她苍白的脸颊。

" [its] [dʒʌst][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	It's	just	your	imagination	.
"	它是	只是	你的	想像力	.

“这只是你的想象。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [rɔːŋ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['dɪrɪst] ,

The	only	thing	wrong	is	that	my	dearest	,
这	仅有的	事物	错误的	是	那	我的	亲爱的	,

唯一美中不足的是，我最亲爱的，

['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['iznt] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [sʌn] .

little	mother	isn't	as	well	and	strong	as	her	good	-	for	-	nothing	son	.
小的	母亲	不是	作为	出色地	和	强的	作为	她	好的	-	为了	-	没有什么	儿子	.

小母亲的身体不如她那游手好闲的儿子强壮。

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	I	kissed	her	again	,	and	she	smiled	up	at	me	.
"	我	亲吻	她	再次	,	和	她	微笑	向上	在	我	.

我又吻了她，她抬头对我笑了笑。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I'm	so	glad	,	"	she	whispered	.
"	我是	所以	高兴的	,	"	她	低声说道	.

“我太高兴了，”她低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .
" I was worried .
" 我 曾是 担心 .

我当时很担心。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wen] [aɪ][gɑːt][ˌaʊt'saɪd] .
" I almost choked when I got outside .
" 我 几乎 窒息 什么时候 我 得到 外部 .

“我到外面的时候差点被噎住。”

[ɪf] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd][biː; bi] [pʊt] [ɑːn]['traɪəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] ['mʌðər] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] .
If Helen should recover and be put on trial , it would kill mother , I felt sure .
如果 海伦 应该 恢复 和 是 放 在 审判 , 它 会 杀 母亲 , 我 毛毡 当然 .

我确信，如果海伦康复并接受审判，母亲一定会崩溃的。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
And I would be left alone in the world .
和 我 会 是 左边 独自的 在 这 世界 .

而我，将会孤身一人留在世上。

[daʊn] - [sterz] , [aɪ] [æskt] ['stelə] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] ,
Down - stairs , I asked Stella who had called ,
向下 - 楼梯 , 我 问 斯特拉 WHO 有 称为 ,

我下楼问斯特拉是谁打的电话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] .
and she told me the reporters had been trying to find me all day .
和 她 讲述 我 这 记者 有 到过 尝试 到 寻找 我 全部 天 .

她告诉我，记者们一整天都在找我。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['foʊkəs][maɪ][maɪnd][ɑːn] ['hɛlɪnz] [dɪ'fens] ,
During the drive to the hospital , I tried to focus my mind on Helen's defense ,
期间 这 驾驶 到 这 医院 , 我 尝试 到 重点 我的 头脑 在 海伦的 防御 ,

在去医院的路上，我努力集中精力思考如何为海伦辩护。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sæpt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
but all the force seemed to have been sapped out of me .
但 全部 这 力量 似乎 到 有 到过 精疲力竭 出去 的 我 .

但我感觉自己所有的力气都被抽走了。

[aɪ] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbli] ['loʊnli] .
I felt weak and miserable and unutterably lonely .
我 毛毡 虚弱的 和 悲惨的 和 难以言喻 孤独 .

我感到虚弱、痛苦，而且无比孤独。

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
At the hospital ,
在 这 医院 ,

在医院里，

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['streŋθnz] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
they received me with the quiet sympathy that strengthens you in spite of
他们 已收到 我 和 这 安静的 同情 那 加强 你 在 尽管如此 的
[jɔːr'self] [ænd; ənd] ['gɪvz] [juː; jʊ] [hoʊp] .
yourself and gives you hope .
你自己 和 给予 你 希望 .

他们以那种默默的同情接待了我，这种同情能让你不由自主地振作起来，并给予你希望。

['dɑːktər] [fɔːrbz] , [huː] [hæd; həd]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn] ['helən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Doctor Forbes , who had operated on Helen the night before , was in the office .
医生 福布斯 , WHO 有 经营的 在 海伦 这 夜晚 前 , 曾是 在 这 办公室 .

前一天晚上给海伦做手术的福布斯医生当时正在办公室里。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hɛlɪnz] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n]

He	had	just	come	from	Helen's	room	and	he	reported	her	condition
他	有	只是	来	从	海伦的	房间	和	他	据报道	她	状况

[tuː; tə][biː; bi] " [ɪk'strɪmli] [ˌsætɪs'fæktəri] . "

to	be	"	extremely	satisfactory	.	"
到	是	"	极其	令人满意的	.	"

他刚从海伦的房间出来，报告说她的情况“非常令人满意”。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	only	one	thing	that	worries	me	,	"	he	said	.
"	那里	是	仅有的	一	事物	那	担忧	我	,	"	他	说	.

“只有一件事让我担心，”他说。

" [jʊr; jər]['sɪstər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [kiːps] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

"	Your	sister	seems	to	have	something	on	her	mind	that	keeps	her	from
"	你的	姐姐	似乎	到	有	某物	在	她	头脑	那	保持	她	从

['restɪŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

resting	as	quietly	as	I	could	wish	.
休息	作为	悄悄	作为	我	可以	希望	.

“你姐姐似乎有心事，无法像我希望的那样安静地休息。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] ['deɪndʒər] [ðæt] [rɪ'piːts] [ɪt'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər]

It	is	some	real	or	fancied	danger	that	repeats	itself	over	and	over	in	her
它	是	一些	真实的	或者	幻想	危险	那	重复	本身	超过	和	超过	在	她

[dɪ'lɪrɪəm] .

delirium	.
谵妄	.

在她谵妄的状态下，反复出现的是某种真实存在的或她臆想出来的危险。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hɪt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [iːz] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrz] ,

If	we	could	only	hit	on	something	that	would	ease	her	mind	of	those	fears	,
如果	我们	可以	仅有的	打	在	某物	那	会	舒适	她	头脑	的	那些	恐惧	,

如果我们能找到某种方法让她消除这些恐惧就好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [get] [wel] .

I	should	have	every	reason	to	believe	she'd	get	well	.
我	应该	有	每一个	原因	到	相信	棚	得到	出色地	.

我有充分的理由相信她会康复。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt]

I	say	this	to	you	because	you	are	her	brother	and	are	no	doubt
我	说	这	到	你	因为	你	是	她	兄弟	和	是	不	怀疑

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ,

acquainted	with	what	has	happened	to	her	in	the	last	few	weeks	,
熟人	和	什么	有	发生	到	她	在	这	最后的	很少	周	,

我之所以这么说，是因为你是她的哥哥，无疑也了解她最近几周的遭遇。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [fɪrz] . "

and	may	be	able	to	suggest	what	it	is	she	fears	.	"
和	可能	是	有能力的	到	建议	什么	它	是	她	恐惧	.	"

或许还能猜到她究竟在害怕什么。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['æksɪdənt] [ɪt'self] , " [aɪ] ['ɔːfərd] .

"	Perhaps	it	is	the	accident	itself	,	"	I	offered	.
"	也许	它	是	这	事故	本身	,	"	我	提供	.

“或许是事故本身造成的，”我说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	It	may	be	,	but	I	think	not	.
"	它	可能	是	,	但	我	思考	不是	.

“也许是这样，但我并不这么认为。”

[haʊ'evər] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

However	,	suppose	you	step	into	the	room	and	listen	to	what	she	says	.
然而	,	认为	你	步	进入	这	房间	和	听	到	什么	她	说道	.

但是，假设你走进房间，听听她说了些什么。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][rɪd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] ['kwaɪətli] ,

If	we	can	only	rid	her	of	her	fears	and	get	her	to	rest	quietly	,
如果	我们	能	仅有的	摆脱	她	的	她	恐惧	和	得到	她	到	休息	悄悄	,

如果我们能消除她的恐惧，让她安静地休息，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] .

I	am	positive	she	will	recover	.
我	是	积极的	她	将要	恢复	.

我确信她会康复。

" [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] [ruːm] .

"	I	shook	his	hand	warmly	and	went	upstairs	to	Helen's	room	.
"	我	摇晃	他的	手	热情地	和	去	楼上	到	海伦的	房间	.

我热情地和他握了握手，然后上楼去了海伦的房间。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['helən] [fɪrd] .

I	knew	what	it	was	Helen	feared	.
我	知道	什么	它	曾是	海伦	害怕	.

我知道海伦害怕的是什么。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraɪm] .

The	consequences	of	her	crime	.
这	结果	的	她	犯罪	.

她犯罪的后果。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

The	terrible	fear	of	public	prosecution	for	the	murder	of	her	husband	was
这	糟糕的	害怕	的	民众	起诉	为了	这	谋杀	的	她	丈夫	曾是

['tɔːtʃəriŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [dɪ'lɪriəs] [breɪn] .

torturing	her	poor	delirious	brain	.
酷刑	她	贫穷的	谵妄	脑	.

她害怕因谋杀丈夫而受到公众起诉，这种可怕的恐惧折磨着她可怜的、神志不清的大脑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['pitid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

For	a	moment	I	forgave	her	everything	and	pitied	her	from	the
为了	一个	片刻	我	原谅了	她	一切	和	可怜的	她	从	这

[depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

depths	of	my	heart	.
深度	的	我的	心	.

那一刻，我原谅了她的一切，并从心底里怜悯她。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['iːθər] [leɪ] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə]

The	smell	of	ether	lay	thick	in	the	air	as	I	walked	down	the	long	corridor	to
这	闻	的	醚	躺	厚的	在	这	空气	作为	我	步行	向下	这	长的	走廊	到

['hɛlɪnz] [ruːm] .

Helen's	room	.
海伦的	房间	.

我沿着长长的走廊走向海伦的房间，空气中弥漫着浓重的乙醚气味。

[aɪ] [nɑːkt] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [nɜːrs] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I knocked softly at the door and a white - capped nurse opened it a little
我 敲门 轻轻 在 这 门 和 一个 白色的 - 封顶 护士 打开 它 一个 小的
[wei] ,
way ,
方式 ,

我轻轻敲了敲门，一位戴着白帽的护士把门打开了一条缝。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .
her finger to her lips .
她 手指 到 她 嘴唇 .

她把手指放在嘴唇上。

[aɪ] ['bekənd] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]['dɑːktər] [fɔːrbz] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,
I beckoned her outside and told her Doctor Forbes wished me to find out ,
我 招手 她 外部 和 讲述 她 医生 福布斯 希望 我 到 寻找 出去 ,
[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
if I could ,
如果 我 可以 ,

我招手把她叫到外面，告诉她福布斯医生希望我能打听一下情况。

[wʌt] ['trʌbld] [maɪ] ['sɪstɚz] [maɪnd] .
what troubled my sister's mind .
什么 麻烦 我的 姐妹 头脑 .

是什么让我的姐姐心事重重?

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , [aɪ] [sɔː] ['meri] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
As we entered , I saw Mary sitting by the bed ,
作为 我们 进入 , 我 锯 玛丽 坐着 经过 这 床 ,

我们进去的时候，我看到玛丽坐在床边。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [waɪt] ['fɪgjər] [ðæt] [leɪ] , [deθ] - [laɪk] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃiːt] .
holding the hand of the poor white figure that lay , death - like , beneath the sheet .
保持 这 手 的 这 贫穷的 白色的 数字 那 躺 , 死亡 - 喜欢 , 下面 这 床单 .

握着躺在床单下，如同死去一般的可怜的白人身影的手。

['hɛlɪnz] [hed] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] ['bændidʒ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
Helen's head was swathed in bandages , except for the oval of her face .
海伦的 头 曾是 裹挟着 在 绷带 , 除了 为了 这 椭圆形 的 她 脸 .

海伦的头部缠满了绷带，只露出椭圆形的脸部。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [laɪk] [sʌm; səm] [fer] [nʌn] [huː] [hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [læst] " ['eɪvə] .
She looked quite like some fair nun who had said her last " Ava .
她 看起来 相当 喜欢 一些 公平的 尼姑 WHO 有 说 她 最后的 " 艾娃 .

她看起来很像一位美丽的修女，刚刚道别。“艾娃。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [hæd; həd]['faɪərd]
" It was impossible to believe that it was her hand that had fired
" 它 曾是 不可能的 到 相信 那 它 曾是 她 手 那 有 被解雇
[ðə; ði] [ʃɑːt] [ðæt] [kɪld] ['dʒɪm] ,
the shot that killed Jim ,
这 射击 那 被杀 吉姆 ,

“我简直无法相信，开枪打死吉姆的竟然是她的手。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .
and if she lived , that she would have to face the world a murderer .
和 如果 她 居住地 , 那 她 会 有 到 脸 这 世界 一个 凶手 .

如果她活下来，她将不得不以杀人犯的身份面对世人。

['meri] ['oʊnli] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz]

Mary	**only**	**glanced**	**up**	**at**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**turned**	**her**	**eyes**
玛丽	仅有的	瞥了一眼	向上	在	我	为了	一个	片刻	和	然后	转向	她	眼睛

[ə'gen] [tu:; tə] ['hɛlɪnz] [lɪps][tu:; tə] [kætʃ] ['eni] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [pæs][ðem; ðəm] .

again	**to**	**Helen's**	**lips**	**to**	**catch**	**any**	**sound**	**that**	**might**	**pass**	**them**	**.**
再次	到	海伦的	嘴唇	到	抓住	任何	声音	那	可能	经过	他们	.

玛丽只是抬头看了我一眼，然后又把目光转向海伦的嘴唇，想捕捉任何可能从她嘴唇间逸出的声音。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['peɪʃntli] ,

As	**I**	**watched**	**her**	**sitting**	**there**	**so**	**patiently**	**,**
作为	我	观看	她	坐着	那里	所以	耐心	,

我看着她如此耐心地坐在那里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kræmpt] ['vɪdʒɪl][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

a	**little**	**pale**	**from**	**her**	**cramped**	**vigil**	**by**	**the**	**bedside**	**,**
一个	小的	苍白	从	她	狭窄	守夜	经过	这	床头	,

由于长时间在床边守候，她的脸色略显苍白。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] [wel] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

a	**great**	**tenderness**	**welled**	**up**	**in**	**my**	**heart**	**,**	**for**	**her**	**.**
一个	伟大的	压痛	井	向上	在	我的	心	,	为了	她	.

我心中涌起一股强烈的怜爱之情，对她而言。

[dʒʌst] [ðen] ['hɛlɪnz] [lɪps] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] .

Just	**then**	**Helen's**	**lips**	**began**	**to**	**move**	**.**
只是	然后	海伦的	嘴唇	开始	到	移动	.

就在这时，海伦的嘴唇开始动了起来。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ɪn'ɔ:dəbl] , [ɔ:l'ðoʊ] ['meri] [li:nd] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm]

At	**first**	**the**	**words**	**were**	**inaudible**	**,**	**although**	**Mary**	**leaned**	**forward**	**to**	**catch**	**them**
在	第一的	这	字	是	听不清	,	虽然	玛丽	倾斜	向前	到	抓住	他们

.

:

.

起初，这些话听不清楚，尽管玛丽向前倾身去听。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kraɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] — —

Then	**with**	**a**	**half**	**-**	**cry**	**,**	**in**	**which**	**there**	**was**	**a**	**perfect**	**agony**	**of**	**fear**	**—**	**—**
然后	和	一个	一半	-	哭	,	在	哪个	那里	曾是	一个	完美的	痛苦	的	害怕	—	—

然后，他发出了一声半哭半叫，其中夹杂着极度的恐惧——

" [lʊk] [aʊt] , ['dʒɪm] !

"	**Look**	**out**	**,**	**Jim**	**!**
"	看	出去	,	吉姆	!

“小心，吉姆！”

[its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪt][ˌju: 'es] !

It's	**going**	**to**	**hit**	**us**	**!**
它是	去	到	打	我们	!

它要袭击我们了！

[oʊ] - [oʊ] - [oʊ] — —

Oh	**-**	**oh**	**-**	**oh**	**—**	**—**
哦	-	哦	-	哦	—	—

哦哦哦——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [moʊnz] , [loʊ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

"	**The**	**voice**	**died**	**away**	**and**	**was**	**succeeded**	**by**	**moans**	**,**	**low**	**and**	**trembling**
"	这	嗓音	死亡	离开	和	曾是	成功了	经过	呻吟	,	低的	和	发抖

.

:

.

“声音渐渐消失，取而代之的是低沉颤抖的呻吟声。”

['meri] [glɑ:nst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [lʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Mary	glanced	up	with	a	startled	look	in	her	eyes	.
玛丽	瞥了一眼	向上	和	一个	惊慌	看	在	她	眼睛	.

玛丽抬起头，眼中带着惊愕的神色。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [went] ['kwɪkli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [su:ðd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd] [ðæt]

The	nurse	went	quickly	to	the	bedside	and	soothed	the	impatient	hand	that
这	护士	去	迅速地	到	这	床头	和	舒缓	这	不耐烦	手	那

[wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃi:ts] .

was	plucking	at	the	sheets	.
曾是	拔毛	在	这	纸张	.

护士迅速走到床边，安抚那只焦躁地抓着床单的手。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [swet] [ænd; ənd] [terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ]

As	for	me	,	my	forehead	was	bathed	in	sweat	and	tears	were	running
作为	为了	我	,	我的	前额	曾是	洗澡	在	汗	和	眼泪	是	跑步

[daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] ,

down	my	cheeks	,
向下	我的	脸颊	,

至于我，额头上满是汗水，泪水顺着脸颊流了下来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [θrɔbd] [ænd; ənd] [sæŋ] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] [tɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfəkeɪt]

but	a	joy	throbbed	and	sang	through	my	heart	till	I	felt	that	I	should	suffocate
但	一个	喜悦	悸动	和	唱	通过	我的	心	直到	我	毛毡	那	我	应该	窒息

[ən'les] [aɪ] [left] [ðæt] ['i:θər] - [fɪld] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

unless	I	left	that	ether	-	filled	room	for	the	open	air	.
除非	我	左边	那	醚	-	已填	房间	为了	这	打开	空气	.

但是，一种喜悦在我心中涌动歌唱，直到我觉得，除非我离开那间充满乙醚的房间到户外呼吸新鲜空气，否则我就会窒息。

[aɪ] ['tɪpˌtəʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [nɑ:d] [frʌm; frəm] ['meri] [æz; əz] [aɪ] [pæst] ,

I	tiptoed	toward	the	door	and	caught	a	nod	from	Mary	as	I	passed	,
我	踮着脚尖	朝向	这	门	和	捕捉	一个	点头	从	玛丽	作为	我	通过了	,

我蹑手蹑脚地走向门口，经过玛丽身边时，她朝我点了点头。

[wɪtʃ] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn] [ˌem 'i:] ['leɪtər] .

which	said	she	would	join	me	later	.
哪个	说	她	会	加入	我	之后	.

她说她稍后会来找我。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['æftər] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] ['kudnt] [mu:v] .

For	a	second	,	after	I	closed	the	door	,	I	couldn't	move	.
为了	一个	第二	,	后	我	关闭	这	门	,	我	不能	移动	.

关上门后的一瞬间，我动弹不得。

[maɪ] [legz] [feɪld] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [feɪnt] .

My	legs	failed	me	and	I	felt	I	was	going	to	faint	.
我的	腿	失败的	我	和	我	毛毡	我	曾是	去	到	头晕的	.

我双腿发软，感觉快要晕倒了。

['gæðərɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [streŋθ] , [aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sæt]

Gathering	all	my	strength	,	I	stumbled	over	to	a	chair	by	the	window	and	sat
采集	全部	我的	力量	,	我	踉跄	超过	到	一个	椅子	经过	这	窗户	和	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

我鼓起全部力气，踉跄地走到窗边的一把椅子旁坐下。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɑ:pt] [tu:; tə] [maɪ] [ni:z] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑ:d] [raɪt] [ðer; ðər] ,

I	think	I	should	have	dropped	to	my	knees	and	thanked	God	right	there	,
我	思考	我	应该	有	掉落	到	我的	膝盖	和	谢谢	上帝	正确的	那里	,

我觉得我当时应该跪下来感谢上帝。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [fɪrd] [ðæt] [maɪ] [prerz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
if I hadn't feared that my prayers would have been interrupted .
如果 我 之前没有 害怕 那 我的 祈祷 会 有 到过 中断 .

如果我没担心祈祷会被打断的话。

[ðæt] [kraɪ] , " [lʊk] [aʊt] , ['dʒɪm] !
That cry , " Look out , Jim !
那 哭 , " 看 出去 , 吉姆 !

那声喊叫，“小心，吉姆！”

" [pruːvd] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['dʒɪmz] [deθ] ,
" proved not only that Helen had nothing whatever to do with Jim's death ,
" 已证实 不是 仅有的 那 海伦 有 没有什么 任何 到 做 和 吉姆的 死亡 ,

“不仅证明了海伦与吉姆的死没有任何关系，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
but that she had tried to warn him of his danger .
但 那 她 有 尝试 到 警告 他 的 他的 危险 .

但她曾试图警告他他身处险境。

" [ɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɪt] [ˌjuː 'es] !
" It's going to hit us !
" 它是 去 到 打 我们 !

“它要袭击我们了！”

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [miːn] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
" What could that mean but that my first theory was correct ,
" 什么 可以 那 意思是 但 那 我的 第一的 理论 曾是 正确的 ,

“那还能说明什么呢？岂不就是我的第一个理论是正确的吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] ['dʒɪmz][kɑːr][ænd; ənd][hæd; həd]
that the men in the black limousine had recognized Jim's car and had
那 这 男人 在 这 黑色的 豪华轿车 有 认可 吉姆的 车 和 有
[traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ?
tried to run him into the ditch ?
尝试 到 跑步 他 进入 这 沟 ?

黑色豪华轿车里的人认出了吉姆的车，并试图把他逼到路边的沟里？

['ʃraɪbɚ] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] ['helən]
Schreiber and Zalnitch were at the bottom of it , after all , and Helen
施赖伯 和 - 是 在 这 底部 的 它 , 后 全部 , 和 海伦
[wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
was innocent .
曾是 清白的 .

毕竟，施赖伯和扎尔尼奇才是罪魁祸首，而海伦是无辜的。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['gɪlti] ,
As I had hoped she would die , when I thought her guilty ,
作为 我 有 希望 她 会 死 , 什么时候 我 想法 她 有罪的 ,

我曾希望她死去，因为我认为她有罪。

[naʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
now I hoped and prayed she would live .
现在 我 希望 和 祈祷 她 会 居住 .

现在我只希望并祈祷她能活下来。

[aɪ] [ri'kɔːld] ['dɑːktər] [fɔːrbz] - [wɜːrdz] :
I recalled Doctor Forbes ' words :
我 召回 医生 福布斯 - 字 :

我想起了福布斯医生的话：

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hɪt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [iːz] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrz] ,

"	If	we	could	only	hit	on	something	that	would	ease	her	mind	of	those	fears	,
"	如果	我们	可以	仅有的	打	在	某物	那	会	舒适	她	头脑	的	那些	恐惧	,

“如果我们能找到某种方法让她消除这些恐惧就好了，”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [wel] .

I	would	have	every	reason	to	believe	she	would	get	well	.
我	会	有	每一个	原因	到	相信	她	会	得到	出色地	.

我有充分的理由相信她会康复。

" [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	I	could	at	least	tell	him	the	cause	of	the	fear	and	leave	it	to
"	我	可以	在	至少	告诉	他	这	原因	的	这	害怕	和	离开	它	到

[hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] .

him	to	find	a	remedy	.
他	到	寻找	一个	补救	.

“我至少可以告诉他恐惧的原因，然后让他自己想办法解决。”

[wɪð; wɪθ] ['helən] [wel] , ['redi] [tuː; tə]['testɪfaɪ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['trædʒɪk] [naɪt] ,

With	Helen	well	,	ready	to	testify	as	to	the	details	of	that	tragic	night	,
和	海伦	出色地	,	准备好	到	作证	作为	到	这	细节	的	那	悲惨	夜晚	,

海伦身体状况良好，准备就那个悲惨夜晚的细节作证。

[wiː; wi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [brɪŋ] ['dʒɪmz] ['mɜːdəəz] [tuː; tə]['traɪəl] .

we	would	certainly	bring	Jim's	murderers	to	trial	.
我们	会	当然	带来	吉姆的	杀人犯	到	审判	.

我们一定会将杀害吉姆的凶手绳之以法。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['meri] [keɪm] [aʊt] .

The	door	opened	and	Mary	came	out	.
这	门	打开	和	玛丽	来了	出去	.

门开了，玛丽走了出来。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	rose	and	walked	over	to	her	,
我	玫瑰	和	步行	超过	到	她	,

我站起身走到她身边，

[maɪ] [aɪz] [stɪl] [bi'treiŋ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['hɛlɪnz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː] .

my	eyes	still	betraying	the	emotion	Helen's	words	had	roused	in	me	.
我的	眼睛	仍然	背叛	这	情感	海伦的	字	有	唤醒	在	我	.

我的眼神仍然透露出海伦的话语在我心中激起的情感。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ?

"	You	heard	what	she	said	?
"	你	听到	什么	她	说	?

你听到她说什么了吗?

" ['meri] [briːðd] .

"	Mary	breathed	.
"	玛丽	呼吸	.

玛丽喘了口气。

" [wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ? "

"	We	knew	she	didn't	do	it	,	didn't	we	?	"
"	我们	知道	她	没有	做	它	,	没有	我们	?	"

“我们知道她没做，对吧？”

" [bʌt; bət] , ['wɔrən] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp] .

"	But	,	Warren	,	the	things	she	says	are	all	so	weird	and	mixed	up	.
"	但	,	沃伦	,	这	事物	她	说道	是	全部	所以	诡异的	和	混合	向上	.

“但是，沃伦，她说的话都非常奇怪，而且很混乱。”

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [dʒʌst] ['ri:s(ə)ntli] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi]

Sometimes	she	talks	of	things	that	happened	just	recently	and	then	again	she
有时	她	会谈	的	事物	那	发生	只是	最近	和	然后	再次	她

['bæbəlz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kɪdz] .

babbles	of	things	that	took	place	a	long	time	ago	when	we	were	kids	.
胡言乱语	的	事物	那	采取	地方	一个	长的	时间	前	什么时候	我们	是	孩子们	.

她有时会谈论最近发生的事情，然后又会絮絮叨叨地讲述很久以前我们还是孩子时发生的事情。

[wʌns] [wen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ,

Once	when	the	nurse	came	into	the	room	,
一次	什么时候	这	护士	来了	进入	这	房间	,

有一次，护士走进房间时，

['helən] [bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [wi:; wi]

Helen	began	crying	as	though	her	heart	would	break	and	begged	that	we
海伦	开始	哭泣	作为	尽管	她	心	会	休息	和	乞求	那	我们

['wʊdnt] [θɪŋk] [tu:] ['hɑ:rʃli] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

wouldn't	think	too	harshly	of	her	.
不会	思考	也	严厉地	的	她	.

海伦哭了起来，仿佛心都要碎了，她恳求我们不要对她太苛刻。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , - [hi:; hi] ['dɪdnt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ! - "

Again	she	repeated	over	and	over	,	'	He	didn't	do	it	—	He	didn't	do	it	!	'	"
再次	她	重复	超过	和	超过	,	-	他	没有	做	它	—	他	没有	做	它	!	-	"

她一遍又一遍地重复道："他没做——他没做！"

" [hɜ:r; hər] ['ʌðər] [fɪrz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " ['prɑ:bəbli] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] .

"	Her	other	fears	,	"	I	replied	,	"	probably	had	to	do	with	Woods	.
"	她	其他	恐惧	,	"	我	回复	,	"	大概	有	到	做	和	伍兹	.

"她的其他恐惧，"我回答说，"可能与伍兹有关。"

[bʌt; bət] [ðæt] [kraɪ] [tu:; tə] ['dʒɪm] [tu:; tə] - [lʊk] [aʊt] !

But	that	cry	to	Jim	to	'	Look	out	!
但	那	哭	到	吉姆	到	-	看	出去	!

但那声对吉姆的喊叫"小心！"

- [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [klu:] [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sɪft] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] . "

'	is	a	real	clue	and	I'm	going	to	sift	it	to	the	bottom	.	"
-	是	一个	真实的	线索	和	我是	去	到	筛	它	到	这	底部	.	"

"这确实是个线索，我要把它彻底查清楚。"

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

"你会怎样做?

" ['meri] [di'mɑ:ndid] .

"	Mary	demanded	.
"	玛丽	要求	.

玛丽要求道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'kju:z] - [ʌv; əv] ['dʒɪmz] ['mɜ:rdər] — ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

"	I'm	going	to	accuse	Zalnitch	of	Jim's	murder	—	going	to	accuse	him	to	his
"	我是	去	到	控	-	的	吉姆的	谋杀	—	去	到	控	他	到	他的

[feɪs] . "

face	.	"
脸	.	"

"我要指控扎尔尼奇谋杀了吉姆——我要当面指控他。"

" [oʊ] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , !

"	Oh	,	be	careful	,	Bupps	!
"	哦	,	是	小心	,	巴普斯	!

"哦，小心点，巴普斯！"

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Nothing	must	happen	to	you	!
没有什么	必须	发生	到	你	!

你一定不会有事的!

" [ðə; ði] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [juːst] , [hɜːr; hər] [swiːt] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] ,

"	The	tone	she	used	,	her	sweet	anxiety	for	my	safety	,
"	这	语气	她	用过的	,	她	甜的	焦虑	为了	我的	安全	,

她说话的语气，她对我安全的甜蜜担忧，

[went] [tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

went	to	my	head	and	I	reached	out	to	take	her	in	my	arms	,
去	到	我的	头	和	我	达到	出去	到	拿	她	在	我的	武器	,

她的举动让我得意忘形，我伸手想把她抱在怀里。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][prəu'test, 'prəu-] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

but	with	a	little	protesting	gesture	she	stopped	me	.
但	和	一个	小的	抗议	手势	她	停止	我	.

但她略带抗议的姿态阻止了我。

" [pliːz] [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['wɔrən] !

"	Please	don't	be	foolish	,	Warren	!
"	请	不	是	愚蠢	,	沃伦	!

“沃伦，请不要犯傻！”

" [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ]['spɪrɪts] [druːp] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [nɑːt] [tɪl] ['helən] [ɪz] [wel] .

"	Then	as	she	saw	my	spirits	droop	,	she	added	,	"	Not	till	Helen	is	well	.
"	然后	作为	她	锯	我的	烈酒	下垂	,	她	额外	,	"	不是	直到	海伦	是	出色地	.

“然后，当她看到我情绪低落时，她又说：‘等到海伦康复后再说。’

" ['tʃæptər] [ten]

"	CHAPTER	TEN
"	章	十

第十章

[aɪ] [ə'kjuːz] -

I	ACCUSE	ZALNITCH
我	控	-

我指控扎尔尼奇

" ['mɪstər] . - [ɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	Zalnitch	is	busy	and	can't	see	you	.
"	先生	.	-	是	忙碌的	和	不能	看	你	.

“扎尔尼奇先生很忙，不能见您。”

" [ðə; ði][gɜːrl] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] [ɔːr] ['sekrəteri] , [lʊkt] ['kuːlli] ['kɑːmpɪtənt] [ɪn][hɜːr; hər]

"	The	girl	,	evidently	a	stenographer	or	secretary	,	looked	coolly	competent	in	her
"	这	女孩	,	显然	一个	速记员	或者	秘书	,	看起来	冷静地	胜任的	在	她

[waɪt] [ʃɜːrt] - [weɪst] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] [skɜːrt] .

white	shirt	-	waist	and	well	-	made	skirt	.
白色的	衬衫	-	腰部	和	出色地	-	制成	裙子	.

“这位女孩显然是一名速记员或秘书，她穿着白色衬衫式上衣和做工精良的裙子，看起来冷静干练。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

I	was	surprised	to	find	a	young	woman	of	her	evident	education	and
我	曾是	惊讶	到	寻找	一个	年轻的	女士	的	她	明显	教育	和

[rɪ'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

refinement	in	the	employ	of	such	a	man	.
精炼	在	这	采用	的	这样的	一个	男人	.

令我惊讶的是，像她这样受过良好教育、举止优雅的年轻女子竟然为这样一个男人工作。

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mesɪʤ] ?
" **Did** **you** **give** **him** **my** **message** **?**
" 做过 你 给 他 我的 信息 ?

你把我的话转达给他了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .
He **said** **he** **was** **not** **interested** **.**
他 说 他 曾是 不是 感兴趣的 .

他说他没兴趣。

" [aɪ] [felt] ['veɪgli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [maɪ]['strætəʤi][hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] .
" **I** **felt** **vaguely** **disappointed** **that** **my** **strategy** **had** **not** **worked** **.**
" 我 毛毡 依稀 失望的 那 我的 战略 有 不是 工作 .

“我的策略没有奏效，我感到有些失望。”

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ændərsn] ,
I **had** **given** **the** **name** **of** **Anderson** **,**
我 有 给定 这 姓名 的 安德森 ,

我提供的化名是安德森，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmˌfɪtərz] - ['juːniən][ʌv; əv]
and **had** **represented** **myself** **as** **the** **head** **of** **the** **Steamfitters** **'** **Union** **of**
和 有 代表 我 作为 这 头 的 这 蒸汽管道工 - 联盟 的
['kliːvlənd] ,
Cleveland **,**
克利夫兰 ,

我当时自称是克利夫兰蒸汽管道工工会的主席。

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ]['leɪbər]['prɑːbləm][ɪn]['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l]['juːniən] .
anxious **for** **instructions** **on** **how** **to** **settle** **a** **labor** **problem** **in** **our** **local** **union** **.**
焦虑的 为了 指示 在 如何 到 定居 一个 劳动 问题 在 我们的 当地的 联盟 .

急需得到关于如何解决我们当地工会劳资纠纷的指示。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ,
I **had** **done** **this** **,** **feeling** **that** **if** **I** **gave** **my** **own** **name** **,**
我 有 完毕 这 , 感觉 那 如果 我 给予 我的 自己的 姓名 ,

我这样做，是因为我觉得如果我署上自己的名字，

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
he **might** **refuse** **to** **see** **me** **.**
他 可能 拒绝 到 看 我 .

他可能拒绝见我。

[ə'pærəntli] [maɪ]['eɪliəs][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['betər] [sək'ses] .
Apparently **my** **alias** **was** **to** **have** **no** **better** **success** **.**
显然 我的 别名 曾是 到 有 不 更好的 成功 .

显然，我的化名并没有带来任何好处。

" [wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [friː] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" **When** **will** **he** **be** **free** **,** **can** **you** **tell** **me** **?** **"**
" 什么时候 将要 他 是 自由的 , 能 你 告诉 我 ? "

“他什么时候才能获得自由？你能告诉我吗？”

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , " [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['ænsər] .

"	I	couldn't	say	,	"	the	girl	answered	.
"	我	不能	说	,	"	这	女孩	回答	.

“我不能说，”女孩回答道。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] ,

"	He	is	very	busy	at	present	,	but	if	you	will	come	in	and	wait	,
"	他	是	非常	忙碌的	在	展示	,	但	如果	你	将要	来	在	和	等待	,

“他现在很忙，但如果您愿意进来稍等片刻，

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .

perhaps	he	may	see	you	later	.
也许	他	可能	看	你	之后	.

或许他以后还会见到你。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl]

"	It	seemed	to	me	there	was	the	faintest	suggestion	of	a	smile
"	它	似乎	到	我	那里	曾是	这	最微弱	建议	的	一个	微笑

[ɑːn][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,

on	the	girl's	face	as	I	stepped	across	the	threshold	into	the	small	waiting	-	room	,
在	这	女孩们	脸	作为	我	步	穿过	这	临界点	进入	这	小的	等待	-	房间	,

“当我踏入那间狭小的候诊室时，我似乎看到女孩脸上浮现出一丝不易察觉的微笑。”

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

but	I	hadn't	a	chance	to	observe	more	closely	,
但	我	之前没有	一个	机会	到	观察	更多的	密切	,

但我没有机会仔细观察。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]

for	she	turned	her	back	on	me	at	once	and	immediately	resumed	her
为了	她	转向	她	后退	在	我	在	一次	和	立即地	恢复	她

['taɪpraɪtɪŋ] .

typewriting	.
打字	.

因为她立刻背过身去，继续打字。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] [swiːt] [ɪn][æn; ən][oʊld]

The	room	in	which	I	found	myself	was	one	of	a	dingy	suite	in	an	old
这	房间	在	哪个	我	成立	我	曾是	一	的	一个	昏暗的	套房	在	一个	老的

['werhaʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [haʊs] [ðə; ðɪ]

warehouse	that	had	been	converted	into	a	newspaper	building	to	house	The
仓库	那	有	到过	转换	进入	一个	报纸	建筑	到	房子	这

['ʌplɪft] ,

Uplift	,
提升	,

我所在的房间是一间位于旧仓库里的昏暗套房中的一间，这座仓库被改造成报社大楼，用来容纳《Uplift》杂志。

[ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpər] , ['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuː] [neɪmd] [bɔrski] [ænd; ənd][fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][baɪ]

a	weekly	paper	,	edited	by	a	Russian	Jew	named	Borsky	and	financed	by
一个	每周	纸	,	编辑	经过	一个	俄语	犹	命名	博尔斯基	和	融资	经过

['ʃraɪbɝ] .

Schreiber	.
施赖伯	.

一份周报，由一位名叫博尔斯基的俄罗斯犹太人编辑，由施赖伯资助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ˌænər'kɪstɪk] [ʃiːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	a	typical	anarchistic	sheet	,	and	had	been	suppressed	for	a
它	曾是	一个	典型的	无政府主义	床单	,	和	有	到过	被抑制	为了	一个

[taɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːr] .

time	,	during	the	war	.
时间	,	期间	这	战争	.

这是一份典型的无政府主义报纸，在战争期间曾一度遭到查禁。

['ɑːpəzɪt] [wer] [aɪ][sæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪnt] [hæd; həd] [piːld] [ɪn] ['pleɪsɪz]

Opposite	**where**	**I**	**sat**	**was**	**a**	**door**	**from**	**which**	**the**	**paint**	**had**	**peeled**	**in**	**places**
对面的	在哪里	我	卫星	曾是	一个	门	从	哪个	这	画	有	去皮	在	地方

.

:

.

我坐的地方对面是一扇门，门上的油漆有些地方已经剥落了。

[ðɪs] ['evɪdəntli] [led] ['ɪntuː] - ['ɑːfɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

This	**evidently**	**led**	**into**	**Zalnitch's**	**office**	**,**	**for**	**I**	**could**	**hear**	**the**	**murmur**	**of**	**voices**
这	显然	引领	进入	-	办公室	,	为了	我	可以	听到	这	低语	的	声音

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

behind	**it**	**.**
在后面	它	.

显然，这条路通向扎尔尼奇的办公室，因为我能听到后面传来低语声。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ɪl] - ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] ,

The	**rooms**	**were**	**ill**	**-**	**lighted**	**and**	**unclean**	**,**
这	房间	是	患病的	-	照明	和	不洁	,

房间光线昏暗，而且不干净。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] ['wɜːrkɪŋ]

and	**it**	**made**	**me**	**mad**	**to**	**see**	**as**	**nice**	**a**	**girl**	**as**	**the**	**stenographer**	**working**
和	它	制成	我	疯狂的	到	看	作为	好的	一个	女孩	作为	这	速记员	在职的

[hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪndʒi] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - .

herself	**to**	**death**	**in**	**such**	**dingy**	**surroundings**	**and**	**for**	**such**	**a**	**man**	**as**	**Zalnitch**	**.**
她自己	到	死亡	在	这样的	昏暗的	周围环境	和	为了	这样的	一个	男人	作为	-	.

看到像速记员这样好的女孩在如此肮脏的环境中工作到死，为扎尔尼奇这样的男人卖命，我感到非常愤怒。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər]

I	**watched**	**her**	**as**	**she**	**worked**	**and**	**marveled**	**that**	**any**	**one**	**could**	**make**	**her**
我	观看	她	作为	她	工作	和	惊叹	那	任何	一	可以	制作	她

['fɪŋgərz] [goʊ][soʊ] ['ræpɪdli] .

fingers	**go**	**so**	**rapidly**	**.**
手指	去	所以	快速	.

我看着她工作，惊叹于她的手指竟然能如此快速地飞舞。

[aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [ðæt] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] [stə'nɑːgrəfər] ,

I	**noticed**	**with**	**admiration**	**and**	**dissatisfaction**	**,**	**that**	**unlike**	**my**	**stenographers**	**,**
我	注意到	和	钦佩	和	不满	,	那	与此不同	我的	速记员	,

我既钦佩又不满地注意到，与我的速记员们不同，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ə; eɪ] [mɪs'speld] [wɜːrd] ['evri] [tuː] ['mɪnɪts] .

she	**didn't**	**have**	**to**	**stop**	**to**	**erase**	**a**	**misspelled**	**word**	**every**	**two**	**minutes**	**.**
她	没有	有	到	停止	到	删除	一个	拼写错误	单词	每一个	二	分钟	.

她不必每隔两分钟就停下来擦掉一个拼写错误的单词。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] ['sæləri] - [peɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

I	**wondered**	**what**	**salary**	**Zalnitch**	**paid**	**her**	**and**	**if**	**she**	**would**	**like**	**to**	**change**
我	想知道	什么	薪水	-	有薪酬的	她	和	如果	她	会	喜欢	到	改变

[ɪmp'lɔɪəz] .

employers	**.**
雇主	.

我想知道Zalnitch给她开的薪水是多少，以及她是否愿意换工作。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrk] — " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	**I**	**hope**	**you**	**will**	**pardon**	**my**	**interrupting**	**your**	**work**	**—**	**"**	**I**	**began**	**.**
"	我	希望	你	将要	赦免	我的	打断	你的	工作	—	"	我	开始	.

“希望您不介意我打断您的工作——”我开口说道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] , " [ðə; ði][gɜːrl] [riˈspɔndid] , [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈglænsɪŋ] [ʌp] .
" You're not , " the girl responded , without even glancing up .
" 你是 不是 , " 这 女孩 回应 , 没有 甚至 瞥了一眼 向上 .

“你不是，”女孩头也不抬地回答道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪmənt] [hɪr] ? "
" May I ask if you are entirely satisfied with your employment here ? "
" 可能 我 问 如果 你 是 完全 使满意 和 你的 就业 这里 ? "

请问您对目前的工作完全满意吗?

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
" Why do you ask ?
" 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] , [ˈstɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [klɪr] [greɪ] [aɪz] .
" she inquired , stopping for a moment and fixing me with clear gray eyes .
" 她 询问 , 停止 为了 一个 片刻 和 定影 我 和 清除 灰色的 眼睛 .

“她问道，停顿片刻，用清澈的灰色眼睛盯着我。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈbædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [stəˈnɑːgrəfər] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt]
" I am badly in need of a competent stenographer and I thought you might
" 我 是 糟糕 在 需要 的 一个 胜任的 速记员 和 我 想法 你 可能
[prɪˈfɜːr] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈplezəntə] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ]
prefer working in a place where the surroundings are pleasanter and the pay
更喜欢 在职的 在 一个 地方 在哪里 这 周围环境 是 更令人愉悦 和 这 支付
[ˈprɑːbəbli] [ˈhaɪər] .
probably higher .
大概 更高 .

“我急需一名能干的速记员，我想你可能更喜欢在环境更宜人、薪水可能更高的地方工作。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdid] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [kɑːrd] - [ˈɪndeksɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
" She studied me a moment , as though card - indexing me ,
" 她 研究 我 一个 片刻 , 作为 尽管 卡片 - 索引 我 ,

她打量了我一会儿，仿佛在给我建立索引。

[ðen] [ˈhævɪŋ] [əˈpærəntli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
then having apparently decided that I was in earnest and not merely trying to
然后 拥有 显然 决定 那 我 曾是 在 认真 和 不是 仅仅 尝试 到
[flɜːrt] ,
flirt ,
调情 ,

然后，他们似乎认定我是认真的，而不仅仅是在调情，

[ðæt] [ɪˈluːsɪv] [smaɪl] [əˈgen] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
that elusive smile again played about her mouth .
那 难以捉摸的 微笑 再次 玩 关于 她 嘴 .

那抹难以捉摸的微笑再次浮现在她的嘴角。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈstiːmˌfɪtər] [aɪ] [ˈevər] [met] [ðæt] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈbædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" You are the first steamfitter I ever met that found himself badly in need of a
" 你 是 这 第一的 蒸汽管道工 我 曾经 遇见 那 成立 他自己 糟糕 在 需要 的 一个
[stəˈnɑːgrəfər] .
stenographer .
速记员 .

“你是第一个我见过的急需速记员的管道工。”

" [kɔːt] !
" Caught !
" 捕捉 !

“捕捉！

[aɪ][bɪt][maɪ][lɪp][æt; ət][maɪ]['stuːpɪd] ['blʌndər] , [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [læf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	bit	my	lip	at	my	stupid	blunder	,	but	had	to	laugh	in	spite	of	myself	.
我	少量	我的	唇	在	我的	愚蠢的	错误	,	但	有	到	笑	在	尽管如此	的	我	.

我咬着嘴唇，懊恼自己犯了个愚蠢的错误，但还是忍不住笑了出来。

" [jʊr; jər] [meɪk] - [ʌp][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , ['mɪstər] . ['ændərsn] — [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['ændərsn] .

"	Your	make	-	up	is	all	wrong	,	Mr	.	Anderson	—	if	your	name	is	Anderson	.
"	你的	制作	-	向上	是	全部	错误的	,	先生	.	安德森	—	如果	你的	姓名	是	安德森	.

“安德森先生，你的妆容完全不对——如果你的名字叫安德森的话。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

I	don't	know	what	you	are	trying	to	do	,
我	不	知道	什么	你	是	尝试	到	做	,

我不知道你想做什么，

[nɔːr] [waɪ] [juː; jʊ] [pɪkt] [aʊt] ['stiːmˌfɪtɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['mɪθɪkl] [laɪf] - [wɜːrk] ,

nor	why	you	picked	out	steamfitting	as	your	mythical	life	-	work	,
也不	为什么	你	挑选	出去	蒸汽管道	作为	你的	神话	生活	-	工作	,

也没人解释你为什么选择蒸汽管道安装作为你梦寐以求的毕生事业。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

but	I	do	know	you	aren't	a	detective	.
但	我	做	知道	你	不是	一个	侦探	.

但我知道你不是侦探。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

"	This	time	the	smile	came	out	in	the	open	.
"	这	时间	这	微笑	来了	出去	在	这	打开	.

“这一次，笑容完全绽放了出来。”

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] .

I	liked	her	immensely	.
我	喜欢	她	非常	.

我非常喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [æn; ən]['ælaɪ] .

She	might	make	an	ally	.
她	可能	制作	一个	盟友	.

她或许能找到一位盟友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz]

She	would	at	least	know	what	had	happened	in	the	office	during	the	last	few	days
她	会	在	至少	知道	什么	有	发生	在	这	办公室	期间	这	最后的	很少	天

.

:

.

她至少会知道过去几天办公室里发生了什么事。

" [mɪs] — ? "

"	Miss	—	?	"
"	错过	—	?	"

“错过-？ ”

" ['mɪlər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Miller	,	"	she	added	.
"	磨坊主	,	"	她	额外	.

“米勒，”她补充道。

" [mɪs] ['mɪlər] .

"	Miss	Miller	.
"	错过	磨坊主	.

“米勒小姐。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
I **am** **a** **lawyer** **,**
我 是 一个 律师 ,

我是一名律师，

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]
and **my** **sister** **is** **about** **to** **be** **accused** **of** **a** **terrible** **crime** **which** **she** **didn't**
和 我的 姐姐 是 关于 到 是 被告 的 一个 糟糕的 犯罪 哪个 她 没有
[kə'mɪt] .
commit **.**
犯罪 .

我的妹妹即将被指控犯下她根本没有犯下的可怕罪行。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] [dɪd] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **think** **I** **know** **who** **did** **commit** **it** **,**
我 思考 我 知道 WHO 做过 犯罪 它 ,

我想我知道是谁干的了。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm] ['defɪnətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪm] .
but **so** **far** **I** **haven't** **been** **able** **to** **connect** **him** **definitely** **with** **the** **crime** **.**
但 所以 远的 我 还没有 到过 有能力的 到 连接 他 确实 和 这 犯罪 .

但到目前为止，我还没有能够确凿地将他与这起犯罪联系起来。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] .
I **think** **you** **can** **help** **me** **.**
我 思考 你 能 帮助 我 .

我觉得你能帮帮我。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will **you** **?** **"**
将要 你 ? "

你会？ ”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What** **makes** **you** **think** **I** **can** **help** **you** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 什么 制作 你 思考 我 能 帮助 你 ? " 她 问 .

她问：“你凭什么认为我能帮到你？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd][juː; jʊ][kæn; kən] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə]
" **Because** **you** **are** **so** **situated** **you** **can** **observe** **the** **person** **I** **believe** **to**
" 因为 你 是 所以 位于 你 能 观察 这 人 我 相信 到
[biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] ,
be **responsible** **for** **the** **crime** **,**
是 负责任的 为了 这 犯罪 ,

“因为你所处的位置，你可以观察到我认为应该对这起犯罪负责的人。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **replied** **.**
" 我 回复 .

我回答道。

[hɜːr; hər] [geɪz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] .
Her **gaze** **changed** **from** **pleasant** **questioning** **to** **indignant** **surprise** **.**
她 目光 已更改 从 令人愉快的 提问 到 愤怒 惊喜 .

她的目光从愉悦的询问转为愤慨的惊讶。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['koʊldli]['faɪn(ə)l] .
When **she** **spoke** **her** **voice** **was** **coldly** **final** **.**
什么时候 她 辐 她 嗓音 曾是 冷冷地 最终的 .

她说话的语气冷漠而决绝。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['kærəktər] .

"	I	think	you	have	made	a	mistake	in	judgment	of	character	.
"	我	思考	你	有	制成	一个	错误	在	判断	的	特点	.

我认为你在判断一个人的品格方面犯了错误。

[pliːz] [let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ][wɜːrk] [naʊ] . "

Please	let	me	finish	my	work	now	.	"
请	让	我	结束	我的	工作	现在	.	"

请让我完成我的工作。

" [mɪs] ['mɪlər] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ] —

"	Miss	Miller	,	please	don't	think	for	a	minute	that	I	—
"	错过	磨坊主	,	请	不	思考	为了	一个	分钟	那	我	—

“米勒小姐，请你千万别以为我——”

" [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ,

"	Behind	me	a	door	opened	and	,	as	I	turned	,
"	在后面	我	一个	门	打开	和	,	作为	我	转向	,

“我身后的一扇门开了，当我转身时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ræθfl] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]

I	found	myself	looking	into	the	wrathful	eyes	of	a	stunted	little	man	with	an
我	成立	我	寻找	进入	这	愤怒的	眼睛	的	一个	发育不良	小的	男人	和	一个

[ɪ'nɔːrməs] [hed] .

enormous	head	.
巨大的	头	.

我发现自己正对着一个身材矮小、脑袋巨大的男人的愤怒眼神。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][wʌns] [siːn] - [kæn; kən]['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

Any	one	who	has	once	seen	Zalnitch	can	never	forget	him	.
任何	一	WHO	有	一次	已见	-	能	绝不	忘记	他	.

凡是见过扎尔尼奇的人，都永远不会忘记他。

[hɪz; ɪz] ['wɪznd] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] , [wɪtʃ] ,

His	wizened	,	misshapen	body	is	a	grotesque	caricature	of	a	man's	,	which	,
他的	干瘪	,	畸形	身体	是	一个	怪诞	漫画	的	一个	男人的	,	哪个	,

他那干瘪畸形的身躯是对男性形象的一种怪诞讽刺，

[sə:'maunt] [baɪ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bʊʃi] [her] ,

surmounted	by	his	huge	head	with	its	bushy	hair	,
克服	经过	他的	巨大的	头	和	它是	茂密的	头发	,

他头顶硕大，长着浓密的头发。

[meɪks] [hɪm; ɪm] [lʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][sʌm; səm] ['saɪəntɪsts] [ɪk'sperɪmənt] .

makes	him	look	for	all	the	world	like	some	scientist's	experiment	.
制作	他	看	为了	全部	这	世界	喜欢	一些	科学家的	实验	.

他看起来简直就像某个科学家的实验品。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] - ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [stʊd] ['ʃraɪbɚ] , [ə; eɪ] ['hevi] - [dʒauld] ,

In	the	doorway	to	Zalnitch's	private	office	stood	Schreiber	,	a	heavy	-	jowled	,
在	这	门口	到	-	私人的	办公室	站立	施赖伯	,	一个	重的	-	下巴	,

[ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['mæstɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

unsmiling	mastiff	of	a	man	.
不苟言笑	獒	的	一个	男人	.

在扎尔尼奇私人办公室的门口站着施赖伯，他像一只下巴厚重、面无表情的獒犬。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [stə'nɑːgrəfər] [frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] ?

"	What	do	you	want	that	you	should	be	keeping	my	stenographer	from	working	?
"	什么	做	你	想	那	你	应该	是	保持	我的	速记员	从	在职的	?

“你到底想干什么，竟然要阻止我的速记员工作？”

" - [vɔɪs] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [krə'ʃendoʊ] .
" Zalnitch's voice rose in a shrill crescendo .
" - 嗓音 玫瑰 在 一个 尖锐 渐强 .

扎尔尼奇的声音尖锐地越来越高。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" Get out of here !
" 得到 出去 的 这里 !

滚出去!

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] .
You have no business here .
你 有 不 商业 这里 .

你没资格来这里。

[get] [aʊt] ! "
Get out ! "
得到 出去 ! "

出去! ”

" - , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
" Zalnitch , I came here to speak to you . "
" - , 我 来了 这里 到 说话 到 你 . "

“扎尔尼奇，我来这里是想跟你谈谈。”

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去!

" [hi:; hi] [skri:md] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [aɪ] [wəʊnt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
" I won't talk with you .
" 我 惯于 讲话 和 你 .

我不会跟你说话。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] .
I have no time to waste , even if you have .
我 有 不 时间 到 浪费 , 甚至 如果 你 有 .

我没有时间可以浪费，即使你有。

[aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
I know who you are .
我 知道 WHO 你 是 .

我知道你是谁。

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [blʌd] - ['sʌkɪŋ] [ˌmɪljə'ner] [hu:] [sent]
You're the brother - in - law of Felderson , the blood - sucking millionaire who sent
你是 这 兄弟 - 在 - 法律 的 - , 这 血 - 吸吮 百万富翁 WHO 发送
[ˌem 'i:] [tu:; tə] [dʒeɪl] .
me to jail .
我 到 监狱 .

你是费尔德森的妹夫，那个吸血鬼百万富翁把我送进了监狱。

[aɪ] [wəʊnt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
I won't talk with you , do you hear ?
我 惯于 讲话 和 你 , 做 你 听到 ?

我不会跟你说话，听到了吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ˈkuːlər] .
" As he grew more excited I seemed to grow cooler .
" 作为 他 生长 更多的 兴奋的 我 似乎 到 生长 冷却器 .

“他越兴奋，我就越冷淡。”

" - , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [swer] [aʊt][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [əˈgenst] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðɝz] [ˈmɜːrdər]
" Zalnitch , I'm going to swear out a warrant against you for my brother's murder
" - , 我是 去 到 发誓 出去 一个 保证 反对 你 为了 我的 兄弟 谋杀
.
:
.

“扎尔尼奇，我要申请逮捕令，指控你谋杀了我的兄弟。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [blɪŋkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [əˈmeɪzmənt] ;
" For a moment the little man blinked at me in amazement ;
" 为了 一个 片刻 这 小的 男人 眨眼 在 我 在 惊愕 ;

“小个子男人惊讶地眨了眨眼看着我，愣了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [ˈgɪglɪŋ] [skwiːk] .
then he threw back his head and laughed , a shrill , giggling squeak .
然后 他 扔 后退 他的 头 和 笑了 , 一个 尖锐 , 咯咯笑 吱 .

然后他仰头大笑，发出尖锐的咯咯笑声。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts][hiː; hi] [ˈpaʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [legz] .
With his fists he pounded his misshapen legs .
和 他的 拳头 他 猛击 他的 畸形 腿 .

他用拳头捶打自己畸形的双腿。

" [juː; jʊ] [əˈrest] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmɜːrdər] ?
" You arrest me for his murder ?
" 你 逮捕 我 为了 他的 谋杀 ?

“你们竟然因为我谋杀了他而逮捕我？”

[ˈhiː] - [ˈhiː] !
Hee - hee !
熙 - 嘿 !

嘻嘻！

[juː; jʊ] [hɪr] , [ˈʃraɪbɝ] ?
You hear , Schreiber ?
你 听到 , 施赖伯 ?

听到了吗，施赖伯？

[hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] — [tuː; tə] [əˈrest] [ˌem ˈiː] !
He is going to — to arrest me !
他 是 去 到 — 到 逮捕 我 !

他要来逮捕我！

" [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] .
" Suddenly he stopped , as quickly as he had started .
" 突然 他 停止 , 作为 迅速地 作为 他 有 开始 .

“他突然停了下来，就像他开始时一样迅速。”

" [goʊ] [əˈhed] !
" Go ahead !
" 去 前方 !

“前进！

[əˈrest] [ˌem ˈiː] !
Arrest me !
逮捕 我 !

逮捕我！

[traɪ][tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['prɪzn] [ə'gen] .

Try	**to**	**send**	**me**	**to**	**prison**	**again**	**.**
尝试	到	发送	我	到	监狱	再次	.

你再试试能不能把我送进监狱。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [swet] [blʌd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] .

I'll	**make**	**you**	**sweat**	**blood**	**before**	**you**	**are**	**through**	**.**
患病的	制作	你	汗	血	前	你	是	通过	.

我会让你汗流浃背，直到你结束这一切。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [jʊr; jər] ['brʌðər] ?

You	**think**	**I**	**killed**	**him**	**—**	**your**	**brother**	**?**
你	思考	我	被杀	他	—	你的	兄弟	?

你认为我杀了他——你哥哥?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .

I	**wish**	**I**	**had**	**.**
我	希望	我	有	.

我真希望我当时那样做了。

[aɪ'd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

I'd	**be**	**proud**	**to**	**say**	**I**	**killed**	**him**	**!**
ID	是	自豪的	到	说	我	被杀	他	!

如果说是我杀了他，我会很自豪!

[juː; jʊ] [hɪr] ?

You	**hear**	**?**
你	听到	?

你听到了吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

I	**wish**	**I**	**had**	**killed**	**him**	**.**
我	希望	我	有	被杀	他	.

我真希望我杀了他。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv][soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

I	**wish**	**he**	**were**	**alive**	**so**	**I**	**could**	**kill**	**him**	**.**
我	希望	他	是	活	所以	我	可以	杀	他	.

我希望他还活着，这样我就可以杀了他。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][mɑːn'strɑːsəti] ['emfəsaizd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stə'kɑːtoʊ] ['sentənsɪz] [baɪ] ['stæmpɪŋ] [ə; eɪ]

"	**The**	**little**	**monstrosity**	**emphasized**	**each**	**of**	**his**	**staccato**	**sentences**	**by**	**stamping**	**a**
"	这	小的	怪物	强调	每个	的	他的	断奏	句子	经过	冲压	一个

['pjuːni] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] .

puny	**foot**	**on**	**the**	**floor**	**.**
弱小	脚	在	这	地面	.

“这个小怪物每说一句断断续续的话，都会用它那只小小的脚跺一下地板，以此来强调它的意思。”

[hɪz; ɪz] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər]['dʒɪmz] [deθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [kʊd; kəd][stænd] .

His	**gloating**	**over**	**Jim's**	**death**	**was**	**more**	**than**	**flesh**	**could**	**stand**	**.**
他的	幸灾乐祸	超过	吉姆的	死亡	曾是	更多的	比	肉	可以	站立	.

他对吉姆之死幸灾乐祸，简直令人发指。

" [stɑːp] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止!

" [aɪ] [jeld] .

"	**I**	**yelled**	**.**
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
" If it wasn't you that killed him ,
" 如果 它 不是 你 那 被杀 他 ,

“如果不是你杀了他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrdərəs] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kʌtˌθroʊt] [ænd; ənd] ['ænəkists] [ðæt] [wʌz; wəz]
it was one of that murderous gang of cutthroats and anarchists that was
它 曾是 一 的 那 杀人犯 帮派 的 杀人狂 和 无政府主义者 那 曾是
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

那是和你在一起的那群杀人如麻的恶棍和无政府主义者中的一个。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃraɪbərz] [sʌn] — [ðæt] ['prʌʃən] [dʒeɪl] - [bɜːrd] , [ɔːr][wʌn]
If it wasn't you , then it was Schreiber's son — that Prussian jail - bird , or one
如果 它 不是 你 , 然后 它 曾是 施赖伯的 儿子 — 那 普鲁士 监狱 - 鸟 , 或者 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
of his friends .
的 他的 朋友们 .

如果不是你，那就是施赖伯的儿子——那个普鲁士的囚犯，或者他的朋友。

" - [aɪz] [bleizd] .
" Zalnitch's eyes blazed .
" - 眼睛 燃烧的 .

扎尔尼奇双眼燃起怒火。

" [juː; jʊ][kɔːl][ˌjuː 'es] ['ænəkists] [ænd; ənd] ['kʌtˌθroʊt] .
" You call us anarchists and cutthroats .
" 你 称呼 我们 无政府主义者 和 杀人狂 .

你们称我们为无政府主义者和杀人犯。

[juː; jʊ] ,
You ,
你 ,

你，

[huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hæz; həz] [graʊnd] [daʊn] [ænd; ənd]
who are a product of the rotten government that has ground down and
WHO 是 一个 产品 的 这 烂 政府 那 有 地面 向下 和
[ə'prest] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] .
oppressed the people I represent .
受压迫者 这 人们 我 代表 .

他们是腐败政府的产物，这个政府压榨和压迫了我所代表的人民。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['prɪzn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Because we rebel , you throw us in prison , making a mockery of your
因为 我们 反叛 , 你 扔 我们 在 监狱 , 制作 一个 嘲讽 的 你的
['boʊstɪd] ['lɪbərti] .
boasted liberty .
吹嘘 自由 .

因为我们反抗，你们就把我们关进监狱，让你们引以为傲的自由沦为笑柄。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['rʌʃə] .
So they did for a time in Russia .
所以 他们 做过 为了 一个 时间 在 俄罗斯 .

俄罗斯也曾一度这样做过。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌjuː 'es] - ['kʌtˌθroʊt] . -
You call us ' cutthroats . '
你 称呼 我们 - 杀人狂 . -

你们称我们为“冷血杀手”。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrm] .
It's a good term .
它是 一个 好的 学期 .

这是一个不错的说法。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [gɑːd] [wiː; wi] [ɜːrn] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
I hope to God we earn that title .
我 希望 到 上帝 我们 赚 那 标题 .

我向上帝祈祷，我们能赢得这个冠军。

" ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [hə'ræŋ] ,
" Finding that the talk was turning into a political harangue ,
" 寻找 那 这 讲话 曾是 转弯 进入 一个 政治的 长篇大论 ,

“发现谈话正在演变成一场政治口水战，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn] - [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I turned my back on Zalnitch and started toward the door .
我 转向 我的 后退 在 - 和 开始 朝向 这 门 .

我背对着扎尔尼奇，朝门口走去。

['ʃraɪbɚ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .
Schreiber followed me .
施赖伯 随后 我 .

施赖伯跟着我。

" [tʃʌst] [wʌn] - .
" Chust one minud .
" 丘斯特 一 - .

只需一分钟。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hevi] ['menəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
" There was heavy menace in his look .
" 那里 曾是 重的 威胁 在 他的 看 .

“他的眼神充满威胁。”

" [juː; jʊ] [gɔːld] [maɪ] [sʌn] [ə; eɪ] [tʃeɪl] - [bɜːrd] [ə; eɪ] - [ə'goʊ] .
" You galled my son a chail - bird a minud ago .
" 你 恼怒 我的 儿子 一个 查尔 - 鸟 一个 - 前 .

“你刚才惹恼了我儿子。”

[hiː; hi] [væs] [ɪn] [tʃeɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] - , [bʌt; bət] [dɑːt] [dəunt] ['mætər] .
He vas in chail because he did righd , but dot don't matter .
他 血管 在 查尔 因为 他 做过 - , 但 点 不 事情 .

他因为做了正确的事而身陷囹圄，但这并不重要。

[jʊə(r)] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] ['brɑdər] [væs] [gild] .
You're egsited , because your brodder vas gilled .
你是 - , 因为 你的 布罗德 血管 有鳃的 .

你很生气，因为你的兄弟被枪击了。

['viː] [dəunt] [noʊ] ['nɑːdɪŋ] [ɑː'buːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Ve don't know nodding aboud it .
ve 不 知道 点头 关于 它 .

我们对此并不知情。

['viː] [hɜːrd] [ɑː'buːd] [ˌaɪ 'tiː] [diː] - [deɪ] .
Ve heard aboud it de nexd day .
ve 听到 关于 它 德 - 天 .

第二天我们就听说了这件事。

[aɪ] - [hæv; həv] ['nɑːdɪŋ] [ə'genst] - , [bʌd] [ɪf] [juː; jʊ] [draɪ] [tuː; tə] [pʊd] [maɪ] [sʌn] , [kɑːrl] ,
I don'd have nodding against Velderson , bud if you dry to pud my son , Karl ,
我 - 有 点头 反对 - , 芽 如果 你 干燥 到 布丁 我的 儿子 , 卡尔 ,

我不会反对维尔德森，伙计，如果你要干掉我的儿子卡尔，

[ɪn] [tʃeɪl] [ə'gen] , - [vil] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

in	chail	again	,	someding	vill	happen	to	you	.
在	查尔	再次	,	-	村庄	发生	到	你	.

再次陷入困境，你会遭遇不测。

[aɪm] ['dɛlɪŋ] [dɪs][tuː; tə][juː; jʊ][viː'oʊ'ɑːr][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .

I'm	delling	dis	to	you	vor	your	own	good	.
我是	德林	迪斯	到	你	vor	你的	自己的	好的	.

我告诉你这些都是为了你好。

" [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn]

"	Disappointed	at	the	interview	,	I	closed	the	door	behind	me	and	started	down
"	失望的	在	这	面试	,	我	关闭	这	门	在后面	我	和	开始	向下

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

“我对这次面试感到失望，关上身后的门，沿着走廊走去。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,

I	don't	know	just	what	I	had	hoped	to	find	out	,
我	不	知道	只是	什么	我	有	希望	到	寻找	出去	,

我不知道我究竟希望找到什么答案，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] - [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] — [mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

but	I	thought	Zalnitch	would	betray	himself	in	some	way	—	must	in	some	way
但	我	想法	-	会	背叛	他自己	在	一些	方式	—	必须	在	一些	方式

[ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɪmz] [deθ] .

show	his	guilty	knowledge	of	Jim's	death	.
展示	他的	有罪的	知识	的	吉姆的	死亡	.

但我认为扎尔尼奇会以某种方式出卖自己——他一定会以某种方式表现出他对吉姆之死的罪恶认知。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['θretnd] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ,

Instead	,	he	had	laughed	at	me	when	I	threatened	to	arrest	him	,
反而	,	他	有	笑了	在	我	什么时候	我	威胁	到	逮捕	他	,

相反，当我威胁要逮捕他时，他反而嘲笑我。

['iːv(ə)n] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] .

even	wished	he	could	claim	the	credit	for	the	crime	.
甚至	希望	他	可以	宣称	这	信用	为了	这	犯罪	.

他甚至希望自己能把犯罪的功劳揽到自己身上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['mɪlər] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	heard	the	pattering	of	feet	and	turned	to	find	Miss	Miller	behind	me	.
我	听到	这	打节拍	的	脚	和	转向	到	寻找	错过	磨坊主	在后面	我	.

我听到一阵急促的脚步声，转过身发现米勒小姐在我身后。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] . "

"	Mr	.	Thompson	.	"
"	先生	.	汤普森	.	"

“汤普森先生。”

" [jes] , [mɪs] ['mɪlər] . "

"	Yes	,	Miss	Miller	.	"
"	是的	,	错过	磨坊主	.	"

“是的，米勒小姐。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [huː] [kɪld] [jʊr; jər] ['brʌðər]

"	A	few	moments	ago	you	asked	me	to	help	you	discover	who	killed	your	brother
"	一个	很少	时刻	前	你	问	我	到	帮助	你	发现	WHO	被杀	你的	兄弟

- [ɪn] - [lɔː] .

-	in	-	law	.
-	在	-	法律	.

“就在刚才，你让我帮你找出杀害你姐夫的凶手。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][juː; jʊ][θɪŋk]['mɪstər] . - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

For	**some**	**reason**	**you**	**think**	**Mr**	**.**	**Zalnitch**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**
为了	一些	原因	你	思考	先生	.	-	有	某物	到	做	和	它	,

你不知为何认为扎尔尼奇先生与此事有关。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "

and	**you**	**wanted**	**me**	**to**	**give**	**you**	**any**	**information**	**I**	**could**	**about**	**him**	**.**	**"**
和	你	通缉	我	到	给	你	任何	信息	我	可以	关于	他	.	"

你想让我提供任何关于他的信息。

" [jes] , " [aɪ] [ri'spɔndid] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**responded**	**.**
"	是的	,	"	我	回应	.

“是的，”我回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [prə'poʊz(ə)l] ,

"	**When**	**you**	**made**	**that**	**proposal**	**,**
"	什么时候	你	制成	那	提议	,

当你提出那个提议时，

[aɪ][wʌz; wəz]['veri]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ri'zentid] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'd][spaɪ][ɑːn][maɪ] [ɪm'plɔɪər] .

I	**was**	**very**	**angry**	**because**	**I**	**resented**	**your**	**thinking**	**I'd**	**spy**	**on**	**my**	**employer**	**.**
我	曾是	非常	生气的	因为	我	怨恨	你的	思维	ID	间谍	在	我的	雇主	.

我非常生气，因为我无法接受你认为我会监视我的雇主。

[haʊ'evər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[jʊr; jər] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

your	**suspicions**	**are**	**so**	**ridiculous**	**I**	**feel**	**it**	**is**	**only**	**fair**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**you**	**are**
你的	怀疑	是	所以	荒谬的	我	感觉	它	是	仅有的	公平的	到	告诉	你	那	你	是

['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] . "

wasting	**your**	**time**	**.**	**"**
浪费	你的	时间	.	"

你的怀疑太荒谬了，我觉得有必要告诉你，你是在浪费时间。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs]

"	**What**	**makes**	**you**	**so**	**sure**	**that**	**Zalnitch**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**	**Miss**
"	什么	制作	你	所以	当然	那	-	有	没有什么	到	做	和	它	,	错过

“是什么让你如此肯定扎尔尼奇与此事无关呢，小姐？”

['mɪlər] ? "

Miller	**?**	**"**
磨坊主	?	"

米勒?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi]

"	**Because**	**I**	**know**	**he**	**is**	**utterly**	**incapable**	**of**	**doing**	**anything**	**of**	**that**	**kind**	**,**	**"**	**she**
"	因为	我	知道	他	是	完全地	无法	的	正在做	任何事物	的	那	种类	,	"	她

['ænsər] .

answered	**.**
回答	.

“因为我知道他绝对不可能做出那种事，”她回答道。

[aɪ][hæf] [smaɪld] .

I	**half**	**smiled**	**.**
我	一半	微笑	.

我勉强笑了笑。

" ['mɪstər] . - [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [laɪf] ['veri] ['tʃi:pli] — [ðæt] [ɪz] ,

"	Mr	.	Zalnitch	has	the	reputation	of	holding	life	very	cheaply	—	that	is	,
"	先生	.	-	有	这	名声	的	保持	生活	非常	便宜	—	那	是	,

“扎尔尼奇先生素来以轻视生命而闻名——也就是说，

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] [hu:] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

the	lives	of	others	who	stand	in	his	way	.
这	生活	的	其他的	WHO	站立	在	他的	方式	.

那些挡在他路上的人的生命。

[hi:; hi] [heitid] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] .

He	hated	my	brother	-	in	-	law	for	that	very	reason	.
他	憎恨	我的	兄弟	-	在	-	法律	为了	那	非常	原因	.

正是因为这个原因，他恨透了我的姐夫。

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] .

If	he	didn't	kill	him	,	it	wasn't	because	he	didn't	want	to	.
如果	他	没有	杀	他	,	它	不是	因为	他	没有	想	到	.

如果他没有杀了他，那并不是因为他不想杀他。

[fɔ:r; fər] [pru:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðer; ðər] .

For	proof	of	it	,	you	heard	what	he	said	in	there	.
为了	证明	的	它	,	你	听到	什么	他	说	在	那里	.

为了证明这一点，你听到了他在里面说的话。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ˌem 'i:]['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	The	girl	looked	me	over	for	a	minute	.
"	这	女孩	看起来	我	超过	为了	一个	分钟	.

“那女孩上下打量了我一分钟。”

[ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

A	far	-	away	look	had	come	into	her	eyes	.
一个	远的	-	离开	看	有	来	进入	她	眼睛	.

她的眼神变得遥远起来。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , ['mɪstər] . - [ɪz] [əb'sest] [baɪ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'di:ə] .

"	Mr	.	Thompson	,	Mr	.	Zalnitch	is	obsessed	by	a	wonderful	idea	.
"	先生	.	汤普森	,	先生	.	-	是	痴迷	经过	一个	精彩的	主意	.

“汤普森先生，扎尔尼奇先生痴迷于一个绝妙的想法。”

[ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] - ['bɔlʃivist] - [ænd; ənd] - ['ænərkɪst] ,

You	people	call	him	'	Bolshevist	'	and	'	anarchist	,
你	人们	称呼	他	-	布尔什维克	-	和	-	无政府主义者	,

你们称他为“布尔什维克”和“无政府主义者”，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

'	because	he	is	trying	to	overthrow	the	existing	order	of	things	.
-	因为	他	是	尝试	到	推翻	这	现存的	命令	的	事物	.

因为他试图推翻现有的秩序。

[ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['θi:əri] ,

In	working	out	his	great	theory	,
在	在职的	出去	他的	伟大的	理论	,

在阐述他伟大的理论的过程中，

[hi:; hi] [wʊd] [stæmp] [aʊt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn]

he	would	stamp	out	a	nation	if	it	interfered	with	the	fulfillment	of	his	plan
他	会	邮票	出去	一个	国家	如果	它	干扰	和	这	履行	的	他的	计划

,

,

,

如果某个国家妨碍他计划的实施，他就会将其彻底消灭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .

and	he	would	not	think	that	he	had	done	anything	wrong	.
和	他	会	不是	思考	那	他	有	完毕	任何事物	错误的	.

他不会认为自己做错了什么。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

In	fact	,	he	would	think	it	the	only	thing	to	do	.
在	事实	,	他	会	思考	它	这	仅有的	事物	到	做	.

事实上，他会认为这是唯一的办法。

[ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] , [hiː; hi][hoʊldz][laɪf] ['tʃiːpli] .

In	that	much	,	he	holds	life	cheaply	.
在	那	很多	,	他	持有	生活	便宜	.

从这个意义上说，他把生命看得太轻了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'send] [tuː; tə] [riːkɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][fɔːr; fər]

But	if	you	think	he	would	descend	to	wreaking	vengeance	on	individuals	for
但	如果	你	思考	他	会	下降	到	破坏	复仇	在	个人	为了

['pɜːrsən(ə)l] [spaɪt] ,

personal	spite	,
个人的	尽管如此	,

但如果你认为他会出于个人恩怨而对个人进行报复，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] .

you	are	all	wrong	.
你	是	全部	错误的	.

你们都错了。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ðæt] . "

He	is	too	big	a	man	for	that	.	"
他	是	也	大的	一个	男人	为了	那	.	"

他身材高大，不适合做那种事。

" [dɪd] - [send] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Did	Zalnitch	send	you	out	to	say	this	to	me	?
"	做过	-	发送	你	出去	到	说	这	到	我	?

“是扎尔尼奇派你来跟我说这些话的吗？”

" [aɪ] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

"	I	asked	suspiciously	.
"	我	问	可疑地	.

我狐疑地问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

The	girl	flushed	angrily	.
这	女孩	酡	愤怒地	.

女孩气得满脸通红。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [help]

"	Really	,	Mr	.	Thompson	,	you	make	it	almost	impossible	for	any	one	to	help
"	真的	,	先生	.	汤普森	,	你	制作	它	几乎	不可能的	为了	任何	一	到	帮助

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“汤普森先生，你这样做真的让任何人都很难帮助你。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk]

Instead	of	being	sent	,	I	may	be	dismissed	for	having	come	out	here	to	talk
反而	的	存在	发送	,	我	可能	是	解雇	为了	拥有	来	出去	这里	到	讲话

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我非但不会被派去，反而可能因为来这里和你们谈话而被解雇。

[juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	**asked**	**for**	**my**	**assistance**	**and**	**now**	**that**	**I**	**have**	**tried**	**to**	**give**	**it**	**,**
你	问	为了	我的	协助	和	现在	那	我	有	尝试	到	给	它	,

你请求我的帮助，现在我已经尽力提供了，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

you	**make**	**me**	**regret**	**the**	**impulse**	**.**
你	制作	我	后悔	这	冲动	.

你让我后悔当初的冲动。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] .

"	**She**	**turned**	**and**	**started**	**to**	**leave**	**,**	**but**	**I**	**called**	**her**	**back**	**.**
"	她	转向	和	开始	到	离开	,	但	我	称为	她	后退	.

她转身要走，但我叫住了她。

" [mɪs] ['mɪlər] , [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] .

"	**Miss**	**Miller**	**,**	**please**	**forgive**	**me**	**and**	**don't**	**think**	**me**	**ungrateful**	**.**
"	错过	磨坊主	,	请	原谅	我	和	不	思考	我	忘恩负义	.

“米勒小姐，请原谅我，也请不要认为我忘恩负义。”

['mɪstər] . - [ment] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] ,

Mr	**.**	**Felderson**	**meant**	**more**	**to**	**me**	**than**	**any**	**person**	**living**	**,**
先生	.	-	意思是	更多的	到	我	比	任何	人	活的	,

费尔德森先生对我来说比任何在世的人都重要。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [baɪ][maɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]

and	**I**	**have**	**made**	**up**	**by**	**mind**	**to**	**bring**	**his**	**murderer**	**to**	**justice**	**if**	**I**	**have**
和	我	有	制成	向上	经过	头脑	到	带来	他的	凶手	到	正义	如果	我	有

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	**devote**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**to**	**it**	**.**
到	奉献	这	休息	的	我的	生活	到	它	.

我已经下定决心，即使要用我余生来为之奋斗，也要将杀害他的凶手绳之以法。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .

I	**know**	**that**	**I**	**have**	**been**	**jumping**	**at**	**conclusions**	**.**
我	知道	那	我	有	到过	跳	在	结论	.

我知道我之前下结论有点草率了。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [sɪns] ['mɪstər] . - [deθ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ,

I've	**done**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**since**	**Mr**	**.**	**Felderson's**	**death**	**that**	**I**	**can't**	**understand**	**,**
我已经	完毕	一个	很多	的	事物	自从	先生	.	-	死亡	那	我	不能	理解	,

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

自从费尔德森先生去世以来，我做了很多我自己也无法理解的事情。

— [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'laɪk] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər]

—	**things**	**that**	**were**	**entirely**	**unlike**	**me**	**—**	**but**	**I**	**feel**	**that**	**I**	**would**	**be**	**a**	**traitor**
—	事物	那	是	完全	与此不同	我	—	但	我	感觉	那	我	会	是	一个	叛徒

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['meməri] [ən'les] [aɪ] ['fɑːloʊ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [kluː] .

to	**my**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**memory**	**unless**	**I**	**follow**	**every**	**possible**	**clue**	**.**
到	我的	兄弟	-	在	-	法律的	记忆	除非	我	跟随	每一个	可能的	线索	.

——这些事完全不像我——但我觉得，如果我不追查每一个可能的线索，就辜负了我姐夫的记忆。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [θriː] ['enəmi] [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] - , [huː] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .

He	**had**	**only**	**three**	**enemies**	**and**	**one**	**was**	**Zalnitch**	**,**	**who**	**threatened**	**him**	**.**
他	有	仅有的	三	敌人	和	一	曾是	-	,	WHO	威胁	他	.

他只有三个敌人，其中一个是扎尔尼奇，扎尔尼奇曾威胁过他。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ?

Isn't	**it**	**only**	**natural**	**that**	**I**	**should**	**suspect**	**him**	**?**
不是	它	仅有的	自然的	那	我	应该	怀疑	他	?

我怀疑他，难道不是人之常情吗?

" [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Her	look	was	entirely	sympathetic	as	she	replied	.
"	她	看	曾是	完全	交感神经	作为	她	回复	.

她回答时，脸上满是同情。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['mɪstər] . - [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn]

"	I	know	how	Mr	.	Felderson's	death	must	have	affected	you	,	Mr	.	Thompson
"	我	知道	如何	先生	.	-	死亡	必须	有	做作的	你	,	先生	.	汤普森

,

,

,

“我知道费尔德森先生的去世对您影响很大，汤普森先生，

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

and	I	do	want	to	help	you	.
和	我	做	想	到	帮助	你	.

我确实想帮助你。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['enəmi] ; [ðen] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]

You	say	he	had	three	enemies	;	then	I	advise	you	to	look	for	the	other	two
你	说	他	有	三	敌人	;	然后	我	建议	你	到	看	为了	这	其他	二

,

,

,

你说他有三个仇人；那我建议你去找找另外两个。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdər] .

for	I	am	positive	Mr	.	Zalnitch	had	nothing	to	do	with	the	murder	.
为了	我	是	积极的	先生	.	-	有	没有什么	到	做	和	这	谋杀	.

因为我确信扎尔尼奇先生与这起谋杀案没有任何关系。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪkəti] [sterz] ,

"	I	thanked	her	and	went	down	the	rickety	stairs	,
"	我	谢谢	她	和	去	向下	这	摇摇晃晃的	楼梯	,

我向她道谢，然后走下了摇摇晃晃的楼梯。

[bɪ'liːvɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

believing	somehow	that	she	had	told	me	the	truth	.
相信	不知何故	那	她	有	讲述	我	这	真相	.

我不知怎的相信她说的是真话。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] - , [ðen] [huː] ?

But	if	not	Zalnitch	,	then	who	?
但	如果	不是	-	,	然后	WHO	?

但如果不是扎尔尼奇，那会是谁呢?

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,

I	knew	that	in	less	than	a	week	,
我	知道	那	在	较少的	比	一个	星期	,

我知道不到一周，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['helən] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

as	soon	as	Helen	was	well	enough	to	stand	the	shock	,	she	would	be
作为	很快	作为	海伦	曾是	出色地	足够的	到	站立	这	震惊	,	她	会	是

[in'daitid] ,

indicted	,
被起诉	,

等海伦身体恢复到足以承受打击的程度后，她就会被起诉。

[ən'les] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

unless	in	the	meantime	,	I	could	discover	the	murderer	.
除非	在	这	与此同时	,	我	可以	发现	这	凶手	.

除非在此期间我能找到凶手。

['helən] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [wi:k] [tu:; tə]

Helen	had	regained	consciousness	the	night	before	,	but	was	far	too	weak	to
海伦	有	恢复	意识	这	夜晚	前	,	但	曾是	远的	也	虚弱的	到

[ˌʌndər'goʊ] ['eni] ['kwestʃənɪŋ] .

undergo	any	questioning	.
经历	任何	提问	.

海伦前一天晚上已经恢复了意识，但身体非常虚弱，无法接受任何讯问。

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , ['nesəseri] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	impatience	at	the	delay	,	necessary	before	she	could	tell	the	story	of	the
我的	不耐烦	在	这	延迟	,	必要的	前	她	可以	告诉	这	故事	的	这

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

她需要一些时间才能讲述犯罪经过，这让我很不耐烦。

[hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'i:] , [moʊst] ['fu:lɪʃli] , [aɪ] [naʊ] ['ri:əlaɪzd] ,

had	driven	me	,	most	foolishly	,	I	now	realized	,
有	驱动	我	,	最多	愚蠢地	,	我	现在	已实现	,

我现在意识到，那是我愚蠢至极的冲动所驱使的。

['ɪntu:] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] - [tu:; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] .

into	trying	to	force	Zalnitch	to	a	guilty	admission	of	complicity	.
进入	尝试	到	力量	-	到	一个	有罪的	入学	的	共谋	.

试图迫使扎尔尼奇承认自己是同谋。

[wen] [aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][maɪ'self] ,

When	I	got	hold	of	myself	,
什么时候	我	得到	抓住	的	我	,

当我冷静下来之后，

[aɪ] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['helən] [ʃʊd; ʃəd]

I	knew	well	enough	that	the	only	sensible	course	was	to	wait	until	Helen	should
我	知道	出色地	足够的	那	这	仅有的	明智的	课程	曾是	到	等待	直到	海伦	应该

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

be	able	to	clear	up	the	mystery	,
是	有能力的	到	清除	向上	这	神秘	,

我非常清楚，唯一明智的做法就是等待海伦解开这个谜团。

[soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['hevi] [tæsk][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['dʒɪmz] [ɪ'fekts] [ɪn]

so	I	went	to	the	office	and	began	the	heavy	task	of	putting	Jim's	effects	in
所以	我	去	到	这	办公室	和	开始	这	重的	任务	的	推杆	吉姆的	效果	在

['ɔ:rdər] .

order	.
命令	.

于是我去了办公室，开始整理吉姆的遗物这项繁重的工作。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]

CHAPTER	ELEVEN
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'daɪtmənt]

A	DOUBLE	INDICTMENT
一个	双倍的	起诉书

双重起诉

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['berid] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] .

Jim	was	buried	on	Tuesday	.
吉姆	曾是	埋葬	在	周二	.

吉姆于周二下葬。

[ðə; ðiˈ]['fju:nərəl][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , ['oʊnli] ['meri] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv]['dʒɪmz]

The	funeral	was	very	quiet	,	only	Mary	and	myself	,	with	a	few	of	Jim's
这	葬礼	曾是	非常	安静的	,	仅有的	玛丽	和	我	,	和	一个	很少	的	吉姆的

[moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

most	intimate	friends	,
最多	亲密的	朋友们	,

葬礼非常安静，只有我和玛丽，以及吉姆的几个最亲密的朋友。

[ə'tendɪŋ] .

attending	.
参加	.

出席。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] ['fju:nərəlz][ænd; ənd]

I	have	always	had	a	repugnance	to	large	and	ostentatious	funerals	and
我	有	总是	有	一个	厌恶	到	大的	和	炫耀的	葬礼	和

[aɪ] [felt] [ðæt] ['dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðiˈ]['æktʃuəl] ['serəmoʊni] ['oʊvər][æz; əz]

I	felt	that	Jim	would	have	preferred	to	have	the	actual	ceremony	over	as
我	毛毡	那	吉姆	会	有	首选	到	有	这	实际的	仪式	超过	作为

['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

quickly	and	quietly	as	possible	.
迅速地	和	悄悄	作为	可能的	.

我一直很反感大型铺张的葬礼，我觉得吉姆更希望葬礼仪式能尽快、尽可能安静地结束。

[ˌaɪ 'ti:] [əˈfektɪd] [ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][maɪ] [lɔ:s]

It	affected	me	too	much	to	allow	me	to	think	of	anything	else	but	my	loss
它	做作的	我	也	很多	到	允许	我	到	思考	的	任何事物	别的	但	我的	损失

,

,

,

这件事对我的影响太大了，让我无法思考除了失去亲人以外的任何事情。

[æt; ət][ðə; ðiˈ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [taʊn] [ðə; ðiˈ] [deɪ] ['æftər] ,

at	the	time	,	and	I	should	have	left	town	the	day	after	,
在	这	时间	,	和	我	应该	有	左边	镇	这	天	后	,

当时，我本应该第二天就离开这座城市。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðiˈ][grænd]['dʒʊri] .

had	I	not	received	a	summons	to	appear	before	the	grand	jury	.
有	我	不是	已收到	一个	传票	到	出现	前	这	盛大	陪审团	.

如果我没收到出庭作证的传票的话。

['meri] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [ʌp] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ,

Mary	called	me	up	and	told	me	that	she	,	too	,	had	been	summoned	,
玛丽	称为	我	向上	和	讲述	我	那	她	,	也	,	有	到过	被召唤	,

玛丽打电话给我，告诉我她也被传唤了。

[soʊ][aɪ] [droʊv] [ðə; ðiˈ][kɑ:r] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

so	I	drove	the	car	around	for	her	.
所以	我	驾驶	这	车	大约	为了	她	.

于是我就开车送她到处转了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə]['testɪfaɪ][ænd; ənd]

She	was	nervous	and	frightened	at	the	thought	of	having	to	testify	and
她	曾是	紧张的	和	害怕	在	这	想法	的	拥有	到	作证	和

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ðiˈ] ['kwestʃənz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɑ:n] [wʌt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [wʌt]

she	asked	me	all	the	questions	she	could	think	of	on	what	to	do	and	what
她	问	我	全部	这	问题	她	可以	思考	的	在	什么	到	做	和	什么

[tu:; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

一想到要出庭作证，她就紧张害怕，问了我所有她能想到的问题，关于她该怎么做、该说什么。

[aɪ] [ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; hər] ,
I **reassured** **her** **,**
我 放心 她 ,

我安慰了她。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrnɪ] [wʌz; wəz] ['frendlɪ] [tuː; tə]['dʒɪm][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
telling **her** **the** **district** **attorney** **was** **friendly** **to** **Jim** **and** **that** **I** **was**
讲述 她 这 区 律师 曾是 友好的 到 吉姆 和 那 我 曾是
['kɑːnfɪdənt]['aʊər; ɑːr] ['testɪmoʊnɪ] [æz; əz][tuː; tə] ['hɛlɪnz] [wɜːrdz] [wʊd] [steɪv] [ɔːf] ['enɪ] [ɪn'daɪtmənt] [ʌn'tɪl]
confident **our** **testimony** **as** **to** **Helen's** **words** **would** **stave** **off** **any** **indictment** **until**
自信的 我们的 见证 作为 到 海伦的 字 会 五线谱 离开 任何 起诉书 直到
['helən] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['testɪfaɪ] .
Helen **was** **well** **enough** **to** **testify** **.**
海伦 曾是 出色地 足够的 到 作证 .

告诉她地方检察官对吉姆很友好，而且我相信我们关于海伦所说的话的证词可以阻止任何起诉，直到海伦身体好转可以作证为止。

" [bʌt; bət] , ['wɔrən] , [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪrɪəs] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['ʃeɪki]
" **But** **,** **Warren** **,** **the** **fact** **that** **she** **was** **delirious** **will** **make** **it** **pretty** **shaky**
" 但 , 沃伦 , 这 事实 那 她 曾是 谵妄 将要 制作 它 漂亮的 摇晃
['testɪmoʊnɪ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
testimony **,** **won't** **it** **?**
见证 , 惯于 它 ?

“但是，沃伦，她当时神志不清，这会让她的证词非常不可信，不是吗？”

" ['meri] ['ɑːrgjuːd] .
" **Mary** **argued** **.**
" 玛丽 争论 .

玛丽争辩道。

" [jes] , [ðæts] [truː] .
" **Yes** **,** **that's** **true** **.**
" 是的 , 那就是 真的 .

“是的，没错。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [waɪl] ['helən] [ɪz] [ɪl] .
But **I** **don't** **think** **that** **they** **will** **want** **to** **bring** **an** **indictment** **while** **Helen** **is** **ill** **.**
但 我 不 思考 那 他们 将要 想 到 带来 一个 起诉书 尽管 海伦 是 患病的 .

但我认为，在海伦生病期间，他们不会想提起诉讼。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [ɪn'daɪtmənt] ['kudnt] [biː; bi] [sɜːrvd] ['eniweɪ] ,
You **see** **,** **the** **indictment** **couldn't** **be** **served** **anyway** **,**
你 看 , 这 起诉书 不能 是 服务 反正 ,

你看，反正起诉书也送达不了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['testɪmoʊnɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [daʊt]
and **I** **think** **our** **testimony** **will** **convince** **them** **there's** **a** **reasonable** **doubt**
和 我 思考 我们的 见证 将要 说服 他们 有 一个 合理的 怀疑
[æz; əz][tuː; tə] ['hɛlɪnz] [gɪlt] .
as **to** **Helen's** **guilt** **.**
作为 到 海伦的 有罪 .

我认为我们的证词会让他们相信，海伦是否有罪是有合理怀疑的。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kən'vɪnst] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['gluːmi] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [haʊs] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ,
" **She** **seemed** **convinced** **until** **the** **gloomy** **bulk** **of** **the** **court** **-** **house** **came** **in** **view** **,**
" 她 似乎 确信 直到 这 阴沉 大部分 的 这 法庭 - 房子 来了 在 看法 ,

“她似乎深信不疑，直到法院阴森森的大楼出现在眼前。”

[wen] ['terər] [rʌʃt] [bæk] ['fɔːrfoʊld] .
when **terror** **rushed** **back** **fourfold** **.**
什么时候 恐怖 匆忙 后退 四重 .

恐惧四倍地再次袭来。

" [oʊ] , , [kɑːnt] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Oh	,	Bupps	,	can't	I	get	out	of	it	?	"
"	哦	,	巴普斯	,	不能	我	得到	出去	的	它	?	"

“哦，巴普斯，我能脱身吗？”

" [noʊ] , [dɪr] , [its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] .

"	No	,	dear	,	it's	got	to	be	gone	through	with	.
"	不	,	亲爱的	,	它是	得到	到	是	已消失	通过	和	.

“不，亲爱的，这件事必须去做。”

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . "

Remember	it	depends	on	you	and	me	.	"
记住	它	取决于	在	你	和	我	.	"

记住，这取决于你和我。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [æsk] [ˌem 'iː] ['dʒɪmz] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd]

"	But	what	if	they	ask	me	Jim's	and	Helen's	conversation	before	they	started
"	但	什么	如果	他们	问	我	吉姆的	和	海伦的	对话	前	他们	开始

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] ? "

for	the	country	-	club	?	"
为了	这	国家	-	俱乐部	?	"

“但如果他们问我吉姆和海伦在去乡村俱乐部之前聊了些什么呢？”

" [tel] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] .

"	Tell	them	as	little	as	possible	,	but	stick	to	the	truth	.
"	告诉	他们	作为	小的	作为	可能的	,	但	戳	到	这	真相	.

“尽量少告诉他们，但要坚持实话实说。”

[wiː; wi] [noʊ]

We	know
我们	知道

我们知道

['hɛlɪnz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [kɑːnt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] .

Helen's	innocent	and	the	truth	can't	hurt	her	.
海伦的	清白的	和	这	真相	不能	伤害	她	.

海伦是无辜的，真相不会伤害她。

" [wiː; wi] [pæst] [ɪn'spektər] ['rɔbinsn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] [smaɪl] [ɑːn]

"	We	passed	Inspector	Robinson	in	the	hall	down	-	stairs	and	the	half	smile	on
"	我们	通过了	检查员	罗宾逊	在	这	大厅	向下	-	楼梯	和	这	一半	微笑	在

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .

his	lips	irritated	me	.
他的	嘴唇	受刺激	我	.

“我们在楼下走廊遇到了罗宾逊警督，他嘴角那抹淡淡的微笑让我很恼火。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['dʒʊri] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːrd] [θɪŋz] [ʌp] .

It	was	his	report	to	the	grand	jury	that	had	stirred	things	up	.
它	曾是	他的	报告	到	这	盛大	陪审团	那	有	搅拌	事物	向上	.

正是他向大陪审团提交的报告引发了这场风波。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [sʌn] [tuː; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] ,

He	knew	only	too	well	that	with	the	sensational	Sun	to	back	him	,
他	知道	仅有的	也	出色地	那	和	这	轰动一时	太阳	到	后退	他	,

他非常清楚，有了《太阳报》的支持，

[æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [miːn] ['pruːvn] [gɪlt] .

an	indictment	would	be	taken	by	the	public	to	mean	proven	guilt	.
一个	起诉书	会	是	已采取	经过	这	民众	到	意思是	已证实	有罪	.

公众会将起诉书理解为罪名成立。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm][wiː; wi] [faʊnd] [wɪks] ,

At	the	entrance	to	the	anteroom	we	found	Wicks	,
在	这	入口	到	这	接待室	我们	成立	灯芯	,

我们在前厅入口处发现了威克斯，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] ['ɪntuː] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈkjuːt] ['mɪzəri] .

his	face	drawn	into	lines	of	the	most	acute	misery	.
他的	脸	绘制	进入	线条	的	这	最多	急性	苦难	.

他脸上满是痛苦的表情。

" [aɪ] ['kudnt] - ['iːˌɛlˈpiː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	I	couldn't	'	elp	it	,	sir	.
"	我	不能	-	帮助	它	,	先生	.

“我帮不上忙，先生。”

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] . "

They	made	me	come	.	"
他们	制成	我	来	.	"

他们逼我来的。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪks] .

"	I	know	it	,	Wicks	.
"	我	知道	它	,	灯芯	.

我知道，威克斯。

[dəunt] ['wɜːri] !

Don't	worry	!
不	担心	!

不用担心!

[its] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrˈmæləti] , " [aɪ] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] .

It's	a	mere	formality	,	"	I	reassured	him	.
它是	一个	仅仅	正式	,	"	我	放心	他	.

“这只是个形式而已，”我向他保证道。

" [aɪ] - [oʊp][soʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	'	ope	so	,	sir	,	but	I	don't	like	it	.	"
"	我	-	开放	所以	,	先生	,	但	我	不	喜欢	它	.	"

“我希望如此，先生，但我并不喜欢这样。”

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː] , [wɪks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	None	of	us	do	,	Wicks	,	but	it	can't	be	helped	,	"	I	replied	.
"	没有任何	的	我们	做	,	灯芯	,	但	它	不能	是	帮助	,	"	我	回复	.

“我们都不愿意，威克斯，但这也没办法，”我回答道。

" [dɪd] ['æni] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Did	Annie	come	with	you	?	"
"	做过	安妮	来	和	你	?	"

“安妮是跟你一起来的吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kɔːld] , [sɜːr] .

Strange	to	say	she	wasn't	called	,	sir	.
奇怪的	到	说	她	不是	称为	,	先生	.

奇怪的是，她竟然没被叫来，先生。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

[ðæt] [helpt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [sʌm; səm] .

That	helped	our	case	some	.
那	帮助	我们的	案件	一些	.

这对我们的案子有所帮助。

['meri] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm][tuː; tə] [ə'weɪt] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .

Mary	and	I	walked	into	the	anteroom	to	await	our	turn	.
玛丽	和	我	步行	进入	这	接待室	到	等待	我们的	转动	.

我和玛丽走进候客厅，等待轮到我们。

[ðə; ði]['kɔːrənər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

The	coroner	was	already	there	.
这	验尸官	曾是	已经	那里	.

验尸官当时已经在现场了。

[wɪks] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [kloʊz][baɪ] .

Wicks	had	followed	us	and	took	a	seat	close	by	.
灯芯	有	随后	我们	和	采取	一个	座位	关闭	经过	.

威克斯跟在我们后面，在附近找了个位置坐下。

['mɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [sə'prest] ['nɜːrvəsnəs] .

Mary's	face	was	a	study	in	suppressed	nervousness	.
玛丽的	脸	曾是	一个	学习	在	被抑制	紧张	.

玛丽的脸上写满了压抑的紧张。

" ['kudnt] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Couldn't	you	go	in	there	with	me	,	Bupps	?	"	she	asked	.
"	不能	你	去	在	那里	和	我	,	巴普斯	?	"	她	问	.

“巴普斯，你不能跟我一起进去吗？”她问道。

" [noʊ] , ['meri] , [ðə; ði][grænd]['dʒʊri] [dʌz] [ɪts] [wɜːrk] [ɪn] ['siːkrət] .

"	No	,	Mary	,	the	grand	jury	does	its	work	in	secret	.
"	不	,	玛丽	,	这	盛大	陪审团	做	它是	工作	在	秘密	.

“不，玛丽，大陪审团的工作是秘密进行的。”

" [ə; eɪ][klɜːrk] [kɔːld] [ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['rɔbinsn]

"	A	clerk	called	the	coroner	and	as	he	passed	from	the	room	,	Robinson
"	一个	职员	称为	这	验尸官	和	作为	他	通过了	从	这	房间	,	罗宾逊

[ænd; ənd]

and
和

“一名办事员打电话给验尸官，当他离开房间时，罗宾逊和

['pɪkərɪŋ] [keɪm] [ɪn] .

Pickering	came	in	.
皮克林	来了	在	.

皮克林进来了。

['rɔbinsn] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [glæns] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət]

Robinson	didn't	even	glance	in	my	direction	,	but
罗宾逊	没有	甚至	瞥一眼	在	我的	方向	,	但

罗宾逊甚至都没朝我这边看一眼，但是

['pɪkərɪŋ] [wɔːkt] ['oʊvər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

Pickering	walked	over	quickly	and	shook	hands	.
皮克林	步行	超过	迅速地	和	摇晃	双手	.

皮克林快步走过去，握住了他的手。

" ['devəlɪʃ] ['sɑːri] [θɪŋz] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][tɜːrn] [ðeɪ] [hæv; həv] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Devilish	sorry	things	have	taken	the	turn	they	have	,	old	man	,	"	he	said	.
"	恶魔般的	对不起	事物	有	已采取	这	转动	他们	有	,	老的	男人	,	"	他	说	.

“老头，事情竟然发展成这样，真是令人痛心疾首，”他说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] — [maɪ]['sɪstər] ? "
" You mean about — my sister ? "
" 你 意思是 关于 — 我的 姐姐 ? "

“你是说——我妹妹？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['rɔbinsn] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [pruːf] [hiː; hi] [niːdz] .
Robinson seems to think he has all the proof he needs .
罗宾逊 似乎 到 思考 他 有 全部 这 证明 他 需求 .

罗宾逊似乎认为他已经掌握了所有需要的证据。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] . "
I wish I could help you . "
我 希望 我 可以 帮助 你 . "

我真希望我能帮到你。

" [θæŋks] ['ɔːfli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Thanks awfully , " I replied .
" 谢谢 非常 , " 我 回复 .

“非常感谢，”我回答道。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['testɪfaɪ] .
He had only been seated a few moments when he was called to testify .
他 有 仅有的 到过 坐着 一个 很少 时刻 什么时候 他 曾是 称为 到 作证 .

他刚坐下没多久就被叫去作证了。

[æz; əz][ðə; ði]['kɔːrənər] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
As the coroner left the room ,
作为 这 验尸官 左边 这 房间 ,

验尸官离开房间后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

32口径(32 Caliber)
第6/8页

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

I	tried	to	read	in	his	face	the	nature	of	his	testimony	,	but	it	was
我	尝试	到	读	在	他的	脸	这	自然	的	他的	见证	,	但	它	曾是

[ɪn'skruːtəb(ə)l] .

inscrutable	.
难以捉摸	.

我试图从他的脸上解读他证词的性质，但他的表情难以捉摸。

['pɪkərɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪks] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

Pickering	was	out	in	less	than	ten	minutes	,	and	then	Wicks	was	called	.
皮克林	曾是	出去	在	较少的	比	十	分钟	,	和	然后	灯芯	曾是	称为	.

皮克林不到十分钟就被淘汰出局，然后威克斯被叫到场上。

[hɪz; ɪz] [legz] [siːmd] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃeɪki] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv]

His	legs	seemed	a	bit	shaky	as	he	started	for	the	door	and	he	gave
他的	腿	似乎	一个	少量	摇晃	作为	他	开始	为了	这	门	和	他	给予

[ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] ,

me	a	parting	look	,
我	一个	离别	看	,

他走向门口时，双腿似乎有些发抖，临走前还回头看了我一眼。

[hæf] [ɔː] , [hæf] ['terər] .

half	awe	,	half	terror	.
一半	敬畏	,	一半	恐怖	.

一半敬畏，一半恐惧。

['rɔbinsn] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stʌbi] [legz] [ɪk'spresɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

Robinson	paced	up	and	down	,	his	short	stubby	legs	expressing	confidence	and
罗宾逊	踱步	向上	和	向下	,	他的	短的	矮胖的	腿	表达	信心	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

罗宾逊来回踱步，他那短短的粗腿流露出自信和满足。

['evri] [tɜːrn] , [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] ['meri] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] ['krɪmɪn(ə)l]

Every	turn	,	he	scrutinized	Mary	,	as	if	trying	to	place	her	in	some	criminal
每一个	转动	,	他	仔细审查	玛丽	,	作为	如果	尝试	到	地方	她	在	一些	刑事

['kætəgɔːri] .

category	.
类别	.

他每走一步都仔细打量玛丽，仿佛要把她归入某个罪犯类别。

[æt; ət] [læst] [wɪks] [keɪm] [aʊt] , [pər'spaɪr] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [stiːm] [bæθ] .

At	last	Wicks	came	out	,	perspiring	as	if	he'd	been	in	a	steam	bath	.
在	最后的	灯芯	来了	出去	,	出汗	作为	如果	他会	到过	在	一个	蒸汽	洗澡	.

最后，威克斯出来了，浑身是汗，就像刚从蒸汽浴室里出来一样。

['rɔbinsn] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [wʌns] , [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Robinson	looked	him	over	once	,	gave	a	snort	of	derision	and	passed	into	the
罗宾逊	看起来	他	超过	一次	,	给予	一个	哼哼	的	嘲笑	和	通过了	进入	这

['dʒʊri] [ruːm] .

jury	room	.
陪审团	房间	.

罗宾逊上下打量了他一眼，嗤之以鼻地哼了一声，然后走进了陪审团房间。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [wɪks] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] ,

I	wanted	to	ask	Wicks	some	questions	,
我	通缉	到	问	灯芯	一些	问题	,

我想问威克斯几个问题，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [fled] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

but	the	poor	man	fled	before	I	could	attract	his	notice	.
但	这	贫穷的	男人	逃亡	前	我	可以	吸引	他的	注意	.

但可怜的人在我引起他注意之前就逃走了。

['meri] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊz] [wer] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [wɔːrm]

Mary	got	up	and	walked	over	to	the	big	windows	where	a	flood	of	warm
玛丽	得到	向上	和	步行	超过	到	这	大的	视窗	在哪里	一个	洪水	的	温暖的

[sep'tembər] ['sʌnlaɪt] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

September	sunlight	poured	into	the	room	.
九月	阳光	倾倒	进入	这	房间	.

玛丽起身走到大窗户前，九月温暖的阳光倾泻而入房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [skwer] [bɪ'loʊ] ,

For	a	moment	she	stood	gazing	down	on	the	crowded	square	below	,
为了	一个	片刻	她	站立	凝视	向下	在	这	挤	正方形	以下	,

她伫立片刻，俯瞰着下方熙熙攘攘的广场。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [hæf] ['sɒbd] :

then	suddenly	turned	and	half	sobbed	:
然后	突然	转向	和	一半	啜泣	:

然后突然转过身，哽咽着说：

" , [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

"	Bupps	,	I	can't	stand	it	!
"	巴普斯	,	我	不能	站立	它	!

“巴普斯，我受不了了！”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [hɜːrt] ['helən] .

I	may	say	something	that	will	hurt	Helen	.
我	可能	说	某物	那	将要	伤害	海伦	.

我可能会说一些伤害海伦的话。

" [greɪt] ['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] .

"	Great	sobs	shook	her	slender	body	.
"	伟大的	啜泣	摇晃	她	苗条	身体	.

剧烈的抽泣声震颤着她纤细的身体。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

I	went	over	and	clumsily	tried	to	comfort	her	.
我	去	超过	和	笨拙地	尝试	到	舒适	她	.

我走过去，笨拙地试图安慰她。

" ['meri] , [dɪr] , ['helən] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mary	,	dear	,	Helen	didn't	do	it	.
"	玛丽	,	亲爱的	,	海伦	没有	做	它	.

“玛丽，亲爱的，海伦没有做这件事。”

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

When	she	is	well	enough	,	we'll	be	able	to	find	out	all	about	it	.
什么时候	她	是	出色地	足够的	,	出色地	是	有能力的	到	寻找	出去	全部	关于	它	.

等她身体好些了，我们就能了解全部情况了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] , ['helən] [kæn; kən] [pruːv] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] .

Even	if	they	do	bring	an	indictment	,	Helen	can	prove	her	innocence	.
甚至	如果	他们	做	带来	一个	起诉书	,	海伦	能	证明	她	无辜	.

即使他们提起诉讼，海伦也能证明自己的清白。

" [ðə; ði]['sɒbz] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə] ['snɪflz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪz] .

"	The	sobs	diminished	to	sniffles	,	and	then	to	occasional	sighs	.
"	这	啜泣	减少	到	抽泣	,	和	然后	到	偶然	叹息	.

抽泣声渐渐变成抽泣，然后又变成偶尔的叹息。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][bæg] , [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['paʊdər] - [pʌf] [ænd; ənd] [dæbd] [æt; ət]

She	opened	her	bag	,	extracted	a	miniature	powder	-	puff	and	dabbed	at
她	打开	她	包	,	提取	一个	微型	粉末	-	噗	和	轻拍	在

[hɜːr; hər] [smɔːl] [ˌʌp'tɜːrnd] [noʊz] ['spaɪtfəli] .

her	small	upturned	nose	spitefully	.
她	小的	翻转	鼻子	恶意地	.

她打开包，拿出一个迷你粉扑，恶狠狠地扑在她那小小的、微微翘起的鼻子上。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [pæst] .

I	knew	that	the	storm	had	passed	.
我	知道	那	这	风暴	有	通过了	.

我知道暴风雨已经过去了。

" [aɪ] [noʊ] — [ðæt] — [ðæt] [aɪm] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][siː] - [kraɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][siː] - ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	—	that	—	that	I'm	foolish	to	c	-	cry	,	but	I	just	c	-	couldn't	help	it	.
"	我	知道	—	那	—	那	我是	愚蠢	到	c	-	哭	,	但	我	只是	c	-	不能	帮助	它	.

“我知道——我知道——我哭很傻，但我就是控制不住自己。”

" [ə; eɪ][klɜːrk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] ['mɛriːz] [neɪm] .

"	A	clerk	opened	the	door	and	called	Mary's	name	.
"	一个	职员	打开	这	门	和	称为	玛丽的	姓名	.

一名店员打开门，喊了一声玛丽的名字。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [blæntʃt] .

She	gave	me	a	startled	glance	and	her	face	blanched	.
她	给予	我	一个	惊慌	瞥一眼	和	她	脸	焯水	.

她惊愕地看了我一眼，脸色瞬间变得苍白。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ə'gen] ,

I	thought	she	was	going	to	break	down	again	,
我	想法	她	曾是	去	到	休息	向下	再次	,

我以为她又要崩溃了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [reɪz] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [dɪ'faɪəntli] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri]['spɑːrk(ə)l]

but	suddenly	I	saw	her	raise	her	chin	defiantly	and	an	angry	sparkle
但	突然	我	锯	她	增加	她	下巴	公然挑衅	和	一个	生气的	火花

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

come	to	her	eyes	.
来	到	她	眼睛	.

但突然间，我看到她傲然抬起下巴，眼中闪过一丝愤怒的光芒。

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [ʃʌt] [hɜːr; hər]['vænəti] - [bæg][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒʊri] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]

She	snapped	shut	her	vanity	-	bag	and	marched	toward	the	jury	room	like	a
她	啪啪	关闭	她	虚荣	-	包	和	行军	朝向	这	陪审团	房间	喜欢	一个

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

她啪地一声合上化妆包，像个士兵一样大步走向陪审团房间。

['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ] ['breɪvli] .

sentenced	to	be	shot	,	yet	determined	to	die	bravely	.
判刑	到	是	射击	,	然而	决定	到	死	勇敢地	.

被判处枪决，却决心英勇赴死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ] [oʊn] ['testɪmoʊni]

It	was	only	after	she	had	left	that	I	began	to	think	about	my	own	testimony
它	曾是	仅有的	后	她	有	左边	那	我	开始	到	思考	关于	我的	自己的	见证
.															
:															
·															

她离开后，我才开始思考自己的证词。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋli] [strɔːŋ] [ə'genst] ['helən] .

After	all	,	the	evidence	was	terrifyingly	strong	against	Helen	.
后	全部	,	这	证据	曾是	令人毛骨悚然	强的	反对	海伦	.

毕竟，对海伦不利的证据确凿无疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] ['dʒɪm] .

She	had	threatened	to	kill	Jim	.
她	有	威胁	到	杀	吉姆	.

她曾威胁要杀了吉姆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][læst] [raɪd] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]

She	had	quarreled	with	him	just	before	their	last	ride	,	had	chosen	the
她	有	争吵	和	他	只是	前	他们的	最后的	骑	,	有	选定	这

[bæk] [siːt] ['pɜːrpəsli] ,

back	seat	purposely	,
后退	座位	故意	,

就在他们上次乘车之前，她和他吵了一架，而且是特意选择了后座。

[hæd; həd]['dʒɪmz] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

had	Jim's	revolver	with	her	,
有	吉姆的	左轮手枪	和	她	,

她身上带着吉姆的左轮手枪。

[ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hju'milieitid] [ænd; ənd] ['θretnd]

and	knew	she	was	being	taken	to	see	her	lover	humiliated	and	threatened
和	知道	她	曾是	存在	已采取	到	看	她	情人	受辱	和	威胁
.												
:												
·												

她知道自己将被带去观看她的爱人遭受羞辱和威胁。

[ə'genst] [ɔːl] [ðɪs] ,

Against	all	this	,
反对	全部	这	,

与这一切相反，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] [ðoʊz] [hæf]['dʌz(ə)n][wɜːrdz] [kraɪd] [aʊt]

I	had	only	a	brother's	faith	in	his	sister	and	those	half	dozen	words	cried	out
我	有	仅有的	一个	兄弟	信仰	在	他的	姐姐	和	那些	一半	打	字	哭	出去

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] .

in	a	delirium	.
在	一个	谵妄	.

我对妹妹只有哥哥般的信任，那六个字是在神志不清的情况下喊出来的。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'daɪt] ['helən] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

A	sickening	certainty	that	they	would	indict	Helen	came	over	me	.
一个	令人作呕	肯定	那	他们	会	起诉	海伦	来了	超过	我	.

一种令人作呕的预感涌上心头：他们一定会起诉海伦。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] — ?

What	if	she	did	—	?
什么	如果	她	做过	—	?

如果她真的这么做了呢?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈfes] ?
What if she should confess ?
什么 如果 她 应该 承认 ?

如果她坦白了呢?

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪv] ['helən] [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [seɪk] .
In some way I had to save Helen if only for mother's sake .
在 一些 方式 我 有 到 节省 海伦 如果仅有的 为了 母亲的 清酒 .

某种程度上，我必须救海伦，哪怕仅仅是为了做母亲。

['æftər] [ɔːl] , [wʊdz] , [tuː] , [hæd; həd] ['θretnd] ['dʒɪm] .
After all , Woods , too , had threatened Jim .
后 全部 , 伍兹 , 也 , 有 威胁 吉姆 .

毕竟，伍兹也曾威胁过吉姆。

[hiː; hi] [nuː] ['dʒɪm] [hæd; həd] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɑːnɪsti] .
He knew Jim had proof of his dishonesty .
他 知道 吉姆 有 证明 的 他的 不诚实 .

他知道吉姆有他作弊的证据。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [æskt] ['dʒɪm] [tuː; tə] [kʌm] [əˈloʊn] .
He had made the engagement and had asked Jim to come alone .
他 有 制成 这 订婚 和 有 问 吉姆 到 来 独自的 .

他已经答应了吉姆的请求，并要求他独自前来。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dʒʊri] [ɔːl] .
At this point of my review of the facts I decided to tell the jury all .
在 这 观点 的 我的 审查 的 这 事实 我 决定 到 告诉 这 陪审团 全部 .

在审查了所有事实之后，我决定把一切都告诉陪审团。

[ɪf] [wʊdz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
If Woods was at the country - club the entire evening he would be able to
如果 伍兹 曾是 在 这 国家 - 俱乐部 这 全部的 晚上 他 会 是 有能力的 到
[ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] ['æləbaɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['testɪmoʊni] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ,
establish a complete alibi and my testimony would not hurt him ,
建立 一个 完全的 不在场证明 和 我的 见证 会 不是 伤害 他 ,

如果伍兹当晚一直在乡村俱乐部，他就能提供完全的不在场证明，我的证词对他不会有任何不利影响。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] ,
while it might be enough , if I could make it so ,
尽管 它 可能 是 足够的 , 如果 我 可以 制作 它 所以 ,

虽然这可能就足够了，如果我能做到的话，

[tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['dʒʊri] [ʌnˈtɪl] ['helən] [kʊd; kəd] ['testɪfaɪ] .
to hold the jury until Helen could testify .
到 抓住 这 陪审团 直到 海伦 可以 作证 .

暂缓陪审团审议，直到海伦能够作证。

['hɪrɪŋ] [steps] [ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['ment(ə)l] [əˈtenʃnz] [wɔːk]
Hearing steps outside , I turned to see the object of my mental attentions walk
听力 步骤 外部 , 我 转向 到 看 这 目的 的 我的 精神的 注意 走
['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

听到外面有脚步声，我转过身，看到我一直关注的人走进了房间。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [wʊdz] ?
" You here , Woods ?
" 你 这里 , 伍兹 ?

伍兹，你在吗?

" [aɪ] ['kwiərid] .
" I queried .
" 我 查询 .

我问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðoʊz] ['ædmərəb(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [geɪv] [ðə; ði] [pə'liːs] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]
Those admirable servants of your sister's gave the police just enough of the
那些 令人钦佩的 仆人 的 你的 姐妹 给予 这 警察 只是 足够的 的 这
['vʌlgər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
vulgar details of that meeting between Felderson and myself to make them
庸俗 细节 的 那 会议 之间 - 和 我 到 制作 他们
[θɪŋk] [aɪ] — [wel] ,
think I — well ,
思考 我 — 出色地 ,

你姐姐那些令人钦佩的仆人向警方提供了我和费尔德森那次会面的足够多的粗俗细节，让他们认为我——嗯，

[ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
they ordered me to report and here I am .
他们 订购 我 到 报告 和 这里 我 是 .

他们命令我来报到，所以我来了。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
" He looked worried and irritable .
" 他 看起来 担心 和 易怒的 .

他看上去既担忧又烦躁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['dʊrɪŋ]
For the first time I realized what the man must have gone through during
为了 这 第一的 时间 我 已实现 什么 这 男人 必须 有 已消失 通过 期间
[ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,
the last few days ,
这 最后的 很少 天 ,

我第一次意识到这个人过去几天经历了什么。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] ['ɪndʒəri] .
with his business troubles and Helen's injury .
和 他的 商业 麻烦 和 海伦的 受伤 .

他面临着生意上的困境，海伦也受了伤。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['hɛlɪnz] ['mʌni] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
How he had met his obligations without Helen's money , I didn't know .
如何 他 有 遇见 他的 义务 没有 海伦的 钱 , 我 没有 知道 .

我不知道他没有海伦的钱是如何履行义务的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə] [seɪv] ['helən] [frʌm; frəm]
" I should have thought you'd have been glad to testify to save Helen from
" 我 应该 有 想法 你会 有 到过 高兴的 到 作证 到 节省 海伦 从
[æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] .
an indictment .
一个 起诉书 .

“我原以为你会很乐意出庭作证，以拯救海伦免于起诉。”

" [wʊdz] [wɜːrl] [ə'raʊnd] .
" Woods whirled around .
" 伍兹 旋转 大约 .

伍兹猛地转过身。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , ['tɔmpsn] ?
" You don't mean to say there's a chance of that , Thompson ?
" 你 不 意思是 到 说 有 一个 机会 的 那 , 汤普森 ?

“你不会是说有这种可能性吧，汤普森？”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Why , she didn't do it , she couldn't have done it .
为什么 , 她 没有 做 它 , 她 不能 有 完毕 它 .

为什么？她没做，她不可能做。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
She — she isn't capable of doing such a thing .
她 — 她 不是 有能力的 的 正在做 这样的 一个 事物 .

她——她不可能做出这种事。

[its] ['mɑːnstrəs] .
It's monstrous .
它是 滔天 .

它太可怕了。

[aɪv] [riːd] [ðə; ði][rɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪŋ] ,
I've read the rot that The Sun has been printing ,
我已经 读 这 腐烂 那 这 太阳 有 到过 印刷 ,

我读过《太阳报》刊登的那些腐朽文章，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] — [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .
but I didn't think — I can't think any one would take it seriously .
但 我 没有 思考 — 我 不能 思考 任何 一 会 拿 它 严重地 .

但我当时觉得——我觉得没人会认真对待这件事。

" [ə; eɪ] [greɪ] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A gray shadow seemed to fall across his face .
" 一个 灰色的 阴影 似乎 到 落下 穿过 他的 脸 .

一道灰色的阴影似乎落在了他的脸上。

" - [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ]
" Felderson was shot from behind and Helen was the only one with
" - 曾是 射击 从 在后面 和 海伦 曾是 这 仅有的 一 和
[hɪm; ɪm] , " [aɪ] [θruː] [aʊt] ,
him , " I threw out ,
他 , " 我 扔 出去 ,

“费尔德森被人从背后开枪打死，当时只有海伦和他在一起，”我说道。

['wɑtʃɪŋ] [wʊdz] ['kloʊsli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [maɪ] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn] [hɪm; ɪm] .
watching Woods closely to see what effect my words would have on him .
观看 伍兹 密切 到 看 什么 影响 我的 字 会 有 在 他 .

密切观察伍兹，看看我的话会对他产生什么影响。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
The man looked as though he knew more about the crime than I had
这 男人 看起来 作为 尽管 他 知道 更多的 关于 这 犯罪 比 我 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
supposed .
据称 .

这个人看起来似乎比我想象的更了解这起案件。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] !
" I know that !
" 我 知道 那 !

“我知道！

[bʌt; bət] ['hævnt] ['piːp(ə)l] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['helən] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

But	haven't	people	sense	enough	to	see	that	Helen	is	utterly	incapable	of	such
但	还没有	人们	感觉	足够的	到	看	那	海伦	是	完全地	无法	的	这样的

[æn; ən][ækt] .

an	act	.
一个	行为	.

难道人们还不够有见识，看不出海伦根本不可能做出这种事吗?

[gʊd] [gɑːd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] !

Good	God	,	they	must	be	blind	!
好的	上帝	,	他们	必须	是	瞎的	!

我的天哪，他们一定是瞎子!

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑːn][hænd][baɪ] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	was	brought	back	to	the	business	on	hand	by	hearing	my	name	shouted	.
"	我	曾是	带来	后退	到	这	商业	在	手	经过	听力	我的	姓名	喊叫	.

“听到有人喊我的名字，我才回过神来，回到正题。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][let] ['meri] [aʊt][baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['dʒʊri]

They	must	have	let	Mary	out	by	another	door	for	when	I	entered	the	jury
他们	必须	有	让	玛丽	出去	经过	其他	门	为了	什么时候	我	进入	这	陪审团

[ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

room	she	was	not	there	.
房间	她	曾是	不是	那里	.

他们一定是让玛丽从另一个门出去了，因为我进入陪审团房间时，她已经不在那里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['stʌfi] , [smelɪŋ] [ʌv; əv] [steɪl] [tə'bækoʊ][ænd; ənd]['steɪlər] ['kloʊðɪŋ] .

It	was	hot	and	stuffy	,	smelling	of	stale	tobacco	and	staler	clothing	.
它	曾是	热的	和	闷	,	闻起来	的	陈旧	烟草	和	陈旧	衣服	.

天气闷热，空气中弥漫着陈旧的烟草味和更陈旧衣物的味道。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [siːmd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər]

I	noticed	that	the	jurymen	seemed	deeply	interested	and	that	they	were	,	for
我	注意到	那	这	陪审员	似乎	深	感兴趣的	和	那	他们	是	,	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

the	most	part	,
这	最多	部分	,

我注意到陪审员们似乎非常感兴趣，而且他们中的大多数人确实如此。

[ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'telɪdʒənt] [lɑːt] .

a	rather	intelligent	lot	.
一个	相当	聪明的	很多	.

一群相当聪明的人。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] , [ə; eɪ] [nɪr] - ['saɪtɪd] ['bɪznəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt]

The	foreman	,	a	near	-	sighted	business	-	looking	person	,	seemed	to	radiate
这	领班	,	一个	靠近	-	目击者	商业	-	寻找	人	,	似乎	到	辐射

['sɪmpəθi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

sympathy	through	his	glasses	.
同情	通过	他的	眼镜	.

工头是个近视眼，看起来很商务的人，透过眼镜，他似乎散发出一种同情的气息。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , [kɜ˞k'pætrɪk, kɜ˞'pætrɪk] , [nuː] ['dʒɪm] [wel] ,

The	district	attorney	,	Kirkpatrick	,	knew	Jim	well	,
这	区	律师	,	柯克帕特里克	,	知道	吉姆	出色地	,

地方检察官柯克帕特里克和吉姆很熟。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [help] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frendz] .

had	his	help	often	and	was	one	of	his	best	friends	.
有	他的	帮助	经常	和	曾是	一	的	他的	最好的	朋友们	.

他经常得到他的帮助，而且是他最好的朋友之一。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" **What** **is** **your** **name** **?**
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" ['wɔrən] ['tɔmpsn] . "
" **Warren** **Thompson** **.** **"**
" 沃伦 汤普森 . "

“沃伦·汤普森。”

" [jʊr; jər] [ə'dres] ? "
" **Your** **address** **?** **"**
" 你的 地址 ? "

您的地址?

" [ɪ'lev(ə)n] ['θɜːrti] - [tuː] [grænt] ['ævənuː] . "
" **Eleven** **thirty** **-** **two** **Grant** **Avenue** **.** **"**
" 十一 三十 - 二 授予 大街 . "

“格兰特大道11号32号。”

" [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? "
" **Your** **business** **?** **"**
" 你的 商业 ? "

“您的公司? ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪər] , " [aɪ] [ri'spɔndid] .
" **I** **am** **a** **lawyer** **,** **"** **I** **responded** **.**
" 我 是 一个 律师 , " 我 回应 .

“我是一名律师,”我回答道。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
The **district** **attorney** **seated** **himself** **at** **a** **table** **and** **arranged** **some** **papers** **before** **him** **.**
这 区 律师 坐着 他自己 在 一个 桌子 和 安排 一些 文件 前 他 .

地方检察官在桌前坐下，整理了一下面前的文件。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ? "
" **You** **were** **what** **relation** **to** **the** **deceased** **?** **"**
" 你 是 什么 关系 到 这 死者 ? "

你和死者是什么关系?

" [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **The** **brother** **-** **in** **-** **law** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 这 兄弟 - 在 - 法律 , " 我 回复 .

“姐夫,”我回答道。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , " [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [bɪ'gæn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **Mr** **.** **Thompson** **,** **"** **the** **attorney** **began** **,** **leaning** **on** **the** **table** **in** **front** **of** **him** **,**
" 先生 . 汤普森 , " 这 律师 开始 , 倾斜 在 这 桌子 在 正面 的 他 ,

“汤普森先生,”律师说着，倚在面前的桌子上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ðə; ði]['dʒʊri] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['mærid] [laɪf]
" will you please tell the jury if there was any unhappiness in the married life
" 将要 你 请 告诉 这 陪审团 如果 那里 曾是 任何 不快乐 在 这 已婚 生活
[ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ? "
of your sister and brother - in - law ? "
的 你的 姐姐 和 兄弟 - 在 - 法律 ? "

“请你告诉陪审团，你姐姐和姐夫的婚姻生活是否存在任何不幸福？”

" [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] .
" Until recently Mr . and Mrs . Felderson were very happy together .
" 直到 最近 先生 . 和 太太 . - 是 非常 快乐的 一起 .

“直到最近，费尔德森夫妇一直过着非常幸福的生活。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] — [soʊ] [prə'naʊnst] .
During the last three months their happiness has not been quite — so pronounced .
"
"
"

过去三个月里，他们的幸福感并没有那么明显。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'griːmənt] ?
" What was the cause of their disagreement ?
" 什么 曾是 这 原因 的 他们的 分歧 ?

他们之间产生分歧的原因是什么?

" [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [ə'tæk] [ɑːn] [wʊdz] [æt; ət] [wʌns] .
" I determined to begin my attack on Woods at once .
" 我 决定 到 开始 我的 攻击 在 伍兹 在 一次 .

我决定立即对伍兹发起攻击。

" [ə; eɪ][mæn] [huːm] ['mɪstər] . - [dis'laikt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
" A man whom Mr . Felderson disliked and did not wish to come to the
" 一个 男人 谁 先生 . - 不喜欢 和 做过 不是 希望 到 来 到 这
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

“费尔德森先生不喜欢这个人，也不想让他来家里。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] ['mænz] [neɪm] ? "
" Can you tell the jury that man's name ? "
" 能 你 告诉 这 陪审团 那 男人的 姓名 ? "

“你能告诉陪审团那个人的名字吗？”

" [fræŋk] [wʊdz] .
" Frank Woods .
" 坦率 伍兹 .

弗兰克·伍兹。

" [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊts] .
" The attorney glanced at his notes .
" 这 律师 瞥了一眼 在 他的 笔记 .

律师瞥了一眼他的笔记。

" [dɪd] [ðɪs] [mæn] [wʊdz] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ? "
" Did this man Woods make love to Mrs . Felderson ? "
" 做过 这 男人 伍兹 制作 爱 到 太太 . - ? "

“伍兹这个男人和费尔德森太太有染吗？”

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .
" I couldn't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

He	was	very	attentive	to	her	.	"
他	曾是	非常	细心	到	她	.	"

他对她非常体贴。

" [dɪd]['mɪsɪz] . - [æsk][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [hɜːr; hər] ? "

"	Did	Mrs	.	Felderson	ask	her	husband	to	divorce	her	?	"
"	做过	太太	.	-	问	她	丈夫	到	离婚	她	?	"

费尔德森太太是否要求她丈夫与她离婚?

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	I	replied	.
"	是的	,	"	我	回复	.

“是的，”我回答道。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ? "

"	And	Mr	.	Felderson	refused	?	"
"	和	先生	.	-	拒绝	?	"

“费尔德森先生拒绝了？”

" [noʊ] . ['mɪstər] . - [kən'sentid] . "

"	No	.	Mr	.	Felderson	consented	.	"
"	不	.	先生	.	-	同意	.	"

“不，费尔德森先生同意了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	You	are	sure	of	that	?	"	he	demanded	.
"	你	是	当然	的	那	?	"	他	要求	.

“你确定吗？”他质问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] . "

I	was	present	when	he	said	he	would	give	her	a	divorce	.	"
我	曾是	展示	什么时候	他	说	他	会	给	她	一个	离婚	.	"

我当时在场，亲耳听到他说要和她离婚。

" [wʌz; wəz] [wʊdz] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? "

"	Was	Woods	there	at	the	time	?	"
"	曾是	伍兹	那里	在	这	时间	?	"

伍兹当时在场吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪr] .

"	The	foreman	of	the	jury	interrupted	here	.
"	这	领班	的	这	陪审团	中断	这里	.

“陪审团主席打断了他们。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dʒʊri][dʒʌst] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] ?

"	Will	you	tell	the	jury	just	what	took	place	at	that	meeting	?
"	将要	你	告诉	这	陪审团	只是	什么	采取	地方	在	那	会议	?

“你能否告诉陪审团，那次会议上究竟发生了什么？”

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] ['briːfli] [wʌt] ['hæpənd] ,

"	I	told	them	briefly	what	happened	,
"	我	讲述	他们	简要地	什么	发生	,

我简单地告诉了他们发生了什么事，

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wʊdz] [hæd; həd] ['θretnd] ['dʒɪmz] [laɪf] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

not	forgetting	to	mention	that	Woods	had	threatened	Jim's	life	in	case	he	did	not
不是	遗忘	到	提到	那	伍兹	有	威胁	吉姆的	生活	在	案件	他	做过	不是

[let] ['helən] [goʊ] .

let	Helen	go	.
让	海伦	去	.

别忘了提伍兹曾威胁吉姆，如果他不放海伦走，就要他的命。

" [hæz; həz] [ðæt] [mæn] [bɪn] ['sʌmənd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .

"	Has	that	man	been	summoned	?	"	asked	the	foreman	.
"	有	那	男人	到过	被召唤	?	"	问	这	领班	.

“那个人被传唤了吗？”工头问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [naʊ] , " [ə; eɪ] [klɜːrk] [ri'spɔndid] .

He	is	waiting	to	appear	now	,	"	a	clerk	responded	.
他	是	等待	到	出现	现在	,	"	一个	职员	回应	.

“他现在正在等待出庭，”一名办事员回答道。

" ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

"	Mr	.	Thompson	,	did	you	hear	your	sister	threaten	to	kill	her	husband	?
"	先生	.	汤普森	,	做过	你	听到	你的	姐姐	威胁	到	杀	她	丈夫	?

汤普森先生，你听到你姐姐威胁要杀了她丈夫了吗?

" [kɝk'pætrɪk, kɝ'pætrɪk] [æskt] .

"	Kirkpatrick	asked	.
"	柯克帕特里克	问	.

柯克帕特里克问道。

" [maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [sed] ['sevrəl] [θɪŋz] — "

"	My	sister	was	very	excited	at	that	time	and	said	several	things	—	"
"	我的	姐姐	曾是	非常	兴奋的	在	那	时间	和	说	一些	事物	—	"

“当时我姐姐非常激动，说了好几句话——”

" [pliːz] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ! " ['faɪərd] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

"	Please	answer	my	question	!	"	fired	the	district	attorney	.
"	请	回答	我的	问题	!	"	被解雇	这	区	律师	.

“请回答我的问题！”他解雇了地方检察官。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	can't	remember	,	"	I	replied	.
"	我	不能	记住	,	"	我	回复	.

“我不记得了，”我回答道。

[kɝk'pætrɪk, kɝ'pætrɪk] [ə'gen] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

Kirkpatrick	again	consulted	his	papers	.
柯克帕特里克	再次	咨询	他的	文件	.

柯克帕特里克再次查阅了他的文件。

" [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [sez] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [ænd; ənd]

"	A	witness	says	that	on	the	evening	of	the	disagreement	between	Mr	.	and
"	一个	证人	说道	那	在	这	晚上	的	这	分歧	之间	先生	.	和

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Felderson	,
太太	.	-	,

“一位证人称，在费尔德森夫妇发生争执的当晚，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] : - [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , - [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

she	used	the	words	:	'	I	could	kill	him	,	'	referring	to	her	husband	.
她	用过的	这	字	:	-	我	可以	杀	他	,	-	指	到	她	丈夫	.

她用了这样的话：“我可以杀了他”，指的是她的丈夫。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər][juːz] [ðoʊz] [wɜːrdz] ? "

Did	you	hear	her	use	those	words	?	"
做过	你	听到	她	使用	那些	字	?	"

你听到她说那些话了吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . "

"	I	don't	think	she	realized	what	she	was	saying	.	"
"	我	不	思考	她	已实现	什么	她	曾是	说	.	"

“我觉得她没意识到自己说了什么。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈpɪnjənz] .

"	I	did	not	ask	for	your	opinions	.
"	我	做过	不是	问	为了	你的	意见	.

我没有征求你们的意见。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "

Did	you	hear	her	say	she	could	kill	him	or	that	she	would	like	to	kill	him	?	"
做过	你	听到	她	说	她	可以	杀	他	或者	那	她	会	喜欢	到	杀	他	?	"

你有没有听到她说她能杀了他，或者她想杀了他?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] [əˈtɜːrni] [siːmd] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [liːn] [bæk]

"	The	attorney	seemed	satisfied	and	I	noticed	the	foreman	of	the	jury	lean	back
"	这	律师	似乎	使满意	和	我	注意到	这	领班	的	这	陪审团	倾斜	后退

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

in	his	chair	.
在	他的	椅子	.

“律师似乎很满意，我注意到陪审团主席向后靠在了椅子上。”

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , " [kɜˈkˈpætrɪk, kɝˈpætrɪk][bɪ'gæn] ,

"	Now	,	Mr	.	Thompson	,	"	Kirkpatrick	began	,
"	现在	,	先生	.	汤普森	,	"	柯克帕特里克	开始	,

“现在，汤普森先生，”柯克帕特里克开口说道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][dɪd][juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . - [liːv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

"	on	the	evening	of	the	tragedy	did	you	see	Mrs	.	Felderson	leave	with	Mr	.
"	在	这	晚上	的	这	悲剧	做过	你	看	太太	.	-	离开	和	先生	.

- ? "

Felderson	?	"
-	?	"

“事发当晚，你是否看到费尔德森太太和费尔德森先生一起离开？”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	No	,	"	I	replied	.
"	不	,	"	我	回复	.

“不，”我回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɔːr][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Do	you	know	if	she	was	sitting	in	the	back	seat	or	the	front	seat	of	that
"	做	你	知道	如果	她	曾是	坐着	在	这	后退	座位	或者	这	正面	座位	的	那

['ɔːtəməbiːl] ?

automobile	?
汽车	?

你知道她当时是坐在汽车的后座还是前座吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .
" I couldn't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

" [kɝk'pætrɪk, kɝ'pætrɪk] [tʊk] ['dʒɪmz] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Kirkpatrick took Jim's revolver from the table .
" 柯克帕特里克 采取 吉姆的 左轮手枪 从 这 桌子 .

柯克帕特里克从桌上拿起吉姆的左轮手枪。

" [ɪz] [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Is this revolver familiar to you ? "
" 是 这 左轮手枪 熟悉的 到 你 ? "

“你对这把左轮手枪熟悉吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [dɪd]['mɪstər] . - [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [laɪk] [ðɪs] ?
" Did Mr . Felderson have a revolver like this ?
" 做过 先生 . - 有 一个 左轮手枪 喜欢 这 ?

“费尔德森先生有这样一把左轮手枪吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ? "
" Do you know whether he was carrying it at the time of the tragedy ? "
" 做 你 知道 无论 他 曾是 携带 它 在 这 时间 的 这 悲剧 ? "

“你知道事发时他是否带着它吗？”

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , " [aɪ] ['steɪtɪd] .
" I'm not sure , " I stated .
" 我是 不是 当然 , " 我 声明 .

“我不确定，”我说道。

" [dɪd]['mɪstər] . - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] ? "
" Did Mr . Felderson usually carry a gun ? "
" 做过 先生 . - 通常 携带 一个 枪 ? "

费尔德森先生通常会随身携带枪支吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [dɪd]['mɪsɪz] . - [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ? "
" Did Mrs . Felderson have a revolver ? "
" 做过 太太 . - 有 一个 左轮手枪 ? "

“费尔德森太太有左轮手枪吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][wʌn] . "

"	No	,	"	I	replied	,	"	I	don't	think	she	even	knows	how	to	use	one	.	"
"	不	,	"	我	回复	,	"	我	不	思考	她	甚至	知道	如何	到	使用	一	.	"

“不，”我回答说，“我觉得她甚至都不知道怎么用。”

" [pli:z] ['oʊnli] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] !

"	Please	only	answer	my	questions	!
"	请	仅有的	回答	我的	问题	!

请只回答我的问题!

" [kɝk'pætrɪk, kɝ'pætrɪk] [ri'bju:kt] [ˌem 'i:] ['ʃɑ:rpli] .

"	Kirkpatrick	rebuked	me	sharply	.
"	柯克帕特里克	责备	我	尖锐地	.

柯克帕特里克严厉地斥责了我。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] ['mɪstər] . [wʊdz] [hæd; həd] ['θretnd] ['mɪstər] .

"	You	have	stated	to	the	jury	that	Mr	.	Woods	had	threatened	Mr	.
"	你	有	声明	到	这	陪审团	那	先生	.	伍兹	有	威胁	先生	.

“你曾向陪审团陈述，伍兹先生曾威胁过先生。”

- [laɪf][ɪn] [keɪs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] .

Felderson's	life	in	case	he	did	not	give	Mrs	.	Felderson	a	divorce	.
-	生活	在	案件	他	做过	不是	给	太太	.	-	一个	离婚	.

如果费尔德森不和费尔德森太太离婚，他的性命就危在旦夕。

[wen] [dɪd]['mɪstər] . - [ɪn'tend] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [dɪ'vɔ:rs] ? "

When	did	Mr	.	Felderson	intend	giving	his	wife	the	promised	divorce	?	"
什么时候	做过	先生	.	-	打算	给予	他的	妻子	这	承诺	离婚	?	"

费尔德森先生打算何时兑现与妻子离婚的承诺?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] . "

"	I	don't	think	he	really	intended	to	give	Mrs	.	Felderson	a	divorce	.	"
"	我	不	思考	他	真的	故意的	到	给	太太	.	-	一个	离婚	.	"

“我认为他其实并没有打算和费尔德森太太离婚。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sentid] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] ? "

"	But	you	stated	that	he	consented	to	a	divorce	?	"
"	但	你	声明	那	他	同意	到	一个	离婚	?	"

“但你说过他同意离婚？”

" [hi:; hi][dɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌrezər'veʃən] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	He	did	,	but	with	certain	reservations	,	"	I	answered	.
"	他	做过	,	但	和	肯定	预订	,	"	我	回答	.

“他确实这么做了，但有所保留，”我回答道。

" [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ˌrezər'veʃən] ? "

"	What	were	those	reservations	?	"
"	什么	是	那些	预订	?	"

“那些预订是什么？”

" [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . [wʊdz] - [pæst] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɔ:z] ['mɪsɪz] .

"	That	there	should	be	nothing	in	Mr	.	Woods	'	past	that	could	cause	Mrs	.
"	那	那里	应该	是	没有什么	在	先生	.	伍兹	-	过去的	那	可以	原因	太太	.

“伍兹先生的过去不应该有任何可能给伍兹夫人带来麻烦的事情。”

- ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [wʊdz] . "

Felderson	trouble	in	the	future	,	in	case	she	married	Woods	.	"
-	麻烦	在	这	未来	,	在	案件	她	已婚	伍兹	.	"

如果费尔德森嫁给伍兹，她将来可能会遇到麻烦。

" [dɪd]['mɪstər] . [wʊdz] [noʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɪn'tenʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] ['mɪsɪz] .

"	Did	Mr	.	Woods	know	of	Mr	.	Felderson's	intention	not	to	divorce	Mrs	.
"	做过	先生	.	伍兹	知道	的	先生	.	-	意图	不是	到	离婚	太太	.

伍兹先生是否知道费尔德森先生不打算与伍兹夫人离婚?

- ?
Felderson ?
- ?

费尔德森?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] ['mɪstər] .
I know that Mr . Felderson had made an important discovery about Mr .
我 知道 那 先生 . - 有 制成 一个 重要的 发现 关于 先生 .
[wʊdz] - [pæst][laɪf] . "
Woods ' past life . "
伍兹 - 过去的 生活 . "

我知道费尔德森先生对伍兹先生的过去生活有了重要的发现。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] ['mɪstər] . - [tuː; tə]
" Was this discovery of such a nature as to cause Mr . Felderson to
" 曾是 这 发现 的 这样的 一个 自然 作为 到 原因 先生 . - 到
[rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ? "
refuse a divorce ? "
拒绝 一个 离婚 ? "

“这一发现是否严重到足以让费尔德森先生拒绝离婚？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
" It was !
" 它 曾是 !

“真是这样！”

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dʒʊri] [wʌt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ? "
" Can you tell the jury what this discovery was ? "
" 能 你 告诉 这 陪审团 什么 这 发现 曾是 ? "

“你能告诉陪审团这一发现是什么吗？”

" [noʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] . "
" No , I can not . "
" 不 , 我 能 不是 . "

“不，我不能。”

" [dɪd]['mɪstər] . [wʊdz] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ? "
" Did Mr . Woods know that Mr . Felderson had made this discovery ? "
" 做过 先生 . 伍兹 知道 那 先生 . - 有 制成 这 发现 ? "

伍兹先生是否知道费尔德森先生做出了这项发现?

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] . "
" I think he did . "
" 我 思考 他 做过 . "

“我觉得他确实这么做了。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ? "
" Aren't you certain ? "
" 不是 你 肯定 ? "

你不确定吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] .
" This is important , Mr . Thompson .
" 这 是 重要的 , 先生 . 汤普森 .

“这很重要，汤普森先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dʒʊri] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk]
Will you tell the jury why you think
将要 你 告诉 这 陪审团 为什么 你 思考

你愿意告诉陪审团你的理由吗?

['mɪstər] . [wʊdz] [nuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [dɪ'skʌvəri] ? "
Mr . Woods knew of Mr . Felderson's discovery ? "
先生 . 伍兹 知道 的 先生 . - 发现 ? "

伍兹先生知道费尔德森先生的发现吗?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [wʊdz] [kɔːld] ['mɪstər] . - [ʌp] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz]
" Because Mr . Woods called Mr . Felderson up shortly after the discovery was
" 因为 先生 . 伍兹 称为 先生 . - 向上 不久 后 这 发现 曾是
[meɪd] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] . "
made and asked for an interview at the country - club . "
制成 和 问 为了 一个 面试 在 这 国家 - 俱乐部 . "

“因为伍兹先生在发现真相后不久就给费尔德森先生打了电话，要求在乡村俱乐部进行面谈。”

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . - [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] ?
" Was Mr . Felderson on his way to that meeting when he met his death ?
" 曾是 先生 . - 在 他的 方式 到 那 会议 什么时候 他 遇见 他的 死亡 ?

“费尔德森先生遇难时，他是否正在前往参加会议的途中？”

" [ðə; ði] [ə'tɜːrni] ['kwiərid] .
" the attorney queried .
" 这 律师 查询 .

律师问道。

" [jes] , " [aɪ] [ri'spɔndid] .
" Yes , " I responded .
" 是的 , " 我 回应 .

“是的，”我回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] ['mɪstər] . - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [wʊdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
" Do you know whether Mr . Felderson intended to inform Woods that he would
" 做 你 知道 无论 先生 . - 故意的 到 通知 伍兹 那 他 会
[nɑːt] [dɪ'vɔːrs] ['mɪsɪz] . - ? "
not divorce Mrs . Felderson ? "
不是 离婚 太太 . - ? "

“你知道费尔德森先生是否打算告知伍兹他不会与费尔德森太太离婚吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [wʊdz] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I think he intended to accuse Woods of dishonesty , " I replied .
" 我 思考 他 故意的 到 控 伍兹 的 不诚实 , " 我 回复 .

“我认为他想指责伍兹不诚实，”我回答说。

" ['mɪsɪz] . - [nuː] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? "

"	Mrs	.	Felderson	knew	the	purpose	of	the	meeting	,	did	she	not	?	"
"	太太	.	-	知道	这	目的	的	这	会议	,	做过	她	不是	?	"

费尔德森夫人知道这次会议的目的，对吗?

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .

"	I	couldn't	say	.
"	我	不能	说	.

我无法回答。

" [kɝk'pætrɪk, kɝ'pætrɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .

"	Kirkpatrick	turned	to	the	jury	.
"	柯克帕特里克	转向	到	这	陪审团	.

柯克帕特里克转向陪审团。

" [hæz; həz][ðə; ði]['dʒʊri] ['eni] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk] ?

"	Has	the	jury	any	questions	they	wish	to	ask	?
"	有	这	陪审团	任何	问题	他们	希望	到	问	?

“陪审团有什么问题要问吗？”

" [aɪ] [siːzd] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	I	seized	my	opportunity	.
"	我	查获	我的	机会	.

我抓住了机会。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

"	I	would	like	to	say	a	few	words	with	the	permission	of	the	jury	.
"	我	会	喜欢	到	说	一个	很少	字	和	这	允许	的	这	陪审团	.

“如果陪审团允许，我想说几句话。”

" [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [kən'sent] ,

"	Receiving	a	nod	of	consent	,
"	接收	一个	点头	的	同意	,

得到对方点头同意后，

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɝz]

I	related	to	them	as	briefly	as	possible	my	conviction	of	my	sister's
我	有关的	到	他们	作为	简要地	作为	可能的	我的	定罪	的	我的	姐妹

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

我尽可能简短地向他们讲述了我坚信妹妹无罪的理由。

[hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	cry	of	danger	to	her	husband	,
她	哭	的	危险	到	她	丈夫	,

她向丈夫发出危险呼救声

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	the	coincidence	of	the	black	limousine	on	the	road	at	about	the
和	这	巧合	的	这	黑色的	豪华轿车	在	这	路	在	关于	这

[seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði]['trædʒədi] .

same	time	as	the	tragedy	.
相同的	时间	作为	这	悲剧	.

而就在悲剧发生的同时，一辆黑色豪华轿车也恰巧出现在路上。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər]['dʒɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

I	also	told	of	the	enmity	of	Zalnitch	for	Jim	and	of	his	presence
我	还	讲述	的	这	敌意	的	-	为了	吉姆	和	的	他的	在场

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .

with	the	others	in	the	black	limousine	.
和	这	其他的	在	这	黑色的	豪华轿车	.

我还讲述了扎尔尼奇对吉姆的敌意，以及他和其他人一起乘坐黑色豪华轿车的情况。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

The	foreman	of	the	jury	leaned	forward	.
这	领班	的	这	陪审团	倾斜	向前	.

陪审团主席向前倾了倾身子。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [jʊr; jər]['sɪstər] ['ʌtəd] ? "

"	Will	you	repeat	the	words	that	your	sister	uttered	?	"
"	将要	你	重复	这	字	那	你的	姐姐	说出	?	"

“你能重复一下你姐姐说过的话吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [lʊk] [aʊt] , ['dʒɪm] !

"	She	cried	,	'	Look	out	,	Jim	!
"	她	哭	,	-	看	出去	,	吉姆	!

她喊道：“小心，吉姆！”

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][juː 'es] ! - "

It's	going	to	hit	us	!	'	"
它是	去	到	打	我们	!	-	"

它要来袭击我们了！

" [jʊr; jər]['sɪstər][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? "

"	Your	sister	was	delirious	at	the	time	,	was	she	not	?	"
"	你的	姐姐	曾是	谵妄	在	这	时间	,	曾是	她	不是	?	"

“你妹妹当时神志不清，对吗？”

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	I	answered	.
"	是的	,	"	我	回答	.

“是的，”我回答道。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

"	But	from	the	tone	of	her	voice	I	feel	perfectly	sure	she	referred	to
"	但	从	这	语气	的	她	嗓音	我	感觉	完美	当然	她	指	到

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] . "

something	that	occurred	on	the	night	of	the	tragedy	.	"
某物	那	发生	在	这	夜晚	的	这	悲剧	.	"

“但从她的语气来看，我完全确信她指的是悲剧当晚发生的事情。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	You	think	she	referred	to	the	black	limousine	when	she	said	,	'	It's	going	to
"	你	思考	她	指	到	这	黑色的	豪华轿车	什么时候	她	说	,	-	它是	去	到

[hɪt][juː 'es] - ?

hit	us	'	?
打	我们	-	?

“你认为她说‘它要撞上我们了’时，指的是那辆黑色豪华轿车吗？”

" [ðə; ði] ['fɔːrmən] [kən'tɪnjuːd] .

"	the	foreman	continued	.
"	这	领班	持续	.

工头继续说道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [jet] [ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

"	Yet	the	coroner's	verdict	was	that	your	brother	-	in	-	law	was	killed	by	a	bullet
"	然而	这	验尸官	判决	曾是	那	你的	兄弟	-	在	-	法律	曾是	被杀	经过	一个	子弹

, ['faɪərd] , [ə'pærəntli] ,

,	fired	,	apparently	,
,	被解雇	,	显然	,

“然而，验尸官的结论是，你的姐夫是被子弹射杀的，显然是被人开枪打死的。”

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] .

from	behind	and	above	.
从	在后面	和	多于	.

从后面和上面。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] .

"	I	felt	the	weakness	of	my	ground	.
"	我	毛毡	这	弱点	的	我的	地面	.

我感到我的立足点不稳。

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] ['rɪkəʃeɪ]

"	The	bullet	might	have	been	fired	from	the	automobile	and	ricochetted
"	这	子弹	可能	有	到过	被解雇	从	这	汽车	和	反弹

[frʌm; frəm][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] . - [mə'ʃi:n] .

from	some	part	of	Mr	.	Felderson's	machine	.
从	一些	部分	的	先生	.	-	机器	.

“子弹可能是从汽车里射出的，然后从费尔德森先生的机器的某个部件上反弹回来的。”

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:sɪkju:tər] .

"	I	saw	the	incredible	smile	that	played	on	the	face	of	the	prosecutor	.
"	我	锯	这	极好的	微笑	那	玩	在	这	脸	的	这	检察官	.

“我看到了检察官脸上那令人难以置信的笑容。”

" [ðæt] [wɪl] [du:] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , " [kɜ-k'pætrɪk, kɜ-'pætrɪk] [ə'naʊnst] ,

"	That	will	do	,	Mr	.	Thompson	,	"	Kirkpatrick	announced	,
"	那	将要	做	,	先生	.	汤普森	,	"	柯克帕特里克	宣布	,

“这样就可以了，汤普森先生，”柯克帕特里克宣布道。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌfi] [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

and	I	passed	out	of	the	stuffy	room	into	the	corridor	.
和	我	通过了	出去	的	这	闷	房间	进入	这	走廊	.

我晕倒在闷热的房间里，跌跌撞撞地来到了走廊。

[wɪks] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] .

Wicks	had	returned	and	was	standing	with	Mary	.
灯芯	有	返回	和	曾是	常设	和	玛丽	.

威克斯回来了，正和玛丽站在一起。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [waɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

They	looked	at	me	with	wide	and	anxious	eyes	.
他们	看起来	在	我	和	宽的	和	焦虑的	眼睛	.

他们睁大眼睛，焦虑地看着我。

['meri] [sɔ:] [ðə; ði] [dru:p] [ɪn][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɔ:t] [maɪ][ɑ:rm] .

Mary	saw	the	droop	in	my	shoulders	and	caught	my	arm	.
玛丽	锯	这	下垂	在	我的	肩膀	和	捕捉	我的	手臂	.

玛丽看到我肩膀下垂，便抓住了我的胳膊。

" [wʌt] ['hæpənd] , ['wɔrən] ?

"	What	happened	,	Warren	?
"	什么	发生	,	沃伦	?

沃伦，发生了什么事?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['nʌθɪŋ] [jet] , " [aɪ] [ri'spɔndid] .

"	Nothing	yet	,	"	I	responded	.
"	没有什么	然而	,	"	我	回应	.

“目前还没有消息。”我回答道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] — — ? "

"	Are	they	going	to	—	—	?	"
"	是	他们	去	到	—	—	?	"

他们会——?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	,	I	don't	know	.
"	我	不	知道	,	我	不	知道	.

我不知道，我真的不知道。

" [terz] [wel] [ʌp][ɪn] ['mɛriːz] [aɪz] .

"	Tears	welled	up	in	Mary's	eyes	.
"	眼泪	井	向上	在	玛丽的	眼睛	.

玛丽的眼里涌出了泪水。

" [oʊ] , ['wɔrən] , [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ! "

"	Oh	,	Warren	,	that	man	was	terrible	!	"
"	哦	,	沃伦	,	那	男人	曾是	糟糕的	!	"

“哦，沃伦，那个人太可怕了！”

" [wʌt] [mæn] ? " [aɪ] [æskt] .

"	What	man	?	"	I	asked	.
"	什么	男人	?	"	我	问	.

“什么人？”我问。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [æskt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] , " ['meri] ['sɒbd] .

"	The	man	who	asked	me	all	the	questions	,	"	Mary	sobbed	.
"	这	男人	WHO	问	我	全部	这	问题	,	"	玛丽	啜泣	.

“那个问我所有问题的男人，”玛丽抽泣着说。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] . "

"	There	wasn't	anything	he	didn't	ask	me	.	"
"	那里	不是	任何事物	他	没有	问	我	.	"

“他什么都问了。”

" [dɪd][hiː; hi][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['helən] [ænd; ənd]['dʒɪm] ? "

"	Did	he	ask	you	about	the	conversation	between	Helen	and	Jim	?	"
"	做过	他	问	你	关于	这	对话	之间	海伦	和	吉姆	?	"

他有没有问过你海伦和吉姆之间的谈话内容?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	He	asked	me	everything	,	I	tell	you	!
"	他	问	我	一切	,	我	告诉	你	!

“他问了我所有的问题，我告诉你！”

" ['meri] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

"	Mary	exclaimed	angrily	.
"	玛丽	惊呼	愤怒地	.

玛丽愤怒地喊道。

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] .

"	He	twisted	and	turned	everything	I	said	into	something	horrible	.
"	他	扭曲	和	转向	一切	我	说	进入	某物	可怕	.

“他把我说的话歪曲成可怕的事情。”

" [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [aɪ][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

"	Discouraged	,	I	led	the	way	to	the	car	.
"	灰心	,	我	引领	这	方式	到	这	车	.

我垂头丧气地带头走向汽车。

[aɪ] [droʊv] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [er] [maɪt] ['kwaɪət] ['mɛriːz] [nəːvs] .

I	drove	out	into	the	country	,	thinking	the	fresh	air	might	quiet	Mary's	nerves	.
我	驾驶	出去	进入	这	国家	,	思维	这	新鲜的	空气	可能	安静的	玛丽的	神经	.

我开车去了乡下，想着新鲜空气或许能让玛丽平静下来。

[twaɪs] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [θɪŋ] ,

Twice	**I**	**tried**	**to**	**start**	**a**	**conversation**	**about**	**some**	**trivial**	**thing**	**,**
两次	我	尝试	到	开始	一个	对话	关于	一些	琐碎的	事物	,

我曾两次试图就一些琐事展开对话，

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪnd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət]

to	**take**	**her**	**mind**	**off**	**her**	**unpleasant**	**experience**	**of**	**the**	**afternoon**	**,**	**but**
到	拿	她	头脑	离开	她	令人不快的	经验	的	这	下午	,	但

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses] .

with	**no**	**success**	**.**
和	不	成功	.

她想让自己忘记下午不愉快的经历，但没有成功。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] [ruːm] .

It	**always**	**came**	**back**	**to**	**the**	**jury**	**room**	**.**
它	总是	来了	后退	到	这	陪审团	房间	.

最终，一切还是回到了陪审团房间。

['aʊər; ɑːr] [draɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] .

Our	**drive**	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**	**was**	**a**	**silent**	**one**	**.**
我们的	驾驶	,	为了	这	最多	部分	,	曾是	一个	沉默的	一	.

我们的车程大部分时间都很安静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['mɛriːz]

At	**length**	**we**	**turned**	**back**	**and**	**as**	**we**	**walked**	**up**	**the**	**steps**	**of**	**Mary's**
在	长度	我们	转向	后退	和	作为	我们	步行	向上	这	步骤	的	玛丽的

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

最后我们转身往回走，当我们走上玛丽家的台阶时，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

her	**father**	**came**	**from**	**the**	**house**	**with**	**a**	**newspaper**	**in**	**his**	**hand**	**.**
她	父亲	来了	从	这	房子	和	一个	报纸	在	他的	手	.

她父亲手里拿着一份报纸从屋里走了出来。

" [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] , ['wɔrən] . "

"	**This**	**is**	**terrible**	**,**	**Warren**	**.**	**"**
"	这	是	糟糕的	,	沃伦	.	"

“这太糟糕了，沃伦。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [kraɪd] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːt] .

"	**I**	**cried**	**,**	**reaching**	**for**	**the**	**sheet**	**.**
"	我	哭	,	到达	为了	这	床单	.

我哭着，伸手去抓床单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ekstrə] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [rɪ'spektəbl] ['peɪpər] .

It	**was**	**an**	**extra**	**edition**	**of**	**The**	**Press**	**,**	**our**	**only**	**respectable**	**paper**	**.**
它	曾是	一个	额外的	版	的	这	按	,	我们的	仅有的	可敬	纸	.

这是《新闻报》的特刊，《新闻报》是我们唯一一份体面的报纸。

[ɪn] [blæk] [hed] - [laɪnz] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

In	**black**	**head**	**-**	**lines**	**,**	**I**	**read**	**the**	**words**	**:**
在	黑色的	头	-	线条	,	我	读	这	字	:

在黑色标题栏中，我看到了这样一句话：

" [səˈsaɪəti] [ˈliːdər] [inˈdaitid] [fɔːr; fər] [ˈhʌzbəndz] [ˈmɜːrdər] !
" SOCIETY LEADER INDICTED FOR HUSBAND'S MURDER !
" 社会 领导者 被起诉 为了 丈夫的 谋杀 !

“社会名流因谋杀丈夫被起诉！”

" [ðen] [ˌʌndərˈniːθ] [ɪn] [smɔːl] [taɪp] :
" Then underneath in small type :
" 然后 下 在 小的 类型 :

然后在下面用小字写着：

" [frænk] [wʊdz] , [wel] [noʊn] [ˈbɪznəs] [mæn] , [rɪˈliːst] [ɑːn] $10 , - [beɪl] .
" Frank Woods , Well Known Business Man , Released on $10 , 000 Bail .
" 坦率 伍兹 , 出色地 已知 商业 男人 , 发布 在 $10 , - 保释 .

知名商人弗兰克·伍兹以 1 万美元保释。

" [ˈhelən] [ænd; ənd] [frænk] [wʊdz] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] [inˈdaitid] .
" Helen and Frank Woods had both been indicted .
" 海伦 和 坦率 伍兹 有 两个都 到过 被起诉 .

“海伦·伍兹和弗兰克·伍兹都被起诉了。”

[ˈtʃæptər] [twelv]
CHAPTER TWELVE
章 十二

第十二章

[huː] [ˌeɪ ˈem][aɪ]
WHO AM I
WHO 是 我

我是谁?

[aɪ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [droʊv] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði]
I jumped into the automobile and drove as fast as I could to the
我 跳了起来 进入 这 汽车 和 驾驶 作为 快速地 作为 我 可以 到 这
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [ˈsimpsn] [ænd; ənd] [ˈtɑːd] ,
offices of Simpson and Todd ,
办公室 的 辛普森 和 托德 ,

我跳上车，以最快的速度开到辛普森和托德的办公室。

[ðə; ði] [best] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɚz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈkaʊns(ə)l][fɔːr; fər] [ˈhelən]
the best criminal lawyers in the state , to retain them as council for Helen
这 最好的 刑事 律师 在 这 状态 , 到 保持 他们 作为 理事会 为了 海伦
.
:
.

聘请州内最好的刑事律师担任海伦的法律顾问。

[ˈsimpsn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɔːn] [hoʊm] , [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [ˈtɑːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Simpson had already gone home , but George Todd was there ,
辛普森 有 已经 已消失 家 , 但 乔治 托德 曾是 那里 ,

辛普森已经回家了，但乔治·托德还在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [keɪs] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and I talked the case over with him .
和 我 谈话 这 案件 超过 和 他 .

我和他讨论了这个案子。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋz] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
" You can get a stay of proceedings , can't you ?
" 你 能 得到 一个 停留 的 诉讼程序 , 不能 你 ?

你可以申请中止诉讼程序，对吧?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Surely , " he replied .
" 一定 , " 他 回复 .

“当然，”他回答道。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːrənt] ['iznt] [sɜːrvd] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . - ['dɑːktər] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz]
" I'll see that the warrant isn't served until Mrs . Felderson's doctor assures me she is
" 患病的 看 那 这 保证 不是 服务 直到 太太 . - 医生 保证 我 她 是
[aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
out of danger .
出去 的 危险 .

“我会确保在费尔德森太太的医生向我保证她已脱离危险之前，不会执行逮捕令。”

[ðə; ði]['traɪəl] ['niːdnt] [kʌm] [ɔːf][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] — [sɪks] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
The trial needn't come off for three or four months — six if you wish .
这 审判 不必 来 离开 为了 三 或者 四 几个月 — 六 如果 你 希望 .

审判不必持续三四个月——如果你愿意，甚至可以持续六个月。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
We can see to that .
我们 能 看 到 那 .

我们可以考虑这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - ? "
In the meantime , when will you be able to see Mrs . Felderson ? "
在 这 与此同时 , 什么时候 将要 你 是 有能力的 到 看 太太 . - ? "

与此同时，您什么时候能见到费尔德森夫人？

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [naʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I was going up there now , " I answered .
" 我 曾是 去 向上 那里 现在 , " 我 回答 .

“我正要上去呢，”我回答道。

" [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dɑːktər][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [jet] ,
" The chances are the doctor won't let me question her yet ,
" 这 机会 是 这 医生 惯于 让 我 问题 她 然而 ,

“医生很可能还不会让我问她问题。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] .
but it may be we can see her .
但 它 可能 是 我们 能 看 她 .

但我们或许能见到她。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Will you come with me ? "
将要 你 来 和 我 ? "

你愿意跟我一起去吗？

" [aɪ'd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] .
" I'd like very much to .
" ID 喜欢 非常 很多 到 .

我非常乐意。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [koʊt] !
Wait till I get my coat !
等待 直到 我 得到 我的 外套 !

等我穿上外套！

" [wiː; wi][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɪf] ['oʊnli]

"	We	ran	up	to	the	hospital	and	asked	if	we	could	be	admitted	if	only
"	我们	跑	向上	到	这	医院	和	问	如果	我们	可以	是	承认	如果	仅有的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ruːm] .

for	a	few	moments	to	Mrs	.	Felderson's	room	.
为了	一个	很少	时刻	到	太太	.	-	房间	.

“我们跑到医院，问我们是否可以哪怕只是在费尔德森太太的病房里待一会儿。”

['dʒɑːnsən] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz] , [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

Johnson	,	the	little	interne	with	the	glasses	,	had	just	come	in	,
约翰逊	,	这	小的	互联网	和	这	眼镜	,	有	只是	来	在	,

约翰逊，那个戴眼镜的小实习生，刚进来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [rɪ'kwest] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

and	when	he	heard	my	request	he	was	splutteringly	indignant	.
和	什么时候	他	听到	我的	要求	他	曾是	断断续续地	愤怒	.

当他听到我的请求时，他气愤得语无伦次。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] , [ə; eɪ]['broʊkən]['æŋk(ə)l]

"	What	the	devil	do	you	think	Mrs	.	Felderson	is	suffering	from	,	a	broken	ankle
"	什么	这	魔鬼	做	你	思考	太太	.	-	是	痛苦	从	,	一个	破碎的	踝

?

?
?

“你觉得费尔德森太太到底得了什么病，脚踝骨折了吗？”

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['despərətli] [ɪl] ?

Don't	you	realize	she	has	been	desperately	ill	?
不	你	意识到	她	有	到过	绝望地	患病的	?

你难道不知道她病得很重吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

If	you	tried	to	question	her	now	,
如果	你	尝试	到	问题	她	现在	,

如果你现在试图质问她，

[ʃiːd] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'læps] .

she'd	become	excited	and	it	might	result	in	a	serious	relapse	.
棚	变得	兴奋的	和	它	可能	结果	在	一个	严肃的	复发	.

她会变得兴奋，这可能会导致病情严重复发。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] !

Of	course	you	can't	see	her	!
的	课程	你	不能	看	她	!

你当然看不到她!

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [jet] . "

You	won't	be	able	to	talk	to	her	for	two	or	three	weeks	yet	.	"
你	惯于	是	有能力的	到	讲话	到	她	为了	二	或者	三	周	然而	.	"

你还得等两三个星期才能跟她说话。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

"	I'm	sorry	,	"	I	said	,	"	I	should	have	known	better	.
"	我是	对不起	,	"	我	说	,	"	我	应该	有	已知	更好的	.

“对不起，”我说，“我应该更谨慎一些。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðen] , [aɪv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən]['stuːpɪd][fɔːr; fər] [deɪz]

It	was	stupid	of	me	,	but	then	,	I've	been	little	else	than	stupid	for	days
它	曾是	愚蠢的	的	我	,	但	然后	,	我已经	到过	小的	别的	比	愚蠢的	为了	天

.

:
.

我真是太蠢了，不过话说回来，这几天我一直都蠢得不行。

[ðɪs] ['trædʒədi][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

This	tragedy	has	been	too	much	for	me	.
这	悲剧	有	到过	也	很多	为了	我	.

这场悲剧让我难以承受。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [siːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['dʒɑːnsən] ? "

You	will	let	me	know	as	soon	as	she	can	be	seen	,	won't	you	,	Johnson	?	"
你	将要	让	我	知道	作为	很快	作为	她	能	是	已见	,	惯于	你	,	约翰逊	?	"

约翰逊，你一见到她就会通知我，对吧?

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	I'll	let	you	know	,	"	he	murmured	.
" 患病的	让	你	知道	,	"	他	低声说道	.	

“我会通知你的，”他低声说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	You	may	be	able	to	see	her	to	-	morrow	,
"	你	可能	是	有能力的	到	看	她	到	-	明天	,

你明天或许能见到她，

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] ['bɑːðər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] .

but	I	won't	let	you	bother	her	with	any	infernal	questions	until	she	is	well	.
但	我	惯于	让	你	打扰	她	和	任何	地狱	问题	直到	她	是	出色地	.

但是，在她康复之前，我不会让你用任何烦人的问题去打扰她。

" [ðə; ði] [wiːk] [pæst] ['oʊnli] [tuː] ['sloʊli] .

"	The	week	passed	only	too	slowly	.
"	这	星期	通过了	仅有的	也	缓慢地	.

一周过得太慢了。

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti]

Each	day	I	went	to	the	hospital	and	sat	for	a	brief	fifteen	or	twenty
每个	天	我	去	到	这	医院	和	卫星	为了	一个	简短的	十五	或者	二十

['mɪnɪts] [baɪ] ['hɛlɪnz] [saɪd] .

minutes	by	Helen's	side	.
分钟	经过	海伦的	边	.

我每天都去医院，在海伦身边坐上短短的十五到二十分钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

She	was	fully	conscious	and	I	thought	I	could	see	at	times	that	there	were
她	曾是	完全	有意识的	和	我	想法	我	可以	看	在	时代	那	那里	是

['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] .

questions	she	wanted	to	ask	me	.
问题	她	通缉	到	问	我	.

她当时意识完全清醒，我有时觉得她好像想问我一些问题。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɜz] [ɪm'fætɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [aɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['nevər] ['æskɪŋ] ['eni]

Remembering	the	doctor's	emphatic	instructions	,	I	said	very	little	,	never	asking	any
记住	这	医生的	强调	指示	,	我	说	非常	小的	,	绝不	问	任何

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

谨记医生的郑重嘱咐，我很少说话，也从未问过任何问题。

['oʊnli] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

only	telling	her	a	few	of	the	unimportant	happenings	of	the	town	.
仅有的	讲述	她	一个	很少	的	这	不重要	事件	的	这	镇	.

只跟她讲了镇上一些无关紧要的小事。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌæpəˈθetɪkli] [kwiˈes(ə)nt] [ɪkˈsept] [wen] [sʌm; səm]

She	seemed	uninterested	and	lay	apathetically	quiescent	except	when	some
她	似乎	不感兴趣	和	躺	冷漠地	静止的	除了	什么时候	一些

[əˈpærəntli] [pərˈpleksɪŋ] [ˈkwestʃən] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] .

apparently	perplexing	question	corrugated	her	brows	.
显然	令人费解	问题	瓦楞	她	眉毛	.

她似乎毫无兴趣，只是冷漠地静静躺着，只有当她眉头紧锁，似乎被某个令人困惑的问题所困扰时，才会露出反应。

[ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]['dʒɪmz] [deθ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʃɑːkt] ,

They	told	her	of	Jim's	death	early	in	the	week	,	but	far	from	being	shocked	,
他们	讲述	她	的	吉姆的	死亡	早期的	在	这	星期	,	但	远的	从	存在	震惊	,

这周早些时候，他们告诉了她吉姆去世的消息，但她非但没有感到震惊，反而更加悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪrd] ['ɔːlmoʊst] [ɪnˈdɪfrənt] , ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [ment] [ɪn]

she	had	appeared	almost	indifferent	,	showing	only	too	plainly	how	little	he	meant	in
她	有	出现	几乎	冷漠	,	显示	仅有的	也	显然	如何	小的	他	意思是	在

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她表现得几乎漠不关心，这清楚地表明他在她生活中有多么无关紧要。

[wʊdz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

Woods	she	never	referred	to	.
伍兹	她	绝不	指	到	.

她从未提及的伍兹。

['meri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] , ['hɑːrdli] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,

Mary	,	of	course	,	was	her	devoted	slave	,	hardly	leaving	her	bedside	,
玛丽	,	的	课程	,	曾是	她	奉献	奴隶	,	几乎	离开	她	床头	,

玛丽当然是她忠实的仆人，几乎寸步不离地守在她的床边。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [ˈmiːtiŋz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [fel] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [lʌv]

and	in	our	daily	meetings	at	the	hospital	,	I	fell	more	and	more	in	love
和	在	我们的	日常的	会议	在	这	医院	,	我	跌倒	更多的	和	更多的	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

在医院的日常会面中，我越来越爱她。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

if	such	a	thing	were	possible	.
如果	这样的	一个	事物	是	可能的	.

如果这种事真的可能发生的话。

[wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Once	when	I	was	coming	up	the	corridor	with	a	large	bunch	of	flowers	,
一次	什么时候	我	曾是	未来	向上	这	走廊	和	一个	大的	束	的	花朵	,

有一次，我抱着一大束花沿着走廊走来，

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] ['hɛlɪnz] [dɔːr] .

I	met	her	outside	Helen's	door	.
我	遇见	她	外部	海伦的	门	.

我在海伦家门口遇到了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bluːmz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] [tʃiːk] .

As	she	took	the	blooms	from	me	,	she	reached	up	and	patted	my	cheek	.
作为	她	采取	这	花朵	从	我	,	她	达到	向上	和	轻拍	我的	脸颊	.

她从我手中接过花朵时，伸手轻轻拍了拍我的脸颊。

" , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] ['lʌvli] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['helən] ['evri] [deɪ] .

"	Bupps	,	you're	a	darling	to	bring	these	lovely	flowers	to	Helen	every	day	.
"	巴普斯	,	你是	一个	亲爱的	到	带来	这些	迷人的	花朵	到	海伦	每一个	天	.

“巴普斯，你真是个贴心的人，每天都给海伦带这些漂亮的花。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['naɪsɪst] ['brʌðər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] . "

I	think	you're	quite	the	nicest	brother	a	girl	could	have	.	"
我	思考	你是	相当	这	最友善的	兄弟	一个	女孩	可以	有	.	"

我认为你是我能拥有的最好的哥哥。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ? " [aɪ] [æskt] .

"	If	you	think	that	,	why	won't	you	have	me	?	"	I	asked	.
"	如果	你	思考	那	,	为什么	惯于	你	有	我	?	"	我	问	.

“如果你这么想，为什么不接受我呢？”我问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] — — " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] , " [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

"	I	think	I	will	—	—	"	she	answered	,	smiling	,	"	for	a	brother	.
"	我	思考	我	将要	—	—	"	她	回答	,	微笑	,	"	为了	一个	兄弟	.

“我想我会——”她笑着回答，“为了一个哥哥。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	She	started	to	open	the	door	,	but	I	grasped	her	hand	.
"	她	开始	到	打开	这	门	,	但	我	抓住	她	手	.

她正要开门，但我抓住了她的手。

" ['meri] , [duː] [biː; bi] ['sɪriəs] !

"	Mary	,	do	be	serious	!
"	玛丽	,	做	是	严肃的	!

玛丽，你可要认真点！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	know	I	love	you	.
你	知道	我	爱	你	.

你知道我爱你。

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [faɪv] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz]

"	She	haughtily	drew	herself	up	in	all	the	majesty	of	her	five	feet	three	inches
"	她	傲慢地	画	她自己	向上	在	全部	这	威严	的	她	五	脚	三	英寸

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] :

and	commanded	:
和	命令	:

她傲慢地挺直了身子，尽显她五英尺三英寸的身高威严，命令道：

" [ˌʌn'hænd] [ˌem 'iː] , ['vɪlən] !

"	Unhand	me	,	villain	!
"	未手	我	,	恶棍	!

“放开我，恶棍！”

[aɪ] [spɜːrn] [jʊr; jər] ['temptɪŋ] ['ɔːfər] .

I	spurn	your	tempting	offer	.
我	拒绝	你的	诱人的	提供	.

我拒绝了你诱人的提议。

" [ðen] ['ɜːrnɪstli] , " [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , !

"	Then	earnestly	,	"	Let	me	go	,	Bupps	!
"	然后	切实	,	"	让	我	去	,	巴普斯	!

然后认真地说：“放开我，巴普斯！”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] ['flaʊərz] [ə'weɪ] .

I've	got	to	put	these	flowers	away	.
我已经	得到	到	放	这些	花朵	离开	.

我得把这些花收起来。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [rentʃ] [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

"	With	a	quick	wrench	she	freed	herself	and	was	gone	,
"	和	一个	快的	扳手	她	自由	她自己	和	曾是	已消失	,

她迅速用扳手挣脱束缚，消失得无影无踪。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hæf] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

leaving	**me**	**half**	**sick**	**with**	**love**	**of**	**her**	**.**
离开	我	一半	生病的	和	爱	的	她	.

她让我爱得病入膏肓。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [sen'seɪʃən(ə)l] ['ekstrə] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hɛlɪnz]

After	**the**	**first**	**sensational**	**extra**	**,**	**the**	**newspapers**	**had**	**said**	**but**	**little**	**of**	**Helen's**
后	这	第一的	轰动一时	额外的	,	这	报纸	有	说	但	小的	的	海伦的

[ænd; ənd] ['fræŋks] [ɪn'daɪtmənt] .

and	**Frank's**	**indictment**	**.**
和	弗兰克的	起诉书	.

在第一篇耸人听闻的附加报道之后，报纸对海伦和弗兰克的起诉书却鲜有提及。

['sʌmhaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['helən] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [hɜːr'self] .

Somehow	**I**	**was**	**confident**	**that**	**Helen**	**would**	**be**	**able**	**to**	**clear**	**herself**	**.**
不知何故	我	曾是	自信的	那	海伦	会	是	有能力的	到	清除	她自己	.

不知为何，我当时确信海伦能够洗清自己的罪名。

[wʊdz] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Woods	**had**	**published**	**a**	**statement**	**in**	**which**	**he**	**said**	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**
伍兹	有	已发布	一个	陈述	在	哪个	他	说	他	会	是	有能力的	到

[pruːv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

prove	**where**	**he**	**was**	**every**	**minute**	**of**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**tragedy**	**,**
证明	在哪里	他	曾是	每一个	分钟	的	这	晚上	的	这	悲剧	,

伍兹曾发表声明称，他能够证明悲剧发生当晚每一分钟他都在哪里。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [beɪl] .

and	**so**	**had**	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**finding**	**bail**	**.**
和	所以	有	有	不	困难	在	寻找	保释	.

因此，他很容易就获得了保释。

[ɪn][fækt] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

In	**fact**	**,**	**since**	**the**	**indictment**	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**gained**	**a**	**good**	**deal**	**of**
在	事实	,	自从	这	起诉书	,	他	似乎	到	有	获得	一个	好的	交易	的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] .

sympathy	**and**	**popularity**	**.**
同情	和	人气	.

事实上，自从被起诉以来，他似乎赢得了不少同情和人气。

['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['helən] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [in'daitid] [hɪm'self]

Every	**one**	**who**	**knew**	**of**	**his**	**devotion**	**to**	**Helen**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**indicted**	**himself**
每一个	一	WHO	知道	的	他的	虔诚	到	海伦	毛毡	那	他	有	被起诉	他自己

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

to	**try**	**to**	**save**	**her**	**.**
到	尝试	到	节省	她	.

凡是知道他对海伦忠贞不渝的人都觉得，他为了救她而自取灭亡。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][biː; bi] - ['spektəkld] ['ɪntɜːrn] ,

One	**morning**	**,**	**about**	**a**	**week**	**after**	**my**	**interview**	**with**	**the**	**be**	**-**	**spectacled**	**interne**	**,**
一	早晨	,	关于	一个	星期	后	我的	面试	和	这	是	-	戴眼镜的	互联网	,

一天早上，大约在我采访那位戴眼镜的实习生一周后，

[aɪ] [met] ['dɑːktər] [fɔːrbz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɛlɪnz] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv]

I	**met**	**Doctor**	**Forbes**	**as**	**he**	**was**	**coming**	**from**	**Helen's**	**room**	**and**	**he**	**gave**
我	遇见	医生	福布斯	作为	他	曾是	未来	从	海伦的	房间	和	他	给予

[ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

me	**permission**	**to**	**ask**	**her**	**a**	**few**	**questions**	**.**
我	允许	到	问	她	一个	很少	问题	.

我遇到福布斯医生时，他正从海伦的房间出来，他允许我问她几个问题。

" [aɪm] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [sens] , ['tɔmpsn] , [nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] , " [fɔːrbz]
" I'm trusting to your good sense , Thompson , not to overdo it , " Forbes
" 我是 信任 到 你的 好的 感觉 , 汤普森 , 不是 到 过度 它 , " 福布斯
['kɔːʃənd] .
cautioned .
警告 .

“我相信你的判断力，汤普森，不会做得太过火，”福布斯告诫道。

" [rɪ'membər] ,
" Remember ,
" 记住 ,

“记住，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feilz] [tuː; tə]
she is still in a very weak condition and don't be surprised if she fails to
她 是 仍然 在 一个 非常 虚弱的 状况 和 不 是 惊讶 如果 她 失败 到
[rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spekt] .
respond to your questions as you expect .
回应 到 你的 问题 作为 你 预计 .

她目前身体状况仍然非常虚弱，如果她无法像你预期的那样回答你的问题，请不要感到惊讶。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [duː][nɑːt][rɪ'fɜːr][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [in'daitid] ,
Above all things , do not refer in any way to the fact that she has been indicted ,
多于 全部 事物 , 做 不是 参考 在 任何 方式 到 这 事实 那 她 有 到过 被起诉 ,

最重要的是，千万不要以任何方式提及她已被起诉的事实。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
the shock might be too much for her . "
这 震惊 可能 是 也 很多 为了 她 . "

她可能受到的冲击太大了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['iːgər] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , " [aɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] . "
" Thank you , Doctor , " I replied , eager to get away , " I'll be very careful . "
" 感谢 你 , 医生 , " 我 回复 , 渴望的 到 得到 离开 , " 患病的 是 非常 小心 . "

“谢谢你，医生，”我急于离开，回答道，“我会非常小心。”

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ðɪs] [fɜːrst][taɪm] .
" And remember , no more than ten minutes this first time .
" 和 记住 , 不 更多的 比 十 分钟 这 第一的 时间 .

“记住，第一次不要超过十分钟。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I nodded and opened the door .
" 我 点头 和 打开 这 门 .

我点点头，打开了门。

['helən] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi]
Helen was propped up in bed and showed unmistakably the great suffering she
海伦 曾是 支撑 向上 在 床 和 显示 毫无疑问 这 伟大的 痛苦 她
[hæd; həd] [bɪn] [θruː] .
had been through .
有 到过 通过 .

海伦靠在床上，脸上明显写满了她所遭受的巨大痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] ,
She was pale and wan ,
她 曾是 苍白 和 万 ,

她脸色苍白，面容憔悴。

[bʌt; bət] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [kɪs] .
but smiled when she saw me and gave me her cheek to kiss .
但 微笑 什么时候 她 锯 我 和 给予 我 她 脸颊 到 吻 .

但她看到我时露出了笑容，并把脸颊凑过来让我亲吻。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	好的	早晨	,	"	她	低声说道	.

“早上好，”她轻声说道。

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['lʌvli] . "

"	**The**	**flowers**	**were**	**lovely**	**.**	**"**
"	这	花朵	是	迷人的	.	"

“花真漂亮。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [sɪs] , [dɪr] , " [aɪ] [sed] ,

"	**I'm**	**glad**	**you**	**liked**	**them**	**,**	**Sis**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	我是	高兴的	你	喜欢	他们	,	妹妹	,	亲爱的	,	"	我	说	,

“姐姐，你喜欢它们我就很高兴了，”我说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .

sitting	**down**	**by**	**the**	**side**	**of**	**her**	**bed**	**.**
坐着	向下	经过	这	边	的	她	床	.

她坐在床边。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃənz] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] ,

I	**asked**	**her**	**the**	**usual**	**questions**	**,**	**how**	**she**	**felt**	**and**	**if**	**she**	**wanted**	**anything**	**,**
我	问	她	这	通常	问题	,	如何	她	毛毡	和	如果	她	通缉	任何事物	,

我问了她一些常规问题，比如她的感受以及她是否需要什么。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni]

and	**then**	**tried**	**to**	**lead**	**up**	**to**	**the**	**only**	**question**	**that**	**was**	**of**	**any**
和	然后	尝试	到	带领	向上	到	这	仅有的	问题	那	曾是	的	任何

['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][jʊː 'es] .

consequence	**to**	**either**	**of**	**us**	**.**
结果	到	任何一个	的	我们	.

然后他试图引出唯一一个对我们俩都至关重要的问题。

" ['helən] , [dɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['æksɪdənt] [ðæt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld]

"	**Helen**	**,**	**dear**	**,**	**there**	**are**	**certain**	**questions**	**about**	**your**	**accident**	**that**	**have**	**puzzled**
"	海伦	,	亲爱的	,	那里	是	肯定	问题	关于	你的	事故	那	有	困惑

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

“亲爱的海伦，关于你的事故，有一些问题一直困扰着我们。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]

The	**doctor**	**said**	**that**	**you**	**could**	**talk**	**for**	**ten**	**minutes**	**this**	**morning**	**and**	**I**	**want**
这	医生	说	那	你	可以	讲话	为了	十	分钟	这	早晨	和	我	想

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] . "

to	**ask**	**you**	**some**	**questions**	**.**	**"**
到	问	你	一些	问题	.	"

医生说你今天上午可以谈十分钟，我想问你几个问题。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	**Wait**	**a**	**minute**	**!**
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**she**	**interrupted**	**.**
"	她	中断	.

她打断道。

" [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər][seɪ][aɪ] [maɪt] ['riːəli] [tɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	**Did**	**the**	**doctor**	**say**	**I**	**might**	**really**	**talk**	**this**	**morning**	**?**	**"**
"	做过	这	医生	说	我	可能	真的	讲话	这	早晨	?	"

“医生说我今天早上可能真的可以说话了吗？”

" [jes] , [dɪr] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
" There are a hundred questions then that you must answer me .
" 那里 是 一个 百 问题 然后 那 你 必须 回答 我 .

那么，你必须回答我一百个问题。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .
I want to know so many things .
我 想 到 知道 所以 许多 事物 .

我想知道的事情太多了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
" She looked away and passed a thin hand over her forehead .
" 她 看起来 离开 和 通过了 一个 薄的 手 超过 她 前额 .

她别过脸去，用纤细的手抚了抚额头。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][bɪg] [braʊn] [aɪz] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :
Finally she turned her big brown eyes toward me and said :
最后 她 转向 她 大的 棕色的 眼睛 朝向 我 和 说 :

最后，她转过头，用她那双棕色的大眼睛看着我，说道：

" [fɜːrst] , [tel] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" First , tell me who I am !
" 第一的 , 告诉 我 WHO 我 是 !

“首先，告诉我我是谁！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] [aɪ] [felt] [nʌm] [ɔːl] [θruː] .
" For a brief second I felt numb all through .
" 为了 一个 简短的 第二 我 毛毡 麻木的 全部 通过 .

“那一瞬间，我感觉全身麻木了。”

[maɪ] [breɪn] [wɜːrl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hed] [wʊd] [bɜːrst] .
My brain whirled until I thought my head would burst .
我的 脑 旋转 直到 我 想法 我的 头 会 爆裂 .

我脑子一片混乱，感觉头都要炸开了。

" ['helən] , [dɪr] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Helen , dear , what did you say ?
" 海伦 , 亲爱的 , 什么 做过 你 说 ?

“海伦，亲爱的，你说什么？”

" [maɪ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [θɪk] , [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['swoʊlən] .
" My speech was thick , as though my tongue was swollen .
" 我的 演讲 曾是 厚的 , 作为 尽管 我的 舌头 曾是 肿 .

“我的说话含糊不清，好像舌头肿胀了一样。”

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
Still keeping her gaze fixed on me , she continued :
仍然 保持 她 目光 固定的 在 我 , 她 持续 :

她目光始终锁定在我身上，继续说道：

" [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['helən] , [ænd; ənd][aɪ] ['gæðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðər] .
" They call me Helen , and I gather that you are my brother .
" 他们 称呼 我 海伦 , 和 我 收集 那 你 是 我的 兄弟 .

“他们都叫我海伦，我猜你是我的兄弟。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [kʌmz] [hɪr] ['evri] [deɪ] .
There is a beautiful girl who comes here every day .
那里 是 一个 美丽的 女孩 WHO 来 这里 每一个 天 .

每天都有一个漂亮的女孩来这里。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

She	and	I	seem	to	be	great	friends	,	but	I	don't	know	her	,
她	和	我	似乎	到	是	伟大的	朋友们	,	但	我	不	知道	她	,

她和我看起来关系很好，但我并不认识她。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][kɔːl][hɜːr; hər] ['meri] ; [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

I	have	heard	them	call	her	Mary	;	tell	me	who	she	is	!
我	有	听到	他们	称呼	她	玛丽	;	告诉	我	WHO	她	是	!

我听人叫她玛丽；告诉我她是谁！

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

"	If	I	could	have	run	from	the	room	I	should	have	done	so	.
"	如果	我	可以	有	跑步	从	这	房间	我	应该	有	完毕	所以	.

“如果我能逃出房间，我早就逃出去了。”

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [gript] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

A	horror	gripped	me	such	as	I	never	felt	before	.
一个	恐怖	紧握	我	这样的	作为	我	绝不	毛毡	前	.

一种前所未有的恐惧攫住了我。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [tuː] [lɑːrdʒ] [terz] ['tremb(ə)l][ɪn] ['hɛlɪnz] [aɪz] ,

Then	I	saw	two	large	tears	tremble	in	Helen's	eyes	,
然后	我	锯	二	大的	眼泪	颤抖	在	海伦的	眼睛	,

然后我看到海伦眼中两滴巨大的泪珠颤抖着，

[ˌoʊvər'floʊ][ænd; ənd] [kɔːrs] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [aɪ]

overflow	and	course	down	her	cheeks	and	I	gathered	all	the	strength	that	I
溢出	和	课程	向下	她	脸颊	和	我	聚集	全部	这	力量	那	我

[kʊd; kəd] ['mʌstər] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd]

could	muster	for	the	task	of	trying	to	awaken	a	memory	that	had
可以	鼓起	为了	这	任务	的	尝试	到	觉醒	一个	记忆	那	有

[ə'pærəntli] ['siːst] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

apparently	ceased	to	function	.
显然	停止	到	功能	.

泪水顺着她的脸颊流淌下来，我竭尽全力，试图唤醒一段显然已经停止运作的记忆。

" ['helən] , ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['brʌðər] .

"	Helen	,	dearest	little	sister	,	I	am	your	brother	.
"	海伦	,	亲爱的	小的	姐姐	,	我	是	你的	兄弟	.

“海伦，我亲爱的妹妹，我是你的哥哥。”

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz] ['meri] ['pɛndəltən] ,

The	beautiful	girl	you	speak	of	is	Mary	Pendleton	,
这	美丽的	女孩	你	说话	的	是	玛丽	彭德尔顿	,

你提到的那位漂亮女孩是玛丽·彭德尔顿。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['truːɪst] [frendz] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd] .

one	of	the	best	and	truest	friends	you	ever	had	.
一	的	这	最好的	和	最真实的	朋友们	你	曾经	有	.

你拥有过的最真挚、最好的朋友之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['braɪdzmeɪd] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

She	was	your	bridesmaid	,	don't	you	remember	?
她	曾是	你的	伴娘	,	不	你	记住	?

她是你的伴娘，你不记得了吗?

" ['helən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['wiːkli] .

"	Helen	shook	her	head	weakly	.
"	海伦	摇晃	她	头	弱	.

海伦无力地摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" I have been married , then ? " she asked .
" 我 有 到过 已婚 , 然后 ? " 她 问 .

“那我结过婚吗？”她问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə][dʒeɪmz] - .
" You were married to James Felderson .
" 你 是 已婚 到 詹姆斯 - .

你曾与詹姆斯·费尔德森结婚。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?
Can't you remember him ?
不能 你 记住 他 ?

你不记得他了吗?

" [aɪ] ['bɛgd] .
" I begged .
" 我 乞求 .

我苦苦哀求。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Again she shook her head .
再次 她 摇晃 她 头 .

她再次摇了摇头。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[its] [ɔːl] [gɔːn] .
It's all gone .
它是 全部 已消失 .

一切都消失了。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɑːrd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] : " [hiː; hi][ɪz] [ded] — [maɪ] ['hʌzbənd] ? "
" She thought hard a minute , then she asked : " He is dead — my husband ? "
" 她 想法 难的 一个 分钟 , 然后 她 问 : " 他 是 死的 — 我的 丈夫 ? "

她沉思了一会儿，然后问道：“他死了——我的丈夫？”

" [jes] , " [aɪ] ['mʌtəd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [bæk] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]
" Yes , " I muttered , trying to keep the tears back , " he was killed in the
" 是的 , " 我 低声说道 , 尝试 到 保持 这 眼泪 后退 , " 他 曾是 被杀 在 这
[seɪm] ['æksɪdənt] — "
same accident — "
相同的 事故 — "

“是的，”我喃喃地说，努力忍住眼泪，“他也死于同一场事故——”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" What was he like ? " she interrupted .
" 什么 曾是 他 喜欢 ? " 她 中断 .

“他是个什么样的人？”她打断道。

" ['helən] , [θɪŋk] !
" Helen , think !
" 海伦 , 思考 !

海伦，想想！

" [aɪ] [kraɪd] , ['faɪtɪŋ] ['blaɪndli] [ə'genst] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'iː] .
" I cried , fighting blindly against the terror that was choking me .
" 我 哭 , 斗争 盲目地 反对 这 恐怖 那 曾是 窒息 我 .

“我哭了起来，盲目地与让我窒息的恐惧作斗争。”

" ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
" Little sister .
" 小的 姐姐 .

“妹妹。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] — [hɑːrd] .
You must think — hard .
你 必须 思考 — 难的 .

你必须认真思考。

['dʒɪm] .
Jim .
吉姆 .

吉姆。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [bɪg] ['hænsəm] ['dʒɪm] ?
Don't you remember big handsome Jim ?
不 你 记住 大的 英俊的 吉姆 ?

你不记得英俊高大的吉姆了吗?

" [aɪ] [snætʃt] [maɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] ,
" I snatched my watch from my pocket and opened the back ,
" 我 抢夺 我的 手表 从 我的 口袋 和 打开 这 后退 ,

我从口袋里掏出手表，打开后盖，

[wer] [aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒɪm] , ['teɪkən] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
where I carried a small picture of Jim , taken years before .
在哪里 我 携带 一个 小的 图片 的 吉姆 , 已采取 年 前 .

我随身带着一张吉姆的小照片，那是多年前拍的。

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər][ɪn] ['bɔɪɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] .
I had put it there in boyish admiration when I first knew him .
我 有 放 它 那里 在 男孩气 钦佩 什么时候 我 第一的 知道 他 .

我初识他时，出于孩童般的崇拜，把它放在那里。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
I held it up in front of her eyes .
我 握住 它 向上 在 正面 的 她 眼睛 .

我把它举到她眼前。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , ['helən] !
" You must remember him , Helen !
" 你 必须 记住 他 , 海伦 !

“你一定要记得他，海伦！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraɪt] ,
" She gazed at the picture with eyes in which there were tears and a little fright ,
" 她 凝视 在 这 图片 和 眼睛 在 哪个 那里 是 眼泪 和 一个 小的 惊吓 ,

她凝视着那张照片，眼中噙着泪水，带着一丝恐惧。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
but not a spark of recognition .
但 不是 一个 火花 的 认出 .

但丝毫没有认出对方的意思。

[fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Fearing that I was over - exciting her ,
恐惧 那 我 曾是 超过 - 激动人心 她 ,

担心我让她过于兴奋，

[aɪ][sæt][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒɪm] .

I	sat	close	to	her	and	drew	as	best	I	could	a	mental	picture	of	Jim	.
我	卫星	关闭	到	她	和	画	作为	最好的	我	可以	一个	精神的	图片	的	吉姆	.

我挨着她坐着，尽我所能地在脑海中描绘出吉姆的形象。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [weɪ] [θruː] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]['dɑːktər] [fɔːrbz] [keɪm] [ɪn] .

I	was	only	half	-	way	through	the	recital	when	the	door	opened	and	Doctor	Forbes	came	in	.
我	曾是	仅有的	一半	-	方式	通过	这	独奏会	什么时候	这	门	打开	和	医生	福布斯	来了	在	.

演奏进行到一半时，门开了，福布斯医生走了进来。

" [ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər][ʌp] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] .

"	The	ten	minutes	are	up	,	Mr	.	Thompson	.
"	这	十	分钟	是	向上	,	先生	.	汤普森	.

“十分钟时间到了，汤普森先生。”

" [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ['helən] .

"	I	stooped	and	kissed	Helen	.
"	我	弯腰	和	亲吻	海伦	.

我弯下腰吻了海伦。

" ['prɑːmɪs] [ðæt] [juːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Promise	that	you'll	come	back	to	-	morrow	,	"	she	whispered	.
"	承诺	那	你会	来	后退	到	-	明天	,	"	她	低声说道	.

“答应我，你明天会回来，”她低声说道。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

I	promised	and	hurried	from	the	room	.
我	承诺	和	慌忙	从	这	房间	.

我答应了，然后匆匆离开了房间。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'weitid] [ˌem 'iː] ['kwestʃənɪŋli] .

Outside	the	doctor	awaited	me	questioningly	.
外部	这	医生	等待中	我	质疑地	.

医生在外面等着我，眼神里满是疑问。

" [hɜːr; hər] ['meməri] [ɪz] [kəm'pliːtli] [gɔːn] !

"	Her	memory	is	completely	gone	!
"	她	记忆	是	完全地	已消失	!

“她的记忆完全消失了！”

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

The	doctor	patted	me	on	the	shoulder	sympathetically	.
这	医生	轻拍	我	在	这	肩膀	同情地	.

医生同情地拍了拍我的肩膀。

" [wiː; wi] [sə'spektɪd] [ðæt] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .

"	We	suspected	that	day	before	yesterday	.
"	我们	怀疑	那	天	前	昨天	.

“前天我们就怀疑了。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [maɪt] [stɑːrt][hɜːr; hər]

I	would	have	told	you	before	,	but	thought	that	your	questions	might	start	her
我	会	有	讲述	你	前	,	但	想法	那	你的	问题	可能	开始	她

['meməri] ['fʌŋkʃnɪŋ] .

memory	functioning	.
记忆	功能	.

我本来早就想告诉你了，但我想你的问题或许能唤起她的记忆。

" [aɪ] [grɪpt] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ][ɑːrmz] .

"	I	gripped	him	by	both	arms	.
"	我	紧握	他	经过	两个都	武器	.

我紧紧抓住他的双臂。

" [bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ?

"	But	,	Doctor	,	can	nothing	be	done	?
"	但	,	医生	,	能	没有什么	是	完毕	?

“但是，医生，难道真的没有办法了吗？”

[wɪl] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] — [hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ɔːl]['oʊvər] [əˈgen] ? "

Will	she	have	to	—	have	to	begin	all	over	again	?	"
将要	她	有	到	—	有	到	开始	全部	超过	再次	?	"

她是否必须——必须从头再来?

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [jet] .

"	I	can't	say	yet	.
"	我	不能	说	然而	.

“我现在还不能说。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['preʃər] [ðer; ðər] [stɪl] .

There	may	be	some	pressure	there	still	.
那里	可能	是	一些	压力	那里	仍然	.

那里可能仍然存在一些压力。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] .

We'll	have	to	wait	until	she	is	much	stronger	before	we	can	tell	.
出色地	有	到	等待	直到	她	是	很多	更强	前	我们	能	告诉	.

得等她身体强壮得多才能知道。

" ['tʃæptər] [ˌθɜːrˈtiːn]

"	CHAPTER	THIRTEEN
"	章	十三

第十三章

[wiː; wi] [plæn] [ðə; ði] [dɪˈfens]

WE	PLAN	THE	DEFENSE
我们	计划	这	防御

我们制定防御计划

['hɛlɪnz] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [strɔː] .

Helen's	loss	of	memory	was	the	last	straw	.
海伦的	损失	的	记忆	曾是	这	最后的	稻草	.

海伦失忆成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði][moʊst] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [wʌz; wəz]

The	shock	of	finding	her	unable	to	remember	the	most	familiar	things	was
这	震惊	的	寻找	她	无法	到	记住	这	最多	熟悉的	事物	曾是

[bæd] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,

bad	enough	from	a	purely	physical	standpoint	,
坏的	足够的	从	一个	纯粹	身体的	立场	,

从纯粹的生理角度来看，发现她竟然记不起最熟悉的事物，这已经够让人震惊的了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl] [maɪ] [plænz] [fɔːr; fər] ['hɛlɪnz]

but	when	I	realized	how	completely	it	swept	away	all	my	plans	for	Helen's
但	什么时候	我	已实现	如何	完全地	它	扫荡	离开	全部	我的	计划	为了	海伦的

[dɪ'fens] ,

defense	,
防御	,

但当我意识到这件事彻底粉碎了我为海伦辩护的所有计划时，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [gɪlt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pʊr] ['ʃəuldəz] , [aɪ] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wʌz; wəz]

how	it	fastened	the	guilt	on	her	poor	shoulders	,	I	felt	that	our	case	was
如何	它	系紧	这	有罪	在	她	贫穷的	肩膀	,	我	毛毡	那	我们的	案件	曾是

['hoʊpləs] [ɪn'diːd] .

hopeless	indeed	.
绝望	的确	.

想到这沉重的罪责落在了她可怜的肩膀上，我觉得我们的案子真的毫无希望了。

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] ['simpsn] [ænd; ənd] ['tɑːd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf]

I	drove	to	the	offices	of	Simpson	and	Todd	and	was	lucky	enough
我	驾驶	到	这	办公室	的	辛普森	和	托德	和	曾是	幸运的	足够的

[tuː; tə] [faɪnd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] .

to	find	both	of	them	in	.
到	寻找	两个都	的	他们	在	.

我开车去了辛普森和托德的办公室，很幸运地发现他们俩都在。

['simpsn] , [ə; eɪ] ['slendər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [stiːl] - [greɪ] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,

Simpson	,	a	slender	man	with	steel	-	gray	hair	and	eyes	,
辛普森	,	一个	苗条	男人	和	钢	-	灰色的	头发	和	眼睛	,

辛普森，一个身材瘦削、头发和眼睛都是钢灰色的男人，

[æt; ət] [wʌns] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['seʃ(ə)n] [tuː; tə] [θræʃ] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

at	once	ordered	a	closed	session	to	thrash	out	the	whole	affair	.
在	一次	订购	一个	关闭	会议	到	鞭挞	出去	这	所有的	事务	.

立即下令召开闭门会议，彻底解决此事。

[hiː; hi] [fɜːrst] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] ['dʒɪmz] ['mɜːrdər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

He	first	made	me	repeat	everything	I	knew	about	Jim's	murder	,	from	the
他	第一的	制成	我	重复	一切	我	知道	关于	吉姆的	谋杀	,	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

他先让我从头到尾把我知道的关于吉姆谋杀案的一切都复述一遍。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Several	times	he	interrupted	me	,	to	ask	a	question	,
一些	时代	他	中断	我	,	到	问	一个	问题	,

他好几次打断我，问问题。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	for	the	most	part	he	sat	with	his	back	to	me	,	gazing	out	of	the
但	为了	这	最多	部分	他	卫星	和	他的	后退	到	我	,	凝视	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但他大部分时间都背对着我坐着，凝视着窗外。

[ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

the	tips	of	his	fingers	to	his	lips	.
这	尖端	的	他的	手指	到	他的	嘴唇	.

他将指尖抵在嘴唇上。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [kwɪk] ['kwestʃən] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]

Half	**the**	**time**	**I**	**thought**	**he**	**wasn't**	**listening**	**,**	**until**	**a**	**quick**	**question**	**would**	**show**	**his**
一半	这	时间	我	想法	他	不是	聆听	,	直到	一个	快的	问题	会	展示	他的

['ɪntrəst] .

interest	**.**
兴趣	.

很多时候我都以为他没在听，直到我快速问个问题，他才会表现出兴趣。

['tɑːd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

Todd	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**was**	**the**	**picture**	**of**	**attention**	**.**
托德	,	在	这	相反	,	曾是	这	图片	的	注意力	.

相反，托德则全神贯注，一副专注的样子。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊts] [ɪn] ['ʃɔːrthænd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

He	**took**	**notes**	**in**	**shorthand**	**most**	**of**	**the**	**time**	**I**	**was**	**talking**	**.**
他	采取	笔记	在	速记	最多	的	这	时间	我	曾是	说	.

我说话的时候，他大部分时间都在用速记做笔记。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['simpsn] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

When	**I**	**had**	**finished**	**,**	**Simpson**	**rose**	**and**	**came**	**over**	**to**	**me**	**.**
什么时候	我	有	完成的	,	辛普森	玫瑰	和	来了	超过	到	我	.

我讲完后，辛普森站起来走到我身边。

" [lets] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

"	**Let's**	**examine**	**this**	**thing**	**from**	**the**	**start**	**.**
" 我们来吧		检查	这	事物	从	这	开始	.

让我们从头开始审视这件事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] - — - ,

You	**have**	**three**	**people**	**who**	**had**	**a**	**motive**	**for**	**killing**	**Felderson**	**—**	**Zalnitch**	**,**
你	有	三	人们	WHO	有	一个	动机	为了	杀	-	—	-	,

[wʊdz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .

Woods	**and**	**Mrs**	**.**	**Felderson**	**.**
伍兹	和	太太	.	-	.

有三个人有杀害费尔德森的动机——扎尔尼奇、伍兹和费尔德森夫人。

[lets] [teɪk] - [fɜːrst] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːlz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Let's	**take**	**Zalnitch**	**first**	**,**	**for**	**I**	**think**	**suspicion**	**falls**	**the**	**slightest**	**on**	**him**	**.**
我们来吧	拿	-	第一的	,	为了	我	思考	怀疑	瀑布	这	丝毫	在	他	.

我们先来说说扎尔尼奇，因为我认为他最容易受到怀疑。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] - [helpt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] - [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [pɪr] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

You	**say**	**that**	**Felderson**	**helped**	**to**	**convict**	**Zalnitch**	**in**	**the**	**Yellow**	**Pier**	**case**	**and**	**that**
你	说	那	-	帮助	到	定罪	-	在	这	黄色的	码头	案件	和	那

[hiː; hi] [meɪd] [veɪg] [θrets] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] ,

he	**made**	**vague**	**threats**	**against**	**those**	**who**	**had**	**put**	**him**	**in**	**prison**	**,**
他	制成	模糊的	威胁	反对	那些	WHO	有	放	他	在	监狱	,

你说费尔德森帮助将扎尔尼奇定罪于黄码头案中，并且他还对那些把他送进监狱的人发出过含糊不清的威胁。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .

after	**he**	**was**	**released**	**.**
后	他	曾是	发布	.

他获释之后。

[gʊd] !

Good	**!**
好的	!

好的！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θret] .

There's	**a**	**motive**	**and**	**a**	**threat**	**.**
有	一个	动机	和	一个	威胁	.

这其中既有动机，也有威胁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ðæt] ['mɪstər] . - ['trævld] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

He	was	seen	on	the	same	road	that	Mr	.	Felderson	traveled	,	a	short	time
他	曾是	已见	在	这	相同的	路	那	先生	.	-	旅行	,	一个	短的	时间

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrdər] .

before	the	murder	.
前	这	谋杀	.

在谋杀案发生前不久，有人看到他出现在费尔德森先生走过的同一条路上。

[ɔːl] [ðoʊz] [fækts] [pɔɪnt] [tuː; tə] - [kəm'plɪsəti] .

All	those	facts	point	to	Zalnitch's	complicity	.
全部	那些	事实	观点	到	-	共谋	.

所有这些事实都指向扎尔尼奇的共谋。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [kɪld] - [wʌz; wəz]['faɪərd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

But	—	the	bullet	that	killed	Felderson	was	fired	from	behind	and	above	,
但	—	这	子弹	那	被杀	-	曾是	被解雇	从	在后面	和	多于	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['steɪtmənt] .

according	to	the	coroner's	statement	.
根据	到	这	验尸官	陈述	.

但验尸官的声明显示，射杀费尔德森的子弹是从后上方射来的。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['dʒʊrimən] ,

Knowing	the	average	juryman	,
会心	这	平均的	陪审员	,

了解普通陪审员的情况，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stretʃ] [θɪŋz] ['prɪti] [fɑːr][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

I	should	say	that	we	would	have	to	stretch	things	pretty	far	to	make	him
我	应该	说	那	我们	会	有	到	拉紧	事物	漂亮的	远的	到	制作	他

[bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd][frʌm; frəm][wʌn] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['ræpɪdli]

believe	that	a	shot	fired	from	one	rapidly	moving	automobile	at	another	rapidly
相信	那	一个	射击	被解雇	从	一	快速	移动	汽车	在	其他	快速

['muːvɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] [wʊd] ['rɪkəʃeɪ] [ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .

moving	automobile	would	ricochet	and	kill	a	man	.
移动	汽车	会	跳弹	和	杀	一个	男人	.

我必须说，我们得非常牵强附会才能让他相信，从一辆快速行驶的汽车向另一辆快速行驶的汽车开枪，子弹会反弹并杀死一个人。

[ðæts] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

That's	asking	a	little	too	much	.
那就是	问	一个	小的	也	很多	.

这要求有点太高了。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʃraɪbɚ] , [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ,

Also	,	it	is	hard	to	believe	that	Schreiber	,	who	was	driving	the	car	,
还	,	它	是	难的	到	相信	那	施赖伯	,	WHO	曾是	驾驶	这	车	,

此外，很难相信当时驾驶这辆车的施赖伯……

[wʊd] [rɪsk] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr][ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] [deθ] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

would	risk	a	smash	-	up	to	his	own	car	and	possible	death	for	himself
会	风险	一个	粉碎	-	向上	到	他的	自己的	车	和	可能的	死亡	为了	他自己

[ænd; ənd]['pɑːrti] ,

and	party	,
和	派对	,

他会冒着撞毁自己的汽车、甚至危及自己和同伴生命的风险。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] - [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

in	order	to	try	to	make	Felderson	go	into	the	ditch	.
在	命令	到	尝试	到	制作	-	去	进入	这	沟	.

为了试图让费尔德森掉进沟里。

[ðen] , [tuː] , [ɪf] - ['rekəgnaɪzd] - [kɑːr] ,
Then , too , if Zalnitch recognized Felderson's car ,
然后 , 也 , 如果 - 认可 - 车 ,

此外，如果扎尔尼奇认出了费尔德森的车，

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi]['faɪər] [pɔɪnt] - [blæŋk][æt; ət] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][pæst] ?
why didn't he fire point - blank at Felderson instead of waiting till he got past ?
为什么 没有 他 火 观点 - 空白的 在 - 反而 的 等待 直到 他 得到 过去的 ?

为什么他不直接向费尔德森开枪，而是等到他过去之后再开枪?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] - [fɔːlz] [daʊn] .
The case against Zalnitch falls down .
这 案件 反对 - 瀑布 向下 .

对扎尔尼奇的指控站不住脚。

[wiː; wi][kæn; kən] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [lɪst] .
We can strike him off the list .
我们 能 罢工 他 离开 这 列表 .

我们可以把他从名单上划掉。

" [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] ['sɪmpsənz] ['lɑːdʒɪk][wʌz; wəz]
" I hated to give him up , but I had to admit Simpson's logic was
" 我 憎恨 到 给 他 向上 , 但 我 有 到 承认 辛普森一家 逻辑 曾是
['fɔːltləs] .
faultless .
完美无瑕 .

“我舍不得他，但我不得不承认辛普森的逻辑无可挑剔。”

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [wʊdz] .
" Now let us take up the case of Woods .
" 现在 让 我们 拿 向上 这 案件 的 伍兹 .

现在让我们来讨论伍兹的案子。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['θretnd] - [laɪf] [ən'les] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,
Here is a man who threatened Felderson's life unless he gave his wife a divorce ,
这里 是 一个 男人 WHO 威胁 - 生活 除非 他 给予 他的 妻子 一个 离婚 ,

这个人威胁费尔德森，除非他同意与妻子离婚，否则就要杀了他。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] - [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] .
which you say Felderson did not intend to do .
哪个 你 说 - 做过 不是 打算 到 做 .

你说费尔德森并非有意如此。

[ðer; ðər] , [ə'gen] , [ɪz][ə; eɪ] ['moʊtɪv] .
There , again , is a motive .
那里 , 再次 , 是 一个 动机 .

这其中又存在动机。

[wʊdz] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['pepərz] [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn]
Woods knew that Felderson was in possession of certain papers that would ruin
伍兹 知道 那 - 曾是 在 拥有 的 肯定 文件 那 会 废墟
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

伍兹知道费尔德森掌握着一些足以毁掉他的文件。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][strɔːŋgər]['moʊtɪv] .
There is a stronger motive .
那里 是 一个 更强 动机 .

背后还有更强烈的动机。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He turned to me .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðoʊz] ['pepərz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" By the way , you have those papers , haven't you ?
" 经过 这 方式 , 你 有 那些 文件 , 还没有 你 ?

对了，你带了那些文件，对吧?

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] .
" I hadn't thought of them until that very minute .
" 我 之前没有 想法 的 他们 直到 那 非常 分钟 .

“直到那一刻，我才想起他们。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm] .
" I don't know where they are right now , but I'm pretty sure I can find them .
" 我 不 知道 在哪里 他们 是 正确的 现在 , 但 我是 漂亮的 当然 我 能 寻找 他们 .

“我不知道他们现在在哪里，但我很确定我能找到他们。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ɔːl] [miːnz] !
" Get hold of them by all means !
" 得到 抓住 的 他们 经过 全部 方法 !

务必抓住他们!

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː 'es] .
They may be important to us .
他们 可能 是 重要的 到 我们 .

它们对我们可能很重要。

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" He lit a cigar and threw himself into a chair .
" 他 点燃 一个 雪茄 和 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

他点燃一支雪茄，然后一屁股坐在椅子上。

" [wel] , [lets] [goʊ][ɑːn] .
" Well , let's go on .
" 出色地，我们来吧 去 在 .

“好吧，我们继续。”

[wʊdz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['moʊtɪv] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] - .
Woods had all the motive necessary for killing Felderson .
伍兹 有 全部 这 动机 必要的 为了 杀 - .

伍兹具备杀害费尔德森的所有必要动机。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,
He made a definite engagement with Felderson on the night of the murder ,
他 制成 一个 定 订婚 和 - 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ,

谋杀案当晚，他与费尔德森达成了明确的约定。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ['spesɪfaɪd] [baɪ] [wʊdz] .

to	meet	him	at	a	certain	time	and	place	specified	by	Woods	.
到	见面	他	在	一个	肯定	时间	和	地方	指定的	经过	伍兹	.

在伍兹指定的时间和地点与他见面。

[ðæts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

That's	important	.
那就是	重要的	.

这很重要。

['evriθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] ,

Everything	up	to	that	point	is	as	clear	as	crystal	,
一切	向上	到	那	观点	是	作为	清除	作为	水晶	,

此前的一切都清晰无比。

[jet] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɑːzətɪv] ['testɪmoʊni] [ðæt] [wʊdz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb]

yet	you	say	you	have	positive	testimony	that	Woods	was	at	the	country	-	club
然而	你	说	你	有	积极的	见证	那	伍兹	曾是	在	这	国家	-	俱乐部

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [tʊk] [pleɪs] ,

waiting	for	Felderson	at	about	the	time	the	murder	took	place	,
等待	为了	-	在	关于	这	时间	这	谋杀	采取	地方	,

但你说你有确凿的证词，证明伍兹在谋杀案发生前后曾在乡村俱乐部等着费尔德森。

[ænd; ənd] [wʊdz] [kleɪmz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['æbsəluːt] ['æləbaɪ] .

and	Woods	claims	that	he	has	an	absolute	alibi	.
和	伍兹	索赔	那	他	有	一个	绝对	不在场证明	.

伍兹声称他有绝对的不在场证明。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [lets] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "

If	that	is	true	,	it	lets	him	out	.	"
如果	那	是	真的	,	它	让我们	他	出去	.	"

如果情况属实，那就让他脱身了。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɜːrdər]

"	But	I'm	not	sure	he	was	at	the	country	-	club	at	the	time	the	murder
"	但	我是	不是	当然	他	曾是	在	这	国家	-	俱乐部	在	这	时间	这	谋杀

[tʊk] [pleɪs] ,

took	place	,
采取	地方	,

但我不能确定案发时他是否在乡村俱乐部。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	explained	.
"	我	解释	.

我解释道。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][dʒʌst] ['æftərwərd] . "

"	I	only	know	he	was	there	just	before	and	just	afterward	.	"
"	我	仅有的	知道	他	曾是	那里	只是	前	和	只是	之后	.	"

“我只知道他事发前后都在那里。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ðæt] [naɪt] ?

"	What	do	you	know	of	his	movements	that	night	?
"	什么	做	你	知道	的	他的	移动	那	夜晚	?

你对他当晚的行踪了解多少?

" ['simpsn] [æskt] .

"	Simpson	asked	.
"	辛普森	问	.

辛普森问道。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [daind] [ðer; ðər] [æt; ət] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːrdərd]
" I know he dined there at seven - thirty or thereabouts and that he ordered
" 我 知道 他 用餐 那里 在 七 - 三十 或者 大约 和 那 他 订购
[ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [eɪt] ['twenti] - [faɪv] . "
a drink at eight twenty - five . "
一个 喝 在 八 二十 - 五 . "

“我知道他大约在七点半在那里用餐，并在八点二十五分点了一杯饮料。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ? "
" And what time was the murder ? "
" 和 什么 时间 曾是 这 谋杀 ? "

“谋杀案发生的时间是什么时候？”

" ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [pæst] [eɪt] — [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [æt; ət] [hæf] [pæst] , [ðeɪ]
" Probably about a quarter past eight — the bodies were found at half past , they
" 大概 关于 一个 四分之一 过去的 八 — 这 身体 是 成立 在 一半 过去的 , 他们
[seɪ] , " [aɪ] ['ænsər] .
say , " I answered .
说 , " 我 回答 .

“大概是八点一刻左右——据说尸体是在八点半被发现的，”我回答道。

['simpsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Simpson shook his head .
辛普森 摇晃 他的 头 .

辛普森摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] ['ælәbaɪ] [ɪz] [gʊd] .
" I'm afraid his alibi is good .
" 我是 害怕的 他的 不在场证明 是 好的 .

恐怕他的不在场证明很有说服力。

[its] ['kʌtɪŋ] [θɪŋz] [tuː] [faɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rʌn] [sɪks] [maɪlz] [ænd; ənd] [bæk]
It's cutting things too fine to think that he could have run six miles and back
它是 切割 事物 也 美好的 到 思考 那 他 可以 有 跑步 六 英里 和 后退
[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .
in less than half an hour and committed a murder in the bargain .
在 较少的 比 一半 一个 小时 和 坚定的 一个 谋杀 在 这 便宜货 .

认为他能在不到半小时的时间内跑完六英里来回，并且顺便还犯下谋杀罪，这未免也太牵强了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['ɔːtəməbiːl] .
It would have taken a speedy automobile .
它 会 有 已采取 一个 迅速 汽车 .

这需要一辆速度很快的汽车。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ðæt] [naɪt] ?
Do you know whether he had an automobile that night ?
做 你 知道 无论 他 有 一个 汽车 那 夜晚 ?

你知道他当晚有没有车吗?

" [hiː; hi] ['kwiərid] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] .
" I think he did .
" 我 思考 他 做过 .

我认为他确实这么做了。

[aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
I can find out in a minute , " I added , going to the telephone .
我 能 寻找 出去 在 一个 分钟 , " 我 额外 , 去 到 这 电话 .

“我马上就能查到，”我一边说着，一边走向电话。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['dʒæksən] [ɑːn] [ðə; ði]

I	called	up	the	country	-	club	and	finally	succeeded	in	getting	Jackson	on	the
我	称为	向上	这	国家	-	俱乐部	和	最后	成功了	在	获得	杰克逊	在	这

['waɪər] .

wire	.
金属丝	.

我打电话给乡村俱乐部，终于成功联系上了杰克逊。

['dʒæksən] [θɔːt] ['mɪstər] . [wʊdz] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ðæt] [naɪt] ,

Jackson	thought	Mr	.	Woods	did	not	have	an	automobile	that	night	,
杰克逊	想法	先生	.	伍兹	做过	不是	有	一个	汽车	那	夜晚	,

杰克逊认为伍兹先生当晚没有汽车。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn]['mɪstər] . ['peɪzliːz] [kɑːr] .

because	he	had	gone	to	town	in	Mr	.	Paisley's	car	.
因为	他	有	已消失	到	镇	在	先生	.	佩斯利花纹	车	.

因为他坐佩斯利先生的车去了镇上。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [kɑːr] , " ['tɑːd] [sə'dʒestɪd] .

"	He	might	have	used	somebody	else's	car	,	"	Todd	suggested	.
"	他	可能	有	用过的	某人	其他人的	车	,	"	托德	建议	.

“他可能开了别人的车，”托德猜测道。

['simpsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

Simpson	shook	his	head	again	.
辛普森	摇晃	他的	头	再次	.

辛普森再次摇了摇头。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [klɪr] [ɔːf][ðə; ði] [træk] , [naʊ] .

"	We're	getting	clear	off	the	track	,	now	.
"	是	获得	清除	离开	这	追踪	,	现在	.

“我们现在已经完全脱离轨道了。”

" [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ʌp] ['pɪkərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['benɪfɪt]

"	An	idea	came	to	me	suddenly	and	I	called	Up	Pickering	at	the	Benefit
"	一个	主意	来了	到	我	突然	和	我	称为	向上	皮克林	在	这	益处

“我突然想到一个主意，于是打电话给皮克林慈善活动。”

[ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] .

Insurance	Company	.
保险	公司	.

保险公司。

" [ðɪs] [ɪz] ['tɔmpsn] ['spiːkɪŋ] , ['pɪkərɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	This	is	Thompson	speaking	,	Pickering	,	"	I	said	.
"	这	是	汤普森	请讲	,	皮克林	,	"	我	说	.

“我是汤普森，皮克林，”我说。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪf] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [pæst] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Do	you	remember	if	an	automobile	passed	you	on	the	night	of	the
"	做	你	记住	如果	一个	汽车	通过了	你	在	这	夜晚	的	这

“你还记得那天晚上是否有汽车从你身边经过吗？”

- ['mɜːrdər] , ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] ? "

Felderson	murder	,	going	toward	the	country	-	club	?	"
-	谋杀	,	去	朝向	这	国家	-	俱乐部	?	"

费尔德森谋杀案，是朝着乡村俱乐部方向发生的吗?

" [noʊ] . "

" **No** . "

不 .

“不。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

32口径(32 Caliber)
第7/8页

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ? "
" Do you mean you don't remember ? "
" 做 你 意思是 你 不 记住 ? "

你是说你不记得了吗?

" [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] .
" No , I remember perfectly .
" 不 , 我 记住 完美 .

“不，我记得很清楚。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ɔːtəməbiːl] [pæst] [juː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk]
There was only one automobile passed us and that was the black
那里 曾是 仅有的 一 汽车 通过了 我们 和 那 曾是 这 黑色的
['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] . "
limousine . "
豪华轿车 . "

只有一辆车从我们身边经过，那就是那辆黑色豪华轿车。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ?
" You're sure ?
" 你是 当然 ?

你确定吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪm] ['pɑːzətɪv] , [oʊld][mæn] .
" I'm positive , old man .
" 我是 积极的 , 老的 男人 .

“我肯定是的，老头。”

[wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [wʌn][kɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [left]
We only saw one car from the time we left
我们 仅有的 锯 一 车 从 这 时间 我们 左边

从我们离开到现在，只看到一辆车。

- , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] .
Blandesville , until we reached the city .
- , 直到 我们 达到 这 城市 .

从布兰兹维尔一路走到城里。

" [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
" I put up the receiver and sank back in my chair .
" 我 放 向上 这 接收者 和 沉没 后退 在 我的 椅子 .

我放下听筒，瘫倒在椅子上。

" [wel] ? " ['tɑːd] [flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Well ? " Todd flung at me .
" 出色地 ? " 托德 扔 在 我 .

“怎么样？”托德冲我吼道。

" [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] !
" I'm out of luck !
" 我是 出去 的 运气 !

我运气真差!

" [aɪ] [ri'spɔndid] .
" I responded .
" 我 回应 .

我回应道。

['simpsn] [roʊz] .
Simpson rose .
辛普森 玫瑰 .

辛普森站起来了。

" [lets] [goʊ][ɑːn] .
" Let's go on .
" 我们来吧 去 在 .

我们继续。

[wiː; wi][hæv; həv] [krɔːst] [ɔːf] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'spekts; 'sʌspekts][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst] , [lets] [siː] —
We have crossed off two of our suspects from the list , let's see —
我们 有 交叉 离开 二 的 我们的 嫌疑人 从 这 列表 , 我们来吧 看 —
"
"
"

我们已经从名单上划掉了两名嫌疑人，让我看看——

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][goʊ][ɑːn] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" I'd rather not go on , " I interrupted ,
" ID 相当 不是 去 在 , " 我 中断 ,

“我不想继续下去了，”我打断道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['tɑːdz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .
looking out of the window to escape Todd's searching eyes .
寻找 出去 的 这 窗户 到 逃脱 托德的 搜索 眼睛 .

他望着窗外，想躲开托德探寻的目光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊments] ['saɪləns] , [ðen] ['simpsn] [spoʊk] .
There was a moment's silence , then Simpson spoke .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 然后 辛普森 辐 .

一阵沉默后，辛普森开口说话了。

" [wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] .
" We'll do our best but it will be a hard fight .
" 出色地 做 我们的 最好的 但 它 将要 是 一个 难的 斗争 .

“我们会尽全力，但这将是一场艰苦的战斗。”

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'kɔːl] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] , [wiː; wi]
If Mrs . Felderson could only recall what happened that night and before , we
如果 太太 . - 可以 仅有的 记起 什么 发生 那 夜晚 和 前 , 我们
[maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ,
might have a chance ,
可能 有 一个 机会 ,

如果费尔德森太太能回忆起那天晚上以及之前发生的事情，我们或许还有一线希望。

[bʌt; bət] ['evri] ['wʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] ,
but every woman that has come up for murder during the last few years ,
但 每一个 女士 那 有 来 向上 为了 谋杀 期间 这 最后的 很少 年 ,

但过去几年里，所有因谋杀罪被起诉的女性，

[hæz; həz] [wɜːrkt] [ðæt] [lɔːst] ['meməri] [gæg] . "
has worked that lost memory gag . "
有 工作 那 丢失的 记忆 插科打诨 . "

“已经用失忆梗骗过人了。”

" [bʌt; bət][maɪ]['sɪstər] ['riːəli] [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] ['meməri] !
" But my sister really has lost her memory !
" 但 我的 姐姐 真的 有 丢失的 她 记忆 !

“但我妹妹真的失忆了！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " ['simpsn] [suːðd] .
" I know , my dear boy , " Simpson soothed .
" 我 知道 , 我的 亲爱的 男生 , " 辛普森 舒缓 .

“我知道，我亲爱的孩子，”辛普森安慰道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dɪfɪkəlt] .
" That is what makes it so difficult .
" 那 是 什么 制作 它 所以 难的 .

“正因如此才如此困难。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['ʃæmɪŋ] [naʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] — . [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər][æz; əz]
If she were only shamming now , we could — . But with your sister as
如果 她 是 仅有的 羞辱 现在 , 我们 可以 — . 但 和 你的 姐姐 作为
['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
helpless as a child ,
无助 作为 一个 孩子 ,

如果她现在只是装病，我们或许还能——。但你妹妹像个孩子一样无助，

[ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [wɪl] [soʊ] [kən'fjuːz] [hɜːr; hər] ,
the prosecuting attorney will so confuse her ,
这 起诉 律师 将要 所以 迷惑 她 ,

检察官会把她搞得一头雾水。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði][stænd] . "
that our case will be lost as soon as she takes the stand . "
那 我们的 案件 将要 是 丢失的 作为 很快 作为 她 需要 这 站立 . "

她一出庭作证，我们的案子就输定了。

" [waɪ] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][æt; ət][ɔːl] ?
" Why put her on at all ?
" 为什么 放 她 在 在 全部 ?

“为什么要让她上场？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , [ɪf] [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][wɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Because we have to , if we hope to win our case , " he replied .
" 因为 我们 有 到 , 如果 我们 希望 到 赢 我们的 案件 , " 他 回复 .

“因为如果我们希望赢得这场官司，我们就必须这样做，”他回答说。

" [ðə; ði][wʌn][bɪg] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][jʊr; jər]['dʒʊri] [kʌmz] [wen] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klaɪənt] ['testifaiz] .
" The one big chance to win your jury comes when your beautiful client testifies .
" 这 一 大的 机会 到 赢 你的 陪审团 来 什么时候 你的 美丽的 客户 作证 .

“赢得陪审团信任的唯一机会就是你美丽的客户出庭作证的时候。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['ɑːbviəsli] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
" For a few minutes he was silent , obviously thinking , and thinking hard .
" 为了 一个 很少 分钟 他 曾是 沉默的 , 明显地 思维 , 和 思维 难的 .

“他沉默了几分钟，显然是在思考，而且是在认真思考。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['tempəreri] [ɪn'sænəti] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd]
" Of course , our defense will have to be temporary insanity , " he declared
" 的 课程 , 我们的 防御 将要 有 到 是 暂时的 疯狂 , " 他 声明
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

“当然，我们的辩护理由只能是暂时的疯狂了，”他最后宣称。

" [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] !
" Oh , not that !
" 哦 , 不是 那 !

“哦，不是那个！”

" [aɪ] ['bɛgd] .
" I begged .
" 我 乞求 .

我苦苦哀求。

" [its] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] , " ['simpsn] ['ɑːrgjuːd] ,
" It's our only chance , " Simpson argued ,
" 它是 我们的 仅有的 机会 , " 辛普森 争论 ,

“这是我们唯一的机会，”辛普森辩解道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [pʊr] [tʃæns] [æt; ət] [ðæt] .
" and I don't mind saying that it's a pretty poor chance at that .
" 和 我 不 头脑 说 那 它是 一个 漂亮的 贫穷的 机会 在 那 .

“我不介意说，这种可能性非常渺茫。”

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] ,
Three years ago it might have been all right ,
三 年 前 它 可能 有 到过 全部 正确的 ,

三年前或许还好，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ['oʊnli] [ment] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌsænə'teriəm] ,
because a conviction only meant a few months at a fashionable sanitarium ,
因为 一个 定罪 仅有的 意思是 一个 很少 几个月 在 一个 时髦 疗养院 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['friːdəm] .
and then freedom .
和 然后 自由 .

因为被定罪仅仅意味着要在一家时髦的疗养院待上几个月，然后就能获得自由。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['truːzˌdeɪl] ['wʊmən] [went] [friː] ,
But when that Truesdale woman went free ,
但 什么时候 那 特鲁斯代尔 女士 去 自由的 ,

但当特鲁斯代尔的那个女人获得自由后，

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [haʊl] [went] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði][nekst] ['wʊmən] [huː]
an awful howl went up all over the country and I'm afraid the next woman who
一个 可怕 嗥 去 向上全部 超过 这 国家 和 我是 害怕的 这 下一个 女士 WHO
[ɪz] [faʊnd] ,
is found ,
是 成立 ,

一声凄厉的嚎叫响彻全国，恐怕下一个被发现的女人……

- ['gɪlti] [bʌt; bət] [ɪn'seɪn] , - [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəl] [ə'saɪləm] .
' guilty but insane , ' will be sent to a real asylum .
- 有罪的 但 疯狂的 , - 将要 是 发送 到 一个 真实的 庇护所 .

“有罪但精神错乱”的人将被送往真正的精神病院。

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] .
" A shudder of horror ran through me .
" 一个 不寒而栗 的 恐怖 跑 通过 我 .

“我感到一阵恐惧袭来。”

[fɔːr; fər] ['helən] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] [waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [wiːk]

For	Helen	to	be	sent	to	an	asylum	while	her	mind	was	in	its	weak
为了	海伦	到	是	发送	到	一个	庇护所	尽管	她	头脑	曾是	在	它是	虚弱的

[steɪt] [maɪt] [wel] [miːn] ['pɜːrmənənt] [ɪn'sænəti] .

state	might	well	mean	permanent	insanity	.
状态	可能	出色地	意思是	永恒的	疯狂	.

海伦在精神状态脆弱的时候被送进精神病院，很可能意味着她会永久精神失常。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]

"	You	talk	to	your	sister	as	often	as	you	can	and	try	to	help	her
"	你	讲话	到	你的	姐姐	作为	经常	作为	你	能	和	尝试	到	帮助	她

[rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['meməri] .

recover	her	lost	memory	.
恢复	她	丢失的	记忆	.

“你要尽可能多地和妹妹说话，努力帮助她恢复失去的记忆。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ['speʃəlɪst] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Of	course	you'll	have	the	best	specialists	examine	and	prescribe	for	her	.
的	课程	你会	有	这	最好的	专家	检查	和	规定	为了	她	.

当然，我们会请最好的专家为她检查并开药。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiːl] [ɪn'vestɪgeɪt] [bəuθ][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] - ['keɪsɪz][tuː; tə] [siː] [ɪf]

In	the	meantime	,	we'll	investigate	both	the	Woods	and	Zalnitch	cases	to	see	if
在	这	与此同时	,	出色地	调查	两个都	这	伍兹	和	-	案例	到	看	如果

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hoʊl] - [pruːf] . "

they	are	hole	-	proof	.	"
他们	是	洞	-	证明	.	"

与此同时，我们将调查伍兹和扎尔尼奇的案件，看看它们是否漏洞百出。

" [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ðoʊz] ['pepərz] [ɑːn] [wʊdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " ['tɑːd] [ri'maindid] [ˌem 'iː] .

"	You	might	get	those	papers	on	Woods	,	if	you	will	,	"	Todd	reminded	me	.
"	你	可能	得到	那些	文件	在	伍兹	,	如果	你	将要	,	"	托德	提醒	我	.

“如果你愿意的话，你或许能拿到那些关于伍兹的资料，”托德提醒我。

[aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [left] ,

I	thanked	them	and	left	,
我	谢谢	他们	和	左边	,

我向他们道谢后离开了。

['greɪtli] [dɪ'prest] [bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪtʃ] [tuː; tə] [seɪv] ['hɛlɪnz] [laɪf] .

greatly	depressed	but	ready	to	fight	to	the	last	ditch	to	save	Helen's	life	.
非常	郁闷	但	准备好	到	斗争	到	这	最后的	沟	到	节省	海伦的	生活	.

虽然内心极度沮丧，但他决心战斗到最后一刻，也要拯救海伦的生命。

[ðə; ði] ['pepərz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['dʒɪmz] [ɪ'fekts] [wen] [aɪ][hæd; həd]

The	papers	dealing	with	Woods	had	not	been	among	Jim's	effects	when	I	had
这	文件	处理	和	伍兹	有	不是	到过	之中	吉姆的	效果	什么时候	我	有

[lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

looked	them	over	at	the	office
看起来	他们	超过	在	这	办公室

我在办公室查看吉姆的遗物时，并没有发现与伍兹有关的文件。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	was	confident	they	had	not	been	picked	up	on	the	night	of	the
和	我	曾是	自信的	他们	有	不是	到过	挑选	向上	在	这	夜晚	的	这

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

我确信他们在谋杀案当晚没有被抓获。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
for **they** **would** **have** **been** **returned** **to** **me** **.**
为了 他们 会 有 到过 返回 到 我 .

因为它们本应被归还给我。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [left] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,
Thinking **they** **had** **probably** **been** **left** **in** **one** **of** **the** **pockets** **of** **the** **automobile** **,**
思维 他们 有 大概 到过 左边 在 一 的 这 口袋 的 这 汽车 ,

心想它们很可能是被遗落在汽车的某个口袋里了，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [səːtʃt] ,
and **overlooked** **when** **the** **machine** **was** **searched** **,**
和 被忽视的 什么时候 这 机器 曾是 搜索 ,

在搜查机器时被忽略了。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - [hoʊm] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I **decided** **to** **run** **out** **to** **the** **Felderson** **home** **the** **first** **thing** **in** **the** **morning** **.**
我 决定 到 跑步 出去 到 这 - 家 这 第一的 事物 在 这 早晨 .

我决定一大早就去费尔德森家看看。

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]
CHAPTER **FOURTEEN**
章 十四

第十四章

['bʊlɪtpruːf]
BULLETPROOF
防弹

防弹

['dʒɪmz][kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [gə'rɑːʒ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
Jim's **car** **had** **been** **moved** **to** **his** **own** **garage** **the** **morning** **after** **the** **accident** **,**
吉姆的 车 有 到过 已搬 到 他的 自己的 车库 这 早晨 后 这 事故 ,

事故发生后的第二天早上，吉姆的车就被移到他自己的车库里了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪs] - [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]
and **as** **I** **had** **a** **pass** **-** **key** **to** **the** **place** **I** **found** **it** **unnecessary** **to**
和 作为 我 有 一个 经过 - 钥匙 到 这 地方 我 成立 它 不必要 到
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .
go **to** **the** **house** **at** **all** **.**
去 到 这 房子 在 全部 .

因为我有那所房子的通行钥匙，所以我觉得完全没有必要去那所房子。

[wɪks] [ænd; ənd] ['æni] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌn'tɪl] ['helən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
Wicks **and** **Annie** **were** **taking** **care** **of** **the** **establishment** **until** **Helen** **should** **come**
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

在海伦回家之前，威克斯和安妮会照看这家店。

[ɔːr][ðə; ði] [haʊs] [biː; bi][soʊld] .
or **the** **house** **be** **sold** **.**
或者 这 房子 是 卖 .

或者把房子卖掉。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [saɪt]
I **opened** **the** **door** **of** **the** **garage** **and** **shuddered** **involuntarily** **as** **I** **caught** **sight**
我 打开 这 门 的 这 车库 和 颤抖 不由自主 作为 我 捕捉 视线
[ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] - - [pɪrs] .
of **the** **wrecked** **Peckwith** **-** **Pierce** **.**
的 这 损毁 - - 刺穿 .

我打开车库门，看到损毁的佩克威斯-皮尔斯汽车，不由自主地打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['bædli] [smæʃt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

It	had	been	more	badly	smashed	than	I	had	at	first	supposed	.
它	有	到过	更多的	糟糕	粉碎	比	我	有	在	第一的	据称	.

它损毁的程度比我最初预想的还要严重。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæsi] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

On	the	night	of	the	murder	I	saw	that	the	chassis	was	twisted	and	the
在	这	夜晚	的	这	谋杀	我	锯	那	这	机壳	曾是	扭曲	和	这

['æks(ə)l]['broʊkən] ,

axle	broken	,
轴	破碎的	,

案发当晚，我看到底盘扭曲变形，车轴断裂。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [wʌt] [ðæt] ['dʒoʊltɪŋ] [kræʃ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

but	I	had	not	noticed	what	that	jolting	crash	had	done	to	the	body	of
但	我	有	不是	注意到	什么	那	剧烈震动	碰撞	有	完毕	到	这	身体	的

[ðə; ði][kɑːr] .

the	car	.
这	车	.

但我并没有注意到那次剧烈的撞击对车身造成了怎样的损坏。

[ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [rɑːd][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kuʃənz] [wɜːr; wər] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

The	steering	rod	was	broken	and	the	cushions	were	caked	with	mud	.
这	转向	杆	曾是	破碎的	和	这	靠垫	是	蛋糕	和	泥	.

转向杆断了，坐垫上沾满了泥巴。

[wʌn] [wiːl] [sægd] [æt; ət][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['æŋg(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːp] - [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] - [ʃiːld]

One	wheel	sagged	at	a	drunken	angle	like	a	lop	-	ear	and	the	wind	-	shield
一	车轮	下垂	在	一个	醉	角度	喜欢	一个	垂落	-	耳朵	和	这	风	-	盾

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mæŋgld] [freɪm] .

was	nothing	but	a	mangled	frame	.
曾是	没有什么	但	一个	残缺不全	框架	.

一个车轮歪斜地耷拉着，像只垂耳羊，挡风玻璃也只剩下一个扭曲的框架。

[wʌn] [lɔːŋ] [gæʃ] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [skreɪpt]

One	long	gash	ran	the	length	of	the	body	,	as	though	it	had	scraped
一	长的	伤口	跑	这	长度	的	这	身体	,	作为	尽管	它	有	刮擦

[ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] ,

against	a	rock	,
反对	一个	岩石	,

一道长长的伤口贯穿全身，像是被石头刮擦过一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gæʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒægɪd] [wuːnd] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] .

and	this	gash	ended	in	a	jagged	wound	the	size	of	a	man's	head	.
和	这	伤口	结束	在	一个	锯齿状	伤口	这	尺寸	的	一个	男人的	头	.

而这道伤口末端则是一个像人头那么大的锯齿状伤口。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɜːr; wər] [θriː] [smɔːl] ['splɪntəd] [hoʊlz] .

In	the	back	were	three	small	splintered	holes	.
在	这	后退	是	三	小的	破碎的	孔	.

背面有三个细小的裂开的小孔。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd]

I	examined	these	with	particular	interest	,	wondering	what	could	have	caused
我	检查	这些	和	特别的	兴趣	,	好奇	什么	可以	有	导致

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我饶有兴趣地仔细研究了这些，想知道是什么原因造成的。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Evidently	**the**	**police**	**had**	**neglected**	**to**	**examine**	**the**	**machine**	**.**
显然	这	警察	有	被忽视的	到	检查	这	机器	.

显然，警方疏忽了对这台机器的检查。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪl] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [drɑːp] [tuː; tə] [maɪ]

The	**sight**	**of**	**what**	**looked**	**like**	**the**	**end**	**of**	**a**	**nail**	**caused**	**me**	**to**	**drop**	**to**	**my**
这	视线	的	什么	看起来	喜欢	这	结尾	的	一个	指甲	导致	我	到	降低	到	我的

[niːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [dɪgɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pen] - [naɪf] .

knees	**and**	**to**	**begin**	**digging**	**frantically**	**at**	**the**	**wood**	**with**	**my**	**pen**	**-**	**knife**	**.**
膝盖	和	到	开始	挖掘	疯狂地	在	这	木头	和	我的	笔	-	刀	.

看到疑似钉子末端的东西，我吓得跪倒在地，用小刀疯狂地在木头上乱挖。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [faɪv] ['fiːvərɪʃ] ['mɪnɪts] [aɪ] [held] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

At	**the**	**end**	**of**	**five**	**feverish**	**minutes**	**I**	**held**	**the**	**prize**	**in**	**my**	**hand**	**.**
在	这	结尾	的	五	发烧	分钟	我	握住	这	奖	在	我的	手	.

经过五分钟的紧张等待，我终于将奖品握在了手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [stiːl] , " - " ['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] .

It	**was**	**a**	**misshapen**	**,**	**steel**	**,**	**"**	**32**	**"**	**rifle**	**bullet**	**.**
它	曾是	一个	畸形	,	钢	,	"	-	"	步枪	子弹	.

那是一颗形状怪异的钢制“32”口径步枪子弹。

[ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , [nɪr] [wer] ['dʒɪmz] [fiːt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ,

In	**the**	**floor**	**of**	**the**	**car**	**,**	**near**	**where**	**Jim's**	**feet**	**must**	**have**	**been**	**,**
在	这	地面	的	这	车	,	靠近	在哪里	吉姆的	脚	必须	有	到过	,

在车内地板上，靠近吉姆脚部所在的位置，

[aɪ] [faʊnd] [tuː] [mɔːr] ['splɪntəd] [hoʊlz] ,

I	**found**	**two**	**more**	**splintered**	**holes**	**,**
我	成立	二	更多的	破碎的	孔	,

我又发现了两个裂开的洞，

[ə'pærəntli] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪf(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːts] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] ['ɪntuː]

apparently	**made**	**by**	**the**	**same**	**rifle**	**from**	**which**	**the**	**shots**	**had**	**been**	**fired**	**into**
显然	制成	经过	这	相同的	步枪	从	哪个	这	镜头	有	到过	被解雇	进入

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

the	**back**	**of**	**the**	**car**	**.**
这	后退	的	这	车	.

显然，这些弹孔是由同一支步枪射出的，而这支步枪正是向汽车后部开枪的枪手。

[tuː] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [maɪnd] , [ɪg'zuːbərənt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðɪs] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri]

Two	**thoughts**	**flashed**	**through**	**my**	**mind**	**,**	**exuberant**	**assurance**	**that**	**this**	**latest**	**discovery**
二	想法	闪光灯	通过	我的	头脑	,	旺盛	保证	那	这	最新的	发现

[klɪrd] ['helən] [kəm'pliːtli] .

cleared	**Helen**	**completely**	**.**
已清除	海伦	完全地	.

两个念头在我脑海中闪过，我欣喜若狂地确信，这一最新发现彻底洗清了海伦的罪名。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] ['faɪərd] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,

She	**couldn't**	**have**	**fired**	**a**	**rifle**	**from**	**the**	**rear**	**seat**	**of**	**the**	**automobile**	**,**
她	不能	有	被解雇	一个	步枪	从	这	后部	座位	的	这	汽车	,

她不可能从汽车后座开枪。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [pʊt] [ðoʊz] ['bʊlɪt] [hoʊlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

nor	**could**	**she**	**have**	**put**	**those**	**bullet**	**holes**	**into**	**the**	**back**	**of**	**the**	**car**	**.**
也不	可以	她	有	放	那些	子弹	孔	进入	这	后退	的	这	车	.

她也不可能在车尾留下那些弹孔。

[ɪn] [maɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [pruːf] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstɚz] ['ɪnəsns] ,

In	**my**	**joy**	**that**	**I**	**had**	**found**	**proof**	**of**	**my**	**sister's**	**innocence**	**,**
在	我的	喜悦	那	我	有	成立	证明	的	我的	姐妹	无辜	,

我欣喜若狂，因为我找到了证明妹妹清白的证据。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər] .

I	forgot	to	speculate	on	who	could	have	committed	the	murder	.
我	忘了	到	推测	在	WHO	可以	有	坚定的	这	谋杀	.

我忘了去猜测谁可能是凶手。

[maɪ] ['sekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

My	second	thought	was	really	a	continuation	of	the	first	,
我的	第二	想法	曾是	真的	一个	续篇	的	这	第一的	,

我的第二个想法其实是第一个想法的延续，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd] ['simpsn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ] [dɪ'skʌvəri]

that	I	must	bring	the	coroner	and	Simpson	at	once	to	confirm	my	discovery
那	我	必须	带来	这	验尸官	和	辛普森	在	一次	到	确认	我的	发现

.

:

.

我必须立即带验尸官和辛普森来证实我的发现。

[aɪ] ['kerfəli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

I	carefully	locked	the	door	of	the	garage	,
我	小心	已锁定	这	门	的	这	车库	,

我小心翼翼地锁上了车库门。

[æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][faɪnd] ,

as	though	fearful	some	one	would	rob	me	of	my	find	,
作为	尽管	可怕	一些	一	会	抢	我	的	我的	寻找	,

仿佛害怕有人会抢走我的发现，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [maɪt] [muːv] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

or	that	the	automobile	might	move	away	of	its	own	volition	,
或者	那	这	汽车	可能	移动	离开	的	它是	自己的	意志	,

或者汽车可能会自行驶离，

[ðen] [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

then	I	ran	to	the	house	and	rang	the	bell	.
然后	我	跑	到	这	房子	和	响铃	这	钟	.

然后我跑到房子前按响了门铃。

[ɔːl][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]

All	the	curtains	were	drawn	and	I	had	about	decided	there	was	no	one
全部	这	窗帘	是	绘制	和	我	有	关于	决定	那里	曾是	不	一

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

所有的窗帘都拉上了，我几乎可以肯定家里没人。

[wen] , ['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [weɪt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps]

when	,	after	what	seemed	an	interminable	wait	,	I	heard	the	sound	of	footsteps
什么时候	,	后	什么	似乎	一个	没完没了	等待	,	我	听到	这	声音	的	脚步声

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

经过漫长的等待，我终于听到了里面的脚步声。

[ænd; ənd] [wɪks] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	Wicks	opened	the	door	.
和	灯芯	打开	这	门	.

威克斯打开了门。

" ['huːd] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] , [wɪks] , [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ?

"	Who'd	you	expect	to	see	,	Wicks	,	a	policeman	?
"	谁会	你	预计	到	看	,	灯芯	,	一个	警察	?

“你以为会看到谁，威克斯，警察吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ri'pɔːtəz] , [sɜːr] . "
One of those blarsted reporters , sir . "
一 的 那些 炸毁 记者 , 先生 . "

“是那些该死的记者之一，先生。”

" [pʊr] [oʊld] - , " [aɪ] ['simpəθaizd] .
" Poor old Wicksy , " I sympathized .
" 贫穷的 老的 - , " 我 同情 .

“可怜的老威克西，”我同情地说。

" [wel] , ['itl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] .
" Well , it'll soon be over now .
" 出色地 , 它将 很快 是 超过 现在 .

“嗯，很快就要结束了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
I want to use the telephone .
我 想 到 使用 这 电话 .

我想用一下电话。

" [aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][biː; bi] ,
" I ran down the hall to the table where I knew the telephone to be ,
" 我 跑 向下 这 大厅 到 这 桌子 在哪里 我 知道 这 电话 到 是 ,

我跑下走廊，来到我知道电话所在的桌子旁。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] ['simpsn] .
and called up Simpson .
和 称为 向上 辛普森 .

然后给辛普森打了电话。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [ʌp] .
He promised he would come right up .
他 承诺 他 会 来 正确的 向上 .

他答应马上过来。

[ðə; ði]['kɔːrənər] [dɪ'mɜːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pliːdɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,
The coroner demurred for a moment , pleading important business ,
这 验尸官 拒绝 为了 一个 片刻 , 恳求 重要的 商业 ,

验尸官犹豫片刻，声称有要事在身。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd] [pruːf] [ðæt] [wʊd] [klɪr] ['mɪsɪz] . - , [hiː; hi] , [tuː] ,
but when he heard I had proof that would clear Mrs . Felderson , he , too ,
但 什么时候 他 听到 我 有 证明 那 会 清除 太太 . - , 他 , 也 ,

但当他听说我有证据可以证明费尔德森太太的清白时，他也……

['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
promised to be with me in a few minutes .
承诺 到 是 和 我 在 一个 很少 分钟 .

他答应几分钟后就到我身边。

[wɪks] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ,
Wicks , who had been listening ,
灯芯 , WHO 有 到过 聆听 ,

一直在旁听的威克斯

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

was	so	excited	that	he	momentarily	forgot	himself	and	clutched	me	by	the
曾是	所以	兴奋的	那	他	片刻	忘了	他自己	和	紧握	我	经过	这

[ɑːrm][æz; əz][aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

arm	as	I	put	down	the	receiver	.
手臂	作为	我	放	向下	这	接收者	.

他兴奋得一时忘乎所以，在我放下听筒的时候一把抓住我的胳膊。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] ['mɪsɪz] . - - [æd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	Is	it	true	,	sir	,	that	you	can	prove	Mrs	.	Felderson	'	ad	nothing	to	do	with
"	是	它	真的	,	先生	,	那	你	能	证明	太太	.	-	-	广告	没有什么	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

先生，您能否证明费尔德森夫人与此事毫无关系?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" ['truːɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪks] ! "

"	Truest	thing	you	know	,	Wicks	!	"
"	最真实的	事物	你	知道	,	灯芯	!	"

“你说的没错，威克斯！”

" [aɪ] [fɪr] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt] [ʌn'siːmli] , [sɜːr] .

"	I	fear	I'm	going	to	act	unseemly	,	sir	.
"	我	害怕	我是	去	到	行为	不体面的	,	先生	.

先生，恐怕我的行为会不得体。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [jelɪŋ] , - [ˌaɪˌpiː, 'ɪp] , - [ˌaɪˌpiː, 'ɪp] , [sɜːr] .

I	feel	like	yelling	,	'	ip	,	'	ip	,	sir	.
我	感觉	喜欢	大喊	,	-	IP	,	-	IP	,	先生	.

我真想大喊：“唸，唸，先生。”

" [ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['mɜːmɜːd] [ə'pɑːlədʒi] .

"	Then	he	noticed	he	had	me	by	the	arm	and	hastily	murmured	apology	.
"	然后	他	注意到	他	有	我	经过	这	手臂	和	草草	低声说道	道歉	.

“然后他注意到自己抓着我的胳膊，连忙低声道歉。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , - , [oʊld][tɑːp] .

"	That's	all	right	,	Wicksy	,	old	top	.
"	那就是	全部	正确的	,	-	,	老的	顶部	.

“没关系，威克西，老伙计。”

[goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [kraɪd] .

Go	as	far	as	you	like	,	"	I	cried	.
去	作为	远的	作为	你	喜欢	,	"	我	哭	.

“你想走多远就走多远吧，”我喊道。

" [aɪm][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [ðə; ði] ['kaɪzər] . "

"	I'm	so	happy	and	relieved	I	could	kiss	the	Kaiser	.	"
"	我是	所以	快乐的	和	松了口气	我	可以	吻	这	凯撒	.	"

“我高兴又如释重负，真想亲吻皇帝。”

" [juː; jʊ] ['jʊrli] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , [sɜːr] , " [wɪks] [rɪ'pruːvd] .

"	You	surely	wouldn't	do	that	,	sir	,	"	Wicks	reproved	.
"	你	一定	不会	做	那	,	先生	,	"	灯芯	责备	.

“您肯定不会那样做，先生，”威克斯责备道。

" [ɔːl] [raɪt] , [wɪks] .
" All right , Wicks .
" 全部 正确的 , 灯芯 .

“好的，威克斯。”

[aɪ] [ges] [ɪts] [nɑːt] ['biːɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [jɪr] .
I guess it's not being done this year .
我 猜测 它是 不是 存在 完毕 这 年 .

看来今年是办不成了。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] :
" The butler turned to leave but stopped at the door to say :
" 这 管家 转向 到 离开 但 停止 在 这 门 到 说 :

管家转身要走，却在门口停下脚步说道：

" ['mɪstər] . [wʊdz] [kɔːld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [sɜːr] . "
" Mr . Woods called about a week ago , sir . "
" 先生 . 伍兹 称为 关于 一个 星期 前 , 先生 . "

“伍兹先生大约一周前打过电话，先生。”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ?
" What did he want ?
" 什么 做过 他 想 ?

他想要什么?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [hiː; hi] ['steɪtɪd] [æz; əz] - [aʊ] - [iː][wʌz; wəz]['æftər][sʌm; səm] ['pepərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [diːl] [ðæt]
" He stated as ' ow ' e was after some papers concerning a business deal that
" 他 声明 作为 - 现在 - e 曾是 后 一些 文件 有关 一个 商业 交易 那
- [iː][ænd; ənd]['mɪstər] . - [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .
' e and Mr . Felderson were interested in .
- e 和 先生 . - 是 感兴趣的 在 .

“他表示，他正在寻找一些与他和费尔德森先生感兴趣的商业交易有关的文件。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
" In the excitement over my discovery ,
" 在 这 激动 超过 我的 发现 ,

“在发现这一事实的激动中，

[aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['riːəl] ['erənd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
I had completely forgotten the real errand that had brought me to the
我 有 完全地 被遗忘的 这 真实的 差事 那 有 带来 我 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

我完全忘记了我来这所房子真正的目的。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [wɪks] ? "
" What did you tell him , Wicks ? "
" 什么 做过 你 告诉 他 , 灯芯 ? "

“你跟他说什么了，威克斯？”

" [aɪ][toʊld] - [ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]['mɪstər] . - [ɪ'fekts] , [sɜːr] ,
" I told ' im that you had charge of all Mr . Felderson's effects , sir ,
" 我 讲述 - 我是 那 你 有 收费 的 全部 先生 . - 效果 , 先生 ,

“我告诉他，费尔德森先生的所有遗物都由您保管，先生。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] [rɪ'plaɪd] .

and	that	he	could	probably	obtain	them	from	you	,	"	the	butler	replied	.
和	那	他	可以	大概	获得	他们	从	你	,	"	这	管家	回复	.

“而且他很可能可以从你那里得到它们，”管家回答说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	That	was	right	.
"	那	曾是	正确的	.

“没错。”

[dɪd] [hiː; hi] [liːv] ['æftər] [ðæt] ? "

Did	he	leave	after	that	?	"
做过	他	离开	后	那	?	"

他之后就离开了吗?

" ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] , [sɜːr] , " [wɪks] ['ænsər] .

"	Shortly	after	that	,	sir	,	"	Wicks	answered	.
"	不久	后	那	,	先生	,	"	灯芯	回答	.

“先生，不久之后，”威克斯回答道。

" [bʌt; bət] [fɜːrst] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] ,

"	But	first	he	asked	for	the	key	to	the	garage	,
"	但	第一的	他	问	为了	这	钥匙	到	这	车库	,

“但他首先要了车库的钥匙，

['seɪɪn] - [ðæt] - [iː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['ɔːtoʊ] . "

sayin	'	that	'	e	would	like	to	hinspect	the	auto	.	"
说	-	那	-	e	会	喜欢	到	-	这	汽车	.	"

他说“他想检查一下这辆车”。

" [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

"	Did	you	give	it	to	him	?
"	做过	你	给	它	到	他	?

你把它给他了吗?

" [aɪ] [snæpt] .

"	I	snapped	.
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

" [waɪ] - [jes] , [sɜːr] .

"	Y	-	yes	,	sir	.
"	是	-	是的	,	先生	.

“是，先生。”

[aɪ] [sɔː] [noʊ] - [ɑːrm] [ɪn] [ðæt] , [sɜːr] .

I	saw	no	'	arm	in	that	,	sir	.
我	锯	不	-	手臂	在	那	,	先生	.

先生，我没看到任何“手臂”。

" [aɪ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['dʒɪmz] [kɑːr] .

"	I	ran	to	the	garage	and	quickly	searched	the	broad	pockets	of	Jim's	car	.
"	我	跑	到	这	车库	和	迅速地	搜索	这	广阔	口袋	的	吉姆的	车	.

我跑到车库，迅速搜查了吉姆汽车宽大的储物空间。

[ðə; ði] [pɔːrt'foʊlioʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

The	portfolio	was	not	there	.
这	文件夹	曾是	不是	那里	.

投资组合文件不在那里。

[aɪ] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][æsk] [wɪks] [ɪf] [wʊdz] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['pepərz] [wɪð; wɪθ]

I	hurried	toward	the	house	to	ask	Wicks	if	Woods	had	had	any	papers	with
我	慌忙	朝向	这	房子	到	问	灯芯	如果	伍兹	有	有	任何	文件	和

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [gə'rɑːʒ] [kiː] ,

him	when	he	returned	the	garage	key	,
他	什么时候	他	返回	这	车库	钥匙	,

我赶紧跑到房子那边，问威克斯伍兹归还车库钥匙时身上有没有带文件。

[bʌt; bət] ['slækənd] [maɪ] [peɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [hæf] - [weɪ] .

but	slackened	my	pace	before	I	had	gone	half	-	way	.
但	松弛	我的	步伐	前	我	有	已消失	一半	-	方式	.

但我还没走完一半的路程就放慢了脚步。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

After	all	,	it	made	very	little	difference	.
后	全部	,	它	制成	非常	小的	不同之处	.

毕竟，这并没有造成多大影响。

[ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['gæðərd] [tuː; tə] [kiːp] ['helən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

The	evidence	had	only	been	gathered	to	keep	Helen	with	her	husband	.
这	证据	有	仅有的	到过	聚集	到	保持	海伦	和	她	丈夫	.

收集这些证据的目的只是为了让海伦留在她丈夫身边。

[naʊ] , [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] ['ɪʃuː] ,

Now	,	since	that	was	no	longer	an	issue	,
现在	,	自从	那	曾是	不	更长	一个	问题	,

既然这个问题已经不再存在，

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [wʊdz] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ðɪ] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'ɑːnɪsti] .

what	did	it	matter	if	Woods	had	stolen	the	proofs	of	his	own	dishonesty	.
什么	做过	它	事情	如果	伍兹	有	被盗	这	证明	的	他的	自己的	不诚实	.

伍兹偷走自己不诚实行为的证据又有什么关系呢?

[truː] , ['simpsn] [ænd; ənd] ['tɑːd] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] ,

True	,	Simpson	and	Todd	had	asked	me	to	get	them	,
真的	,	辛普森	和	托德	有	问	我	到	得到	他们	,

没错，辛普森和托德确实让我去取他们的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv]

but	I	felt	that	they	had	urged	the	importance	of	those	papers	more	to	give
但	我	毛毡	那	他们	有	敦促	这	重要性	的	那些	文件	更多的	到	给

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['riːəl] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

me	something	to	do	than	for	any	real	need	of	them	.
我	某物	到	做	比	为了	任何	真实的	需要	的	他们	.

但我感觉他们强调这些文件的重要性，更多是为了给我找点事做，而不是因为真的需要它们。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [draɪv] [ænd; ənd] ['simpsn] [dʒʌmpt] [aʊt] .

Just	then	an	automobile	came	up	the	drive	and	Simpson	jumped	out	.
只是	然后	一个	汽车	来了	向上	这	驾驶	和	辛普森	跳了起来	出去	.

就在这时，一辆汽车驶入车道，辛普森跳下了车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪvli] ['skeptɪk(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]

He	was	gravely	skeptical	until	I	led	him	into	the	garage	and	showed	him
他	曾是	严重地	怀疑论者	直到	我	引领	他	进入	这	车库	和	显示	他

[ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [hoʊlz] ;

the	bullet	holes	;
这	子弹	孔	;

他起初非常怀疑，直到我带他走进车库，给他看了弹孔；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

then	he	was	enthusiastic	.
然后	他	曾是	热情的	.

那时他热情洋溢。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [maɪ'nuːtli] ,

He	examined	the	back	of	the	car	minutely	,
他	检查	这	后退	的	这	车	精确到分钟	,

他仔细检查了汽车后部，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skruːtəni][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	at	the	end	of	his	scrutiny	he	turned	to	me	.
和	在	这	结尾	的	他的	审查	他	转向	到	我	.

审视完毕后，他转向了我。

" [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] - [ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ʌv; əv]

"	I'm	not	at	all	sure	that	we	were	justified	in	giving	Zalnitch	a	clean	bill	of
"	我是	不是	在	全部	当然	那	我们	是	合理的	在	给予	-	一个	干净的	账单	的

[helθ] [soʊ] [suːn] .

health	so	soon	.
健康	所以	很快	.

“我完全不确定我们这么快就宣布扎尔尼奇身体健康是否合理。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðæn; ðən][wiː; wi]

It	is	just	possible	he	had	a	lot	more	to	do	with	this	than	we
它	是	只是	可能的	他	有	一个	很多	更多的	到	做	和	这	比	我们

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

他很可能比我们想象的参与程度要高得多。

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrənər] [droʊv] [ʌp] .

"	While	we	were	talking	the	coroner	drove	up	.
"	尽管	我们	是	说	这	验尸官	驾驶	向上	.

“我们正在说话的时候，验尸官开车来了。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd]

He	took	the	bullet	I	had	extracted	from	the	back	of	the	car	and
他	采取	这	子弹	我	有	提取	从	这	后退	的	这	车	和

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['oʊnɚz] [neɪm] [etʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

looked	at	it	as	though	he	expected	to	find	its	owner's	name	etched	on	it	,
看起来	在	它	作为	尽管	他	预期的	到	寻找	它是	所有者的	姓名	蚀刻	在	它	,

他拿起我从车后座取出的子弹，仔细端详，仿佛期待在上面找到子弹主人的名字。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊt] -

after	which	he	examined	the	holes	in	the	back	of	the	car	and	in	the	foot	-
后	哪个	他	检查	这	孔	在	这	后退	的	这	车	和	在	这	脚	-

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

之后，他检查了汽车后部和脚踏板上的孔洞。

[ðen] [aɪ] ['iːgərli] [rɪ'leɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [səs'piʃənz] [ə'genst] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	I	eagerly	related	our	suspicions	against	Zalnitch	,	but	he	shook	his	head	.
然后	我	急切地	有关的	我们的	怀疑	反对	-	,	但	他	摇晃	他的	头	.

然后我急切地向他讲述了我们对扎尔尼奇的怀疑，但他摇了摇头。

" [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [klɪr] ['mɪsɪz] . - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz]

"	This	would	seem	to	clear	Mrs	.	Felderson	but	it	also	makes	it	look	as
"	这	会	似乎	到	清除	太太	.	-	但	它	还	制作	它	看	作为

[ðoʊ] ['evri] ['ʌðər] [sə'spekt] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

though	every	other	suspect	is	innocent	.
尽管	每一个	其他	怀疑	是	清白的	.

“这似乎可以证明费尔德森夫人清白，但也让人觉得其他所有嫌疑人都是无辜的。”

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] !

Look	at	these	holes	in	the	floor	!
看	在	这些	孔	在	这	地面	!

看看地板上的这些洞!

[ðə; ði] ['bulits] [ðæt] [lɑːdʒd] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

The	bullets	that	lodged	there	must	have	been	fired	from	above	.
这	子弹	那	已提交	那里	必须	有	到过	被解雇	从	多于	.

卡在那里的子弹一定是上面射来的。

['ɔːlsoʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['bʊlɪt] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd]

Also	you	will	notice	there	are	three	bullet	holes	in	the	back	of	the	car	and
还	你	将要	注意	那里	是	三	子弹	孔	在	这	后退	的	这	车	和

[tuː] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] ,

two	in	the	foot	-	board	,
二	在	这	脚	-	木板	,

你还会注意到车尾有三个弹孔，脚踏板上有两个弹孔。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ðæt] [kɪld] ['mɪstər] . - .

besides	the	shot	that	killed	Mr	.	Felderson	.
除了	这	射击	那	被杀	先生	.	-	.

除了射杀费尔德森先生的那颗子弹之外。

[ən'les] [jʊr; jər] [frendz] , [ðə; ði] ['səuʃəlists] , [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrməri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Unless	your	friends	,	the	Socialists	,	were	carrying	a	young	armory	with	them	,
除非	你的	朋友们	,	这	社会主义者	,	是	携带	一个	年轻的	军械库	和	他们	,

除非你的朋友们，那些社会主义者，带着一支年轻的军队，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['faɪərd] [ðæt] ['meni] [ʃɑːts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

they	could	never	have	fired	that	many	shots	in	the	short	space	of	time	that	it
他们	可以	绝不	有	被解雇	那	许多	镜头	在	这	短的	空间	的	时间	那	它

[tʊk] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] .

took	Mr	.	Felderson	to	pass	them	.
采取	先生	.	-	到	经过	他们	.

在费尔德森先生通过他们之前所用的短暂时间内，他们绝不可能发射那么多子弹。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] — [wel] , [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['θɜːrti]

I	should	say	that	it	would	take	a	man	from	—	well	,	from	fifteen	to	thirty
我	应该	说	那	它	会	拿	一个	男人	从	—	出色地	,	从	十五	到	三十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

我应该说，这需要一个人——嗯，大约十五到三十秒的时间。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə]['faɪər][sɪks] [ʃɑːts] [æt; ət] ['eni] ['tɑːrgɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ,

at	least	,	to	fire	six	shots	at	any	target	,	and	before	that	time	,
在	至少	,	到	火	六	镜头	在	任何	目标	,	和	前	那	时间	,

至少要向任何目标射击六发子弹，而且在此之前，

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] . "

the	automobile	would	have	been	out	of	range	.	"
这	汽车	会	有	到过	出去	的	范围	.	"

那辆汽车当时应该已经超出探测范围了。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	He	might	have	used	an	automatic	rifle	,	"	I	interposed	.
"	他	可能	有	用过的	一个	自动的	步枪	,	"	我	插入	.

“他可能使用了自动步枪，”我插话道。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [bɔːld] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	coroner	took	off	his	hat	and	rubbed	the	bald	spot	on	the	back	of	his
这	验尸官	采取	离开	他的	帽子	和	摩擦	这	秃	点	在	这	后退	的	他的

[hed] .

head	.
头	.

验尸官摘下帽子，揉了揉后脑勺的秃斑。

" [ðæt] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,

"	That	is	possible	,	"	he	admitted	,
"	那	是	可能的	,	"	他	承认	,

“这有可能，”他承认道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðoʊz] ['bʊlɪt] [hoʊlz] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	but	it	doesn't	explain	how	those	bullet	holes	got	into	the	floor	.
"	但	它	不	解释	如何	那些	子弹	孔	得到	进入	这	地面	.

但这并不能解释地板上的弹孔是怎么来的。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [dis'tʃaːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flɔːr] [ðæt]

There	might	have	been	a	struggle	and	the	gun	discharged	into	the	floor	that
那里	可能	有	到过	一个	斗争	和	这	枪	出院	进入	这	地面	那

[wei] . "

way	.	"
方式	.	"

可能发生过搏斗，枪支因此走火，子弹射入地板上。

" [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] ,

"	That	doesn't	explain	the	holes	in	the	back	of	the	car	,	"	I	objected	,
"	那	不	解释	这	孔	在	这	后退	的	这	车	,	"	我	反对	,

“但这并不能解释车尾的洞，”我反驳道。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'gen] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

fearing	that	they	would	again	go	back	to	the	theory	that	Helen	was	responsible	.
害怕	那	他们	会	再次	去	后退	到	这	理论	那	海伦	曾是	负责任的	.

担心他们会再次回到海伦应对此负责的理论。

" [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]

"	The	holes	in	the	foot	-	board	seem	to	me	positive	proof	that	the	shots	were
"	这	孔	在	这	脚	-	木板	似乎	到	我	积极的	证明	那	这	镜头	是

['faɪərd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

fired	from	above	,
被解雇	从	多于	,

“在我看来，床尾板上的弹孔是确凿的证据，证明枪声是从上方射来的。”

" ['simpsn] ['ɑːrgjuːd] .

"	Simpson	argued	.
"	辛普森	争论	.

辛普森辩称。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] ['bɪldɪŋz] [ɔːr] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd] [wer] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [maɪt] [hæv; həv]

"	Are	there	any	buildings	or	trees	along	that	road	where	the	murderer	might	have
"	是	那里	任何	建筑物	或者	树木	沿着	那	路	在哪里	这	凶手	可能	有

['steɪʃənd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ? "

stationed	himself	and	waited	for	Felderson	to	come	along	?	"
驻	他自己	和	等待	为了	-	到	来	沿着	?	"

“那条路沿线是否有建筑物或树木，凶手可能在那里埋伏并等待费尔德森经过？”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['bɪldɪŋz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	There	are	no	buildings	,	"	I	replied	,
"	那里	是	不	建筑物	,	"	我	回复	,

“这里没有建筑物，”我回答说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [triːz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðæt] [striːm] . "

"	but	there	must	be	trees	in	the	vicinity	of	that	stream	.	"
"	但	那里	必须	是	树木	在	这	附近	的	那	溪流	.	"

“但是那条小溪附近肯定有树。”

" [ðæt] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [rɪ'zʌlts] , " ['simpsn] [sed] .

"	That	sounds	as	though	it	might	bring	results	,	"	Simpson	said	.
"	那	声音	作为	尽管	它	可能	带来	结果	,	"	辛普森	说	.

“听起来好像会取得成效，”辛普森说。

" ['tɔmpsn] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['kɔːrənər] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən]

"	Thompson	,	suppose	you	take	the	coroner	out	there	and	see	what	you	can
"	汤普森	,	认为	你	拿	这	验尸官	出去	那里	和	看	什么	你	能

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

“汤普森，假设你带验尸官去那里看看能发现什么。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪl] [stɑːrt] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] [kwɑːʃ] [ðæt] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] ['mɪsɪz] .

In	the	meantime	I'll	start	proceedings	to	quash	that	indictment	against	Mrs	.
在	这	与此同时	患病的	开始	诉讼程序	到	南瓜	那	起诉书	反对	太太	.
-	.											

Felderson	.
-	.

与此同时，我将启动程序，撤销对费尔德森夫人的起诉。

" [ðə; ði]['kɔːrənər] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][æn; ən]['ɪŋkwest] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

"	The	coroner	insisted	he	was	due	at	an	inquest	that	very	moment	,
"	这	验尸官	坚持	他	曾是	到期的	在	一个	死因调查	那	非常	片刻	,

验尸官坚称他当时正要去参加死因研讯。

[bʌt; bət] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

but	would	go	with	me	in	the	afternoon	.
但	会	去	和	我	在	这	下午	.

但下午会和我一起去。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːrz] ,

As	we	walked	toward	the	cars	,
作为	我们	步行	朝向	这	汽车	,

我们走向汽车时，

['simpsn] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['pepərz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] - [keɪs] ,

Simpson	asked	me	if	I	had	found	the	papers	dealing	with	Woods	'	case	,
辛普森	问	我	如果	我	有	成立	这	文件	处理	和	伍兹	-	案件	,

辛普森问我是否找到了有关伍兹案件的文件，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [wʊdz] [hæd; həd]['stoʊlən][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

and	I	told	him	I	thought	Woods	had	stolen	them	and	repeated	the
和	我	讲述	他	我	想法	伍兹	有	被盗	他们	和	重复	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪks] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

information	Wicks	had	given	me	.
信息	灯芯	有	给定	我	.

我告诉他我认为伍兹偷了它们，并重复了威克斯告诉我的信息。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðem; ðəm] , ['fɔːrtʃənətli] , " ['simpsn] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	think	we	shall	need	them	,	fortunately	,	"	Simpson	replied	.
"	我	不	思考	我们	将	需要	他们	,	幸运的是	,	"	辛普森	回复	.

“幸运的是，我想我们不需要它们，”辛普森回答说。

" ['tɑːd] [sɔː] [wʊdz] [læst] [naɪt] .

"	Todd	saw	Woods	last	night	.
"	托德	锯	伍兹	最后的	夜晚	.

“托德昨晚看到了伍兹。”

['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

He's	making	a	frantic	effort	to	raise	money	and	came	to	him	,	among	others
他是	制作	一个	疯狂的	努力	到	增加	钱	和	来了	到	他	,	之中	其他的

.

:

.

他正在竭尽全力筹集资金，并向他等人寻求帮助。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wʊdz] [kæn; kən] [klɪr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .

He	says	that	Woods	can	clear	himself	of	all	connection	with	the	crime	.
他	说道	那	伍兹	能	清除	他自己	的	全部	联系	和	这	犯罪	.

他说伍兹可以证明自己与这起犯罪没有任何关系。

[men] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [kæn; kən]['testɪfaɪ][hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [ðə; ði] [klʌb] .

Men	who	were	with	him	that	night	can	testify	he	didn't	leave	the	club	.
男人	WHO	是	和	他	那	夜晚	能	作证	他	没有	离开	这	俱乐部	.

当晚和他在一起的人可以作证，他没有离开俱乐部。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʊdz] ['hæznt] [ə'proʊtʃt] [juː; jʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ? "

By	the	way	,	Woods	hasn't	approached	you	,	has	he	?	"
经过	这	方式	,	伍兹	还没有	接近	你	,	有	他	?	"

对了，伍兹还没跟你联系过，是吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [læft] , " [hiː; hi] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] ,

"	No	,	"	I	laughed	,	"	he	knows	I	have	no	money	,
"	不	,	"	我	笑了	,	"	他	知道	我	有	不	钱	,

“不，”我笑着说，“他知道我没钱。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	if	I	had	I	wouldn't	give	it	to	him	.
和	如果	我	有	我	不会	给	它	到	他	.

即使我有，我也不会给他。

" ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

"	After	they	had	left	,
"	后	他们	有	左边	,

他们离开后，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - [brɪdʒ] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri]

I	decided	to	go	out	to	the	Blandesville	bridge	and	do	a	little	preliminary
我	决定	到	去	出去	到	这	-	桥	和	做	一个	小的	初步的

['skaʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] .

scouting	on	my	own	.
侦察	在	我的	自己的	.

我决定独自前往布兰兹维尔桥进行一些初步侦察。

['iːgər] [fɔːr; fər] ['mɛriːz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['glɔːriəs] [nuːz] [ðæt]

Eager	for	Mary's	company	,	and	wishing	to	tell	her	the	glorious	news	that
渴望的	为了	玛丽的	公司	,	和	祝	到	告诉	她	这	辉煌	消息	那

[wʌz; wəz][tuː; tə] [klɪr] ['helən] ,

was	to	clear	Helen	,
曾是	到	清除	海伦	,

他渴望与玛丽相伴，并想告诉她那个能洗清海伦冤屈的好消息，

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

I	drove	to	the	hospital	,
我	驾驶	到	这	医院	,

我开车去了医院，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['meri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ;

only	to	find	that	Mary	had	not	been	there	and	Helen	was	asleep	;
仅有的	到	寻找	那	玛丽	有	不是	到过	那里	和	海伦	曾是	睡着了	;

结果却发现玛丽不在那里，海伦睡着了；

[soʊ][aɪ] [droʊv] [ɑːn][tuː; tə] ['mɛriːz] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [hoʊm] .

so	I	drove	on	to	Mary's	,	hoping	to	find	her	home	.
所以	我	驾驶	在	到	玛丽的	,	希望	到	寻找	她	家	.

于是我开车前往玛丽家，希望能找到她。

" [mɪs] ['pɛndəltən] [ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ,

"	Miss	Pendleton	is	just	going	out	,	but	I	will	ask	if	she	will	see	you	,
"	错过	彭德尔顿	是	只是	去	出去	,	但	我	将要	问	如果	她	将要	看	你	,

“彭德尔顿小姐正要出门，但我会问问她是否愿意见您。”

" [ðə; ði] [meɪd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] .

"	the	maid	informed	me	.
"	这	女佣	知情的	我	.

女佣告诉我。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['mægəziːn] .

I	stepped	into	the	living	-	room	and	picked	up	a	magazine	.
我	步	进入	这	活的	-	房间	和	挑选	向上	一个	杂志	.

我走进客厅，拿起一本杂志。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn'taɪtld] , " [huː] ['məːdəd]

As	I	took	it	in	my	hand	it	fell	open	to	a	story	entitled	,	"	Who	Murdered
作为	我	采取	它	在	我的	手	它	跌倒	打开	到	一个	故事	标题	,	"	WHO	被谋杀

-

?

Merryvale	?
-	?

我把它拿在手里，翻开后，映入眼帘的是一篇题为“谁谋杀了梅里维尔？”的故事。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [leɪd][ðə; ði] ['mægəziːn] [daʊn] ,

"	I	looked	at	one	of	the	illustrations	and	quickly	laid	the	magazine	down	,
"	我	看起来	在	一	的	这	插图	和	迅速地	铺设	这	杂志	向下	,

我看了一眼其中的插图，然后迅速把杂志放下。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [ə'gen] [riːd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['stɔːri] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [deθ] .

conscious	that	I'd	never	again	read	a	mystery	story	built	around	a	tragic	death	.
有意识的	那	ID	绝不	再次	读	一个	神秘	故事	建造	大约	一个	悲惨	死亡	.

我意识到我以后再也不会读到以悲惨死亡为主题的悬疑故事了。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['mɛriːz] [laɪt] [step] ['pætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt]

Then	I	heard	Mary's	light	step	pattering	down	the	stairs	and	turned	to	greet
然后	我	听到	玛丽的	光	步	打节拍	向下	这	楼梯	和	转向	到	迎接

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后我听到玛丽轻快的脚步声从楼梯上跑下来，便转身去迎接她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] ,

She	was	dressed	in	a	smart	,
她	曾是	穿着	在	一个	聪明的	,

她穿着一件时髦的.....

['semi] - ['mɪlətəri] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [waɪl] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [ʃoʊ'fɜːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

semi	-	military	costume	which	she	had	worn	while	a	volunteer	chauffeur	during	the
半	-	军队	戏服	哪个	她	有	磨损	尽管	一个	志愿者	司机	期间	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

这是她在战争期间担任志愿司机时穿过的半军装。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɪmpli] ['reɪdiənt] .

and	she	looked	simply	radiant	.
和	她	看起来	简单地	辐射状	.

她看起来容光焕发。

" ['meri] , [wi:v] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [dis'kʌvəriz] [wɪtʃ] [ˌæbsə'lu:tli] [klɪr] ['helən] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [aɪ]
" Mary , we've made certain discoveries which absolutely clear Helen of suspicion , " I
" 玛丽 , 我们已经 制成 肯定 发现 哪个 绝对地 清除 海伦 的 怀疑 , " 我
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

“玛丽，我们已经有一些发现，可以彻底证明海伦的清白，”我喊道。

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [maɪn] .
taking her hands in mine .
采取 她 双手 在 矿 .

我握住她的手。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][maɪ][faɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I told her of my find of the morning ,
我 讲述 她 的 我的 寻找 的 这 早晨 ,

我把早上我的发现告诉了她。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['waɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] .
and watched her eyes widen with joy and surprise .
和 观看 她 眼睛 扩大 和 喜悦 和 惊喜 .

然后我看到她的眼睛因喜悦和惊讶而睁大。

" [soʊ] , [waɪl] [wi:; wi] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [jet] [hu:] ['mə:dəd] ['dʒɪm] ,
" So , while we haven't found out yet who murdered Jim ,
" 所以 , 尽管 我们 还没有 成立 出去 然而 WHO 被谋杀 吉姆 ,

“所以，虽然我们还没有查明是谁杀害了吉姆，

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['helən] [hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
we know that Helen had no part in it .
我们 知道 那 海伦 有 不 部分 在 它 .

我们知道海伦没有参与其中。

" ['meri] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:rd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r'self] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]
" Mary was thinking hard about something , but she recalled herself quickly , and
" 玛丽 曾是 思维 难的 关于 某物 , 但 她 召回 她自己 迅速地 , 和
[sed] :
said :
说 :

玛丽正在认真思考某件事，但她很快回过神来，说道：

" [oʊ] ! [its] ['wʌndərf(ə)l] , , ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] ! "
" Oh ! It's wonderful , Bupps , simply wonderful ! "
" 哦 ! 它是 精彩的 , 巴普斯 , 简单地 精彩的 ! "

“哦！太棒了，巴普斯，简直太棒了！”

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] - [brɪdʒ] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slu:θɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn]
" I'm going out to the Blandesville bridge to do a little sleuthing on my own
" 我是 去 出去 到 这 - 桥 到 做 一个 小的 侦查 在 我的 自己的
[hʊk] .
hook .
钩 .

“我要去布兰兹维尔桥，自己去调查一下。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? "
Can you come with me ? "
能 你 来 和 我 ? "

你能跟我一起去吗?

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] , ['wɔrən] .
" I'm sorry , but I can't , Warren .
" 我是 对不起 , 但 我 不能 , 沃伦 .

“对不起，沃伦，我不能。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

I	have	another	engagement	,	"	she	answered	.
我	有	其他	订婚	,	"	她	回答	.

“我另有安排，”她回答道。

" [sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] ?

"	Some	other	man	?
"	一些	其他	男人	?

“还有别的男人？”

" [aɪ] [æskt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['dʒeləs] .

"	I	asked	,	disappointed	and	a	bit	jealous	.
"	我	问	,	失望的	和	一个	少量	嫉妒的	.

我带着失望和一丝嫉妒问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [jʌŋ] ['deivis] ?

"	Is	it	that	young	Davis	?
"	是	它	那	年轻的	戴维斯	?

“是那个年轻的戴维斯吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [its] [sʌm; səm][wʌn][ju:; jʊ][dəunt][laɪk] ['veri] [wel] . "

"	It's	some	one	you	don't	like	very	well	.	"
"	它是	一些	一	你	不	喜欢	非常	出色地	.	"

“是你不太喜欢的人。”

" [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	That's	natural	,	"	I	replied	.
"	那就是	自然的	,	"	我	回复	.

“那是自然而然的，”我回答道。

" [aɪ][dəunt] [lʌv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪvlz] .

"	I	don't	love	any	of	my	rivals	.
"	我	不	爱	任何	的	我的	竞争对手	.

“我不爱我的任何竞争对手。”

[hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

Who	is	it	?	"
WHO	是	它	?	"

是谁？”

" ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? "

"	Promise	you	won't	say	anything	if	I	tell	you	who	it	is	?	"
"	承诺	你	惯于	说	任何事物	如果	我	告诉	你	WHO	它	是	?	"

“如果我告诉你他是谁，你答应我什么都不会说吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔ:tɪli] .

"	Of	course	I	won't	say	anything	,	"	I	said	a	little	haughtily	.
"	的	课程	我	惯于	说	任何事物	,	"	我	说	一个	小的	傲慢地	.

“我当然什么也不会说，”我有些傲慢地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] . "

"	You	have	a	perfect	right	to	go	with	any	one	you	care	to	.	"
"	你	有	一个	完美的	正确的	到	去	和	任何	一	你	关心	到	.	"

“你完全有权利和任何你想和的人一起走。”

" [its] [fræŋk] [wʊdz] . "
" It's Frank Woods . "
" 它是 坦率 伍兹 . "

“是弗兰克·伍兹。”

" ['meri] , " [aɪ] [gɑ:spt] , " [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:d] [bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ,
" Mary , " I gasped , " do you mean to say you'd be seen with that man ,
" 玛丽 , " 我 倒吸一口气 , " 做 你 意思是 到 说 你会 是 已见 和 那 男人 ,

“玛丽，”我倒吸一口凉气，“你的意思是说你会被人看到你和那个男人在一起吗？”

['æftər] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə]['dʒɪm] ? "
after what he did to Jim ? "
后 什么 他 做过 到 吉姆 ? "

在他对吉姆做了那种事之后?

" [naʊ] , , [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "
" Now , Bupps , you promised not to say anything . "
" 现在 , 巴普斯 , 你 承诺 不是 到 说 任何事物 . "

“巴普斯，你答应过不会说出去的。”

" [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
" I know — but this is different .
" 我 知道 — 但 这 是 不同的 .

我知道——但这不一样。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [stænd]['kwaɪətli][baɪ][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [mæn] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz]
Do you think I'll stand quietly by and see that man make a fool of you as
做 你 思考 患病的 站立 悄悄 经过 和 看 那 男人 制作 一个 傻子 的 你 作为
[hi:; hi][dɪd][ʌv; əv]['helən] ?
he did of Helen ?
他 做过 的 海伦 ?

你以为我会袖手旁观，眼睁睁地看着那个人像羞辱海伦那样羞辱你吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [let] [ðæt] — [ðæt] [reɪk] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Do you think I'll let that — that rake make love to you ? "
做 你 思考 患病的 让 那 — 那 耙 制作 爱 到 你 ? "

你觉得我会让那个——那个浪荡子跟你上床吗?

" ['hi:z] [nɑ:t]['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
" He's not going to make love to me !
" 他是 不是 去 到 制作 爱 到 我 !

“他不会和我做爱的！”

" ['meri] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .
" Mary answered with some asperity .
" 玛丽 回答 和 一些 粗糙度 .

玛丽语气有些生硬地回答道。

" [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
" That's what you think .
" 那就是 什么 你 思考 .

“那是你的想法。”

[ðæts] [wʌt] ['helən] [θɔ:t] [ænd; ənd]['dʒɪm] [θɔ:t] .
That's what Helen thought and Jim thought .
那就是 什么 海伦 想法 和 吉姆 想法 .

海伦和吉姆都是这么想的。

[ðæts] [wʌt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [wen] [hi:; hi]['stɑ:rts] .
That's what all of them think when he starts .
那就是 什么 全部 的 他们 思考 什么时候 他 开始 .

他刚开始的时候，他们所有人都是这么想的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**he**	**wants**	**to**	**do**	**?**
做	你	知道	什么	他	想要	到	做	?

你知道他想做什么吗?

[hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ʌv; əv]

He	**asked**	**you**	**to**	**go**	**out**	**with**	**him**	**so**	**he**	**could**	**try**	**to**	**borrow**	**money**	**of**
他	问	你	到	去	出去	和	他	所以	他	可以	尝试	到	借	钱	的

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

他约你出去是为了向你借钱。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['rɑːt(ə)n] [haɪd] . "

to	**save**	**his**	**rotten**	**hide**	**.**	**"**
到	节省	他的	烂	隐藏	.	"

为了保住他那张腐烂的脸皮。

" [bʌt; bət] , , [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	**But**	**,**	**Bupps**	**,**	**he**	**didn't**	**ask**	**me**	**to**	**go**	**riding**	**with**	**him**	**.**
"	但	,	巴普斯	,	他	没有	问	我	到	去	骑术	和	他	.

“但是，巴普斯，他并没有邀请我和他一起去骑车。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] . "

I	**asked**	**him**	**to**	**take**	**me**	**.**	**"**
我	问	他	到	拿	我	.	"

我请求他带我走。

" [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**asked**	**him**	**to**	**take**	**you**	**?**
"	你	问	他	到	拿	你	?

你让他带你走?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [dəunt] [tɔːk] [soʊ] [laʊd] , !

"	**Don't**	**talk**	**so**	**loud**	**,**	**Bupps**	**!**
"	不	讲话	所以	大声	,	巴普斯	!

“别那么大声说话，巴普斯！”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .

The	**people**	**on**	**the**	**street**	**will**	**hear**	**you**	**.**
这	人们	在	这	街道	将要	听到	你	.

街上的人会听到你说话。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]['æŋgriːɚ]

"	**If**	**there**	**was**	**anything**	**she**	**could**	**have**	**said**	**that**	**would**	**have**	**made**	**me**	**angrier**
"	如果	那里	曾是	任何事物	她	可以	有	说	那	会	有	制成	我	更愤怒

[ðæn; ðən][aɪ] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ,

than	**I**	**already**	**was**	**,**
比	我	已经	曾是	,

“如果她说的任何话都能让我比现在更生气的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] .

it	**was**	**that**	**.**
它	曾是	那	.

就是这样。

" [aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [laʊd] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː] ?

"	I'm	not	talking	loud	,	"	I	shouted	,	"	and	what	if	I	do	?
"	我是	不是	说	大声	,	"	我	喊叫	,	"	和	什么	如果	我	做	?

“我说话声音不大，”我喊道，“就算我大声说话又怎样？”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [meɪ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [fræŋk] [wʊdz]

The	people	on	the	street	may	hear	me	,	but	they	will	see	you	with	Frank	Woods
这	人们	在	这	街道	可能	听到	我	,	但	他们	将要	看	你	和	坦率	伍兹

,

,

,

街上的人或许会听到我说话，但他们会看到你和弗兰克·伍兹在一起。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːrs] .

which	is	a	hundred	times	worse	.
哪个	是	一个	百	时代	更糟	.

情况要糟糕一百倍。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

Why	,	it	is	as	much	as	a	girl's	reputation	is	worth	to	be	seen	alone	with
为什么	,	它	是	作为	很多	作为	一个	女孩们	名声	是	值得	到	是	已见	独自的	和

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

为什么呢？这关系到女孩的名誉是否值钱，才肯被人单独看到。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .

"	I'll	take	care	of	my	reputation	,	"	she	replied	coldly	.
"	患病的	拿	关心	的	我的	名声	,	"	她	回复	冷冷地	.

“我会维护我的名誉，”她冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] , [fliŋɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

"	You	think	you	will	,	"	I	said	,	flinging	myself	into	a	chair	.
"	你	思考	你	将要	,	"	我	说	,	投掷	我	进入	一个	椅子	.

“你以为你会吗？”我说着，猛地坐到椅子上。

" ['wɔrən] !

"	Warren	!
"	沃伦	!

“沃伦！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ɪn'sʌltɪŋ] ?

Do	you	know	that's	insulting	?
做	你	知道	那就是	侮辱	?

你知道那样做很侮辱人吗?

" ['meri] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

"	Mary	exclaimed	angrily	.
"	玛丽	惊呼	愤怒地	.

玛丽愤怒地喊道。

" [jʊə(r)] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

"	You're	acting	like	a	schoolboy	.
"	你是	表演	喜欢	一个	男生	.

你的行为就像个小学生。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [wʊdz] . "

I	have	good	reasons	for	wanting	to	go	out	with	Frank	Woods	.	"
我	有	好的	原因	为了	想要	到	去	出去	和	坦率	伍兹	.	"

我有很多理由想和弗兰克·伍兹约会。

" ['riːz(ə)nz] !
" **Reasons** **!**
" 原因 !

“原因！”

" [aɪ] [sniəd] .
" **I** **sneered** **.**
" 我 冷笑 .

我冷笑了一声。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] .
She **went** **into** **the** **hall** **and** **I** **followed** **.**
她 去 进入 这 大厅 和 我 随后 .

她走进大厅，我跟了进去。

" ['meri] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] .
" **Mary** **,** **I** **don't** **know** **what** **your** **reasons** **are** **,** **and** **I** **don't** **care** **.**
" 玛丽 , 我 不 知道 什么 你的 原因 是 , 和 我 不 关心 .

“玛丽，我不知道你的理由是什么，我也不在乎。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [mæn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm **not** **going** **to** **have** **that** **man** **making** **love** **to** **you** **.**
我是 不是 去 到 有 那 男人 制作 爱 到 你 .

我不会让那个男人和你做爱。

['iːðər] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][aɪ] [kwɪt] .
Either **you** **don't** **go** **out** **with** **him** **,** **or** **I** **quit** **.**
任何一个 你 不 去 出去 和 他 , 或者 我 辞职 .

要么你别跟他出去，要么我就辞职。

" ['meri] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **Mary** **turned** **and** **looked** **me** **straight** **in** **the** **eyes** **.**
" 玛丽 转向 和 看起来 我 直的 在 这 眼睛 .

玛丽转过身，直视着我的眼睛。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What** **do** **you** **mean** **?** " **she** **asked** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 .

“你什么意思？”她问道。

" ['eni] [gɜːrl] [huː] [ɪz] [fræŋk] [wʊdz] - [frend] , ['æftər][ðə; ði] [mes] [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp] [ɪn][maɪ]['fæməli] ,
" **Any** **girl** **who** **is** **Frank** **Woods** **'** **friend** **,** **after** **the** **mess** **he** **stirred** **up** **in** **my** **family** **,**
" 任何 女孩 WHO 是 坦率 伍兹 - 朋友 , 后 这 混乱 他 搅拌 向上 在 我的 家庭 ,

“任何和弗兰克·伍兹是朋友的女孩，在他给我家惹出那么大的麻烦之后，

['iznt] [maɪ] [frend] .
isn't **my** **friend** **.**
不是 我的 朋友 .

他不是我的朋友。

" ['mɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [wʌz; wəz][set] [dɪ'tɜːrmɪndli] .
" **Mary's** **face** **was** **white** **,** **but** **her** **little** **chin** **was** **set** **determinedly** **.**
" 玛丽的 脸 曾是 白色的 , 但 她 小的 下巴 曾是 放 坚定地 .

玛丽的脸色苍白，但她的小下巴却坚定地抬起来。

" [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ræn][ʌp] - [sterz] .
" **That's** **just** **as** **you** **wish** **,** " **she** **said** **,** **and** **ran** **up** **-** **stairs** **.**
" 那就是 只是 作为 你 希望 , " 她 说 , 和 跑 向上 - 楼梯 .

“那就如你所愿吧，”她说着，跑上了楼。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
I **picked** **up** **my** **hat** **and** **gloves** **and** **left** **the** **house** **.**
我 挑选 向上 我的 帽子 和 手套 和 左边 这 房子 .

我拿起帽子和手套，离开了家。

['tʃæptər] [ˌfɪf'ti:n]
CHAPTER FIFTEEN
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['ænsər]
THE ANSWER
这 回答

答案

[ðə; ði]['kɔ:rənər][ænd; ənd][aɪ][droʊv] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]
The coroner and I drove out to the bridge that afternoon and I must
这 验尸官 和 我 驾驶 出去 到 这 桥 那 下午 和 我 必须
[æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [pʊr] ['kʌmpəni] .
admit I was mighty poor company .
承认 我 曾是 强大的 贫穷的 公司 .

那天下午，我和验尸官开车去了桥边，我必须承认，我当时并不是一个好的旅伴。

['mɛri:z] [ʌn'ri:znəblnəs] , [hɜ:r; hər]['stu:pɪd]['ɑ:bstɪnəsi] , [wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ]
Mary's unreasonableness , her stupid obstinacy , when she knew she was wrong
玛丽的 不合理 , 她 愚蠢的 固执 , 什么时候 她 知道 她 曾是 错误的
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,
and I was right ,
和 我 曾是 正确的 ,

玛丽的蛮不讲理，她愚蠢的固执，明明她错了而我是对的，

[hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
her willingness to break our friendship at the first opportunity ,
她 意愿 到 休息 我们的 友谊 在 这 第一的 机会 ,

她一有机会就想断绝我们的友谊。

[geɪv] [ˌem 'i:]['lɪt(ə)l] [ru:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
gave me little room to think of anything else .
给予 我 小的 房间 到 思考 的 任何事物 别的 .

这让我几乎没有时间去想其他事情。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] [hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rʌn] ['æftər] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,
That she should risk her reputation to run after that man was inexplicable ,
那 她 应该 风险 她 名声 到 跑步 后 那 男人 曾是 无法解释的 ,

她竟然不惜损害名誉去追随那个男人，这简直令人费解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
but it was just like a woman .
但 它 曾是 只是 喜欢 一个 女士 .

但她就像个女人一样。

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][goʊ][ɔ:r][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [ænd; ənd]
Show them a place they must not go or a man they must not see and
展示 他们 一个 地方 他们 必须 不是 去 或者 一个 男人 他们 必须 不是 看 和
[ðeɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [laɪf] ,
they will sacrifice life ,
他们 将要 牺牲 生活 ,

告诉他们一个他们不能去的地方，或者一个他们不能见的人，他们就会牺牲生命。

['lɪbərti] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] ['hæpinəs] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
liberty and everybody else's happiness to satisfy their curiosity .
自由 和 大家 其他人的 幸福 到 满足 他们的 好奇心 .

为了满足好奇心，维护自由和所有人的幸福。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tru:] [frʌm; frəm][pæn'dɔ:rə][tu:; tə]['pæŋkˌhɜ:rst] .
It has been true from Pandora to Pankhurst .
它 有 到过 真的 从 潘多拉 到 潘克赫斯特 .

从潘多拉到潘克赫斯特，情况一直如此。

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

Well	,	if	she	could	get	along	without	me	,	I	could	get	along	without	her	.
出色地	,	如果	她	可以	得到	沿着	没有	我	,	我	可以	得到	沿着	没有	她	.

如果她没有我也能过得很好，那我也没有她也能过得很好。

[aɪm][ðə; ðiː] [ˈiːzɪɪst] [ˈgoʊɪŋ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] ,

I'm	the	easiest	going	person	in	the	world	,
我是	这	最容易	去	人	在	这	世界	,

我是世界上最随和的人，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ðiː][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpræktɪkli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] ,

but	when	it	comes	to	allowing	the	girl	you	are	practically	engaged	to	,
但	什么时候	它	来	到	允许	这	女孩	你	是	几乎	已订婚的	到	,

但当涉及到允许你实际上已经订婚的女孩……

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːrˈself]['oʊvər] [əˈnʌðər] [mæn] , [aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

to	make	a	fool	of	herself	over	another	man	,	I	won't	stand	for	it	.
到	制作	一个	傻子	的	她自己	超过	其他	男人	,	我	惯于	站立	为了	它	.

她为了另一个男人而自取其辱，我绝不容忍。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['æftərwərd] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri]

I	knew	she	would	probably	come	to	me	afterward	and	say	she	was	sorry
我	知道	她	会	大概	来	到	我	之后	和	说	她	曾是	对不起

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

and	she	didn't	know	,
和	她	没有	知道	,

我知道她事后可能会来找我，说她很抱歉，说她不知道这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd]

but	I	made	up	my	mind	that	she	would	have	to	give	me	an	awfully	good
但	我	制成	向上	我的	头脑	那	她	会	有	到	给	我	一个	非常	好的

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] [frænŋk] [wʊdz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [wʊd] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] .

reason	for	her	sudden	interest	in	Frank	Woods	before	I	would	forgive	her	.
原因	为了	她	突然	兴趣	在	坦率	伍兹	前	我	会	原谅	她	.

但我下定决心，除非她能给我一个非常充分的理由来解释她为何突然对弗兰克·伍兹感兴趣，否则我不会原谅她。

[ðiːz] [θɔːts] [held] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ðiː] [wei] [aʊt] .

These	thoughts	held	my	attention	all	the	way	out	.
这些	想法	握住	我的	注意力	全部	这	方式	出去	.

这些想法一直吸引着我。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm][maɪ] [gluːm] [baɪ][sʌm; səm] ['kwestʃən] [frʌm; frəm]

Now	and	again	I	would	be	recalled	from	my	gloom	by	some	question	from
现在	和	再次	我	会	是	召回	从	我的	愁云	经过	一些	问题	从

[ðə; ði]['kɔːrənər] .

the	coroner	.
这	验尸官	.

验尸官偶尔会问一些问题，把我从悲伤中拉回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [huː] ['məːdəd] ['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

He	was	trying	to	solve	the	problem	of	who	murdered	Jim	and	I	am	sure
他	曾是	尝试	到	解决	这	问题	的	WHO	被谋杀	吉姆	和	我	是	当然

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] .

he	must	have	thought	it	strange	that	I	was	so	preoccupied	.
他	必须	有	想法	它	奇怪的	那	我	曾是	所以	心事重重	.

他当时正在调查吉姆的死因，我确信他一定觉得我如此心不在焉很奇怪。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ðiː] [brɪdʒ] ,

As	we	neared	the	bridge	,
作为	我们	接近	这	桥	,

当我们靠近桥梁时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə'gen] [haʊ] [skænt][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɑːn][bəuθ] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

I	noticed	again	how	scant	the	vegetation	was	on	both	sides	of	the	road	.
我	注意到	再次	如何	稀少	这	植被	曾是	在	两个都	侧面	的	这	路	.

我再次注意到道路两旁的植被非常稀疏。

['eni] [wʌn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrdər]['dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ]

Any	one	wishing	to	murder	Jim	would	have	been	able	to	see	him	coming
任何	一	祝	到	谋杀	吉姆	会	有	到过	有能力的	到	看	他	未来

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] .

for	at	least	a	half	-	mile	.
为了	在	至少	一个	一半	-	英里	.

任何想要谋杀吉姆的人，至少在半英里外就能看到他过来。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [kleɪ] [sɔɪl] , ['spɑːrsli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ænd; ənd]

On	the	left	of	the	road	was	clay	soil	,	sparsely	covered	with	weeds	and
在	这	左边	的	这	路	曾是	黏土	土壤	,	稀疏地	涵盖	和	杂草	和

[ʃrʌbz] ,

shrubs	,
灌木	,

道路左侧是黏土层，上面稀疏地长着杂草和灌木。

[waɪl] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [ə'weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb]

while	a	half	-	mile	away	could	be	seen	the	thirteenth	hole	of	the	country	-	club
尽管	一个	一半	-	英里	离开	可以	是	已见	这	第十三	洞	的	这	国家	-	俱乐部

[gɑːlf] [lɪŋks] .

golf	links	.
高尔夫球	链接	.

而从这里可以看到半英里外的乡村俱乐部高尔夫球场的第十三洞。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

When	we	reached	the	crest	of	the	hill	leading	down	to	the	bridge	,
什么时候	我们	达到	这	波峰	的	这	爬坡道	领导	向下	到	这	桥	,

当我们到达通往桥梁的山顶时，

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æt; ət][wʌns] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl]['meɪp(ə)l] [triː] ,

our	eyes	at	once	caught	sight	of	a	tall	maple	tree	,
我们的	眼睛	在	一次	捕捉	视线	的	一个	高的	枫	树	,

我们的目光立刻被一棵高大的枫树吸引住了，

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

on	the	right	-	hand	side	of	the	road	and	about	two	hundred	yards	from	it	.
在	这	正确的	-	手	边	的	这	路	和	关于	二	百	码	从	它	.

在路的右侧，距离路大约两百码。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kɔːrənər] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

As	he	saw	it	the	coroner	gave	a	grunt	of	satisfaction	.
作为	他	锯	它	这	验尸官	给予	一个	咕哝	的	满意	.

看到这一幕，验尸官满意地哼了一声。

" [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] [triː] .

"	There's	our	tree	.
"	有	我们的	树	.

“那就是我们的树。”

" [wiː; wi] [stɑːpt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['skræmbld] [θruː] [ðə; ði] ['θɔːrni] [bʊʃɪz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði]

"	We	stopped	the	car	and	scrambled	through	the	thorny	bushes	that	lined	the
"	我们	停止	这	车	和	打乱	通过	这	带刺的	灌木丛	那	衬里	这

[roʊd] .

road	.
路	.

“我们停下车，爬过路边带刺的灌木丛。”

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][hɑːrd] [kleɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['bɜːrdɑːk] [ænd; ənd] [wiːdz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	ground	was	hard	clay	with	only	burdock	and	weeds	growing	on	it	.
这	地面	曾是	难的	黏土	和	仅有的	牛蒡	和	杂草	生长	在	它	.

地面是坚硬的黏土，上面只长着牛蒡和杂草。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn]

There	was	nothing	that	would	lead	us	to	believe	that	any	one	had	been
那里	曾是	没有什么	那	会	带领	我们	到	相信	那	任何	一	有	到过

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

there	before	.
那里	前	.

没有任何迹象表明之前有人来过这里。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] , [ðə; ði]['kɔːrənər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

When	we	reached	the	tree	,	the	coroner	examined	the	ground	around	it	carefully	.
什么时候	我们	达到	这	树	,	这	验尸官	检查	这	地面	大约	它	小心	.

我们到达树旁后，验尸官仔细检查了树周围的地面。

[wen] [hiː; hi][ə'roʊz][hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

When	he	arose	he	seemed	disappointed	.
什么时候	他	出现	他	似乎	失望的	.

他起身时，似乎有些失望。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [hɪr] ?

"	What	did	you	expect	to	find	here	?
"	什么	做过	你	预计	到	寻找	这里	?

你期望在这里找到什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] .

"	I	didn't	know	what	we	might	find	.
"	我	没有	知道	什么	我们	可能	寻找	.

“我不知道我们会发现什么。”

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [huː] ['faɪərd] [ðoʊz] [ʃɑːts] [juːst] [ðɪs] [triː] ,

If	the	man	who	fired	those	shots	used	this	tree	,
如果	这	男人	WHO	被解雇	那些	镜头	用过的	这	树	,

如果开枪的人使用了这棵树，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][æn; ən] ['empti] ['kɑːrtrɪdʒ] [ɔːr] [tuː] .

I	thought	we	might	find	an	empty	cartridge	or	two	.
我	想法	我们	可能	寻找	一个	空的	墨盒	或者	二	.

我以为我们或许能找到一两个空墨盒。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]['broʊkən] [twɪgz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]

There	ought	to	be	at	least	some	broken	twigs	or	something	to	show	that
那里	应该	到	是	在	至少	一些	破碎的	树枝	或者	某物	到	展示	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] ,

he	was	up	there	,
他	曾是	向上	那里	,

至少应该有一些断枝之类的东西，能证明他上去过那里。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

but	I	find	nothing	at	all	.	"
但	我	寻找	没有什么	在	全部	.	"

但我什么也没找到。

" [stɪl] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [ɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [meɪks] [ðə; ði] ['θiːəri] ['plɔːzəb(ə)l] .

"	**Still**	,	**the**	**fact**	**that**	**the**	**tree**	**is**	**where**	**it**	**is**	,	**makes**	**the**	**theory**	**plausible**	.
"	仍然	,	这	事实	那	这	树	是	在哪里	它	是	,	制作	这	理论	合情合理	.

“尽管如此，这棵树生长在那里的事实，使得这个理论具有合理性。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [noʊ] .

"	**No**	.
"	不	.

“不。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

Now	**that**	**I've**	**seen**	**how**	**far**	**we**	**are**	**from**	**the**	**road**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**does**	.
现在	那	我已经	已见	如何	远的	我们	是	从	这	路	我	不	思考	它	做	.

现在我看到了我们离公路有多远，我觉得它不会。

[ðoʊz] ['bʊlɪt] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər]['faɪərd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Those	**bullet**	**holes**	**in**	**the**	**back**	**of**	**the**	**car**	**were**	**fired**	**from**	**above**	**and**	**behind**	**the**	**machine**	.
那些	子弹	孔	在	这	后退	的	这	车	是	被解雇	从	多于	和	在后面	这	机器	.

汽车后部的那些弹孔是从车辆上方和后方射来的。

[ðeɪ] ['slæntɪd] [daʊn] [bʌt; bət][nɑːt] [saɪdˌwaɪz] .

They	**slanted**	**down**	**but**	**not**	**sidewise**	.
他们	倾斜的	向下	但	不是	横向	.

它们向下倾斜，但没有左右倾斜。

[ɪf] [ə; eɪ] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] [wʊd] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] ,

If	**a**	**tree**	**had**	**been**	**at**	**the**	**very**	**side**	**of**	**the**	**road**	,	**our**	**theory**	**would**	**be**	**acceptable**	,
如果	一个	树	有	到过	在	这	非常	边	的	这	路	,	我们的	理论	会	是	可接受	,

如果树长在路边，我们的理论就能成立。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [juːst] [ðɪs] [triː] , [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

but	**if**	**the**	**murderer**	**used**	**this**	**tree**	,	**two**	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**road**	,
但	如果	这	凶手	用过的	这	树	,	二	百	码	从	这	路	,

但如果凶手使用了这棵距离公路两百码的树，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] ['faɪərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kɑːr] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] ,

he	**would**	**have**	**started**	**firing**	**before**	**the**	**car**	**came**	**opposite**	,
他	会	有	开始	射击	前	这	车	来了	对面的	,

他会在对面车子开过来之前就开始射击。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr] .

with	**the**	**probability**	**that**	**the**	**holes**	**would**	**have**	**been**	**found**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**car**	.
和	这	可能性	那	这	孔	会	有	到过	成立	在	这	边	的	这	车	.

这些孔洞很可能出现在车身侧面。

[aɪm] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [triː] , [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [træk] . "

I'm	**sorry**	,	**for**	**when**	**I**	**saw**	**this**	**tree**	,	**I**	**thought**	**we'd**	**struck**	**the**	**right**	**track**	.	"
我是	对不起	,	为了	什么时候	我	锯	这	树	,	我	想法	我们会	击	这	正确的	追踪	.	"

我很抱歉，当我看到这棵树时，我以为我们找到了正确的方向。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] , " [aɪ]['steɪtɪd] ,
" There's one thing I can't make out , " I stated ,
" 有 一 事物 我 不能 制作 出去 , " 我 声明 ,

“有一件事我始终不明白，”我说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] [kraɪ][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪriəm] . - [lʊk] [aʊt] , ['dʒɪm] !
" and that is the strange cry of my sister in her delirium . ' Look out , Jim !
" 和 那 是 这 奇怪的 哭 的 我的 姐姐 在 她 谵妄 . - 看 出去 , 吉姆 !

“那是我妹妹在谵妄状态下发出的奇怪叫喊声。‘小心，吉姆！’”

[ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪt][ˌju: 'es] , - [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] ,
It's going to hit us , ' she called out ,
它是 去 到 打 我们 , - 她 称为 出去 ,

“它要袭击我们了！”她喊道。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [swer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I would be willing to swear it had something to do with the
和 我 会 是 愿意的 到 发誓 它 有 某物 到 做 和 这
['mɜ:rdər] .
murder .
谋杀 .

我敢肯定，这起谋杀案与此有关。

" [ðə; ði]['kɔ:rənər] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" The coroner thought a moment , then turned to me .
" 这 验尸官 想法 一个 片刻 , 然后 转向 到 我 .

验尸官想了一会儿，然后转向我。

" [wʌt] [els] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ? "
" What else did she say ? "
" 什么 别的 做过 她 说 ? "

她还说了什么?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] .
" Nothing that seemed to refer to the accident .
" 没有什么 那 似乎 到 参考 到 这 事故 .

“没有任何内容似乎与事故有关。”

[ɔ:l][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'lɪriəm] .
All the rest was apparently delirium .
全部 这 休息 曾是 显然 谵妄 .

其余的显然都是谵妄。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['fænsɪd] [rɔ:ŋ] ,
She begged forgiveness for some fancied wrong ,
她 乞求 饶恕 为了 一些 幻想 错误的 ,

她为自己臆想中的一些错误乞求原谅。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gɪlti] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪsti] .
and repeated that a certain man was not guilty of dishonesty .
和 重复 那 一个 肯定 男人 曾是 不是 有罪的 的 不诚实 .

并重申某人没有犯不诚实的行为。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [wɪrd] [kraɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜ:rdər] , [aɪm] [ʃʊr] .
But her first weird cry had to do with the murder , I'm sure .
但 她 第一的 诡异的 哭 有 到 做 和 这 谋杀 , 我是 当然 .

但我确信，她第一次发出奇怪的哭声与这起谋杀案有关。

" [wi:; wi] [wɔ:kt] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði][roʊd] [tə'geðər] .
" We walked back toward the road together .
" 我们 步行 后退 朝向 这 路 一起 .

我们一起往回走，朝着马路走去。

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəpleɪn] [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [stɑːpt]

High	**overhead**	**we**	**heard**	**the**	**droning**	**of**	**an**	**aeroplane**	**and**	**we**	**both**	**stopped**
高的	开销	我们	听到	这	无人机	的	一个	飞机	和	我们	两个都	停止

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

to	**gaze**	**at**	**it**	**.**
到	目光	在	它	.

我们听到头顶传来飞机的嗡嗡声，于是两人停下来凝视着它。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kɔːrənər] [klæpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

Suddenly	**the**	**coroner**	**clapped**	**me**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
突然	这	验尸官	鼓掌	我	在	这	肩膀	.

验尸官突然拍了拍我的肩膀。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	**I've**	**got**	**it**	**!**	**"**
" 我已经	得到		它	!	"

“我明白了！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] , [bɪ'wɪldərd] .

"	**I**	**asked**	**,**	**bewildered**	**.**
"	我	问	,	困惑	.

我困惑地问道。

" [æn; ən] ['erəpleɪn] , [mæn] !

"	**An**	**aeroplane**	**,**	**man**	**!**
"	一个	飞机	,	男人	!

“一架飞机，伙计！”

[huː] [oʊnz] [æn; ən] ['erəpleɪn] [ə'raʊnd] [hɪr] ? "

Who	**owns**	**an**	**aeroplane**	**around**	**here**	**?**	**"**
WHO	拥有	一个	飞机	大约	这里	?	"

这附近谁有飞机?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [graʊndz] .

There	**are**	**several**	**at**	**the**	**aviation**	**grounds**	**.**
那里	是	一些	在	这	航空	理由	.

机场附近有好几处。

[wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

What's	**that**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
是什么	那	得到	到	做	和	它	?	"

这跟这件事有什么关系?

" ['evriθɪŋ] !

"	**Everything**	**!**
"	一切	!

“一切!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	**you**	**see**	**?**
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ðə; ði] ['bulits] ['faɪərd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] .

The	bullets	fired	from	above	and	behind	.
这	子弹	被解雇	从	多于	和	在后面	.

子弹从上方和后方射来。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bulits] ['faɪərd] .

The	number	of	bullets	fired	.
这	数字	的	子弹	被解雇	.

发射的子弹数量。

[ðoʊz] [tuː] ['bʊlɪt] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] — ['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə][æn; ən]

Those	two	bullet	holes	in	the	foot	-	board	of	the	car	—	everything	points	to	an
那些	二	子弹	孔	在	这	脚	-	木板	的	这	车	—	一切	积分	到	一个

['erəpleɪn] .

aeroplane	.
飞机	.

汽车脚踏板上的那两个弹孔——一切都指向飞机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

It	was	done	a	hundred	,	yes	,	a	thousand	times	in	the	war	.
它	曾是	完毕	一个	百	,	是的	,	一个	千	时代	在	这	战争	.

战争期间，这种事发生过上百次，不，上千次。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ]['hɑːspɪt(ə)l]['juːnɪt][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

While	I	was	over	there	with	my	hospital	unit	we	used	to	get	a	lot	of
尽管	我	曾是	超过	那里	和	我的	医院	单元	我们	用过的	到	得到	一个	很多	的

['keɪsɪz][ʌv; əv]['moʊtərsaɪk(ə)l] [dɪ'spætʃ] ['raɪdərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ɔːf] [baɪ]['dʒɜːrmən] ['eɪvieɪtər] .

cases	of	motorcycle	despatch	riders	who	had	been	picked	off	by	German	aviators	.
案例	的	摩托车	调度	骑手	WHO	有	到过	挑选	离开	经过	德语	飞行员	.

我当时和我的医院团队在那里的时候，我们经常会接到很多摩托车信使被德国飞行员击毙的病例。

[ðeɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌnd] ['muːvɪŋ] [treɪnz] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['ɔːtəməbilz] .

They	machine	-	gunned	moving	trains	and	military	automobiles	.
他们	机器	-	枪击	移动	火车	和	军队	汽车	.

他们用机枪扫射行驶中的火车和军用车辆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [trɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪləts] ['repərtwɑːr] .

It	is	one	of	the	simplest	tricks	of	a	pilot's	repertoire	.
它	是	一	的	这	最简单的	技巧	的	一个	飞行员的	曲目	.

这是飞行员最常用的技巧之一。

[hæz; həz] [wʊdz] [æn; ən] ['erəpleɪn] ? "

Has	Woods	an	aeroplane	?	"
有	伍兹	一个	飞机	?	"

伍兹有飞机吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi][ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]

"	He	was	a	military	pilot	in	the	French	army	and	is	the	head	of	an
"	他	曾是	一个	军队	飞行员	在	这	法语	军队	和	是	这	头	的	一个

['erəpleɪn] [fɜːrm] ,

aeroplane	firm	,
飞机	公司	,

“他曾是法国陆军的飞行员，现在是一家飞机公司的负责人。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['erəpleɪn] [hɪr] . "

but	I	don't	think	he	has	an	aeroplane	here	.	"
但	我	不	思考	他	有	一个	飞机	这里	.	"

但我认为他这里没有飞机。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [wʌn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] . "

"	He	could	get	one	easy	enough	.	"
"	他	可以	得到	一	简单的	足够的	.	"

“他很容易就能弄到一个。”

" [ðə; ði] ['klevər] ['dev(ə)l] !
" The clever devil !
" 这 聪明的 魔鬼 !

“狡猾的魔鬼！”

[lʊk] ['oʊvər][ðer; ðər] !
Look over there !
看 超过 那里 !

看那边!

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lændɪŋ] [graʊnd]
He had the broad sweep of the golf course as a perfect landing ground
他 有 这 广阔 扫 的 这 高尔夫球 课程 作为 一个 完美的 降落 地面
[ænd; ənd] [ðɪs] [roʊd] ['hæznt][ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl] .
and this road hasn't a tree on it for a mile .
和 这 路 还没有 一个 树 在 它 为了 一个 英里 .

他可以利用宽阔的高尔夫球场作为完美的着陆点，而且这条路方圆一英里内都没有树。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðæt]
He could have come down within fifty feet of the ground and followed that
他 可以 有 来 向下 之内 五十 脚 的 这 地面 和 随后 那
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

他本可以降落到离地面五十英尺的地方，然后跟踪那辆车。

['pʌmpɪŋ] ['bulits] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] .
pumping bullets into it all the way .
抽水 子弹 进入 它 全部 这 方式 .

一路向它倾泻子弹。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
He had absolutely everything in his favor .
他 有 绝对地 一切 在 他的 偏爱 .

他拥有绝对的有利条件。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [red] [æz; əz][aɪ] ['piktʃəd] ['dʒɪm] , ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ]
" For a moment I saw red as I pictured Jim , helpless before approaching death
" 为了 一个 片刻 我 锯 红色的 作为 我 如图所示 吉姆 , 无助 前 接近 死亡
.
:
.

“那一刻，我眼前一片血红，因为我看到了吉姆在临死前无助的样子。”

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['hɛlɪnz] ['ægəni][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [dɪm] [blæk] [ʃeɪp] [kʌm] ['kloʊzər][ænd; ənd]
I could imagine Helen's agony as she saw that dim black shape come closer and
我 可以 想象 海伦的 痛苦 作为 她 锯 那 暗淡 黑色的 形状 来 更近 和
['kloʊzər][ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['terər] ,
closer and screamed in her terror ,
更近 和 尖叫 在 她 恐怖 ,

我可以想象海伦看到那个模糊的黑色身影越来越近时，她发出恐惧的尖叫，当时她是多么痛苦。

" [lʊk] [aʊt] , ['dʒɪm] !
" Look out , Jim !
" 看 出去 , 吉姆 !

“小心，吉姆！”

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ˌjuː 'es] . "
It's going to hit us . "
它是 去 到 打 我们 . "

它终将冲击我们。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Yes	,	but	how	are	we	going	to	prove	it	?
"	是的	,	但	如何	是	我们	去	到	证明	它	?

“是的，但是我们要如何证明呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðæts] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] .

"	That's	up	to	us	now	.
"	那就是	向上	到	我们	现在	.

“现在就看我们的了。”

[æn; ən] ['erəpleɪn] [hæz; həz] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [wʊdz] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [æn; ən]

An	aeroplane	has	such	speed	that	it	was	easy	for	Woods	to	fashion	an
一个	飞机	有	这样的	速度	那	它	曾是	简单的	为了	伍兹	到	时尚	一个

[ɪn'dʒiːniəs] ['æləbaɪ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

ingenious	alibi	to	account	for	every	minute	of	his	time	on	the	night	of
巧妙	不在场证明	到	帐户	为了	每一个	分钟	的	他的	时间	在	这	夜晚	的

[ðə; ði]['mɜːrdər] ,

the	murder	,
这	谋杀	,

飞机的速度如此之快，伍兹很容易就能编造出一个巧妙的不在场证明，来解释谋杀当晚他的每一分钟都在做什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [hoʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktʃər]

but	there	must	be	some	holes	in	it	;	there	always	is	in	a	manufactured
但	那里	必须	是	一些	孔	在	它	;	那里	总是	是	在	一个	制造

['æləbaɪ] .

alibi	.
不在场证明	.

但这其中必然存在漏洞；任何捏造的不在场证明都难免有漏洞。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [ænd; ənd] [tʃek] [ʌp]['mɪstər] . [wʊdz] -

I	want	you	to	go	over	to	the	country	-	club	and	check	up	Mr	.	Woods	'
我	想	你	到	去	超过	到	这	国家	-	俱乐部	和	查看	向上	先生	.	伍兹	-

['skedʒuːl] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [waɪl] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['lændɪd] [ðer; ðər]

schedule	of	that	night	while	I	examine	the	golf	links	to	see	if	he	landed	there
日程	的	那	夜晚	尽管	我	检查	这	高尔夫球	链接	到	看	如果	他	登陆	那里

.

:
.

我希望你去乡村俱乐部查看伍兹先生当晚的行程安排，而我则去高尔夫球场看看他是否在那里降落。

" [wiː; wi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][maɪ][kɑːr][ænd; ənd] [droʊv] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

"	We	jumped	into	my	car	and	drove	rapidly	to	the	club	.
"	我们	跳了起来	进入	我的	车	和	驾驶	快速	到	这	俱乐部	.

我们跳上我的车，飞速驶向俱乐部。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [æskt]

I	went	into	the	house	by	the	back	way	to	avoid	meeting	people	and	asked
我	去	进入	这	房子	经过	这	后退	方式	到	避免	会议	人们	和	问

[fɔːr; fər]['dʒæksən] .

for	Jackson	.
为了	杰克逊	.

我为了避免与人接触，从后门进了房子，然后问杰克逊在不在。

" ['dʒæksən] , [wʌt] [taɪm] [dɪd]['mɪstər] . [wʊdz] [get] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] .

"	Jackson	,	what	time	did	Mr	.	Woods	get	out	here	on	the	evening	Mr	.
"	杰克逊	,	什么	时间	做过	先生	.	伍兹	得到	出去	这里	在	这	晚上	先生	.

“杰克逊，伍兹先生那天晚上几点到这里的？”

- [wʌz; wəz] [kɪld] ? "
Felderson was killed ? "
- 曾是 被杀 ? "

费尔德森被杀了吗?

" [ɑː] [ɛ'spɛkt] [hiː; hi][gɑːt] [hiə] - [baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [mɪstuː] ['tɔmpsn] , " [ðə; ði]['niːgroʊ] [rɪ'plaɪd] .
" Ah espect he got heah ' bout six o'clock , Mistuh Thompson , " the negro replied .
" 啊 尊重 他 得到 嘿 - 回合 六 点钟 , 米斯图 汤普森 , " 这 黑人 回复 .

“我估计他大概六点钟到的，汤普森先生，”黑人回答道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ? "
" Did you see him at that time ? "
" 做过 你 看 他 在 那 时间 ? "

你当时见到他了吗?

" [dɪd] [ɑː] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][dæt] [taɪm] ?
" Did Ah see him at dat time ?
" 做过 啊 看 他 在 数据 时间 ?

“我当时看到他了吗？”

[liːm] [siː] ?
Le'me see ?
让我 看 ?

让我看看?

[waɪ] , [noʊ] , [sə] , [ɑː] [dɑːn] - [θɪŋk]
Why , no , suh , Ah don ' think
为什么 , 不 , 苏 , 啊 大学教师 - 思考

为什么，不，先生，我不这么认为

[ɑː] [dɪd] . "
Ah did . "
啊 做过 . "

啊，确实如此。

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] , ['dʒæksən] ? "
" When was the first time you did see him , Jackson ? "
" 什么时候 曾是 这 第一的 时间 你 做过 看 他 , 杰克逊 ? "

杰克逊，你第一次见到他是什么时候?

" [ɑː] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [dɪnə] [taɪm] , [sə] .
" Ah guess it was at dinnah time , suh .
" 啊 猜测 它 曾是 在 迪纳 时间 , 苏 .

“啊，看来是在晚餐时间，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hiə] [den] . "
He was heah den . "
他 曾是 嘿 丹 . "

他当时就在那里。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl] [θruː] ['dɪnər] ?
" You're sure he was here all through dinner ?
" 你是 当然 他 曾是 这里 全部 通过 晚餐 ?

“你确定他整个晚餐时间都在这儿吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , [sə] !
" Yes , suh !
" 是的 , 苏 !

“是的，先生！”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæb] [bɪn] , - [kɔːz] [hiː; hi] - [dɪnə] . "

He	must	hab	been	,	'	cause	he	ohdahd	dinnah	.	"
他	必须	哈布	到过	,	-	原因	他	-	迪纳	.	"

他肯定去过，因为他吃了晚餐。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] [θruː] ['dɪnər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	What	time	was	he	through	dinner	,	do	you	know	?
"	什么	时间	曾是	他	通过	晚餐	,	做	你	知道	?

你知道他什么时候吃完晚饭吗?

" [ðə; ði] ['dɑːki] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	darky	scratched	his	head	.
"	这	黑人	刮痕	他的	头	.

黑人挠了挠头。

" [ɑː] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wɔːr][dʒʌst] - [hiː; hi] - [ˌem 'iː][ter] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][dæt] [drɪŋk] . "

"	Ah	reckon	it	war	just	befoh	he	ohdahd	me	ter	bring	him	dat	drink	.	"
"	啊	估计	它	战争	只是	-	他	-	我	特尔	带来	他	数据	喝	.	"

“我估计就在他让我给他拿那杯饮料之前。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?

"	And	he	was	here	all	that	time	?
"	和	他	曾是	这里	全部	那	时间	?

“他一直都在这里吗？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [jes] , [sə] !

"	Yes	,	suh	!
"	是的	,	苏	!

“是的，先生！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [hiə] . "

He	was	right	heah	.	"
他	曾是	正确的	嘿	.	"

他说的没错。

" [wer] [dɪd][hiː; hi][sɪt] ? "

"	Where	did	he	sit	?	"
"	在哪里	做过	他	坐	?	"

他坐在哪里?

" ['lemi] [siː] .

"	Lemme	see	.
"	让我	看	.

让我看看。

[ɑː] - - [naʊ] , [hiː; hi][æsk][ˌem 'iː] [spɛʃəl] [ˌɛfˈoʊ] - [dæt] ['teɪbl] ['oʊvə] [jɑːndə] [baɪ][diː]['waɪndər] . "

Ah	recollec	'	now	,	he	ask	me	speshul	fo	'	dat	table	ovah	yondah	by	de	winder	.	"
啊	-	-	现在	,	他	问	我	特别的	fo	-	数据	桌子	奥瓦	约达	经过	德	卷线器	.	"

啊，现在想起来了，他问我能不能把那边窗户旁边的桌子特别拿来。

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] [ðæt] [naɪt] ?

"	Can	you	find	the	boy	that	waited	on	that	table	that	night	?
"	能	你	寻找	这	男生	那	等待	在	那	桌子	那	夜晚	?

你能找到那天晚上在那张桌子旁服务的那个男孩吗?

" [ðə; ði][oʊld]['dɑːki] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [skerd] ['jeloʊ]
" The old darky hurried away , but came back presently leading a scared yellow
" 这 老的 黑人 慌忙 离开 , 但 来了 后退 目前 领导 一个 害怕的 黄色的
[bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
boy by the sleeve .
男生 经过 这 袖子 .

“那个老黑鬼匆匆离开，但过了一会儿又回来了，手里拽着一个吓坏了的黄皮肤男孩的袖子。”

" [naʊ] , [dʒiːoʊdʒ] ['henri] ,
" Now , Geoge Henry ,
" 现在 , 乔治 亨利 ,

“现在，乔治·亨利，

[juː; jʊ] - [ɔːl] [kwɪt] - [æn; ən] - - [diː] - ['kwestʃənz] [oʊ] - [ɑː] - [loʊ] [ɑː]
you - all quit youah contrahiness an ' ansuh de genleman's questions o ' Ah ' low Ah
你 - 全部 辞职 尤阿 - 一个 - - 德 - 问题 o - 啊 - 低的 啊
[wʌp] [juː; jʊ] . "
whup you . "
啪 你 . "

你们都别再胡闹了，也别再回答绅士们的问题了，不然我就揍你们。

" [dʒɔːrdʒ] , [dɪd][juː; jʊ] [weɪt] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] ['oʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] ? "
" George , did you wait on that table over there by the window two weeks ago ? "
" 乔治 , 做过 你 等待 在 那 桌子 超过 那里 经过 这 窗户 二 周 前 ? "

“乔治，两周前你是不是在那边靠窗的那张桌子旁当过服务员？”

" [jə] - ['jəz] , [sə] !
" Ya - yas , suh !
" 呀 - 是的 , 苏 !

“呀呀，先生！”

[ɑː] [ben] [weɪtɪn] - [ɑːn][dæt] ['teɪbl] [ˌɛf'oʊ] - [-] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
Ah ben waitin ' on dat table fo ' mo'n a month . "
啊 本 等待 - 在 数据 桌子 fo - 莫恩 一个 月 . "

我已经在那张桌子旁等了一个多月了。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn]['mɪstər] . [fræŋk] [wʊdz] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ][læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ?
" Do you remember waiting on Mr . Frank Woods two weeks ago last Thursday night ?
" 做 你 记住 等待 在 先生 . 坦率 伍兹 二 周 前 最后的 周四 夜晚 ?

“你还记得两周前的上周四晚上接待弗兰克·伍兹先生的事吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
The boy was trembling .
这 男生 曾是 发抖 .

男孩浑身颤抖。

[hiː; hi] [roʊld] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [tɔːrd] ['dʒæksən] [huː] [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He rolled frightened eyes toward Jackson who was glaring at him .
他 滚动 害怕 眼睛 朝向 杰克逊 WHO 曾是 刺眼 在 他 .

他惊恐地翻了个白眼，看向正怒视着他的杰克逊。

['faɪnəli] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [weɪl] .
Finally he broke into a wail .
最后 他 打破 进入 一个 哀号 .

最后他嚎啕大哭起来。

" [oʊ] ! ['pæpi] ['dʒæksən] , ['di:'eɪz][ɔ:l] [ɑ:] [noʊz] .
" Oh ! Pappy Jackson , da's all Ah knows .
" 哦 ! 爸爸 杰克逊 , 达的 全部 啊 知道 .

“哦！帕皮·杰克逊，我只知道这些。”

[hi:; hi] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi][goʊ][tu:; tə][di:] [bɑ:] [æn; ən] - - [æsk] [wɑ:] [hi:; hi][goʊ][dæt] [naɪt]
He tell me he go to de bah an ' ef'n anybuddy ask whah he go dat night
他 告诉 我 他 去 到 德 呸 一个 - - 任何伙伴 问 哇 他 去 数据 夜晚
[tu:; tə][sen] - [ɪm] [ɪn] [dɑ:] . "
to sen ' em in dah . "
到 sen - 呃 在 达 . "

他告诉我他去了酒吧，如果有人问他那天晚上去哪儿了，他就去酒吧送他们进去。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] !
" Just tell me what you know , George !
" 只是 告诉 我 什么 你 知道 , 乔治 !

“乔治，你就告诉我你知道些什么吧！”

" [aɪ] [sed] , ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri]
" I said , motioning the angry
" 我 说 , 示意 这 生气的

我一边说着，一边示意愤怒的

['dʒæksən] [ə'weɪ] .
Jackson away .
杰克逊 离开 .

杰克逊离开。

" [hi:; hi] — [hi:; hi][set] [daʊn] [æt; ət][di:] ['teɪbl] [bʌt; bət][hi:; hi] [eint] [i:t] [nʌn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['stʌtəd] .
" He — he set down at de table but he ain't eat none , " the boy stuttered .
" 他 — 他 放 向下 在 德 桌子 但 他 不是 吃 没有任何 , " 这 男生 结巴 .

“他——他坐在桌子旁，但他一口也没吃，”男孩结结巴巴地说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
" What do you mean , George ? "
" 什么 做 你 意思是 , 乔治 ? "

“乔治，你这话是什么意思？”

" [hi:; hi][sɪt] [daʊn] [æn; ən] - [lʊk] [aʊt] [di:]['waɪndər] .
" He sit down an ' look out de winder .
" 他 坐 向下 一个 - 看 出去 德 卷线器 .

他坐下来，向窗外望去。

[ɑ:] [brʌŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [su:p]
Ah brung him some soup
啊 带来 他 一些 汤

啊，我给他带了些汤。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][ʌp] - ['sʌd(ə)n] , [læk][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə][di:] - ,
but he got up powful sudden , lak he had a call to de telephome ,
但 他 得到 向上 - 突然 , 拉克 他 有 一个 称呼 到 德 - ,

但他突然猛地起身，好像接到了电话。

[æn; ən] - [hi:; hi] [eint] [kʌm] [bæk] . "
an ' he ain't come back . "
一个 - 他 不是 来 后退 . "

他再也没回来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
" Are you sure of that , George ? "
" 是 你 当然 的 那 , 乔治 ? "

“你确定吗，乔治？”

" ['jəz] , [sə] ,
" **Yas , suh ,**
" 亚斯 , 苏 ,

“是的，先生，

[ɑ:] [ˌeɪ es 'ti:][hɪm; ɪm][dɪd][hi:; hi][wɑ:nt] [dɪnə] [æftæ] [hi:; hi] [kʌm] [bæk] [bʌt; bət][hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi] [eint]
Ah ast him did he want dinnah aftah he come back but he say he ain't
啊 最 他 做过 他 想 迪纳 后 他 来 后退 但 他 说 他 不是
- . "
hongry . "
- . "

我问他回来后要不要吃晚饭，但他却说他不饿。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ? " [aɪ] [æskt] .
" **What time was it when he came back ? " I asked .**
" 什么 时间 曾是 它 什么时候 他 来了 后退 ? " 我 问 .

我问：“他什么时候回来的？”

" [pæst] [eɪt] , [sə] .
" **Ha'f past eight , suh .**
" 半 过去的 八 , 苏 .

“八点半了，先生。”

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['dɑ:lər][ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ['hæpi] .
" **I gave the boy a dollar and he went away happy .**
" 我 给予 这 男生 一个 美元 和 他 去 离开 快乐的 .

我给了那个男孩一美元，他高兴地走了。

['dʒæksən][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Jackson had a sheepish look on his face .
杰克逊 有 一个 羞怯 看 在 他的 脸 .

杰克逊脸上露出了尴尬的表情。

" [ðen] ['mɪstər] . [wʊdz] ['wɔznt] [hɪr] [ɔ:l] [θru:] ['dɪnər] , ['dʒæksən] ? "
" **Then Mr . Woods wasn't here all through dinner , Jackson ? "**
" 然后 先生 . 伍兹 不是 这里 全部 通过 晚餐 , 杰克逊 ? "

“那么伍兹先生晚饭时不在场吗，杰克逊？”

" [dræt][dæt] [bɔɪ] , [hi:; hi] [meɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] ['li:ə] [ˌɛf'oʊ] - [ə; eɪ] ['dɒlə] , " [hi:; hi] [grɪnd] .
" **Drat dat boy , he make me out a liah fo ' a dollah , " he grinned .**
" 糟糕 数据 男生 , 他 制作 我 出去 一个 利亚 fo - 一个 美元 , " 他 咧嘴一笑 .

“该死的那小子，为了一个美元骗了我，”他咧嘴一笑。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] , [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] , [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['mɪstər] . [wʊdz] [æt; ət][hæf][pæst] [eɪt] ?
" **Are you sure , absolutely sure , that you saw Mr . Woods at half past eight ?**
" 是 你 当然 , 绝对地 当然 , 那 你 锯 先生 . 伍兹 在 一半 过去的 八 ?

“你确定，绝对确定，你在八点半看到了伍兹先生吗？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .
" **I questioned .**
" 我 被质问 .

我提出了质疑。

" ['jəz] , [sə] !
" **Yas , suh !**
" 亚斯 , 苏 !

“是的，先生！”

[ju:; jʊ] [keɪnt] [kætʃ] [ˌem 'i:] [ʌp] [noʊ][moʊ] - .
You cain't catch me up no mo ' .
你 不能 抓住 我 向上 不 莫 - .

你再也追不上我了。

[aɪ] [sɔː] [mɪstuː] [wʊdz] [æt; ət] [eɪt] ['twenti] - - .

I	saw	Mistuh	Woods	at	eight	twenty	-	fahv	exackly	.
我	锯	米斯图	伍兹	在	八	二十	-	-	完全正确	.

我八点二十分看到了伍兹先生。

" [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪl] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːr] .

"	I	handed	him	a	bill	and	went	into	the	bar	.
"	我	递交	他	一个	账单	和	去	进入	这	酒吧	.

我递给他一张账单，然后走进了酒吧。

['groʊgən] , [ðə; ði] [oʊld] ['bɑːrtendər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

Grogan	,	the	old	bartender	was	there	alone	.
格罗根	,	这	老的	调酒师	曾是	那里	独自的	.

老酒保格罗根独自一人在那里。

" ['groʊgən] ,

"	Grogan	,
"	格罗根	,

格罗根，

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] [ænd; ənd] [eɪt] - ['θɜːrti]

do	you	remember	who	was	in	the	bar	between	seven	-	thirty	and	eight	-	thirty
做	你	记住	WHO	曾是	在	这	酒吧	之间	七	-	三十	和	八	-	三十

[ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['mɜːrdər] ? "

on	the	night	of	the	Felderson	murder	?	"
在	这	夜晚	的	这	-	谋杀	?	"

你还记得费尔德森谋杀案当晚七点半到八点半之间，酒吧里都有谁吗?

" ['oʊnli] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] .

"	Only	one	or	two	of	the	gentlemen	,	sir	.
"	仅有的	一	或者	二	的	这	先生们	,	先生	.

“先生，只有一两位先生。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['fɑːrnswɝθ] [ænd; ənd]

There	was	Mr	.	Farnsworth	and
那里	曾是	先生	.	法恩斯沃斯	和

当时还有法恩斯沃思先生和

['mɪstər] . [braʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [wʊdz] . "

Mr	.	Brown	and	I	think	Mr	.	Woods	.	"
先生	.	棕色的	和	我	思考	先生	.	伍兹	.	"

布朗先生，还有我想伍兹先生。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ['mɪstər] . [wʊdz] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪr] ? "

"	Are	you	sure	Mr	.	Woods	was	in	here	?	"
"	是	你	当然	先生	.	伍兹	曾是	在	这里	?	"

“你确定伍兹先生在这里吗？”

" [wel] , [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] .

"	Well	,	no	,	sir	,	not	exactly	.
"	出色地	,	不	,	先生	,	不是	确切地	.

“嗯，不，先生，不完全是这样。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['fɑːrnswɝθ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [braʊn] .

I	remember	Mr	.	Farnsworth	and	Mr	.	Brown	.
我	记住	先生	.	法恩斯沃斯	和	先生	.	棕色的	.

我记得法恩斯沃思先生和布朗先生。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] ['ʌðər] .

There	were	probably	some	others	.
那里	是	大概	一些	其他的	.

可能还有其他人。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [wʊdz] [wʌz; wəz] [hɪr] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [kɔ:ld] [maɪ]

The	reason	I	think	Mr	.	Woods	was	here	was	because	he	called	my
这	原因	我	思考	先生	.	伍兹	曾是	这里	曾是	因为	他	称为	我的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ['æftər][ðə; ði]['mɜ:rdər] .

attention	to	the	fact	a	few	nights	after	the	murder	.
注意力	到	这	事实	一个	很少	夜晚	后	这	谋杀	.

我认为伍兹先生来这里的原因是，在谋杀案发生后的几个晚上，他提醒我注意这件事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [hɪr]

There	were	a	few	gentlemen	in	here
那里	是	一个	很少	先生们	在	这里

这里有几位先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [deθ] .

and	they	were	talking	of	Mr	.	Felderson's	death	.
和	他们	是	说	的	先生	.	-	死亡	.

他们当时正在谈论费尔德森先生的去世。

['mɪstər] . [wʊdz] [sed] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ['hædnt] [bɪn] [faʊnd] ,

Mr	.	Woods	said	,	in	view	of	the	fact	that	the	murderer	hadn't	been	found	,
先生	.	伍兹	说	,	在	看法	的	这	事实	那	这	凶手	之前没有	到过	成立	,

伍兹先生说，鉴于凶手尚未被抓获，

['ɔ:lmoʊst] ['eni] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [ə'ju:zd] .

almost	any	one	might	be	accused	.
几乎	任何	一	可能	是	被告	.

几乎任何人都有可能被指控。

[sʌm; səm][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] — [wi:; wi][ɔ:l] [nu:] , [sɜ:r] ,

Some	one	asked	him	if	he	was	worried	—	we	all	knew	,	sir	,
一些	一	问	他	如果	他	曾是	担心	—	我们	全部	知道	,	先生	,

有人问他是否担心——我们都知道，先生。

[ðæt] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . [wʊdz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] ['frendli] — [ænd; ənd]['mɪstər] .

that	Mr	.	Felderson	and	Mr	.	Woods	were	not	very	friendly	—	and	Mr	.
那	先生	.	-	和	先生	.	伍兹	是	不是	非常	友好的	—	和	先生	.

[wʊdz] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['æləbaɪ] [ænd; ənd]

Woods	laughed	and	said	that	fortunately	he	had	a	perfect	alibi	and
伍兹	笑了	和	说	那	幸运的是	他	有	一个	完美的	不在场证明	和

[kɔ:ld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]

called	my	attention	to	the	fact	that	he	was	in	here	at	about	the	time	the
称为	我的	注意力	到	这	事实	那	他	曾是	在	这里	在	关于	这	时间	这

[kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] . "

crime	was	committed	.	"
犯罪	曾是	坚定的	.	"

费尔德森先生和伍兹先生关系不太友好——伍兹先生笑着说，幸好他有完美的不在场证明，并提醒我案发时他正好在这里。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ?

"	And	you're	not	sure	that	he	was	?
"	和	你是	不是	当然	那	他	曾是	?

“你不确定他是不是吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [hɪz; ɪz] ['æləbaɪ] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klʌb] [ɔːl] [ðæt]
" Oh , his alibi is good of course , because he was around the club all that
" 哦 , 他的 不在场证明 是 好的 的 课程 , 因为 他 曾是 大约 这 俱乐部 全部 那
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“哦，他的不在场证明当然很好，因为那天晚上他一直在俱乐部附近。”

[aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr]
I guess he was here
我 猜测 他 曾是 这里

我猜他来过这里。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
and I don't remember it .
和 我 不 记住 它 .

我不记得了。

" [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] .
" I shook hands with him and left .
" 我 摇晃 双手 和 他 和 左边 .

我跟他握了握手就离开了。

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]
Far out on the golf links the coroner was bending over , examining something on
远的 出去 在 这 高尔夫球 链接 这 验尸官 曾是 弯曲 超过 , 检查 某物 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

在远离球场的远处，验尸官正弯着腰，检查地上的某个东西。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tuː] ['berli]
When I reached him he grabbed me by the sleeve and pointed to two barely
什么时候 我 达到 他 他 抓住 我 经过 这 袖子 和 尖 到 二 仅仅
[dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [træks] ['pærəˌlɛliŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] .
discernible tracks paralleling each other for almost a hundred yards .
可辨别的 轨道 平行 每个 其他 为了 几乎 一个 百 码 .

当我走到他跟前时，他抓住我的袖子，指着两条几乎难以辨认的平行铁轨，这两条铁轨绵延近百码。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ræn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] , ['dʒægɪd] [rʌt] ,
Between them ran a shallow , jagged rut ,
之间 他们 跑 一个 浅的 , 锯齿状 发情 ,

它们之间有一条浅而崎岖的车辙，

[wer] [ðə; ði] [speɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['erəpleɪn] [hæd; həd] [dʌg] [ʌp] [ðə; ði][tɜːrf] .
where the spade of an aeroplane had dug up the turf .
在哪里 这 铲 的 一个 飞机 有 挖 向上 这 草皮 .

飞机铲子挖开了草皮。

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn]
CHAPTER SIXTEEN
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən]
THE MECHANICIAN
这 机械师

机械师

" [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" We've got it !
" 我们已经 得到 它 !

我们找到了！

[wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [æt; ət] [læst] !
We're on the trail at last !
是 在 这 踪迹 在 最后的 !

我们终于踏上征程了!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [wʊdz] [left] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" I just found out at the club that Woods left his dinner hurriedly and was
" 我 只是 成立 出去 在 这 俱乐部 那 伍兹 左边 他的 晚餐 匆匆 和 曾是
[nɑːt] [siːn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] . "
not seen again until twenty - five minutes past eight . "
不是 已见 再次 直到 二十 - 五 分钟 过去的 八 . "

“我刚在俱乐部得知，伍兹匆匆结束了晚餐，直到八点二十五分才再次出现。”

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [sloʊ] , " ['kɔːʃənd] [ðə; ði]['kɔːrənər] .
" We've got to go slow , " cautioned the coroner .
" 我们已经 得到 到 去 慢的 , " 警告 这 验尸官 .

“我们必须慢慢来，”验尸官告诫道。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wəʊnt]
" A man who is ingenious enough to devise this means of murdering a man won't
" 一个 男人 WHO 是 巧妙 足够的 到 设计 这 方法 的 谋杀 一个 男人 惯于
[biː; bi] [trɪpt] [ʌp][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['æləbaɪ] . "
be tripped up for lack of a perfect alibi . "
是 绊倒了 向上 为了 缺少 的 一个 完美的 不在场证明 . "

“一个足智多谋到能设计出这种杀人方法的人，不会因为缺少完美的不在场证明而栽跟头。”

" [aɪv] [faʊnd] [wʌt] [ðæt] [ɪz] [tuː] .
" I've found what that is too .
" 我已经 成立 什么 那 是 也 .

“我也找到了答案。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['bɑːrtendər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːr]
He has the bartender at the club half believing that he was in the bar
他 有 这 调酒师 在 这 俱乐部 一半 相信 那 他 曾是 在 这 酒吧
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
at the time the murder was committed .
在 这 时间 这 谋杀 曾是 坚定的 .

他让俱乐部的酒保半信半疑，相信谋杀案发生时他就在酒吧里。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['briːfli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .
" I told him briefly what I had discovered .
" 我 讲述 他 简要地 什么 我 有 发现 .

我简要地告诉他我发现的情况。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看!

" [ðə; ði] ['kɔːrənər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" the coroner pointed out .
" 这 验尸官 尖 出去 .

验尸官指出。

" [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [kɔːrt] ,
" If they bring him into court ,
" 如果 他们 带来 他 进入 法庭 ,

“如果他们把他送上法庭，

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [swer] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːrt]

the	bartender	won't	be	able	to	swear	he	wasn't	in	the	bar	and	the	short
这	调酒师	惯于	是	有能力的	到	发誓	他	不是	在	这	酒吧	和	这	短的

[taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [wɪl] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['dʒʊri] [ðæt] [wʊdz] [ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ]

time	that	he	was	absent	will	convince	the	jury	that	Woods	is	telling	the	truth
时间	那	他	曾是	缺席的	将要	说服	这	陪审团	那	伍兹	是	讲述	这	真相

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] [ɪz] [ɔːl] [bʌŋk] . "

and	that	our	theory	is	all	bunk	.	"
和	那	我们的	理论	是	全部	假寐	.	"

酒保无法发誓他当时不在酒吧，而他离开的短暂时间足以让陪审团相信伍兹说的是真话，我们的理论完全是胡说八道。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] ,

"	But	we're	not	going	to	leave	things	as	they	stand	,
"	但	是	不是	去	到	离开	事物	作为	他们	站立	,

但我们不会让事情维持现状，

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] .

just	when	we	are	hot	on	the	trail	.
只是	什么时候	我们	是	热的	在	这	踪迹	.

正当我们进展顺利的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

32口径(32 Caliber)
第8/8页

[wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [naʊ] ? "
What do we do now ? "
什么 做 我们 做 现在 ? "

我们现在该怎么办?

" [aɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
" I'm of the opinion that there is a short - cut to the solution of the whole
" 我是 的 这 观点 那 那里 是 一个 短的 - 切 到 这 解决方案 的 这 所有的
[əˈfer] .
affair .
事务 .

我认为解决整个事件有捷径。

[wʊdz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmekəˈnɪʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Woods must have had a mechanician with him on the night of the
伍兹 必须 有 有 一个 机械师 和 他 在 这 夜晚 的 这
['mɜːrdər] . "
murder . "
谋杀 . "

伍兹案发当晚肯定带了个修车工。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" What makes you think that ?
" 什么 制作 你 思考 那 ?

你为什么会这么想?

" [aɪ] [æskt] ['ræðər] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" I asked rather impatiently .
" 我 问 相当 不耐烦地 .

我有些不耐烦地问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [noʊ] [wʊdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər]
" Because we know Woods came back to the club immediately after the murder
" 因为 我们 知道 伍兹 来了 后退 到 这 俱乐部 立即地 后 这 谋杀
[ænd; ənd] [pleɪd] [kɑːrdz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and played cards the rest of the evening .
和 玩 牌 这 休息 的 这 晚上 .

“因为我们知道伍兹在谋杀案发生后立即回到了俱乐部，并在当晚剩下的时间里一直在打牌。”

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [əˈnʌðər] ['mænz][kɑːr] ; ['ɑːbviəsli] , [ðen] ,
He returned to the city in another man's car ; obviously , then ,
他 返回 到 这 城市 在 其他 男人的 车 ; 明显地 , 然后 ,

他搭乘另一个男人的车返回了城里；显然，

[sʌm; səm][wʌn] [els] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['erəpleɪn] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['hæŋər] ,
some one else must have taken the aeroplane back to its hangar ,
一些 一 别的 必须 有 已采取 这 飞机 后退 到 它是 机库 ,

肯定是其他人把飞机开回机库了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːment] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn]
since it would have caused too much comment had it been on the links in
自从 它 会 有 导致 也 很多 评论 有 它 到过 在 这 链接 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

因为如果这件事发生在早上的球场上，会引起太多的评论。

['aʊər; ɑːr][plæn] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌmekə'nɪʃən] [ænd; ənd] [braɪb] [ɔːr] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
Our **plan** **,** **then** **,** **is** **to** **find** **that** **mechanician** **and** **bribe** **or** **threaten** **him** **into**
我们的 计划 , 然后 , 是 到 寻找 那 机械师 和 贿赂 或者 威胁 他 进入
['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
telling **the** **truth** **.**
讲述 这 真相 .

因此，我们的计划是找到那个修车工，贿赂或威胁他，让他说出真相。

[ɪf] [wʊdz] ['hæznt] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌeɪvi'eɪʃn] [graʊndz] .
If **Woods** **hasn't** **got** **rid** **of** **him** **,** **he** **ought** **to** **be** **around** **the** **aviation** **grounds** **.**
如果 伍兹 还没有 得到 摆脱 的 他 , 他 应该 到 是 大约 这 航空 理由 .

如果伍兹还没把他赶走，那他应该还在航空场附近。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [wʊdz] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː]
We **must** **wait** **until** **we** **are** **certain** **Woods** **is** **not** **there** **before** **trying** **to** **see**
我们 必须 等待 直到 我们 是 肯定 伍兹 是 不是 那里 前 尝试 到 看
['aʊər; ɑːr][mæn] . "
our **man** **.** **"**
我们的 男人 . "

我们必须等到确定伍兹不在那里之后，才能去见我们的人。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [taɪm] [ðæn; ðən] [raɪt] [naʊ] ,
" **Then** **there** **is** **no** **better** **time** **than** **right** **now** **,**
" 然后 那里 是 不 更好的 时间 比 正确的 现在 ,

“那么，现在就是最佳时机。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʊdz] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɔːtəməbiːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
for **I** **know** **Woods** **is** **taking** **a** **certain** **young** **lady** **automobiling** **this** **afternoon** **.** **"**
为了 我 知道 伍兹 是 采取 一个 肯定 年轻的 女士 汽车 这 下午 . "

因为我知道伍兹今天下午要带一位年轻女士去兜风。

" [lets] [goʊ] ['kwɪkli] [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɔːrənər] .
" **Let's** **go** **quickly** **then** **,** **"** **exclaimed** **the** **coroner** **.**
" 我们来吧 去 迅速地 然后 , " 惊呼 这 验尸官 .

“那我们快走吧，”验尸官喊道。

[wiː; wi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [sped] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .
We **climbed** **into** **the** **car** **and** **sped** **toward** **the** **city** **.**
我们 攀登 进入 这 车 和 加速 朝向 这 城市 .

我们钻进车里，飞速驶向市区。

[sɪns] ['iːstˌbrʊk] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['eriəl] ['poʊst(ə)l] [ruːt] ,
Since **Eastbrook** **is** **on** **the** **aerial** **postal** **route** **,**
自从 伊斯特布鲁克 是 在 这 天线 邮政 路线 ,

由于伊斯特布鲁克位于空中邮政路线上，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [ˌeɪvi'eɪʃn] [fiːld] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .
we **have** **a** **well** **-** **equipped** **aviation** **field** **just** **outside** **the** **city** **.**
我们 有 一个 出色地 - 配备 航空 场地 只是 外部 这 城市 .

我们在城外就有一个设备齐全的航空机场。

['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] [set][wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['spɔːrtɪŋ] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] ['eriəl]
Several **of** **our** **younger** **set** **with** **special** **sporting** **proclivities** **have** **taken** **up** **aerial**
一些 的 我们的 年轻 放 和 特别的 体育 倾向 有 已采取 向上 天线
[dʒɔɪ] - ['raɪdɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] ,
joy **-** **riding** **since** **the** **war** **,**
喜悦 - 骑术 自从 这 战争 ,

自战争以来，我们一些有特殊运动爱好的年轻人开始从事空中观光飞行。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [mɛkənɪʃənz] [ænd; ənd] ['hæŋgə] - [ɑːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

so	that	there	is	always	a	group	of	mechanicians	and	hangers	-	on	around	the
所以	那	那里	是	总是	一个	团体	的	机械师	和	衣架	-	在	大约	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

因此，场地周围总会有一群机械师和闲杂人等。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər] [ðæt] [wiː; wi][stɑːp][fɔːr; fər] ['simpsn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] .

I	proposed	to	the	coroner	that	we	stop	for	Simpson	and	he	agreed	.
我	建议的	到	这	验尸官	那	我们	停止	为了	辛普森	和	他	同意	.

我向验尸官提议我们停下来调查辛普森，他同意了。

[wen] ['simpsn] [hɜːrd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

When	Simpson	heard	who	it	was	he	came	down	at	once	.
什么时候	辛普森	听到	WHO	它	曾是	他	来了	向下	在	一次	.

辛普森一听是谁，就立刻下来了。

[æz; əz][wiː; wi] [sped] [tɔːrd] [ðə; ði] ['erədroʊm] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	we	sped	toward	the	aerodrome	I	told	him	of	our	findings	of	the
作为	我们	加速	朝向	这	机场	我	讲述	他	的	我们的	发现	的	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

当我们加速驶向机场时，我向他讲述了我们下午的发现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

He	was	astounded	.
他	曾是	震惊	.

他惊呆了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪl] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [θɔːt] [ʌp] [ðæt] [skiːm] .

"	You	know	,	I'll	hand	it	to	the	man	who	thought	up	that	scheme	.
"	你	知道	,	患病的	手	它	到	这	男人	WHO	想法	向上	那	方案	.

“你知道吗，我得佩服想出这个计划的人。”

[ðæts] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

That's	the	cleverest	piece	of	work	I	ever	heard	of	,
那就是	这	最聪明的	片	的	工作	我	曾经	听到	的	,

那是我听过的最巧妙的作品。

[ɪf] [jʊr; jər] ['θɪərɪz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

if	your	theories	are	correct	and	he	really	did	do	it	.	"
如果	你的	理论	是	正确的	和	他	真的	做过	做	它	.	"

如果你的推测是正确的，他真的做了这件事的话。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊdz] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	makes	you	think	Woods	didn't	do	it	?
"	什么	制作	你	思考	伍兹	没有	做	它	?

“你凭什么认为伍兹没做这件事？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	I	questioned	.
"	我	被质问	.

我提出了质疑。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , " ['simpsn] ['ænsər] , " ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʊdz] [kept] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɪn]

"	Not	a	thing	,	"	Simpson	answered	,	"	only	I	didn't	know	Woods	kept	a	plane	in
"	不是	一个	事物	,	"	辛普森	回答	,	"	仅有的	我	没有	知道	伍兹	保留	一个	飞机	在

['iːstˌbrʊk] .

Eastbrook	.
伊斯特布鲁克	.

“没什么，”辛普森回答说，“只是我不知道伍兹在伊斯特布鲁克有一架飞机。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][wʌn] .

Of	course	,	it	would	be	easy	enough	for	him	to	get	one	.
的	课程	,	它	会	是	简单的	足够的	为了	他	到	得到	一	.

当然，对他来说弄到一台是轻而易举的事。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ʌp] .

Think	of	the	possibilities	it	opens	up	.
思考	的	这	可能性	它	打开	向上	.

想想它所带来的各种可能性。

[ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [teɪks] [jʊr; jər] [breθ] [ə'weɪ] .

It	fairly	takes	your	breath	away	.
它	相当	需要	你的	气息	离开	.

它真的美得令人窒息。

['ɔːtəməbiːl] ['bændits] [ɑːnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Automobile	bandits	aren't	in	it	.
汽车	强盗	不是	在	它	.

里面没有汽车劫匪。

[ɪ'mædʒɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] [huː] [ˌeɪ diː 'diː][æn; ən] ['erəpleɪn] [tuː; tə]

Imagine	trying	to	cope	with	a	gang	of	thieves	who	add	an	aeroplane	to
想象	尝试	到	应付	和	一个	帮派	的	窃贼	WHO	添加	一个	飞机	到

[ðer; ðər] [kɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] .

their	kit	of	tools	.
他们的	成套工具	的	工具	.

想象一下，你要如何应对一群窃贼，而他们的作案工具里还多了架飞机。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [trʌst] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] ['tɪfəniːz] .

Suppose	they	decide	to	rob	the	Guarantee	Trust	Company	of	New	York	or	Tiffany's	.
认为	他们	决定	到	抢	这	保证	相信	公司	的	新的	约克	或者	蒂芙尼	.

假设他们决定抢劫纽约担保信托公司或蒂芙尼公司。

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

The	robbery	itself	would	be	the	simplest	part	of	the	thing	.
这	抢劫	本身	会	是	这	最简单的	部分	的	这	事物	.

抢劫本身反而是最简单的部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði][swæg] [ə'weɪ] [ðæt] ['wʌrɪs] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] .

It	is	getting	the	swag	away	that	worries	the	criminals	.
它	是	获得	这	纪念品	离开	那	担忧	这	罪犯	.

让犯罪分子担心的是赃物被没收。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [pʊl] [ðɪs] ['rɑːbəri] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [pʊt][ə; eɪ][net] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]

Suppose	they	pull	this	robbery	off	and	the	police	put	a	net	around	the	city	to
认为	他们	拉	这	抢劫	离开	和	这	警察	放	一个	网	大约	这	城市	到

[gɑːrd] [ə'genst] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

guard	against	their	escape	.
警卫	反对	他们的	逃脱	.

假设他们抢劫成功，警方在城市周围布下警戒线，防止他们逃脱。

['mɪstər] . [θiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [seɪl] [ə'weɪ] ['kɑːmli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

Mr	.	Thief	and	his	gang	sail	away	calmly	over	the	heads	of	the	police	.
先生	.	贼	和	他的	帮派	帆	离开	平静地	超过	这	头部	的	这	警察	.

小偷和他的团伙从警察头顶上平静地扬帆而去。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['daɪmənd] ['smʌg(ə)lərs] !
Think of your diamond smugglers !
思考 的 你的 钻石 走私者 !

想想那些钻石走私犯吧!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðæt] [bɪg] ['brɪtɪʃ] ['dɪrɪdʒəbl] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds]
that big British dirigible could have flooded the American market with diamonds
那 大的 英国 飞船 可以 有 被淹 这 美国人 市场 和 钻石
[ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'θɔːrətiz] .
and laughed in the face of the customs authorities .
和 笑了 在 这 脸 的 这 海关 当局 .

那艘英国大型飞艇本可以向美国市场倾销钻石，然后对海关当局嗤之以鼻。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] . "
I say it gets you . "
我 说 它 获得 你 . "

我说，它会让你明白的。

" [jes] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi][get]['mɪstər] . [wʊdz] , " [aɪ] [sed] ['grɪmli] .
" Yes , but in the meantime , we get Mr . Woods , " I said grimly .
" 是的 , 但 在 这 与此同时 , 我们 得到 先生 . 伍兹 , " 我 说 阴沉地 .

“是的，但与此同时，我们还有伍兹先生，”我冷冷地说。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
" Don't be too sure of that !
" 不 是 也 当然 的 那 !

“别太肯定！”

" ['simpsn] [wɔːrnd] .
" Simpson warned .
" 辛普森 警告 .

辛普森警告说。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [θɪŋks] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wei] [ʌv; əv] ['məːdəriŋ] ['piːp(ə)l] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
" The man who thinks up such a scientific way of murdering people isn't going to
" 这 男人 WHO 思考 向上 这样的 一个 科学 方式 的 谋杀 人们 不是 去 到
[biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [mæn][tuː; tə] [kætʃ] .
be an easy man to catch .
是 一个 简单的 男人 到 抓住 .

“想出如此科学的杀人方法的人，肯定不是容易抓到的。”

" ['meməriz] [ʌv; əv][bɪg] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ['dʒɪm] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [aɪ] [wʊd]
" Memories of big whole - hearted Jim came to my mind and I swore I would
" 回忆 的 大的 所有的 - 心地 吉姆 来了 到 我的 头脑 和 我 发誓 我 会
[get] [wʊdz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
get Woods if I had to hang for it .
得到 伍兹 如果 我 有 到 悬挂 为了 它 .

“我脑海中浮现出热情开朗的吉姆的身影，我发誓，即使为此付出生命的代价，我也要让伍兹付出代价。”

[wʊdz] — ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]['dʒɪm] , ['æftər] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
Woods — murderer of Jim , after stealing his wife away , and now making love
伍兹 — 凶手 的 吉姆 , 后 偷窃 他的 妻子 离开 , 和 现在 制作 爱
[tuː; tə] ['meri] ['pɛndəltən] ,
to Mary Pendleton ,
到 玛丽 彭德尔顿 ,

伍兹——杀害吉姆的凶手，抢走了吉姆的妻子，现在又和玛丽·彭德尔顿有染。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] !

putting	his	bloody	hands	on	her	!
推杆	他的	血腥	双手	在	她	!

他竟然把沾满鲜血的手放在她身上!

[ðə; ði] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd] .

The	thought	almost	drove	me	mad	.
这	想法	几乎	驾驶	我	疯狂的	.

这个想法几乎让我发疯。

[wiː; wi] [stɑːpt] ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd]

We	stopped	our	machine	at	the	entrance	to	the	field	and	walked	toward
我们	停止	我们的	机器	在	这	入口	到	这	场地	和	步行	朝向

[ðə; ði] ['hæŋərz] .

the	hangars	.
这	机库	.

我们在田地入口处停下机器，走向机库。

[θriː] ['ɛərəpleinz] [wɜːr; wər] [aʊt] , ['biːɪŋ] [tjʊnd] [ʌp] .

Three	aeroplanes	were	out	,	being	tuned	up	.
三	飞机	是	出去	,	存在	调谐	向上	.

三架飞机正在调试中。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [bɜːrdz] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [wɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'stɜːrbəns] .

They	looked	like	birds	,	ready	to	take	wing	at	the	slightest	disturbance	.
他们	看起来	喜欢	鸟类	,	准备好	到	拿	翼	在	这	丝毫	干扰	.

它们看起来像鸟儿，稍有扰动就准备展翅飞翔。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɛlpɝz] .

The	coroner	walked	over	to	one	of	the	helpers	.
这	验尸官	步行	超过	到	一	的	这	助手	.

验尸官走到其中一名助手身边。

" [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋər] ['mɪstər] . [fræŋk] [wʊdz] ['juːzɪz] ? "

"	Can	you	direct	me	to	the	hangar	Mr	.	Frank	Woods	uses	?	"
"	能	你	直接的	我	到	这	机库	先生	.	坦率	伍兹	用途	?	"

“请问您能告诉我弗兰克·伍兹先生使用的机库在哪里吗？”

" [wʊdz] ?

"	Woods	?
"	伍兹	?

“伍兹？”

" [ðə; ði][mæn] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .

"	the	man	repeated	with	a	puzzled	frown	.
"	这	男人	重复	和	一个	困惑	皱眉	.

“那人皱着眉头，困惑地重复道。”

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eni] [sʌtʃ] [mə'ʃiːn] [hɪr] .

"	I	don't	remember	any	such	machine	here	.
"	我	不	记住	任何	这样的	机器	这里	.

“我不记得这里有过这样的机器。”

[aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʊdz] [hæz; həz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [hɪr] .

I	know	most	of	'	em	,	but	I	don't	think	any	Woods	has	a	machine	here	.
我	知道	最多	的	-	呃	,	但	我	不	思考	任何	伍兹	有	一个	机器	这里	.

我认识他们中的大多数人，但我认为伍兹家族的人里没有谁有机器。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[aɪl] [æsk] [bɪl] .
I'll **ask** **Bill** **.**
患病的 问 账单 .

我去问问比尔。

['hiːd] [noʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪd] .
He'd **know** **if** **any** **one** **did** **.**
他会 知道 如果 任何 一 做过 .

如果有人这么做，他肯定会知道。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [mɛkənɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **He** **walked** **over** **to** **a** **group** **of** **mechanicians** **and** **returned** **in** **a** **moment** **.**
" 他 步行 超过 到 一个 团体 的 机械师 和 返回 在 一个 片刻 .

他走到一群机械师面前，过了一会儿就回来了。

" [its] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [daʊn] .
" **It's** **the** **last** **one** **down** **.**
" 它是 这 最后的 一 向下 .

这是最后一个倒下的。

[hiː; hi] [eint] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [hɪr] ['oʊnli] [tuː] [wiːks] .
He **ain't** **had** **a** **machine** **here** **only** **two** **weeks** **.**
他 不是 有 一个 机器 这里 仅有的 二 周 .

他在这里才两周没有机器。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .
That's **the** **reason** **I** **didn't** **know** **the** **name** **.**
那就是 这 原因 我 没有 知道 这 姓名 .

这就是我不知道名字的原因。

" [wiː; wi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
" **We** **thanked** **him** **and** **started** **for** **the** **other** **end** **of** **the** **field** **.**
" 我们 谢谢 他 和 开始 为了 这 其他 结尾 的 这 场地 .

我们向他道谢，然后开始向球场的另一端走去。

[ə; eɪ] ['paɪlət] [klaɪmd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .
A **pilot** **climbed** **into** **one** **of** **the** **machines** **.**
一个 飞行员 攀登 进入 一 的 这 机器 .

一名飞行员爬进了其中一架飞机。

[tuː] [mɛkənɪʃənz] [spʌn] [ðə; ði] [prə'pelər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [rɔːrd] .
Two **mechanicians** **spun** **the** **propeller** **and** **the** **engine** **sputtered** **and** **roared** **.**
二 机械师 旋转 这 螺旋桨 和 这 引擎 溅射 和 咆哮 .

两名机械师转动螺旋桨，发动机发出断断续续的轰鸣声。

[ðə; ði] [pleɪn] ['wɑːbəld] [ænd; ənd] [swei] ['drʌŋkənli] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] , [ðen] [æz; əz] [ðə; ði]
The **plane** **wabbled** **and** **swayed** **drunkenly** **out** **on** **to** **the** **field** **,** **then** **as** **the**
这 飞机 摇摇晃晃 和 摇摆 醉酒地 出去 在 到 这 场地 , 然后 作为 这
[rɔːr] [ɪn'kriːst] ,
roar **increased** **,**
吼 增加 ,

飞机摇摇晃晃地冲到田野上，然后随着轰鸣声越来越大，

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [spiːd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] .
it **gathered** **speed** **and** **was** **off** **.**
它 聚集 速度 和 曾是 离开 .

它加速冲了出去。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ['hæŋər] ,
At **the** **door** **of** **the** **Woods** **hangar** **,**
在 这 门 的 这 伍兹 机库 ,

在伍兹机库门口，

[ə; eɪ] [red] - ['herd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [bɪld] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔɪlɪŋ]

a	red	-	haired	mechanic	of	powerful	build	was	cleaning	and	oiling
一个	红色的	-	头发	机械	的	强大的	建造	曾是	打扫	和	注油

[sʌm; səm] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] .

some	delicate	-	looking	piece	of	mechanism	.
一些	精美的	-	寻找	片	的	机制	.

一位身材魁梧、一头红发的机械师正在清洁和润滑某个看起来很精密的机械部件。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [fraʊn] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , [ðen] [bɪ'keɪm]

He	looked	up	with	a	questioning	frown	as	we	approached	,	then	became
他	看起来	向上	和	一个	提问	皱眉	作为	我们	接近	,	然后	成为

[ɪn'groʊst] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

engrossed	again	in	his	work	.
全神贯注	再次	在	他的	工作	.

我们走近时，他抬起头，疑惑地皱着眉头看着我们，然后又全神贯注地投入到工作中。

" [ɪz] [ðɪs] [wer] ['mɪstər] . [wʊdz] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['erəpleɪn] ?

"	Is	this	where	Mr	.	Woods	keeps	his	aeroplane	?
"	是	这	在哪里	先生	.	伍兹	保持	他的	飞机	?

“伍兹先生的飞机就停在这里吗？”

" [ðə; ði] ['kɔːrənər] [æskt] .

"	the	coroner	asked	.
"	这	验尸官	问	.

验尸官问道。

" [ən] - ['huː] , " [grʌntid] [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	Un	-	hu	,	"	grunted	the	mechanician	,	continuing	with	his	work	.
"	联合国	-	胡	,	"	哼哼	这	机械师	,	继续	和	他的	工作	.

“嗯哼，”修理工咕哝着，继续干活。

" ['mɪstər] . [wʊdz] ['iznt] [hɪr] , [ɪz] [hiː; hi] ? "

"	Mr	.	Woods	isn't	here	,	is	he	?	"
"	先生	.	伍兹	不是	这里	,	是	他	?	"

伍兹先生不在，对吗?

" [noʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lə'kɑːnɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	"	was	the	laconic	reply	.
"	不	,	"	曾是	这	简洁	回复	.

“不，”对方简洁地回答道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mɪstər] . [wʊdz] - [ˌmekə'nɪʃən] ? "

"	Are	you	Mr	.	Woods	'	mechanician	?	"
"	是	你	先生	.	伍兹	-	机械师	?	"

你是伍兹先生的修车工吗?

" [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [ðə; ði] [red] [wʌn] [ri'spɔndid] .

"	One	of	'	em	,	"	the	red	one	responded	.
"	一	的	-	呃	,	"	这	红色的	一	回应	.

“其中一个，”红色的那个回答道。

" [haʊ] ['meni] [hæz; həz] [hiː; hi] ? "

"	How	many	has	he	?	"
"	如何	许多	有	他	?	"

他到底有多少个?

" [θriː] . "

"	Three	.	"
"	三	.	"

“三。”

" [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɔːrənər] .

"	Are	the	others	about	?	"	continued	the	coroner	.
"	是	这	其他的	关于	?	"	持续	这	验尸官	.

“其他人都在吗？”验尸官继续问道。

" [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , " [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [lʌvz] [tuː; tə] ['ænsər]

"	One	of	'	em	is	,	"	said	the	mechanic	,	"	and	he	just	loves	to	answer
"	一	的	-	呃	是	,	"	说	这	机械	,	"	和	他	只是	爱	到	回答

[fuːl] ['kwestʃənz] .

fool	questions	.
傻子	问题	.

“其中一个就是，”修理工说，“他特别喜欢回答愚蠢的问题。”

" [ðə; ði]['kɔːrənər] [læft] .

"	The	coroner	laughed	.
"	这	验尸官	笑了	.

验尸官笑了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Excuse	me	,	my	friend	,	but	I	am	in	need	of	some	important	information	.
"	原谅	我	,	我的	朋友	,	但	我	是	在	需要	的	一些	重要的	信息	.

“打扰一下，朋友，但我需要一些重要信息。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɛkənɪʃənz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wʊdz] [wen]

Will	you	tell	me	which	one	of	the	mechanicians	was	with	Mr	.	Woods	when
将要	你	告诉	我	哪个	一	的	这	机械师	曾是	和	先生	.	伍兹	什么时候

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ][læst] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ?

he	visited	the	country	-	club	two	weeks	ago	last	Thursday	night	?
他	到访	这	国家	-	俱乐部	二	周	前	最后的	周四	夜晚	?

请问两周前的上周四晚上，伍兹先生去乡村俱乐部时，是哪位机械师陪同他的?

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrənər] ,

"	The	mechanic	scrambled	to	his	feet	and	advanced	toward	the	coroner	,
"	这	机械	打乱	到	他的	脚	和	先进的	朝向	这	验尸官	,

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

his	face	twisted	with	passion	.
他的	脸	扭曲	和	热情	.

“机械师猛地站起身，冲向验尸官，脸上满是激动之情。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] ,

For	a	moment	I	thought	he	was	going	to	attack	us	,
为了	一个	片刻	我	想法	他	曾是	去	到	攻击	我们	,

我当时以为他要攻击我们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd] [snaːrld] :

but	he	stopped	a	foot	in	front	of	the	coroner	and	snarled	:
但	他	停止	一个	脚	在	正面	的	这	验尸官	和	纠缠	:

但他却在验尸官面前一英尺处停了下来，咆哮道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

"	I	don't	know	who	you	are	,	nor	what	you	are	,	nor	what	you	want	,
"	我	不	知道	WHO	你	是	,	也不	什么	你	是	,	也不	什么	你	想	,

我不知道你是谁，也不知道你是什么，更不知道你想要什么。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['bjʊroʊ] — [siː] ?

but	I	ain't	no	information	bureau	—	See	?
但	我	不是	不	信息	局	—	看	?

但我可不是什么信息机构——明白吗?

[soʊ][gɪt][tiː] - [hel] [aʊt][oʊ] - [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

So	git	t	'	hell	out	o	'	here	if	you	know	what's	good	for	you	!
所以	git	t	-	地狱	出去	o	-	这里	如果	你	知道	是什么	好的	为了	你	!

所以，如果你识相的话，就赶紧离开这里!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['hæŋər] .

"	With	that	he	turned	and	disappeared	inside	the	hangar	.
"	和	那	他	转向	和	消失	里面	这	机库	.

“说完，他转身消失在机库里。”

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .

We	looked	at	one	another	.
我们	看起来	在	一	其他	.

我们互相看了一眼。

[ðə; ði] [saɪnz] [siːmd] [prə'pɪʃəs] .

The	signs	seemed	propitious	.
这	标志	似乎	吉祥	.

种种迹象似乎预示着好兆头。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm] ?

"	Would	it	do	any	good	to	try	to	bribe	him	?
"	会	它	做	任何	好的	到	尝试	到	贿赂	他	?

“贿赂他会有用吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ; [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] , " ['simpsn] [smaɪld] .

"	You	can	try	it	if	you	want	to	;	I	don't	care	for	the	job	,	"	Simpson	smiled	.
"	你	能	尝试	它	如果	你	想	到	;	我	不	关心	为了	这	工作	,	"	辛普森	微笑	.

“如果你想试试就试试吧；我不喜欢这份工作，”辛普森笑着说。

" [noʊ] , " [ðə; ði] ['kɔːrənər] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	No	,	"	the	coroner	interposed	.
"	不	,	"	这	验尸官	插入	.

“不，”验尸官插话道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [tɔːk] . "

"	He	was	with	Woods	that	night	and	he	won't	talk	.	"
"	他	曾是	和	伍兹	那	夜晚	和	他	惯于	讲话	.	"

“那天晚上他和伍兹在一起，但他什么也不肯说。”

" ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [pə'liːs] ? " [sə'dʒestɪd] ['simpsn] .

"	Shouldn't	we	get	the	police	?	"	suggested	Simpson	.
"	不应该	我们	得到	这	警察	?	"	建议	辛普森	.

“我们是不是应该报警？”辛普森建议道。

" [ðæt] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [gʊd] , " [ðə; ði] ['kɔːrənər] [rɪ'plaɪd] .

"	That	wouldn't	do	any	good	,	"	the	coroner	replied	.
"	那	不会	做	任何	好的	,	"	这	验尸官	回复	.

“那样做没有任何用处，”验尸官回答道。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I've	got	it	.
我	思考	我已经	得到	它	.

我想我明白了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] .

"	And	with	that	he	went	inside	.
"	和	和	那	他	去	里面	.

“说完，他就进去了。”

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] .

Above	us	we	heard	the	hum	of	a	plane	.
多于	我们	我们	听到	这	哼	的	一个	飞机	.

我们头顶传来飞机的嗡嗡声。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪp][ænd; ənd] [glaɪd] [ænd; ənd] [luːp] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] .

We	turned	to	watch	it	dip	and	glide	and	loop	,	in	the	afternoon	sunlight	.
我们	转向	到	手表	它	蘸	和	滑行	和	环形	,	在	这	下午	阳光	.

我们转过身，看着它在午后的阳光下俯冲、滑翔和盘旋。

[ðə; ði] [sʌn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪts] [wɪŋz] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [laɪk] [sʌm; səm]

The	sun	,	catching	its	wings	,	made	it	stand	out	against	the	blue	sky	like	some
这	太阳	,	捕捉	它是	翅膀	,	制成	它	站立	出去	反对	这	蓝色的	天空	喜欢	一些

['faɪəri]['drægən] - [flaɪ] .

fiery	dragon	-	fly	.
火热	龙	-	飞	.

阳光照耀着它的翅膀，使它在蓝天下显得格外醒目，就像一只火红的蜻蜓。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ʌp] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ænd; ənd] [noʊz] - [daɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

It	flew	up	,	turned	a	somersault	and	nose	-	dived	for	a	thousand	feet	,
它	飞翔	向上	,	转向	一个	空翻	和	鼻子	-	潜水	为了	一个	千	脚	,

它飞向空中，翻了个跟头，然后俯冲了1000英尺。

[swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] , [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

swung	around	in	a	wide	circle	,	flew	across	the	field	at	about	four	hundred	feet	,
摇摆	大约	在	一个	宽的	圆圈	,	飞翔	穿过	这	场地	在	关于	四	百	脚	,

绕着场地大幅度旋转了一圈，以大约四百英尺的速度飞过田野，

['sɜːkld] [ə'gen] [ænd; ənd] [slɪd] ['daʊnwərd] .

circled	again	and	slid	downward	.
圈起来	再次	和	滑行	向下	.

再次绕圈后向下滑落。

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Closer	and	closer	it	came	to	the	ground	,
更近	和	更近	它	来了	到	这	地面	,

它越来越接近地面，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ]

until	the	horizon	was	lost	and	it	seemed	to	be	gliding	along	the	earth
直到	这	地平线	曾是	丢失的	和	它	似乎	到	是	滑翔	沿着	这	地球

[ɪt'self] [æt; ət] [tə'rɪfɪk] [spiːd] .

itself	at	terrific	speed	.
本身	在	了不起	速度	.

直到地平线消失，它似乎正以惊人的速度沿着地球表面滑行。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [noʊzd] [ʌp] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [baʊnst] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

Finally	it	nosed	up	,	touched	the	earth	,	bounced	away	as	though	it	were	a
最后	它	鼻子	向上	,	感动	这	地球	,	弹跳	离开	作为	尽管	它	是	一个

['rʌbər] [bɔːl] ,

rubber	ball	,
橡皮	球	,

最后它机头抬起，触地后像橡胶球一样弹开了。

[tʌtʃt] [ə'gen] ,

touched	again	,
感动	再次	,

再次被触碰，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][ʌv; əv] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]

and	at	last	came	to	a	stop	within	a	hundred	yards	of	where	we	were
和	在	最后的	来了	到	一个	停止	之内	一个	百	码	的	在哪里	我们	是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

最后，它在离我们站立地点不到一百码的地方停了下来。

[ə; eɪ][gɜːrl] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

A	girl	climbed	from	it	,
一个	女孩	攀登	从	它	,

一个女孩从上面爬了下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [klʌtʃ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	with	a	sickening	clutch	at	my	heart	I	recognized	who	it	was	.
和	和	一个	令人作呕	离合器	在	我的	心	我	认可	WHO	它	曾是	.

我感到一阵恶心，心头一紧，认出了是谁。

['meri] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbiːl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

Mary	had	been	aeroplaning	with	Woods	instead	of	automobiling	as	I	had
玛丽	有	到过	飞机	和	伍兹	反而	的	汽车	作为	我	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

玛丽和伍兹乘坐的是飞机而不是我以为的汽车。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

At	the	sight	of	her	,
在	这	视线	的	她	,

一见到她，

['læfɪŋ] ['geɪli] [æt; ət][sʌm; səm] ['wɪtɪsɪzəm] [ðæt] [wʊdz] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

laughing	gaily	at	some	witticism	that	Woods	made	as	they	walked	across	the
笑	兴高采烈地	在	一些	妙语	那	伍兹	制成	作为	他们	步行	穿过	这

[fiːld] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

field	toward	us	,
场地	朝向	我们	,

他们一边笑着听伍兹说了些俏皮话，一边穿过田野向我们走来。

[maɪ] [hed] [spʌn] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

my	head	spun	with	hatred	and	jealousy	of	the	man	.
我的	头	旋转	和	仇恨	和	妒忌	的	这	男人	.

我对那个男人充满了憎恨和嫉妒，简直要疯了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [mɔːr] ,

I	had	no	time	to	observe	more	,
我	有	不	时间	到	观察	更多的	,

我没有时间进行更多观察。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æŋgri] [ʃaʊts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hæŋər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrənər] [keɪm] ['baʊndɪŋ]

for	there	were	angry	shouts	within	the	hangar	and	the	coroner	came	bounding
为了	那里	是	生气的	喊叫	之内	这	机库	和	这	验尸官	来了	边界

[aʊt] ,

out	,
出去	,

因为机库里传来愤怒的喊叫声，验尸官冲了出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - ['herd] [ˌmekə'nɪʃən] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	the	red	-	haired	mechanician	close	behind	him	.
和	这	红色的	-	头发	机械师	关闭	在后面	他	.

红头发的机械师紧随其后。

[ðə; ði]['kɔːrənər][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['aɪərn][kroʊ] - [bɑːr] ,

The	coroner	had	in	his	hand	what	looked	like	an	iron	crow	-	bar	,
这	验尸官	有	在	他的	手	什么	看起来	喜欢	一个	铁	乌鸦	-	酒吧	,

验尸官手里拿着一根看起来像铁撬棍的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [bɑːr] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

and	as	the	mechanician	caught	him	,	this	bar	became	the	center	of	the	struggle	.
和	作为	这	机械师	捕捉	他	,	这	酒吧	成为	这	中心	的	这	斗争	.

当修理工抓住他时，这家酒吧成了争斗的中心。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔrənɝz] [eɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

We	hurried	to	the	coroner's	aid	,	but	before	we	could	reach	him	,
我们	慌忙	到	这	验尸官	援助	,	但	前	我们	可以	抵达	他	,

我们赶紧去协助验尸官，但还没等我们赶到，

[ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] .

the	mechanician	gave	him	a	vicious	kick	in	the	stomach	that	sent	him	sprawling	and	helpless	.
这	机械师	给予	他	一个	恶毒	踢	在	这	胃	那	发送	他	蔓延	和	无助	.

修理工狠狠地踢了他一脚，正中腹部，把他踢倒在地，动弹不得。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

With	a	curse	,
和	一个	诅咒	,

带着诅咒，

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tuːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæŋər] .

the	mechanic	picked	up	the	tool	they	had	been	struggling	for	and	dashed	back	into	the	hangar	.
这	机械	挑选	向上	这	工具	他们	有	到过	挣扎	为了	和	虚线	后退	进入	这	机库	.

机械师捡起他们费了好大劲才找到的工具，冲回了机库。

[ðə; ði]['kɔːrənər] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

The	coroner	lay	writhing	where	he	had	fallen	,	and	could	not	speak	.
这	验尸官	躺	扭动	在哪里	他	有	倒下	,	和	可以	不是	说话	.

验尸官倒在地上，痛苦地扭动着身体，说不出话来。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [nɑːkt] [aʊt] .

His	breath	was	completely	knocked	out	.
他的	气息	曾是	完全地	敲门	出去	.

他完全喘不过气来。

[wiː; wi] [pʌmpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gæsp] : " [get] [ðæt] — — !

We	pumped	his	arms	until	at	last	he	was	able	to	gasp	:	"	Get	that	—	—	!
我们	泵	他的	武器	直到	在	最后的	他	曾是	有能力的	到	喘气	:	"	得到	那	—	—	!

我们用力摇晃他的手臂，直到他终于能喘着气说：“抓住那个——！”

[get] [ðæt] — — ! "

Get	that	—	—	!	"
得到	那	—	—	!	"

抓住那个——！

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'griːmənt] [hɪr] , " [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [vɔɪs]
" It looks as though you had a little disagreement here , " a laughing voice
" 它 看起来 作为 尽管 你 有 一个 小的 分歧 这里 , " 一个 笑 嗓音
['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
sounded behind us .
听起来 在后面 我们 .

“看来你们之间发生了一点小争执，”我们身后传来一阵笑声。

" [ðɪs] ['iznt] [æt; ət] [ɔːl] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [gests] .
" This isn't at all my idea of a hospitable reception for my guests .
" 这 不是 在 全部 我的 主意 的 一个 好客 接待 为了 我的 客人 .

“这完全不是我心目中热情款待客人的方式。”

" [wiː; wi][ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [wʊdz] .
" We all turned to look into the smiling face of Woods .
" 我们 全部 转向 到 看 进入 这 微笑 脸 的 伍兹 .

“我们都转头看向伍兹的笑脸。”

[æz; əz][wiː; wi] [helpt] [ðə; ði]['kɔːrənər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['brʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] [wʊdz]
As we helped the coroner to his feet and began brushing him off Woods
作为 我们 帮助 这 验尸官 到 他的 脚 和 开始 刷牙 他 离开 伍兹
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

当我们扶起验尸官并开始帮他掸去身上的灰尘时，伍兹继续说道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,
" Gentlemen , if you are going to present me with the key to the city ,
" 先生们 , 如果 你 是 去 到 展示 我 和 这 钥匙 到 这 城市 ,

“先生们，如果你们要把城市钥匙交给我，

[pliːz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
please make it as unostentatious as possible .
请 制作 它 作为 朴素的 作为 可能的 .

请尽量低调。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" His smile still continued , but there was an odd glint in his eyes .
" 他的 微笑 仍然 持续 , 但 那里 曾是 一个 奇怪的 闪烁 在 他的 眼睛 .

“他的笑容依旧挂在脸上，但他的眼神中却闪过一丝异样的光芒。”

['meri] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .
Mary had left his side and was walking away .
玛丽 有 左边 他的 边 和 曾是 步行 离开 .

玛丽离开了他的身边，转身走开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She had evidently seen me and did not want to speak to me .
她 有 显然 已见 我 和 做过 不是 想 到 说话 到 我 .

她显然已经看到我了，所以不想和我说话。

[ðə; ði]['kɔːrənər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The coroner cleared his throat .
这 验尸官 已清除 他的 喉 .

验尸官清了清嗓子。

" ['mɪstər] . [wʊdz] , [aɪm][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['spiːtʃɪz] .
" Mr . Woods , I'm not here to make any presentation speeches .
" 先生 . 伍兹 , 我是 不是 这里 到 制作 任何 推介会 演讲 .

伍兹先生，我来这里不是为了发表演讲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][dʒeɪmz] - .

I	am	here	to	accuse	you	of	the	murder	of	James	Felderson	.
我	是	这里	到	控	你	的	这	谋杀	的	詹姆斯	-	.

我在此指控你谋杀了詹姆斯·费尔德森。

" [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][dɪd][ðə; ði][smaɪl] [liːv] [frænk] [wʊdz] - [feɪs] , [nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz]

"	Not	for	an	instant	did	the	smile	leave	Frank	Woods	'	face	,	nor	did	his
"	不是	为了	一个	立即的	做过	这	微笑	离开	坦率	伍兹	-	脸	,	也不	做过	他的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

expression	change	.
表达	改变	.

弗兰克·伍兹脸上的笑容一刻也没有消失，他的表情也没有丝毫改变。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌjuː 'es]['oʊvər]['kɑːmli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['veri]

He	looked	us	over	calmly	and	slowly	and	then	he	said	:	"	Why	,	that	is	very
他	看起来	我们	超过	平静地	和	缓慢地	和	然后	他	说	:	"	为什么	,	那	是	非常

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

他平静而缓慢地打量了我们一番，然后说道："哦，这很有意思。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪn] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrdər] [wʌns] .

but	you	seem	to	forget	that	I	have	already	been	accused	of	that	murder	once	.
但	你	似乎	到	忘记	那	我	有	已经	到过	被告	的	那	谋杀	一次	.

"

"

"

但你似乎忘记了，我之前已经被指控过一次谋杀罪了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈkjuːzd] [ɑːn] [mɪr] [səˈspɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [pruːf] .

"	You	were	accused	on	mere	suspicion	before	,	but	now	we	have	the	proof	.
"	你	是	被告	在	仅仅	怀疑	前	,	但	现在	我们	有	这	证明	.

"你之前只是被怀疑，但现在我们有了证据。"

" [ðə; ði] [red] - ['herd] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ['sɔːntəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər]

"	The	red	-	haired	mechanic	sauntered	out	of	the	doorway	and	walked	over
"	这	红色的	-	头发	机械	漫步	出去	的	这	门口	和	步行	超过

[tɔːrd] [ðə; ði] ['erəpleɪn] .

toward	the	aeroplane	.
朝向	这	飞机	.

"红头发的机械师大摇大摆地走出门口，朝飞机走去。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [əˈnʌðər] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [weɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Behind	him	followed	another	youth	with	a	bunch	of	waste	in	his	hand	.
在后面	他	随后	其他	青年	和	一个	束	的	浪费	在	他的	手	.

他身后跟着另一个年轻人，手里拿着一堆垃圾。

[ðə; ði]['kɔːrənər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] .

The	coroner	pointed	to	the	former	.
这	验尸官	尖	到	这	以前的	.

验尸官指向了前者。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði]['mɜːrdər] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər][mæn][ðer; ðər]

"	I	had	the	machine	gun	with	which	you	did	the	murder	until	your	man	there
"	我	有	这	机器	枪	和	哪个	你	做过	这	谋杀	直到	你的	男人	那里

[kɪkt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

kicked	me	in	the	stomach	and	jerked	it	away	from	me	.
踢	我	在	这	胃	和	猛地一抖	它	离开	从	我	.

"我拿着你用来行凶的那挺机枪，直到你的手下踢了我一脚，把我的机枪从我手里夺走了。"

[its] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋər] [naʊ] .
It's in the hangar now .
它是 在 这 机库 现在 .

它现在在机库里。

[bʌt; bət][wi:; wi][dəunt] [ni:d] [ðə; ði] [gʌn] , [wi:v] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kən'vɪkt]
But we don't need the gun , we've got enough evidence without it to convict
但 我们 不 需要 这 枪 , 我们已经 得到 足够的 证据 没有 它 到 定罪
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

但我们不需要枪，即使没有枪，我们也有足够的证据可以定你的罪。

" [wʊdz] [lʊkt] [ˌju: 'es]['oʊvər] ['kerfəli] .
" Woods looked us over carefully .
" 伍兹 看起来 我们 超过 小心 .

伍兹仔细地打量了我们一番。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['kɑ:məst, 'kɑ:lməst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .
He was by far the calmest one of the party .
他 曾是 经过 远的 这 最平静 一 的 这 派对 .

他是聚会上最冷静的人。

" ['dʒent(ə)lmən] ,
" Gentlemen ,
" 先生们 ,

先生们，

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['pepərz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'du:s]
I have already sent to the papers a statement that I am able to produce
我 有 已经 发送 到 这 文件 一个 陈述 那 我 是 有能力的 到 生产
['testɪmoʊni] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['werəbaʊts] ['dʊrɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [dʒeɪmz]
testimony as to my whereabouts during every minute of the night when James
见证 作为 到 我的 下落 期间 每一个 分钟 的 这 夜晚 什么时候 詹姆斯
- [wʌz; wəz] [kɪld] .
Felderson was killed .
- 曾是 被杀 .

我已经向报社提交了一份声明，表示我可以作证证明在詹姆斯·费尔德森被杀当晚的每一分钟我的行踪。

[wen] [ðə; ði]['traɪəl] [kʌmz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'du:s] [ðæt] ['testɪmoʊni] .
When the trial comes , I shall produce that testimony .
什么时候 这 审判 来 , 我 将 生产 那 见证 .

审判时，我将出示这份证词。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mə'ʃi:n] [gʌn] [ɪz] ['eni] [pru:f] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,
If you think that machine gun is any proof against me ,
如果 你 思考 那 机器 枪 是 任何 证明 反对 我 ,

如果你认为那挺机枪能证明我无罪，

[dʒʌst] [step] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['kælɪbər]
just step inside and I'll show you that it is of an entirely different caliber
只是 步 里面 和 患病的 展示 你 那 它 是 的 一个 完全 不同的 口径
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [kɪld] - .
from the gun that killed Felderson .
从 这 枪 那 被杀 - .

你只要进去一看，我就会告诉你，它和杀死费尔德森的那把枪的口径完全不同。

" [wiː; wi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [aɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n]

"	We	hesitated	for	a	second	,	I	think	because	of	the	brazen
"	我们	犹豫了一下	为了	一个	第二	,	我	思考	因为	的	这	厚颜无耻

[ɪ'frʌntəri] ,

effrontery	,
厚颜无耻	,

“我们犹豫了一秒钟，我想是因为他们这种厚颜无耻的态度。”

[ðə; ði] ['splendɪd] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

the	splendid	calmness	of	the	man	.
这	灿烂	平静	的	这	男人	.

这个人表现出一种令人钦佩的沉着冷静。

[ə; eɪ] [daʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

A	doubt	began	to	form	in	my	mind	as	to	whether	he	had	anything	to
一个	怀疑	开始	到	形式	在	我的	头脑	作为	到	无论	他	有	任何事物	到

[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][æt; ət][ɔːl] .

do	with	the	murder	at	all	.
做	和	这	谋杀	在	全部	.

我开始怀疑他是否与这起谋杀案有关。

[wʊdz] ['noʊtɪst] [maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

Woods	noticed	my	hesitation	and	turning	to	me	said	with	a	smile	:
伍兹	注意到	我的	犹豫	和	转弯	到	我	说	和	一个	微笑	:

伍兹注意到我的犹豫，转过身来笑着对我说：

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['tɔmpsn] ,

"	Surely	you	aren't	afraid	of	me	,	Thompson	,
"	一定	你	不是	害怕的	的	我	,	汤普森	,

“你肯定不怕我，汤普森。”

[wen] [juː; jʊ][soʊ] ['redɪli] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][bəuθ][jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd][jʊr; jər] [fi'ɑnseɪ] .

when	you	so	readily	trust	me	with	both	your	sister	and	your	fiancée	.
什么时候	你	所以	容易	相信	我	和	两个都	你的	姐姐	和	你的	未婚妻	.

你如此轻易地就把你的妹妹和未婚妻都托付给我，真是太信任我了。

" [aɪ] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][tuː; tə][hɪt][ðə; ði][mæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ,

"	I	longed	with	all	my	soul	to	hit	the	man	between	the	eyes	,
"	我	渴望	和	全部	我的	灵魂	到	打	这	男人	之间	这	眼睛	,

“我发自内心地渴望一拳打在那人的两眼之间。”

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðæt] [hæf] - ['sniriŋ] [smaɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hiːl] ,

to	crush	that	half	-	sneering	smile	into	his	face	with	my	heel	,
到	压碎	那	一半	-	冷笑	微笑	进入	他的	脸	和	我的	脚跟	,

用我的脚后跟狠狠地砸碎他脸上那半是嘲讽的笑容，

[bʌt; bət][aɪ][let][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][pæs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪn'saɪd] .

but	I	let	the	insult	pass	and	followed	the	others	inside	.
但	我	让	这	侮辱	经过	和	随后	这	其他的	里面	.

但我没有理会这句侮辱，而是跟着其他人进了屋。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Here	is	the	machine	gun	,	gentlemen	.
"	这里	是	这	机器	枪	,	先生们	.

“先生们，这就是机枪。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - ['kælɪbər][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] - [æt; ət][ɔːl] .

If	you	will	notice	,	it	is	a	36	caliber	and	not	a	32	at	all	.
如果	你	将要	注意	,	它	是	一个	-	口径	和	不是	一个	-	在	全部	.

你会注意到，它是36口径，而不是32口径。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [wʌn] ['mɪnɪt] , [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mægəziːn] .

If	you	will	wait	one	minute	,	I'll	get	you	the	magazine	.
如果	你	将要	等待	一	分钟	, 患病的		得到	你	这	杂志	.

如果你能等一分钟，我就去给你拿杂志。

[ðæt] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

That	will	prove	it	to	you	beyond	a	doubt	.
那	将要	证明	它	到	你	超过	一个	怀疑	.

那将无可辩驳地证明这一点。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['hæŋər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [gʌn] .

"	He	left	the	hangar	and	the	coroner	picked	up	the	gun	.
"	他	左边	这	机库	和	这	验尸官	挑选	向上	这	枪	.

“他离开了机库，验尸官捡起了枪。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - .

"	I	could	have	sworn	that	the	gun	I	had	hold	of	was	a	32	.
"	我	可以	有	宣誓	那	这	枪	我	有	抓住	的	曾是	一个	-	.

“我当时可以发誓，我手里拿着的那把枪是32口径的。”

[ðə; ði] ['bærəl] [siːmz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - .

The	barrel	seems	too	small	for	a	36	.
这	桶	似乎	也	小的	为了	一个	-	.

枪管对于36号口径来说似乎太小了。

[waɪ] , [lʊk] [hɪr] !

Why	,	look	here	!
为什么	,	看	这里	!

瞧，看这里！

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] - .

This	is	a	32	.
这	是	一个	-	.

这是32。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['kælɪbər] [mɑːrkt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	is	the	caliber	marked	on	it	.
这里	是	这	口径	标记	在	它	.

这是上面标明的口径。

" [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['spʌtər] [ænd; ənd] [kræk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['erəpleɪn] ['endʒɪn] .

"	From	outside	came	the	sputter	and	crack	of	an	aeroplane	engine	.
"	从	外部	来了	这	发出嘶嘶声	和	裂缝	的	一个	飞机	引擎	.

外面传来飞机引擎的噼啪声和爆裂声。

['simpsn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [ænd; ənd] [dæʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Simpson	caught	it	first	and	dashed	to	the	door	.
辛普森	捕捉	它	第一的	和	虚线	到	这	门	.

辛普森第一个接住了球，然后冲向门口。

" [its] [wʊdz] - [pleɪn] .

"	It's	Woods	'	plane	.
"	它是	伍兹	-	飞机	.

这是伍兹的飞机。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

He's	going	to	escape	.
他是	去	到	逃脱	.

他要逃跑。

" [wiː; wi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hæŋər][ænd; ənd][ə'krɔːs][ðə; ði][fiːld] [tɔːrd] [ðə; ði]['erəpleɪn] [wɪtʃ] ,

"	We	ran	out	of	the	hangar	and	across	the	field	toward	the	aeroplane	which	,
"	我们	跑	出去	的	这	机库	和	穿过	这	场地	朝向	这	飞机	哪个	,

[baɪ] [naʊ] ,

by	now	,
经过	现在	,

“我们跑出机库，穿过田野，朝那架飞机跑去，此时，

[wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [bluː] ['veɪpər] .

was	enveloped	in	blue	vapor	.
曾是	被包裹	在	蓝色的	汽	.

被蓝色蒸汽笼罩着。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [hæf] - [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tæksi] - [kæbɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,

Before	we	had	gone	half	-	way	,	it	was	taxi	-	cabbing	across	the	field	,
前	我们	有	已消失	一半	-	方式	,	它	曾是	出租车	-	出租车	穿过	这	场地	,

还没走完一半的路程，我们就得打车穿过田野了。

[kə'riːnɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

careening	first	to	one	side	and	then	to	the	other	.
倾斜	第一的	到	一	边	和	然后	到	这	其他	.

先是向一边倾斜，然后又向另一边倾斜。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [swəːvd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Suddenly	it	swerved	and	turned	in	our	direction	.
突然	它	急转弯	和	转向	在	我们的	方向	.

它突然转向，朝我们的方向驶来。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] .

We	stood	there	,	a	little	breathless	,	to	see	what	it	would	do	.
我们	站立	那里	,	一个	小的	喘不过气	,	到	看	什么	它	会	做	.

我们站在那里，有些喘不过气来，想看看会发生什么。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [drəʊnd] ['haɪər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

The	engines	of	the	plane	droned	higher	as	it	came	toward	us	.
这	发动机	的	这	飞机	无人机	更高	作为	它	来了	朝向	我们	.

飞机引擎的轰鸣声越来越高，它向我们飞来。

['sʌd(ə)nli] ['simpsn] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [jeld] : " [lʊk] [aʊt] !

Suddenly	Simpson	clutched	my	arm	and	yelled	:	"	Look	out	!
突然	辛普森	紧握	我的	手臂	和	大喊	:	"	看	出去	!

突然，辛普森抓住我的胳膊大喊：“小心！”

['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌjuː 'es] [daʊn] .

he's	trying	to	run	us	down	.
他是	尝试	到	跑步	我们	向下	.

他想追上我们。

" [aɪ][ræn]['waɪldli][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

"	I	ran	wildly	to	one	side	of	the	field	,
"	我	跑	疯狂地	到	一	边	的	这	场地	,

我疯狂地跑到球场的一侧，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [bʌt; bət]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

not	daring	to	look	back	but	only	trying	to	reach	a	place	of	safety	.
不是	大胆	到	看	后退	但	仅有的	尝试	到	抵达	一个	地方	的	安全	.

不敢回头，只想尽快抵达安全的地方。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði][stə'kɑːtoʊ] [rɔːr] [ʌv; əv]

The	sound	of	the	engines	came	crashing	to	my	ears	like	the	staccato	roar	of
这	声音	的	这	发动机	来了	崩溃	到	我的	耳朵	喜欢	这	断奏	吼	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

a	hundred	machine	guns	.
一个	百	机器	枪支	.

引擎的轰鸣声震耳欲聋，如同上百挺机关枪齐射的急促咆哮。

[maɪ] [legz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [liːd] .

My	legs	felt	as	if	they	were	lead	.
我的	腿	毛毡	作为	如果	他们	是	带领	.

我的双腿感觉像灌了铅一样沉重。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [stɪl] .

I	seemed	to	be	standing	still	.
我	似乎	到	是	常设	仍然	.

我好像一动不动地站在那里。

[wʌn] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [laɪk] [sʌm; səm] ['mɑːnstrəs]

One	frightened	glance	over	my	shoulder	showed	the	machine	,	like	some	monstrous
一	害怕	瞥一眼	超过	我的	肩膀	显示	这	机器	,	喜欢	一些	滔天

['vʌltʃər] , ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

vulture	,	bearing	down	on	me	.
秃鹫	,	轴承	向下	在	我	.

我惊恐地回头瞥了一眼，发现那台机器像一只可怕的秃鹫，正向我俯冲下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] .

I	could	feel	it	gaining	and	gaining	.
我	可以	感觉	它	获得	和	获得	.

我能感觉到它越来越强。

[ðə; ði] ['hevi] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nɔɪz] .

The	heavy	drone	of	the	engines	seemed	to	fill	the	air	with	its	noise	.
这	重的	无人机	的	这	发动机	似乎	到	充满	这	空气	和	它是	噪音	.

引擎沉重的轰鸣声仿佛充斥着整个天空。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [gript] [ˌem 'iː] .

A	pitiful	sense	of	helplessness	gripped	me	.
一个	可怜	感觉	的	无助	紧握	我	.

一种悲惨的无助感攫住了我。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] ['teriər] .

I	knew	I	was	going	to	die	like	a	rat	in	the	jaws	of	a	fox	terrier	.
我	知道	我	曾是	去	到	死	喜欢	一个	鼠	在	这	下颚	的	一个	狐狸	梗犬	.

我知道我会像老鼠一样死在猎狐犬的嘴里。

[aɪ] [skriːmd] [ə'laʊd] [ɪn][maɪ] ['terər] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['hedlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

I	screamed	aloud	in	my	terror	and	pitched	headlong	on	the	turf	.
我	尖叫	大声	在	我的	恐怖	和	投球	一头扎	在	这	草皮	.

我吓得大声尖叫，一头栽倒在草坪上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

With	a	roar	,	and	a	rush	of	wind	that	almost	lifted	me	from	the
和	一个	吼	,	和	一个	匆忙	的	风	那	几乎	抬起	我	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

伴随着一声咆哮，一阵狂风呼啸而来，几乎将我卷离地面。

[ðə; ði] ['erəpleɪn] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ɪts] [wiːlz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][maɪ] [hed]

the	aeroplane	passed	over	me	,	its	wheels	no	more	than	four	feet	from	my	head
这	飞机	通过了	超过	我	,	它是	车轮	不	更多的	比	四	脚	从	我的	头

.

:

.

飞机从我头顶飞过，轮子离我的头顶不到四英尺。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['weðər] [fræŋk] [wʊdz] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

I	am	not	sure	to	this	day	,	whether	Frank	Woods	tried	to	kill	me	or	not	.
我	是	不是	当然	到	这	天	,	无论	坦率	伍兹	尝试	到	杀	我	或者	不是	.

直到今天，我仍然不确定弗兰克·伍兹是否试图杀害我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] [wen] [aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd]

I	don't	know	whether	he	was	cheated	of	his	game	when	I	stumbled	and
我	不	知道	无论	他	曾是	作弊	的	他的	游戏	什么时候	我	踉跄	和

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊtər] ['kærid] [ðə; ði] [pleɪn] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	speed	of	his	motor	carried	the	plane	off	the	ground	,
这	速度	的	他的	发动机	携带	这	飞机	离开	这	地面	,

我不知道当我绊倒时，他是否因为发动机的高速运转而失去了比赛机会，飞机也因此离开了地面。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ˌem 'iː] .

or	whether	he	was	just	trying	to	put	the	fear	of	God	in	me	.
或者	无论	他	曾是	只是	尝试	到	放	这	害怕	的	上帝	在	我	.

或者他只是想让我感到害怕。

[aɪ] [wɪl] [swer] , [haʊ'evər] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['moʊtər] [pæst] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

I	will	swear	,	however	,	that	as	the	motor	passed	over	my	head	,
我	将要	发誓	,	然而	,	那	作为	这	发动机	通过了	超过	我的	头	,

但我可以发誓，当马达从我头顶飞过时，

[aɪ] [hɜːrd] [fræŋk] [wʊdz] - [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ][ˌdiːmə'naɪəkəl] [læf] .

I	heard	Frank	Woods	'	voice	raised	in	a	demoniacal	laugh	.
我	听到	坦率	伍兹	-	嗓音	提高	在	一个	恶魔般的	笑	.

我听到弗兰克·伍兹的声音提高了，发出恶魔般的笑声。

[æz; əz][ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [pæst] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

As	the	drum	of	the	motor	passed	and	I	knew	that	I	was	safe	for	the
作为	这	鼓	的	这	发动机	通过了	和	我	知道	那	我	曾是	安全的	为了	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

当马达的滚筒转动起来，我知道我暂时安全了。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

I	raised	my	head	to	see	if	the	devil	should	be	planning	to	come	back	.
我	提高	我的	头	到	看	如果	这	魔鬼	应该	是	规划	到	来	后退	.

我抬起头，想看看魔鬼是不是又要回来了。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [fiːt] .

With	joy	I	saw	he	had	risen	to	the	height	of	fifteen	or	twenty	feet	.
和	喜悦	我	锯	他	有	升起	到	这	高度	的	十五	或者	二十	脚	.

我欣喜地看到他已经长到了十五到二十英尺高。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pleɪn] [swuːp] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [luːp] .

Suddenly	the	plane	swooped	up	as	though	Woods	were	trying	to	loop	.
突然	这	飞机	俯冲	向上	作为	尽管	伍兹	是	尝试	到	环形	.

突然，飞机猛地向上俯冲，仿佛伍兹想要做环形飞行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪpt] [saɪdˌwaɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] [boʊt] ['riːlɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

For	a	second	it	tipped	sidewise	like	a	cat	boat	reeling	over	in	the	wind	,
为了	一个	第二	它	倾斜	横向	喜欢	一个	猫	船	卷轴	超过	在	这	风	,

它像一艘在风中摇晃的猫艇一样，一瞬间向一侧倾斜。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sp'lɪntərɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [sɪlk] ,

and	then	there	was	the	sound	of	splintering	wood	and	tearing	silk	,
和	然后	那里	曾是	这	声音	的	分裂	木头	和	撕裂	丝绸	,

然后传来木头碎裂和丝绸撕裂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [kræʃt] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	plane	crashed	miserably	to	the	ground	.
和	这	飞机	崩溃了	惨痛地	到	这	地面	.

飞机悲惨地坠毁在地面上。

['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'tiːn]

CHAPTER	SEVENTEEN
章	十七

第十七章

[red] [kə'pɪtʃəˌleɪts]

RED	CAPITULATES
红色的	投降

红冠状体

[wiː; wi] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [smæʃt] [pleɪn] , [ðə; ði]['kɔːrənər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

We	hurried	over	to	the	smashed	plane	,	the	coroner	leading	.
我们	慌忙	超过	到	这	粉碎	飞机	,	这	验尸官	领导	.

我们匆匆赶到坠毁的飞机旁，验尸官走在最前面。

[wʊdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [rʌn] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

Woods	,	in	his	effort	to	run	me	down	,
伍兹	,	在	他的	努力	到	跑步	我	向下	,

伍兹为了追上我，

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

had	forgotten	the	telegraph	wires	at	the	end	of	the	field	.
有	被遗忘的	这	电报	电线	在	这	结尾	的	这	场地	.

他忘记了田地尽头的电报线。

[tuː] [leɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [klɪr]

Too	late	,	he	had	seen	them	and	vainly	tried	to	lift	his	machine	clear
也	晚的	,	他	有	已见	他们	和	徒劳地	尝试	到	举起	他的	机器	清除

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

为时已晚，他看到了它们，徒劳地试图将机器抬离它们。

[ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	wires	had	caught	a	wing	and	sent	him	crashing	to	the	earth	.
这	电线	有	捕捉	一个	翼	和	发送	他	崩溃	到	这	地球	.

电线缠住了他的翅膀，把他甩到了地上。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [kwaɪt] [ded] , [ðə; ði][fɔːl] ['hævɪŋ] [kɪld] [hɪm; ɪm]

We	found	him	underneath	the	engine	,	quite	dead	,	the	fall	having	killed	him
我们	成立	他	下	这	引擎	,	相当	死的	,	这	落下	拥有	被杀	他

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

我们发现他倒在发动机下面，已经死了，坠落导致他当场死亡。

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['lɪtər] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]

We	made	an	improvised	litter	out	of	one	of	the	wings	and	carried	him
我们	制成	一个	即兴发挥	垃圾	出去	的	一	的	这	翅膀	和	携带	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hæŋər] .

to	the	nearest	hangar	.
到	这	最近的	机库	.

我们用其中一根机翼做了一个简易担架，把他抬到最近的机库。

[æz; əz][wiː; wi] [pleɪst] [æn; ən]['oʊvərkoʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [fɔːrm] ,

As	we	placed	an	overcoat	over	the	shapeless	form	,
作为	我们	放置	一个	大衣	超过	这	无形	形式	,

当我们把一件外套盖在不成形的物体上时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['snɪfl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [red] - ['herd] [ˌmekə'nɪʃən] [æt; ət][maɪ]

I	heard	a	sniffle	behind	me	and	found	the	red	-	haired	mechanician	at	my
我	听到	一个	抽泣	在后面	我	和	成立	这	红色的	-	头发	机械师	在	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

我听到身后传来抽泣声，发现那位红头发的机械师站在我身边。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ]['dɜːrti][kɑːps] .

"	You	didn't	get	him	,	you	dirty	cops	.
"	你	没有	得到	他	,	你	肮脏的	警察	.

“你们这些肮脏的警察，没抓到他。”

[hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] . "

He	got	away	from	you	,	after	all	.	"
他	得到	离开	从	你	,	后	全部	.	"

他最终还是逃离了你。

" [jes] , ['hiːz] [seɪf] [naʊ] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] .

"	Yes	,	he's	safe	now	,	"	I	murmured	.
"	是的	,	他是	安全的	现在	,	"	我	低声说道	.

“是的，他现在安全了。”我低声说道。

" [ʃʊr] ! [æn; ən] - [hiː; hi] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [dæf] - ['oʊvər] ['wɪmɪn] .

"	Sure	!	An	'	he	would	'	a	'	been	always	if	he	hadn't	been	daff	'	over	women	.
"	当然	!	一个	-	他	会	-	一个	-	到过	总是	如果	他	之前没有	到过	水仙花	-	超过	女性	.

“当然！如果他不是那么沉迷于女人，他早就一直这样了。”

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd][noʊ] [lʌk] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

He	never	had	no	luck	when	he	played	the	women	.
他	绝不	有	不	运气	什么时候	他	玩	这	女性	.

他跟女人交往时从来没有失手过。

[hɪz; ɪz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðæt] [skɜːrt] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [wʌt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['huːduː] .

His	takin	'	that	skirt	out	this	afternoon	was	what	give	him	the	hoodoo	.
他的	拿	-	那	裙子	出去	这	下午	曾是	什么	给	他	这	观	.

他今天下午把裙子脱下来就是他中了邪的原因。

" [ðə; ði]['kɔːrənər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	coroner	came	over	to	him	.
"	这	验尸官	来了	超过	到	他	.

验尸官走到他跟前。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] ,

"	Now	that	we	can't	get	him	,
"	现在	那	我们	不能	得到	他	,

“既然我们抓不到他，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] ['mɪstər] . [wʊdz] [kɪld] ['mɪstər] . - ?

will	you	tell	us	about	the	night	Mr	.	Woods	killed	Mr	.	Felderson	?
将要	你	告诉	我们	关于	这	夜晚	先生	.	伍兹	被杀	先生	.	-	?

请您讲述一下伍兹先生杀害费尔德森先生的那晚的情况?

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ʃoʊd] [hɪm'self] [dɪ'stɪŋktli] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər] .

"	The	mechanic	showed	himself	distinctly	hostile	to	the	coroner	.
"	这	机械	显示	他自己	明显地	敌对的	到	这	验尸官	.

“这名修理工对验尸官表现出明显的敌意。”

" [oʊ] , [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , [juː; jʊ][flai][kɑːp] !

"	Oh	,	no	you	don't	,	you	fly	cop	!
"	哦	,	不	你	不	,	你	飞	警察	!

“哦，不，你这个飞行警察！”

[θɪŋk] [aɪl] [spɪl] [ðə; ði] [biːnz] [ænd; ənd] [get] [miˈself] [ɪn] [dʌtʃ] ?

Think	I'll	spill	the	beans	and	get	meself	in	Dutch	?
思考	患病的	洒	这	豆子	和	得到	我自己	在	荷兰语	?

你觉得我会把事情说漏嘴，让自己陷入荷兰式的尴尬境地吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [hel] ! "

You	can	go	to	hell	!	"
你	能	去	到	地狱	!	"

你去死吧!

" [aɪl] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ˈprɔsikjuːtid] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðæt] [naɪt]

"	I'll	promise	you	won't	be	prosecuted	if	you	will	tell	us	what	happened	that	night
"	患病的	承诺	你	惯于	是	被起诉	如果	你	将要	告诉	我们	什么	发生	那	夜晚

.

:
.

“如果你告诉我们那天晚上发生了什么事，我保证不会起诉你。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌjuː ˈes][ˈoʊvər] [səˈspɪʃəsli] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˌriːəˈʃuəd] , [hiː; hi] [sed] : " [wel] ,

"	He	looked	us	over	suspiciously	,	but	apparently	reassured	,	he	said	:	"	Well	,
"	他	看起来	我们	超过	可疑地	,	但	显然	放心	,	他	说	:	"	出色地	,

[ðæts] [fer] [ɪˈnʌf] ,

that's	fair	enough	,
那就是	公平的	足够的	,

他狐疑地打量了我们一番，但似乎又放心了，说道：“嗯，这很合理。”

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kroʊkɪn] - ,

especially	since	I	didn't	have	nothin	'	to	do	with	the	croakin	'	,
尤其	自从	我	没有	有	什么也没有	-	到	做	和	这	呱呱叫	-	,

尤其是我跟那声呱呱叫一点关系都没有。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

although	I	know	pretty	much	how	it	happened	.
虽然	我	知道	漂亮的	很多	如何	它	发生	.

虽然我大致知道事情是怎么发生的。

" [ðə; ði] [bɔːs] [ðer; ðər] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][plænt] — [ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [plænt] ,

"	The	boss	there	come	over	to	the	plant	—	the	International	plant	,
"	这	老板	那里	来	超过	到	这	植物	—	这	国际的	植物	,

“那里的老板过来工厂——国际工厂，

[juː; jʊ] [noʊ] — [əˈbaʊt] [tuː] [wiːks] [əˈgoʊ][ænd; ənd][hæd; həd][ˌem ˈiː] [brɪŋ] [ðæt] [pleɪn] [aʊt] [ðer; ðər]

you	know	—	about	two	weeks	ago	and	had	me	bring	that	plane	out	there
你	知道	—	关于	二	周	前	和	有	我	带来	那	飞机	出去	那里

[ˈoʊvər] [hɪr] .

over	here	.
超过	这里	.

你知道——大概两周前，他们让我把那架飞机开过来。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [gɑːt] [əˈlɔːŋ] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [bɔːs] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

We	always	got	along	together	,	the	boss	and	me	.
我们	总是	得到	沿着	一起	,	这	老板	和	我	.

我和老板一直相处得很好。

[ˈwɔznt] [pælz][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Wasn't	pals	or	anything	like	that	,	but	we	understood	each	other	.
不是	朋友们或者		任何事物	喜欢	那	,	但	我们	理解	每个	其他	.

我们算不上朋友，但彼此很了解。

[aɪ'd] [siːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔːs] [hæd; həd] ['sʌmθɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz]

I'd	seen	,	for	a	couple	of	months	,	that	the	boss	had	somethin	'	on	his
ID	已见	,	为了	一个	夫妻	的	几个月	,	那	这	老板	有	某物	-	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

几个月来，我一直觉得老板心事重重。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [dʒeɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] [nʌn] .

I	knew	it	wasn't	any	jane	,	because	they	never	worried	him	none	.
我	知道	它	不是	任何	简	,	因为	他们	绝不	担心	他	没有任何	.

我知道那不是什么普通女人，因为她们从来没有让他担心过。

[hiː; hi] ['wɜːrid] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] - [ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

He	worried	them	a	lot	,	but	somehow	he	just	took	'	em	as	they	come	.
他	担心	他们	一个	很多	,	但	不知何故	他	只是	采取	-	呃	作为	他们	来	.

他让他们很担心，但他却能坦然接受这一切。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm] — [hiː; hi] [kleɪmd] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ˌmekə'nɪʃən] [hiː; hi]

He	talked	with	me	some	—	he	claimed	I	was	the	best	mechanician	he
他	谈话	和	我	一些	—	他	声称	我	曾是	这	最好的	机械师	他

[hæd; həd]['oʊvər]

had	over
有	超过

他跟我聊了一会儿——他说我是他手下最好的修车工。

[ðer; ðər] , — [ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːriɪn] - [ə'baʊt]

there	,	—	and	I	figured	it	out	at	last	that	what	he	was	worryin	'	about
那里	,	—	和	我	想	它	出去	在	最后的	那	什么	他	曾是	担心	-	关于

[wʌz; wəz] ['mʌni] .

was	money	.
曾是	钱	.

在那里，我终于明白他担心的是钱。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ][lɑːt] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] [friː] [æn; ən] - ['iːzi] ,

He	spent	a	lot	,	an	'	was	free	an	'	easy	,
他	花费	一个	很多	,	一个	-	曾是	自由的	一个	-	简单的	,

他花钱很多，过着自由自在的生活。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪgjər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][goʊ] - ['prɪti] [suːn]

an	'	it	worried	him	to	figure	that	he	was	goin	'	to	go	bu'st	pretty	soon
一个	-	它	担心	他	到	数字	那	他	曾是	去	-	到	去	-	漂亮的	很快

.

:
.

他担心自己很快就要破产了。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] ,

The	first	day	I	was	here	,	he	brought	a	woman	out	,
这	第一的	天	我	曾是	这里	,	他	带来	一个	女士	出去	,

我到这儿的第一天，他就带了个女人出来。

[ə; eɪ] [swel] ['lʊkər] — [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [tɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [waɪf] —

a	swell	looker	—	I	didn't	find	out	till	afterwards	that	it	was	Felderson's	wife	—
一个	膨胀	观察者	—	我	没有	寻找	出去	直到	然后	那	它	曾是	-	妻子	—

[æn; ən] - [hiː; hi]['kaɪndə] [kɪd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] ['hɛlpɪn] - [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [spɑːts][baɪ]

an	'	he	kinda	kidded	her	along	about	helpin	'	him	over	the	rough	spots	by
一个	-	他	有点	开玩笑	她	沿着	关于	帮助	-	他	超过	这	粗糙的	地点	经过

- - [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [doʊ] .

lendin	'	him	a	little	of	her	dough	.
-	-	他	一个	小的	的	她	面团	.

她长得很漂亮——我后来才知道她是费尔德森的妻子——他开玩笑地哄骗她说要借给他一点钱来帮助他度过难关。

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪgjərd] [aʊt][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] ,

I	sort	of	figured	out	he	was	goin	'	to	run	off	with	the	woman	,
我	种类	的	想	出去	他	曾是	去	-	到	跑步	离开	和	这	女士	,

我大概猜到他要跟那个女人私奔了。

- [kɔːz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [leɪ] -

'	cause	the	next	morning	he	come	out	and	said	we	could	take	a	month's	lay	-
-	原因	这	下一个	早晨	他	来	出去	和	说	我们	可以	拿	一个	月份	躺	-

[ɔːf] [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

off	if	we	wanted	to	,
离开	如果	我们	通缉	到	,

因为第二天早上他就出来说，如果我们愿意的话，我们可以休一个月的假。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] .

as	he	was	goin	'	on	his	honeymoon	.
作为	他	曾是	去	-	在	他的	蜜月	.

当时他正要去度蜜月。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ,

I	thought	he	was	goin	'	to	take	me	along	,	but	when	he	said	that	,
我	想法	他	曾是	去	-	到	拿	我	沿着	,	但	什么时候	他	说	那	,

我以为他要带我一起去，但当他说那番话时，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][plænt][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]['gɔɪn] - [bʌgz]

I	made	up	my	mind	to	beat	it	back	to	the	plant	to	keep	from	goin	'	bugs
我	制成	向上	我的	头脑	到	打	它	后退	到	这	植物	到	保持	从	去	-	漏洞

['wɑːtʃɪn] - [ðem; ðəm] ['ʌðər] [gaɪz] ['kælɪn] - [ðeə'selvz] [mə'kænɪks] ,

watchin	'	them	other	guys	callin	'	theirselves	mechanics	,
观看	-	他们	其他	伙计们	卡林	-	他们自己	机械学	,

我下定决心要赶在它到达工厂之前把它开回去，免得像个虫子一样看着那些自称是机械师的家伙。

- - [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['ʌðər] ['bʌsɪz] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][dʒɑːb] .

tinkerin	'	around	them	other	busses	when	they	didn't	know	their	job	.
-	-	大约	他们	其他	公交车	什么时候	他们	没有	知道	他们的	工作	.

当他们不知道自己的职责时，就对其他公交车进行捣鼓。

[ɪts] [ə; eɪ][dɑːrn] ['wʌndər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [fuːl] [djuːdz] [aʊt] [hɪr] [eɪnt] [bɪn] [kɪld] .

It's	a	darn	wonder	more	of	these	fool	dudes	out	here	ain't	been	killed	.
它是	一个	该死	想知道	更多的	的	这些	傻子	伙计们	出去	这里	不是	到过	被杀	.

真让人匪夷所思，为什么这些傻瓜里还没更多人被干掉。

" ['sʌmθɪn] - [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [slɪpt] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

"	Somethin	'	must	'	a	'	slipped	up	,	because	he	come	out	late	that	afternoon
"	某物	-	必须	-	一个	-	滑倒了	向上	,	因为	他	来	出去	晚的	那	下午

“肯定是出了什么差错，因为他那天下午很晚才出来。”

['kʌsɪn] - [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

cussin	'	like	the	devil	.
咒骂	-	喜欢	这	魔鬼	.

骂得像魔鬼一样。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] [bɔːs] [dɪd] .

He	had	one	whale	of	a	temper	when	he	got	started	,	the	boss	did	.
他	有	一	鲸	的	一个	脾气	什么时候	他	得到	开始	,	这	老板	做过	.

老板刚开始工作时脾气非常暴躁。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd][wiː; wi] [kruːzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri]

He	took	me	with	him	in	the	buss	and	we	cruised	around	the	country
他	采取	我	和	他	在	这	公交车	和	我们	巡航	大约	这	国家

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

他带我一起坐巴士，我们在全国各地游览了一段时间。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [streʧ] [ʌv; əv] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] [tuː] ['meni] [triːz] ,

Every	time	he	spotted	a	straight	stretch	of	road	without	too	many	trees	,
每一个	时间	他	斑	一个	直的	拉紧	的	路	没有	也	许多	树木	,

每当他看到一段笔直的道路，周围又没有太多树木时，

['hiːd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

he'd	come	down	and	look	it	over	.
他会	来	向下	和	看	它	超过	.

他会下来仔细查看一遍。

['faɪnəli] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [streɪt] [streʧ] [ʌv; əv] [roʊd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] [æt; ət] [ðə; ði]

Finally	we	found	that	straight	stretch	of	road	out	by	the	golf	links	at	the
最后	我们	成立	那	直的	拉紧	的	路	出去	经过	这	高尔夫球	链接	在	这

['kʌntri] - [klʌb] ,

country	-	club	,
国家	-	俱乐部	,

最后，我们在乡村俱乐部的球场边找到了那段笔直的道路。

[æn; ən] - [ðæt] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] - [kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [wiː; wi] [kʌm]

an	'	that	must	'	a	'	suited	him	'	cause	that	was	the	only	place	we	come
一个	-	那	必须	-	一个	-	适合	他	-	原因	那	曾是	这	仅有的	地方	我们	来

[tuː; tə]['æftər] [ðæt] .

to	after	that	.
到	后	那	.

那一定很适合他，因为之后我们就只去过那里。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðæt] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ,

He	mounted	that	machine	gun	in	there	on	the	plane	,
他	安装	那	机器	枪	在	那里	在	这	飞机	,

他把那挺机枪安装在了飞机上。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [slɪp] [sʌmpɪn] ['oʊvər] [ɑːn]

an	'	it	was	then	I	decided	he	was	a	-	goin	'	to	slip	somepin	over	on
一个	-	它	曾是	然后	我	决定	他	曾是	一个	-	去	-	到	滑	一些	超过	在

['sʌmbɑːdi] .

somebody	.
某人	.

那时我就觉得他肯定会陷害别人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðæt] ,

He	didn't	take	me	with	him	after	that	,
他	没有	拿	我	和	他	后	那	,

那之后他就没带我一起走了。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] ['hiːd] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] [ðæt]

but	two	or	three	times	when	he	come	into	the	field	he'd	swoop	down	on	that
但	二	或者	三	时代	什么时候	他	来	进入	这	场地	他会	俯冲	向下	在	那

[ðer; ðər] [skwer] ['tɑːrgɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] [pʊt] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [aɪ'd] [hɪr] [ðə; ði]

there	square	target	he	made	and	put	over	in	the	corner	and	I'd	hear	the
那里	正方形	目标	他	制成	和	放	超过	在	这	角落	和	ID	听到	这

['rɑːti] - [tæt] - [tæt] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - .

ratti	-	tat	-	tat	of	that	machine	gun	a	-	goin	'	.
拉蒂	-	塔特	-	塔特	的	那	机器	枪	一个	-	去	-	.

但有两三次，当他来到田野时，他会俯冲向他放在角落里的那个方形靶子，然后我就会听到机枪的哒哒哒声。

[aɪ] [ˌeɪ es 'tiː] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] :

I	ast	him	what	was	he	goin	'	to	do	with	it	an	'	he	said	:
我	最	他	什么	曾是	他	去	-	到	做	和	它	一个	-	他	说	:

我问他打算怎么处理它，他说：

- [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] [ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ] [skʌŋk] . -

'	We're	a	-	goin	'	out	one	of	these	nights	and	kill	a	skunk	.	'
-	是	一个	-	去	-	出去	一	的	这些	夜晚	和	杀	一个	臭鼬	.	-

“我们打算找个晚上出去杀只臭鼬。”

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [hiː; hi] [kʌm] [aʊt]

"	The	afternoon	of	the	night	we	went	out	to	the	country	-	club	he	come	out
"	这	下午	的	这	夜晚	我们	去	出去	到	这	国家	-	俱乐部	他	来	出去

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“那天下午，我们去了乡村俱乐部，他晚上就出来了，

[kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] [kuːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

kind	of	excited	,	but	cool	,	if	you	know	what	I	mean	.
种类	的	兴奋的	,	但	凉爽的	,	如果	你	知道	什么	我	意思是	.

有点兴奋，但又觉得很酷，你懂我的意思吧。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

You	could	see	they	was	somethin	'	on	his	mind	,
你	可以	看	他们	曾是	某物	-	在	他的	头脑	,

看得出来他心事重重。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['mɪnɪt] .

but	just	the	same	he	had	his	head	with	him	every	minute	.
但	只是	这	相同的	他	有	他的	头	和	他	每一个	分钟	.

但即便如此，他每时每刻都保持着清醒的头脑。

[get] [ˌem 'iː] ?

Get	me	?
得到	我	?

明白我的意思吗?

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [dʌsk] ,

He	told	me	,	as	soon	as	it	begin	to	get	dusk	,
他	讲述	我	,	作为	很快	作为	它	开始	到	得到	黄昏	,

他告诉我，天刚开始变暗的时候，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] - [klʌb] [ænd; ənd] [lænd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪŋks] ,

to	take	the	plane	out	to	the	country	-	club	and	land	on	the	links	,
到	拿	这	飞机	出去	到	这	国家	-	俱乐部	和	土地	在	这	链接	,

乘飞机前往乡村俱乐部，并在高尔夫球场上降落。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] ,

about	a	half	a	mile	from	the	club	house	,
关于	一个	一半	一个	英里	从	这	俱乐部	房子	,

距离俱乐部会所大约半英里，

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [flæʃ] [maɪ] ['pɑːkɪt] [læmp] ,

an	'	when	I	got	there	to	flash	my	pocket	lamp	,
一个	-	什么时候	我	得到	那里	到	闪光	我的	口袋	灯	,

当我走到那里，拿出我的口袋灯时，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɑːn] [ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [pɔːrtʃ] .

until	I	see	him	light	a	cigarette	on	the	club	-	house	porch	.
直到	我	看	他	光	一个	卷烟	在	这	俱乐部	-	房子	门廊	.

直到我看到他在俱乐部会所的门廊上点燃了一支香烟。

[aɪ] [dʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] .

I	done	as	he	told	me	,	an	'	he	come	out	.
我	完毕	作为	他	讲述	我	,	一个	-	他	来	出去	.

我照他说的做了，然后他就出来了。

[hiː; hi] ['wɔznt] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmpər] , [bʌt; bət][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][kæp][æn; ən] - [ə; eɪ][reɪn] - [koʊt]

He	wasn't	dressed	in	a	jumper	,	but	just	had	a	cap	an	'	a	rain	-	coat
他	不是	穿着	在	一个	套头衫	,	但	只是	有	一个	帽	一个	-	一个	雨	-	外套

['oʊvər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

over	his	clothes	.
超过	他的	衣服	.

他没穿套头衫，只戴了顶帽子，外面套了件雨衣。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['endʒɪn] , [hiː; hi] [striːkt]

He	told	me	to	stay	there	,	and	after	I	started	the	engine	,	he	streaked
他	讲述	我	到	停留	那里	,	和	后	我	开始	这	引擎	,	他	条纹

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他让我待在那里，我发动引擎后，他就飞快地跑掉了。

[hiː; hi] [left] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

He	left	about	eight	o'clock	and	was	back	in	fifteen	minutes	.
他	左边	关于	八	点钟	和	曾是	后退	在	十五	分钟	.

他大约八点钟离开，十五分钟后就回来了。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪfti] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪn] [bæk] [æn; ən] - [tuː; tə]

He	slipped	me	a	fifty	and	told	me	to	take	the	plane	back	an	'	to
他	滑倒了	我	一个	五十	和	讲述	我	到	拿	这	飞机	后退	一个	-	到

[fɝdʒɪt] - [æt; ət][aɪ'd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

forgit	'	at	I'd	brought	it	out	.
忘记	-	在	ID	带来	它	出去	.

他偷偷塞给我五十块钱，让我乘飞机回去，忘了我把钱带来的事。

[aɪ][ˌeɪ es 'tiː][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz] [skʌŋk]

I	ast	him	had	he	killed	his	skunk
我	最	他	有	他	被杀	他的	臭鼬

我问他是否杀死了他的臭鼬

[æn; ən] - [hiː; hi] [læft] [æn; ən] - [sed] , - [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [sɪk] ['eniweɪ] . -

an	'	he	laughed	an	'	said	,	'	I	made	him	pretty	sick	anyway	.	'
一个	-	他	笑了	一个	-	说	,	-	我	制成	他	漂亮的	生病的	反正	.	-

他笑着说："反正我把他弄得病得很重。"

[aɪ'd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [flers] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn]

I'd	told	the	boys	to	have	the	flares	out	at	the	park	as	I	was	a	-	goin
ID	讲述	这	男孩们	到	有	这	信号弹	出去	在	这	公园	作为	我	曾是	一个	-	去

- [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

'	to	test	the	machine	,
-	到	测试	这	机器	,

我告诉孩子们在公园里准备好信号弹，因为我要去测试机器。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['lændɪn] - .

so	I	didn't	have	no	trouble	in	landin	'	.
所以	我	没有	有	不	麻烦	在	着陆	-	.

所以我着陆时没有任何问题。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	He	stopped	and	rolled	a	cigarette	.
"	他	停止	和	滚动	一个	卷烟	.

他停下来，卷了一支烟。

" [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That's	all	you	know	,	is	it	?
"	那就是	全部	你	知道	,	是	它	?

"你就只会这些吗？"

" [ðə; ði]['kɔːrənər] [æskt] .
" the coroner asked .
" 这 验尸官 问 .

验尸官问道。

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , [soʊ][help][ˌem 'iː] ['henri] — [bʌt; bət] [eint] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ?
" That's all I know , so help me Henry — but ain't it enough ?
" 那就是 全部 我 知道 , 所以 帮助 我 亨利 — 但 不是 它 足够的 ?

“我所知道的就只有这些，亨利，我发誓——但这还不够吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə]
" He looked around at the three of us who had been listening intently to
" 他 看起来 大约 在 这 三 的 我们 WHO 有 到过 聆听 专注地 到
[hɪz; ɪz]['stɔːri] .
his story .
他的 故事 .

他环顾四周，看着我们三个一直认真听他讲故事的人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['simpsn] .
" I should say it is , " said Simpson .
" 我 应该 说 它 是 , " 说 辛普森 .

“我应该说确实如此，”辛普森说道。

['tʃæptər] [ˌeɪ'tiːn]
CHAPTER EIGHTEEN
章 十八

第十八章

[aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːˌbeəz]
I LISTEN TO MY FOREBEARS
我 听 到 我的 祖先

我听从先辈的教诲

['helən] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .
Helen had come home .
海伦 有 来 家 .

海伦回家了。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] ['dʒɪmz] [haʊs]
She preferred living with mother and myself , rather than opening up Jim's house
她 首选 活的 和 母亲 和 我 , 相当 比 开幕 向上 吉姆的 房子
,
,
,

她宁愿和母亲还有我一起住，也不愿意搬去吉姆家。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
which she had been told belonged to her .
哪个 她 有 到过 讲述 属于 到 她 .

她被告知那是属于她的。

[jes] , [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv][pæst] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] [stɪl] [gɔːn] ,
Yes , her memory of past events was still gone ,
是的 , 她 记忆 的 过去的 活动 曾是 仍然 已消失 ,

是的，她仍然没有记起过去发生的事情。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['bɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv]
and each night I sat with her and repeated bits here and there of
和 每个 夜晚 我 卫星 和 她 和 重复 比特 这里 和 那里 的
[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .
the experiences through which she had lived .
这 经历 通过 哪个 她 有 居住地 .

每天晚上，我都会陪着她，时不时地重复她经历过的一些事情。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]

Every	now	and	then	a	thought	would	come	to	her	and	she	would	be
每一个	现在	和	然后	一个	想法	会	来	到	她	和	她	会	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪl] [ɪn][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

able	to	fill	in	parts	of	the	narrative	,
有能力的	到	充满	在	部分	的	这	叙述	,

她时不时会冒出一个想法，然后就能把故事的一部分补充完整。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['seldəm] .

but	this	was	seldom	.
但	这	曾是	很少	.

但这很少发生。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] ,

In	a	way	,	it	was	fortunate	,
在	一个	方式	,	它	曾是	幸运	,

从某种意义上说，这或许是件好事。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst][ænd; ənd] [gɪv]

for	I	was	able	to	leave	out	all	the	sordid	details	of	her	past	and	give
为了	我	曾是	有能力的	到	离开	出去	全部	这	肮脏的	细节	的	她	过去的	和	给

[hɜ:r; hər]['oʊnli][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜ:rθ] ['ki:pɪŋ] .

her	only	the	recollections	worth	keeping	.
她	仅有的	这	回忆	值得	保持	.

因为我能够省略她过去所有不堪回首的细节，只给她留下值得珍藏的回忆。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [strɔ:ŋ] , ['dɑ:ktər] [fɔ:rbz] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [ðə; ði]['trædʒədi]

As	soon	as	she	is	quite	strong	,	Doctor	Forbes	is	going	to	reconstruct	the	tragedy
作为	很快	作为	她	是	相当	强的	,	医生	福布斯	是	去	到	重建	这	悲剧

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

等她身体恢复得差不多了，福布斯医生就会为她重现那场悲剧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

and	he	says	he	has	every	reason	to	believe	that	he	will	be	successful	in
和	他	说道	他	有	每一个	原因	到	相信	那	他	将要	是	成功的	在

[rɪ'stɔrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['meməri] .

restoring	her	memory	.
恢复	她	记忆	.

他说他有充分的理由相信自己能够成功恢复她的记忆。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

In	the	meantime	,	she	is	entirely	happy	and	content	,	and	more	beautiful	than
在	这	与此同时	,	她	是	完全	快乐的	和	内容	,	和	更多的	美丽的	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

与此同时，她感到无比幸福满足，而且比以往任何时候都更加美丽动人。

['meri] [hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Mary	had	not	spoken	to	me	for	a	month	.
玛丽	有	不是	说	到	我	为了	一个	月	.

玛丽已经一个月没跟我说话了。

['sʌmhaʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [tə'geðər] .

Somehow	we	could	not	get	together	.
不知何故	我们	可以	不是	得到	一起	.

不知为何我们没能聚到一起。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə]

I	realized	how	hasty	and	peremptory	I	had	been	in	commanding	her	not	to
我	已实现	如何	仓促	和	蛮横	我	有	到过	在	指挥	她	不是	到

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] ,

go	with	Woods	,
去	和	伍兹	,

我意识到我之前命令她不许跟伍兹走是多么草率和武断。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	I	tried	in	a	thousand	different	ways	to	make	her	realize	that	I	was
和	我	尝试	在	一个	千	不同的	方式	到	制作	她	意识到	那	我	曾是

['sɑːri] .

sorry	.
对不起	.

我尝试了上千种不同的方法，想让她明白我很抱歉。

[wen'evər] [aɪ] [faʊnd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [dæns] [ɔːr] ['sʌpər] ['pɑːrti] ,

Whenever	I	found	we	were	to	be	invited	to	the	same	dance	or	supper	party	,
每当	我	成立	我们	是	到	是	受邀	到	这	相同的	舞蹈	或者	晚餐	派对	,

每当我发现我们将被邀请参加同一个舞会或晚宴时，

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , ['plænɪŋ] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ;

I	lay	awake	half	the	night	before	,	planning	how	I	would	approach	her	;
我	躺	醒	一半	这	夜晚	前	,	规划	如何	我	会	方法	她	;

前一天晚上我半夜都没睡着，一直在计划该如何接近她；

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

what	she	would	say	and	what	I	would	say	.
什么	她	会	说	和	什么	我	会	说	.

她会说什么，我会说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪktər] .

It	was	a	delightful	game	to	play	,	because	I	always	came	out	the	victor	.
它	曾是	一个	愉快	游戏	到	玩	,	因为	我	总是	来了	出去	这	胜利者	.

玩这个游戏很有趣，因为我总是能赢。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ænd; ənd] [duː] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ['iːzi] ,

I	made	her	say	and	do	just	the	things	that	would	make	a	reconciliation	easy	,
我	制成	她	说	和	做	只是	这	事物	那	会	制作	一个	和解	简单的	,

我让她说一些话、做一些事，好让和解变得容易。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [met] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['væstli] ['dɪfrənt] .

but	when	we	actually	met	,	it	was	vastly	different	.
但	什么时候	我们	实际上	遇见	,	它	曾是	非常	不同的	.

但当我们真正见面时，情况却截然不同。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːpərt] - [smɪθs] - [bɔːl] ,

We	were	both	invited	to	the	Rupert	-	Smiths	'	ball	,
我们	是	两个都	受邀	到	这	鲁珀特	-	史密斯	-	球	,

我们俩都被邀请参加鲁珀特-史密斯家的舞会，

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

and	I	made	up	my	mind	that	before	the	evening	was	over	,
和	我	制成	向上	我的	头脑	那	前	这	晚上	曾是	超过	,

我下定决心，在当晚结束之前，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['fʊtɪŋ] .

I	would	be	back	in	her	good	graces	,	on	the	same	old	footing	.
我	会	是	后退	在	她	好的	恩典	,	在	这	相同的	老的	立足点	.

我会重新获得她的信任，一切恢复如初。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heitid] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

As	much	as	I	hated	being	treated	like	a	younger	brother	,
作为	很多	作为	我	憎恨	存在	治疗	喜欢	一个	年轻	兄弟	,

尽管我非常讨厌被当成弟弟对待，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['steptʃaɪld] .

it	was	far	better	than	being	treated	like	a	stepchild	.
它	曾是	远的	更好的	比	存在	治疗	喜欢	一个	继子女	.

这比被当成继子对待要好得多。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] , [aɪ] ['hɜːrid] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

As	soon	as	I	saw	her	come	into	the	ballroom	,	I	hurried	toward	her	,
作为	很快	作为	我	锯	她	来	进入	这	舞厅	,	我	慌忙	朝向	她	,

我一看到她走进舞厅，就赶紧朝她走去。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [bɪ'gæn][ə; eɪ][fɑːks] - [trɑːt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ə'weɪ] [ɪn]

but	at	that	moment	the	orchestra	began	a	fox	-	trot	and	she	whirled	away	in
但	在	那	片刻	这	乐队	开始	一个	狐狸	-	小跑	和	她	旋转	离开	在

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['deivis] ,

the	arms	of	young	Davis	,
这	武器	的	年轻的	戴维斯	,

但就在这时，乐队开始演奏狐步舞曲，她便转身投入了年轻的戴维斯的怀抱。

['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .

smiling	into	his	face	as	though	she	adored	him	.
微笑	进入	他的	脸	作为	尽管	她	受人喜爱	他	.

她面带微笑地望着他，仿佛非常崇拜他。

['deivis][hoʊldz][ə; eɪ][gɜːrl][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn'diːsnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]

Davis	holds	a	girl	so	tightly	that	it	is	actually	indecent	,	but	she	seemed	to
戴维斯	持有	一个	女孩	所以	紧紧	那	它	是	实际上	不雅	,	但	她	似乎	到

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

enjoy	it	.
享受	它	.

戴维斯紧紧地搂着一个女孩，姿势非常不雅，但她似乎很享受。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] ,

I	was	by	her	side	,	almost	before	the	music	stopped	,
我	曾是	经过	她	边	,	几乎	前	这	音乐	停止	,

音乐还没停止，我就已来到她身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [reɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] , ['lɪtərəli] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

but	she	turned	away	without	looking	in	ray	direction	and	,	literally	hanging	on
但	她	转向	离开	没有	寻找	在	射线	方向	和	,	字面上地	绞刑	在

['deivis] - [ɑːrm] ,

Davis	'	arm	,
戴维斯	-	手臂	,

但她没有朝雷的方向看一眼，转过身去，而是紧紧地挽着戴维斯的胳膊。

[meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

made	her	way	from	the	ballroom	.
制成	她	方式	从	这	舞厅	.

她离开了舞厅。

[aɪ] ['faɪnəli] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['joʊkl] [tuː; tə] [get]

I	finally	caught	her	alone	while	she	was	waiting	for	some	yokel	to	get
我	最后	捕捉	她	独自的	尽管	她	曾是	等待	为了	一些	乡巴佬	到	得到

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

her	a	glass	of	punch	.
她	一个	玻璃	的	冲床	.

我终于逮到她一个人的时候，她正在等某个乡巴佬给她拿杯潘趣酒。

" ['meri] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] ?
" Mary , may I have a dance ?
" 玛丽 , 可能 我 有 一个 舞蹈 ?

玛丽，我可以请你跳支舞吗?

" [aɪ] [blə:tid] [aʊt] .
" I blurted out .
" 我 脱口而出 出去 .

我脱口而出。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] , [bʌt; bət][maɪ]['proʊgræm][ɪz] [fʊl] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['swi:tli] — [tu:]
" I'm sorry , Mr . Thompson , but my program is full , " she answered sweetly — too
" 我是 对不起 , 先生 . 汤普森 , 但 我的 程序 是 满的 , " 她 回答 甜蜜地 — 也
['swi:tli] .
sweetly .
甜蜜地 .

“对不起，汤普森先生，我的节目已经满了，”她甜甜地回答——甜得过了头。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] ['proʊgræmz] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" But there aren't any programs , " I insisted .
" 但 那里 不是 任何 程序 , " 我 坚持 .

“但是根本没有这样的项目，”我坚持道。

" [nɔ:r][hæv; həv][aɪ] ['eni] ['dænsəz, 'dænsɪz] [left] , " [ʃi:; ʃi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" Nor have I any dances left , " she countered .
" 也不 有 我 任何 舞蹈 左边 , " 她 反驳 .

“我也没舞可跳了，”她反驳道。

" ['meri] , [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] — "
" Mary , I'm awfully sorry — "
" 玛丽 , 我是 非常 对不起 — "

“玛丽，我非常抱歉——”

" [oʊ] ! [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mɪstər] . [sti:l] , " [ʃi:; ʃi] [læft] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
" Oh ! There you are , Mr . Steel , " she laughed over my shoulder ,
" 哦 ! 那里 你 是 , 先生 . 钢 , " 她 笑了 超过 我的 肩膀 ,

“哦！你在这儿啊，斯蒂尔先生，”她越过我的肩膀笑着说。

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] .
" I almost thought you had forgotten me .
" 我 几乎 想法 你 有 被遗忘的 我 .

我几乎以为你已经把我忘了。

" [aɪ] [fled] , ['li:vɪŋ] [ðæt] [æs] , [sti:l] ,
" I fled , leaving that ass , Steel ,
" 我 逃亡 , 离开 那 屁股 , 钢 ,

“我逃走了，把那头蠢驴，斯蒂尔，丢下了。”

['ku:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['pjʊrəl] [rɑ:t] [ə'baʊt] [haʊ] [hi:; hi] ['kudnt] [fər'get] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
cooing the most puerile rot about how he couldn't forget her and so forth .
咕咕 这 最多 幼稚的 腐烂 关于 如何 他 不能 忘记 她 和 所以 前进 .

他幼稚地胡言乱语，说什么他无法忘记她等等。

[aɪ] [kɔ:ld] [ʌp] [æn] [mə'klɪntək] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mə'klɪntək] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][æz; əz]
I called up Anne McClintock before the McClintock dinner and begged her as
我 称为 向上 安妮 麦克林托克 前 这 麦克林托克 晚餐 和 乞求 她 作为
[maɪ] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl][tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][nekst][tu:; tə] ['meri] .
my guardian angel to put me next to Mary .
我的 监护人 天使 到 放 我 下一个 到 玛丽 .

在麦克林托克晚宴之前，我打电话给安妮·麦克林托克，恳求她作为我的守护天使，让我坐在玛丽旁边。

[ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [ðæt] [stə:nz] ['wʊmən] , [ðə; ði]['pɑ:rlər] [boʊlʃəvɪk] ,

She	agreed	on	condition	that	she	could	put	that	Sterns	woman	,	the	parlor	Bolshevic	,
她	同意	在	状况	那	她	可以	放	那	船尾	女士	,	这	客厅	布尔什维克	,

她同意的条件是，她可以把那个斯特恩斯女人，那个客厅里的布尔什维克，安置在那里。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

on	the	other	side	of	me	.
在	这	其他	边	的	我	.

在我另一边。

[aɪ] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɪnər] ,

I	consented	,	and	through	the	entire	dinner	,
我	同意	,	和	通过	这	全部的	晚餐	,

我同意了，并且在整个晚餐期间，

['meri] [tɔ:kt] [tu:; tə][oʊld] ['grænfɑ:ðər] [mə'klɪntək] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪbər] [dis'pju:ts] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi]

Mary	talked	to	old	Grandfather	McClintock	about	the	labor	disputes	although	she
玛丽	谈话	到	老的	祖父	麦克林托克	关于	这	劳动	争议	虽然	她

['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [streɪk] - [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:k] - [aʊt] .

doesn't	know	the	difference	between	a	strike	-	out	and	a	lock	-	out	.
不	知道	这	不同之处	之间	一个	罢工	-	出去	和	一个	锁	-	出去	.

玛丽和老爷爷麦克林托克谈论了劳资纠纷，尽管她不知道罢工和停工之间的区别。

[ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] ['ɪntu:] [ðæt] [oʊld]['mænz] [ɪr] [ɔ:l] ['i:vnɪŋ] ,

She	actually	seemed	perfectly	contented	to	shout	into	that	old	man's	ear	all	evening	,
她	实际上	似乎	完美	满足	到	喊	进入	那	老的	男人的	耳朵	全部	晚上	,

她似乎非常乐意整晚对着那个老人的耳朵大喊大叫。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'sept] [spɪl] [maɪ] [pleɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

though	I	did	everything	to	get	her	attention	except	spill	my	plate	in	her	lap	.
尽管	我	做过	一切	到	得到	她	注意力	除了	洒	我的	盘子	在	她	膝	.

我竭尽所能引起她的注意，除了把盘子里的饭菜洒在她腿上。

['æftərwərd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['telɪŋ] [ðæt] [stə:nz] ['wʊmən] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kʌp(ə)l] [wi:d] [meɪk] .

Afterward	I	heard	her	telling	that	Sterns	woman	what	a	charming	couple	we'd	make	.
之后	我	听到	她	讲述	那	船尾	女士	什么	一个	迷人	夫妻	我们会	制作	.

后来我听到她跟斯特恩斯太太说，我们俩会是多么般配的一对。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] ['meri] [twaɪs] [ænd; ənd][bəuθ] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] — [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	tried	to	call	on	Mary	twice	and	both	times	she	was	out	—	to	me	.
我	尝试	到	称呼	在	玛丽	两次	和	两个都	时代	她	曾是	出去	—	到	我	.

我两次尝试联系玛丽，但她两次都不在家。

['faɪnəli] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es]

Finally	people	began	to	see	that	there	was	a	serious	difference	between	us
最后	人们	开始	到	看	那	那里	曾是	一个	严肃的	不同之处	之间	我们

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [smɔ:l] ['pɑ:rtiz] [tə'geðər] ,

and	they	avoided	inviting	us	to	small	parties	together	,
和	他们	避免	邀请	我们	到	小的	各方	一起	,

最终，人们开始意识到我们之间存在着严重的差异，他们避免邀请我们一起参加小型聚会。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət]['oʊnli][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] , [moʊst]['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd][moʊst]['stu:pɪd]

so	that	I	saw	her	at	only	the	largest	,	most	formal	and	most	stupid
所以	那	我	锯	她	在	仅有的	这	最大	,	最多	正式的	和	最多	愚蠢的

['fʌŋkʃnz] .

functions	.
函数	.

所以，我只在规模最大、最正式、最愚蠢的场合才能见到她。

[aɪ][hæd; həd][toʊld] ['helən] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən]

I	had	told	Helen	one	day	that	I	would	be	late	to	dinner	on	account	of	an
我	有	讲述	海伦	一	天	那	我	会	是	晚的	到	晚餐	在	帐户	的	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] .

important	case	.
重要的	案件	.

有一天，我告诉海伦，因为一个重要的案子，我晚餐会迟到。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] ,

About	three	o'clock	in	the	afternoon	,	however	,
关于	三	点钟	在	这	下午	,	然而	,

然而，大约下午三点钟，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bʊk] [aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

I	found	that	a	certain	book	I	needed	was	at	the	house	,
我	成立	那	一个	肯定	书	我	需要	曾是	在	这	房子	,

我发现我需要的那本书就在家里。

[soʊ][aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [went] [ʌp]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	jumped	into	the	car	and	went	up	after	it	.
所以	我	跳了起来	进入	这	车	和	去	向上	后	它	.

于是我跳上车，追了上去。

['mɛriːz] [ɪ'lektrɪk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .

Mary's	electric	was	out	in	front	.
玛丽的	电的	曾是	出去	在	正面	.

玛丽的电器摆在最前面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [flaɪt] , ['meri] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [dis'laikt] [ˌem 'iː] ,

For	a	moment	I	contemplated	flight	,	Mary	so	obviously	disliked	me	,
为了	一个	片刻	我	思考	航班	,	玛丽	所以	明显地	不喜欢	我	,

我曾一度想过逃走，玛丽显然很讨厌我。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]

but	being	determined	that	no	girl	in	the	world	could	keep	me	from	going
但	存在	决定	那	不	女孩	在	这	世界	可以	保持	我	从	去

[wer] [aɪ] [pliːzd] ,

where	I	pleased	,
在哪里	我	高兴	,

但我决心世界上没有任何女孩能阻止我去我想去的地方，

[aɪ] [trɔtid] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

I	trotted	up	the	steps	.
我	小跑	向上	这	步骤	.

我小跑着上了台阶。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [dis'kləuzd] ['meri] ['heɪstɪli] ['seɪɪŋ] "

The	door	opened	just	as	I	reached	the	porch	,	and	disclosed	Mary	hastily	saying	"
这	门	打开	只是	作为	我	达到	这	门廊	,	和	披露	玛丽	草草	说	"

[gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə] ['helən] .

Good	-	by	"	to	Helen	.
好的	-	经过	"	到	海伦	.

我刚走到门廊，门就开了，玛丽匆匆地向海伦道别。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

The	sight	of	her	leaving	,	so	as	to	avoid	meeting	me	,
这	视线	的	她	离开	,	所以	作为	到	避免	会议	我	,

看到她离开，是为了避免见到我，

['æŋgərd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][sʌm; səm][ˌpaɪ'rætɪkl][oʊld] ['fɔːrber] [ʌv; əv][maɪn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]
angered me and some piratical old forebear of mine came down from above
愤怒 我 和 一些 海盗 老的 祖先 的 矿 来了 向下 从 多于
[ɔːr] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][maɪ] [raɪt] ['ʃoʊldər] .
or came up from below at that moment and perched on my right shoulder .
或者 来了 向上 从 以下 在 那 片刻 和 栖息 在 我的 正确的 肩膀 .

这让我很生气，这时我的某个海盗老祖先从上面或下面飞了下来，落在了我的右肩上。

" [triːt] - [ɪm] [rʌf] !
" Treat ' em rough !
" 对待 - 呃 粗糙的 !

“狠狠地对待他们！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[aɪ] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌem 'iː] .
I hurried over to the door , walked in and slammed it after me .
我 慌忙 超过 到 这 门 , 步行 在 和 猛烈抨击 它 后 我 .

我赶紧走到门口，走了进去，然后砰地一声把门关上了。

['helən] [læft] [ænd; ənd] [sed] : " ['wɔrən] , [dɪr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['nɔɪzi] ? "
Helen laughed and said : " Warren , dear , aren't you getting noisy ? "
海伦 笑了 和 说 : " 沃伦 , 亲爱的 , 不是 你 获得 嘈杂 ? "

海伦笑着说：“沃伦，亲爱的，你是不是太吵了？”

" ['helən] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ? "
" Helen , " I said , " will you please go into the other room ? "
" 海伦 , " 我 说 , " 将要 你 请 去 进入 这 其他 房间 ? "

“海伦，”我说，“请你到另一个房间去好吗？”

" ['helən] , [steɪ] [hɪr] !
" Helen , stay here !
" 海伦 , 停留 这里 !

海伦，留在这里！

" ['meri] ['ɔːrdərd] .
" Mary ordered .
" 玛丽 订购 .

玛丽下令道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
" I shall do neither the one nor the other .
" 我 将 做 两者都不 这 一 也不 这 其他 .

“我既不会做这一件事，也不会做那件事。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp] - [sterz] .
I shall go up - stairs .
我 将 去 向上 - 楼梯 .

我要上楼了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .
" She turned to leave .
" 她 转向 到 离开 .

她转身离开。

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , ['helən] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['meri] [ə'naʊnst] .
" If you go , Helen , I'll go with you , " Mary announced .
" 如果 你 去 , 海伦 , 患病的 去 和 你 , " 玛丽 宣布 .

“海伦，如果你去，我就陪你去，”玛丽宣布道。

[ə'nʌðər] [æn'sestrəl] [spuːk] [wɪð; wɪθ] ['dwɔrft] , ['heri] ['bɑːdi][ænd; ənd] [gə'rɪlə] [ɑːrmz] , [klaɪmd] [tuː; tə]

Another	**ancestral**	**spook**	**with**	**dwarfed**	**,**	**hairy**	**body**	**and**	**gorilla**	**arms**	**,**	**climbed**	**to**
其他	祖先的	幽灵	和	矮小的	,	毛茸茸	身体	和	大猩猩	武器	,	攀登	到

[maɪ] [left] ['ʃoʊldər] ,

my	**left**	**shoulder**	**,**
我的	左边	肩膀	,

另一个有着矮小多毛的身体和猩猩般手臂的远古幽灵爬到了我的左肩上。

[sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌŋkərz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : " [triːt] - [ɪm] [rʌf] ! "

sat	**down**	**on**	**his**	**hunkers**	**and**	**whispered**	**in**	**my**	**ear**	**:**	**"**	**Treat**	**'**	**em**	**rough**	**!**	**"**
卫星	向下	在	他的	蹲伏者	和	低声说道	在	我的	耳朵	:	"	对待	-	呃	粗糙的	!	"

他蹲坐在地上，在我耳边低语："狠狠地对待他们！"

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] !

"	**You're**	**going**	**to**	**stay**	**right**	**here**	**!**
"	你是	去	到	停留	正确的	这里	!

你就待在这里！

" [aɪ] [kə'mɑːndid] , [græbiŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	**I**	**commanded**	**,**	**grabbing**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**.**
"	我	命令	,	抓取	她	经过	这	手	.

我命令道，同时抓住她的手。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][maɪ][hænd] !

"	**Let**	**go**	**of**	**my**	**hand**	**!**
"	让	去	的	我的	手	!

放开我的手！

" ['meri] [di'mɑːndid] .

"	**Mary**	**demanded**	**.**
"	玛丽	要求	.

玛丽要求道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

"	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**stay**	**here**	**.**
"	我	是	不是	去	到	停留	这里	.

我不会留在这里。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [dʒʌmp][tuː; tə][maɪ] [θroʊt] .

"	**The**	**sight**	**of**	**her**	**sweet**	**indignant**	**face**	**made**	**my**	**heart**	**jump**	**to**	**my**	**throat**	**.**
"	这	视线	的	她	甜的	愤怒	脸	制成	我的	心	跳	到	我的	喉	.

"看到她那既甜美又愤慨的表情，我的心都提到了嗓子眼。"

['helən] [læft] [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] .

Helen	**laughed**	**and**	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
海伦	笑了	和	去	向上	-	楼梯	.

海伦笑着上楼了。

" ['meri] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [maɪ] [vɔɪs] ['sɔːfnɪŋ] .

"	**Mary**	**—**	**"**	**I**	**began**	**,**	**my**	**voice**	**softening**	**.**
"	玛丽	—	"	我	开始	,	我的	嗓音	软化	.

"玛丽——"我开口，声音柔和了下来。

[maɪ] ['eɪnʃənt] ['fɔːˌbeəz] [meɪd] [raɪ] ['feɪsɪz][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [hɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ]

My	**ancient**	**forebears**	**made**	**wry**	**faces**	**at**	**each**	**other**	**and**	**hopped**	**down**	**from**	**my**
我的	古老的	祖先	制成	讽刺	面孔	在	每个	其他	和	跳跃	向下	从	我的

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

我的远古祖先们互相做了个鬼脸，然后从我的肩膀上跳了下来。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] ！ " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [keɪv] [mæn] .

"	He's	a	fool	!	"	announced	the	cave	man	.
"	他是	一个	傻子	！	"	宣布	这	洞穴	男人	.

“他是个傻瓜！”穴居人宣称。

" [aɪl] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['paɪrət] .

"	I'll	say	he	is	,	"	answered	the	pirate	.
"	患病的	说	他	是	,	"	回答	这	海盗	.

“我会说他是，”海盗回答道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .

"	I'm	not	going	to	stay	here	a	minute	longer	.
"	我是	不是	去	到	停留	这里	一个	分钟	更长	.

“我一分钟都不想再待在这里了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] ?

Will	you	please	get	out	of	my	way	?
将要	你	请	得到	出去	的	我的	方式	?

请你让开！

" ['meri] [sed] ['koʊldli] .

"	Mary	said	coldly	.
"	玛丽	说	冷冷地	.

玛丽冷冷地说。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] !

"	No	,	I	won't	!
"	不	,	我	惯于	！

“不，我不会！”

" [aɪ] [jeld] .

"	I	yelled	.
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['meri] .

"	I've	had	about	enough	of	this	,	Mary	.
"	我已经	有	关于	足够的	的	这	,	玛丽	.

“玛丽，我已经受够了。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['dæŋg(ə)l][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [dæmd]

You	think	you	can	dangle	me	on	the	end	of	a	string	,	like	a	damned
你	思考	你	能	悬挂	我	在	这	结尾	的	一个	细绳	,	喜欢	一个	该死的

['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] ,

jumping	-	jack	,
跳	-	杰克	,

你以为你能像吊着个跳跳虎一样把我耍得团团转吗?

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

until	you	see	fit	to	let	me	have	a	little	rest	.
直到	你	看	合身	到	让	我	有	一个	小的	休息	.

直到你觉得合适让我休息一会儿为止。

" [maɪ] ['gaɪdɪŋ] ['ænsestərz] [hɑːpt] [bæk] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

"	My	guiding	ancestors	hopped	back	on	my	shoulders	.
"	我的	指导	祖先	跳跃	后退	在	我的	肩膀	.

我的先祖们又跳回了我的肩膀上。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] ！ " [jeld] ['hʌŋkərz] .

"	That's	the	stuff	to	give	'	em	!	"	yelled	Hunkers	.
"	那就是	这	东西	到	给	-	呃	！	"	大喊	蹲伏者	.

“这才是应该给他们的东西！”亨克斯喊道。

" [triːt] - [ɪm] [rʌf] !
" Treat ' em rough !
" 对待 - 呃 粗糙的 !

“狠狠地对待他们！”

" ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] [kɪd] .
" shouted Captain Kidd .
" 喊叫 队长 基德 .

“基德船长喊道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [wʊdz] .
" You know I was right when I objected to your going with Frank Woods .
" 你 知道 我 曾是 正确的 什么时候 我 反对 到 你的 去 和 坦率 伍兹 .

“你知道我反对你和弗兰克·伍兹在一起是对的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['frendli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['æftər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [mest] [ʌp] [θɪŋz] [ɪn][maɪ]
It wasn't a friendly thing to do , after the way he messed up things in my
它 不是 一个 友好的 事物 到 做 , 后 这 方式 他 搞砸了 向上 事物 在 我的
['fæməli] . "
family . "
家庭 . "

他那样破坏了我家的事情，这样做很不友好。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [ˌdɪktə'tɔːriəl] — "
" Well , if you hadn't been so dictatorial — "
" 出色地 , 如果 你 之前没有 到过 所以 独裁的 — "

“唉，如果你当初没那么独断专行的话——”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ? " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [waɪl] [maɪ] ['ænsestərz] [held] [ðer; ðər] [saɪdz]
" Why shouldn't I be dictatorial ? " I shouted , while my ancestors held their sides
" 为什么 不应该 我 是 独裁的 ? " 我 喊叫 , 尽管 我的 祖先 握住 他们的 侧面
[wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
with laughter ,
和 笑声 ,

“我为什么不能独裁？”我喊道，我的祖先们则捧腹大笑。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [maɪ] [haʊs] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [aɪ] [pliːz] .
" and this being my house I'm going to talk as loud as I please .
" 和 这 存在 我的 房子 我是 去 到 讲话 作为 大声 作为 我 请 .

“这是我的房子，我想多大声说话就多大声说话。”

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌv] , [æz; əz][noʊ][mæn]['evər] [lʌvd] [ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ,
If the girl I love , as no man ever loved a girl before ,
如果 这 女孩 我 爱 , 作为 不 男人 曾经 喜爱 一个 女孩 前 ,

如果我爱上的女孩，像以往任何男人都从未爱过的女孩那样，

[traɪz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
tries to go out with a man I think is wholly unworthy of her ,
尝试 到 去 出去 和 一个 男人 我 思考 是 完全 不配 的 她 ,

她试图和一个我认为完全配不上她的男人约会，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ]['ɑːbdʒekt] ?
why shouldn't I object ?
为什么 不应该 我 目的 ?

我为什么不应该反对?

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I'll do it again .
患病的 做 它 再次 .

我会再做一次。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]
I **want** **you**
我 想 你

我想要你

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and **I'm** **to** **have** **you** **,** **if** **I've** **got** **to** **fight** **for** **you** **.**
和 我是 到 有 你 , 如果我已经 得到 到 斗争 为了 你 .

如果我得为你而战，我一定要得到你。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Even **if** **I** **have** **to** **fight** **you** **for** **you** **.**
甚至 如果 我 有 到 斗争 你 为了 你 .

即使我必须为你而战。

" ['sʌd(ə)nli] ['meri] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" **Suddenly** **Mary** **buried** **her** **face** **in** **her** **hands** **.**
" 突然 玛丽 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

玛丽突然用双手捂住了脸。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] .
Her **shoulders** **shook** **.**
她 肩膀 摇晃 .

她的肩膀颤抖了一下。

" [dəunt][kraɪ] , ['meri] !
" **Don't** **cry** **,** **Mary** **!**
" 不 哭 , 玛丽 !

“别哭，玛丽！”

[aɪ] [nəʊ] [aɪv] — "
I **know** **I've** **—** **"**
我 知道 我已经 — "

我知道我——”

" [aɪm][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , [aɪ] — [aɪm] ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['gɜːgəld] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **I'm** **not** **crying** **,** **I** **—** **I'm** **laughing** **,** **"** **she** **gurgled** **,** **dropping** **into** **a** **chair** **.**
" 我是 不是 哭泣 , 我 — 我是 笑 , " 她 咕噜咕噜 , 下降 进入 一个 椅子 .

“我没哭，我——我在笑，”她咕哝着，一屁股坐在椅子上。

" , [juː; jʊ][duː] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] [wen] [juː; jʊ] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
" **Bupps** **,** **you** **do** **look** **so** **funny** **when** **you** **get** **excited** **.**
" 巴普斯 , 你 做 看 所以 有趣的 什么时候 你 得到 兴奋的 .

“巴普斯，你兴奋的时候看起来真滑稽。”

" [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer]
" **I** **went** **over** **to** **her** **and** **made** **her** **make** **room** **for** **me** **on** **her** **chair**
" 我 去 超过 到 她 和 制成 她 制作 房间 为了 我 在 她 椅子
, [ænd; ənd] [ðen]
, **and** **then**
, 和 然后

我走过去，让她在椅子上给我腾出个位置，然后

[aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
I **put** **my** **arms** **around** **her** **.**
我 放 我的 武器 大约 她 .

我搂住了她。

" ['meri] , ['lʌvər] - ['dɑːrlɪŋ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [frænk] [wʊdz] [ðæt] [deɪ] ? "
" **Mary** **,** **lover** **-** **darling** **,** **why** **did** **you** **go** **out** **with** **Frank** **Woods** **that** **day** **?** **"**
" 玛丽 , 情人 - 亲爱的 , 为什么 做过 你 去 出去 和 坦率 伍兹 那 天 ? "

“玛丽，我的爱人，那天你为什么和弗兰克·伍兹出去？”

" [waɪ] , , [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

"	Why	,	Bupps	,	I	was	hunting	the	same	proof	that	you	were	.
"	为什么	,	巴普斯	,	我	曾是	打猎	这	相同的	证明	那	你	是	.

“哎呀，巴普斯，我和你一样，也在寻找同样的证据。”

[aɪ] [felt] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [fræŋk] [wʌz; wəz] ['gɪlti] . "

I	felt	all	along	that	Frank	was	guilty	.	"
我	毛毡	全部	沿着	那	坦率	曾是	有罪的	.	"

我一直觉得弗兰克有罪。

" [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] ! "

"	I'm	a	brute	!	"
"	我是	一个	蛮力	!	"

“我是个粗人！”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['twɪstɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fjuː] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] .

"	You're	a	foolish	boy	,	"	she	said	,	twisting	one	of	my	few	locks	of	hair	.
"	你是	一个	愚蠢	男生	,	"	她	说	,	扭曲	一	的	我的	很少	锁	的	头发	.

“你真是个傻小子，”她说着，捻起了我为数不多的几缕头发中的一缕。

[ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] ['kloʊzər] .

She	snuggled	closer	.
她	依偎着	更近	.

她依偎得更紧了。

" ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['dɪərɪst] , [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Dearest	of	dearests	,	when	are	you	going	to	stop	teasing	me	?
"	亲爱的	的	亲爱的们	,	什么时候	是	你	去	到	停止	戏弄	我	?

“我最亲爱的，你什么时候才能停止戏弄我？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['nevər] , - !

"	Never	,	Buppkins	!
"	绝不	,	-	!

“绝不，巴普金斯！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

她回答道。

" [aɪ][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [aʊt] [jʊr; jər] [strɔːŋ] [pɔɪnts] . "

"	I	just	discovered	that	it	brings	out	your	strong	points	.	"
"	我	只是	发现	那	它	带来	出去	你的	强的	积分	.	"

“我发现它能激发你的优点。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	remember	what	you	said	when	I	tried	to	ask	you	to	marry	me	?
"	做	你	记住	什么	你	说	什么时候	我	尝试	到	问	你	到	结婚	我	?

你还记得我向你求婚时你说了什么吗?

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] ['helən] [wʌz; wəz] [wel] . "
" You told me to wait until Helen was well . "
" 你 讲述 我 到 等待 直到 海伦 曾是 出色地 . "

“你让我等到海伦康复后再做决定。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , — [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['helən] [ðɪs] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] —
" You know , Bupps — the first thing I said to Helen this — this afternoon was —
" 你 知道 , 巴普斯 — 这 第一的 事物 我 说 到 海伦 这 — 这 下午 曾是 —
"
"

“你知道吗，巴普斯——今天下午我对海伦说的第一句话是——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" - [haʊ] — [haʊ] [wel] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] . -
" ' How — how well you're looking . '
" - 如何 — 如何 出色地 你是 寻找 . -

“你看起来气色真好。”

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lʌvli] [lɪps] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ]
" With her face so close to mine and those lovely lips smiling at me so
" 和 她 脸 所以 关闭 到 矿 和 那些 迷人的 嘴唇 微笑 在 我 所以
[ɪnˈvaɪtɪŋli] ,
invitingly ,
热情地 ,

“她的脸离我的脸那么近，那双美丽的嘴唇对着我露出如此诱人的微笑，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [soʊ][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
there was only one thing to do , so I did it .
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 , 所以 我 做过 它 .

当时只有一件事可做，所以我做了。

" [ðə; ði] ['kɪdz] [gɑːt][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] , " [sed] ['hʌŋkərz] .
" The kid's got the stuff in him after all , " said Hunkers .
" 这 孩子们 得到 这 东西 在 他 后 全部 , " 说 蹲伏者 .

“这孩子果然有这个本事，”亨克斯说道。

" [aɪl] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] , " [ə'griːd] ['kæptɪn] [kɪd] .
" I'll say he has , " agreed Captain Kidd .
" 患病的 说 他 有 , " 同意 队长 基德 .

“我觉得他确实做到了，”基德船长同意道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神